



อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

โดย

นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีการศึกษา 2561

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

โดย

นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีการศึกษา 2561

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

METAPHORS OF FLOOD CONCEPTS IN THAI AND FRENCH NEWS

BY

MISS ARTIMA WARINUDOMSUK



A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER DEGREE OF ARTS
LINGUISTICS FOR COMMUNICATION
DEPARTMENT OF ENGLISH AND LINGUISTICS
FACULTY OF LIBERAL ARTS
THAMMASAT UNIVERSITY
ACADEMIC YEAR 2018
COPYRIGHT OF THAMMASAT UNIVERSIT

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์

วิทยานิพนธ์

ของ

นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข

เรื่อง

อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ได้รับการตรวจสอบและอนุมัติ ให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำเนินหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

เมื่อ วันที่ 30 กรกฎาคม พ.ศ. 2562

ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

สุทธงษ์ วัฒนพร

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุธาสินี ปิยพสุนทร)

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

ชอง อภิม

(รองศาสตราจารย์ ดร.ชัชวดี ศรีลัมพ์)

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

วิภา วัฒน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นันทนา วงษ์ไทย)

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ก้อง

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดารัตน์ พุทธิพงษ์)

คณบดี

อนรรักษ์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์)

หัวข้อวิทยานิพนธ์	อุปักษ์ณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและ ภาษาฝรั่งเศส
ชื่อผู้เขียน	นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข
ชื่อปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา/คณะ/มหาวิทยาลัย	สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์	รองศาสตราจารย์ ดร.ชัชวดี ศรีลัมพ์
ปีการศึกษา	2561

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาอุปักษ์ณ์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออธิบายและวิเคราะห์การใช้อุปักษ์ณ์ที่แสดงมโนทัศน์ในข่าวน้ำท่วมภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส รวมถึงเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสตามทฤษฎีอุปักษ์ณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory) ของ Lakoff และ Johnson (Lakoff and Johnson, 1980; 2003)

ผลการศึกษาพบว่า อุปักษ์ณ์น้ำท่วมในภาษาไทยมี 5 ประเภท ได้แก่ อุปักษ์ณ์สิ่งมีชีวิต อุปักษ์ณ์สิ่งไม่มีชีวิต อุปักษ์ณ์สงคราม อุปักษ์ณ์การเดินทาง และอุปักษ์ณ์สิ่งเหนือธรรมชาติ สำหรับอุปักษ์ณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศสมีทั้งสิ้น 5 ประเภท ได้แก่ อุปักษ์ณ์สิ่งมีชีวิต อุปักษ์ณ์สิ่งไม่มีชีวิต อุปักษ์ณ์สงคราม อุปักษ์ณ์การเดินทาง และอุปักษ์ณ์ทรัพย์สิน รูปภาษาแสดงอุปักษ์ณ์ประเภทต่าง ๆ ถูกนำมาใช้อธิบายและเปรียบเทียบกับน้ำท่วมในความหมายที่หลากหลาย ทั้งยังหมายรวมถึงค่านิยมทางวัฒนธรรมและมโนทัศน์ของทั้งสองสังคมได้ดังนี้ การใช้อุปักษ์ณ์ดังกล่าวสามารถสะท้อนให้เห็นมโนทัศน์น้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยได้ทั้งสิ้น 7 มโนทัศน์ คือ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ น้ำท่วมเป็นวัตถุ น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช น้ำท่วมเป็นสงคราม น้ำท่วมเป็นการเดินทาง และน้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ สำหรับในข่าวภาษาฝรั่งเศส อุปักษ์ณ์แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมได้ทั้งหมด 5 มโนทัศน์ ได้แก่ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมเป็นวัตถุ น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน น้ำท่วมเป็นสงคราม และน้ำท่วมเป็นการเดินทาง ผลการศึกษาในครั้งนี้สามารถสะท้อนให้เห็นถึงความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองที่มีต่อน้ำท่วม โดยมโนทัศน์น้ำท่วมที่ปรากฏ

ในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสมีทั้งความเหมือนและความต่างระหว่างผู้ใช้ภาษาในสังคมผู้ใช้
ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส

คำสำคัญ: อุปลักษณณ์มนทัศน์ อุปลักษณณ์น้ำท่วม ภาษาศาสตร์ปริชาน



Thesis Title	Conceptual Metaphors of Flood in Thai and French News
Author	Miss Artima Warinudomsuk
Degree	Master of Arts
Major	English and Linguistics
Field/Faculty/University	Liberal Arts Thammasat University
Thesis Advisor	Associate Professor Chatchawadee Saralamba, Ph.D.
Academic Years	2018

ABSTRACT

This research is a cross-language examination of Conceptual Metaphor of Flood in the languages of Thai and French based on Conceptual Metaphor Theory (CMT) as defined by Lakoff and Johnson (1980; 2003). It aims to characterize and analyze the relevant metaphorical expressions of Flood from Thai and French News. Furthermore, this study also explores the Concept of “flood” in the two languages and their metaphorical mapping process.

The results show that FLOOD metaphors are divided into 5 main categories in Thai News, i.e. Livings, Non-Livings, War, Journey, and Supernatural. In French News, the Conceptual Metaphors of flood are divided into 5 main categories of conceptual metaphor of flood in Thai, i.e. Livings, Non-Livings, War, Journey, and Property.

The study also reveals that FLOOD metaphor derived from metaphorical expressions which reflected 7 flood concepts in Thai News: [FLOODS ARE LIVINGS]; [FLOODS ARE DISEASES]; [FLOODS ARE OBJECTS]; [FLOODS ARE TOXIC]; [FLOODS ARE WAR]; [FLOODS ARE JOURNEY]; and [FLOODS ARE SUPERNATURAL]. In French News, the metaphorical expressions of FLOOD related to 5 categories of flood concepts: [FLOODS ARE LIVINGS]; [FLOODS ARE OBJECTS]; [FLOODS ARE PROPERTIES]; [FLOODS

ARE WAR]; and [FLOODS ARE JOURNEY]. Moreover, there are some similarities and differences in both Flood conceptual systems of Thai and French.

Keywords: Conceptual Metaphor, Conceptual Metaphor of Flood, Cognitive Linguistics



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลงได้ด้วยคำแนะนำและความช่วยเหลือจากรองศาสตราจารย์ ดร.ชัชวดี ศรลัมพ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ผู้ที่ให้ความรู้ คำแนะนำ รวมถึงชี้แนะแนวทางและให้ข้อคิดที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ การทำงานในสังคม และการดำรงชีวิต ทั้งยังให้ความเมตตากรุณาต่อผู้วิจัยอย่างมาก ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณท่านอาจารย์ที่ให้ความเอ็นดู ความห่วงใย คอยดูแล และเป็นกำลังใจสำคัญในการทำวิทยานิพนธ์ของผู้วิจัยเสมอมา

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุธาสิณี ปิยพสุนทรธา ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ รวมถึงกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นันทนา วงษ์ไทย และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดารัตน์ พุทธิพงษ์ ที่กรุณาสละเวลาตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่อง ตลอดจนให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้เสร็จสมบูรณ์ และผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ทุกท่านที่ประสาทวิชาความรู้ ทั้งความรู้ด้านภาษาศาสตร์ และการดำรงตนในชีวิตประจำวัน จนทำให้ผู้วิจัยมีความรู้และความเข้าใจทางด้านภาษาศาสตร์ การใช้ชีวิตในสังคม รวมถึงมีความมุ่งมั่นที่จะพัฒนาตัวเองให้มากขึ้นดังที่คณาจารย์ทุกท่านให้ความเมตตาอบรมสั่งสอนศิษย์มาโดยตลอด

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณนางสาววรางรัตน์ สุคันธรัตน์ อาจารย์ภาษาฝรั่งเศส กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ โรงเรียนสตรีวัดระฆัง และ Monsieur Julien Laenens ที่ให้ความช่วยเหลือ ชี้แนะ และให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์เกี่ยวกับข้อมูลภาษาฝรั่งเศสในงานวิจัยนี้ และอาจารย์กิตติชัย พินโน อาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่คอยถามไถ่ ให้คำแนะนำ และให้ความช่วยเหลือทางด้านบทความวิจัย

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อ คุณแม่ ครอบครัว และเพื่อนสนิททุกท่านที่เข้าใจ คอยให้กำลังใจ และสนับสนุนทุกสิ่งเสมอมา ทำให้ผู้วิจัยมีกำลังใจในการศึกษาเล่าเรียนจนสำเร็จการศึกษา และขอขอบพระคุณพี่น้องชาวภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ให้ความช่วยเหลือในทุก ๆ เรื่อง และให้กำลังใจมาตลอด รวมถึงเจ้าหน้าที่งานบัณฑิตศึกษาที่คอยให้คำแนะนำและความช่วยเหลือในทุกด้าน ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณทุกท่านที่มีส่วนเกี่ยวข้องและกำลังใจจากทุกคนที่ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดีมา ณ โอกาสนี้

นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	(1)
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	(3)
กิตติกรรมประกาศ	(5)
สารบัญตาราง	(10)
สารบัญภาพ	(11)
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	10
1.3 แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิจัย	11
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	11
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	11
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	13
1.7 นิยามศัพท์	13
บทที่ 2 วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	15
2.1 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน	15
2.2 อุปลักษณ์ และอุปลักษณ์มโนทัศน์	18
2.3 มโนทัศน์	28
2.4 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์และอุปลักษณ์มโนทัศน์	32
2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์	39

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	43
3.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	43
3.2 การเก็บและรวบรวมข้อมูล	43
3.2.1 รวบรวมข่าวและบทความข่าวต่าง ๆ เกี่ยวกับน้ำท่วม	43
3.2.2 การคัดเลือกข้อมูล	43
3.2.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล	47
3.2.4 การนับความถี่ในการปรากฏของถ้อยคำที่แสดงอุปลักษณน้ำท่วม	50
3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล	50
3.4 สรุปและอภิปรายผลการศึกษา	52
บทที่ 4 อุปลักษณ “น้ำท่วม” ในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	53
4.1 อุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย	53
4.1.1 อุปลักษณสิ่งมีชีวิต	53
4.1.2 อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต	67
4.1.3 อุปลักษณสงคราม	76
4.1.4 อุปลักษณการเดินทาง	93
4.1.5 อุปลักษณสิ่งเหนือธรรมชาติ	95
4.2 อุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส	98
4.2.1 อุปลักษณสิ่งมีชีวิต	99
4.2.2 อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต	108
4.2.3 อุปลักษณสงคราม	112
4.2.4 อุปลักษณการเดินทาง	125
4.2.5 อุปลักษณทรัพย์สิน	126
บทที่ 5 มโนทัศน์ “น้ำท่วม” ในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	137
5.1 มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย	138
5.1.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต	138

5.1.2	น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ	143
5.1.3	น้ำท่วมเป็นวัตถุ	143
5.1.4	น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช	148
5.1.5	น้ำท่วมเป็นสงคราม	149
5.1.6	น้ำท่วมเป็นการเดินทาง	155
5.1.7	น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ	156
5.2	มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส	158
5.2.1	น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต	159
5.2.2	น้ำท่วมเป็นวัตถุ	162
5.2.3	น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน	166
5.2.4	น้ำท่วมเป็นสงคราม	167
5.2.5	น้ำท่วมเป็นการเดินทาง	173
5.3	การเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	174
5.4	สรุป	177
บทที่ 6	สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	179
6.1	สรุปผลการวิจัย	179
6.1.1	อุปลักษณะน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย	179
6.1.2	อุปลักษณะน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส	180
6.1.3	มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย	182
6.1.4	มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส	184
6.2	อภิปรายผล	186
6.3	ข้อเสนอแนะ	191
	รายการอ้างอิง	192
	ภาคผนวก	
	ภาคผนวก ก	199

ภาคผนวก ข

261

ประวัติผู้เขียน

273



สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
4.1 แสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	129
4.2 แสดงความถี่ของการใช้รูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	135
5.1 แสดงการเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมของผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	176



สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
2.1 แสดงการถ่ายโยงความหมายอุปลักษณณ์มโนทัศน์ LOVE IS A JOURNEY	24
3.1 แสดงหน้าจอค้นหาข้อมูลภาษาไทย ในโปรแกรมนิวส์เซ็นเตอร์ (Newscenter)	45
4.1 แสดงกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายของอุปลักษณณ์น้ำท่วมในภาษาไทย	133
4.2 แสดงกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายของอุปลักษณณ์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส	134



บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในชีวิตประจำวันของมนุษย์ เราสื่อสารกับผู้คนเพื่อถ่ายทอดความคิดและความรู้สึกที่ต้องการจะสื่อให้ผู้อื่นรับรู้ได้ด้วยการใช้ภาษา นอกจากนี้ เวลาที่เราแสดงโลกทัศน์หรือการแสดงความคิดเห็นต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เรามักบอกกล่าวความคิดเห็นเหล่านั้นผ่านความหมายของรูปภาพต่าง ๆ เพื่อแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ที่ตนเองและคนในสังคมนั้น ๆ มีร่วมกัน นักภาษาศาสตร์ปริชาณคิดหาแนวทางเพื่อนำไปใช้ศึกษาการสื่อความคิดของมนุษย์ด้วยภาษา จนเกิด “แนวทางของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณ (Cognitive Linguistics)” ขึ้น แนวทางดังกล่าวนี้แสดงให้เห็นว่า ความคิดและภาษามีความสัมพันธ์กัน กล่าวคือ ภาษาเป็นผลมาจากกระบวนการคิดที่ได้รับอิทธิพลจากประสบการณ์ในการรับรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสิ่งต่าง ๆ ในโลก รวมทั้งประสบการณ์ในการใช้ภาษาด้วย ดังนั้น ภาษาที่มนุษย์ใช้จึงเป็นภาพสะท้อนความนึกคิด (Cognition) ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงกระบวนการทางความคิด (Conceptual Process) ของมนุษย์ได้อย่างชัดเจน (Ungerer & Schmid, 2006)

นักภาษาศาสตร์ที่มีความคิดสอดคล้องกับแนวทางของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณ คือ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) พวกเขาได้เสนอแนวทางในการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับความคิดของมนุษย์ คือ การศึกษาแบบอุปลักษณมโนทัศน์ (conceptual metaphor) ที่ศึกษาการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบหรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า อุปลักษณ (Metaphor) เพื่อหาคำตอบว่า ผู้ใช้ภาษาและสังคมของผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์หรือความคิดต่อเรื่อง ๆ หนึ่งอย่างไร แนวทางการศึกษาภาษานี้ จะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ (Conceptual System) ของคนในสังคมได้

สำหรับ Lakoff และ Johnson แล้ว อุปลักษณมโนทัศน์เป็นประเด็นหนึ่งของแนวคิดทางทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณ (Cognitive Linguistics) ที่แสดงให้เห็นว่า ความคิดของมนุษย์และภาษามีความสัมพันธ์กัน Lakoff และ Johnson คิดเห็นว่า อุปลักษณมโนทัศน์ไม่ได้เป็นเพียงปรากฏการณ์ทางภาษาที่เกิดจากการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งเท่านั้น แต่อุปลักษณมโนทัศน์เป็นรูปภาพที่เราใช้กันในชีวิตประจำวันโดยที่เราไม่รู้ตัว ทั้งยังเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้ ด้วยเหตุนี้ จึงมีผู้สนใจศึกษาอุปลักษณและอุปลักษณมโนทัศน์กับกลุ่มข้อมูลที่หลากหลาย อาทิ อุปลักษณเกี่ยวกับคน (มิรินต้า บูรรุ่งโรจน์, 2547; ชนิกันต์ วงศ์ปิยะ, 2555) อุป-

ลักษณะมโนทัศน์เกี่ยวกับสัตว์ (พิมพ์ประไพ บุญสม, 2556) อุปลักษณ์เวลา (Kvalheim, 2000; ปิ่น-อนงค์ อ่ำปะละ, 2560) ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยสนใจศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์ “น้ำท่วม” ในภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส หรือถ้อยคำที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบเพื่อแสดงมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งใดสิ่งหนึ่งในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาฝรั่งเศส

สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์ “น้ำท่วม” เป็นเพราะ ในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา หลายประเทศทั่วโลกต่างประสบวิกฤตการณ์ด้านภัยพิบัติทางธรรมชาติ (natural disasters) อาทิ ภัยแล้ง วัตภัย อุทกภัย อัคคีภัย หรือแผ่นดินไหว ภัยพิบัติเหล่านี้ล้วนมี แนวโน้มที่จะทวีความรุนแรง และสร้างความเสียหายต่อสิ่งมีชีวิตและทรัพย์สินต่าง ๆ เพิ่มมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง อุทกภัย หรือ “น้ำท่วม” (flood) ซึ่งเป็นภัยพิบัติที่เกิดขึ้นบ่อยครั้ง และน้ำท่วมยังถือเป็นภัยพิบัติทางธรรมชาติที่ร้ายแรงที่สุด เพราะทำให้เกิดการสูญหายของสิ่งมีชีวิตรวมถึงทรัพย์สินต่าง ๆ มากกว่าภัยพิบัติทางธรรมชาติประเภทอื่น ๆ (Penna & Rivers, 2013, p. 136)

ท่ามกลางการเกิดขึ้นและดำเนินไปของวิกฤตการณ์ “ข่าว” คือสารสนเทศที่สาธารณชนต้องการมากที่สุด (เสริมศิริ นิลดำ, 2555, น. 1) เพราะ ข่าวไม่เพียงทำให้เรารับรู้เรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น แต่ยังช่วยให้เรารับรู้ถึงความรุนแรงและความเสียหายที่เกิดขึ้นจากวิกฤตการณ์ทางธรรมชาติ เพื่อคิดหาแนวทางแก้ไขและทางออกของปัญหาได้ ในการนำเสนอข่าวน้ำท่วม ปรากฏกลวิธีทางภาษารูปแบบหนึ่งที่ผู้นำเสนอข่าวใช้ในการนำเสนอข่าวน้ำท่วม คือ การใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบหรืออุปลักษณ์ ซึ่งรูปภาษาดังกล่าวนอกจากจะเป็นรูปภาษาที่ใช้กันทั่วไปในชีวิตประจำวันแล้ว ยังเป็นรูปภาษาที่สะท้อนให้เห็นถึงกระบวนการทางปริชานในการทำความเข้าใจมโนทัศน์หรือประสบการณ์ต่าง ๆ ที่มีความเป็นนามธรรมหรือมีความซับซ้อน โดยการนำประสบการณ์นั้นไปเปรียบกับสิ่งที่มีความเป็นรูปธรรมมากกว่า (ชัชวดี ศรีลัมพ์, 2558; 2561) ผู้นำเสนอข่าวได้ใช้วิธีการนำเสนอข่าวด้วยการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของลักษณะหรือคุณสมบัติที่มีร่วมกันของสิ่งทีนำมาเปรียบกับสิ่งที่ถูกเปรียบเพื่อสะท้อนให้เห็นถึงประสบการณ์และความเข้าใจในสิ่งต่าง ๆ ร่วมกับผู้รับสาร โดยที่ผู้นำเสนอข่าวไม่รู้ตัวว่าตนกำลังใช้อุปลักษณ์มโนทัศน์ในการนำเสนอข่าว ดังตัวอย่างอุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมที่ปรากฏในการนำเสนอข่าวในภาษาไทยต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ (1)

พอน้องน้ำไป น้องๆ ตัวจริงที่อยากเรียนหนังสือแล้วก็รีบกระวีกระวาดมาช่วยกัน
ทำความสะอาด

(<http://www.komchadluek.net>, 18 ธ.ค. 2554)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ คำว่า “น้อง” หมายถึง ผู้ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดทีหลัง, ลูกของอาหรือของน้า, เรียกคนที่มีอายุคราวน้อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 611) และคำว่า “น้ำ” หมายถึง สารประกอบซึ่งมีองค์ประกอบเป็นธาตุไฮโดรเจนและออกซิเจนในอัตราส่วน 1 : 8 โดยน้ำหนัก เมื่อบริสุทธิ์มีลักษณะเป็นของเหลวใส ไม่มีสี กลิ่น รส มีประโยชน์มาก เช่น ใช้ดื่ม ชำระล้างสิ่งสกปรก, ใช้เรียกสิ่งอื่นที่มีลักษณะเป็นน้ำหรือเหลวเหมือนน้ำ เช่น น้ำตา น้ำปลา น้ำส้ม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 625)

น้องน้ำ หมายถึง สิ่งที่มีลักษณะเป็นน้ำที่เกิดทีหลังหรือเพิ่งเกิดขึ้นได้ไม่นาน จากตัวอย่างที่ (1) “น้องน้ำ” ในที่นี้คือ น้ำท่วม โดยทั่วไปแล้ว “น้อง” เป็นคำที่ใช้เรียกคนในครอบครัวที่เกิดทีหลังและมีบิดาหรือมารดาเดียวกัน หรือใช้เรียกคนที่มีอายุคราวน้อง นอกจากนี้ คำว่า “น้อง” ยังถูกนำไปใช้เรียกสัตว์ เช่น น้องแมว น้องสุนัข เพื่อแสดงออกถึงความเอ็นดูอีกด้วย เมื่อผู้นำเสนอข่าวนำคำนี้มาใช้ร่วมกับคำว่า “น้ำ” เพื่อใช้ในการบรรยายสถานการณ์น้ำท่วม จะทำให้เห็นภาพว่าน้ำท่วมเป็นสภาวะที่เกิดขึ้นเป็นระยะเวลาานหลายเดือน ทำให้คนในสังคมคุ้นชินกับการใช้ชีวิตอยู่กับน้ำท่วม จึงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นน้อง ซึ่งอาจเป็นการแสดงออกถึงความเอ็นดูหรือแสดงให้เห็นถึงความใกล้ชิดสนิทสนมจนนับเป็นน้องหรือคนในครอบครัว

ตัวอย่างที่ (2)

“ฤทธิ์น้ำท่วม! หลายพท.ยังปิดเส้นทางจราจร”

(<http://www.komchadluek.net>, 26 พ.ย. 2554)

ตัวอย่างข้างต้น คำว่า “ฤทธิ์” หมายถึง อำนาจศักดิ์สิทธิ์, แรงแอำนาจ, เช่น เทวดามีฤทธิ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556)

ฤทธิ์น้ำท่วม หมายถึง น้ำท่วมมีอำนาจศักดิ์สิทธิ์หรือแรงแอำนาจในการทำบางสิ่งบางอย่าง ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วม ถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ เช่น เทวดาหรือปีศาจที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ ในการดลบันดาลทุกอย่างให้เป็นไปตามความต้องการ เนื่องจาก “ฤทธิ์” เป็นคำนามที่ใช้ในการแสดงอำนาจศักดิ์สิทธิ์ของสิ่งเหนือธรรมชาติ เช่น เทวดา หรือผี เมื่อนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วมจึงทำให้น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ

ตัวอย่างอุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยที่ผู้วิจัยแสดงให้เห็นข้างต้น ช่วยให้เรารับรู้ถึงสถานการณ์น้ำท่วมในขณะนั้นว่ามีระดับความร้ายแรงเท่าใด ทั้งยังช่วยให้เราหาหนทางในการแก้ไขและรับมือกับปัญหาที่เกิดขึ้นได้ ดังนั้น การนำเสนอข่าวเพื่อรายงานสถานการณ์

น้ำท่วมจึงมีความจำเป็นที่จะต้องนำเสนออย่างต่อเนื่องเพื่อให้คนในสังคมได้รับผลกระทบน้อยที่สุด ดังจะเห็นได้จากปี พ.ศ. 2554 (ค.ศ. 2011) ประเทศไทยประสบปัญหาหมอกควันหรือน้ำท่วมครั้งใหญ่ ตั้งแต่เดือนกรกฎาคมจนถึงเดือนธันวาคมปี พ.ศ. 2554

น้ำท่วมในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2554 เกิดจากปัจจัยหลัก ๆ ทั้งสิ้น 3 ประการ¹ ได้แก่ ปัจจัยด้านธรรมชาติ คือ ฝนที่มาเร็วกว่าปกติและปริมาณฝนสะสมสูงกว่าค่าเฉลี่ย ซึ่งเป็นผลจากปรากฏการณ์ลานีญาและอิทธิพลจากพายุที่เคลื่อนตัวมาจากทะเลจีนใต้ ทั้งหมด 5 ลูก ได้แก่ พายุโซนร้อนไหหม่า นกเตน ไท่ถาง เนสาท และนาลแก

ปัจจัยต่อมาคือปัจจัยทางกายภาพที่มีสาเหตุมาจากการบุกรุกแหล่งทรัพยากรทางธรรมชาติที่เป็นเสมือนพื้นที่ต้นน้ำ เช่น ป่าไม้ มากขึ้น ส่งผลให้ป่าไม้รวมถึงคุณภาพป่าไม้ลดลง นอกจากนี้ ยังมีการบุกรุกเขื่อนจำนวนมากกว่าหกล้านเฮกตาร์ใน 66 จังหวัด จากทั้งหมด 77 จังหวัด รวมถึงโครงสร้างน้ำไม่มีความยืดหยุ่นในการรับมือกับสถานการณ์ฝน ทั้งยังขาดการบำรุงรักษา รวมถึงการใช้ประโยชน์จากที่ดินที่เปลี่ยนแปลงไป ส่งผลให้เกิดน้ำท่วมครั้งใหญ่ขึ้น ซึ่งบริเวณที่ได้รับผลกระทบมากที่สุด คือ ภาคเหนือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และภาคกลางของประเทศ สำหรับพื้นที่กรุงเทพมหานครที่เป็นเมืองหลวงของประเทศได้รับผลกระทบจากน้ำท่วม เพราะศักยภาพการป้องกันน้ำเข้าสู่ระบบสูบน้ำและอุโมงค์ระบายน้ำไม่สอดคล้องกับศักยภาพของระบบสูบน้ำและอุโมงค์ นอกจากนี้ ยังมีการรื้อลำนน้ำด้วยสิ่งปลูกสร้างต่าง ๆ ที่กำลังก่อสร้างในเวลานั้น เช่น คลองเปรมประชากร และคลองลาดพร้าว รวมไปถึงสะพานหลายแห่งในกรุงเทพมหานครเป็นปัญหาต่อการระบายน้ำ เพราะตอม่อขนาดใหญ่และช่องสะพานขวางทางน้ำ

ปัจจัยสุดท้ายเป็นเรื่องของการบริหารจัดการน้ำ เนื่องจาก พื้นที่หนองน้ำในภาคเหนือตอนล่างขาดการดูแลและถูกรื้อลำน ทำให้ความจุหนองน้ำลดลง ทั้งการผันน้ำออกทางฝั่งตะวันออกและฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเจ้าพระยาเป็นไปอย่างไม่เต็มศักยภาพสูงสุด รวมถึงปัญหาการบริหารการระบายน้ำผ่านแนวรอยต่อที่มีหลายหน่วยงานรับผิดชอบ ประชาชน และองค์กรส่วนย่อย สร้างพนังและคันกั้นน้ำของตัวเอง ทำให้การระบายน้ำในภาพรวมไม่สามารถดำเนินการได้อย่างมีประสิทธิภาพ

เหตุการณ์น้ำท่วมในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2554 ได้สร้างความเสียหายต่อประเทศอย่างมาก ธนาคารโลกประเมินค่าความเสียหายจากเหตุการณ์น้ำท่วมได้ 46.5 พันล้านเหรียญสหรัฐฯ (ประมาณ 1.43 ล้านล้านบาท) (The World Bank, 2012) นอกจากนี้ ฐานข้อมูลเกี่ยวกับภัยพิบัติทั่วโลก (EM-DAT หรือ Emergency Events Database) ซึ่งจัดทำโดย Centre for Research on the

¹ คลังข้อมูลน้ำและภูมิอากาศแห่งชาติ. (n.d.). บันทึกเหตุการณ์มหาอุทกภัยปี 2554. Retrieved May 16, 2017, from <http://www.thaiwater.net/current/flood54.html>

Epidemiology of Disasters (CRED) ได้เผยแพร่ข้อมูลว่า นอกจากความเสียหายด้านทรัพย์สินแล้ว เหตุการณ์ในครั้งนี้ได้ส่งผลกระทบต่อประชากรที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยมากกว่า 13 ล้านคน ผู้เสียชีวิตมีจำนวนทั้งสิ้น 813 ราย และผู้ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมจำนวน 9,500,000 ราย (Guh-Sapir, D., Vos, F., Below, R., and Ponserre, S., 2012) น้ำท่วมครั้งใหญ่ในประเทศไทยนี้กินระยะเวลามากกว่า 6 เดือน ทำให้การนำเสนอข่าวที่รายงานสถานการณ์น้ำท่วมมีจำนวนมาก ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกเก็บข้อมูลอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยที่ปรากฏตั้งแต่เดือนกรกฎาคมจนถึงเดือนธันวาคมปี 2554 เพื่อนำมาวิเคราะห์ต่อไป

อย่างไรก็ดี ในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา ประเทศไทยไม่ได้เป็นประเทศเดียวที่ต้องประสบกับปัญหาน้ำท่วม ประเทศอื่น ๆ ทั่วโลกต่างเผชิญปัญหาภัยพิบัติทางธรรมชาตินี้ด้วยเช่นกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่า การศึกษาอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมของภาษาหนึ่งเปรียบเทียบกับอีกภาษาหนึ่ง อาจทำให้เราทราบถึงระบบความคิดและโลกทัศน์ของผู้ที่อยู่ในสังคมผู้ใช้ภาษาคนละภาษาได้ ส่งผลให้เรารับรู้และเข้าใจในวิธีการคิดของคนในสังคมที่ใช้ภาษาแตกต่างกัน ทั้งนี้ น้ำท่วมเป็นภัยพิบัติที่ทำให้เกิดการสูญหายของสิ่งมีชีวิตรวมถึงทรัพย์สินต่าง ๆ ทำให้ผู้นำนเสนอข่าวต้องรายงานข่าวสถานการณ์น้ำท่วมและสรุปความเสียหายทั้งชีวิตและทรัพย์สินด้วยตัวเลข เพื่อสร้างความน่าเชื่อถือให้กับข่าวที่นำเสนอ ผู้วิจัยเห็นว่า การรายงานจำนวนผู้เสียชีวิตและความเสียหายที่เกิดจากน้ำท่วมด้วยข้อมูลที่เป็นตัวเลข นอกจากจะเป็นการสรุปและรายงานความเสียหายที่เกิดจากภัยพิบัติประเภทนี้แล้ว ยังแสดงให้เห็นถึงวิธีการนำเสนอข่าวที่มีการเรียบเรียงถ้อยคำเพื่อถ่ายทอดความคิดและมโนทัศน์ไปยังผู้รับสาร กล่าวคือ ผู้นำนเสนอข่าวจะมีเวลาในการคิดและเรียงร้อยถ้อยคำก่อนนำเสนอไปยังผู้รับสาร เพื่อชักจูงหรือโน้มน้าวความคิดผู้รับสารให้เป็นไปตามที่ผู้นำนเสนอข่าวต้องการได้ ดังนั้น งานวิจัยนี้นอกจากจะได้รับรู้การใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมแล้ว ยังเป็นประโยชน์ต่อผู้รับสารจากข่าวที่รายงานสถานการณ์น้ำท่วมที่จะได้ตระหนักและรู้เท่าทันในการรับข่าวสาร ก่อนที่จะตัดสินใจเชื่อข้อมูลที่นำเสนอในข่าวได้

ผู้วิจัยสนใจศึกษาอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมจากภาษาดังกล่าว เนื่องจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมระหว่างวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมฝรั่งเศส กล่าวคือ คนไทยเป็นคนรักสนุก ชอบสังสรรค์ จิตใจอ่อนโยน ยิ้มแย้มพูดจาไพเราะ ใจเย็น หลีกเลียงความขัดแย้งและการเผชิญหน้า ไม่แสดงออกถึงการมีอารมณ์รุนแรง (อ้อมเดือน สดมณี, 2541, น. 12) นอกจากนี้ วัฒนธรรมการเคารพผู้อาวุโส ทำให้คนไทยเป็นผู้ที่มีนิสัยอ่อนน้อมถ่อมตนกับผู้มีอายุมากกว่า ทำให้เกิดความเกรงอกเกรงใจซึ่งกันและกัน จนไม่กล้าแสดงความคิดเห็นต่อผู้ที่อาวุโสกว่า หรือแสดงออกว่าตัวเองดีที่สุด ในขณะที่วัฒนธรรมของคนฝรั่งเศสมองว่า ทุกคนมีความเท่าเทียมกัน ไม่มีการเลือก

ปฏิบัติจากเหตุแห่งความแตกต่าง คือ เพศ วัย ภาษา ฐานะ ที่อยู่อาศัย หรือแม้แต่ความสมบูรณ์ของสภาพร่างกาย ทั้งนี้เป็นเพราะสำหรับคนฝรั่งเศสจะมีลักษณะเด่น คือ เป็นคนอยากรู้อยากเห็น สนใจทุกอย่างที่อยู่รอบตัว ทั้งยังมีความหยิ่งและคิดว่าตัวเองดีที่สุด ความหยิ่ง ความภูมิใจในชาติและในตัวเองนี้ทำให้คนฝรั่งเศสปิดตัวเองมานาน (สอวรงค์ มะลิกุล, 2540) ลักษณะดังกล่าวของคนฝรั่งเศสจะเป็นไปในทางตรงกันข้ามกับคนไทย อันเนื่องมาจากวัฒนธรรมในการเคารพผู้อาวุโสของคนไทย นอกจากนี้ ยังมีวัฒนธรรมเรื่องความเชื่อทางศาสนาของคนไทยและคนฝรั่งเศสที่มีความแตกต่างกัน ทั้งนี้เป็นเพราะ คนในสังคมไทยมีความเชื่อเรื่องบาปบุญตามศาสนาพุทธ ในขณะที่ชาวฝรั่งเศสไม่มีความเชื่อเรื่องนี้ จากวัฒนธรรมที่แตกต่างกันนี้ ทำให้การใช้ภาษาเพื่อแสดงมโนทัศน์ในการมองสิ่งใดสิ่งหนึ่งของผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสแตกต่างกันไปด้วย

สาเหตุอีกประการที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส คือ ประเทศไทยและประเทศฝรั่งเศสไม่ได้มีความถี่ในการเกิดน้ำท่วมเท่า ๆ กัน เนื่องจากปัจจัยด้านธรรมชาติ อาทิ ปริมาณฝนที่มากกว่าปกติ หรือการได้รับอิทธิพลจากพายุที่เคลื่อนตัวผ่านประเทศ ปัจจัยทางด้านกายภาพ เช่น การบุกรุกพื้นที่ต้นน้ำ การเปลี่ยนแปลงการใช้ประโยชน์ที่ดิน และปัจจัยทางด้านการบริหารจัดการน้ำของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศ ด้วยเหตุผลของความถี่ในการเกิดน้ำท่วมที่ต่างกัน ผู้วิจัยจึงตั้งข้อสันนิษฐานไว้ว่า ประเทศที่ประสบกับวิกฤตน้ำท่วมบ่อยครั้งกว่าอาจมีการใช้อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมที่หลากหลายกว่าประเทศที่ประสบภัยน้อยกว่า นอกจากนี้ประเทศที่นานครั้งจะเกิดภัยพิบัติทางธรรมชาติเช่นน้ำท่วม อาจมีความตื่นตระหนกต่อสถานการณ์มากกว่า ทั้งยังมีความสนใจในสถานการณ์ในลักษณะที่จริงจังมากกว่า จากเหตุผลที่กล่าวมา ผู้วิจัยเห็นว่า การศึกษาการใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วม รวมถึงมโนทัศน์ที่มีต่อน้ำท่วมของคนในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและคนในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส จะช่วยทำให้เราเข้าใจถึงความเหมือนต่างทางด้านวัฒนธรรมและภาษา รวมถึงเห็นความเหมือนต่างของมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมของคนในสองสังคมผู้ใช้ภาษาด้วย

สถานการณ์น้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสอาจเกิดขึ้นไม่บ่อยครั้งเท่าประเทศไทย อย่างไรก็ตามในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา สถานการณ์น้ำท่วมในปี พ.ศ. 2559 (ค.ศ. 2016) ช่วงเดือนพฤษภาคมถึงเดือนมิถุนายนปี พ.ศ. 2559 นับเป็นหนึ่งในเหตุการณ์ที่เกิดน้ำท่วมครั้งใหญ่ของประเทศฝรั่งเศส สาเหตุมาจากการเปลี่ยนแปลงการใช้ประโยชน์ที่ดินในประเทศฝรั่งเศส รวมถึงการเปลี่ยนแปลงของสภาพภูมิอากาศทำให้เกิดฝนตกหนักติดต่อกันหลายวันตั้งแต่วันที่ 25 พฤษภาคมถึง 6 มิถุนายน พ.ศ. 2559 บริเวณพื้นที่ทางตอนเหนือของประเทศได้รับผลกระทบ อันเป็นผลสืบเนื่องมาจากแม่น้ำลัวร์ (Loire) และแม่น้ำแซน (Seine) เอ่อล้นฝั่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง แม่น้ำแซนที่เป็นแม่น้ำสำคัญในกรุง Paris มีระดับน้ำที่สูงกว่าระดับน้ำปกติในรอบ 30 ปี ถึง 6 เมตร น้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสครั้งนี้

ส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจของประเทศ เนื่องจากประเทศฝรั่งเศสมีรายได้สำคัญส่วนหนึ่งจากอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรุงปารีสที่มีนักท่องเที่ยวจำนวนมากเดินทางมาเยี่ยมชมสถานที่สำคัญต่าง ๆ ในเมือง นอกจากนี้ พื้นที่ที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมรุนแรงที่สุดได้ลามไปถึงทางใต้ของกรุงปารีส จนรัฐบาลฝรั่งเศสต้องสั่งปิดพิพิธภัณฑลุ่มพัวร์ (Musée du Louvre) และพิพิธภัณฑลุ่มออร์แซ (Musée d'Orsay) ที่อยู่นครละฝั่งของแม่น้ำแซนเพื่อปกป้องงานศิลปะ รวมถึงปิดการให้บริการของสถานีรถไฟใต้ดิน 2 แห่ง และปิดการให้บริการเรือที่ให้บริการรับส่งผู้โดยสารอีกด้วย (กรุงเทพธุรกิจ, 6 June 2016) ผลกระทบจากน้ำท่วมในครั้งนี้ส่งผลให้มีผู้เสียชีวิต 4 ราย และค่าเสียหายที่เกิดจากน้ำท่วมสูงถึง 1,400 ล้านยูโร (ประมาณ 53 ล้านบาท) ในช่วงที่เกิดน้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสมีการนำเสนอข่าวเพื่อรายงานสถานการณ์น้ำท่วมเป็นระยะ ๆ เพื่อให้ประชาชนเตรียมพร้อมรับมือสถานการณ์ดังกล่าว ดังตัวอย่างการปรากฏของอุปลักษณในข่าวภาษาฝรั่งเศสต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ (3)

L'eau a notamment *envahi* les rues de Nemours.

[น้ำ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง บุกกรุก ถนน เมือง Nemours]

‘น้ำท่วมถนนของเมือง Nemours’

(francesoir.fr, 1 June 2016)

ตัวอย่างนี้ *l'eau* หมายถึง น้ำ และ *a* เป็นคำกริยาช่วยที่อยู่ในรูปประโยคอดีต หรือ *passé composé* ของ *avoir* ที่ผันตามคำนาม *l'eau*

คำว่า *envahi* เป็น *participe passé* ของคำกริยา *envahir* หมายถึง รุกราน, บุกกรุก, (กระจาย, ไหล) พล่านเข้าไป (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 299)

ตัวอย่างที่ (3) *l'eau a envahi* แปลว่า น้ำบุกกรุก คำว่า *envahi* เป็น *participe passé* ของคำกริยา *envahir* ที่อยู่ในวงความหมายสงคราม ซึ่งจะใช้ในการแสดงกิริยาอาการบุกกรุกโจมตีฝ่ายข้าศึก เมื่อคำดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม จะแสดงให้เห็นภาพของกิริยาอาการที่น้ำกระทำในลักษณะเดียวกับการบุกกรุกพื้นที่ฝ่ายตรงข้ามในสงคราม ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำเป็นข้าศึกที่บุกกรุกหรือโจมตีพื้นที่ที่มนุษย์อาศัยอยู่ ดังนั้น การใช้รูปภาษา *envahir* ดังตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า เราสามารถใช้คำนี้ในการอธิบายสถานการณ์น้ำท่วมได้ ทั้งยังแสดงถึงมนทัศน์ น้ำท่วมเป็นสงคราม ด้วย

ตัวอย่างที่ (4)

Que faire quand *l'eau menace* son habitation?

[อะไร ทำ เมื่อ น้ำ คุกคาม ของเขา ที่พักอาศัย]

‘จะทำอย่างไรเมื่อน้ำท่วมที่พักอาศัยของเขา’

(www.20minutes.fr, 2 June 2016)

ตัวอย่างข้างต้น ปรากฏคำที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ *l'eau* และมีการปรากฏของคำที่ถูกใช้ในเชิงเปรียบเทียบคือ *menace*

menace เป็นคำกริยาที่ผันตามประธานคือ *l'eau* ในกาลปัจจุบันหรือ *temps présent* มาจากคำกริยา *menacer* หมายถึง 1. คุกคาม, คุกกรือก ; 2. จวนจะพังทลาย (พระธรรม-วิรัชชพากย์, 2537, น. 538)

l'eau menace มีความหมายว่า น้ำคุกคาม โดยปกติแล้วคำกริยา *menacer* จะถูกใช้ในบริบทที่แสดงการกระทำของมนุษย์ที่เกี่ยวข้องกับผู้อื่น โดยจะใช้ในการอธิบายอาการที่แสดงอำนาจด้วยกิริยาหรือวาจาให้ผู้อื่นหวาดกลัว เมื่อคำนามดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทที่อธิบายสถานการณ์น้ำท่วม จะแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงอาการที่ทำให้ผู้อื่นหวาดกลัวได้เหมือนมนุษย์ ดังนั้น เราสามารถใช้คำนี้ในการอธิบายสถานการณ์น้ำท่วมได้ ทั้งยังแสดงถึงมนต์ศน์ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตประหลาดมนุษย์ที่สามารถแสดงกริยาอาการต่าง ๆ ได้

งานวิจัยนี้ ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษารูปภาษาที่ใช้เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส รวมทั้งศึกษาและเปรียบเทียบมนต์ศน์ที่เกี่ยวกับน้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสจากอุปลักษณที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส เนื่องจาก ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าการรายงานข่าวในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสมีลักษณะการใช้ภาษาที่นำคำบอกลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งหนึ่งไปใช้กับน้ำท่วม ตัวอย่างในภาษาไทยเช่น “น้องน้ำ” เป็นการนำเอาลักษณะความสัมพันธ์ทางเครือญาติของมนุษย์ไปใช้กับน้ำท่วม หรือ “ฤทธิ์น้ำท่วม” เป็นการนำลักษณะความเชื่อเกี่ยวกับสิ่งเหนือธรรมชาติไปใช้กับน้ำท่วม สำหรับตัวอย่างในภาษาฝรั่งเศสเช่น “l'eau a envahi (น้ำรุกราน)” ตัวอย่างนี้ เป็นการใช้ภาษาที่นำลักษณะการโจมตีในสงครามไปใช้ในการบรรยายสถานการณ์น้ำท่วม และ *l'eau menace* มีความหมายว่า น้ำคุกคาม เป็นการนำพฤติกรรมอาการที่ไม่ดีของมนุษย์ไปใช้กับน้ำท่วม การใช้ภาษาในลักษณะนี้เป็นการใช้ภาษาในรูปแบบของการเปรียบเทียบหรืออุปลักษณที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ที่ผ่านมา มีงานวิจัยที่ศึกษาอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมในการรายงานข่าวต่าง ๆ ตัวอย่างเช่น การศึกษาอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมของ Bošnjak และ Trišić (2015) จากแหล่งข่าวออนไลน์ Bošnjak และ Trišić ได้รวบรวมข้อมูลข่าวน้ำท่วมในภาษาโครเอเชียที่เกิดขึ้นในคาบสมุทรบอลข่านเมื่อปี 2014 ผลการศึกษา พบอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมทั้งสิ้น 6 ประเภท ได้แก่ [น้ำท่วม คือ สิ่งมีชีวิต] [น้ำท่วม คือ สิ่งที่รวมคนให้เป็นหนึ่งเดียว] [น้ำท่วม คือ การทำสงคราม] [น้ำท่วม คือ สิ่งที่ยิงออกไป] [น้ำท่วม คือ ภาชนะ] และ [น้ำท่วม คือ เหตุการณ์วันสิ้นโลก] Bošnjak และ Trišić เห็นว่า การนำเสนอข่าวด้วยการอุปลักษณะมโนทัศน์ แสดงให้เห็นถึงวิธีการที่คนในสังคมเข้าใจเรื่องน้ำท่วมและผลกระทบที่เกิดจากน้ำท่วม โดยผู้นำเสนอข่าวได้สร้างแนวคิดเรื่องน้ำท่วมว่าเป็นสิ่งที่ใหญ่โต และมีกำลังมหาศาลเกินกว่าที่มนุษย์จะต้านทานได้เพื่อโน้มน้าวให้ผู้อ่านคิดเห็นตามไปด้วย การสร้างแนวคิดของผู้นำเสนอข่าวที่ส่งผลต่อวิธีการคิดของคนในสังคมมีลักษณะคล้ายคลึงกับงานของสร้อยสุวรรณฤชิต (2557) ที่ศึกษาอุปลักษณะเชิงวิพากษ์ในการรายงานสดข่าวอุทกภัยทางโทรทัศน์ไทย ผลการศึกษาของสร้อยสุวรรณฤชิต พบว่า ผู้สื่อข่าวใช้รูปภาพแสดงอุปลักษณะมโนทัศน์ “น้ำท่วมคือสงคราม” ซึ่งสร้อยสุวรรณฤชิต ได้แสดงความเห็นว่า การใช้อุปลักษณะมโนทัศน์ในการรายงานข่าวสดทางโทรทัศน์ อาจเป็นเพราะผู้สื่อข่าวต้องการสร้างน้ำเสียงหรืออารมณ์ของการรายงานข่าวน้ำท่วมให้เป็นข่าวหรือเป็นเรื่องราวที่น่าตื่นเต้น น่ากลัว และน่าตื่นตระหนก จึงเลือกใช้อุปลักษณะมโนทัศน์สงคราม เพื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมเป็นเสมือนสงครามและสามารถเร้าให้ผู้ชมข่าวรู้สึกกลัวและตื่นเต้นไปกับข่าวได้ นอกจากนี้ ผลการศึกษายังพบว่าความสัมพันธ์ระหว่างอุดมการณ์กับอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นอุดมการณ์ความกลัวและอุดมการณ์ทุนนิยม เนื่องจาก ผู้สื่อข่าวได้สร้างและนำเสนอว่าน้ำท่วมเป็นข้าศึกหรือศัตรูในสงครามน้ำท่วมที่มีประชาชนเป็นเหยื่อที่ได้รับความเดือดร้อนจากสงครามน้ำท่วมเพื่อทำให้ข่าวน่าติดตาม เมื่อข่าวสามารถดึงดูดความสนใจให้ผู้ชมติดตามรายการข่าวได้ ความนิยมหรือเรตติ้งของรายการข่าวจะเพิ่มสูงขึ้น จำนวนสินค้าที่จะซื้อเวลาเพื่อโฆษณาในช่วงพักรายการข่าวจะมีแนวโน้มเพิ่มตามไปด้วย เป้าหมายของสถานีโทรทัศน์เป็นไปในเชิงพาณิชย์คือ การหารายได้จากโฆษณาเพื่อนำมาใช้เป็นต้นทุนผลิตรายการต่าง ๆ ของสถานีโทรทัศน์

นอกจากการศึกษาของ สร้อยสุวรรณฤชิต แล้ว ยังมีการศึกษามโนทัศน์เรื่องน้ำที่สะท้อนจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยของ รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม และพฤทธิศุภเศรษฐศิริ (2560) ผลการศึกษาพบว่า ลักษณะของถ้อยคำอุปลักษณะที่ปรากฏในพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย สะท้อนให้เห็นถึงอุปลักษณะมโนทัศน์ 4 ประเภท คือ [น้ำท่วม คือ สงคราม] [น้ำท่วม คือ การกระทำของมนุษย์] [น้ำท่วม คือ การแสดงอำนาจ] และ [น้ำท่วม คือ พิษของสิ่งอันตราย] และผลการวิเคราะห์อุปลักษณะมโนทัศน์พบว่า มโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วม มี 2 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมคือการรุกราน และ น้ำคือผู้ทำร้ายและประชาชนคือผู้ถูกรุกราน ซึ่งมีมโนทัศน์

เหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของสื่อหนังสือพิมพ์ 2 ประการ ได้แก่ น้ำท่วมเหมือนสงครามซึ่งเป็นสิ่งเลวร้าย และธรรมชาติมีอำนาจเหนือมนุษย์ ซึ่งผลการศึกษาที่พบถ้อยคำอุปลักษณณ์ที่ปรากฏใช้มากที่สุดสะท้อนอุปลักษณณ์โน้ตศน์ [น้ำท่วม คือ สงคราม] สอดคล้องกับงานวิจัยของสร้อยญา วรานฤชิตที่ศึกษาอุปลักษณณ์โน้ตศน์จากการรายงานข่าวสดทางโทรทัศน์ไทยเกี่ยวกับอุทกภัยในปีพ.ศ. 2554

นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาอุปลักษณณ์โน้ตศน์น้ำท่วมในการรายงานข่าวจากสังคมที่มีวัฒนธรรมต่างกัน ดังตัวอย่างการศึกษาของ Paulette (2013) ที่ทำการศึกษาอุปลักษณณ์โน้ตศน์น้ำท่วมเป็นสงครามจากบทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ 2 สัญชาติ คือ สหราชอาณาจักร (UK) และสหรัฐอเมริกา (US) Paulette พบว่า บทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ทั้ง 2 สัญชาติ มีการใช้อุปลักษณณ์โน้ตศน์ น้ำท่วมคือข้าศึกในสงคราม (FLOOD AS A WAR OPPONENT) เหมือนกัน อย่างไรก็ตาม บทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ทั้ง 2 สัญชาติ มีการนำเสนอโน้ตศน์ที่แตกต่างกันเล็กน้อย คือ หนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ US นำเสนอ มโนทัศน์การต่อสู้และการปะทะระหว่างคนกับน้ำท่วม ในขณะที่หนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ UK มีการนำเสนอโน้ตศน์น้ำท่วมแสดงการกระทำ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นเงิน และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเมืองด้วย จากการศึกษา Paulette ได้ตั้งข้อสันนิษฐานว่า ผู้นำเสนอข่าวอาจใช้ข้อได้เปรียบทางภูมิศาสตร์ในการรายงานบรรยากาศน้ำท่วมและผลกระทบของน้ำท่วมในพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมแทนที่จะรับข้อมูลจากศูนย์กลางของแหล่งข้อมูล

จากเหตุผลทั้งหมดที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยเห็นว่า การศึกษาอุปลักษณณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในลักษณะของการเปรียบเทียบระหว่างสองภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส จะทำให้เราทราบความเหมือนต่างทางด้านมโนทัศน์ที่มีต่อน้ำท่วมของผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ทั้งยังทำให้เราทราบถึงระบบความคิดและโลกทัศน์ของผู้ที่อยู่ในสังคมผู้ใช้ภาษาคนละภาษา รวมถึงสามารถค้นหาคำตอบว่าสังคมของผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีการใช้รูปภาษาอุปลักษณณ์โน้ตศน์น้ำท่วมเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร นอกจากนี้ การศึกษาอุปลักษณณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสจะเป็นประโยชน์ต่อการนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส และเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอีกด้วย

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์อุปลักษณณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส
2. เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส

1.3 แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้แนวคิดทางทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) ด้านอุป-
 ลักษณะมโนทัศน์ (Conceptual Metaphor) ของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson,
 1980; 2003) เพื่อวิเคราะห์มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

1. ศึกษาเฉพาะการใช้อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมจากข่าวและบทความที่
 เกี่ยวข้องกับน้ำท่วมเท่านั้น
2. รวบรวมข้อมูลอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวและบทความข่าวเกี่ยวกับน้ำ-
 ท่วมภาษาไทย ตั้งแต่วันที่ 25 กรกฎาคม ถึง 31 ธันวาคมปี 2554 จากนิวส์เซ็นเตอร์²
3. รวบรวมข้อมูลอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวและบทความข่าวเกี่ยวกับน้ำ-
 ท่วมภาษาฝรั่งเศสจากเว็บไซต์สื่อออนไลน์ของประเทศฝรั่งเศส ตั้งแต่วันที่ 25 พฤษภาคมถึง 6
 มิถุนายนปี 2559 ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เกิดเหตุการณ์น้ำท่วม
4. ไม่ศึกษาการใช้ภาษาของสื่อ ภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว ข้อมูลเสียงที่เป็นบทสัมภาษณ์
 หรือวิดีโอประกอบการนำเสนอข่าว

1.5 วิธีดำเนินการวิจัย

ในการดำเนินการวิจัยเรื่องอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและ
 ภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยมีวิธีดำเนินการดังนี้

- 1.5.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน อุป-
 ลักษณะ และมโนทัศน์
- 1.5.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล มีขั้นตอนดังนี้
 - 1.5.2.1 รวบรวมข่าวและบทความข่าวต่าง ๆ เกี่ยวกับน้ำท่วม
 - 1.5.2.2 คัดเลือกข่าวตามขอบเขตที่ระบุไว้ใน 1.4 ข้อ 2 และ 3

² นิวส์เซ็นเตอร์ (Newscenter) คือ โปรแกรมฐานข้อมูลหนังสือพิมพ์ออนไลน์ สำหรับบริการข่าวสาร
 ข้อมูลออนไลน์ที่ครอบคลุมแหล่งข่าว อาทิ สื่อสิ่งพิมพ์ สื่อออนไลน์ และข้อมูลเสริมจากสถาบันชั้นนำ
 กว่าร้อยแหล่ง ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ทั้งยังสามารถทำการสืบค้นข้อมูลทั้งภาษาไทย และ
 ภาษาอังกฤษย้อนหลังได้

1.5.2.3 รวบรวมรูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

1.5.2.4 นับความถี่ในการปรากฏของถ้อยคำที่แสดงอุปลักษณน้ำท่วม

1.5.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

1.5.3.1 ผู้วิจัยจะนำข้อมูลภาษาที่รวบรวมมาได้ ไปตรวจสอบความหมายในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554 สำหรับการอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นภาษาไทย และพจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทยของศาสตราจารย์ น.อ. พระริยมวิรัชชพากย์ (2537) สำหรับอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นภาษาฝรั่งเศส จากนั้น ผู้วิจัยจะทำการวิเคราะห์รูปภาพแสดงอุปลักษณ “น้ำท่วม” จากข้อมูลภาษาที่รวบรวมมาได้ โดยอาศัยการตีความหมายจากคำหรือข้อความที่ปรากฏร่วม

1.5.3.2 ผู้วิจัยจะนำผลการวิเคราะห์ตีความมาอธิบายความหมายของรูปภาพที่เป็นอุปลักษณแสดงมโนทัศน์น้ำท่วม โดยจะอธิบายเฉพาะความหมายที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์เท่านั้น

1.5.3.3 หลังจากการวิเคราะห์รูปภาพแสดงอุปลักษณ “น้ำท่วม” แล้ว ผู้วิจัยจะทำการแยกประเภทอุปลักษณในแต่ละวงความหมายจากข้อมูลภาษา ผู้วิจัยจะใช้เกณฑ์การพิจารณาด้วยการเปรียบเทียบความหมายประจำรูป ความหมายตามวงความหมาย และความหมายตามบริบทข่าวน้ำท่วม ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554 พจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทยของศาสตราจารย์ น.อ. พระริยมวิรัชชพากย์ ร.น. (2537) พจนานุกรม Le Petit Robert (2003) และคลังคำ (นววรรณ พันธุมธา, 2559) ในการจัดประเภททั้งในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

1.5.3.4 จากนั้น ผู้วิจัยจะแสดงผลการปรากฏของอุปลักษณที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสด้วยค่าสถิติเป็นจำนวนร้อยละ โดยจะคำนวณหาค่าร้อยละความถี่ในการปรากฏของอุปลักษณตามวงความหมาย เพื่อวิเคราะห์ความถี่ในการใช้รูปภาพแต่ละรูปภาพที่ใช้ในการแสดงอุปลักษณมโนทัศน์น้ำท่วม

1.5.3.5 ผู้วิจัยจะนำข้อมูลที่ได้จากการจำแนกหมวดหมู่รูปภาพแสดงอุปลักษณ มาอธิบายกระบวนการถ่ายโยงความหมายของอุปลักษณ

1.5.3.6 ผู้วิจัยจะจัดประเภทของมโนทัศน์น้ำท่วม รวมถึงเปรียบเทียบหาความเหมือนต่างทางด้านมโนทัศน์น้ำท่วมของคนไทยและคนฝรั่งเศส

1.5.4 สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงอุปสรรคที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส
2. ทำให้ทราบความเหมือนต่างทางด้านความคิดของคนไทยและคนฝรั่งเศสต่อน้ำท่วม
3. เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส
4. เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาอุปสรรคมโนทัศน์เรื่องอื่น ๆ ตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริชานต่อไป

1.7 นิยามศัพท์

1. อุปสรรค (metaphor) คำหรือข้อความที่เปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งเพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น หรือทำให้เห็นภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น
2. มโนทัศน์ (concept) หมายถึง ภาพรวมหรือความคิดรวบยอดเกี่ยวกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่เก็บไว้ในใจหรือในระบบปริชาน
3. อุปสรรคมโนทัศน์ (conceptual metaphor) การเปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งซึ่งเกิดในมโนทัศน์ อุปสรรคมโนทัศน์เหล่านี้ปรากฏในภาษาในรูปของคำพูดต่าง ๆ ที่มีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่เปรียบกัน
4. กระบวนการถ่ายโยงความหมาย (mappings) หมายถึง การเชื่อมความหมายจากวงความหมายหนึ่งไปสู่อีกวงความหมายหนึ่ง
5. วงความหมาย (domain) หมายถึง ขอบเขตความหมายของรูปภาพที่มีความเกี่ยวข้องกับความหมายของถ้อยคำหนึ่ง ๆ อันประกอบไปด้วย วงความหมายต้นทางและวงความหมายปลายทาง
6. วงความหมายต้นทาง (source domain) หมายถึง ขอบเขตความหมายของคำก่อนนำไปใช้ในเชิงเปรียบเทียบ หรือความหมายประจำของคำ
7. วงความหมายปลายทาง (target domain) หมายถึง ขอบเขตความหมายของคำที่แปรไปตามบริบท ซึ่งเกิดขึ้นหลังจากการนำคำไปใช้เปรียบเทียบแล้ว
8. อุทกภัยหรือน้ำท่วม (flood) มีลักษณะความรุนแรง และรูปแบบต่าง ๆ กัน ขึ้นอยู่กับลักษณะภูมิประเทศ และสิ่งแวดล้อมของแต่ละพื้นที่ กรมอุตุนิยมวิทยาได้จำแนกลักษณะไว้ดังนี้

³ กรมอุตุนิยมวิทยา. (n.d.). อุทกภัย (Flood). Retrieved May 16, 2017, from <https://www.tmd.go.th/info/info.php?FileID=70>

1) น้ำป่าไหลหลาก หรือน้ำท่วมฉับพลัน มักจะเกิดขึ้นในที่ราบต่ำหรือที่ราบลุ่ม บริเวณใกล้ภูเขาต้นน้ำ เกิดขึ้นเนื่องจากฝนตกหนักเหนือภูเขาต่อเนื่องเป็นเวลานาน ทำให้จำนวนน้ำสะสมมีปริมาณมากจนพื้นดิน และต้นไม้ดูดซับไม่ไหวไหลบ่าลงสู่ที่ราบต่ำ เบื้องล่างอย่างรวดเร็ว มีอำนาจทำลายล้างรุนแรงระดับหนึ่ง ที่ทำให้บ้านเรือนพังทลายเสียหาย และอาจทำให้เกิดอันตรายถึงชีวิตได้

2) น้ำท่วม หรือน้ำท่วมขัง หมายถึง ลักษณะของอุทกภัยที่เกิดขึ้นจากปริมาณน้ำสะสมจำนวนมาก ที่ไหลบ่าในแนวระนาบ จากที่สูงไปยังที่ต่ำเข้าท่วมอาคารบ้านเรือน เรือกสวนไร่นา ได้รับความเสียหาย หรือเป็นสภาพน้ำท่วมขัง ในเขตเมืองใหญ่ที่เกิดจากฝนตกหนัก ต่อเนื่องเป็นเวลานาน มีสาเหตุมาจากระบบการระบายน้ำไม่ดีพอ มีสิ่งก่อสร้างกีดขวางทางระบายน้ำ หรือเกิดน้ำทะเลหนุนสูงกรณีพื้นที่อยู่ใกล้ชายฝั่งทะเล

3) น้ำล้นตลิ่ง เกิดขึ้นจากปริมาณน้ำจำนวนมากที่เกิดจากฝนหนักต่อเนื่อง ที่ไหลลงสู่ลำน้ำ หรือแม่น้ำมีปริมาณมากจนระบายลงสู่ลุ่มน้ำด้านล่าง หรือออกสู่ปากน้ำไม่ทัน ทำให้เกิดสภาวะน้ำล้นตลิ่งเข้าท่วมเรือกสวน ไร่นา และบ้านเรือนตามสองฝั่งน้ำ จนได้รับความเสียหาย ถนน หรือสะพานอาจชำรุด ทางคมนาคมถูกตัดขาดได้

บทที่ 2

วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์ที่แสดง มโนทัศน์ในชว่นน้ำท่วมในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาฝรั่งเศส ได้แก่

- 2.1 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics)
 - 2.2 อุปลักษณ์ (Metaphor) และอุปลักษณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor)
 - 2.3 มโนทัศน์ (Concept)
- โดยมีรายละเอียดดังนี้ คือ

2.1 ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics)

การศึกษาภาษาตามแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานเริ่มบุกเบิกในช่วงทศวรรษ 1970 ทว่าในช่วงเวลานั้นทฤษฎีภาษาศาสตร์ยังเป็นแนวคิดที่ไม่ได้รับความนิยมมากนัก จนกระทั่งต้นทศวรรษ 1990 นักภาษาศาสตร์หลายท่านเริ่มให้ความสนใจที่จะศึกษาภาษาด้วยแนวทางภาษาศาสตร์ปริชานมากขึ้นทั้งในยุโรปและอเมริกา

ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) เป็นทฤษฎีที่ได้รับการขยายขอบเขตมาจากสาขาวิชาปริชานศาสตร์ (Cognitive Science) ที่ศึกษาการรับรู้ การรู้ การคิด การใช้เหตุผล และกระบวนการทางจิตปัญญาโดยมุ่งตอบคำถาม เช่น มนุษย์เก็บความรู้ไว้ในจิตใจอย่างไร เข้าใจภาษาอย่างไร เข้าใจสิ่งที่เห็นอย่างไร มีกระบวนการทางจิตใจอะไรบางอย่างที่เกี่ยวข้องกับการตีความ การเรียนรู้ การแก้ปัญหา และการวางแผน ปริชานศาสตร์เป็นศาสตร์บูรณาการที่รวมความรู้ทางจิตวิทยา ภาษาศาสตร์ มานุษยวิทยา ปรัชญา และคอมพิวเตอร์ (Lakoff, 1987, p. xi) ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานเป็นแขนงหนึ่งของภาษาศาสตร์ที่มุ่งศึกษากระบวนการปริชาน⁴ ที่เกี่ยวข้องกับ

⁴ กระบวนการปริชาน (cognitive process) กระบวนการเรียนรู้ซึ่งเริ่มจากการรับรู้สรรพสิ่งทางประสาทสัมผัส หลังจากนั้นมีการสร้างมโนทัศน์ (concept) จากการรับรู้สิ่งต่าง ๆ หลายครั้ง เช่น เมื่อเด็กเห็นแมวหลาย ๆ ครั้งก็เริ่มมีภาพของแมวในสมอง ซึ่งเป็นภาพทั่วไป ไม่เหมือนกับภาพของแมวแต่ละตัวที่มีลักษณะเฉพาะ ภาพที่สร้างขึ้นหรือมโนทัศน์เช่นนี้จะถูกโยงให้สัมพันธ์กับมโนทัศน์อื่น ๆ กลายเป็นระบบมโนทัศน์ ระบบมโนทัศน์หลายระบบมีความสัมพันธ์กันและรวมกันเป็นองค์ความรู้ซึ่งถูกเก็บไว้ในสมอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 70)

การรับภาษา (language acquisition) การประมวลผลภาษาในสมอง การคิด การเข้าใจ การจำ และ การใช้ภาษา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 69) กล่าวได้อีกนัยหนึ่งว่า ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณมุ่งศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับความคิดของมนุษย์ โดยมีแนวคิดพื้นฐานว่า ภาษาเป็นภาพสะท้อนของปริชาณ (Cognition) คือ การเรียนรู้หรือการจัดระบบสรรพสิ่งที่ได้รับรู้ทางประสาทสัมผัส เป็นองค์ความรู้และเก็บไว้ในสมอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 68) และการประมวลผลความคิดของมนุษย์ (Conceptual Process) การอธิบายปรากฏการณ์ที่สำคัญในภาษาจะทำให้สามารถอธิบายความนึกคิดและการประมวลผลความคิดของมนุษย์ได้อย่างชัดเจน Tyler (2012) ได้อธิบายเกี่ยวกับปริชาณเพิ่มเติมว่า เราจะเข้าใจภาษาได้ดีจากภาพสะท้อนของกระบวนการทางปริชาณ ด้วยการทำความเข้าใจ การสนทนาโต้ตอบ หรือแม้กระทั่งโครงสร้างทางความคิด ทั้งนี้เป็นเพราะภาษาเป็นภาพสะท้อนความรู้และความเข้าใจทั่วไปของมนุษย์ ดังนั้น ความเข้าใจในทุกแง่มุมของภาษาจึงมีความหมายอย่างมาก

ปัจจุบันนี้ แนวโน้มของการศึกษาความหมายเป็นการศึกษาตามแนวทางทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณ ตามที่ Ungerer และ Schmid (Ungerer & Schmid, 2006: p. 1-6) ได้อธิบายว่าภาษาศาสตร์ปริชาณเป็นการศึกษาภาษาโดยอาศัยประสบการณ์จริง การรับรู้ การเข้าใจภาษา รวมถึงระบบความคิดที่เกี่ยวข้องกับภาษาของมนุษย์ ดังนั้น การศึกษาความหมายตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริชาณ จึงเป็นการศึกษาการใช้ภาษาที่เป็นผลมาจากกระบวนการคิดที่ได้รับอิทธิพลมาจากประสบการณ์ในการรับรู้เรื่องต่าง ๆ เกี่ยวกับโลก ตลอดจนประสบการณ์การใช้ภาษาที่จะมีความสัมพันธ์กับกระบวนการคิด ภาพในใจ ความรู้ และประสบการณ์เกี่ยวกับโลกของผู้ใช้ภาษา เช่น อารมณ์ ความรู้สึก ฯลฯ โดยมีได้หมายความถึงสิ่งที่เราอ้างอิง การรับรู้ หรือเรียนรู้ภาษาเพียงอย่างเดียวหนึ่งเท่านั้น ทั้งนี้ Ungerer และ Schmid ได้เสนอแนวทางในการศึกษาภาษาศาสตร์ปริชาณไว้ 3 แนวทาง คือ

1. แนวทางด้านประสบการณ์ (Experiential view) อธิบายข้อมูลภาษาที่เกิดขึ้นจริงในชีวิตประจำวันโดยผู้ใช้ภาษามาศึกษาวิเคราะห์ แนวทางนี้มีมุมมองว่า การทำความเข้าใจหรือการอธิบายกระบวนการสร้างภาษาไม่สามารถอาศัยเพียงสิ่งที่สามารถมองเห็นได้เท่านั้น แต่เราจะนึกถึงส่วนประกอบอย่างอื่นประกอบด้วย Ungerer และ Schmid ได้ยกตัวอย่างความคิดเกี่ยวกับรถ ประกอบการอธิบาย กล่าวคือ เมื่อเรากล่าวถึงรถ เราไม่ได้มองเพียงว่า รถเป็นยานพาหนะที่ขับเคลื่อนด้วยเครื่องยนต์ มีล้อ ประตู หน้าต่าง มีที่นั่งสำหรับคนขับและผู้โดยสาร และสามารถเพิ่มหรือลดความเร็วได้ แต่เราอาจนึกถึงสิ่งอื่นประกอบ เช่น ความสะดวกสบาย อุบัติเหตุ หรือสถานภาพทางสังคม ซึ่งสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้เกิดขึ้นจากการรับรู้และสัมผัสประสบการณ์ของแต่ละบุคคล ดังนั้น

การศึกษาภาษาตามแนวทางภาษาศาสตร์ปริชานจึงสามารถอธิบายถึงระบบการรับรู้และเข้าใจภาษารวมไปถึงการใช้ภาษา นอกเหนือไปจากการอธิบายสิ่งที่สามารถจับต้องได้

2. แนวทางด้านความเด่นในการรับรู้ (Prominence view) เป็นแนวทางที่อธิบายการเลือกวิธีการนำเสนอข้อมูลด้วยการเลือกใช้คำและนำคำมาเรียบเรียงเป็นข้อความหรือประโยคได้อย่างไร และข้อมูลที่นำเสนอมีการให้ความสำคัญหรือความเด่นอย่างไร กระบวนการนี้จะมีผลต่อการใช้ภาษาและรูปประโยคที่ผู้ใช้ภาษาใช้ เพราะเป็นการเรียบเรียงความคิดที่ต่างกัน รูปประโยคที่ใช้จึงแตกต่างกันไปด้วย แนวทางนี้มีความสัมพันธ์ต่อการรับรู้ภาพที่ปรากฏด้วย โดยเฉพาะในเรื่องของ figure และ ground การรับรู้ที่ต่างกันจะแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของประสบการณ์ในการรับรู้ที่ไม่เหมือนกัน ทำให้รูปภาษาหรือประโยคที่ใช้แตกต่างกันไปด้วย

3. แนวทางด้านความสนใจ (Attentional view) อธิบายถึงการเลือกใช้ความหมายของคำในกรอบความคิดที่แตกต่างกัน กล่าวคือ การศึกษาภาษาตามแนวทางนี้มีความเห็นว่า การเลือกใช้คำและการเรียงลำดับความในประโยคจะเกี่ยวข้องกับเรื่องของความสนใจและมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อเหตุการณ์นั้น อันจะนำไปสู่จุดเด่นในประโยค หรือการแสดงออกที่ดึงดูดความสนใจที่เป็นจุดเด่นของเหตุการณ์หรือประธานในประโยค

นอกจากแนวทางในการศึกษาภาษาศาสตร์ปริชานของ Ungerer และ Schmid (อ้างแล้ว) แล้ว ยังมีนักภาษาศาสตร์ชื่อ Evans และ Green (Evans & Green, 2006) ที่เสนอหลักพื้นฐานอันแสดงให้เห็นถึงประสบการณ์ กระบวนการทางภาษา การสั่งสมความรู้ และโครงสร้างทางความหมายที่มีความสัมพันธ์กับระบบความคิดหรือมโนทัศน์ Evans และ Green มีความเห็นว่า ภาษาเชื่อมโยงกับประสบการณ์ของมนุษย์ รวมถึงสะท้อนระบบความคิดของมนุษย์ด้วย กล่าวคือ มนุษย์ใช้ภาษาจากการรับรู้ การเรียนรู้ และการสั่งสมประสบการณ์ เพื่อนำไปใช้แสดงความคิดในการสื่อสาร หลักการพื้นฐานที่มีความสำคัญต่อการศึกษาภาษาของ Evans และ Green มี 4 ประการ ดังนี้

1. ประสบการณ์เป็นกระบวนการที่มนุษย์รับรู้ เรียนรู้ และสั่งสมประสบการณ์จากการรับรู้ภาษา ซึ่งภาษาเป็นผลมาจากความคิดที่สร้างรูปขึ้นจากประสบการณ์ของมนุษย์ การนำเสนอประสบการณ์ที่เป็นนามธรรมซึ่งอยู่ในความคิดออกมาเป็นรูปธรรม จะทำได้โดยใช้ผังภาพ (image schema)

2. การศึกษาโครงสร้างทางความหมายเกิดจากการศึกษาคำและไวยากรณ์ การแสดงความหมายของคำและไวยากรณ์จะขึ้นอยู่กับโครงสร้าง

3. เมื่อนำความรู้ที่สั่งสมจากประสบการณ์ (world experience) มาอธิบายสิ่งหนึ่งสิ่งใดด้วยภาษา จำเป็นต้องพิจารณาความหมายจากคำที่ปรากฏร่วมด้วย

4. โครงสร้างทางความหมายเกิดจากมโนทัศน์ เช่น มโนทัศน์ในทางวัฒนธรรมเป็นสิ่งทีคนในแต่ละสังคมและวัฒนธรรมสร้างขึ้น คนที่อยู่ในวัฒนธรรมเดียวกันจะสามารถเข้าใจความหมายที่เกิดจากมโนทัศน์ได้

การศึกษาภาษาด้วยทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานจะช่วยให้ผู้ที่ศึกษาสามารถวิเคราะห์ข้อมูลภาษาที่กว้างกว่าแนวคิดทางภาษาศาสตร์แขนงอื่น นอกจากนี้ผลของการศึกษาที่ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานในการวิเคราะห์ภาษายังทำให้ผู้ที่มีความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์รวมถึงผู้ที่ไม่มีความรู้ด้านภาษาศาสตร์ เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับความคิดของมนุษย์จากการศึกษาภาษาด้วยทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานได้มากขึ้นด้วย (Janda, 2012)

แนวทางในการศึกษาภาษาศาสตร์ปริชานทั้งหมดที่กล่าวมาข้างต้น ถูกนำมาประยุกต์ใช้ในการศึกษาและวิเคราะห์การใช้ภาษาทางด้านความหมาย เพื่ออธิบายว่า ระบบความคิดในการสร้างการรับรู้ รวมถึงการเข้าใจภาษาของมนุษย์เกิดขึ้นได้อย่างไร นักภาษาศาสตร์ที่ชื่อ Lakoff (Lakoff, 1987: pp. 217-218) มีความคิดเห็นว่า การใช้ภาษาของมนุษย์สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการรับรู้ การเข้าใจโลก ตลอดจนประสบการณ์ในด้านต่าง ๆ ของมนุษย์ที่เกิดจากการเรียนรู้ ดังนั้น การศึกษาความหมายจึงต้องนำประสบการณ์เหล่านั้นมาวิเคราะห์ร่วมกับการใช้ภาษาของมนุษย์ด้วย ทั้งนี้ Lakoff ได้กล่าวไว้ว่า อุปลักษณ์เป็นการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันของมนุษย์ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของคนในแต่ละสังคม มโนทัศน์ คำนิยาม รวมถึงการมองโลกของมนุษย์ นอกจากนี้ Lakoff ยังเห็นว่าอุปลักษณ์เป็นสิ่งที่จัดระบบความคิดของคนในสังคมที่มีต่อสิ่งต่าง ๆ ในโลกอีกด้วย ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้นำแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชาน เรื่อง อุปลักษณ์มโนทัศน์ (conceptual metaphor) และ มโนทัศน์ (concept) มาใช้ในการวิเคราะห์อุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

2.2 อุปลักษณ์ (Metaphor) และอุปลักษณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor)

อุปลักษณ์ (metaphor) โดยทั่วไปแล้ว คือ คำพูดที่เปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้นหรือทำให้เห็นภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น อุปลักษณ์เป็นภาพพจน์ประเภทหนึ่ง (figure of speech) เช่น *พ่อแม่เป็นพระที่บ้าน* (เปรียบพ่อแม่เป็นพระที่อยู่ในบ้าน) *จังหวัดชีวิต* (เปรียบแต่ละช่วงของชีวิตเป็นจังหวัดดนตรี) *ทะเลเพลิง* (เปรียบพื้นที่กว้างใหญ่ที่ถูกไฟไหม้เป็นท้องทะเล) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 286) แต่ในทางภาษาศาสตร์ อุปลักษณ์ ตามความหมายของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) ไม่ได้หมายถึงภาพพจน์ดังกล่าว แต่อุป-

ลักษณะหมายถึง การเปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งซึ่งเกิดในมโนทัศน์ Lakoff และ Johnson เรียกการเปรียบเทียบเช่นนี้ว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์ (conceptual metaphor) เช่น *time is money*, *argument is war*, *happy is up; sad is down* อุปลักษณ์มโนทัศน์เหล่านี้ปรากฏในภาษาในรูปของคำพูดต่าง ๆ ที่มีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่เปรียบกัน เช่น ประโยค I want to save time. He spent three hours talking to his advisor. เป็นหลักฐานแสดงให้เห็นว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์ *time is money* มีจริงเพราะใช้คำว่า *save* และ *spend* กับคำว่า *time* และ *money* เช่นเดียวกัน

ซิวตี ศรีลัมพ์ (2544) ได้สรุปแนวทางการศึกษาและวิเคราะห์อุปลักษณ์ไว้ว่า แนวทางการศึกษาและวิเคราะห์อุปลักษณ์มีความแตกต่างกันไปตามมุมมองของผู้ศึกษา ซึ่งสามารถทำได้ตาม 2 แนวทางใหญ่ ๆ ได้แก่ การศึกษาอุปลักษณ์ตามทฤษฎีแนวเดิม (Traditional Theory) ที่จะอธิบายอุปลักษณ์จากการตีความรูปภาพ และอีกทฤษฎีหนึ่งเป็นการศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) ซึ่งเป็นทฤษฎีภาษาศาสตร์แนวใหม่ในปัจจุบันที่อธิบายว่า อุปลักษณ์เป็นเรื่องของการใช้ภาษาที่เกี่ยวข้องกับระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา ไม่ได้เป็นเพียงแค่ความสัมพันธ์ระหว่างรูปภาพกับการอธิบายความหมายจากการตีความของการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบเท่านั้น

2.2.1 การศึกษาอุปลักษณ์ตามทฤษฎีแนวเดิม (Traditional Theory)

Ungerer และ Schmid (Ungerer & Schmid, 2006: p. 116) ได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีเดิมว่า เป็นการศึกษารูปภาพในเชิงวรรณกรรม วาทยาศาสตร์ หรือด้านวัจนลีลาศาสตร์ ที่มุ่งอธิบายกลวิธีทางสุนทรียภาพของการสร้างสรรค์ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ โดยจำแนกออกเป็นประเภทต่าง ๆ ตามความหมายที่เกิดจากการเปรียบเทียบและตามโครงสร้างของภาษา เช่น อุปลักษณ์ (metaphor) อุปมา (simile) นามนัย (metonymy) บุคลวัต (personification) เป็นต้น ตามความคิดของ Ungerer และ Schmid แล้ว การใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบมี 2 แบบ คือ อุปลักษณ์ (metaphor) เป็นการใช้อย่างเปรียบเทียบที่มีการถ่ายโยงความหมายระหว่างแวดวงความหมายต่างกัน และนามนัย (metonymy) เป็นการใช้อย่างเปรียบเทียบที่มีการถ่ายโยงความหมายระหว่างแวดวงความหมายเดียวกัน โดย Ungerer และ Schmid ยกตัวอย่างประกอบกรอธิบายคือ “*eye of heaven*” (ดวงตาแห่งสวรรค์) ซึ่งหมายถึง ดวงอาทิตย์ ด้วยลักษณะบางประการที่คล้ายคลึงกันของดวงตาและดวงอาทิตย์คือ รูปร่างที่เป็นทรงกลม นอกจากนี้ ลักษณะหน้าที่คล้ายคลึงกันบางประการนั้นคือ ดวงอาทิตย์ส่องแสงในเวลากลางวัน และมนุษย์ใช้ดวงตาในการมองสิ่งต่าง ๆ ได้ดีในตอนกลางวันเช่นกัน ทำให้มีนักประพันธ์นำวลีดังกล่าวมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบดวงตา แทนคำว่า ดวงอาทิตย์ ได้

นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีเดมิมีมุมมองเกี่ยวกับอุปลักษณ์ว่าเป็นเรื่องของการแทนที่ (substitution) กับ การเปรียบเทียบ (comparison) (Richards, 1936; Black, 1962) โดยมีพื้นฐานความคิดว่า อุปลักษณ์เป็นการใช้ภาษารูปแบบหนึ่งซึ่งแสดงความสัมพันธ์ระหว่างรูปภาษาที่นำมาเปรียบเทียบกับความหมายที่ต้องการ เปรียบเทียบ นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีเดมิเรียกทฤษฎีการใช้ภาษาเช่นนี้ว่า “ทฤษฎีปฏิสัมพันธ์” หรือ Interaction Theory ต่อมา Ullmann (1962) ได้แสดงความเห็นเกี่ยวกับอุปลักษณ์ว่า อุปลักษณ์เป็นการใช้ภาษาที่ขยายความหมายของคำออกไปจากความหมายตรงหรือความหมายประจำรูปของคำ สำหรับการพิจารณาว่ารูปภาษาใดเป็นอุปลักษณ์ เราจะพิจารณาจากการปรากฏร่วมของคำที่แสดงการเปรียบเทียบกับรูปภาษาที่นำมาใช้เปรียบเทียบ เช่น คำว่า *เป็น คือ เหมือน ราวกับ* เป็นต้น ดังนั้นอุปลักษณ์ตามความคิดของ Ullmann จะหมายรวมทั้งอุปลักษณ์ (metaphor) และอุปมา (simile) เข้าไว้ด้วยกัน และเรียกทั้งหมดเป็น อุปลักษณ์ หรือ metaphor ที่หมายถึง ข้อความที่แสดงการเปรียบเทียบของสิ่งสองสิ่งที่มีคุณสมบัติหรือลักษณะที่เหมือนต่างกัน

ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีเดมิจะจัดอุปลักษณ์ให้เป็นการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบประเภทหนึ่ง ซึ่งมีฐานะเสมือนเครื่องมือในการถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึก รวมถึงสร้างสุนทรียภาพของงานประพันธ์ เพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังเกิดภาพพจน์ขึ้นในใจ การพิจารณาว่ารูปภาษาใดเป็นอุปลักษณ์จะขึ้นอยู่กับโครงสร้างของอุปลักษณ์ว่ามีการปรากฏร่วมกันระหว่างรูปภาษาที่นำมาใช้เปรียบเทียบกับคำที่แสดงการเปรียบเทียบ ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายแสดงความเท่าเทียมกัน ได้แก่ คำว่า *เป็น หรือ คือ* ความหมายที่เกิดจากการเปรียบเทียบนี้จะเป็นการเปรียบสิ่งหนึ่งให้เป็นอีกสิ่งหนึ่ง

2.2.2 การศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics)

การศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริชาน Lakoff และ Johnson ได้ทำให้การศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานเริ่มเป็นที่รู้จักจากการเสนอแนวคิดในหนังสือเรื่อง *Metaphors We Live By* (1980) พวกเขาเสนอความเห็นที่เห็นว่า เราใช้ภาษาในชีวิตประจำวันด้วยรูปแบบของการเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ทั้งสิ้น ไม่ใช่การใช้ภาษาที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำเพียงอย่างเดียว แต่เป็นการใช้ภาษาที่มีความเกี่ยวข้องกับระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาโดยตรง กล่าวคือ การใช้ภาษาของคนในสังคมจะสามารถแสดงให้เห็นว่า คนในสังคมนั้น ๆ มีระบบความคิดอย่างไร หากพิจารณาตามแนวคิดของ Lakoff และ Johnson แล้ว อุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานเป็นรูปแบบการใช้ภาษาที่ใช้กันในชีวิตประจำวันโดยที่เราไม่

รู้ตัวว่า ภาษาที่เราใช้ อยู่ในรูปแบบของการเปรียบเทียบ และอุปลักษณ์ที่เราใช้ยังสามารถสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดหรือระบบมโนทัศน์ (Conceptual System) ของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมได้ อุปลักษณ์ตามแนวคิดนี้เรียกว่า “อุปลักษณ์มโนทัศน์” (Conceptual metaphor) Lakoff และ Johnson ได้แสดงตัวอย่างการใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ “เวลาเป็นเงิน” หรือ TIME IS MONEY ที่ปรากฏการใช้กันในชีวิตประจำวันของผู้พูดภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลายและเป็นระบบ ทั้งแสดงให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาอังกฤษว่า เวลาเป็นวัตถุที่มีค่าเหมือนเงิน ตัวอย่างหลักฐานทางภาษาบางส่วนที่สะท้อนให้เห็นอุปลักษณ์มโนทัศน์ดังกล่าว คือ

ตัวอย่างที่ (5)

TIME IS MONEY

You're wasting my time.

This gadget will save you hours.

I don't have the time to give you.

How do you spend your time these days?

That flat tire cost me an hour.

I've invested a lot of time in her.

I don't have enough time to spare for that.

You're running out of time.

(Lakoff & Johnson, 2003: pp.8-9)

ตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่ว่า เวลาเป็นเงิน (TIME IS MONEY) จากการนำคำกริยาที่ปกติแล้วจะปรากฏในบริบทที่มีความเกี่ยวข้องกับเงินมาใช้กับเวลาอย่างสม่ำเสมอ เช่น *wasting, save, have, give, spent, cost, invested, have enough, spare* หรือ *running out of* การใช้คำเหล่านี้กับเวลาแสดงให้เห็นว่า ผู้พูดภาษาอังกฤษมองว่า เวลาเป็นสิ่งมีค่าที่สามารถใช้ให้หมดไป สามารถสูญหาย หรือมีไว้ในครอบครอง ทั้งยังสามารถให้ผู้อื่นได้เหมือนเงิน การใช้ภาษาเหล่านี้เป็นการใช้ภาษาที่เป็นไปตามปกติโดยที่ผู้ใช้ภาษาไม่รู้ตัว อุปลักษณ์ตามแนวคิดของ Lakoff นี้ เรียกว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์

สำหรับนักภาษาศาสตร์ปริชานแล้ว อุปลักษณ์เป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่ไม่ใช่เพียงการนำคำที่มีความหมายตรงตามรูปภาษามาใช้เป็นอุปลักษณ์ แต่อุปลักษณ์ที่เป็นลักษณะของการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ ดังนั้น อุปลักษณ์จึงเป็นตัวแทนในการอธิบายเรื่องระบบความคิดหรือระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี (Croft & Cruse, 2004: p. 194) Lakoff และ Johnson (อ้างแล้ว) ได้อธิบายเพิ่มเติมว่า การใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์เป็นการเชื่อมโยงความคิดระหว่างวงความหมาย (domain) ด้วยการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมายต้นทาง (Source domain) ซึ่งเป็นวงความหมายเดิมก่อนที่จะมีการใช้ความหมายเปรียบเทียบ ไปยังวงความหมายปลายทาง (Target domain) ที่เป็นความหมายใหม่ที่ผู้ใช้ภาษาต้องการเปรียบถึง ทั้งนี้อุปลักษณ์มีลักษณะหรือรูปภาพเฉพาะของตัวเองซึ่งคำที่มีความหมายตรงตามรูปภาษาไม่สามารถนำมาใช้แทนหรือนำมาซ้ำกันได้ ดังนั้น ลักษณะของการถ่ายโยงความหมายจะเป็นแบบทิศทางเดียว คือ จากวงความหมายต้นทางไปยังวงความหมายปลายทาง เพื่อที่จะให้เข้าใจความหมายหนึ่งจากอีกวงความหมายหนึ่ง ไม่มีการสลับที่กัน ดังที่ Lakoff และ Turner (Lakoff & Turner, 1989) ยกตัวอย่างประกอบ คือ คนเป็นเครื่องจักร หรือ PEOPLE ARE MACHINES กับ เครื่องจักรเป็นคน หรือ MACHINES ARE PEOPLE

ตัวอย่างที่ (6)

1. PEOPLE ARE MACHINES
 - A. John always gets the highest scores in maths; he's a human *calculator*.
 - B. He's so efficient; he's just a *machine*!
 - C. He's had a nervous *breakdown*.
2. MACHINES ARE PEOPLE
 - A. I think my computer *hates* me; it keeps deleting my data.
 - B. This car *has a will* of its own!
 - C. I don't think my car *wants* to start this morning.

(Lakoff and Johnson, 2003: pp.8-9)

ตัวอย่างข้างต้น แม้ว่าอุปลักษณ์ทั้งสองจะมีลักษณะเป็นภาพสะท้อนซึ่งกันและกัน แต่มีการถ่ายโยงความหมายที่แตกต่างกัน สำหรับอุปลักษณ์คนเป็นเครื่องจักร หรือ PEOPLE ARE MACHINES จะเปรียบเทียบการทำงานและลักษณะการทำงานของเครื่องจักรกับมนุษย์ เช่น

ความเร็วและประสิทธิภาพ ส่วนหนึ่งของโครงสร้างเครื่องจักร และอาการพังของเครื่องจักร ในขณะที่อุปลักษณะเครื่องจักรเป็นคน หรือ MACHINES ARE PEOPLE เป็นตัวอย่างของกระบวนการถ่ายโยงความหมายของคำที่อยู่ในวงความหมายความปรารถนา ความรู้สึก หรือความต้องการของมนุษย์ ไปยังวงความหมายของเครื่องจักร ตัวอย่างเหล่านี้แสดงให้เห็นว่า แม้ว่าอุปลักษณะทั้งสองจะอยู่ในวงความหมายเดียวกัน แต่รูปแบบการใช้อุปลักษณะจะแตกต่างกันไป ขึ้นอยู่กับกระบวนการถ่ายโยงความหมายที่ไม่เหมือนกัน

Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) มองว่า การใช้รูปภาพในรูปแบบอุปลักษณะหรือการเปรียบเทียบที่พบในชีวิตประจำวันของคนในแต่ละสังคม เป็นระบบความคิดที่เกิดขึ้นอย่างเป็นธรรมชาติ โดยเกิดจากการถ่ายโยงความคิดจากการใช้คำที่มีความหมายในวงความหมายหนึ่งไปอีกรวงความหมายหนึ่ง ซึ่งผู้ใช้ภาษาก็มีรู้ตัวว่ารูปแบบการใช้ภาษาของตนเองเป็นการใช้ภาษาแบบอุปลักษณะ กระบวนการที่เกิดขึ้นตามธรรมชาตินี้เรียกว่า กระบวนการถ่ายโยงความหมาย (mappings) ซึ่งเป็นกระบวนการทางความหมายของอุปลักษณะที่เกิดจากการถ่ายโยงความหมายระหว่างคำในสองวงความหมายที่มีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน เพื่อเชื่อมโยงความคิดระหว่างสองวงความหมาย คำที่อยู่ในวงความหมายต้นทางจะเป็นอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์ในวงความหมายปลายทาง โดยทั่วไปแล้ว คำที่อยู่ในวงความหมายต้นทางมักจะมี ความหมายในเชิงรูปธรรม ในขณะที่คำที่อยู่ในวงความหมายปลายทางมักจะมี ความหมายในเชิงนามธรรม เราเรียกกระบวนการทางความหมายนี้ว่า “กระบวนการถ่ายโยงความหมาย” หรือ mappings นักภาษาศาสตร์ท่านหนึ่งชื่อ Kövecses (2010, pp. 8-9) ได้แสดงตัวอย่างการถ่ายโยงความหมายที่เกิดจากการใช้รูปภาพแบบอุปลักษณะมโนทัศน์ LOVE IS A JOURNEY ที่คนอังกฤษหรือผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่มีมโนทัศน์ต่อความรักว่า ความรักคือการเดินทาง โดยมีการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมายต้นทางคือ การเดินทาง และวงความหมายปลายทางคือ ความรัก ดังนี้

Source: JOURNEY		Target: LOVE
the travelers	⇒	the lovers
the vehicle	⇒	the love relationship itself
the journey	⇒	events in the relationship
the distance covered	⇒	the progress made
the obstacles encountered	⇒	the difficulties experienced
decisions about which way to go	⇒	choices about what to do
the destination of the journey	⇒	the goal(s) of the relationship

(Kövecses, 2010, p. 9)

แผนภูมิที่ 2.1 แสดงการถ่ายโยงความหมายอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ LOVE IS A JOURNEY

แผนภูมิข้างต้น แสดงให้เห็นว่า คนอังกฤษใช้คำที่อยู่ในวงความหมายต้นทางซึ่งเป็นกลุ่มความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับการเดินทาง เช่น ผู้เดินทาง การเดินทาง พาหนะที่ใช้ในการเดินทาง เป็นต้น ไปจับคู่กับคำที่อยู่ในวงความหมายปลายทาง เพื่อเปรียบเทียบกับความรัก ความรักเป็นความคิดที่ผู้ใช้ภาษาต้องการจะสื่อ จึงเป็นวงความหมายปลายทาง คำหรือข้อความที่อยู่ในวงความหมายต้นทางจะทำหน้าที่เป็นอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ โดยอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ในวงความหมายต้นทางและวงความหมายปลายทางมีความสัมพันธ์กัน เช่น อุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ “ระยะทาง” จัดอยู่ในวงความหมายของการเดินทาง แสดงถึงช่วงหรือตอนที่ใช้สำหรับเดินทาง ผู้ใช้ภาษาได้ถ่ายทอดความคิด “ความรักคือการเดินทาง” โดยการนำเอาอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์การเดินทางมาเปรียบเทียบกับความรักเกิดจากกระบวนการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมายต้นทางคือ “การเดินทาง” ไปยังวงความหมายปลายทางคือ “ความรัก” เมื่อเกิดการถ่ายโยงความหมายทำให้ “ระยะทาง” ถ่ายโยงความหมายเป็น “พัฒนาการของความรัก” เนื่องจากอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ในวงความหมายต้นทางและวงความหมายปลายทางที่มีความหมายตรงกันคือ “มีช่วงหรือระยะที่ต้องใช้เพื่อให้บรรลุจุดหมาย” หรืออุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ “อุปสรรคของการเดินทาง” แสดงให้เห็นถึงความขัดข้องในการเดินทาง การนำเอาอุปลักษณณ์โน้ตทัศน์ดังกล่าวมาเปรียบเทียบกับความรัก เป็นการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมาย “การเดินทาง” ซึ่งเป็นวงความหมายต้นทาง ไปยังวงความหมาย “ความรัก” ที่เป็นวง-

ความหมายปลายทาง เมื่อมีการถ่ายโยงความหมายเกิดขึ้นทำให้ อุปลักษณ์โนทัศน์ “อุปสรรคของการเดินทาง” ได้รับการถ่ายโยงความหมายเป็น “ประสบการณ์ที่ยากลำบาก” สำหรับอุปลักษณ์โนทัศน์ “ความรัก” เนื่องจากทั้งสองวงความหมายมีความหมายสัมพันธ์กันคือ “ความขัดข้องในการทำบางสิ่งบางอย่างให้บรรลุผล” ดังนั้น เมื่อเริ่มมีพัฒนาการของความรัก หรือประสบการณ์ที่ยากลำบาก ในความรัก และผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและอารมณ์ที่เกี่ยวข้องกับความรัก จึงโยงความสัมพันธ์ของอุปลักษณ์โนทัศน์ระหว่างระยะทางของการเดินทางไปยังพัฒนาการของความรัก หรืออุปลักษณ์โนทัศน์อุปสรรคของการเดินทางไปยังประสบการณ์ที่ยากลำบากของความรัก และเลือกใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทางเพื่อแสดงถึงความรัก เพราะฉะนั้นการถ่ายโยงความหมายอุปลักษณ์โนทัศน์นี้จึงสามารถแสดงให้เห็นได้ว่าการเดินทางและความรักมีความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่าความรักเป็นการเดินทาง รวมถึงทำให้เราสามารถเข้าใจความคิดของคนในสังคมจากการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์หรือการเปรียบเทียบ และอุปลักษณ์เป็นการใช้ภาษารูปแบบหนึ่งที่ทำให้เราเข้าใจมโนทัศน์ของคนในสังคมได้

อย่างไรก็ตาม เมื่อภาษามีการเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ทำให้ผลของการศึกษาภาษาตามทฤษฎีอุปลักษณ์โนทัศน์เริ่มมีความขัดแย้งกับแนวคิดของทฤษฎีอุปลักษณ์โนทัศน์ก่อนหน้านี้ที่มองว่า การใช้ภาษาในเชิงอุปลักษณ์เป็นการเชื่อมโยงความคิดระหว่างวงความหมายต้นทาง (Source domain) ที่มีลักษณะเป็นรูปธรรมไปยังวงความหมายปลายทาง (Target domain) ที่มีลักษณะเป็นนามธรรม โดย Evans และ Green (2006) พบว่า ผลของการศึกษาอุปลักษณ์ในระยะหลังนี้ แสดงให้เห็นถึงมุมมองใหม่ ๆ ของแนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์ ที่ท้าทายมุมมองแบบเดิม พวกเขาเสนอความเห็นที่อุปลักษณ์ในวงความหมายทั้งสองควรมีระดับการรับรู้ที่เท่าเทียมกันเวลาทำการเชื่อมโยงมโนทัศน์ เนื่องจาก มโนทัศน์ในวงความหมายปลายทางมิได้มีประสบการณ์ในการรับรู้ น้อยไปกว่ามโนทัศน์ในวงความหมายต้นทางเลย นอกจากนี้ มโนทัศน์ในวงความหมายทั้งสองต่างมีที่มาจากประสบการณ์โดยตรง อย่างไรก็ตาม มโนทัศน์ในวงความหมายปลายทางจะทำความเข้าใจได้ยากกว่ามโนทัศน์ในวงความหมายต้นทาง เนื่องจาก มโนทัศน์ในวงความหมายปลายทางมีความสัมพันธ์กับกระบวนการและการจัดการการรับรู้พื้นฐานของแต่ละบุคคล

แนวทางในการศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานถูกนำมาขยายขอบเขตเพื่อใช้ในการศึกษาอุปลักษณ์ของภาษาหนึ่งเปรียบเทียบกับอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งจะทำให้เราทราบถึงระบบความคิดและโลกทัศน์ของผู้ที่อยู่ในสังคมผู้ใช้ภาษาคณะภาษาได้ Lakoff และ Johnson ได้อธิบายความสัมพันธ์ระหว่างวัฒนธรรมและอุปลักษณ์ไว้ว่า “คุณค่าพื้นฐานที่สำคัญที่สุด

ในวัฒนธรรมจะสอดคล้องกับโครงสร้างเชิงอุปลักษณ์ของมโนทัศน์พื้นฐานในวัฒนธรรม” (Lakoff & Johnson, 2003; 1980, p. 22)

อุปลักษณ์เป็นส่วนหนึ่งของภาษาที่สะท้อนสังคมและลักษณะทางวัฒนธรรม รวมถึงสะท้อนความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรมด้วย สภาพแวดล้อมของมนุษย์และการใช้สิ่งต่าง ๆ รวมถึงประสบการณ์มีลักษณะหลายอย่างที่คล้ายคลึงกัน (Saralamba, 2014, p. 91) นักภาษาศาสตร์ชื่อ Kövecses (2005) มีความคิดว่า วัฒนธรรมในแต่ละสังคมมีบทบาทที่สำคัญต่อการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบด้วย เนื่องจากอุปลักษณ์และวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์กันทั้งสิ้น 6 ประการ

1. วัฒนธรรมเป็นชุดความเข้าใจสิ่งต่าง ๆ ในโลก ทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม รูปแบบทางวัฒนธรรมที่เป็นคำที่อยู่ในวงความหมายนามธรรมจะสามารถใช้อุปลักษณ์ในการทำความเข้าใจได้เท่านั้น

2. อุปลักษณ์มโนทัศน์มักปรากฏในการใช้ภาษา ซึ่งภาษาเป็นส่วนประกอบหนึ่งในวัฒนธรรม

3. อุปลักษณ์มโนทัศน์อาจเกิดขึ้นจากการตระหนักถึงวิถีปฏิบัติทางวัฒนธรรม รวมถึงสถาบัน พฤติกรรม สัญลักษณ์ และสิ่งประดิษฐ์ต่าง ๆ

4. เมื่ออุปลักษณ์มโนทัศน์ถูกแสดงออกมาในรูปแบบของรูปภาพแสดงอุปลักษณ์ในข้อความต่าง ๆ อุปลักษณ์มโนทัศน์เหล่านั้นอาจทำหน้าที่อธิบายทางด้านวัฒนธรรมและสังคมที่แตกต่างกัน

5. ระบบการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบแนวเดิมของวัฒนธรรมหนึ่ง ๆ จะสามารถเก็บรักษาและสร้างความเสถียรให้แก่วัฒนธรรมได้ เนื่องจาก วัฒนธรรมสามารถมองเห็นได้จากการใช้ความเข้าใจโลกในเชิงเปรียบเทียบร่วมกัน และการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบแบบเดิม รวมถึงความเป็นจริงทางกายภาพ (physical reality) ที่ถูกนำไปเปรียบเทียบจะมีความสัมพันธ์กับความเที่ยงตรงของเวลา (time stability) ด้วย

6. วัฒนธรรมเป็นชุดความคิดหรือความเข้าใจร่วมกัน และการสร้างความหมาย (รวมถึงอุปลักษณ์และการรวมมโนทัศน์) สามารถทำให่วัฒนธรรมเกิดการเปลี่ยนแปลงหรือสร้างประสบการณ์ใหม่ ๆ ได้

Kövecses มีความสนใจที่จะศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์กับสังคมวัฒนธรรมที่ใช้ภาษาแตกต่างกัน หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า การศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์ภาษาหนึ่งเปรียบเทียบกับอีกภาษาหนึ่ง เพราะจะทำให้เราเห็นว่าผู้ใช้ภาษาที่อยู่ในสังคมวัฒนธรรมที่แตกต่างกันจะมีมโนทัศน์เกี่ยวกับเรื่อง ๆ หนึ่ง เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร รวมถึงอุปลักษณ์มโนทัศน์นั้น ๆ

จะมีความเป็นสากลหรือไม่ ดังตัวอย่างการศึกษาอุปลักษณ์โน้ตศน์อารมณ์ที่ Kövecses ได้เสนอไว้ในหนังสือ *Metaphor and Emotion : Language, Culture, and Body in Human Feeling* (2003) เขายกตัวอย่างอุปลักษณ์โน้ตศน์ความโกรธ (anger) ว่าเป็นอุปลักษณ์โน้ตศน์ที่มีแนวโน้มจะมีความเป็นสากล (universal) เนื่องจาก เขาพบหลักฐานทางภาษาศาสตร์ในหลากหลายภาษาและในวัฒนธรรมที่แตกต่างกันมีการใช้ อุปลักษณ์ภาษาชนะ หรือ CONTAINER เพื่อเปรียบเทียบกับอารมณ์โกรธ Kövecses เห็นว่ารูปแบบที่ใช้อุปลักษณ์ภาษาชนะกับอารมณ์โกรธในหลายวัฒนธรรม เป็นผลผลิตขององค์ประกอบเหล่านี้คือ 1) สรีรวิทยาจริงของมนุษย์ (ที่อาจมีความเป็นสากล) 2) การรับรู้ถึงสรีรวิทยา (ที่เป็นนามนัย หรือ metonymy) 3) อุปลักษณ์ 4) รูปแบบทางวัฒนธรรม (ที่มีแบบแผนโครงสร้างพื้นฐาน) และ 5) บริบททางวัฒนธรรมที่กว้างขวางขึ้น

Kövecses (2015) เชื่อว่า อุปลักษณ์โน้ตศน์มีความเป็นสากลและมีความหลากหลาย ซึ่งเกิดจากระบบใหญ่ ๆ 3 ระบบ ได้แก่

1. ระบบของประสบการณ์ทางร่างกาย (The systems of bodily experience) หรือ การสร้างรูป (Embodiment)

ร่างกายของมนุษย์ รวมถึงสรีรวิทยา โครงสร้างต่าง ๆ การเคลื่อนไหว การรับรู้ เป็นต้น นับเป็นหลักของความเป็นสากลที่สำคัญ และความเป็นสากลของร่างกายเป็นพื้นฐานของอุปลักษณ์โน้ตศน์หลาย ๆ โน้ตศน์ เช่น HAPPINESS IS UP, THE ANGRY PERSON IS A PRESSURIZED CONTAINER, TIME IS MOTION

2. ระบบของประสบการณ์วัฒนธรรมทางสังคม (The systems of social-cultural experience) หรือ บริบท (Context)

รูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ (metaphorical expression) ปรากฏในบริบทที่ต่างกัน ซึ่งบริบทตามความหมายของ Kövecses คือ สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องในสถานการณ์ทางสังคม โดยผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสถานการณ์นั้น รวมถึงบริบทจะเป็นสิ่งที่ทำให้ระบบโน้ตศน์เลือกใช้รูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ที่เฉพาะในการสร้างและทำความเข้าใจข้อความแต่ละข้อความ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ บริบททำให้การใช้อุปลักษณ์ของเราเป็นแบบแผนมากขึ้น เพราะสภาพแวดล้อมบริบททางสังคมวัฒนธรรมและสถานการณ์การสื่อสารของกลุ่มคนหรือบุคคลมีประสบการณ์ที่จำเพาะเจาะจงมากขึ้น นอกเหนือไปจากประสบการณ์ทางกาย นอกจากนี้อุปลักษณ์ที่เราใช้ถูกสร้างขึ้นจากประวัติศาสตร์หรือประวัติของบางสิ่ง ไม่ว่าจะเป็ประวัติความเป็นมาของบริบท หรือประวัติของแต่ละบุคคล ประวัติศาสตร์เหล่านี้จะมีความหลากหลายในแต่ละช่วงเวลา และความหลากหลายเหล่านี้ได้ก่อให้เกิดความหลากหลายในอุปลักษณ์ด้วย และสุดท้าย อุปลักษณ์ที่เราใช้จะขึ้นอยู่กับ

ความใส่ใจและความสนใจในชีวิตของเรา อาจเป็นเรื่องทั่วไป นั่นคือ วัฒนธรรมหรือเรื่องส่วนบุคคล ทั้งสองสิ่งนี้ มีความสำคัญอย่างมากในการใช้อุปลักษณะเพื่อทำความเข้าใจสิ่งต่าง ๆ รอบตัวเรา

3. ระบบของรูปแบบและลักษณะของมโนทัศน์ (The systems of cognitive and styles)

รูปแบบและลักษณะของมโนทัศน์ (cognitive preferences or styles) ในระบบมโนทัศน์จะทำให้เรามีความสามารถในการสร้างอุปลักษณะต่าง ๆ ได้ รวมถึงการรวมกันของมโนทัศน์ (conceptual integration (blending)) การให้ความสำคัญจากประสบการณ์ (experiential focus) มุมมองความชอบ (viewpoint preference) การตีกรอบความคิด (framing) การจัดวางต้นแบบ (prototype) ความชอบระหว่างอุปลักษณะกับนามนัย (metaphor versus metonymy preference) การเสริมแต่งความคิด (elaboration) การคงความคิดดั้งเดิมไว้ (conventionalization) การจำเพาะเจาะจง (specificity) และความโปร่งใส (transparency) กระบวนการเหล่านี้มีความเป็นสากล แต่การประยุกต์ใช้กระบวนการเหล่านี้ไม่ได้มีความเป็นสากลไปด้วย เนื่องจากวัฒนธรรมหลักและวัฒนธรรมรองของแต่ละสังคม อาจใช้กระบวนการเหล่านี้สร้างอุปลักษณะที่มีมิติต่างกัน นอกจากนี้ อุปลักษณะที่บ่งบอกความเป็นกลุ่มหรือบ่งบอกความเป็นบุคคลจะต้องมีความสอดคล้องกับรูปแบบและลักษณะของมโนทัศน์ของแต่ละกลุ่มและแต่ละบุคคลด้วย

จากแนวคิดเรื่องอุปลักษณะของนักภาษาศาสตร์ปริชานทั้งหมดข้างต้น จะเห็นได้ว่า สิ่งที่ทุกแนวคิดมีร่วมกันคือ การใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณะ นอกจากนี้จะมีความเกี่ยวข้องในเรื่องของภาษาแล้ว ยังมีความเกี่ยวข้องกับระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมด้วย กล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า การใช้ภาษาในชีวิตประจำวันของมนุษย์อยู่ในรูปแบบของการเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณะ ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาที่ต้องการถ่ายทอดความคิดและความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งสองสิ่งที่เกิดจากการเปรียบเทียบ นอกจากนี้ วัฒนธรรมที่แตกต่างกันในแต่ละสังคมมีบทบาทสำคัญต่อการใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณะอีกด้วย ซึ่งผู้วิจัยจะกล่าวถึงมโนทัศน์ในลำดับถัดไป

2.3 มโนทัศน์ (Concept)

มโนทัศน์ (Concept) คือ ภาพรวมหรือความคิดรวบยอดเกี่ยวกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่เก็บไว้ในใจหรือในระบบปริชาน (cognitive system) มโนทัศน์เกิดขึ้นจากกระบวนการปริชาน (cognitive process) ที่รับรู้สรรพสิ่งทางประสาทสัมผัสและสร้างมโนทัศน์ขึ้นภายหลังจากการรับรู้สิ่งต่าง ๆ

หลายครั้ง เช่น มโนทัศน์ “แมว” ก็คือภาพหรือความคิดเกี่ยวกับแมวที่สรุปได้จากการประสบพบเห็นแมวจำนวนมาก เป็นภาพหรือความคิดที่มีนัยทั่วไป ไม่ใช่ภาพของแมวตัวใดตัวหนึ่งหรือพันธุ์ใดพันธุ์หนึ่ง

มโนทัศน์เกี่ยวข้องกับภาษาในแง่ที่มโนทัศน์จะต้องมีคำในภาษาเป็นตัวแทนเสมอ กล่าวอีกนัยหนึ่ง เมื่อมีมโนทัศน์ใหม่เกิดขึ้นจะต้องมีคำเรียกมโนทัศน์เกิดขึ้นด้วยเสมอ เมื่อใดก็ตามที่มนุษย์สร้างมโนทัศน์ขึ้น เมื่อนั้นมนุษย์จะสร้างคำที่ใช้เรียกมโนทัศน์นั้นด้วย ระบบมโนทัศน์จึงประกอบด้วยคำศัพท์ที่สัมพันธ์กันและองค์ความรู้ของสังคม ซึ่งจะเกิดขึ้นไม่ได้หากมนุษย์ไม่มีภาษาที่เป็นตัวแทนของระบบมโนทัศน์และใช้สื่อมโนทัศน์หรือสืบทอดมโนทัศน์ไปยังสมาชิกอื่น ๆ ดังจะเห็นได้จากการที่ไทยรับมโนทัศน์ใหม่ ๆ จากต่างประเทศ เช่น มโนทัศน์เกี่ยวกับดนตรี กีฬา เทคโนโลยีต่าง ๆ ตลอดจนวิทยาการสาขาต่าง ๆ ทำให้ภาษาไทยต้องมีคำใหม่จำนวนมากเพื่อเรียกมโนทัศน์เหล่านั้น ซึ่งอาจเป็นคำยืม เช่น *ไวโอลิน, เปียโน, ฟุตบอล, เทนนิส, คอมพิวเตอร์* หรือคำที่บัญญัติขึ้น เช่น *โทรศัพท์, โทรทัศน์, โลกาวัดัน* และศัพท์บัญญัติทางวิชาการทั้งหมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 88)

มโนทัศน์จะมีความสัมพันธ์ระหว่างกันอย่างเป็นระบบ ซึ่งเราเรียกระบบนี้ว่า “ระบบมโนทัศน์” ของมนุษย์ ระบบมโนทัศน์เป็นระบบความคิดที่มีความเกี่ยวข้องกับการอธิบายความหมายของถ้อยคำที่มนุษย์ใช้สื่อสาร ประกอบด้วยมโนทัศน์หลายมโนทัศน์ที่มีความสัมพันธ์กัน ซึ่งจะเกิดขึ้นจากการรับรู้และความเข้าใจในสิ่งต่าง ๆ ว่ามีลักษณะอย่างไร มีองค์ประกอบไหนหรือประสบการณ์ใดที่เหมือนหรือต่างกัน จากนั้นจะทำการสร้างภาพแทนมโนทัศน์นั้น ๆ ขึ้นมาในความคิดโดยเลือกแต่องค์ประกอบและประสบการณ์ที่มีความเกี่ยวข้องเหมือนกันมาสร้างเป็นภาพตัวแทนของมโนทัศน์นั้นเพียงมโนทัศน์เดียว และถูกจัดเก็บไว้เป็นองค์ความรู้ในสมอง นอกจากนี้ ในหนึ่งมโนทัศน์จะประกอบไปด้วยข้อมูลหลากหลายประเภทที่หมายรวมถึงส่วนประกอบและหน้าที่ทั้งหมดของสิ่ง ๆ หนึ่ง ซึ่งจะอยู่ในภาพตัวแทนของมโนทัศน์นั้นแล้ว รวมทั้งข้อมูลที่เป็นความสัมพันธ์เชื่อมโยงกับมโนทัศน์อื่น ๆ ด้วย เช่น มโนทัศน์เรื่องสัตว์ชนิดต่าง ๆ และความสัมพัทธ์ระหว่างสัตว์เหล่านั้นจะถูกเก็บไว้รวมกันเป็นระบบมโนทัศน์เรื่องสัตว์

Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980, p. 3) ให้คำอธิบายว่า ระบบมโนทัศน์ (conceptual system) ของมนุษย์จะประกอบไปด้วยสิ่งที่เรารับรู้และเข้าใจในความเป็นไปต่าง ๆ บนโลก มโนทัศน์ต่าง ๆ ที่เราเข้าใจจะอยู่ในรูปแบบของมโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์ (metaphorical concept) ซึ่งเป็นมโนทัศน์ที่สร้างขึ้นใหม่เพื่อให้ถ้อยคำมีความหมายในเชิงเปรียบเทียบ โดยให้หมายถึงสิ่งหนึ่งด้วยการกล่าวถึงอีกสิ่งหนึ่ง มโนทัศน์ดังกล่าวจะแตกต่างจากมโนทัศน์ที่มีความหมายตามรูปศัพท์โดยทั่วไป เนื่องจาก มโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์ปรากฏในภาษาที่ใช้ใน

ชีวิตประจำวัน โดยดูได้จากการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์ต่าง ๆ ดังตัวอย่างคำที่ขีดเส้นใต้ในประโยคต่อไปนี้เป็นการใช้คำที่สัมพันธ์กับมโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์ที่อยู่ในวงเล็บ

ตัวอย่างที่ (7)

- เธอจะทำอะไรก็รีบทำ เวลาเป็นสิ่งมีค่า อย่าปล่อยให้เสียเวลาไปโดยเปล่าประโยชน์

(มโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์: เวลาเป็นเงินเป็นทอง)

- พริมน้อยอมแพ้หลังจากสอบไม่ได้ตำแหน่งที่หวังไว้ เธอลุกขึ้นสู้ใหม่อีกครั้ง

(มโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์: ชีวิตคือการต่อสู้)

มโนทัศน์เชิงอุปลักษณ์มีบทบาทสำคัญในการกำหนดความหมายของสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน Lakoff และ Johnson มองว่าระบบมโนทัศน์และกระบวนการปริชานพื้นฐานที่คนเราใช้ในการทำความเข้าใจประสบการณ์ต่าง ๆ เป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบหรืออุปลักษณ์ กล่าวคือ สิ่งที่เราคิด ประสบการณ์ที่เราพบเจอ ตลอดจนสิ่งที่เรากระทำหรือสื่อออกมาในชีวิตประจำวันล้วนแล้วแต่เป็นการเปรียบเทียบ เมื่อเราพบเจอกับสิ่งใหม่หรือประสบการณ์ใหม่ ๆ เราจะนำสิ่งที่พบใหม่นั้นไปเปรียบเทียบกับประสบการณ์เก่าที่มีอยู่และประมวลผลออกมาเป็นความคิด คำพูด ตลอดจนการกระทำ การเปรียบเทียบเช่นนี้เป็นไปโดยธรรมชาติจนเราอาจไม่สังเกตเห็นว่าเกิดปรากฏการณ์เหล่านั้นขึ้นในระบบความคิดของเรา จากแนวคิดดังกล่าว ทำให้ Lakoff และ Johnson เห็นว่าภาษาที่มนุษย์ใช้ในชีวิตประจำวันล้วนมีลักษณะของการเปรียบเทียบและสามารถสะท้อนมโนทัศน์หรือระบบความคิดของผู้ที่ใช้ภาษาได้ การใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบที่สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์เรียกว่า อุปลักษณ์มโนทัศน์ (conceptual metaphor) Lakoff และ Johnson ได้แสดงตัวอย่างให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ที่ปรากฏการใช้กันในชีวิตประจำวันอย่างเป็นระบบและแพร่หลายของผู้พูดภาษาอังกฤษว่า “การโต้แย้งเป็นสงคราม” หรือ ARGUMENT IS WAR ดังตัวอย่างหลักฐานทางภาษาที่สะท้อนให้เห็นอุปลักษณ์มโนทัศน์ดังกล่าว คือ

ตัวอย่างที่ (8)

ARGUMENT IS WAR

Your claims are *indefensible*.

He *attacked every weak point* in my argument. His criticisms were *right on target*.

I *demolished* his argument.

I've never *won* an argument with him.

You disagree? Okay, *shoot!*

If you use that *strategy*, he'll *wipe you out*. He *shot down* all of my arguments.

(Lakoff & Johnson, 2003, p. 5)

ตัวอย่างประโยคข้างต้น แสดงให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า การโต้แย้งหรือการแสดงความคิดเห็นเป็นสงคราม หรือ ARGUMENT IS WAR ด้วยการนำคำศัพท์ที่ปกติแล้วจะปรากฏการใช้ในบริบทที่มีความเกี่ยวข้องกับสงครามมาใช้ในการโต้แย้ง เช่น indefensible, attacked, weak point, target, demolished, won, shoot การใช้คำเหล่านี้กับการโต้แย้งแสดงให้เห็นว่า ผู้พูดภาษาอังกฤษมีวิธีคิด มีวิธีทำ หรือมีวิธีเข้าใจอย่างไรเมื่อเกิดการโต้แย้งขึ้น นอกจากนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของคนในสังคมที่มีต่อประเภทของอุปลักษณ์ที่นำมาใช้ กล่าวถึงสิ่งที่ศึกษาด้วย ตัวอย่างข้างต้น นอกจากจะแสดงมโนทัศน์ที่คนในสังคมมองการโต้แย้งว่าเป็นสงครามแล้ว ยังมีการถ่ายโยงความหมายของลักษณะในการทำสงคราม เช่น การโจมตีจุดอ่อน หรือการวางแผนการรบ ไปสู่การโต้แย้ง ความหมายที่ได้จากมโนทัศน์ดังกล่าวจะนำไปสู่การสร้าง ความหมายใหม่หรือขยายขอบเขตของวงความหมายเดิมให้กว้างออกไป

อย่างไรก็ดี สำหรับ Gibbs (2006) แล้ว มโนทัศน์เป็นโครงสร้างทางความคิดที่จะทำงานในหน่วยความจำเพียงชั่วคราว ซึ่งจะคงอยู่ได้นานเท่าใดนั้นขึ้นอยู่กับ การได้รับแรงกระตุ้นทางด้านร่างกายหรือต้องมีประสบการณ์ที่สัมพันธ์กับมโนทัศน์นั้นบ่อย ๆ ทำให้โครงสร้างของมโนทัศน์ที่ถูกเก็บไว้ในหน่วยความจำระยะยาวนั้นจะมีลักษณะที่ไม่เสถียรและพร้อมที่จะเปลี่ยนแปลงโครงสร้างในตัวเองใหม่เมื่อพบกับความรู้หรือประสบการณ์ใหม่ ๆ ที่แตกต่างไปจากเดิม Gibbs สันนิษฐานว่ามโนทัศน์อาจจะอยู่ในรูปแบบที่เป็นสถิติในระบบประสาทสัมผัสที่จะมีรูปแบบแตกต่างกันไปตามบริบทที่ไม่เหมือนกัน เนื่องจากระบบมโนทัศน์ของมนุษย์จะปรับเปลี่ยนไปตามการกระทำที่ต้องอาศัยร่างกายของมนุษย์ในสิ่งแวดล้อมต่าง ๆ

ผู้ที่ศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์มีความต้องการที่จะอธิบายความหมายของอุปลักษณ์กับระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในสังคม เนื่องจากอุปลักษณ์มีลักษณะเด่นคือ การสะท้อนระบบความคิด ทั้งนี้เป็นเพราะการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบจะขึ้นอยู่กับผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมที่มีระบบความคิด

เชื่อมโยงสิ่งที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกันโยงเข้าหากันโดยอาศัยประสบการณ์ต่าง ๆ ของผู้ใช้ภาษา ไม่ว่าจะ เป็นประสบการณ์ทางกาย ตลอดจนประสบการณ์ด้านวัฒนธรรม ประสบการณ์เหล่านี้จะสะท้อนให้เห็นได้จากการใช้รูปภาษาในการเปรียบเทียบ ด้วยเหตุนี้ อุปลักษณ์จึงได้รับความสนใจจาก นักภาษาศาสตร์ปริชานที่มุ่งศึกษาภาษาเพื่ออธิบายลักษณะภาษากับความสัมพันธ์ของระบบความคิด

จากเอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับมโนทัศน์ข้างต้น ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า มโนทัศน์มีความสัมพันธ์กับอุปลักษณ์ในลักษณะการเปรียบเทียบ และการแสดงความคิด เนื่องจาก มโนทัศน์คือ ภาพรวมหรือความคิด ความเข้าใจของมนุษย์ที่มีต่อเรื่องราวหรือสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่รอบตัว โดยเป็นผลมาจากการเรียนรู้และสั่งสมประสบการณ์ต่าง ๆ ในชีวิตที่เก็บไว้ในใจหรือในระบบปริชาน

2.4 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์และอุปลักษณ์มโนทัศน์

แนวคิดเรื่องอุปลักษณ์และอุปลักษณ์มโนทัศน์เป็นแนวคิดที่ได้รับความนิยมในการนำมาใช้ศึกษาความหมายกับกลุ่มข้อมูลที่หลากหลาย ตัวอย่างเช่น

ในภาษาไทย ผู้วิจัยพบการศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์เกี่ยวกับคน คือ งานของ Saralamba (2017) ศึกษาอุปลักษณ์สัตว์-สตรี (WOMEN ARE ANIMALS) ในภาษาไทยเพื่ออธิบายลักษณะการใช้ภาษาเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ให้ผู้หญิงเป็นสัตว์ ตามทฤษฎีอุปลักษณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor, CMT) ผลการศึกษาพบว่า สัตว์ที่ถูกนำมาใช้ในการเปรียบเทียบถึงผู้หญิงในภาษาไทยมีทั้งสิ้น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สัตว์เลี้ยง แนวความคิดที่นำสัตว์เลี้ยงมาใช้เป็นอุปลักษณ์เพื่อเปรียบเทียบผู้หญิงเป็นสัตว์ มาจากความเยาว์วัยและขนาดที่เล็กของสัตว์เลี้ยง ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความไร้สมรรถภาพและความไร้ประโยชน์ ยิ่งไปกว่านั้น สัตว์เลี้ยงยังต้องการการดูแลจากมนุษย์ด้วย สัตว์ที่ถูกนำมาใช้เปรียบเทียบถึงผู้หญิง คือ แมว นก และหนู 2) สัตว์ที่ใช้ทำงาน ถ้อยคำที่เป็นอุปลักษณ์เปรียบเทียบให้ผู้หญิงเป็นสัตว์ที่ใช้ทำงานมีความเกี่ยวข้องกับคุณลักษณะทางความหมายที่สำคัญสองประการ ได้แก่ ขนาดและความต้องการทางเพศ เนื่องจากสัตว์ที่ใช้ทำงานและผู้หญิงสามารถทำการสืบพันธุ์และผลิตลูกหลานได้ สัตว์ที่ใช้เปรียบเทียบถึงผู้หญิงโดยมีนัยยะแฝงถึงเรื่องเพศ คือ ไก่ เพราะไก่มิขนาดเล็ก และสามารถบริโภคได้ นอกจากนี้ยังมีสัตว์ที่ใช้ทำงานขนาดใหญ่ คือ หมู และวัว ถูกนำมาเพื่อใช้เปรียบเทียบผู้หญิงในเรื่องความอ้วนและความน่าเกลียดด้วย และ 3) สัตว์ป่า เป็นสัตว์ที่อันตราย ไม่น่ารัก หรือเชื่องเหมือนสัตว์เลี้ยงและสัตว์ที่ใช้ทำงาน ซึ่งมนุษย์สามารถนำมาใช้เพื่อประโยชน์ของมนุษย์ สัตว์ป่าที่นำมาใช้ในการพูดถึงมนุษย์ เช่น เสือ แรด และชะนี สัตว์ต่าง ๆ เหล่านี้ ถูกนำมาใช้อธิบายและเปรียบเทียบกับผู้หญิงหรือสตรีในความหมายที่หลากหลาย ทั้งยังหมายรวมถึง

เรื่องเพศและค่านิยมทางวัฒนธรรมที่มักจะสื่อความหมายในทางลบ โดยเฉพาะการกล่าวถึงด้านความสวยงามและพฤติกรรมที่ไม่ดีของผู้หญิง

นอกจากการศึกษาอุปลักษณะผู้หญิงเป็นสัตว์ของ Saralamba (อ้างแล้ว) ผู้วิจัยยังพบงานของ มิรินต้า บูร์รุ่งโรจน์ (2547) ที่ศึกษาอุปลักษณะเชิงมนทัศน์ที่เกี่ยวกับผู้หญิงกับกลุ่มข้อมูลบทเพลงลูกทุ่งไทยจำนวน 3,994 เพลง โดยอาศัยแนวคิดการวิเคราะห์อรรถลักษณะรวมถึงพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ร่วมกับคลังคำของ นววรรณ พันธุเมธา ในการวิเคราะห์ความหมายและจัดหมวดหมู่ ผู้ศึกษาจำแนกอุปลักษณะที่ใช้เปรียบเทียบถึงผู้หญิงได้ทั้งสิ้น 4 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1) อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต ได้แก่ อุปลักษณะมนุษย์ อุปลักษณะสัตว์ และอุปลักษณะพืช 2) อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งก่อสร้างหรือสิ่งประดิษฐ์ อุปลักษณะทรัพย์สิน อุปลักษณะอาหาร อุปลักษณะสิ่งเสพติด อุปลักษณะยารักษาโรค 3) อุปลักษณะการเดินทาง และ 4) อุปลักษณะธรรมชาติ นอกจากนี้ มิรินต้า บูร์รุ่งโรจน์ ยังพบว่า ระบบมนทัศน์ของคนไทยที่เกี่ยวข้องกับผู้หญิงคือ ผู้หญิงเป็นสิ่งมีชีวิต ผู้หญิงเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ผู้หญิงเป็นธรรมชาติ และผู้หญิงเป็นการเดินทาง นอกจากนี้ยังมีงานของ ชนิกันต์ วงศ์ปิยะ (2555) ที่ศึกษาอุปลักษณะเชิงมนทัศน์เกี่ยวกับคนในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ผู้ศึกษาได้รวบรวมข้อมูลจากกลุ่มข้อมูลสำนวนฝรั่งเศสและสำนวนไทย โดยใช้แนวคิดเรื่องอุปลักษณะมนทัศน์ของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980) ผลการศึกษาพบว่า อุปลักษณะเชิงมนทัศน์เกี่ยวกับคนที่พบในสำนวนฝรั่งเศสและสำนวนไทยสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ เหมือนกัน คือ 1) อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต ได้แก่ อุปลักษณะมนุษย์ อุปลักษณะสัตว์ และอุปลักษณะพืช และ 2) อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งของ อุปลักษณะอาหาร อุปลักษณะธรรมชาติ อุปลักษณะสิ่งเหนือธรรมชาติ และ อุปลักษณะจำนวน ผู้ใช้ภาษาของคนในสังคมฝรั่งเศสและคนในสังคมไทยมีมนทัศน์ในการมองโลกที่คล้ายคลึงกันคือ คนเป็นสิ่งมีชีวิต และคนเป็นสิ่งไม่มีชีวิต โดยสะท้อนให้เห็นผ่านการใช้รูปภาพที่แสดงอุปลักษณะแตกต่างกัน ซึ่งอาจเป็นผลมาจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม ค่านิยม และความเชื่อ

นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาเรื่องอุปลักษณะเวลา เช่น งานของ Kvalheim (Kvalheim, 2000) Chatchawadee Saralamba (Saralamba, 2018) และ ปิ่นอนงค์ อัมปะละ (2560)

Kvalheim (อ้างแล้ว) ได้ทำการศึกษาอุปลักษณะเวลาในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษ ผู้ศึกษารวบรวมข้อมูลภาษาอังกฤษจากรูปภาพที่ใช้ในนวนิยายเรื่อง 3001: A Space Odyssey ของ Arthur C. Clarke เปรียบเทียบกับ ข้อมูลในภาษาไทยจากนวนิยายเรื่องเดียวกันของลักษณะรงค์ ผู้ศึกษาพบว่า คนไทยมีการใช้อุปลักษณะมนทัศน์เกี่ยวกับเรื่องเวลาดังนี้ เวลาเป็นสิ่งเคลื่อนที่ เวลาเป็นทรัพยากร เวลาเป็นพื้นที่ เวลาเป็นภาชนะ และเวลาเป็นผู้ครอบครอง ส่วนการใช้อุปลักษณะมนทัศน์เกี่ยวกับเรื่องเวลาในภาษาอังกฤษเหมือนกับคนไทย แต่คนอังกฤษมีการใช้อุป-

ลักษณะมโนทัศน์เกี่ยวกับเวลาเพิ่มขึ้นมาอีกหนึ่งประเภทคือ เวลาเป็นเงินเป็นทอง ในขณะที่การศึกษาของ Chatchawadee Saralamba (อ้างแล้ว) ได้ศึกษาเรื่องอุปลักษณมโนทัศน์ “เวลาเป็นพื้นที่” ในภาษาไทย โดยศึกษาคำบอกตำแหน่งสองคำ ได้แก่ “หน้า” และ “หลัง” ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ผลการศึกษาพบว่า การใช้คำบอกตำแหน่ง “หน้า” และ “หลัง” เป็นอุปลักษณแสดงเวลา สามารถบอกเวลาในอดีตและปัจจุบันได้ ขึ้นอยู่กับตำแหน่งการเกิดของเวลาที่สัมพันธ์กับตัวผู้พูดหรือผู้สังเกตการณ์ ตลอดจนถึงอยู่กับการเรียงลำดับเหตุการณ์ในเวลาที่เกิดเหตุการณ์นั้น ๆ ซึ่งเป็นหลักฐานยืนยันว่า ผู้ใช้ภาษาได้ใช้อุปลักษณพื้นที่เพื่อบอกมโนทัศน์เวลา นอกจากนี้ ความสัมพันธ์ระหว่างพื้นที่กับเวลายังเป็นส่วนที่เกิดขึ้นในระบบความคิดของมนุษย์ด้วย นอกจากนี้ ยังมีงานของปีนอนงค์ อ่ำปะละ (อ้างแล้ว) ได้ทำการศึกษาอุปลักษณเวลาเช่นเดียวกัน แต่เป็นการศึกษาอุปลักษณเวลากับทรัพย์สินในภาษาไทยถิ่นเหนือ จากการศึกษาพบอุปลักษณทรัพย์สินจากรูปภาษาแสดงอุปลักษณ ได้แก่ มี บ่เหลือ หมด เสียง เสีย หาย ทื่อ ขวด จ้วด จ้วน บ่เมี้ยน วาย เตื่อม และหารูปภาษาเหล่านี้เป็นคำกริยาแสดงสภาพซึ่งโดยทั่วไปแล้วมักใช้กับสรรพสิ่งที่ใช้อ้างถึงทรัพย์สิน เมื่อนำคำเหล่านี้มาใช้ร่วมกับเวลา จึงทำให้เกิดอุปลักษณหรือรูปภาษาแสดงการเปรียบเทียบว่า เวลาเป็นทรัพย์สิน นอกจากนี้ ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า เวลาที่อยู่อย่างจำกัด มีสภาพไม่คงที่ ทั้งยังเป็นสิ่งที่หาเพิ่มและหมดไปได้ มโนทัศน์เช่นนี้เป็นไปในทำนองเดียวกับมโนทัศน์เวลาเป็นสิ่งมีค่า (TIME IS MONEY) ในสังคมผู้ใช้ภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุนี้ มโนทัศน์เวลาในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยถิ่นเหนือและผู้ใช้ภาษาอังกฤษจึงมีลักษณะเป็นสากลที่สะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคม

นอกจากนี้ ยังมีการศึกษาอุปลักษณมโนทัศน์ในหัวข้ออื่น ๆ เพื่อให้เกิดความเข้าใจว่า ผู้ใช้ภาษาในสังคมมีระบบความต่อเรื่องต่าง ๆ ในโลกอย่างไร เช่น อุปลักษณการเมือง (อุษา พฤทธิชัย-วิบูลย์, 2544) อุปลักษณความรักในบทเพลงไทยสากล (ภัทรา งามจิตวงศ์สกุล, 2546) อุปลักษณในบทอัครจริยของวรรณกรรมไทย (การุญญ์ พนมสุข, 2549) อุปลักษณแสดงอารมณ์รักในเพลงไทยสากลสำหรับวัยรุ่น (สินีนานา วัฒนสุข, 2549) อุปลักษณในนาฏยภาษา (ชัชวดี ศรีลัมพ์, 2550) อุปลักษณจากอินเทอร์เน็ต (เปรมกมล สถิตเดชกฤษกร, 2551) และอุปลักษณ “ใจ” กับคำแสดงประสาทสัมผัสในภาษาจีน เปรียบเทียบกับภาษาไทย (Yao and Saralamba, 2018) เป็นต้น

สำหรับงานวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยจะทำการศึกษาอุปลักษณที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมจากข่าวในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ดังนั้นผู้วิจัยจะให้ความสนใจกับงานวิจัยที่ศึกษาอุปลักษณมโนทัศน์ในข่าวประเภทต่าง ๆ และอุปลักษณมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมเป็นหลัก

การศึกษาอุปลักษณ์และอุปลักษณ์มนทัศน์จากข่าวประเภทต่าง ๆ ปรากฏในงานของ วชิรวรรณ บางนกแขวก (2546) ดีเลิศ ศิริวารินทร์ (2550) Trckova (2012) และ Huang Jingyun (2558)

ในงานของ วชิรวรรณ บางนกแขวก (อ้างแล้ว) ทำการศึกษาเรื่องอุปลักษณ์ในข่าวการเมืองเกี่ยวกับการอภิปรายไม่ไว้วางใจในหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่จำหน่ายในประเทศไทย จำนวน 2 ฉบับ คือ หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์และหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น ประจำวันที่ 1 - 31 พฤษภาคม 2545 โดยใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ปริชาน (cognitive semantics) ตามแนวคิดของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980) เพื่อวิเคราะห์อุปลักษณ์มนทัศน์เกี่ยวกับการอภิปรายไม่ไว้วางใจคณะรัฐบาลและฝ่ายค้าน ร่วมกับทฤษฎีการวิเคราะห์อรรถลักษณะ (componential analysis) เพื่ออธิบายการถ้อยความหมายและแสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างวง-ความหมายต้นทางและวงความหมายปลายทางของรูปภาษาที่ใช้เป็นอุปลักษณ์ ผู้ศึกษาได้วิเคราะห์ความถี่ของการใช้อุปลักษณ์ในการเสนอข่าวการเมืองและพบว่ามีกรใช้อุปลักษณ์ในการเสนอข่าวการเมืองอภิปรายไม่ไว้วางใจที่สามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1) อุปลักษณ์เกี่ยวกับการอภิปรายไม่ไว้วางใจ ได้แก่ อุปลักษณ์การอภิปรายไม่ไว้วางใจเป็นการโต้แย้ง อุปลักษณ์การอภิปรายไม่ไว้วางใจเป็นการแข่งมวย และ อุปลักษณ์การอภิปรายไม่ไว้วางใจเป็นสงคราม 2) อุปลักษณ์เกี่ยวกับรัฐบาล ได้แก่ อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นจุดเชื่อมโยงที่แย่มากที่สุด อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นพวกขี้ขลาด อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นพวกหลอกลวง อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นนักสู้ที่มีฝีมือ อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นนักมวย อุปลักษณ์รัฐบาลเป็นนักสู้ที่บาดเจ็บ และอุปลักษณ์รัฐบาลเป็นนักรบ 3) อุปลักษณ์เกี่ยวกับฝ่ายค้าน ได้แก่ อุปลักษณ์ฝ่ายค้านเป็นนักมวย อุปลักษณ์ฝ่ายค้านเป็นนักรบ อุปลักษณ์ฝ่ายค้านเป็นนักมวยที่มีประสบการณ์ และอุปลักษณ์ฝ่ายค้านเป็นนักสู้ที่เป็นอันตราย ส่วนการวิเคราะห์มนทัศน์ พบว่า ผู้สื่อข่าวมีมนทัศน์เกี่ยวกับการอภิปรายไม่ไว้วางใจใน 3 ลักษณะ คือ การโต้เถียง เกมการแข่งขันชกมวย และสงคราม โดยมีคณะรัฐบาลที่ถูกเปรียบเป็นจุดอ่อนที่ควรถูกกำจัด ขี้ขลาด หลอกลวง แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นนักสู้ที่เชี่ยวชาญ เป็นนักมวย เป็นนักสู้ที่ได้รับบาดเจ็บ และเป็นนักรบที่กล้าหาญ ในขณะที่ฝ่ายค้านถูกเปรียบเสมือนนักมวย นักรบผู้มีประสบการณ์และเป็นนักสู้ที่เต็มไปด้วยอันตราย

การศึกษาของ ดีเลิศ ศิริวารินทร์ (อ้างแล้ว) เป็นการศึกษาอุปลักษณ์ในข่าวเศรษฐกิจของไทยรวมทั้งศึกษามโนทัศน์ของคนไทยที่ปรากฏในข่าวเศรษฐกิจจากรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์ ผู้ศึกษาดำเนินการเก็บข้อมูลจากหน้าเศรษฐกิจของหนังสือพิมพ์เดลินิวส์ในแต่ละสัปดาห์ของปี พ.ศ. 2548 จำนวน 53 ฉบับ และทำการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริชานของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980) ร่วมกับแนวคิดของ Ogden และ Richard ที่ใช้อธิบายอุปลักษณ์และทฤษฎีสามเหลี่ยม ผลการศึกษาพบอุปลักษณ์ในข่าวเศรษฐกิจทั้งหมด 6 ประเภท ได้แก่

อุปลักษณะสงคราม อุปลักษณะยานพาหนะ อุปลักษณะสิ่งก่อสร้าง อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต อุปลักษณะการ
แข่งขัน และอุปลักษณะต้นไม้ การใช้รูปภาพแสดงอุปลักษณะในข่าวเศรษฐกิจแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์
ของคนไทยที่มองว่า เศรษฐกิจเป็นสงคราม เศรษฐกิจเป็นพาหนะ เศรษฐกิจเป็นสิ่งก่อสร้าง เศรษฐกิจ
เป็นสิ่งมีชีวิต เศรษฐกิจเป็นการแข่งขัน และเศรษฐกิจเป็นต้นไม้

งานของ Trckova (อ้างแล้ว) เป็นการศึกษาอุปลักษณะมโนทัศน์เกี่ยวกับภัยพิบัติทาง
ธรรมชาติของจากกลุ่มข้อมูลที่เป็นหนังสือพิมพ์ The New York Times, The Guardian และ The
Globe and Mail ผู้ศึกษาใช้การวิเคราะห์อุปลักษณะเชิงวิพากษ์เป็นกรอบแนวคิดในการวิเคราะห์
วาทกรรมสื่อมวลชน ผลการศึกษานอกจากจะพบการใช้อุปลักษณะสงครามกับภัยพิบัติแล้ว ยังพบการ
ใช้อุปลักษณะอื่นกับภัยพิบัติทางธรรมชาติอีก 2 ประเภทคือ อุปลักษณะภัยพิบัติทางธรรมชาติเป็น
สิ่งมีชีวิต และอุปลักษณะภัยพิบัติทางธรรมชาติเป็นปีศาจ อุปลักษณะภัยพิบัติทางธรรมชาติเหล่านี้ถูก
นำมาใช้เพื่อนำเสนอให้เห็นว่าภัยพิบัติทางธรรมชาติเป็นสิ่งมีชีวิตที่ผิดปกติ ทั้งยังเต็มไปด้วยความโกรธ
แค้น และมุ่งจะทำร้ายคน นอกจากนี้ อุปลักษณะภัยพิบัติทางธรรมชาติที่ปรากฏใช้ในการนำเสนอใน
หนังสือพิมพ์ข้างต้น ได้สะท้อนให้เห็นถึงอุดมการณ์เรื่องการเบียดเบียนประเด็นให้คนในสังคมเข้าใจว่า
การเกิดภัยพิบัติทางธรรมชาติเป็นสิ่งที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ และความเสียหายที่เกิดขึ้นจากภัยพิบัติ
เหล่านั้นเป็นสิ่งที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์ ไม่ใช่สิ่งที่เกิดขึ้นจากการบริหารจัดการที่ผิดพลาด
ของผู้ที่เกี่ยวข้องกับการดูแลเรื่องภัยพิบัติทางธรรมชาติ

งานของ Huang Jingyun (อ้างแล้ว) ได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณะข่าวกีฬา
จากหนังสือพิมพ์ภาษาไทยกับข่าวกีฬาจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีน ผู้ศึกษากำหนดขอบเขตที่จะศึกษา
เฉพาะอุปลักษณะข่าวกีฬาฟุตบอลและบาสเกตบอลทั้งในข่าวกีฬาภาษาไทยและภาษาจีนโดยรวบรวม
ข้อมูลข่าวกีฬาจาก หนังสือพิมพ์ภาษาไทย 3 ชื่อฉบับ ได้แก่ ไทยรัฐ เดลินิวส์ คมชัดลึก และ
หนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย 3 ชื่อฉบับ ได้แก่ Tong hua yid pao Daily News,
Sing Sian Yit Pao Daily News, และ The Universal Daily News จากนั้นผู้ศึกษาใช้วิธีสุ่มแบบ
ระบบได้กลุ่มตัวอย่างร้อยละ 50 ของหนังสือพิมพ์ที่นำมาศึกษาทั้งหมด กล่าวคือ หนังสือพิมพ์
ภาษาไทยและหนังสือพิมพ์ภาษาจีนอย่างละ 540 ฉบับ รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 1,080 ฉบับ ผล
การศึกษาพบว่า อุปลักษณะที่ปรากฏในข่าวกีฬาภาษาไทยมี 18 ประเภท ในขณะที่อุปลักษณะที่ปรากฏ
ในข่าวกีฬาภาษาจีนมี 20 ประเภท และอุปลักษณะที่ปรากฏทั้งในข่าวกีฬาภาษาไทยและข่าวกีฬา
ภาษาจีนมี 17 ประเภท ได้แก่ 1) อุปลักษณะสงคราม 2) อุปลักษณะมนุษย์ 3) อุปลักษณะสิ่งเหนือ
ธรรมชาติ 4) อุปลักษณะความเชื่อ 5) อุปลักษณะการเดินทาง 6) อุปลักษณะการปกครอง 7) อุปลักษณะ
การแสดง 8) อุปลักษณะอาหาร 9) อุปลักษณะการศึกษา 10) อุปลักษณะสิ่งของ 11) อุปลักษณะการพนัน
12) อุปลักษณะสัตว์และพืช 13) อุปลักษณะการแพทย์ 14) อุปลักษณะการทำธุรกิจ 15) อุปลักษณะที่อยู่

อาศัย 16) อุปลักษณีสี่ และ 17) อุปลักษณืเพนินายย ส่วนอุปลักษณืที่ปรากฏในข่าวกีฬาภาษาไทยแต่ไม่พบในข่าวกีฬาภาษาจีนมีเพียง 1 ประเภท คือ อุปลักษณืสภาพการทำงาน อุปลักษณืที่ปรากฏเฉพาะในข่าวกีฬาภาษาจีนแต่ไม่พบในข่าวกีฬาภาษาไทยมี 3 ประเภท คือ อุปลักษณืกฎหมาย อุปลักษณืการเกษตร และอุปลักษณือากาศและฤดู

การศึกษาอุปลักษณืและอุปลักษณืมโนทัศน์น้ำท่วมจากข่าวประเภทต่าง ๆ ปรากฏในงานของ Paulette (2013), Bošnjak และ Trišić (Bošnjak & Trišić, 2015), ศรีญญา วรานฤชิต (2557) และงานของ รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม และพฤทธิ์ ศุภเศรษฐศิริ (2560)

ในงานวิจัยของ Paulette (อ้างแล้ว) ได้ทำการศึกษาอุปลักษณืมโนทัศน์ “น้ำท่วมเป็นสงคราม” จากบทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ 2 สัญชาติ คือ สหราชอาณาจักร (UK) และสหรัฐอเมริกา (US) เกี่ยวกับน้ำท่วมในยุโรปตะวันออกช่วงฤดูใบไม้ผลิปี 2013 โดยข้อมูลของหนังสือพิมพ์สัญชาติ UK ผู้ศึกษารวบรวมจาก *The Guardian* และ *The Daily Mail* สำหรับข้อมูลของหนังสือพิมพ์สัญชาติ US เอามาจากหนังสือพิมพ์ *The New York Times* และ *The Huffington Post* ผลการศึกษาพบว่า ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ UK ปรากฏอุปลักษณืมโนทัศน์ 9 ประเภท ดังนี้ น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม (FLOOD AS A WAR OPPONENT) น้ำท่วมคือการกระทำ (FLOOD IS ACTION) น้ำท่วมคือเงิน (FLOOD IS MONEY) คนคือสิ่งของ (PERSON AS AN OBJECT) น้ำท่วมคือการเมือง (FLOOD IS POLITICS) แม่น้ำเป็นคน (RIVER AS A PERSON) แม่น้ำคือภาชนะ (RIVER IS A CONTAINER) น้ำเป็นสิ่งของ (WATER AS AN OBJECT) และ ประเทศเป็นคน (COUNTRY AS A PERSON) ตามลำดับ และบทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ US ปรากฏการใช้อุปลักษณืมโนทัศน์ 6 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม (FLOOD AS A WAR OPPONENT) แม่น้ำคือภาชนะ (RIVER IS A CONTAINER) น้ำเป็นคน (WATER AS A PERSON) แม่น้ำเป็นคน (RIVER AS A PERSON) แม่น้ำเป็นสิ่งของ (RIVER AS AN OBJECT) และประเทศเป็นคน (COUNTRY AS A PERSON) ตามลำดับ จะเห็นได้ว่า บทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ทั้ง 2 สัญชาติ มีการใช้อุปลักษณืมโนทัศน์ น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม (FLOOD AS A WAR OPPONENT) เหมือนกัน เช่น การใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณื “hit” ซึ่งจะพบเป็นปกติในบทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ US มากกว่าหนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ UK เนื่องจาก รูปภาษาดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ในการรายงานข่าวน้ำท่วม เพราะน้ำท่วมเป็นแรงที่ไม่มีตัวตน ดังนั้น รูปภาษา “hit” จึงสร้างภาพให้ผู้รับสารเข้าใจสถานการณ์และรับรู้ประสบการณ์น้ำท่วมในขณะนั้น ด้วยการเปรียบเทียบแรงของน้ำที่ไม่มีตัวตนและไม่สามารถควบคุมได้เป็นเสมือนบุคคลหนึ่งที่เป็นข้าศึกหรือศัตรู อย่างไรก็ตาม บทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ทั้ง 2 สัญชาติ มีการนำเสนอมนทัศน์ที่แตกต่างกันเล็กน้อย กล่าวคือ หนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ US นำเสนอมนทัศน์การต่อสู้และการปะทะระหว่างคนกับน้ำ-

ท่วม ในขณะที่หนังสือพิมพ์ออนไลน์ของ UK นอกเหนือไปจากมโนทัศน์การต่อสู้และการปะทะระหว่างคนกับน้ำท่วม มีการนำเสนอมนทัศน์น้ำท่วมแสดงการกระทำ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นเงิน และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเมืองด้วย

สำหรับงานของ Bošnjak และ Trišić (อ้างแล้ว) ที่ศึกษาอุปลักษณมนทัศน์น้ำท่วมในภาษาโครเอเชีย จากการรายงานข่าวออนไลน์เกี่ยวกับน้ำท่วม ณ คาบสมุทรบอลข่านเมื่อปี 2014 จาก 3 แหล่งข่าวออนไลน์รายวันที่ได้รับความนิยมกันอย่างแพร่หลายต่อหนึ่งประเทศ ได้แก่ 1) Dnevni Glas Srpske และ Večernji สำหรับประเทศบอสเนียและเฮอร์เซโกวีนา 2) 24sata, Jutarnji และ Večernji สำหรับประเทศโครเอเชีย และ 3) Blic Kurir และ Večernje novosti สำหรับประเทศซีเบีย ในการศึกษานี้ มุ่งสำรวจน้ำท่วมที่เป็นวงความปลายทางซึ่งเกิดขึ้นหลังจากการนำคำที่อยู่ในวงความหมายอื่นไปใช้เปรียบเทียบกับน้ำท่วมแล้ว โดยใช้แนวคิดทางทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานด้านอุปลักษณมนทัศน์ (Conceptual Metaphor) ของ Lakoff และ Johnson ผลการศึกษาพบว่า อุปลักษณมนทัศน์น้ำท่วมที่ใช้บ่อยที่สุดในวาทกรรมเกี่ยวกับน้ำท่วมมีความเหมือนกันในทั้งสามประเทศ ดังนี้ น้ำท่วมคือสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมคือสิ่งที่รวมคนให้เป็นหนึ่งเดียว น้ำท่วมคือการทำสงคราม น้ำท่วมคือสิ่งที่ยิงออกไป น้ำท่วมคือภาชนะ และน้ำท่วมคือเหตุการณ์วันสิ้นโลก ผู้ศึกษาแสดงความเห็นว่า เหตุผลในการใช้อุปลักษณมนทัศน์เหล่านี้ในการรายงานข่าวออนไลน์ เป็นเพราะผู้นำเสนอข่าวได้สร้างแนวคิดเรื่องน้ำท่วมว่าเป็นสิ่งที่ใหญ่โตและมีกำลังมหาศาลเกินกว่าที่มนุษย์จะต้านทานได้ แนวคิดนี้ได้ส่งผลต่อวิธีการที่คนในสังคมเข้าใจเรื่องน้ำท่วมและผลกระทบที่เกิดจากน้ำท่วม ซึ่งวิธีการที่คนรับรู้ถึงน้ำท่วมอาจเปลี่ยนความสนใจจากคุณภาพของน้ำท่วมเป็นความรับผิดชอบและการกล่าวโทษจากคนในสังคม รวมไปถึงความสามารถของพวกเขาในการต่อต้านน้ำท่วมและลดผลกระทบที่เกิดจากน้ำท่วม หรือแม้กระทั่งป้องกันตัวเองจากน้ำท่วม

ในภาษาไทยมีการศึกษาอุปลักษณมนทัศน์น้ำท่วม คือ งานของสร้อยญา วรานฤชิต (อ้างแล้ว) ได้ศึกษาอุปลักษณมนทัศน์น้ำท่วมในเชิงวิพากษ์ผนวกกับแนวทางการวิเคราะห์อุปลักษณมนทัศน์ จากการรายงานสดข่าวอุทกภัย ทางโทรทัศน์ไทย โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากเว็บไซต์ www.krobkruakao.com และวิเคราะห์ข้อมูลตามแนวทางภาษาศาสตร์ด้านอุปลักษณมนทัศน์ตามแนวคิดของ Lakoff และ Johnson ร่วมกับการวิเคราะห์อุปลักษณมนทัศน์เชิงวิพากษ์ตามแนวคิดของ Charteris-Black ผลการศึกษาปรากฏว่า ผู้สื่อข่าวใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณมนทัศน์ “น้ำท่วม คือ สงคราม” ซึ่งสร้อยญา วรานฤชิตได้แสดงความเห็นว่าการใช้อุปลักษณมนทัศน์ดังกล่าว อาจเป็นเพราะผู้สื่อข่าวต้องการสร้างน้ำเสียงหรืออารมณ์ของการรายงานข่าวน้ำท่วมให้เป็นข่าวหรือเป็นเรื่องราวที่น่าตื่นเต้น น่ากลัวและน่าตื่นตระหนก จึงเลือกใช้อุปลักษณมนทัศน์สงครามที่มีความครบถ้วนสมบูรณ์เพื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมเป็นเสมือนสงครามและสามารถเร้าให้ผู้ชมรู้สึกกลัวและตื่นเต้นไปกับข่าวได้ นอกจากนี้ ผล

การศึกษายังพบว่าความสัมพันธ์ระหว่างอุดมการณ์กับอุปลักษณ์โน้ตศน์ น้ำท่วมเป็นอุดมการณ์ ความกลัวและอุดมการณ์ทุนนิยม กล่าวคือ ในการรายงานสดข่าวอุทกภัยทางโทรทัศน์ไทย ผู้สื่อข่าว ได้สร้างและนำเสนอว่าน้ำเป็นข้าศึกหรือศัตรูในสงครามน้ำท่วมที่มีประชาชนเป็นเหยื่อที่ได้รับความเดือดร้อนจากสงครามน้ำท่วมเพื่อทำให้ข่าวน่าติดตาม เมื่อข่าวสามารถดึงดูดความสนใจให้ผู้ชมติดตามรายการข่าวได้ ความนิยมหรือเรตติ้งของรายการข่าวจะเพิ่มสูงขึ้น จำนวนสินค้าที่จะซื้อเวลาเพื่อโฆษณาในช่วงพักรายการข่าวจะมีแนวโน้มเพิ่มตามไปด้วย เป้าหมายของสถานีโทรทัศน์เป็นไปในเชิงพาณิชย์คือ การหารายได้จากการโฆษณาเพื่อนำมาใช้เป็นต้นทุนผลิตรายการต่าง ๆ ของสถานีโทรทัศน์

นอกจากนี้ยังมีงานของรัชนิยา กลิ่นน้ำหอม และพฤทธิ ศุภเศรษฐศิริ (อ้างแล้ว) ที่ศึกษามโนทัศน์เรื่องน้ำจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยโดยวิเคราะห์ข้อมูลจากถ้อยคำที่แสดงอุปลักษณ์น้ำและน้ำท่วมที่สื่อหนังสือพิมพ์รายวันใช้ในการรายงานเหตุการณ์น้ำท่วมตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) และอุปลักษณ์เชิงวิพากษ์ (Critical Metaphor Analysis) ผลการศึกษาปรากฏว่า ลักษณะของถ้อยคำอุปลักษณ์ที่ปรากฏในพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยได้สะท้อนให้เห็นถึงอุปลักษณ์โน้ตศน์ 4 ประเภท คือ [น้ำท่วม คือ สงคราม] [น้ำท่วม คือ การกระทำของมนุษย์] [น้ำท่วม คือ การแสดงอำนาจ] และ [น้ำท่วม คือ พิษของสิ่งอันตราย] และผลการวิเคราะห์อุปลักษณ์โน้ตศน์พบว่า มโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมคือ น้ำท่วมคือการรุกราน น้ำคือผู้ทำร้าย และประชาชนคือผู้ถูกรุกราน ซึ่งมโนทัศน์เหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของสื่อหนังสือพิมพ์ 2 ประการ ได้แก่ น้ำท่วมเหมือนสงครามซึ่งเป็นสิ่งเลวร้าย และธรรมชาติมีอำนาจเหนือมนุษย์ รัชนิยา กลิ่นน้ำหอม และพฤทธิ ศุภเศรษฐศิริ แสดงความเห็นว่าการเลือกแนวคิดและนำเสนอแนวคิดดังกล่าวอาจส่งผลต่อผู้รับสาร คือ การทำให้เกิดความหวาดกลัว และความเกลียดชังต่อน้ำท่วม ทั้งยังเป็นการกระตุ้นให้ผู้รับสารอยากติดตามข่าวสารจากสื่อของตนอย่างใกล้ชิด รวมถึงการนำการรับรู้เกี่ยวกับสงครามและอำนาจของธรรมชาติที่ทุกคนในสังคมมีร่วมกันมาทำให้ข่าวมีสีสันน่าติดตาม จะเป็นการกระตุ้นเร้าอารมณ์ของคนในสังคม อันจะส่งผลให้สื่อได้รับผลประโยชน์ทางการตลาดจากการติดตามข่าวสารของผู้รับสาร

2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์อันเกิดจากการใช้ภาษาของมนุษย์ ซึ่งมีรายการดังต่อไปนี้

Saralamba (2014) ศึกษาบทบาทของสีในกระบวนการสร้างมโนทัศน์อารมณ์ของภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกับภาษาไทยตามแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน เพื่อแสดงให้เห็นถึงความเหมือนต่างของระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองที่ใช้สีเป็นอุปลักษณะเปรียบเทียบกับอารมณ์ของมนุษย์ ผู้ศึกษาพบว่า การใช้ถ้อยคำอุปลักษณะสีเพื่อแสดงอารมณ์ในภาษาอังกฤษมีทั้งสิ้น 6 สี ดังนี้ 1) สีแดงแสดงอารมณ์โกรธ (angry) 2) สีฟ้าแสดงอารมณ์เศร้า (sadness) 3) สีน้ำตาลแสดงอารมณ์ไม่มีความสุข (unhappiness) 4) สีเขียวแสดงอารมณ์อิจฉา (envy) 5) สีขาวแสดงอารมณ์กลัว (fear) และ 6) สีชมพูแสดงอารมณ์ยินดีหรือพึงพอใจ (joy/contentment) ในขณะที่การใช้ถ้อยคำอุปลักษณะสีเพื่อแสดงอารมณ์ในภาษาไทยมีทั้งสิ้น 5 สี ดังนี้ 1) สีแดงแสดง 3 อารมณ์ คือ อารมณ์โกรธ (anger) อารมณ์กลัว(แฝงความกังวลใจ) (fear(nervousness)) และอารมณ์ยินดี (joy) สีแดงจะใช้แสดงอารมณ์แบบใด ขึ้นอยู่กับผู้ใช้ภาษาใช้ร่วมกับคำที่มีความหมายถึงอวัยวะใดในร่างกาย ซึ่งสีแดงในภาษาไทยจะใช้กับอวัยวะในร่างกายคือ หน้า ตา หู และ จมูก 2) สีชมพูแสดงอารมณ์รัก (love) 3) สีเขียวแสดงอารมณ์โกรธ (anger) จะใช้กับคำที่มีความหมายถึงอวัยวะในร่างกาย คือ “ตา” 4) สีดำแสดงอารมณ์เศร้า (sadness) ใช้กับคำที่มีความหมายถึงอวัยวะ “หน้า” 5) สีขาวแสดงอารมณ์กลัว และกังวล (fear and anxiety) ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า ระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองต่างใช้อุปลักษณะสีเพื่อแสดงมโนทัศน์อารมณ์พื้นฐานและอิทธิพลของภาษาและวัฒนธรรมเหมือนกัน อย่างไรก็ตาม มีข้อแตกต่างในการใช้อุปลักษณะสีเพื่อแสดงมโนทัศน์อารมณ์ คือ ในภาษาไทยมีการใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสีกับคำที่มีความหมายถึงอวัยวะต่าง ๆ ในร่างกาย ซึ่งส่วนมากจะเป็น หน้า ตา และ หู นอกจากนี้ สีหนึ่งสีในภาษาไทยสามารถแสดงอารมณ์ได้มากกว่าหนึ่งอารมณ์ ขึ้นอยู่กับสีที่ใช้เป็นอุปลักษณะเปรียบเทียบกับอารมณ์ของมนุษย์ใช้กับคำที่แสดงอวัยวะใดของมนุษย์ การศึกษานี้เผยให้เห็นว่า ถ้อยคำที่ใช้สีเป็นอุปลักษณะเปรียบเทียบกับอารมณ์ของมนุษย์ถูกตีความว่าเป็นกระบวนการถ่ายโยงทางความหมาย (mappings) ทางจิตใจในเรื่องสีของพวกเขา

ชัชวดี ศรีลัมภ์ (2538) ศึกษาเกี่ยวกับมโนทัศน์ของคำว่า “เข้า” ในภาษาไทย โดยใช้ทฤษฎีอรรถศาสตร์ปริชาน (cognitive semantics) ผู้ศึกษาพบว่า คำว่า “เข้า” มีความหมายแตกต่างกันไปตามบริบทที่ปรากฏรวมทั้งสิ้น 11 ความหมาย และคำว่า “เข้า” มีความหมายของมโนทัศน์ว่า เคลื่อนที่ไปอยู่ในที่หมายที่เป็นบริเวณปิดล้อมโดยมีทิศทางของการเคลื่อนที่มุ่งเข้าสู่ที่หมาย นอกจากนี้ ผู้ศึกษายังสามารถแบ่งองค์ประกอบมโนทัศน์ของคำว่า “เข้า” ได้ 3 องค์ประกอบ คือ ลักษณะของการเคลื่อนที่ สิ่งที่เคลื่อนที่ และที่หมายที่เป็นบริเวณปิดล้อม

นอกจากนี้ ยังมีผู้ศึกษามโนทัศน์เรื่องเศรษฐกิจจากแหล่งข้อมูลที่เป็นข่าวในหนังสือพิมพ์ คือ นางสาวชูเงิน หนง (2553) ได้ทำการวิเคราะห์มโนทัศน์เกี่ยวกับเศรษฐกิจของผู้ใช้ภาษาไทยและผู้ใช้ภาษาจีน ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ไทย 3 ฉบับ ได้แก่ ไทยรัฐ เดลินิวส์ คมชัดลึก และ

หนังสือพิมพ์จีน 3 ฉบับ ได้แก่ People's Daily, Yangtze Evening Post และ Guangzhou Daily ตั้งแต่เดือนตุลาคม 2551 ถึง เดือนมีนาคม 2552 เป็นระยะเวลาครึ่งปี และใช้วิธีตารางเลขสุ่มกลุ่มตัวอย่างร้อยละ 50 ของประชากร คือ หนังสือพิมพ์ภาษาไทย 273 ฉบับ และหนังสือพิมพ์ภาษาจีน 273 ฉบับ ผลการศึกษาพบว่า อุปัักษณ์ที่ปรากฏในชาวเศรษฐกิจหนังสือพิมพ์ภาษาไทย และภาษาจีนมีความเหมือนกันทั้งสิ้น 8 ประเภท ได้แก่ อุปัักษณ์สงคราม อุปัักษณ์การเดินทาง อุปัักษณ์สิ่งมีชีวิต อุปัักษณ์เครื่องจักรหรือเครื่องยนต์ อุปัักษณ์สิ่งก่อสร้าง อุปัักษณ์ของเหลว อุปัักษณ์การแข่งขัน และอุปัักษณ์ปรากฏการณ์ธรรมชาติ นอกจากนี้ ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นถึงมีนทัศน์ระหว่างคนไทยและคนจีนที่มีความคล้ายคลึงกันในด้านต่อไปนี้ คือ เศรษฐกิจเป็นสงคราม การเดินทาง สิ่งมีชีวิต เครื่องจักรหรือเครื่องยนต์ สิ่งก่อสร้าง ของเหลว การแข่งขัน และปรากฏการณ์ธรรมชาติ มีนทัศน์ทั้ง 8 ประเภทนี้ มีพื้นฐานมาจากประสบการณ์ทางด้านร่างกายของมนุษย์ ผู้ศึกษาได้พิจารณารายละเอียดของอุปัักษณ์แต่ละประเภทแล้วพบว่า อุปัักษณ์ในชาวเศรษฐกิจภาษาจีนมีการนำรูปภาพเกี่ยวกับกำลังภายใน ฤดูแล้ง และอากาศมาเปรียบเทียบกับเศรษฐกิจ ซึ่งลักษณะรูปภาพแสดงอุปัักษณ์เช่นนี้ไม่ได้ปรากฏในชาวเศรษฐกิจภาษาไทย

นันทนา วงษ์ไทย (2561) ศึกษาโน้ตทัศน์การต่อสู้ของคนไทย โดยใช้แนวคิดอุปัักษณ์เชิงมีนทัศน์มาประกอบการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้ศึกษารวบรวมข้อมูลจากการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน และทบทวนงานวิจัยต่าง ๆ ผลการศึกษาพบว่า คนไทยทำความเข้าใจเรื่องต่าง ๆ ผ่านมีนทัศน์การต่อสู้ โดยการนำมีนทัศน์การต่อสู้มาเปรียบเทียบกับมีนทัศน์อื่นเพื่อให้สามารถพูดถึงและอธิบายเรื่องต่าง ๆ ได้อย่างเป็นรูปธรรมมากขึ้น ความสัมพันธ์ของมีนทัศน์การต่อสู้และมีนทัศน์อื่น ๆ ที่พบ คือ มีนทัศน์ชีวิต มีนทัศน์โรค มีนทัศน์ความตาย มีนทัศน์การเมือง มีนทัศน์กีฬา มีนทัศน์เศรษฐกิจ มีนทัศน์ภัยธรรมชาติ มีนทัศน์อารมณ์ มีนทัศน์ความงาม มีนทัศน์การสื่อสารทางอินเทอร์เน็ต มีนทัศน์ยาเสพติด และมีนทัศน์กระบวนการยุติธรรม สามารถแสดงให้เห็นได้จากการเชื่อมโยงองค์ประกอบระหว่างมีนทัศน์สองมีนทัศน์ตามแนวคิดอุปัักษณ์เชิงมีนทัศน์ การศึกษานี้สามารถอธิบายการทำความเข้าใจคนไทยเกี่ยวกับมีนทัศน์การต่อสู้ได้จากวิวัฒนาการของมนุษย์ที่ต้องต่อสู้ในรูปแบบต่าง ๆ เพื่อความอยู่รอดและดำรงเผ่าพันธุ์ ทำให้คนไทยมีทัศนะหรือมุมมองความคิดดังกล่าวว่าเป็นการต่อสู้เพื่อเอาชนะ ทั้งที่เป็นการต่อสู้เพื่อกำจัดบางสิ่งให้หมดสิ้นไป และต่อสู้เพื่อให้ได้มาหรือเพื่อให้คงอยู่ นอกจากนี้ ผู้ศึกษายังพบว่า การนำมีนทัศน์การต่อสู้มาใช้เปรียบเทียบเพื่อทำความเข้าใจมีนทัศน์อื่น ไม่ได้เกิดขึ้นกับคนไทยเท่านั้น แต่ยังเกิดขึ้นกับผู้ใช้ภาษาอื่นด้วย เช่น การใช้มีนทัศน์การต่อสู้เชื่อมโยงถึงมีนทัศน์เศรษฐกิจในภาษาสเปน มีนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาอังกฤษที่มองว่าการโต้แย้งคือสงคราม และการเชื่อมโยงมีนทัศน์สงครามกับการดำเนินคดีของผู้ใช้ภาษาจีน เป็นต้น

ลักษณะการใช้มนต์ศน์เช่นนี้ แสดงให้เห็นว่า มนต์ศน์การต่อสู้เป็นมนต์ศน์สากลของมนุษย์ทุกชาติทุกภาษา

ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์ อุปลักษณ์มนต์ศน์ และมนต์ศน์ ทั้งหมดข้างต้น ล้วนสนับสนุนแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาณที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์ว่า ภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันของมนุษย์มีลักษณะเป็นการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ เรียกว่า อุปลักษณ์ ซึ่งอุปลักษณ์มีความสัมพันธ์กับการแสดงความคิดของมนุษย์ เนื่องจากอุปลักษณ์สะท้อนให้เห็นถึงระบบของความคิดหรือมนต์ศน์ของผู้ใช้ภาษา

ผู้วิจัยได้สรุปนิยามของอุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมว่า เป็นอุปลักษณ์ที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในแวดวงความหมายอื่นมากล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม และอุปลักษณ์ดังกล่าวจะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดหรือมนต์ศน์ของผู้ใช้ภาษาคนละภาษาได้ การศึกษาอุปลักษณ์มนต์ศน์น้ำท่วมที่ผ่านมา ยังไม่ปรากฏการศึกษาอุปลักษณ์มนต์ศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส ดังนั้น ผู้วิจัยจะทำการศึกษาอุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส เนื่องจากการศึกษาอุปลักษณ์มนต์ศน์น้ำท่วมภาษาหนึ่งเปรียบเทียบกับอีกภาษาหนึ่งมีความน่าสนใจ เพราะจะทำให้เราเห็นมนต์ศน์ที่แตกต่างกันของผู้ใช้ภาษาที่ไม่เหมือนกันได้ จากการศึกษาที่ผ่านมา ผู้วิจัยพบผลการศึกษาอุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์ “น้ำท่วมคือสงคราม” (FLOOD IS WAR) ในภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาโครเอเชีย ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงตั้งข้อสันนิษฐานว่า ผลการศึกษาดังกล่าว อาจเป็นแสดงให้เห็นว่า อุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมสงครามมีแนวโน้มที่จะมีความเป็นสากล ดังนั้น การศึกษาอุปลักษณ์มนต์ศน์น้ำท่วมแบบข้ามภาษาน่าจะเป็นการศึกษาที่มีความเป็นสากลด้วยเช่นกัน โดยผู้วิจัยจะใช้แนวคิดเรื่องอุปลักษณ์มนต์ศน์ของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) มาใช้วิเคราะห์อุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส และแนวคิดเรื่องอุปลักษณ์กับวัฒนธรรมของ Kövecses (2003; 2005; 2015) มาประกอบการวิเคราะห์ว่าอุปลักษณ์ที่แสดงมนต์ศน์น้ำท่วมมีความเป็นสากลหรือไม่

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงวิธีดำเนินการวิจัยและแหล่งข้อมูลทางภาษาที่ใช้ในการวิจัย ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) ในหัวข้ออุปลักษณะมโนทัศน์ (conceptual metaphor) และมโนทัศน์ (concept)

3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล มีขั้นตอนดังต่อไปนี้

3.2.1 รวบรวมข่าวและบทความข่าวต่าง ๆ เกี่ยวกับน้ำท่วม

3.2.2 การคัดเลือกข้อมูล

ผู้วิจัยได้แบ่งการคัดเลือกข้อมูลออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ การคัดเลือกข่าว และการคัดเลือกช่วงเวลาของข่าว โดยมีขั้นตอนดังนี้

3.2.2.1 การคัดเลือกข่าว

ผู้วิจัยจะทำการคัดเลือกข้อมูลทางภาษาที่ใช้ในการวิจัยจากข่าวและบทความที่เกี่ยวข้องกับการรายงานสถานการณ์น้ำท่วมเท่านั้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะไม่ศึกษาภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว ข้อมูลเสียงที่เป็นบทสัมภาษณ์ หรือวิดีโอประกอบการนำเสนอข่าว ผู้วิจัยได้แบ่งการคัดเลือกข่าวออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ การคัดเลือกข่าวภาษาไทย และ การคัดเลือกข่าวภาษาฝรั่งเศส

(1) การคัดเลือกข่าวภาษาไทย

ผู้วิจัยจะรวบรวมข้อมูลจากโปรแกรมฐานข้อมูลหนังสือพิมพ์ออนไลน์ชื่อว่า นิวส์เซ็นเตอร์ (Newscenter) ซึ่งเป็นโปรแกรมสำหรับบริการข่าวสารข้อมูลออนไลน์ที่ครอบคลุมแหล่งข่าว อาทิ สื่อสิ่งพิมพ์ สื่อออนไลน์ และข้อมูลเสริมจากสถาบันชั้นนำกว่าร้อยแห่ง ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ทั้งยังสามารถทำการสืบค้นข้อมูลทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษย้อนหลังได้ แหล่งข่าวที่โปรแกรมนิวส์เซ็นเตอร์ได้รวบรวมไว้มีหลากหลายประเภท อาทิ ข่าวจากหน่วยงานของรัฐบาล ข่าวการเงินและการลงทุน ข่าวการแลกเปลี่ยนเงินตรา ข่าวจากอินเทอร์เน็ตในท้องถิ่น และหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น ในการศึกษาคั้งนี้ ผู้วิจัยจะรวบรวมข้อมูลข่าวจากอินเทอร์เน็ตในท้องถิ่น (internet, local) และหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น (newspapers, local) ที่โปรแกรมนิวส์เซ็นเตอร์รวบรวม

ไว้ มาเป็นข้อมูลในการศึกษา เนื่องจากเป็นแหล่งข่าวที่มีผู้ติดตามจำนวนมาก และมีการรายงานสถานการณ์น้ำท่วมให้ผู้อ่านสามารถติดตามตลอดเวลา ทำให้ผู้อ่านสามารถรับรู้ระดับความรุนแรงของสถานการณ์น้ำท่วมและหาทางแก้ไขเพื่อบรรเทาสถานการณ์ให้ได้มากที่สุด

รายชื่ออินเทอร์เน็ตในท้องถิ่น ได้แก่

1. เว็บไซต์บางกอกโพสต์
2. เว็บไซต์ข่าวสด
3. เว็บไซต์คมชัดลึก
4. เว็บไซต์ไทยโพสต์
5. เว็บไซต์มติชน
6. เว็บไซต์สยามรัฐ
7. เว็บไซต์เดลินิวส์
8. เว็บไซต์แนวหน้า
9. เว็บไซต์โพสต์ทูเดย์
10. เว็บไซต์ไทยรัฐ

รายชื่อหนังสือพิมพ์ในท้องถิ่น ได้แก่

1. หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์
2. หนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น
3. หนังสือพิมพ์ข่าวสด
4. หนังสือพิมพ์คมชัดลึก
5. หนังสือพิมพ์บางกอกทูเดย์
6. หนังสือพิมพ์บางกอกทูเดย์ สุดสัปดาห์
7. หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย
8. หนังสือพิมพ์มติชน
9. หนังสือพิมพ์มติชน สุดสัปดาห์
10. หนังสือพิมพ์สยามรัฐ
11. หนังสือพิมพ์เดลินิวส์
12. หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์
13. หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์

14. หนังสือพิมพ์นิวยอร์กไทม์
15. หนังสือพิมพ์บ้านเมือง
16. หนังสือพิมพ์ประชาทรรศน์
17. หนังสือพิมพ์ประชาทรรศน์ รายสัปดาห์
18. หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ รายวัน
19. หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ 360 รายวัน
20. หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ รายสัปดาห์
21. หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ 360 รายสัปดาห์
22. หนังสือพิมพ์เนชั่น สุดสัปดาห์
23. หนังสือพิมพ์เอ็มทูเอฟ
24. หนังสือพิมพ์แนวหน้า
25. หนังสือพิมพ์โลกวันนี้
26. หนังสือพิมพ์โลกวันนี้วันสุข

Source	Topic	Date	Content
WTR	26/12/11	22:34	คลัง เตรียมเสนอกรม. รดจนน้ำขุ่นใหม่ ได้คืน 1 แสนบาท
WTR	26/12/11	22:03	'ภูมิล' สิ่งสอขั่วแกง-กัวยเคียวข้างทางหนงเวอร์
WKC	26/12/11	21:52	คลังชง! รดจนน้ำเข้าโครงการรดค้มแรก
WTR	26/12/11	20:42	นายกฯสั่งยวจ. ไร่บจกเงิน เร่งเยียวยาพื้นที่คลื่นลม
WSR	26/12/11	20:41	"ชุมพล" ซักกท. สงแอส. ที่ซาอิด
WNN	26/12/11	20:22	แวดวงการเงิน ประจำวันที่ 25 ธันวาคม 2554
WPTD	26/12/11	19:15	กชน. มีมติสร้างผลัดเว่ยในแผนระยะยาว
WTR	26/12/11	19:12	สรุปสถานการณ์อุทกภัย ประจำวันที่ 26 ธ.ค. 2554
WTR	26/12/11	19:12	นายกฯขอทุกหน่วยงานร่วมมือโครงการได้ช่วงปีใหม่
WSR	26/12/11	19:11	สื่อวธ. ตั้งฉายากระทรวง"หัวเหียว"
WTR	26/12/11	18:52	สรุปข่าววันที่ 26 ธ.ค. เวลา 06.00-18.00 น.
WSR	26/12/11	18:39	ก.พาณิชย์มีร้านอาหารริมถนนขายนาง35-45 เร่งส่งเจ้าหน้าที่ตรวจ
WDN	26/12/11	18:33	กตช. อนุมัติม.6 -อุปบริษัฒนามีสิทธิ์สอบตร. ชั้นประทวน
WKC	26/12/11	18:32	'ปราโมทย์' โต้ข่าวเพื่อนแดนขยับแข็งแรง
WTR	26/12/11	18:32	'สมิธ' แนะนำบรรจรวุชาภัยพิบัติเป็นหลักสูตตั้งแต่บ.4
WDN	26/12/11	18:32	สื่อทำเนียบตั้งฉายารัฐบาล "ซักคัมส่วนหน้า"
WDN	26/12/11	18:31	แจกภาพชุดใจจรจัดป่วนโล่ยิงตะกั่วกรุงประกาศศึกดีด้า
WDN	26/12/11	18:30	ขุนคลังจีธนารักษ์ เร่งสะสางปัญหาโครงการค้างคา
WDN	26/12/11	18:28	สุรหารกรปรับเพิ่มลดหย่อน 2 รายการ
WDN	26/12/11	18:27	บีหาคชช. เริ่มคืนค้ำแห่งหลังน้ำลด
WDN	26/12/11	18:26	น้ำเข้าน้ำมันปี 54 สูงสุดประวัติการณ์
WNN	26/12/11	18:24	วังหลวงออกแถลงชี้แจงในคดีเจ้าพระยาบวรราชว...

ภาพที่ 3.1 แสดงหน้าจอค้นหาข้อมูลภาษาไทย ในโปรแกรมนิวส์เซ็นเตอร์ (Newscenter)

(2) การคัดเลือกข่าวภาษาฝรั่งเศส

ผู้วิจัยคัดเลือกข่าวและบทความข่าวจากเว็บไซต์สื่อออนไลน์ของประเทศฝรั่งเศส เนื่องจากเว็บไซต์สื่อออนไลน์ของประเทศฝรั่งเศสมีบริการข่าวสารข้อมูลออนไลน์ที่สามารถทำการสืบค้นข้อมูลย้อนหลังได้ ทั้งยังมีการรายงานสถานการณ์ข่าวตลอดเวลา ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยจะรวบรวมข้อมูลข่าวที่น่าสนใจเรื่องน้ำท่วมจากเว็บไซต์ข่าวออนไลน์รายวันของประเทศฝรั่งเศสทั้งสิ้น 14 เว็บไซต์ สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกเว็บไซต์ข่าวออนไลน์เหล่านี้เป็นเพราะ เว็บไซต์เหล่านี้ มีการนำเสนอข่าวรายวันที่เกิดขึ้นในประเทศฝรั่งเศสและประเทศอื่น ๆ ทั่วโลก ทั้งยังมีผู้ติดตามจำนวนมาก รวมถึงมีการรายงานสถานการณ์ต่าง ๆ เพื่อให้ผู้อ่านสามารถติดตามได้ทุกเมื่อ

รายชื่อเว็บไซต์ข่าวออนไลน์รายวันของประเทศฝรั่งเศส ได้แก่

1. Libération
2. L'Express
3. Le Figaro
4. L'Humanité
5. Les Echos
6. Metro
7. Le Monde
8. Le Nouvel Observateur
9. France Soir
10. Le Parisien
11. Le Point
12. Le Progrès
13. 20 minutes
14. L'Opinion

3.2.2.2 การคัดเลือกช่วงเวลา

ผู้วิจัยได้แบ่งการคัดเลือกช่วงเวลาของข่าวออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ การคัดเลือกช่วงเวลาข่าวภาษาไทย และการคัดเลือกช่วงเวลาข่าวภาษาฝรั่งเศส

ผู้วิจัยเลือกช่วงเวลาข่าวภาษาไทยเป็น ช่วงเวลาของเหตุการณ์น้ำท่วมในประเทศไทยปี พ.ศ. 2554 ที่มีเหตุการณ์น้ำท่วมเกิดขึ้นทั่วประเทศไทย น้ำท่วมในครั้งนี้เกิดจากพายุหมุนนกกเตนที่เกิดขึ้นทางตอนเหนือของประเทศเวียดนาม ส่งผลให้เกิดฝนตกหนักทางบริเวณตอน

เหนือของประเทศไทยและทำให้เกิดน้ำท่วมในหลายจังหวัด ตั้งแต่วันที่ 25 กรกฎาคม พ.ศ. 2554 จนถึง 31 ธันวาคม พ.ศ. 2554 รวมเป็นเวลาประมาณ 5 เดือน เพื่อให้เห็นความต่อเนื่องของเหตุการณ์

สำหรับช่วงเวลาของเหตุการณ์น้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสที่ผู้วิจัยเลือกคือ 25 พฤษภาคมถึง 6 มิถุนายน พ.ศ. 2559 (ค.ศ. 2016) รวมเป็นเวลาประมาณ 2 อาทิตย์ เพื่อให้เห็นความต่อเนื่องของเหตุการณ์ เนื่องจากช่วงเวลาดังกล่าวเกิดเหตุการณ์น้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสที่มีสาเหตุจากการเปลี่ยนแปลงการใช้ประโยชน์ที่ดินในประเทศฝรั่งเศสและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศของโลก

ผู้วิจัยกำหนดช่วงเวลาของข่าวดังที่กล่าวไว้ข้างต้น เนื่องจากระยะเวลาดังกล่าวเป็นช่วงเวลาที่เกิดน้ำท่วมครั้งใหญ่ของประเทศ ซึ่งเหตุการณ์นี้ส่งผลกระทบต่อประเทศในวงกว้าง ทั้งในด้านเศรษฐกิจ การท่องเที่ยว ทั้งยังสร้างความเสียหายต่อชีวิตและทรัพย์สินด้วย นอกจากนี้ช่วงเวลาที่เกิดน้ำท่วม สื่อต่าง ๆ นำเสนอข่าวเพื่อรายงานสถานการณ์ต่อเนืองทุกวัน และวันละหลายครั้ง เพื่อรายงานระดับความรุนแรงของสถานการณ์และแจ้งเตือนคนในสังคมเพื่อให้เตรียมรับมือและหาทางแก้ปัญหาให้เกิดผลกระทบน้อยที่สุด ทั้งนี้ ในการรายงานข่าวน้ำท่วม ทุกสำนักข่าวได้รายงานสถานการณ์ตลอดเวลาในทุกช่องทางสื่อสาร ทำให้ข่าวเกี่ยวกับน้ำท่วมมีจำนวนมากพอที่จะรวบรวมเพื่อนำมาใช้ในการศึกษาต่อไป

3.2.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยจะรวบรวมรูปภาพที่นำมาใช้เป็นอุปลักษณณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส โดยใช้หลักการพิจารณาที่ศรีวิธา ผาสุขติ (2561) ใช้ประกอบการศึกษาปรากฏการณ์พหุนัยของชุดคำกริยาเคลื่อนที่ด้วยเท้าในภาษารัสเซีย หลักการพิจารณามีทั้งสิ้น 2 ประการ คือ 1) พิจารณาจากการใช้ภาษาที่แสดงการเปรียบเทียบที่ปรากฏในวงความหมายต้นทาง (source domain) และสิ่งที่ถูกเปรียบในวงความหมายปลายทาง (target domain) โดยที่ไม่มีการปรากฏคำเชื่อมแสดงการเปรียบเทียบ และ 2) พิจารณาจากการนำคำศัพท์ที่ความหมายเดิมใช้ในอีกวงความหมายหนึ่ง มีการขยายความหมายโยงไปสู่อีกวงความหมายหนึ่ง ซึ่งเป็นวงความหมายของสิ่งที่ถูกเปรียบ

ผู้วิจัยจะพิจารณาจากคำหรือข้อความที่ปรากฏร่วมกับคำว่า “น้ำ” “น้ำท่วม” และ “ท่วม” ในภาษาไทย สำหรับภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลรูปภาพแสดงอุปลักษณณ์ที่ปรากฏร่วมกับคำว่า “(l’) eau (คำนาม แปลว่า “น้ำ”)” “inonder (คำกริยา แปลว่า “(น้ำ) ท่วม”)” “inondable (คำคุณศัพท์ แปลว่า “ที่สามารถเกิดน้ำท่วมได้”)” “(l’) inondation (คำนาม แปลว่า

“น้ำท่วม”)” “(les) *intempéries* (คำนาม แปลว่า “ความรุนแรงของสภาพอากาศที่เกิดจากฝนและลม”) และ *la crue* (คำนาม แปลว่า “น้ำท่วม”) จากนั้น ผู้วิจัยจะนำรูปภาษาเหล่านั้นไปตรวจสอบความหมายในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554 สำหรับการอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย พจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทย ของศาสตราจารย์ น.อ. พระริยมวิรัชชพากย์ (2537) และพจนานุกรม *Le Petit Robert* (2003) สำหรับอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยจะขอแสดงตัวอย่างประกอบดังต่อไปนี้

- ตัวอย่างการเก็บข้อมูลอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทย

“โคราชผวาเตรียมรับมือน้ำท่วม”

โคราชผวาเตรียมรับมือน้ำท่วม 24 ชั่วโมง หลังพายุนกเตนถล่มเข้าไทย นายกเทศบาลนครลิ่ง 4 ระดับ หวั่นน้ำท่วมระดับ 4 ชั่วโมงแล้ว เมื่อวันที่ 31 ก.ค. ชาวบ้านหนองตะลุงบึง หมู่ที่ 10 ต.หนองบัวศาลา อ.เมือง จ.นครราชสีมา นับ 10 หลังคาเรือน ซึ่งอยู่ฝั่งตรงข้ามกับอ่างเก็บน้ำของหมู่บ้าน ต่างต้องพากันไปขนกระสอบทรายที่ทางองค์การบริหารส่วนตำบลหนองบัวศาลาจัดเตรียมไว้ให้มาเป็นแนวกันน้ำที่กำลังเอ่อล้นตลิ่งจากอ่างเก็บน้ำ ท่วมถนนที่กั้นกลางระหว่างชุมชนกับอ่างเก็บน้ำสูงกว่า 30 ซม. เนื่องจากสภาพอากาศในวันนี้มีครีเมจจากอิทธิพลของพายุนกเตนที่กำลังพัดผ่านประเทศไทยและพร้อมที่จะเกิดฝนตกหนักได้ทุกเมื่อซึ่งชาวบ้านต่างเกรงว่าหากเกิดฝนตกซ้ำลงมาอีก น้ำจากอ่างเก็บน้ำกลางหมู่บ้านจะเอ่อทะลักเข้าท่วมบ้านเรือนของตนเองภายในระยะเวลาอันรวดเร็ว จึงจำเป็นต้องเตรียมตัวเอาไว้ก่อน เช่นเดียวกับทางองค์การบริหารส่วนตำบลหนองบัวศาลา โดยนายจำเริญ เปล้ากระโทก นายกององค์การบริหารส่วนตำบลหนองบัวศาลา ได้สั่งการให้เจ้าหน้าที่จัดเตรียมกระสอบทรายจำนวน 10,000 ใบ ไว้ให้ชาวบ้านได้ทยอยนำมาใช้เป็นแนวกันน้ำของแต่ละครอบครัวโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย เพื่อบรรเทาความเดือดร้อนให้กับประชาชนพร้อมกับสั่งการให้ทางเจ้าหน้าที่เฝ้าระวังสถานการณ์น้ำอย่างใกล้ชิดตลอด 24 ชั่วโมง ซึ่งหากพบว่าเกิดฝนตกหนักในพื้นที่เหนือหมู่บ้าน อาทิ ต.ด่านเกวียน อ.โชคชัย, พื้นที่ต.โพธิ์กลาง อ.เมือง และพื้นที่อ.ปักธงชัย ให้รีบแจ้งเตือนประชาชนให้อพยพข้าวของขึ้นที่สูงโดยทันที นอกจากนี้ยังได้จัดเตรียมเครื่องสูบน้ำขนาดใหญ่จำนวน 2 เครื่อง มาติดตั้งไว้ที่บ้านหนองตะลุงบึงหมู่ที่ 2 และหมู่ที่ 10 เพื่อเร่งสูบน้ำที่กำลังเอ่อท่วมถนนออกจากพื้นที่ตลอด 24 ชั่วโมงแล้ว

(www.thairath.co.th, 1 ส.ค. 2554)

ตัวอย่างข้างต้น ปรากฏคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับน้ำท่วม คือ “น้ำ” “น้ำท่วม” และ “ท่วม” ทั้งสิ้น 6 ตำแหน่ง (คำที่พิมพ์ตัวหนา) คำหรือข้อความที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งใดสิ่งหนึ่งทั้งสิ้น 1 คำ คือ “รับมือ” (คำที่ขีดเส้นใต้) มีความหมายว่า ก. ต่อต้าน, กำราบ, เช่น ส่งกองทหารไปรับมือข้าศึกที่ชายแดน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556; 772) เมื่อผู้วิจัยตรวจสอบความหมายจากพจนานุกรมแล้ว ผู้วิจัยจะดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลตามขั้นตอนในข้อ 3.3 ต่อไป

- ตัวอย่างการเก็บข้อมูลอุปสรรคที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส

Intempéries: le Loiret placé en vigilance rouge pour les risques de crues.

(ความรุนแรงของสภาพอากาศที่เกิดจากฝน: Loiret ได้รับการแจ้งเตือนให้เฝ้าระวังความเสี่ยงน้ำท่วมระดับสีแดง)

*La Chaîne Météo a placé, aujourd'hui, le département du Loiret en vigilance rouge pour les risques de **crue du Loing**. De nombreuses routes sont coupées par les inondations dans le Loiret et les pompiers ont mené plus d'un millier d'intervention depuis lundi en fin de journée. Plus de 500 interventions étaient en cours mardi matin.*

(ช่องเกี่ยวกับสภาพอากาศได้แจ้งเตือนว่า ในวันนี้จังหวัด Loiret เป็นจังหวัดเฝ้าระวังในระดับสีแดงที่เสี่ยงจะเกิดน้ำท่วมที่ไหลมาจากจังหวัด Loing ทั้งนี้ถนนหลายสายถูกตัดขาดโดยน้ำท่วมในจังหวัด Loiret และนักดับเพลิงได้เข้าช่วยเหลือกว่าพันครั้งนับตั้งแต่ช่วงตอนเย็นของวันจันทร์ รวมถึงการช่วยเหลืออีกกว่า 500 ครั้งในช่วงเช้าวันอังคาร)

*Neuf autres départements, dont la Seine et Marne, sont toujours maintenus en vigilance orange aux **inondations** et aux précipitations.*

(ส่วนอีก 9 จังหวัดที่แม่น้ำ Seine และแม่น้ำ Marne ไหลผ่าน ยังอยู่ระหว่างการเฝ้าระวังน้ำท่วมและปริมาณน้ำฝนในระดับสีส้ม)

(lefigaro.fr, 31 May 2016)

จากตัวอย่างข้างต้น ปรากฏคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับน้ำท่วม ทั้งสิ้น 5 ตำแหน่ง (คำที่พิมพ์ตัวหนา) คือ “Intempéries”, “crues”, “crue du Loing”, “les inondations dans le Loiret” และ “inondations” คำหรือข้อความที่มีความหมายในเชิง

เปรียบเทียบน้ำท่วมคือ “*sont coupées par*” (คำที่ขีดเส้นใต้) ซึ่งเป็นข้อความที่อยู่ในรูปประโยค ภาษาฝรั่งเศส *voix passive* ที่อธิบายว่าประธานถูกกระทำโดยใคร มีโครงสร้างประโยค *v.être + participe passé + par* ในตัวอย่างนี้ *sont* เป็นคำกริยาของ *être* ที่ผันตามประธานในประโยคคือ *De nombreuses routes* ในกาลปัจจุบันหรือ *temps présent* ส่วนคำว่า *coupées* เป็น *participe passé* หรือส่วนของคำกริยาที่ลงท้ายด้วย *-é* ของคำกริยา *couper* ซึ่งหมายถึง 1. ตัด, ตัดซึ่งกันและกัน, ตัดหน้า, ปิด (ก๊อก, ไฟฟ้า), ทำให้ซงัก, เจือน้ำ ; 2. มีดบาด, ตัดกัน, พุดขัดแย้ง (กันเอง, ตนเอง) (พระเจียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 183) และคำว่า *par* เมื่อนำมาใช้ในรูปประโยค *voix passive* จะมีความหมายที่อธิบายว่าประธานถูกกระทำโดยใคร เมื่อผู้วิจัยตรวจสอบความหมายจากพจนานุกรมแล้ว ผู้วิจัยจะดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลตามขั้นตอนในข้อ 3.3 ต่อไป

3.2.4 การนับความถี่ในการปรากฏของถ้อยคำที่แสดงอุปลักษณน้ำท่วม

ผู้วิจัยจะนับความถี่ในการปรากฏของถ้อยคำที่แสดงอุปลักษณน้ำท่วม โดยมีวิธีการนับคือ ถ้อยคำปรากฏหนึ่งครั้งนับเป็นหนึ่ง เมื่อปรากฏอีกก็จะนับซ้ำ เนื่องจากความถี่มากหรือน้อยในการปรากฏของถ้อยคำนั้นจะเป็นข้อมูลที่แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษานิยมใช้รูปภาพใดแสดงอุปลักษณมโนทัศน์น้ำท่วม

3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

3.3.1 ผู้วิจัยจะนำข้อมูลภาษาที่รวบรวมมาได้ ไปตรวจสอบความหมายในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554 สำหรับการอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นอุปลักษณที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย และพจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทยของศาสตราจารย์ น.อ. พระเจียมวิรัชชพากย์ (2537) สำหรับอ้างอิงความหมายข้อมูลที่เป็นอุปลักษณที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส จากนั้น ผู้วิจัยจะทำการวิเคราะห์รูปภาพแสดงอุปลักษณ “น้ำท่วม” จากข้อมูลภาษาที่รวบรวมมาได้ โดยอาศัยการตีความหมายจากคำหรือข้อความที่ปรากฏร่วม และผู้วิจัยจะนำผลการวิเคราะห์ตีความมาอธิบายความหมายของรูปภาพที่เป็นอุปลักษณแสดงมโนทัศน์น้ำท่วม โดยจะอธิบายเฉพาะความหมายที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์เท่านั้น

- ตัวอย่างการวิเคราะห์ตีความรูปภาพแสดงอุปลักษณในข่าวภาษาไทย

โคราชพวาเตรียมรับมือน้ำท่วม

(www.thairath.co.th, 1 ส.ค. 2554)

ภายหลังจากการตรวจสอบความหมายในพจนานุกรม ผู้วิจัยจะดำเนินการวิเคราะห์ตีความรูปภาพแสดงอุปลักษณมโนทัศน์น้ำท่วมจากคำที่ปรากฏร่วม ในตัวอย่างข้างต้น คือ รั้วมือ (คำที่ขีดเส้นใต้) การปรากฏร่วมของคำว่า รั้วมือ ในบริบทน้ำท่วม เป็นการบรรยายให้เห็นถึงการเตรียมตัวรับการโจมตีของคนที่มาถูกราน ในที่นี้คนที่มาถูกรานคือ น้ำท่วม ซึ่งคำว่า “รั้วมือ” เป็นคำที่ถูกใช้เพื่ออธิบายให้เห็นภาพวิธีการตั้งรับกับน้ำท่วมวิธีหนึ่ง ดังนั้น รั้วมือ จึงเป็นรูปภาพที่เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม

- ตัวอย่างการวิเคราะห์ตีความรูปภาพแสดงอุปลักษณมโนทัศน์ในข่าวภาษาฝรั่งเศส

De nombreuses routes sont coupées par les inondations

[จำนวนมาก ถนน ถูกตัดขาด โดย น้ำท่วม]

dans le Loiret

[ใน จังหวัด Loiret]

‘ถนนหลายสายในจังหวัด Loiret ถูกน้ำท่วมตัดขาด’

(lefigaro.fr, 31 May 2016)

ตัวอย่างนี้ ปรากฏคำหรือข้อความที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ les inondations dans le Loiret แปลว่า น้ำท่วมในจังหวัด Loiret (คำที่พิมพ์ตัวหนา) และคำหรือข้อความที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งใดสิ่งหนึ่ง คือ sont coupées par (คำที่ขีดเส้นใต้) โดยปกติแล้วคำกริยา couper หรือ ตัด มักใช้ในการบรรยายกริยาแสดงการทำให้ขาดด้วยของมีคม เมื่อคำนี้ปรากฏในการบรรยายอาการของน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งของมีคมที่สามารถทำสิ่งอื่นให้ขาดได้

3.3.2 ผู้วิจัยจะนำผลการวิเคราะห์ตีความ มาอธิบายความหมายของรูปภาพที่เป็นอุปลักษณมโนทัศน์แสดงมโนทัศน์น้ำท่วม โดยผู้วิจัยจะอธิบายเฉพาะความหมายที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์เท่านั้น

3.3.3 หลังจากการวิเคราะห์รูปภาพแสดงอุปลักษณ์ “น้ำท่วม” แล้ว ผู้วิจัยจะทำการแยกประเภทอุปลักษณ์ในแต่ละวงความหมายจากข้อมูลภาษา ผู้วิจัยจะใช้เกณฑ์การพิจารณาด้วยการเปรียบเทียบความหมายประจำรูป ความหมายตามวงความหมาย และความหมายตามบริบทข่าวน้ำท่วม ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ พ.ศ. 2554 พจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทยของ ศาสตราจารย์ น.อ. พระริ้ววิรัชชพากย์ (2537) พจนานุกรม Le Petit Robert (2003) และคลังคำ (นววรรณ พันธุมธา, 2559) ในการจัดประเภททั้งในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

3.3.4 จากนั้น ผู้วิจัยจะแสดงผลการปรากฏของอุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสด้วยค่าสถิติเป็นจำนวนร้อยละ โดยจะคำนวณหาค่าร้อยละความถี่ในการปรากฏของอุปลักษณ์ตามวงความหมาย เพื่อวิเคราะห์ความถี่ในการใช้รูปภาพแต่ละรูปภาพที่ใช้ในการแสดงอุปลักษณ์มโนทัศน์น้ำท่วม

3.3.5 ผู้วิจัยจะนำข้อมูลที่ได้จากการจำแนกหมวดหมู่รูปภาพแสดงอุปลักษณ์ มาอธิบายกระบวนการถ่ายโยงความหมายของอุปลักษณ์

3.3.6 ผู้วิจัยจะจัดประเภทของมโนทัศน์น้ำท่วม รวมถึงเปรียบเทียบหาความเหมือนต่างทางด้านมโนทัศน์น้ำท่วมของคนไทยและคนฝรั่งเศส

3.4 สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

ในขั้นตอนสุดท้าย ผู้วิจัยจะสรุปอุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส และนำผลที่ได้ไปอภิปรายเพื่อเปรียบเทียบกับการศึกษาอุปลักษณ์มโนทัศน์น้ำท่วมในการศึกษาอื่น รวมทั้งเสนอข้อเสนอนี้เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาประเด็นที่เกี่ยวข้องต่อไป

บทที่ 4

อุปสรรค “น้ำท่วม” ในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะศึกษาอุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส โดยตีความจากรูปภาพแสดงอุปสรรค “น้ำท่วม” จากนั้น ผู้วิจัยจะนำผลการวิเคราะห์ตีความมาอธิบายความหมายของรูปภาพที่เป็นอุปสรรคแสดงมโนทัศน์น้ำท่วม โดยจะอธิบายเฉพาะความหมายที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์เท่านั้น

ภายหลังจากการรวบรวมรูปภาพที่นำมาใช้เป็นอุปสรรคน้ำท่วมจากข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสจำนวนทั้งสิ้น 4,798 ข่าว ผู้วิจัยได้แบ่งการวิเคราะห์อุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็น 2 ส่วน ได้แก่ อุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย และ อุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบว่ามียุโรปภาพที่เป็นอุปสรรคน้ำท่วมทั้งสิ้น 1,715 ถ้อยคำ โดยแบ่งเป็นอุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย 1,578 ถ้อยคำ และอุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส 137 ถ้อยคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

4.1 อุปสรรคน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย

การศึกษาอุปสรรคน้ำท่วมจากข่าวภาษาไทยจำนวน 4,530 ข่าว พบรูปภาพที่เป็นอุปสรรคน้ำท่วมทั้งสิ้น 1,578 ถ้อยคำ ผู้วิจัยสามารถจำแนกอุปสรรคตามความหมายได้ทั้งสิ้น 5 ประเภท ดังนี้

- 4.1.1 อุปสรรคสิ่งมีชีวิต
 - 4.1.2 อุปสรรคสิ่งไม่มีชีวิต
 - 4.1.3 อุปสรรคสงคราม
 - 4.1.4 อุปสรรคการเดินทาง
 - 4.1.5 อุปสรรคสิ่งเหนือธรรมชาติ
- มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1.1 อุปสรรคสิ่งมีชีวิต

สิ่งมีชีวิต หมายถึง สิ่งที่สามารถแสดงคุณสมบัติในการดำรงชีวิตได้ เช่น มีกระบวนการหายใจ มีการเคลื่อนที่ มีการตอบสนองต่อสิ่งเร้า มีการเจริญเติบโต เป็นต้น (สินีนากูวัฒน์สุข, 2549, น. 30)

อุปลักษณสิ่งมีชีวิต คือ การใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ ได้แก่ มนุษย์ สัตว์ และพืช มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสิ่งมีชีวิต

การวิเคราะห์ข้อมูลอุปลักษณที่นำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย ผู้วิจัยพบอุปลักษณสิ่งมีชีวิตที่ใช้ในการเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมโดยการใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิต 2 ประเภท คือ มนุษย์และสัตว์ สำหรับอุปลักษณสิ่งมีชีวิตที่ใช้กล่าวถึงน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย เป็นรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตในด้านความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต อาการของสิ่งมีชีวิต และการเจ็บป่วยของสิ่งมีชีวิต ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1.1 ความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต

ความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต คือ ความผูกพันหรือความเกี่ยวข้องระหว่างสิ่งมีชีวิต อาจเป็นความเกี่ยวข้องทางครอบครัว ความเกี่ยวข้องทางมิตรภาพ หรือความเกี่ยวข้องทางสังคม การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิตในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบเพียงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับมนุษย์จากการใช้คำที่มีความเกี่ยวข้องกับความสัมพันธระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ คือ เพื่อนสนิท คำเรียกญาติ และคำเรียกขาน มาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมซึ่งเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *เกลอ น้อง พี่* และ *คุณ* ดังตัวอย่าง

(9) กทม.หวั่น 3 เกลอทำท่วม

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 23 ส.ค. 2554)

(10) 'สุขุมพันธ์' หวั่น 'น้ำ' 3 เกลอ ทะลักกรุง

(หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 23 ส.ค. 2554)

เกลอ หมายถึง เพื่อนสนิท (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 144)

น้ำ หมายถึง สารประกอบซึ่งมีองค์ประกอบเป็นธาตุไฮโดรเจนและออกซิเจนในอัตราส่วน 1 : 8 โดยน้ำหนัก เมื่อบริสุทธิ์มีลักษณะเป็นของเหลวใส ไม่มีสี กลิ่น รส มีประโยชน์มาก เช่นใช้ดื่ม ชำระล้างสิ่งสกปรก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 625)

ท่วม หมายถึง ไหลหลาก บ่า หรือเอ่อท้นจนล้นพื้นที่หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น น้ำท่วมทุ่ง น้ำท่วมฝั่ง, ซาบซึมไปทั่ว เช่น เหงื่อท่วมตัว, โดยปริยายหมายถึงลักษณะที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น หนักท่วมตัว ความรู้ท่วมหัว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 546)

ในตัวอย่างที่ (9) กทม.ห้วน 3 เกลอทำท่วม หมายถึง หน่วยงานที่รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วมในกทม.ห้วนใจว่าคนที่เป็เพื่อนสนิทกัน 3 คนจะทำให้เกิดท่วมในกทม. และน้ำ 3 เกลอ ในตัวอย่างที่ (10) หมายถึง คนที่เป็นเพื่อนสนิทกัน 3 คน จากตัวอย่างทั้งสองข้างต้น ปรากฏคำที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ “น้ำ” และ “ท่วม” ปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม คือ “3 เกลอ” และ “น้ำ 3 เกลอ” ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นคน 3 คนที่มีความสัมพันธ์อันที่เพื่อนสนิท จากบริบทของข่าวในตัวอย่างที่ (9) และ (10) ได้กล่าวถึงหน่วยงานที่รับผิดชอบเกี่ยวกับน้ำท่วมในกรุงเทพฯ ห้วนใจว่าจะเกิดน้ำท่วมเพราะน้ำจาก 3 แหล่ง หรือ น้ำ 3 เกลอ ซึ่งพวกเขาได้อธิบายไว้ว่า น้ำ 3 เกลอ ได้แก่ น้ำทะเลหนุน ฝนที่ตกหนัก และน้ำที่ท่วมบริเวณทางตอนเหนือของประเทศหรือเรียกได้อีกอย่างว่าน้ำเหนือ น้ำทั้ง 3 แหล่งนี้ เมื่อรวมตัวกันอาจเป็นสาเหตุให้เกิดน้ำท่วมในกรุงเทพฯ ได้ จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า “เกลอ” สามารถนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้ อาจมีสาเหตุจาก ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำเป็นมนุษย์ที่มีความสนิทสนมกัน ดังนั้น “เกลอ” จึงสามารถนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

นอกจากคำแสดงความสัมพันธ์ทางมิตรภาพแล้ว ผู้วิจัยยังพบคำที่ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับมนุษย์อีกประเภทคือ คำเรียกญาติ ที่ถูกนำมาใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงความสัมพันธ์ทางเครือญาติระหว่างน้ำท่วมกับมนุษย์ด้วย รูปภาษาที่พบ ได้แก่ น้อง และพี่ ดังตัวอย่าง

(11) จากการที่คนในเมืองหลบ “น้องน้ำ” ไปพักผอน จนโรงแรมทั้งที่พัทยา บางแสน หัวหิน เต็มหมด

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

(12) น้องน้ำทำหนังไทยซ้ำ คงสังกรรมทำดีแปลกใหม่ยังไงก็โดน

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 31 ธ.ค. 2554)

น้อง หมายถึง ผู้ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดทีหลัง, ลูกของอาหรือของน้า, เรียกคนที่มีอายุคราวน้อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 611)

น้องน้ำ หมายถึง สิ่งที่มีลักษณะเป็นน้ำที่เกิดทีหลังหรือเพิ่งเกิดขึ้นได้ไม่นาน จากตัวอย่างที่ (11) และ (12) น้องน้ำ ในที่นี้คือ น้ำท่วม โดยทั่วไปแล้ว “น้อง” เป็นคำที่ใช้เรียกคนในครอบครัวที่เกิดทีหลังและมีบิดาหรือมารดาเดียวกัน หรือใช้เรียกคนที่มีอายุคราวน้อง นอกจากนี้ คำว่า “น้อง” ยังถูกนำไปใช้เรียกสัตว์ เช่น น้องแมว น้องสุนัข เพื่อแสดงออกถึงความเอ็นดู

อีกด้วย เมื่อผู้นำเสนอข่าวนำคำนี้มาใช้ร่วมกับคำว่า “น้ำ” เพื่อใช้ในการบรรยายสถานการณ์น้ำท่วม จึงเป็นการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นคนที่มียาอยู่น้อยกว่าหรือคนที่ผู้พูดรู้สึกเอ็นดู ในปีพ.ศ. 2554 น้ำท่วมเป็นสภาวะที่เกิดขึ้นเป็นระยะเวลาหลายเดือน ทำให้คนในสังคมไทยคุ้นชินกับการใช้ชีวิตอยู่กับน้ำท่วมจึงเรียกน้ำท่วมว่าน้อง ซึ่งอาจเป็นการแสดงออกถึงความเอ็นดูหรือแสดงให้เห็นถึงความใกล้ชิดสนิทสนมจนนับเป็นน้องหรือคนในครอบครัว

(13) เพราะกลัวว่าตื่นขึ้นมาจะเจอพีน้าที่ห้องรับแขก

(<http://thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

พีน้า หมายถึง น. ผู้ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดก่อน, ผู้ที่มีศักดิ์เสมอพี่; น. คำนำหน้าชื่อคนที่มีอายุคราวพี่หรือมีศักดิ์เสมอพี่ เช่น พี่แดง พี่ส้ม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 839)

พีน้า หมายถึง สิ่งที่มีลักษณะเป็นน้ำที่เกิดก่อนหรือมีศักดิ์เสมอพี่ จากตัวอย่างข้างต้น พีน้า ในที่นี้คือ น้ำท่วม โดยทั่วไปแล้ว รูปภาษา “พีน้า” เป็นคำที่ใช้เรียกคนในครอบครัวเกิดก่อนและมีบิดาหรือมารดาเดียวกัน หรือใช้เรียกคนที่มีอายุหรือศักดิ์เสมอพี่ เมื่อผู้นำเสนอข่าวนำรูปภาษาดังกล่าวมาใช้ในบริบทน้ำท่วมเพื่อบรรยายสถานการณ์น้ำท่วม จึงมีลักษณะการใช้รูปภาษาเปรียบเทียบน้ำท่วมเช่นเดียวกับตัวอย่างที่ (11) และ (12) เพียงแต่ ในตัวอย่างที่ (13) นี้เป็นวิธีการเปรียบเทียบน้ำท่วมให้เป็นคนที่มีอายุคราวพี่หรือมีศักดิ์เสมอพี่ ซึ่งอาจเป็นการแสดงออกถึงความเคารพหรือแสดงให้เห็นถึงความใกล้ชิดสนิทสนมจนนับเป็นคนในครอบครัว

นอกจากคำแสดงความสัมพันธ์ทางมิตรภาพ และความสัมพันธ์ทางเครือญาติแล้ว ผู้วิจัยยังพบคำที่ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับมนุษย์อีกประเภทคือ คำเรียกขานรูปภาษาที่พบ คือ คุณ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(14) จากการใช้คุณน้าจุ่มจนต้องสูญเสียหนังสือสุตกรักที่สะสมมาหลายสิบปีไปหลายร้อยเล่ม

(<http://thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

คุณ หมายถึง คำใช้แทนผู้ที่เราพูดด้วย เป็นคำสุภาพ, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2, (ปาก) คำใช้แทนผู้ที่เราพูดถึงด้วยความสุภาพ, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3, เช่น คุณอยู่ไหม ช่วยไปเรียนว่ามีคนมาหา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 263)

คุณน้า หมายถึง น้ำท่วม โดยทั่วไปแล้ว รูปภาษา “คุณ” เป็นคำสรรพนามที่ใช้แสดงความสุภาพต่อผู้ที่เราพูดถึงหรือผู้ที่เราพูดด้วย ในตัวอย่างข้างต้นถูกนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษามองน้ำท่วมเป็นคนที่เราพูดถึง กล่าวอีกนัยหนึ่งว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นมนุษย์นั่นเอง ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่เป็นคำเรียกขานของมนุษย์สามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

4.1.1.2 อาการของสิ่งมีชีวิต

อาการ หมายถึง น. สภาพที่เป็นอยู่หรือที่เป็นไป เช่น อาการซึมเศร้า; กิริยาท่าทาง เช่น อาการตื่นเต้น; ความรู้สึก สิ่งที่น่าประหลาด หรือภาวะผิดปกติในร่างกายที่บ่งบอกความผิดปกติ เช่น อาการเจ็บคอ อาการเจ็บหน้าอก อาการชักกระตุก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1401) นววรรณ พันธุมธา (2527) ได้กล่าวถึงคำกริยาที่แสดงอาการไว้ว่า เป็นกริยาที่อาจแสดงอาการเคลื่อนที่ เช่น กระโดด วิ่ง หรืออาจแสดงอาการอยู่กับที่ เช่น นอน นั่ง หัวเราะ เป็นต้น

การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอาการของสิ่งมีชีวิตในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบรูปภาษาแสดงอาการที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์หรือสัตว์ โดยรูปภาษาที่พบจะมีความหมายอ้างถึงกริยาอาการ การกระทำ คุณลักษณะต่าง ๆ ตลอดจนเหตุการณ์ที่เป็นผลมาจากการกระทำของมนุษย์และสัตว์ รูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอาการของสิ่งมีชีวิตที่พบในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยสามารถจำแนกได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ คำแสดงอาการที่ผู้กระทำสามารถเป็นได้ทั้งมนุษย์และสัตว์ คำแสดงอาการที่ผู้กระทำเป็นมนุษย์ และคำแสดงอาการที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสัตว์ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1.2.1 คำแสดงอาการที่ผู้กระทำสามารถเป็นได้ทั้งมนุษย์และสัตว์ หมายถึง รูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่ผู้กระทำหรือผู้แสดงอาการสามารถเป็นได้ทั้งมนุษย์และสัตว์ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *เล่นงาน ขยับ กลิ้ง ดัน เคลื่อนตัว เข้า สมทบ ข้าม(ถนน)* และ *ฉุด* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(15) “*น้ำท่วม*” เล่นงาน สะบักสะบอมมพระรามทั่วประเทศไทย

(หนังสือพิมพ์มติชน, 13 ก.ย. 2554)

เล่นงาน มีความหมายตามรูปภาษาว่า กระทบเอา (มักใช้ในทางไม่ดี เช่น ถูกดุด่าว่ากล่าว ทำร้าย เป็นต้น) เช่น ไข่ป่าเล่นงานเสียวอมแถม เจ้านายเล่นงานลูกน้องแต่เช้า ถูกเขาเล่นงานจนอาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1078)

น้ำท่วมเล่นงานสะบักสะบอม หมายถึง น้ำท่วมทำบางสิ่งบางอย่างที่ไม่ดีจนผู้อื่นบอบช้ำ ปกติแล้วคำว่า “เล่นงาน” สามารถใช้ในบริบทที่ผู้กระทำเป็นสิ่งมีชีวิตหรือสิ่งไม่มีชีวิตก็ได้ เช่น ช้างเล่นงานพีชไร่ โรคระบาดเล่นงานทุกพื้นที่ แต่ในตัวอย่างนี้ ผู้วิจัยคิดเห็นว่า ผู้ใช้ภาษาอาจต้องการสื่อให้เห็นภาพว่าน้ำท่วมกระทบบางสิ่งในทางที่ไม่ดีได้เหมือนสิ่งมีชีวิต ดังนั้น รูปภาษา “เล่นงาน” จึงถูกนำมาใช้เพื่อเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการไม่ดีบางอย่าง จากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า รูปภาษา “เล่นงาน” สามารถนำมาใช้อธิบายการกระทำของน้ำท่วมได้

(16) ระดับน้ำโขงขยับเอ่อท่วมหนัก

(หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 8 ส.ค. 2554)

ขยับ หมายถึง ก. เคลื่อนไหวหรือทำท่าว่าจะทำอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ขยับปากจะพูด ขยับปีกจะบิน ขยับดาบจะฟัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 172)

น้ำโขงขยับเอ่อท่วม หมายถึง น้ำในแม่น้ำโขงเคลื่อนไหวเพื่อที่จะท่วมพื้นที่ต่าง ๆ จากตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบคือ “ขยับ” ปกติแล้วคำกริยานี้สามารถใช้แสดงการกระทำโดยสิ่งมีชีวิตที่เป็นมนุษย์หรือสัตว์ ดังนั้น ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบให้เห็นภาพน้ำท่วมแสดงอาการเคลื่อนไหวอยู่กับที่ได้เหมือนกับสิ่งมีชีวิต แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่กล่าวถึงสิ่งมีชีวิตสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(17) น้ำท่วมกลืน 3 ศพ ตากับสองหลานชายดับที่พิจิตร

(<http://www.thairath.co.th>, 22 ส.ค. 2554)

กลืน หมายถึง อาการที่ทำให้อาหารหรือสิ่งอื่น ๆ ที่อยู่ในปากล่องล่ำลือลงไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 82)

น้ำท่วมกลืน หมายถึง น้ำท่วมแสดงอาการที่ทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งหายไปด้วยการใช้ปาก สิ่งหายไปในที่นี้ คือ ชีวิตของมนุษย์ ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมคือ “กลืน” ซึ่งเป็นคำแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่มีอวัยวะในร่างกายคือ ปาก เพื่อแสดงอาการที่ทำให้อาหารหรือสิ่งอื่น ๆ ที่อยู่ในปากล่องหายไป

ดังนั้น การใช้รูปภาษา “กลืน” ในตัวอย่างที่ (17) นี้เป็นการใช้อุปสรรคที่มีความหมายแสดงการกระทำของสิ่งมีชีวิตเพื่อเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่ใช้ปากทำอาการกลืนชีวิตของมนุษย์

(18) น้ำท่วมดันยอดซิลด์ท็อกซ์ฟุง

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 2554)

ดัน หมายถึง ก. ทำให้เคลื่อนที่ออกจากตัว เช่น ดันประตูให้เปิด, ยันหรือค้ำไว้ เช่น ดันประตูไว้ไม่ให้เข้ามา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 428)

น้ำท่วมดัน หมายถึง น้ำท่วมทำให้บางสิ่งบางอย่างให้เคลื่อนออกจากตัว ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิต จากการใช้รูปภาษา “ดัน” ปกติแล้วรูปภาษาดังกล่าวสามารถใช้ได้กับผู้กระทำที่เป็นสิ่งมีชีวิตทั้งมนุษย์และสัตว์ที่แสดงอาการทำให้บางสิ่งบางอย่างเคลื่อนออกจากตัว อาจจะใช้อวัยวะในร่างกายหรืออุปกรณ์บางอย่างในการแสดงกริยาอาการนี้ ดังนั้นเมื่อรูปภาษา “ดัน” ถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม น้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบให้เป็นสิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงอาการตามความหมายของรูปภาษานี้ได้

(19) น้ำเหนือที่กำลังเคลื่อนตัวมากรุงเทพฯ ไม่ให้เกิดปัญหา

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 12 ส.ค. 2554)

เคลื่อน หมายถึง ก. ออกจากที่หรือทำให้ออกจากที่ เช่น เคลื่อนขบวนรถไฟค่อย ๆ เคลื่อนไป, เลื่อนหรือทำให้เลื่อนไปจากที่ เช่น หมอนรองกระดูกเคลื่อน เคลื่อนตู้ไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 273)

ตัว หมายถึง น. รูป, ตน, ตนเอง, คำใช้เรียกแทนคน สัตว์ และสิ่งของบางอย่าง เช่น ตัวละคร ตัวหนังสือ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 486)

น้ำเหนือที่กำลังเคลื่อนตัวมากรุงเทพฯ หมายถึง น้ำท่วมทางตอนเหนือของประเทศกำลังเคลื่อนตัวออกจากจุดที่อยู่เดิม ไปยังที่หมายใหม่คือ กรุงเทพฯ ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการเคลื่อนตัวเองออกจากที่หนึ่งไปสู่อีกที่หนึ่ง ด้วยการใช้รูปภาษา “เคลื่อน” เพื่อแสดงอาการออกจากที่หรือทำให้ออกจากที่ของสิ่งมีชีวิต ร่วมกับรูปภาษา “ตัว” ที่มีความหมายว่าตนหรือตนเอง ซึ่งเป็นคำที่ใช้เรียกแทนสิ่งมีชีวิตคือ มนุษย์หรือสัตว์ ดังนั้น รูปภาษา “เคลื่อนตัว” จึงหมายถึง อาการที่ทำให้ตนเองออกจากที่ การใช้รูปภาษาดังกล่าวกับน้ำท่วม แสดงให้

เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิตสามารถนำมาใช้กล่าวถึง น้ำท่วมได้

(20) น้ำจากสุโขทัยเข้าพิจิตร

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 8 ส.ค. 2554)

เข้า หมายถึง อาการที่เคลื่อนไปข้างในหรือทำให้เคลื่อนไปข้างใน เช่น เข้าบ้าน เข้าถ้ำ เอาหนังสือเข้าตู้, เคลื่อนมาสู่, มาถึง, เช่น รถด่วนเข้า 10 นาฬิกา พระศุกร์เข้า, สิ่ง เช่น ฝิเข้า เจ้าเข้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 209)

น้ำจากสุโขทัยเข้าพิจิตร หมายถึง น้ำที่มาจากสุโขทัยเคลื่อนเข้าไปในจ. พิจิตร ในตัวอย่างนี้ น้ำจากสุโขทัย คือ น้ำท่วมที่ไหลมาจากจ.สุโขทัยเข้าไปยังพื้นที่อื่น ดังนั้น น้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงอาการเคลื่อนที่เข้าไปข้างในพื้นที่หรือสถานที่ใดที่หนึ่งได้ด้วยตัวเอง จากการใช้รูปภาษา “เข้า” ซึ่งแสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิต เช่น เข้า สามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(21) น้ำจากทางเหนือที่ไหลมาสมทบ ส่งผลให้น้ำไหลบ่าเข้าท่วม

อ. ชุมแสง และพื้นที่ทางตอนใต้แล้ว

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 1 ส.ค. 2554)

(22) สุโขทัยวิกฤตหนักหลังน้ำเหนือสมทบ

(<http://www.thairath.co.th>, 17 ส.ค. 2554)

สมทบ หมายถึง ก. รวมเข้าด้วย เช่น เดินล่วงหน้าไปก่อนแล้วจะตามไปสมทบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1165)

ในตัวอย่างที่ (21) และ (22) ปรากฏรูปภาษาที่ใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมคือ “สมทบ” จะปรากฏร่วมกับผู้กระทำที่เป็นสิ่งมีชีวิตเพื่อแสดงอาการเคลื่อนที่ไปรวมเข้าด้วยกันกับผู้หรือสิ่งที่มีอยู่ก่อนหน้า ในสองตัวอย่างข้างต้นนี้ “น้ำจากทางเหนือ” และ “น้ำเหนือ” หมายถึง น้ำที่ท่วมทางตอนเหนือของประเทศ เป็นผู้แสดงอาการเคลื่อนที่ หรือ “สมทบ” ดังนั้น น้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงอาการเคลื่อนที่ไปรวมเข้ากับสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้ด้วยตัวเอง จากการใช้รูปภาษา “สมทบ” ซึ่งแสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิต เช่น สมทบ สามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(23) ขณะเดียวกันน้ำจากลำห้วยเลี้ยงท่วมถนนบายพาส หรือถนนเลียยเมืองที่อยู่เหนือเทศบาลจนเอ่อท่วมป้อมยามตำรวจร่วมใจ และข้ามถนนท่วมบ้านมงคลนิมิต และชุมชนบ้านสวนหอม

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 2554)

ข้าม หมายถึง จากข้างหนึ่งไปถึงอีกข้างหนึ่งโดยมีสิ่งใดสิ่งหนึ่งขวางอยู่ เช่น ข้ามแม่น้ำ ข้ามถนน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 189)

“ข้ามถนนท่วม” ในตัวอย่างข้างต้น หมายถึง น้ำที่ท่วมอยู่ที่ถนนเลียยเมืองได้ข้ามถนนมาท่วมบ้านมงคลนิมิตและชุมชนบ้านสวนหอม ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการเคลื่อนที่จากข้างหนึ่งไปอีกข้างหนึ่งโดยมีถนนขวางกั้นอยู่ ซึ่งการแสดงอาการ “ข้ามถนน” เป็นการแสดงอาการเคลื่อนที่ด้วยตัวเองของสิ่งมีชีวิต ดังนั้น การใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิตสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(24) น้ำท่วมอุทราคาราเนื้อหมูหด

(<http://www.thaipost.net>, 11 ก.ย. 2554)

หด หมายถึง ออกแรงดึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างแรงให้เข้ามาหาตัว เช่น หูดคนที่หกล้มให้ลุกขึ้นมา หูดไว้ไม่ให้ไป, โดยปริยายหมายความว่า ถ่วงให้ต่ำลง เช่น คะแนนภาษาอังกฤษ หูดให้คะแนนรวมต่ำลง, หรือดึงให้สูงขึ้น เช่น ได้เกาะชายผ้าเหลืองหูดขึ้นสวรรค์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 350)

น้ำท่วมอุทราคารา หมายถึง น้ำท่วมถ่วงราคาให้ต่ำลงอย่างแรง ในตัวอย่างที่ (24) รูปภาพ “หูด” ถูกใช้เพื่อเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการ “หูด” ปกติแล้วคำว่า “หูด” หมายถึง การออกแรงดึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างแรงให้เข้ามาหาตัว ซึ่งสามารถใช้ได้ในบริบทที่ผู้กระทำเป็นสิ่งมีชีวิตหรือสิ่งไม่มีชีวิตก็ได้ ในตัวอย่างนี้ ผู้วิจัยคิดเห็นว่า ผู้ใช้ภาษาอาจต้องการสื่อให้เห็นภาพว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการหูดให้ราคาของเนื้อหมูต่ำลง ดังนั้น การใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

4.1.1.2.2 คำแสดงอาการที่ผู้กระทำเป็นมนุษย์ หมายถึง รูปภาษาแสดงอุปลักษณะที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่ผู้กระทำหรือผู้แสดงอาการเป็นมนุษย์ รูปภาษาที่พบ *เคาะ อาละวาด ไส่ตาม ทูบ จ่อ มาตามนัด และ ล้อมคอก* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(25) ก่อนวันที่น้องน้ำจะมาเคาะประตูหน้าบ้าน

(<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาแสดงอุปลักษณะทั้งสิ้น 2 ตำแหน่ง ได้แก่ “น้องน้ำ” และ “เคาะ” โดยรูปภาษาแสดงอุปลักษณะมนุษย์ที่ถูกนำไปใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วมคือ “น้องน้ำ” ส่วนรูปภาษา “เคาะ” เป็นคำกริยาที่มีความหมายแสดงอาการของมนุษย์ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

เคาะ หมายถึง ก. ใช้อวัยวะมีมือเป็นต้นกระทบเบา ๆ เช่น เคาะจังหวะ เคาะบุหรี, ใช้มือหรือวัตถุอื่น ๆ ตีหรือทุบให้เกิดเสียงเป็นต้น เช่น เคาะประตู เคาะระฆัง เคาะตัวถังรถ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 274)

น้องน้ำจะมาเคาะประตูหน้าบ้าน หมายถึง น้ำท่วมใช้บางสิ่งบางอย่างมากระทบประตูหน้าบ้านเบา ๆ ในตัวอย่างข้างต้น น้องน้ำ หมายถึงน้ำท่วม ส่วนรูปภาษา “เคาะ” เป็นคำกริยาแสดงการกระทำที่สามารถใช้ได้กับผู้กระทำที่เป็นทั้งมนุษย์และสัตว์ที่มีอวัยวะที่สามารถใช้กระทบบางสิ่งบางอย่างให้เกิดเสียงได้ อาจเป็นมือ เท้า หรือลำตัว เป็นต้น แต่ในตัวอย่างข้างต้นนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นมนุษย์จากรูปภาษา “น้องน้ำ” ดังนั้น “เคาะ” จึงเป็นรูปภาษาแสดงอาการของมนุษย์ ทำให้เห็นว่า รูปภาษา “เคาะ” สามารถนำมาใช้เปรียบเทียบกับน้ำท่วมได้

(26) พอน้ำท่วม เสียสมพงษ์ นั่งมองน้องน้ำอาละวาดแล้วพบสังขารธรรม

(<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาแสดงอุปลักษณะคือ “น้องน้ำ” และ “อาละวาด” โดยรูปภาษาแสดงอุปลักษณะมนุษย์ที่ถูกนำไปใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วมคือ “น้องน้ำ” ส่วนรูปภาษา “อาละวาด” เป็นคำกริยาที่มีความหมายแสดงอาการของมนุษย์ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

อาละวาด หมายถึง ทำเกะกะระราน, แสดงอาการดุร้าย เอะอะตึงตัง หรือคลุ้มคลั่ง, เช่น เมาสุราอาละวาด ข้างตม้นอาละวาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1409)

น้องน้ำอาละวาด หมายถึง น้ำท่วมทำตัวเกะกะระรานผู้อื่น น้องน้ำในที่นี้ หมายถึงน้ำท่วม ส่วนรูปภาพ “อาละวาด” สามารถใช้ได้กับผู้กระทำที่เป็นสิ่งมีชีวิตทั้งมนุษย์และสัตว์ที่แสดงอาการดุร้ายหรือคลุ้มคลั่งจนอาจทำลายข้าวของหรือทำร้ายสิ่งมีชีวิตอื่น ในตัวอย่างข้างต้น น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็น “น้องน้ำ” คือ มนุษย์ ดังนั้นรูปภาพ “อาละวาด” ในตัวอย่างนี้จึงเป็น คำกริยาที่มีความหมายแสดงอาการที่มีความรุนแรงของมนุษย์ ผู้วิจัยจัดให้รูปภาพ “อาละวาด” อยู่ในประเภทอาการของสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์เนื่องจาก รูปภาพดังกล่าวไม่ได้เป็นการแสดงอาการที่นำไปสู่การทะเลาะหรือการต่อสู้ฆ่าฟันกับคนจำนวนมาก แต่เป็นเพียงกริยาที่แสดงอาการหรือการกระทำที่ก้าวร้าวและคลุ้มคลั่งของสิ่งมีชีวิตเท่านั้น

(27) แต่ “*น้องน้ำ*” ก็ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้นนี้ ปรากฏรูปภาพแสดงอุปลักษณคือ “น้องน้ำ” และ “ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด” ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

ไล่ หมายถึง ก. ตามไปติด ๆ เพื่อให้ทันหรือเพื่อกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ไลยง ไล่กัด ไล่ขวิด ไล่จิก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1092-1093)

ตาม หมายถึง ก. ไปหรือมาข้างหลังหรือภายหลังโดยลำดับของสิ่งหรือเหตุการณ์ที่มีมาก่อน เช่น ตามเขาไป แล้วจึงค่อยตามมา ตามเหตุการณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 494)

น้องน้ำก็ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด หมายถึง น้ำท่วมตามไปติด ๆ อย่างกระชั้นชิดเพื่อกระทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง น้องน้ำในที่นี้หมายถึงน้ำท่วม เป็นการเปรียบเทียบน้ำท่วมให้เป็นคนที่มีอายุน้อยกว่าหรือคนที่ผู้พูดรู้สึกเอ็นดู ส่วนรูปภาพ “ไล่ตาม” สามารถใช้ได้กับผู้กระทำที่เป็นสิ่งมีชีวิตทั้งมนุษย์และสัตว์ที่แสดงกริยาอาการที่ตามไปติด ๆ เพื่อกระทำการบางอย่าง แต่ในตัวอย่างข้างต้นนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นมนุษย์จากการใช้รูปภาพ “น้องน้ำ” และการใช้รูปภาพ “ไล่ตาม” เป็นการนำเสนอให้เห็นภาพน้องน้ำหรือน้ำท่วมที่แสดงอาการตามคนไปติด ๆ เพื่อยึดพื้นที่ที่พวกเขาเป็นเจ้าของจนต้องย้ายที่อยู่หลายรอบ ดังนั้น “ไล่ตาม” จึงเป็นรูปภาพที่มีความหมายแสดงการกระทำของมนุษย์คือ น้องน้ำ หรือน้ำท่วม นั่นเอง

(28) *น้ำท่วมท้น* “จิติพี”-ส่งออกแรงเกินคาด

(<http://www.naewna.com>, 31 ธ.ค. 2554)

ทูป หมายถึง ก. ใช้ของแข็งเช่นก้อนหรือสิ่งที่มีลักษณะกลม ๆ เป็นต้น ตีลงไปในสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้แตก เช่น ทูปมะพร้าว ทูปอิฐ ทูปหิน หรือเพื่อให้นุ่มให้แหลก เช่น ทูปเนื้อวัว ทูปเนื้อหมู หรือเพื่อให้ตาย เช่น ทูปหัวปลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 577)

น้ำท่วมทูป หมายถึง น้ำท่วมใช้ของแข็งทูปลงไปในสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ในตัวอย่างที่ (28) รูปภาษา “ทูป” ถูกใช้เพื่อเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่แสดงอาการใช้ของแข็งตีลงไปในสิ่งหนึ่งสิ่งใดให้แหลก ปกติแล้วคำว่า “ทูป” สามารถใช้ได้กับผู้กระทำที่เป็นมนุษย์หรือสัตว์ก็ได้ แต่ในตัวอย่างนี้ ผู้วิจัยคิดเห็นว่า น้ำท่วมได้แสดงอาการตีสิ่งใดสิ่งหนึ่งด้วยตัวเอง ซึ่งผู้ใช้ภาษาอาจต้องการสื่อให้เห็นภาพว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่สามารถแสดงกริยาอาการเหมือนมนุษย์ได้

(29) ขณะ**ที่**บรรหารบุรี**น้ำจ่อท่วม**นาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง

(หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 25 ส.ค. 2554)

จ่อ หมายถึง ก. เอาสิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าไปใกล้หรือเกือบจดสิ่งอื่น เช่น เอายาคุมจ่อจมูก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 305)

น้ำจ่อท่วมนาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง หมายถึง น้ำเข้าไปขีดินนาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้องเพื่อเตรียมจะท่วม ในตัวอย่างที่ (29) แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่แสดงอาการเข้าไปใกล้นาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง และคำกริยา “จ่อ” เป็นคำแสดงอาการเอาตัวเองเข้าไปใกล้สิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อจุดประสงค์บางอย่าง ในตัวอย่างต้น “**น้ำจ่อท่วม**นาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง” เป็นการสื่อให้เห็นภาพว่า น้ำได้เอาตัวเองเคลื่อนเข้าไปใกล้หรือขีดินพื้นที่นาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง เพื่อจุดประสงค์ที่จะเข้าท่วมเพื่อสร้างความเสียหายให้แก่พื้นที่ที่เป็นเป้าหมายด้วยตัวเอง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงคิดเห็นว่า ผู้ใช้ภาษาต้องการเปรียบเทียบน้ำท่วมมนุษย์ที่สามารถแสดงอาการของมนุษย์ได้

(30) หวังอย่างยิ่งว่า **น้ำเหนือ**จะไม่**มาตามนัด**

(หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 8 ส.ค. 2554)

(31) **น้ำเหนือ**กำลัง**ไหลมาตามนัด**

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 2554)

มา หมายถึง เคลื่อนออกจากที่เข้าหาตัวผู้พูด เช่น มานี้ มาหาฉันหน่อย
เขาบอกว่าจะมาแล้วไม่มา, ตรงกันข้ามกับ ไป, เป็นคำประกอบกริยาแสดงทิศทางเข้าหาตัวผู้พูด เช่น
หันมาทางนี้ เอามานี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 900)

ตาม หมายถึง ก. ไปหรือมาข้างหลังหรือภายหลังโดยลำดับของสิ่งหรือ
เหตุการณ์ที่มีมาก่อน เช่น ตามเขาไป แล้วจึงค่อยตามมา ตามเหตุการณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556,
น. 494)

นัด หมายถึง ก. ตกลงกันเพื่อการอย่างใดอย่างหนึ่งตามแต่จะกำหนด;
น. การกำหนดตกลงว่าจะพบปะกันเป็นต้น เช่น มีนัด ผิดนัด; น. ลักษณะนามเรียกการกำหนดประชุม
ครั้งหนึ่ง ๆ เช่น ขาดประชุม 3 นัด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 615)

ตัวอย่างที่ (30) น้ำเหนือจะไม่มาตามนัด หมายถึง น้ำที่ท่วมจากตอน
เหนือของประเทศจะไม่มาตามกำหนดที่จะพบปะกัน และในตัวอย่างที่ (31) น้ำเหนือกำลังไหลมาตาม
นัด หมายถึง น้ำที่ท่วมจากตอนเหนือของประเทศกำลังไหลมาตามกำหนดเพื่อที่จะพบปะกัน จาก
ตัวอย่างข้างต้น รูปภาพ “นัด” เป็นรูปภาพที่ใช้กับมนุษย์ที่ได้กำหนดตกลงที่จะพบปะกันเพื่อ
วัตถุประสงค์อย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น นัดประชุม นัดไปเที่ยว ซึ่งการตกลงกันเช่นนี้นับเป็นการสร้าง
ความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์รูปแบบหนึ่ง ส่วนรูปภาพ “มาตามนัด” เป็นการแสดงอาการของมนุษย์
ที่มาตามกำหนดนัดหมายเพื่อพบกับผู้ที่ได้ทำการนัดพบปะด้วย เมื่อรูปภาพ “มาตามนัด” ถูก
นำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่มีกำหนดตกลงว่าจะพบปะ
กับผู้อื่นเพื่อสร้างสัมพันธ์ทางใดทางหนึ่ง ดังนั้น คำที่มีความหมายเกี่ยวกับการสร้างความสัมพันธ์
ระหว่างมนุษย์สามารถนำมาใช้กับน้ำท่วมได้

4.1.1.2.3 คำแสดงอาการที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสัตว์ หมายถึง รูป-
ภาพแสดงอุปลักษณะที่มีความหมายเกี่ยวกับการแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ
สัตว์ รูปภาพที่พบ คือ ล้อมคอก และ ฟันพิษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(32) ศก.เสียงรพท.เล็งหันจิตีพีเอกชน ทวงรัฐล้อมคอกน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ธ.ค. 2554)

ล้อม หมายถึง โอบเป็นวงโดยรอบ, ตีวงเข้าไปโดยรอบ เช่น ล้อมค่าย,
กั้นรอบ เช่น ล้อมรั้ว ล้อมคอก, โดยปริยายหมายถึงรุมล้อมเข้ามาเพื่อจะทำร้าย, ล้อมกรอบ
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1041)

คอก หมายถึง น. ที่ล้อมขังสัตว์บางชนิด เช่น วัว ควาย ม้า หมู, โดยปริยายหมายถึงสิ่งที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น คอกพยาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 246)

ล้อมคอกน้ำท่วม หมายถึง ล้อมขังน้ำท่วม ในตัวอย่างที่ (32) ปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นคือ “ล้อมคอก” ปกติแล้วรูปภาษา “คอก” เป็นที่ล้อมขังสัตว์ที่ใช้ทำงาน เช่น วัว ม้า ซึ่ง “ล้อมคอก” คือ การทำที่ล้อมกันรอบสัตว์เหล่านั้น สัตว์ไม่สามารถทำการล้อมที่กั้นขังตัวเองได้ แต่มนุษย์เป็นผู้แสดงอาการกั้นที่ล้อมขังสัตว์เอง ในตัวอย่างข้างต้นมนุษย์ที่ทำการล้อมคอกคือ รัฐบาล ส่วนสัตว์ที่ถูกล้อมกันด้วยคอกคือ น้ำท่วม แสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมถูกล้อมขังเหมือนสัตว์ที่ใช้ทำงาน จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นสัตว์ที่มนุษย์สามารถทำที่ล้อมกันขังไว้ได้

(33) ภาคอีสาน *น้ำโขงเริ่มพันพิษทะเลักท่วมหลายพื้นที่*

(หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 9 ส.ค. 2554)

พัน มีความหมายตามรูปภาษาว่า ห่อปากเป่าให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งในปากออกมาเป็นฝอยเป็นต้น, อาการที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น พันไฟ พันสี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 802)

พิษ หมายถึง สิ่งร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายหรือให้ความเดือดร้อนแก่จิตใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 838-839)

พันพิษ หมายถึง การห่อปากเป่าสิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายออกมา ในตัวอย่างที่ (33) ปรากฏคำที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ *น้ำโขงที่ทะเลักท่วมหลายพื้นที่* และปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสัตว์คือ “พันพิษ” ปกติแล้วคำว่า “พัน” เป็นคำกริยาแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่มีอวัยวะคือ ปาก ในการแสดงอาการเป่าสิ่งใดสิ่งหนึ่งในปากหรือในร่างกายออกมา ซึ่งอาจเป็นได้ทั้งสัตว์และมนุษย์ แต่ในตัวอย่างนี้ “พัน” ถูกใช้ร่วมกับคำว่า “พิษ” กลายเป็นรูปภาษา “พันพิษ” ซึ่งเป็นรูปภาษาแสดงพฤติกรรมอาการของสิ่งมีชีวิตที่มีพิษอยู่ในตัวเอง เช่น งู ที่จะห่อปากเป่าสิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายออกมาเมื่อตกอยู่ในสถานการณ์ที่อาจเป็นภัยต่อชีวิต แต่มนุษย์ไม่มีพิษอยู่ในตัวเองเช่นงูที่เป็นสัตว์ ดังนั้น เมื่อนำรูปภาษาดังกล่าวมาใช้ในบริบทน้ำท่วมแสดงให้เห็นภาพพฤติกรรมอาการของน้ำโขงที่พ่นพิษเพื่อไปท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ เหมือนพฤติกรรมอาการของสัตว์นั่นเอง

4.1.1.3 การเจ็บป่วยของสิ่งมีชีวิต

เจ็บป่วย หมายถึง ไม่สบายเพราะโรคหรือความไข้หรือเหตุอื่นที่ทำให้รู้สึก เช่นนั้น, เจ็บไข้ได้ป่วย ก็ว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 333)

การนำรูปภาพที่เกี่ยวข้องกับโรคภัยหรือความเจ็บป่วย รวมถึงการรักษาพยาบาลมาใช้กล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นการเจ็บป่วยรูปแบบหนึ่ง ซึ่งอาการเจ็บป่วยจะเกิดขึ้นกับสิ่งมีชีวิต คือ มนุษย์และสัตว์เท่านั้น จากการศึกษารูปภาพที่เป็นอุปลักษณประเภทนี้ ผู้วิจัยพบรูปภาพที่เกี่ยวข้องกับการเจ็บป่วยที่มีการนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วม ได้แก่ *บรรเทา* ดังตัวอย่าง

(34) การขุดลอกหนองจะช่วยให้เก็บกักน้ำให้สามารถใช้ได้ในฤดูแล้ง และ**บรรเทาน้ำท่วม**ได้อย่างดีในฤดูน้ำหลาก

(หนังสือพิมพ์มติชน, 23 ส.ค. 2554)

บรรเทา หมายถึง ทุเลาหรือทำให้ทุเลา เช่น อาการโรคบรรเทาลง, ผ่อนคลายหรือทำให้ผ่อนคลายนลง เช่น บรรเทาทุกข์, เบบางหรือทำให้เบบบางลง เช่น บรรเทาความร้อน, ประเทา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 651-652)

บรรเทาน้ำท่วม หมายถึง การทำให้น้ำท่วมทุเลาหรือเบบบางลง คำว่า “บรรเทา” เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการรักษาพยาบาลเพื่อทำให้อาการเจ็บป่วยหรืออาการของโรคทุเลาลง ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วม ถูกเปรียบเทียบเป็นโรคที่ได้รับการรักษาให้ทุเลาหรือมีอาการเบบบางลง แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบให้เป็นเสมือนโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์ไม่สบาย และสามารถทำการรักษาเพื่อให้ทุเลาลงได้

จากการศึกษาอุปลักษณสิ่งมีชีวิตที่นำมาใช้เปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต อาการต่าง ๆ รวมถึงการเจ็บป่วยของสิ่งมีชีวิตมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.1.2 อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต

สิ่งไม่มีชีวิต หมายถึง สิ่งที่ไม่มีคุณสมบัติสำคัญและจำเป็นต่อการดำรงชีวิต เช่น ไม่มีการหายใจ ไม่สามารถเคลื่อนที่ได้ ไม่มีการเจริญเติบโต เป็นต้น (สินินาฏ วัฒนสุข, 2549, น. 34)

อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต คือ ถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งไม่มีชีวิต เช่น วัตถุต่าง ๆ อาทิ ภาชนะหรือเครื่องมือเครื่องใช้ต่าง ๆ สิ่งก่อสร้าง อาหาร ยารักษาโรค มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต จากการวิเคราะห์ข้อมูลอุปลักษณที่นำมาใช้กล่าว เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย ผู้วิจัยพบอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิตที่ใช้ในการเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมโดยการใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งไม่มีชีวิตเพียงประเภทเดียวคือ วัตถุ

วัตถุ หมายถึง สิ่งของ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1104) อุปลักษณวัตถุ หมายถึง รูปภาพที่มีความเกี่ยวข้องกับสิ่งของ ซึ่งผู้ใช้ภาษานำมาใช้กล่าวในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุหรือสิ่งของรูปแบบใดรูปแบบหนึ่งที่มีรูปร่าง ขนาด น้ำหนัก สี กลิ่น สามารถจับต้องได้ ซึ่งทำมาจากวัสดุหลายชนิด บางชนิดทำมาจากธรรมชาติ เช่น วัสดุที่ทำจากไม้ วัสดุที่ทำจากดิน บางชนิดทำมาจากวัสดุที่มนุษย์เป็นผู้ผลิต เช่น วัสดุที่ทำจากพลาสติก วัสดุที่ทำจากโลหะ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาพประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับวัตถุมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต ทั้งหมด 4 ประเภท ได้แก่ 1) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ 2) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของวัตถุ 3) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงสภาพของวัตถุ และ 4) สิ่งที่มีพิษ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.2.1 คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ

คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ คือ คำที่ใช้ อธิบายเพื่อแสดงลักษณะอันเป็นสมบัติเฉพาะตัวของสิ่งต่าง ๆ ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาพประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ 2 ประเภท ได้แก่ คำวิเศษณ์ ซึ่งเป็น คำที่ใช้แต่งหรือขยายคำนาม คำกริยา หรือคำวิเศษณ์เพื่อบอกคุณภาพหรือปริมาณ เช่น คนดี น้ำมาก ดีมาก และ คำลักษณนาม คือ คำนามที่ใช้แสดงลักษณะของสิ่งต่าง ๆ เช่น ลูกบอล 3 ลูก, คน 3 คน, ปากกาดำเล็ก เป็นต้น ผู้วิจัยพบรูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ ดังนี้

(35) มวนน้ำได้ไหลระบายออกไปทางอ.บางระกำ จ.พิษณุโลก

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ส.ค. 2554)

มวน หมายถึง ทั้งหมด, ทั้งสิ้น, ทั้งปวง, เช่น มวนชน มวนมนุษย์, ทั้งมวน. มวนสาร น. เนื้อของเทวดาที่รวมกันอยู่ในเทวดานั้น ๆ; มวนอากาศ น. อากาศในบริเวณกว้างที่มีสมบัติคล้ายคลึงกัน โดยเฉพาะอุณหภูมิและความชื้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 884)

มวลน้ำ เป็นการให้ความหมายใหม่ของคำว่า “มวล” โดยปกติแล้ว “มวล” เป็นคำวิเศษณ์ที่ใช้อธิบายถึงปริมาณของเนื้อสารที่มีอยู่ในวัตถุ ซึ่งจะมีค่าคงที่ตลอดเวลา ไม่ว่าวัตถุจะอยู่ที่ไหนก็ตาม วัตถุใดมีเนื้อสารมากจะมีมวลมาก ในทางตรงกันข้าม ถ้าวัตถุใดมีเนื้อสารน้อยจะมีมวลน้อย เราสามารถวัดมวลของวัตถุได้ โดยใช้เครื่องมือที่เรียกว่า เครื่องชั่ง สำหรับ “น้ำ” ที่เป็นของเหลวใส ไม่มีสี ไม่มีรูปร่าง ซึ่งมีลักษณะที่แตกต่างจากเนื้อสารที่มีอยู่ในวัตถุที่เป็นของแข็ง เมื่อเราต้องการที่จะวัดปริมาณของน้ำ เราจำเป็นต้องใช้อุปกรณ์ในการวัดหรือหาน้ำหนักของน้ำ เช่น ขวดแกลลอน เพื่อบอกถึงปริมาณน้ำที่มีจำนวนมาก ปกติแล้ว คำว่า “ปริมาณน้ำ” เป็นรูปภาษาที่แสดงให้เห็นภาพน้ำหรือของเหลวนั้นที่อยู่ในสถานะนิ่ง แม้น้ำจะมีการเคลื่อนไหว แต่จะมีลักษณะการเคลื่อนไหวที่ไม่รุนแรงหรือเคลื่อนไหวไม่มาก ผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อมีการนำคำว่า “ปริมาณน้ำ” มาใช้ในการอธิบายสถานะที่เกิดขึ้นโดยเฉพาะน้ำท่วมรุนแรง หรือน้ำไหลเชี่ยวกราก ซึ่งเป็นสถานการณ์ฉุกเฉินจะยาวเกินไปและไม่กระชับ เนื่องจากผู้ใช้ภาษาต้องอธิบายเพิ่มเติมว่าปริมาณน้ำนั้นมากหรือน้อยเพียงใด

ดังนั้น คำว่า “มวลน้ำ” จึงเป็นคำที่ถูกนำมาใช้เพื่ออธิบายสถานะน้ำไหลหรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า มวลน้ำ คือ ปริมาณของน้ำจำนวนมากที่เคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่ไป ซึ่งเป็นการแสดงให้เห็นภาพน้ำให้ลักษณะใหม่คือ ลักษณะของปริมาณน้ำจำนวนมากที่อยู่รวมกันเป็นน้ำท่วมเสมือนปริมาณเนื้อสารที่อยู่รวมกันในวัตถุ ด้วยเหตุนี้ การใช้คำว่า “มวลน้ำ” เพื่ออธิบายสถานการณ์น้ำท่วม จึงเป็นการเพิ่มความหมายของคำที่ถูกกำหนดขึ้นหรือบัญญัติขึ้นเพื่อใช้ในสถานะฉุกเฉิน⁵ หรือเป็นการเตือนภัย ให้เกิดความเข้าใจร่วมกันของคนในสังคมถึงสภาพที่ไม่ปกตินั้น ดังตัวอย่างข้างต้นนี้ “*มวลน้ำได้ไหลระบายออกไปทางอ.บางระกำ จ.พิษณุโลก*” เป็นการเตือนภัยให้ผู้ที่อยู่ในบริเวณพื้นที่เสี่ยงน้ำท่วมรีบเก็บของเพื่อเตรียมอพยพ แต่หากใช้คำว่า “ปริมาณน้ำ” ผู้ส่งสารจำเป็นต้องอธิบายเพิ่มเติมว่า ปริมาณน้ำนั้นมากหรือน้อย และปริมาณน้ำมีการเคลื่อนที่หรืออยู่กับที่ ดังนั้น คำว่า “มวลน้ำ” จึงเป็นคำใหม่ที่ใช้ในการเตือนภัยสถานการณ์น้ำท่วม

(36) เมืองกรุงเก่าเตรียมรับน้ำ*ก้อนใหญ่*

(<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 2554)

⁵ Makut Onrudee. (2554, ตุลาคม 17). ภาษาไทยในคราวน้ำท่วมใหญ่ [เฟซบุ๊กสถานะอัพเดท].
ค้นจาก <https://th-th.facebook.com/notes/makut-onrudee/ภาษาไทยในคราวน้ำท่วมใหญ่-พศ๒๕๕๔-๑-มวลน้ำ/262898203751553/>

ก้อน หมายถึง น. คำบอกลักษณะของเล็ก ๆ ที่เกาะหรือติดรวมกันแน่น ไม่กำหนดรูปร่างแน่นอน โดยมากมีลักษณะค่อนข้างกลม เช่น ข้าวเกาะกันเป็นก้อน, เรียกสิ่งที่มีลักษณะเช่นนั้น เช่น ก้อนข้าว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 90)

น้ำก้อนใหญ่ หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นกลุ่มก้อนขนาดใหญ่ ในตัวอย่างข้างต้นนี้ รูปภาษา “ก้อน” เป็นลักษณะนามที่ใช้กับวัตถุที่เกาะหรือติดรวมกันแน่น ซึ่งวัตถุเหล่านั้นจะมีสถานะเป็นของแข็ง เมื่อรูปภาษาดังกล่าวถูกนำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม จึงเป็นการนำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่คือ เป็นวัตถุ เป็นของแข็ง และเป็นกลุ่มก้อน เพื่อแสดงรูปลักษณะของน้ำท่วมเหมือน “กลุ่มก้อนของวัตถุขนาดใหญ่ที่มีการเคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่” ซึ่งเราสามารถนับน้ำเป็นก้อน ๆ ได้เหมือนวัตถุทั่วไป

(37) จะมีน้ำกลุ่มใหญ่ไหลมาจากจ.แพร่ มาถึง จ. สุโขทัย ประมาณวันที่ 5 ส.ค. นี้

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 2554)

กลุ่ม หมายถึง น. ลักษณะนามเรียกของที่เป็นกลุ่ม เช่น ด้าย 3 กลุ่ม แบ่งนักเรียนเป็น 5 กลุ่ม กลุ่มละ 3 คน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 82)

น้ำกลุ่มใหญ่ หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นกลุ่มขนาดใหญ่ โดยปกติแล้ว “กลุ่ม” เป็นลักษณะนามที่ใช้ได้กับสิ่งมีชีวิต เช่น คนและสัตว์ รวมถึงสิ่งไม่มีชีวิตที่อยู่รวมกันเป็นเป็นหมู่ ๆ หรือเป็นกลุ่มก้อน ในตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าการใช้ลักษณะนาม “กลุ่ม” กับน้ำท่วม เป็นการนำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่ของผู้ใช้ภาษา โดยการสร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำ-ท่วมเหมือน “วัตถุที่มีลักษณะรวมกันเป็นกลุ่มก้อน” ทำให้เราสามารถนับน้ำเป็นกลุ่มใหญ่ ๆ ได้

(38) อีกทั้งยังมีน้ำอึกลูกที่สะสมตามจุดต่าง ๆ กว่า 1,300 ล้านลบ.ม.ไหลเข้ามาตัวเมือง

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 14 ส.ค. 2554)

ลูก หมายถึง น. ลักษณะนามใช้แก่ลูกไม้หรือสิ่งที่มีรูปกลม ๆ หรือยาว ๆ หรือคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น มะม่วง 5 ลูก ลูกหิน 2 ลูก ขนมะจีบ 10 ลูก มะเขือยาว 4 ลูก แป้งข้าวหมาก 3 ลูก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1067)

น้ำอีกลูก หมายถึง น้ำท่วมอีกหนึ่งลูก โดยทั่วไปแล้ว “ลูก” เป็นลักษณนามที่ใช้กับวัตถุที่มีลักษณะกลมหรือเป็นวัตถุทรงกลม ซึ่งวัตถุเหล่านั้นจะมีสถานะเป็นของแข็ง การใช้ลักษณ-นาม “ลูก” ในตัวอย่างข้างต้นนี้ เป็นการนำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่คือเป็นวัตถุ เป็นของแข็ง และเป็นกลุ่มก้อนเพื่อแสดงรูปลักษณะของคำนาม “น้ำ” ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ผู้ใช้ภาษาได้สร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำโดยเปลี่ยนจากสถานะของเหลวให้เป็นของแข็ง คือ วัตถุก้อน จากนั้นผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นว่าน้ำมีรูปลักษณะเหมือน “วัตถุที่มีลักษณะกลม”

(39) ชาวบ้านบางรายต้องย้ายขึ้นมาอยู่ริมถนนเพราะทุ่งนาแปรสภาพเป็นผืนน้ำทั้งหมด

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ส.ค. 2554)

ผืน หมายถึง น. เรียกสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่นอย่างผ้า ผนัง หรือเสื้อ เป็นต้น มีขนาดเต็มตามกำหนดและอาจมีวนหรือพับได้เช่นผ้านุ่ง ผ้าม่ม เสื้อ พรหม และหนัง ว่า ผืนผ้า ผืนหนัง เป็นต้น; น. ใช้เป็นลักษณนาม เช่น ผ้า 3 ผืน เสื้อ ๒ ผืน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 783)

ผืนน้ำ หมายถึง แผ่นน้ำ หรือน้ำที่มีลักษณะแบน ปกติแล้ว รูปภาษา “ผืน” เป็นลักษณนามที่อธิบายให้เห็นภาพวัตถุที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น เช่น ผ้า ผนัง หรือเสื้อ ซึ่งวัตถุเหล่านี้มีสถานะเป็นของแข็ง นอกจากนี้ คำว่า “ผืน” ยังสามารถใช้บอกลักษณะของ น้ำ ที่มีสถานะเป็นของเหลว รวมถึง ทุ่งนา หรือที่ดิน ที่เป็นพื้นที่ ผืนแผ่นดิน หรือพื้นดินด้วย ดังนั้น การใช้คำว่า “ผืน” เพื่อบอกลักษณะของน้ำท่วมที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสิ่ง ๆ หนึ่งที่สามารถใช้ลักษณนาม “ผืน” ในการนับจำนวนได้

4.1.2.2 คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของวัตถุ

คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของวัตถุ คือ คำกริยาที่ใช้ อธิบายเพื่อแสดงอาการที่อาจแสดงอาการเคลื่อนที่ เช่น กระโดด วิ่ง หรืออาจแสดงอาการอยู่กับที่ เช่น นอน นั่ง หัวเราะ เป็นต้น ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการ ได้แก่ *ตัดขาด, ทิม, ไหลมากองท่วม* และ *ฉุด* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(40) สวนผลไม้ของราษฎรเชิงดอยปูหมื่นถูกน้ำตัดขาด

(<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค. 2554)

(41) ถนนสายหลักถูกน้ำท่วมตัดขาดสัญจรไปมาไม่ได้ 128 เส้นทาง

(หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 2554)

ตัด มีความหมายว่า ทำให้ขาดด้วยของมีคม เช่น ตัดกระดาษ ตัดผ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 484)

ขาด หมายถึง แยกออกจากกันเพราะถูกตีง ตัด หรือฉีก เป็นต้น เช่น เชือกขาด แขนขาด ผ้าขาด(ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 188)

ตัวอย่างที่ (40) น้ำตัดขาด หมายถึง น้ำท่วมทำให้ขาดแยกออกจากกัน น้ำ ในที่นี้ หมายถึง น้ำท่วม สำหรับตัวอย่างที่ (41) ถนนสายหลักถูกน้ำท่วมตัดขาด หมายถึง ถนนสายสำคัญถูกน้ำท่วมทำให้ขาดแยกออกจากกัน จากสองตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นเครื่องมือที่ทำให้สิ่งต่าง ๆ สามารถแยกขาดออกจากกันได้ เครื่องมือที่ทำให้สิ่งของขาดออกจากกัน อาจเป็นกรรไกร มีด หรือสิ่งของมีคมต่าง ๆ การใช้รูปภาษา “ตัดขาด” ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่โดยการสร้างสถานะน้ำท่วมที่ปกติมีสถานะเป็นของเหลว ให้เป็นของแข็งหรือเครื่องมือที่สามารถตัดสิ่งของให้ขาดจากกันได้

(42) “น้ำท่วม” ทึมลูกตานายก ฯ ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร

(หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 22 ส.ค. 2554)

ทึม หมายถึง เอาสิ่งที่มีลักษณะยาว ๆ หรือแหลม ๆ กระแทกโดยแรง เช่น เอามีดทิ่มพุง เอานิ้วทิ่มตา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 571)

น้ำท่วมทึมลูกตานายกฯ ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร หมายถึง น้ำท่วมได้กระแทกตานายกฯ ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร โดยแรง จากตัวอย่างข้างต้น น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นวัตถุที่มีลักษณะยาว ๆ หรือ แหลม ๆ ผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่โดยการสร้างสถานะน้ำท่วมที่ปกติมีสถานะเป็นของเหลว ไม่มีรูปร่าง ให้เป็นวัตถุหรือของแข็งที่มีลักษณะยาวและแหลม การใช้รูปภาษา “ทึม” กับ น้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับวัตถุสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(43) จึงทำให้น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วมจังหวัดพิจิตร และจะระบายไปท่วมต่อยังอ.ชุมแสง จ.นครสวรรค์ ต่อไป

(<http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ทั้งสิ้น 2 ตำแหน่ง ได้แก่ “น้ำก้อนใหญ่” และ “ไหลมากองท่วม” ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

กอง หมายถึง น. สิ่งต่าง ๆ ที่รวมสุ่มกันไว้ เช่น กองมะม่วง กองขยะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 88)

ท่วม หมายถึง ก. ไหลหลาก บ่า หรือเอ่อท้นจนล้นพื้นที่หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น น้ำท่วมทุ่ง น้ำท่วมฝั่ง, ขาบซิมไปทั่ว เช่น เหนือท่วมตัว, โดยปริยายหมายถึงลักษณะที่คล้ายคลึง เช่นนั้น เช่น หนี้ท่วมตัว ความรู้ท่วมหัว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 546)

น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วมจังหวัดพิจิตร หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นก้อนขนาดใหญ่ไหลมารวมสุ่มกันท่วมจังหวัดพิจิตร ในตัวอย่างข้างต้นนี้ “น้ำก้อนใหญ่” คือ น้ำท่วม ผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะที่เป็นกลุ่มก้อนของวัตถุขนาดใหญ่ที่มีการเคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่มารวมสุ่มกันไว้ได้ ซึ่งผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมเป็นก้อนวัตถุขนาดใหญ่ที่มีทิศทางเคลื่อนที่จากข้างบนลงล่าง เหมือนวัตถุที่ตกจากที่สูงลงมากองที่พื้นเบื้องล่าง เนื่องจากจังหวัดพิษณุโลกเป็นจังหวัดที่อยู่ทางตอนบนของจังหวัดพิจิตร ทำให้ทิศทางการไหลของน้ำปริมาณมากจากจังหวัดพิษณุโลกมารวมอยู่ที่จังหวัดพิจิตร เหมือนวัตถุที่ตกจากที่สูงลงมากองที่พื้นจากการใช้รูปภาษา “ไหลมากองท่วม”

4.1.2.3 คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำกริยาแสดงสภาพของวัตถุ

คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำกริยาแสดงสภาพของวัตถุ คือ คำกริยาที่ใช้อธิบายเพื่อแสดงสภาพของวัตถุ เมื่อนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วม จะแสดงให้เห็นว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่อยู่ในสภาพอย่างไร นววรรณ พันธุมเมธา (2527) ได้กล่าวถึงคำกริยาที่แสดงสภาพไว้ว่าเป็นกริยาที่มีความหมายแสดงสภาพของบุคคลหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น สภาพจิตใจ สภาพร่างกาย กริยาประเภทนี้มักปรากฏร่วมกับหน่วยนามที่เป็นเจ้าของสภาพนั้น ๆ เช่น เด็กคนนี้หัวดี นอกจากนี้ ความหมายแสดงสภาพยังหมายรวมถึงสภาพที่ปรากฏอยู่ สภาพที่เห็นอยู่ ณ ขณะเวลาที่พูดนั้น ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงสภาพ ได้แก่ *ทับ* และ *ค้ำสตีอก* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(44) หากมีฝนตกเกิดน้ำท่วมในชุมชนที่ลึกลงไปทางหน่วยงานรัฐเขาก็จะสูบน้ำระบายลงมาสู่คลองสาขาที่ติดกับชุมชนของเราเกิดเป็นน้ำท่วมทับน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 10 ก.ย. 2554)

ทับ หมายถึง ก. วางข้างบน, ซ้อนข้างบน, อาการที่ของหนัก ๆ โคนหรือ ล้มลงพาดบนสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยแรง เช่น ต้นไม้ล้มทับบ้าน, อาการที่สิ่งที่มีล้อเคลื่อนไปด้วยกำลังเร็ว แล้วปะทะกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งแล้วกดหรือบดลงไปโดยแรง เช่น รถทับคน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 561)

น้ำท่วมทับน้ำท่วม หมายถึง น้ำท่วมวางข้างบนน้ำท่วม ในตัวอย่างข้างต้นนี้ เป็นการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งของที่สามารนำไปวางข้างบนอีกสิ่งหนึ่งได้ การใช้รูป- ภาษา “ทับ” เพื่อเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งของเช่นนี้ เป็นการสร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำท่วม เนื่องจาก การวางสิ่งหนึ่งบนของอีกสิ่งหนึ่งจะเกิดขึ้นในบริบทที่มีการกล่าวถึงวัตถุที่มีสถานะเป็น ของแข็ง แต่น้ำท่วมมีสถานะเป็นของเหลว ดังนั้น ผู้ใช้ภาษาจึงเปลี่ยนสถานะจากของเหลวให้เป็น ของแข็ง คือ วัตถุ เพื่อสื่อให้เห็นสภาพของน้ำท่วมว่า น้ำท่วมถูกวางซ้อนทับ ๆ กันอยู่ เหมือนการ ซ้อนทับของภาพบนแผ่นใสเป็นชั้น ๆ (layer) เมื่อนำภาพมาวางทับกันจะสามารถมองเห็นภาพที่ เกิดจากการซ้อนกันของแผ่นใสได้เหมือนเป็นภาพเดียว การเปรียบเทียบเช่นนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ ภาษามองน้ำท่วมเป็นวัตถุหลาย ๆ ชั้นที่ซ้อนทับกันเป็นชั้น ๆ

(45) กลายเป็นมหานทีก้อนใหม่ ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่า ที่ยังท่วม ค้างสต็อกอีกห้าพันล้าน ลบ.เมตร

(<http://www.siamrath.co.th>, 4 ต.ค. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาแสดงอุปลักษณะทั้งสิ้น 3 ตำแหน่ง ได้แก่ “มหานทีก้อนใหม่” “ไหลลงไปสมทบ” “น้ำก้อนเก่า” และ “ท่วมค้างสต็อก” ดังมีรายละเอียด ต่อไปนี้

มหา หมายถึง ว. ใหญ่, ยิ่งใหญ่, มักใช้เป็นส่วนหน้าของสมาส บางทีก็ลด รูปเป็น มห เช่น มหรรณพ มหัทธนะ มหัทศรย์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 884)

นที หมายถึง แม่น้ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 604)

ก้อน หมายถึง น. คำบอกลักษณะของเล็ก ๆ ที่เกาะหรือติดรวมกันแน่น ไม่กำหนดรูปแน่นอน โดยมากมีลักษณะค่อนข้างกลม เช่น ข้าวเกาะกันเป็นก้อน, เรียกสิ่งที่มีลักษณะ เช่นนั้น เช่น ก้อนข้าว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 90)

สมทบ หมายถึง ก. รวมเข้าด้วย เช่น เดินล่วงหน้าไปก่อนแล้วจะตามไป สมทบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1165)

ค้ำ หมายถึง ก. ตกลงมาหรือขึ้นไปติดอยู่กับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง, ติดอยู่กลางทาง, ติดอยู่, เช่น เรือค้ำแห่ง ค้ำหนึ่, ยังไม่แล้วเสร็จตามที่กำหนด เช่น ทำงานค้ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 254)

สต็อก คือ สินค้าที่เก็บไว้คงคลัง, คลังสินค้า

มหานทีก้อนใหม่ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่าที่ยังท่วมค้ำสต็อก หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นก้อนใหม่ไหลลงไปรวมเข้ากับน้ำที่รวมกันเป็นก้อนของเก่าที่ยังท่วมติดอยู่ในคลังสินค้า ในตัวอย่างข้างต้นนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นก้อนวัตถุหรือสินค้าที่อยู่ในคลังสินค้า จากการใช้รูป-ภาษา “มหานทีก้อนใหม่” และ “น้ำก้อนเก่า” ที่แสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมเป็นสินค้าหรือผลิตภัณฑ์ที่มีลักษณะเป็นก้อน สามารถมองเห็น จับต้อง หรือสัมผัสได้ ซึ่งเป็นการนำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่คือ เป็นวัตถุหรือเป็นสินค้าที่สามารถเก็บไว้ในคลังสินค้าได้ เมื่อสินค้าเก่ายังมีอยู่เต็มคลังสินค้า สินค้าใหม่ที่รวมเข้ามาเพิ่มทำให้เกิดสินค้าที่ค้ำไว้คงคลัง ไม่สามารถระบายออกไปได้ ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นสภาพของน้ำท่วมที่เกิดอยู่ก่อนแล้ว และมีน้ำท่วมที่ใหม่มารวมเพิ่มเป็นเหมือนสินค้าค้ำสต็อกจึงใช้ “มหานทีก้อนใหม่” คือ น้ำท่วมที่ใหม่เพิ่มใหม่ เพื่อสื่อถึงสินค้าที่ใหม่ ส่วน “น้ำก้อนเก่า” และ “ท่วมค้ำสต็อก” คือน้ำท่วมที่มีอยู่แล้วแต่เดิม เพื่อสื่อถึงสินค้าเก่าที่ค้ำสต็อกไว้ ปกติแล้ว “สมทบ” เป็นรูปภาษาแสดงอาการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิต ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างที่ (17) และ (18) แต่ในตัวอย่างที่ (45) นี้ ผู้ใช้ภาษาได้ใช้รูปภาษาดังกล่าวร่วมกับการเปรียบเทียบน้ำ-เทียบเป็นก้อนวัตถุหรือสินค้าค้ำสต็อก เพื่ออธิบายภาพการเคลื่อนที่ของน้ำท่วมให้เข้าใจง่ายขึ้น เนื่องจากสินค้าค้ำสต็อกเป็นสถานการณ์ที่เราสามารถพบเจอได้ในชีวิตประจำวัน

4.1.2.4 สิ่งที่มีพิษ

สิ่งที่มีพิษ คือ สิ่งที่ร้ายเป็นอันตราย เมื่อเข้าสู่ร่างกายจะทำให้ตายเจ็บปวดหรือพิการได้ บางอย่างเกิดจากแร่ เช่น สารหนู, บางอย่างเกิดจากต้นไม้ เช่น ต้นแสลงใจ, บางอย่างเกิดจากสัตว์ เช่น งู ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งที่มีพิษเพียงรูปเดียว ได้แก่ พิษ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(46) พิษน้ำท่วมทำคนป่วยฟุ้งกว่าแสนราย

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 14 ก.ย. 2554)

พิษ หมายถึง สิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายหรือให้ความเดือดร้อนแก่จิตใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 838-839)

จากตัวอย่างที่ (46) ปรากฏการใช้รูปภาพ “พิช” กับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายหรือให้ความเดือดร้อนแก่จิตใจเหมือน พิช ปกติแล้ว “พิช” เป็นวัตถุที่ทำมาจากธรรมชาติ เช่น พืชหรือสัตว์มีพิช รวมถึงสิ่งทำให้เกิดพิชหรือสารพิช ซึ่งอาจจะเป็นสารเคมี ยา สารพิช ผู้วิจัยเห็นว่าการเปรียบเทียบเช่นนี้แสดงถึงการสร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำโดยเปลี่ยนจากสถานะของเหลวที่มักจะมีความบริสุทธิ์ ใส ไม่มีสี กลิ่น รส และมีประโยชน์มาก ให้เป็นพิชที่เป็นอันตรายต่อร่างกายของมนุษย์

จากการศึกษาอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิตที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า วัตถุหรือสิ่งของต่าง ๆ มีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.1.3 อุปลักษณสงคราม

สงคราม หมายถึง การรบใหญ่ที่มีคนจำนวนมากต่อสู้ฆ่าฟันกัน, โดยปริยายหมายถึงอาการที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น สงครามชีวิต สงครามปาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1154-1155)

อุปลักษณสงคราม คือ การนำถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสงคราม คำหรือข้อความที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามคือ ข้าศึก เขี้ยวสงคราม การจู่โจมของข้าศึก การตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม การถอยร่นของข้าศึก รวมไปถึงอาการแสดงการต่อสู้ รูปภาพที่เกิดจากการเปรียบเทียบนี้เรียกว่า อุปลักษณสงคราม

จากการศึกษาอุปลักษณสงครามที่นำไปใช้เปรียบเทียบน้ำท่วม ผู้วิจัยสามารถจำแนกประเภทได้ดังนี้ 1) การปะทะและการต่อสู้ 2) ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม 3) ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม และ 4) พื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.3.1 การปะทะและการต่อสู้

การปะทะและการต่อสู้ คือ การเผชิญหน้าเพื่อสู้หรือปะทะกันด้วยกองกำลังทางทหารในศึกสงคราม นับเป็นการรบด้วยวิธีรุก ที่จะต้องเคลื่อนที่เข้าไปยึดดินแดนหรือที่มั่นที่ข้าศึกยึดครองอยู่ และขับไล่ให้ข้าศึกออกไปเสียจากพื้นที่นั้น โดยพยายามทำลายให้ข้าศึกได้รับความเสียหายอย่างสูงสุด การนำคำศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับการปะทะและการต่อสู้ไปใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกิริยาอาการ รวมถึงสามารถแสดงการต่อสู้หรือปะทะกับคนได้เช่นเดียวกับการจู่โจมของข้าศึกในสงครามได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(47) ฝ่ามหาวิบัติน้ำถล่มเมือง

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ส.ค. 2554)

ถล่ม หมายถึง ยุบหรือทำให้ยุบลง เช่น แผ่นดินถล่ม, ทำให้พังทลายหรือล่มจม เช่น ถล่มด้วยปืนใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 524)

น้ำถล่ม หมายถึง น้ำพังทลายเมือง คำว่า “ถล่ม” นอกจากจะหมายถึงการทำให้ยุบลงหรือทำให้พังทลายแล้ว ยังหมายถึง กลุ่มรุมทำร้ายฝ่ายตรงข้าม เช่น ยกพวกไปถล่มศัตรู (นววรรณ พันธุมธา, 2559, น. 304) ซึ่งมีความหมายเกี่ยวข้องกับวงความหมายสงคราม ในตัวอย่างข้างต้นนี้ น้ำหรือน้ำท่วม ได้แสดงอาการเช่นเดียวกับข้าศึกในสงคราม คือ การรุมทำร้ายฝ่ายตรงข้ามเพื่อให้พ่ายแพ้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(48) ระบุห่วงปีนี้น้ำมากอาจจะสร้างปรากฏการณ์ 3 น้ำกระหน่ำกรุงสั่งเตรียมพร้อมรับมือ 24 ชม.

(http://www.siamrath.co.th, 22 ส.ค. 2554)

กระหน่ำ หมายถึง ช้ำ ๆ ลงอย่างหนัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 60)

น้ำกระหน่ำ หมายถึง น้ำท่วมซ้ำ ๆ อย่างหนัก คำว่า “กระหน่ำ” โดยทั่วไปแล้วจะใช้กล่าวถึงการกระทำที่ทำซ้ำ ๆ ลงอย่างหนัก เช่น กระหน่ำตี หรือ ฝนกระหน่ำตก ในตัวอย่างข้างต้นนี้ “กระหน่ำ” เป็นคำที่มีลักษณะคล้ายคำกริยาที่แสดงอาการโจมตีของข้าศึกในสงคราม ซึ่งเป็นการบุกรุกโจมตีฝ่ายตรงข้ามซ้ำ ๆ อย่างหนัก แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(49) ระทึก 8 จว.น้ำเหนือบุก ปชป.ตั้งศูนย์ช่วยรับบริจาคข้าวสาร

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 20 ส.ค. 2554)

บุก หมายถึง ฝ่าเข้าไปในบริเวณที่มีขอบเขตกันไว้หรือมีสิ่งกีดขวางเป็นต้น เช่น บุกป่า บุกเข้าไปในค่ายทหาร, โดยปริยายหมายถึง ไปถึงด้วยความลำบาก เช่น อุตส่าห์บุกมาถึงบ้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 675)

น้ำเหนือบุก หมายถึง น้ำที่ท่วมในบริเวณตอนเหนือของประเทศได้บุกฝ่าเข้าไปในพื้นที่อาศัยของมนุษย์ โดยทั่วไปแล้วคำว่า “บุก” เป็นคำกริยาที่แสดงอาการฝ่าเข้าไปในบริเวณที่มีสิ่งกีดขวาง นอกจากนี้ คำว่า “บุก” ยังถูกนำไปใช้ในบริบทที่มีความเกี่ยวข้องกับการทำสงคราม เพื่อแสดงอาการโจมตีของข้าศึกในสงครามด้วยการฝ่าเข้าไปในบริเวณของฝ่ายตรงข้ามเพื่อเข้าครอบครองหรือกินพื้นที่ต่าง ๆ ทั้งยังเป็นการบีบบังคับให้เจ้าของที่เดิมต้องละทิ้งหรือออกจากพื้นที่ไป เมื่อคำดังกล่าวถูกนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่ตีวงล้อมเพื่อโจมตีฝ่ายตรงข้าม ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(50) แก้ปัญหาน้ำทะเลรุกท่วมพื้นที่กรุงเทพมหานคร

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 30 ก.ค. 2554)

รุก หมายถึง ก. ล่วงล้ำเข้าไปในเขตแดนของผู้อื่น เช่น รุกที่ดิน ทำไร่รุกเข้าไปในเขตหวงห้าม, บุกเข้าไปในเขตของฝ่ายตรงข้ามเพื่อให้ได้ชัยชนะ เช่น กองทัพรุกฝ่ายตรงข้ามฟุตบอลทีมนี้เป็นฝ่ายรุกอยู่ตลอดเวลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1005)

น้ำทะเลรุกท่วม หมายถึง น้ำทะเลล่วงล้ำเข้าไปท่วมในพื้นที่กรุงเทพมหานคร ปกติแล้วคำว่า “รุก” เป็นคำกริยาที่แสดงการล่วงล้ำเข้าไปในเขตแดนของผู้อื่น และยังมี ความหมายเกี่ยวข้องกับการทำสงครามคือ การแสดงอาการโจมตีของข้าศึกในสงครามด้วยการล่วงล้ำเข้าไปในบริเวณฝ่ายตรงข้ามเพื่อเข้าครอบครองและบีบบังคับให้เจ้าของที่เดิมต้องละทิ้งหรือออกจากพื้นที่ไป แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่ล่วงล้ำเข้าพื้นที่ฝ่ายตรงข้ามเพื่อยึดครองพื้นที่

(51) น้ำป่าโจมตีชัยภูมิ สังกัด 7 โรงเรียน

(หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 26 ส.ค. 2554)

(52) ถนนพระราม 2 ซึ่งคาดกันว่าอาจจะถูกมวลน้ำโจมตีจนไม่สามารถใช้การได้

(<http://www.posttoday.com>, 15 พ.ย. 2554)

จูโจม หมายถึง ก. เข้ากระทำการโดยไม่ให้รู้ตัว เช่น ตำรวจจูโจมจับบ่อนพนัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 331)

โจมตี หมายถึง ใช้กำลังบุกเข้าตี เช่น โจมตีข้าศึก, โดยปริยายหมายความว่า พูดหรือเขียนว่าหรือกล่าวหาผู้อื่นอย่างรุนแรง เช่น 2 พรรคการเมืองโจมตีกันและกัน หนังสือพิมพ์โจมตีผู้บริหารที่ทุจริต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 341)

ตัวอย่างที่ (51) น้ำป่าจูโจมชัยภูมิ หมายถึง น้ำป่าเข้าท่วมชัยภูมิโดยไม่ให้รู้ตัวจนต้องปิดโรงเรียน ส่วนตัวอย่างที่ (52) มวลน้ำโจมตี หมายถึง ปริมาณน้ำจำนวนมากใช้กำลังบุกเข้าตี ปกติแล้วคำว่า “จูโจม” และ “โจมตี” จะปรากฏร่วมกับประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิตแสดงการเคลื่อนที่อย่างรวดเร็วและใช้กำลังบุกเข้าตีเพื่อทำให้ฝ่ายตรงข้ามพ่ายแพ้ ซึ่งรูปภาษาทั้งสองมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับวงความหมายสงครามคือ การเข้าตีที่อาศัยการเคลื่อนที่อย่างรวดเร็วเพราะความเร็วจะช่วยให้เกิดการจูโจมที่ทำให้ฝ่ายตรงข้ามไม่ทันได้ตั้งตัวหรือหามาตรการตอบโต้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เมื่อผู้ใช้ภาษานำรูปภาษาทั้งสองมาใช้ในบริบทน้ำท่วม จะแสดงให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากที่แสดงการกระทำเหมือนข้าศึกที่บุกรุกและเคลื่อนที่โจมตีพื้นที่ต่าง ๆ ของประชาชนอย่างรวดเร็ว โดยที่ฝ่ายประชาชนไม่ทันตั้งตัวหรือเตรียมรับมือการจูโจมจากน้ำท่วม

(53) น้ำประชิด.พระราม 2

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 11 พ.ย. 2554)

ประชิด หมายถึง ก. เข้าไปให้ใกล้ เช่น ตั้งค่ายประชิด, เข้าถึงตัว, เข้าชิดตัว, เช่น ผู้ร้ายมาประชิดตัว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 704)

น้ำประชิด.พระราม2 หมายถึง น้ำที่เข้าไปใกล้.พระราม 2 จากตัวอย่างข้างต้น น้ำ ในที่นี้คือ น้ำท่วม และรูปภาษา “ประชิด” มักใช้กับประธานที่เป็นมนุษย์ มีความหมายว่า เข้าชิด มักด้วยเจตนาร้าย (นววรรณ พันธุมธา, 2559, น. 207) ผู้วิจัยคิดเห็นว่า รูปภาษา “ประชิด” มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงคราม เพราะเป็นการสื่อให้เห็นภาพการเคลื่อนที่เข้าไปใกล้พื้นที่ที่มีความสำคัญในทางการรบหรือจุดยุทธศาสตร์ของพื้นที่ต่าง ๆ ของฝ่ายตรงข้าม ดังนั้น การใช้รูปภาษาดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้น จึงเป็นการนำเสนอให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากราวกับกองทัพข้าศึกในสงครามที่เข้าชิดพื้นที่ของฝ่ายตรงข้ามหรือพื้นที่ของประชาชนด้วยเจตนาร้าย คือ การบุกรุก ยึดพื้นที่ และทำลายพื้นที่ของประชาชน การใช้รูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์เช่นนี้แสดงให้เห็นว่า

ผู้ใช้ภาษาต้องการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่พยายามเข้าไปใกล้พื้นที่ของฝ่ายตรงข้าม เพื่อทำการยึดครองพื้นที่นั้น

(54) เมื่อ “น้องน้ำ” ทะลุทะลวง เจาะไข่แดง ตีหน้าด่านแตกทะลักเข้าท่วมบ้าน

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

ทะลุ หมายถึง ก. เกิดเป็นรูหรือทำให้เป็นรูถึงอีกข้างหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 557)

ทะลวง หมายถึง ก. ทำให้เป็นช่องทะลุ เช่น ทะลวงปล้องไม้ไผ่, ทำให้เป็นทางหรือเป็นช่องทะลุเข้าไป เช่น ทะลวงฟัน บุกทะลวง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 556)

น้องน้ำทะลุทะลวง หมายความว่า น้ำท่วมทำให้บ้านเกิดเป็นช่องทะลุเข้าไปได้ ปกติแล้วคำว่า “ทะลุ” และ “ทะลวง” เป็นคำกริยาแสดงการกระทำของสิ่งมีชีวิตที่ทำให้บางสิ่งบางอย่างเกิดเป็นช่องหรือเป็นรู ในตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แสดงการกระทำ “ทะลุทะลวง” คือน้องน้ำหรือน้ำท่วม ซึ่งปรากฏร่วมกับกลุ่มคำ “ตีหน้าด่านแตก” ดังนั้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่ารูปภาษา “ทะลุทะลวง” มีความหมายที่เกี่ยวข้องกับการทำสงคราม เนื่องจาก ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมแสดงกริยาอาการเช่นเดียวกับข้าศึกในสงครามด้วยการใช้กำลัง “ทะลุทะลวง” หรือทำให้เกิดเป็นช่องทางที่จะสามารถบุกเข้าไปโจมตีฝ่ายตรงข้ามได้ การใช้รูปภาษาดังกล่าวในการบรรยายสถานการณ์น้ำท่วม เป็นการเปรียบเทียบน้ำท่วมให้เป็นข้าศึกในสงคราม

(55) หมูบ้านหรูปทุมฯ โกลาหล น้ำตลบหลัง ปรืบตาเดียวท่วม 2 เมตร

(<http://www.thairath.co.th>, 17 ต.ค. 2554)

ตลบหลัง หมายถึง ก. ปล่อยให้ลวงล้ำเข้าไปแล้วโอบตีหรือทำร้ายจากข้างหลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 465)

น้ำตลบหลัง หมายความว่า น้ำท่วมทำร้ายจากข้างหลัง “ตลบหลัง” เป็นคำกริยาแสดงการเคลื่อนที่วกกลับ มักใช้ในบริบทที่มีการต่อสู้ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวข้องกับวงความหมายสงคราม ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกที่แสดงกริยาอาการลวงล้ำเข้าไปในหมู่บ้านหรูปทุมฯ และคนในหมู่บ้านจากนั้นก็ทำการโอบตี ทำให้คนในพื้นที่นั้นได้รับความเดือดร้อน แสดงให้เห็นว่า น้ำสามารถแสดงกริยาอาการเช่นเดียวกับข้าศึกในสงครามได้ และการทำร้ายนี้เป็น

การโจมตีที่มีการดำเนินกลยุทธ์ด้วยการเข้าโจมตีจากทางด้านหลังเพื่อให้ได้รับชัยชนะเหนือฝ่ายตรงข้ามจนต้องละทิ้งพื้นที่ที่ตนครอบครองไป และจาก “พริบตาเดียวท่วม 2 เมตร” เป็นการเน้นให้เห็นว่าการใช้กลยุทธ์ตีตลบหลังของน้ำท่วมประสบผลสำเร็จ เพราะประชาชนไม่สามารถเตรียมตัวรับมือกับน้ำท่วมได้ทัน จนเกิดความโกลาหลไปทั้งหมู่บ้าน

(56) ชาวบ้านในต.กำแพงดิน อ.สามง่าม จ.พิจิตร ช่วยกันขนโลงศพบรรจุร่างผู้เสียชีวิตลุยฝ่าน้ำท่วมขึ้นไปบนเมรุเพื่อทำการฌาปนกิจอย่างทูลุกทูลเล
(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 2554)

ฝ่า หมายถึง ก. กล้าผ่านเข้าไปหรือออกมาจากที่อันตรายหรือที่ลำบาก เช่น ฝ่าอุปสรรค ฝ่าฝูงชน ฝ่าอันตราย, ทนรับ, ทนสู้, เช่น ฝ่าแดดฝน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 796)

ลุยฝ่าน้ำท่วม หมายถึง เคลื่อนที่ฝ่าเข้าไป/ออกมาจากบริเวณที่น้ำท่วม ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นศัตรูหรือข้าศึกในสงคราม และฝ่ายตรงข้ามคือมนุษย์ โดยทั่วไปแล้วคำว่า “ฝ่า” จะถูกใช้เพื่อแสดงอาการผ่านสิ่งกีดขวางเข้าไปหรือออกมา เช่น ฝ่าฝูงชน เข้าไป นอกจากนี้คำว่า “ฝ่า” ยังใช้เพื่อแสดงการต่อสู้จนผ่านพ้นเหตุการณ์นั้น ๆ เช่น ฝ่ามรสุมชีวิต ฝ่าข้าศึก จากตัวอย่างข้างต้น คำดังกล่าวปรากฏร่วมกับคำว่า “ลุย” เป็นการแสดงให้เห็นภาพการต่อสู้เคลื่อนที่ฝ่าเรื่อยเข้าไป เพื่อให้ผ่านสิ่งที่ขวางออกไป ในที่นี้สิ่งที่กีดขวางอยู่คือ น้ำท่วม สถานการณ์ที่เกิดขึ้นเหมือนอยู่ในสงครามที่มีข้าศึกกีดขวางหรือปิดทางเข้าออก ทำให้ผู้ที่ถูกขวางต้องพยายามต่อสู้เพื่อให้ผ่านออกไปได้

(57) ชงสยบน้ำถาวร 3.5 แสนล้าน

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

สยบ หมายถึง ก. ชบลง, พุบลง, เช่น สยบอยู่แทบเท้า; แพ้ เช่น เขายอมสยบอย่างราบคาบ, ทำให้พ่ายแพ้ เช่น พระพุทธเจ้าสยบมาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546, น. 1132)

สยบน้ำ หมายถึง ทำให้น้ำท่วมพ่ายแพ้ ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกในสงคราม ที่ฝ่ายตรงข้ามคือประชาชนต้องพยายามทำให้พ่ายแพ้ให้ได้ เพื่อจะได้ยุติการต่อสู้หรือยุติการท่วมของน้ำ ด้วยการใช้รูปภาพ “สยบ” ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับการแพ้ชนะในสงคราม เมื่อรูปภาพดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม เป็นการแสดงให้เห็นภาพน้ำท่วม

เป็นฝ่ายสูญเสียหรือเป็นผู้พ่ายแพ้ในการทำสงคราม การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเช่น “สยบ” สามารถสะท้อนให้เห็นภาพน้ำท่วมที่มีบทบาทเป็นผู้รุกรานในสงคราม ขณะที่ประชาชนเป็นผู้ตั้งรับการบุกรุกและหาวิธีการทำให้ฝ่ายศัตรูพ่ายแพ้ เพื่อปกป้องและรักษาชีวิตรวมถึงทรัพย์สินของตน

(58) ช่วงนี้ในพื้นที่ลุ่มเจ้าพระยากำลังรับศึกหนักกับเรื่องน้ำ

(หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 6 ก.ย. 2554)

รับ หมายถึง ก. ต้าน เช่น รับทัพ รับศึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 989)

ศึก หมายถึง น. การใช้กำลังเข้าประหัดประหารกันอย่างรุนแรงระหว่างรัฐหรือประเทศตั้งแต่ 2 รัฐหรือ 2 ประเทศขึ้นไป เช่น ศึกชายแดน, การต่อสู้กันระหว่างบุคคลกับบุคคลหรือระหว่างพวกหนึ่งกับอีกพวกหนึ่ง เช่น ศึกล้างบาง ศึกล้างโคตร, โดยปริยายหมายถึงการเกิดขัดแย้งต่อสู้เป็นปฏิปักษ์ขึ้นในใจ เช่น ศึกในอก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1146)

ช่วงนี้ในพื้นที่ลุ่มเจ้าพระยากำลังรับศึกหนักกับเรื่องน้ำ หมายถึง ช่วงนี้คนในพื้นที่ลุ่มเจ้าพระยากำลังด้านการรุกรานจากน้ำท่วม สำหรับรูปภาษา “รับศึก” เป็นรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงคราม หมายถึง การใช้กำลังต้านศัตรู การปรากฏของรูปภาษาดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้นคือ “กำลังรับศึกหนักกับเรื่องน้ำ” เป็นการแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกหรือผู้บุกรุกในสงคราม และผู้ที่ถูกรุกรานคือประชาชนที่เป็นเจ้าของพื้นที่ที่น้ำเข้าไปท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ ต้องการตอบโต้กลับทำให้เกิดการต่อสู้หรือการปะทะกันระหว่างน้ำท่วมและมนุษย์จนกลายเป็นศึกหนักระหว่างน้ำท่วมและประชาชนในพื้นที่ลุ่มเจ้าพระยา

(59) ผู้ว่า ๆ กทม.ช่วงนี้พักรบกับน้ำท่วม บินไปเยอรมันแล้ว

(<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 7 ก.ย. 2554)

รบ มีความหมายตามรูปภาษาว่า ก. สู้กัน, ต่อสู้ในทางศึก, เช่น ไปรบกับข้าศึกที่ชายแดน, สู้ เช่น รบกับหญ้าไม่ชนะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 970)

พักรบกับน้ำท่วม หมายถึง หยุดต่อสู้กับน้ำท่วมชั่วคราว ในตัวอย่างข้างต้น น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นศัตรูหรือข้าศึกในสงคราม และผู้ที่ต่อสู้กับข้าศึกคือประชาชนในกทม. โดยมีผู้ว่า ๆ เป็นแม่ทัพใหญ่ในการต่อสู้กับน้ำท่วม จากการใช้รูปภาษา “รบ” ปรากฏร่วมกับคำ

ว่า “พัก” ปกติแล้วรูปภาษา “พักรบ” ที่ปรากฏในตัวอย่างต้นมีความหมายที่อยู่ในวงความหมายสงคราม มีความหมายว่า การหยุดต่อสู้ในทางศึกกันชั่วคราว เมื่อรูปภาษาดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นข้าศึกหรือศัตรูในสงคราม ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(60) อโยธยาร้างฝายขวางคลองฮืดสู้น้ำท่วมป้องกันเมือง หน้จมบาดาลเหมือนอดีต

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ก.ย. 2554)

สู้ หมายถึง เอาชนะกันด้วยกำลังกาย อาวุธ หรือสติปัญญาความสามารถ เป็นต้น เช่น ชกสู้เขาไม่ได้จึงยอมแพ้ ทหารสู้กันในสนามรบ เล่นหมากรุกสู้กัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1248)

ฮืดสู้น้ำท่วม หมายถึง รวบรวมกำลังใจเอาชนะน้ำท่วม ปกติแล้วคำว่า “สู้” เป็นการแสดงการปะทะหรือการต่อสู้ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวข้องกับการต่อสู้หรือการทำสงครามในตัวอย่างข้างต้น คำว่า “สู้” ปรากฏร่วมกับคำว่า “ฮืด” ที่หมายถึงการรวบรวมกำลังใจ ดังนั้น “ฮืดสู้” จึงหมายความว่า รวบรวมกำลังใจต่อสู้กับฝ่ายตรงข้ามด้วยการสร้างฝายขวางคลอง ฝายตรงข้ามในที่นี้ คือ น้ำท่วมซึ่งถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกหรือผู้บุกรุกในสงคราม และฝายตั้งรับข้าศึกในสงครามคือประชาชนในอโยธยาที่พยายามป้องกันเมืองให้ปลอดภัยจากการรุกรานของน้ำท่วม

(61) ในช่วงเวลาที่ “น้องน้ำ” ตีโอบกระชับวงล้อมเข้ามาในพื้นที่ใด

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

ตี หมายถึง ก. เอามือหรือเอาไม้ เป็นต้น ฟาดหรือเข่นลงไป เช่น ตีเด็ก ตีดาบ, ตบเบา ๆ เช่น ตีฟุง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 501)

โอบ หมายถึง ก. ตีวงล้อม เช่น เคลื่อนพลเข้าไปโอบกองทัพข้าศึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1441)

“น้องน้ำ” ตีโอบกระชับวงล้อมเข้ามา หมายถึง น้ำท่วมตีวงล้อมเข้ามาในพื้นที่ จากตัวอย่าง “น้องน้ำ” ในที่นี้ หมายถึง น้ำท่วม ได้แสดงอาการ “ตีโอบกระชับวงล้อมเข้ามา” เหมือนการโจมตีของข้าศึกในสงคราม ปกติแล้ว คำกริยา “ตี” เป็นกริยาแสดงอาการเอามือหรือวัตถุบางอย่างเช่น ค้อน หรือไม้ฟาดลงไปบนบางอย่าง แต่ในตัวอย่างข้างต้น คำว่า “ตี” มีความหมายถึง

การใช้กำลังบุกเข้าตีฝ่ายตรงข้าม ซึ่งเป็นกริยาอาการของข้าศึกในสงคราม และรูปภาพ “ตีโอบ กระชับวงล้อมเข้ามา” คือ การโจมตีของข้าศึกในสงครามด้วยการตีวงล้อมหรือโอบล้อมเพื่อที่จะทำร้ายฝ่ายตรงข้าม นับเป็นกลยุทธ์รูปแบบหนึ่งในการทำสงคราม การทำสงครามด้วยกลยุทธ์นี้ไม่ได้ใช้เพียงกำลังทางทหารจำนวนมากเท่านั้น แต่ต้องอาศัยการดำเนินการด้วยความคิดด้วยว่า พื้นที่ใดของฝ่ายตรงข้ามเหมาะสมที่จะตีโอบเพื่อให้ได้เปรียบเหนือฝ่ายตรงข้าม ทั้งยังเป็นการจำกัดวงล้อมของฝ่ายตรงข้ามไปพร้อม ๆ กันอีกด้วย เมื่อผู้ใช้ภาษานำรูปภาพดังกล่าวมาใช้ในบริบทน้ำท่วม แสดงให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากที่แสดงการกระทำเหมือนข้าศึกที่บุกรุกและเคลื่อนที่โจมตีโอบล้อมพื้นที่ต่าง ๆ เพื่อจำกัดวงล้อมพื้นที่ของประชาชน

(62) น้ำโขงก็จะเริ่มหนุนเข้าท่วมพื้นที่

(<http://www.thairath.co.th>, 31 ก.ค. 2554)

หนุน หมายความว่า ที่เพิ่มเติม เช่น ทักหนุน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1293)

ในตัวอย่างที่ (62) น้ำโขงเริ่มหนุนเข้าท่วม หมายถึง น้ำโขงเริ่มท่วม เพิ่มเติมเข้ามาในพื้นที่ โดยปกติแล้ว รูปภาพ “หนุน” เป็นรูปภาพที่แสดงการเสริมหรือการรวมบางสิ่งเข้าด้วยกัน จากตัวอย่างข้างต้นนี้ รูปภาพดังกล่าวถูกใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงการเสริมกำลังของน้ำที่มารวมตัวกันเพื่อท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เหมือนกับการรวมกำลังพลของกองทัพข้าศึกในสงคราม ซึ่งนับเป็นกลยุทธ์รูปแบบหนึ่งในการรวมอำนาจและกำลังรบให้เหนือกว่าฝ่ายตรงข้าม การเสริมกำลังหรือการรวมกำลัง คือ การรวมอำนาจและกำลังรบให้เหนือกว่าข้าศึก ณ เวลาและตำบลที่ต้องการจะเข้าตีแตกหัก (กลาโหม, 2526, น.617) ผู้ที่ถูกเปรียบเทียบให้มีบทบาทเป็นข้าศึกที่เข้ามาเพิ่มเติมในสงครามจากตัวอย่างข้างต้นคือ น้ำในแม่น้ำโขงที่เป็นกำลังเสริมให้กับน้ำท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ เพื่อเป็นการบังคับให้ประชาชนละทิ้งพื้นที่ไปโดยเร็ว

(63) ปริมาณน้ำจำนวนมากที่กระจายไปท่วมพื้นที่อื่นโดยรอบ

(<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 2554)

กระจาย หมายถึง ก. ทำให้แพร่หรือแตกแยกออกจากกันไปในที่ต่าง ๆ, แพร่หรือแตกแยกออกจากกันไปในที่ต่าง ๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 24)

ปริมาณน้ำจำนวนมากที่กระจายไปทั่วผืนพื้นที่อื่น หมายถึง ปริมาณน้ำจำนวนมากได้แตกแยกออกจากกันเพื่อไปท่วมในที่ต่าง ๆ โดยทั่วไปแล้ว คำว่า “กระจาย” เป็นคำกริยาที่แสดงการแพร่หรือแตกแยกออกจากกันไปในที่ต่าง ๆ นอกจากนี้คำดังกล่าวยังถูกใช้ในบริบทสงคราม เพื่อแสดงการกระจายกำลังของกองทัพเพื่อเข้าโจมตีฝ่ายตรงข้าม ในตัวอย่างข้างต้นนี้ “ปริมาณน้ำจำนวนมาก” คือน้ำท่วม ซึ่งผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบให้เป็นข้าศึกในสงครามที่แสดงกริยา “กระจาย” แยกตัว หรือแบ่งกำลังเพื่อเข้ายึดครองพื้นที่ต่าง ๆ สะท้อนให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากเหมือนกองทัพหน้าที่แยกตัวออกจากกันเพื่อกระจายกำลังออกไปท่วมพื้นที่ต่าง ๆ ของประชาชนให้มากยิ่งขึ้น

4.1.3.2 ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม

อุปลักษณะสงครามประเภทปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม คือ การนำคำศัพท์ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงครามด้านปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้ามไปใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกน้ำท่วมโจมตีมีปฏิกริยาตอบรับต่อการโจมตีของน้ำท่วมอย่างไร เช่น การตั้งรับด้วยการหนีไปยังพื้นที่ที่ปลอดภัย หรือวางแผนหาอุปกรณ์มาช่วยในการตั้งรับและตอบโต้กลับ อันเป็นยุทธวิธีรูปภาพที่พบ ผู้วิจัยสามารถจำแนกได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ การรุกรการรับ และการหนี ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.3.2.1 การรุกร หมายถึง การรบด้วยวิธีรับเพื่อรักษาดินแดนหรือพื้นที่ของตนไม่ให้ข้าศึกชิงเอาไปได้ รวมถึงเพื่อต้านทานการรุกรานของข้าศึก โดยการทำลายหรือล่อให้ข้าศึกเข้ามาในพื้นที่ที่เราต้องการ เพื่อขัดขวางไม่ให้ข้าศึกล่วงล้ำเข้ามายังพื้นที่สำคัญ รูปภาพที่พบได้แก่ *สกัด ต้าน กัน* และ *ชะลอ* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(64) สุพรรณบุรีเดินเครื่องสูบน้ำกว่า 30 เครื่องตลอด 24 ชม.*สกัดน้ำ-ท่วมเขตเศรษฐกิจ*

(<http://www.posttoday.com>, 2 ก.ย. 2554)

(65) กรมศิลป์ ฯ อพยุดำรงเขื่อน*ต้านน้ำ*

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 2 ส.ค. 2554)

(66) พระสงฆ์วัดท่าบัวทอง อ.โพธิ์ประทับช้าง จ.พิจิตร เร่งย้ายกระสอบทรายซึ่งกันอยู่บริเวณริมถนนขึ้นรถเพื่อนำไปทำแนวคันกระสอบทราย*กั้นน้ำท่วม*ที่บริเวณหน้ากุฏิพระ

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 6 ก.ย. 2554)

สกัด หมายถึง ก. กั้น, ขวาง, เช่น สกัดหน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1153)

ต้าน หมายถึง ก. ยันหรือรับไว้เพื่อไม่ให้ล้าแนวเข้ามา เช่น ต้านข้าศึก, รับแรงปะทะ เช่น เรือต้านลม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 493)

กั้น หมายถึง ก. กีดขวางไว้ไม่ให้เข้ามาหรือออกไป หรือไม่ให้เกิดขึ้น เช่น กั้นฝน กั้นสนิม กั้นภัย, แยกไว้ เช่น กั้นเงินไว้ 500 บาทเพื่อจ่ายในสิ่งที่จำเป็น กั้นเอาไว้เป็นพยาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 104)

ตัวอย่างที่ (64) สกัดน้ำท่วมเขตเศรษฐกิจ หมายถึง ขวางน้ำไม่ให้ท่วมเขตเศรษฐกิจ ตัวอย่างที่ (65) ต้านน้ำ หมายถึง ยันน้ำไว้ไม่ให้ล้าแนวเข้ามา และในตัวอย่างที่ (66) กั้นน้ำท่วม หมายถึง กีดขวางไม่ให้ น้ำท่วมเข้ามา โดยทั่วไปแล้วรูปภาษา “สกัด” “ต้าน” และ “กั้น” เป็นคำกริยาที่หมายถึงกั้นหรือขวางไม่ให้เข้ามาหรือออกไป ซึ่งมีความหมายเกี่ยวข้องกับการทำสงคราม เช่น สกัดทัพ ต้านข้าศึก หรือกั้นข้าศึก เพื่อแสดงการกั้นหรือขวางไม่ให้ข้าศึกรุกล้ำพื้นที่ของตน ในตัวอย่างข้างต้น รูปภาษาดังกล่าวถูกนำมาใช้กับน้ำท่วมเพื่อสะท้อนให้เห็นภาพการตั้งรับการโจมตีฝ่ายศัตรูหรือข้าศึกในสงครามคือการขวางน้ำท่วมไม่ให้ขยายขอบเขตการยึดครองพื้นที่มากขึ้น ในที่นี้ คำว่า “สกัดน้ำ” “ต้านน้ำ” และ “กั้นน้ำ” จึงสะท้อนให้เห็นว่า น้ำเป็นข้าศึกที่ประชาชนผู้ถูกรุกรานต้องทำทุกวิถีทางเพื่อขวางหรือหยุดยั้งไม่ให้ข้าศึกสามารถเข้ามาในพื้นที่ของประชาชนได้

(67) อุทัยธานีปิดประตูระบายน้ำชะลอน้ำท่วมเขตเมือง

(หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 8 ก.ย. 2554)

ชะลอ หมายถึง ก. ทำให้ช้าลง, ทำให้ช้าลงเพื่อรอ เช่น ชะลอเวลา ชะลอการเกิด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 367)

ชะลอน้ำ หมายถึง ทำให้ น้ำท่วมช้าลง โดยทั่วไปแล้ว คำว่า “ชะลอ” มีความหมายแสดงการกระทำให้ช้าลง เช่น ชะลอเวลา ชะลอการตาย แต่ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาใช้รูปภาษา “ชะลอน้ำ” เพื่อแสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมที่เคลื่อนเข้ามาใกล้เขตเมืองอย่างรวดเร็วเหมือนข้าศึกในสงครามที่ต้องการโจมตีฝ่ายตรงข้าม และผู้ที่ตั้งรับการโจมตีนั้นได้หากวิธีในการตั้งรับด้วยการปิดประตูระบายน้ำเพื่อทำให้ข้าศึกหรือน้ำท่วมสามารถโจมตีได้ช้าลง กล่าวอีกนัยหนึ่งคือมนุษย์หรือประชาชนหากวิธีในการตั้งรับการโจมตีของน้ำท่วม เพื่อ “ลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก” รวมถึงลดความเสียหายที่เกิดขึ้นจากการโจมตีของน้ำท่วมด้วย ดังนั้น การใช้คำ

ว่า “ชะลอ” ในตัวอย่างข้างต้นนี้จึงมีความหมายแสดงถึงยุทธวิธีการตอบโต้กลับในสงครามเพื่อกำจัดศัตรูคือ นำให้พ้นไปจากพื้นที่ของประชาชน

4.1.3.2.2 การรับ หมายถึง การเตรียมรับมือหรือตั้งรับเพื่อขัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ รวมถึงลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก รูปภาพที่พบ ได้แก่ รับมือ และ ตั้งรับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(68) ทางจังหวัดประกาศ เตือนให้ประชาชนและเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมฉับพลัน

(<http://www.thairath.co.th>, 2 ส.ค. 2554)

รับมือ หมายถึง ต่อต้าน, กำราบ, เช่น ส่งกองทหารไปรับมือข้าศึกที่ชายแดน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 772)

เตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วม หมายถึง เตรียมพร้อมที่จะทำการต่อต้านน้ำท่วม โดยทั่วไปแล้วคำว่า “รับมือ” เป็นคำกริยาที่แสดงการต่อสู้โดยเป็นฝ่ายรับ ซึ่งเป็นวิธีการตั้งรับการโจมตีหรือเป็นการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามในสงคราม เมื่อคำดังกล่าวปรากฏร่วมกับคำว่า “เตรียมพร้อม” แสดงให้เห็นว่า ฝ่ายรับการโจมตีได้ทำการเตรียมตัวที่จะต่อต้านฝ่ายโจมตีเพื่อ “ขัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ” ดังนั้น ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และมนุษย์ผู้ได้รับผลกระทบจากการโจมตีนั้น ต้องเตรียมพร้อมที่จะตอบโต้การโจมตีของน้ำท่วมไว้ด้วย

(69) การตั้งรับน้ำท่วมในปัจจุบันเป็นไปอย่างเคร่งเครียด

(<http://www.thairath.co.th>, 2 ก.ย. 2554)

ตั้ง หมายถึง ก. ชูตัว, ชูตัวหรือทำให้ทรงตัวในลักษณะที่ไม่ไชนอนหรือล้ม, เช่น ขนตั้งชัน ต้นข้าวเอนแล้วกลับตั้งขึ้น ตั้งขวด ตั้งตุ๊กตา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 483)

รับ หมายถึง ก. ต้าน เช่น รับทัพ รับศึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 989)

การตั้งรับน้ำท่วม หมายถึง การชูตัวต้านน้ำท่วม ในตัวอย่าง (69) คำว่า “ตั้งรับ” ปกติแล้วจะมีความหมายแสดงถึงการตั้งรับหรือรับมือกับบางสิ่งบางอย่าง และมีความหมาย

ที่เกี่ยวข้องกับการทำสงครามคือ เป็นการแสดงอาการต้านการโจมตีของฝ่ายตรงข้ามในสงคราม เพื่อ “ขัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ” เมื่อรูปภาษาดังกล่าวถูกนำมาใช้กับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และมนุษย์ผู้ได้รับผลกระทบจากการโจมตีของ น้ำท่วม ต้องเตรียมการตั้งรับหรือพยายามทำให้น้ำท่วมไม่สามารถขยายขอบเขตการยึดครองพื้นที่ มากขึ้น

4.1.3.2.3 การหนี หมายถึง การหนีหรือการอพยพไปที่อื่นเพื่อรอโอกาส ที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *หนี* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(70) ชาวแพรชนทรัพย์สินหนีน้ำกลางดึก

(<http://www.komchadluek.net>, 31 ก.ค. 2554)

หนี หมายถึง ก. ไปเสียให้พ้น, หลีกไปให้พ้น, เช่น หนีภัย หนีทุกข์; ก. หลีกเลี่ยง เช่น หนีภาษี หนีโรงเรียน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1292)

หนีน้ำ หมายถึง หลีกน้ำท่วมให้พ้น ในตัวอย่างข้างต้น น้ำหมายถึง น้ำ-ท่วม ส่วนคำว่า “หนี” ปกติแล้วเป็นคำกริยาที่แสดงการหลีกเลี่ยงหรือหลีกไปให้พ้น ซึ่งมักจะปรากฏให้เห็นในบริบทที่มีความเกี่ยวข้องกับการทำสงคราม ในตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้ใช้ภาษาได้สื่อให้เห็นภาพ น้ำเป็นข้าศึกที่รุกรานชาวบ้านในจังหวัดแพร่ ทำให้ชาวแพรต้องหนีออกจากพื้นที่เพื่อรักษาชีวิตและ ทรัพย์สินให้รอดปลอดภัย และคำว่า “หนี” ถูกใช้ในบริบทนี้เพื่อแสดงอาการตั้งรับการโจมตีฝ่ายศัตรู หรือข้าศึกในสงครามด้วยการหนีหรือการอพยพ ซึ่งเป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งรับการบุกรุกของข้าศึกเพื่อ รอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก จากตัวอย่างที่ (70) นี้ สะท้อนให้เห็นว่า เหตุการณ์น้ำท่วมเป็น สงครามที่น้ำเป็นข้าศึกรุกรานประชาชน ทำให้ประชาชนตกเป็นเหยื่อของสงครามและต้องจำยอมละ ทิ้งที่อยู่อาศัย และอพยพย้ายออกจากพื้นที่ของตนเพื่อรอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก หรือตอบโต้ เพื่อนำพื้นที่ที่ถูกน้ำท่วมยึดไปคืนกลับมา

4.1.3.3 ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับการสงคราม

อุปลักษณสงครามประเภท ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องสงคราม คือ การนำ คำศัพท์ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงครามด้านผู้ที่มีความเกี่ยวข้องสงคราม รวมถึงผู้ได้รับความ เดือดร้อนจากสงคราม กองทัพ การรวมพลของกองกำลังทหาร หรือการกระจายตัวของกองทัพ ไปใช้

เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ในสงครามน้ำท่วมครั้งนี้ มีใครที่มีความเกี่ยวข้องกับสงครามบ้าง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(71) ทัพน้ำรุกคืบถึงหน้าเมเจอร์รัชโยธินแต่รยยังผ่านได้

(<http://www.thairath.co.th>, 3 พ.ย. 2554)

(72) กองทัพน้ำเริ่มไหลมายังพื้นถนนตั้งแต่ช่วงเที่ยงคืนวันที่ 31 ต.ค.

และท่วมสูงขึ้นเรื่อยๆ อย่างรวดเร็วในเวลาต่อมา

(<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 2554)

ตัวอย่าง (71) และ (72) ปรากฏรูปภาษาแสดงอุปลักษณน้ำท่วม คือ “ทัพน้ำ” “รุกคืบถึง” และ “กองทัพ” ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

กองทัพ หมายถึง น. หน่วยทหารที่ประกอบด้วย ทหาร 3 กองพล และมีทหารหน่วยอื่น ๆ เช่น หน่วยทหารช่าง หน่วยทหารสื่อสาร หน่วยทหารรถถัง หน่วยทหารปืนใหญ่ เป็นส่วนประกอบ มีแม่ทัพเป็นผู้บังคับบัญชา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 89)

ทัพ หมายถึง น. กองทหาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 562)

ตัวอย่าง (71) ทัพน้ำรุกคืบถึง หมายถึง กองทหารของน้ำที่บุกเข้าไปในเขตของฝ่ายตรงข้ามในช่วงระยะที่ไม่ไกลมาก ตัวอย่าง (72) กองทัพน้ำ หมายถึง กองทหารของน้ำ ในสองตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นผู้บุกรุกในสงคราม ที่มีกองกำลังทางทหารในการสู้รบเพื่อเอาชนะฝ่ายตรงข้าม จากการใช้รูปภาษา “ทัพ” และ “กองทัพ” ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงคราม เมื่อถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม เป็นการสื่อให้เห็นภาพปริมาณน้ำท่วมที่มีจำนวนมาก เหมือนกับกองทัพของทหาร ส่วนรูปภาษา “รุกคืบถึง” เป็นคำกริยาแสดงการกระทำของน้ำท่วมที่เหมือนกับข้าศึกในสงคราม คือ บุกเข้าไปในเขตของฝ่ายตรงข้ามเพื่อให้ได้มาซึ่งชัยชนะ ผู้ใช้ภาษาได้ใช้รูปภาษาทั้งสองเพื่อแสดงให้เห็นภาพของปริมาณน้ำจำนวนมากที่บุกท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เช่นเดียวกับข้าศึกในสงคราม

(73) นับตั้งแต่วันแรกๆ ที่ทัพน้ำได้ยกพลบุกนิคมอุตสาหกรรมใน จ.

พระนครศรีอยุธยา

(<http://www.posttoday.com>, 23 พ.ย. 2554)

(74) ต่อน้ำเหน้อยกทัพมาประชิด บรรยายภาศในอยุธยาารวกับเกิด
สงคราม

(<http://www.komchadluek.net>, 3 ธ.ค. 2554)

พล หมายถึง น. ทหาร เช่น กองพล ตรวจพล ยกพลขึ้นบก
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 817)

ทัพ หมายถึง น. กองทหาร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 562)

ในตัวอย่างที่ (73) ทัพน้ำยกพลบุก หมายถึง กองทหารของน้ำท่วมพากัน
ไปบุกนิคมอุตสาหกรรม สำหรับตัวอย่างที่ (74) น้ำเหน้อยกทัพมาประชิด หมายถึง น้ำที่ท่วมทางตอน
เหนือได้เคลื่อนกำลังทหารเข้ามาใกล้ รูปภาษา “พล” และ “ทัพ” เป็นคำที่มีความหมายถึงกองกำลัง
ทางทหาร ที่แสดงอาการ “ยก” หมายถึง การนำกองกำลังทหารมาต่อสู้ซึ่งชัยกับฝ่ายตรงข้าม ซึ่งรูป
ภาษาทั้งสองอยู่ในวงความหมายของสงคราม ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาต้องการแสดงให้เห็นภาพ
ปริมาณน้ำจำนวนมากเข้ามาใกล้พื้นที่ต่าง ๆ เหมือนข้าศึกที่ยกกองกำลังทหารมาบุกรุกพื้นที่ของ
ประชาชนทำให้ประชาชนได้รับความเดือดร้อน จึงใช้รูปภาษา “พล” และ “ทัพ” เพื่อเปรียบเทียบน้ำ
ท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม

(75) จากหัวน้ำ 5 แยกลาดพร้าว ถ.ลาดพร้าว ยังท่วมเลยแยกรัชดา-
ลาดพร้าวทั้งขาเข้าและขาออก ตร.จราจรยังแนะหลีกเลี่ยง

(<http://www.thairath.co.th>, 15 พ.ย. 2554)

หัว หมายถึง น. ส่วนบนสุดของร่างกายของคนหรือสัตว์; ส่วนแห่งสิ่งของ
บางอย่างที่อยู่ข้างหน้า หรือข้างต้น หรือแรกเริ่ม เรียกว่า หัวของสิ่งนั้น ๆ เช่น หัวเรือ หัวถนน หัวที;
ส่วนที่ตรงข้ามกับหางหรือท้าย เช่น หัวแถวหางแถว หัวเรือ, ส่วนที่ตรงข้ามกับ ก้น ในความว่า หัว
หวานก้นเปรี้ยว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1324)

หัวน้ำ หมายถึง ทัพหน้าของน้ำท่วม โดยปกติแล้วคำว่า “หัว” มี
ความหมายว่า อวัยวะส่วนบนสุดในร่างกายของคนและสัตว์ และคำว่า “หัว” ยังถูกใช้เพื่อกล่าวถึง
สิ่งของบางอย่างที่อยู่ข้างต้นหรือข้างหน้า เช่น หัวเรือ หัวถนน สิ่งของเหล่านี้มักจะอยู่ในสภาพที่ไม่มี
การเคลื่อนไหวหรืออยู่กับที่ นอกจากนี้ “หัว” ยังมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับสงครามคือ หัวขบวนของ
กองทัพหรือทัพหน้าที่จะเคลื่อนไหวเพื่อบุกเข้าไปยังพื้นที่ของฝ่ายตรงข้าม ในตัวอย่างข้างต้นนี้ “หัว
น้ำ” เป็นอุปลักษณะสงครามที่มีการเปรียบเทียบจากอุปลักษณะ “หัว” ที่มีความหมายเปรียบถึงสิ่งที่อยู่

ข้างหน้ามาแล้ว ผู้วิจัยคิดเห็นว่า รูปภาษา “ห้วนน้ำ” ในตัวอย่างข้างต้นนี้ เป็นการแสดงให้เห็นภาพห้วน ขบวนของกองทัพน้ำท่วมหรือทัพหน้าของน้ำท่วม เนื่องจากการนำเสนอขบวนนี้แสดงให้เห็นถึงการ เคลื่อนไหวของน้ำที่ไม่ได้อยู่นิ่งกับที่เหมือนสิ่งของหรือวัตถุ แต่มีการขยายพื้นที่จากแยกลาดพร้าวเลย ไปถึงแยกรัชดา-ลาดพร้าวด้วย ซึ่งการนำรูปภาษา “ห้วนน้ำ” มาใช้ในบริบทน้ำท่วมดังตัวอย่างข้างต้นนี้ แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นผู้บุกรุกในสงครามที่มีทัพหน้าซึ่งเป็นกองกำลังแรกที่บุกเข้า มายังพื้นที่ของประชาชนเพื่อสร้างความเดือดร้อนให้กับประชาชนเจ้าของพื้นที่ ห้วนน้ำ เป็นคำหนึ่งใน หลายคำที่สื่อต่าง ๆ ใช้รายงานสภาพเหตุการณ์น้ำท่วมเข้ากรุงเทพมหานคร คำนี้ผู้ที่มีถิ่นฐาน บ้านเรือนในภาคกลางและเขตชานเมืองกรุงเทพฯ ในสมัยก่อนจะคุ้นเคยดี เพราะเมื่อถึงหน้าน้ำที่ เกิดขึ้นเป็นประจำทุกปีตามธรรมชาติ น้ำคลองในแม่น้ำจะเพิ่มมากขึ้นจนไหลท่วมทุ่งและไถ่ถุนเรือน น้ำนี้เป็นน้ำที่ใสและพาความอุดมสมบูรณ์ของอาหารจากธรรมชาติ ไม่ว่าจะเป็ กุ้ง หอย ปู ปลา มากมายหลายชนิดมาด้วย เรียกน้ำที่ไหลหลากมานี้ว่าช่วง ห้วนน้ำ ส่วนคำ ห้วนน้ำ ที่สื่อใช้รายงานนั้น หมายถึง ห้วนขบวนของมวลน้ำที่เคลื่อนที่มาถึง เช่น ขณะนี้ห้วนน้ำได้มาถึงห้าแยกลาดพร้าว⁶

(76) ทบ.ระดมช่วยเหลือน้ำท่วมสุโขทัย

(<http://www.posttoday.com>, 8 ส.ค. 2554)

เหยื่อ มีความหมายว่า น. ตัวรับเคราะห์เช่น เหยื่อกระสุน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1348)

เหยื่อน้ำท่วม หมายถึง มนุษย์และสัตว์ที่เป็นผู้/ตัวรับเคราะห์ จาก ตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาษาที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบคือ “เหยื่อ” แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นผู้บุกรุกในสงครามที่มีการใช้ความรุนแรงด้วยการต่อสู้ สู้รบเพื่อ ทำลายกำลังทางกายภาพและขวัญกำลังใจของคู่ต่อสู้ ทั้งยังเป็นการขับไล่คู่ต่อสู้ให้ออกไปจากพื้นที่ เพื่อทำการยึดดินแดนหรือที่มั่นที่คู่ต่อสู้ยึดครองอยู่ ผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงครามที่น้ำท่วมเป็นผู้ก่อ คือ เหยื่อสงคราม หรือ เหยื่อน้ำท่วม ที่อาจเป็นได้ทั้งมนุษย์และสัตว์ที่ต้องมารับการบุกรุกของน้ำท่วม จากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเช่น “เหยื่อ” สามารถสะท้อนให้เห็นภาพน้ำท่วมที่มีบทบาทเป็นผู้บุกรุกที่ดำเนินสงครามด้วยวิธีการสู้รบ ในขณะที่

⁶ บทวิทยุรายการ “รู้ รัก ภาษาไทย” ออกอากาศทางสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย เมื่อ วันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๕ เวลา ๗.๐๐-๗.๓๐ น.

ฝ่ายมนุษย์และสัตว์เป็นผู้ตั้งรับการบุกรุกและทำการตอบโต้ด้วยการต่อสู้กับน้ำท่วมที่เป็นฝ่ายมารุกราน เพื่อปกป้องและรักษาชีวิตรวมถึงทรัพย์สินของตน

4.1.3.4 พื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม

พื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม คือ พื้นที่หรือบริเวณที่ฝั่งข้าศึกและฝั่งตรงข้ามใช้ในการทำสงคราม หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งได้ว่า พื้นที่ที่ฝั่งข้าศึกและฝั่งตรงข้ามนำกำลังมาต่อสู้ในพื้นที่การรบ รูปภาษาที่พบได้แก่ *จุดอ่อน* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(77) สายไหมตั้งเครื่องสูบสกัดจุดอ่อนน้ำท่วม จ้างราชทัณฑ์ลอกท่อ

(หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 6 ก.ย. 2554)

(78) ตรงไหนเป็นจุดอ่อนน้ำท่วมแล้วก็เข้าไปแก้ปัญหาก็ไม่ให้น้ำท่วมอีก

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 2554)

จุดอ่อน หมายถึง น. จุดอ่อนแอ, จุดที่ฝ่ายตรงข้ามจะเอาชนะได้โดยง่าย, ตรงข้ามกับ *จุดแข็ง* (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 330)

จุดอ่อนน้ำท่วม หมายถึง พื้นที่ที่เป็นจุดอ่อนแอของน้ำท่วมที่จะทำให้ฝ่ายตรงข้ามเอาชนะได้ สำหรับคำว่า “จุดอ่อน” มักจะถูกใช้ในการกล่าวถึงลักษณะบางประการของบางสิ่งหรือบางคน ซึ่งมักจะเป็นลักษณะหรือคุณสมบัติที่ทำให้คุณค่าลดลง เช่น เขามีจุดอ่อนที่น้ำตานอกจากนี้คำดังกล่าวมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับวงความหมายสงคราม คือ พื้นที่หรือบริเวณที่ฝ่ายตรงข้ามจะเอาชนะได้โดยง่าย เช่น จุดอ่อนของข้าศึก เพื่อแสดงถึงความได้เปรียบหรือเสียเปรียบ ดังในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นศัตรูหรือข้าศึกในสงคราม และฝ่ายตรงข้ามคือมนุษย์ รูปภาษา “จุดอ่อน” เมื่ออยู่ในบริบทสงครามจะหมายถึงพื้นที่หรือบริเวณที่เป็นจุดอ่อนแอ ซึ่งสามารถใช้ได้กับทั้งฝ่ายศัตรูและฝ่ายตรงข้าม เนื่องจากทั้งสองฝ่ายต่างมีจุดหรือบริเวณอ่อนแอที่ฝ่ายตรงข้ามสามารถเอาชนะได้

จากการศึกษาอุปลักษณ์สงครามที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าการปะทะและการต่อสู้ ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม รวมถึงพื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม มีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.1.4 อุปสรรคการเดินทาง

การเดินทาง หมายถึง ก. ไปสู่ที่ใดที่หนึ่งที่ไกลออกไป เช่น เขาใช้เวลาเดินทางจากบ้านไปที่ทำงานประมาณ 2 ชั่วโมง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 444)

อุปสรรคการเดินทาง หมายถึง ถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง ซึ่งการเดินทางประกอบด้วยองค์ประกอบหลัก 3 อย่าง ได้แก่ นักเดินทาง การเดินทาง และจุดหมายปลายทาง (Kövecses, 2010, p. 8) นอกจากนี้ยังมีพหุหน้าที่ใช้ในการเดินทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไปโดยมีจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ มาใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วมเป็นอุปสรรคการเดินทาง จากการศึกษาอุปสรรคการเดินทางที่นำมาใช้กับน้ำท่วม พบรูปภาษาที่มีความเกี่ยวข้องกับการเดินทางที่เกี่ยวกับการเดินทาง คือ *เยี่ยม เยี่ยมเยือน เยือน เดินทาง ถึง และ มาถึง* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(79) รวม ‘*น้องน้ำ*’ *เยี่ยม* ‘*สื่อมวลชน*’ เปียก จมทั่วหน้า!!!

(<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 2554)

(80) หลังจากที่บ้านย่านรามอินทราถูก*น้องน้ำ*มาเยือนถึงในบ้าน ซึ่งระดับน้ำสูงประมาณครึ่งแข้ง

(<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 2554)

(81) ภาวนาอย่างเดี่ยวขอให้ “*น้องน้ำ*” *อย่ามาเยี่ยมเยือนกันอีกเลย*

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 2554)

ตัวอย่างที่ (79) - (81) ปราบกฏรูปภาษาแสดงอุปสรรคที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ “*น้องน้ำ*” และรูปภาษาแสดงอุปสรรคการเดินทางคือ “*เยี่ยม*” “*มาเยือน*” และ “*มาเยี่ยมเยือน*” ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

เยี่ยม หมายถึง ก. ไปถามข่าวทุกข์สุข, ไปหา, เช่น ไปเยี่ยมญาติ มาเยี่ยมบ้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 962)

เยือน หมายถึง เยือน, *เยี่ยม*, เช่น ลมหนาวมาเยือน ไปเยือนยุโรป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 963)

เยี่ยมเยือน หมายถึง ก. ไปมาหาสู่ถามข่าวคราว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 962)

จากสามตัวอย่างข้างต้น “น้องน้ำ” หมายถึง น้ำท่วม และการใช้รูปภาษา “เยี่ยม” “มาเยือน” และ “มาเยี่ยมเยือน” เป็นรูปภาพแสดงการเดินทาง มีความหมายว่า เคลื่อนที่ จากที่หนึ่งไปสู่อีกที่หนึ่งโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อถามข่าวคราวทุกข์สุขของญาติพี่น้องหรือคนที่รู้จักชอบพอที่ไม่ได้พบกันนานเพื่อกระชับความสัมพันธ์ที่มีต่อกันให้แน่นแฟ้นขึ้น การใช้รูปภาษาเหล่านี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นผู้เดินทางที่ไปหาหรือไปเยี่ยมผู้อื่นเพื่อสร้างสัมพันธ์ทางใดทางหนึ่ง ดังนั้น คำที่เกี่ยวข้องกับการเดินทางสามารถนำมาใช้กับน้ำท่วมได้

(82) คาดว่ามวlnน้ำจะเดินทางมาถึงช่วงวันที่ 10 ส.ค.นี้

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 2554)

เดินทาง หมายถึง ไปสู่ที่ใดที่หนึ่งที่ไกลออกไป เช่น เขาใช้เวลาเดินทางจากบ้านไปทำงานประมาณ 2 ชั่วโมง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 444)

ในที่นี้ “มวlnน้ำ” หมายถึง ปริมาณของน้ำจำนวนมากที่เคลื่อนที่ไปที่ใดที่หนึ่ง จากตัวอย่างข้างต้น “มวlnน้ำจะเดินทาง” หมายถึง ปริมาณน้ำจำนวนมากที่รวมตัวกันเป็นกลุ่มก้อน จะเคลื่อนที่จากที่หนึ่งไปสู่อีกที่หนึ่ง เปรียบเสมือนการเคลื่อนที่จากจุดเดิมไปข้างหน้า ซึ่งจะมีระยะทางที่เพิ่มขึ้นและเข้าใกล้จุดหมายปลายทางมากขึ้น การเคลื่อนที่ในลักษณะนี้สอดคล้องกับการเดินทางที่จะมีการเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่จุดหมายปลายทางที่ไกลออกไป เพื่อบรรลุจุดประสงค์ของการเดินทางนั้น จุดประสงค์ของการเดินทางในที่นี้คือการท่วมพื้นที่ต่าง ๆ แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการเดินทางสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(83) น้ำเหนือมาถึงกรุง

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 2554)

(84) น้ำเหนือถึงแล้วจม 4 จว.กลางลามสุพรรณ ฯ ตลาดเก่าห้อง

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 2554)

มา หมายถึง เคลื่อนออกจากที่เข้าหาตัวผู้พูด เช่น มานี้ มาหาฉันหน่อย เขาบอกว่าจะมาแล้วไม่มา, ตรงกันข้ามกับ ไป, เป็นคำประกอบกริยาแสดงทิศทางเข้าหาตัวผู้พูด เช่น หันมาทางนี้ เอามานี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 900)

ถึง หมายถึง บรรลุจุดหมาย เช่น เมื่อไรจะถึง ไปถึงบ้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 531-532)

ตัวอย่างที่ (83) และ (84) รูปภาษา “มาถึง” และ “ถึง” เป็นรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นผู้เดินทางที่แสดงอาการเคลื่อนที่จากที่หนึ่งไปสู่อีกที่หนึ่งเพื่อให้ถึงจุดหมายปลายทาง แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทางสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

จากการศึกษาอุปลักษณ์การเดินทางที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า การเดินทาง ผู้เดินทาง รวมถึงจุดหมายปลายทางของการเดินทางมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.1.5 อุปลักษณ์สิ่งเหนือธรรมชาติ

สิ่งเหนือธรรมชาติ หรือ สิ่งศักดิ์สิทธิ์ หมายถึง สิ่งหรือภาวะที่เชื่อว่ามีอำนาจเหนือธรรมชาติ สามารถบันดาลให้เป็นไปหรือให้สำเร็จได้ดังปรารถนา เช่น ขอให้สิ่งศักดิ์สิทธิ์บันดาลให้เขาหายจากโรคร้าย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1231)

อุปลักษณ์สิ่งเหนือธรรมชาติเกี่ยวข้องกับความเชื่อเรื่องต่าง ๆ เช่น อิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ของมนุษย์ สัตว์ หรือเทพเจ้า ซึ่งมนุษย์ สัตว์ หรือเทพเจ้าเหล่านี้ล้วนถูกสร้างขึ้นมาจากความคิด ความเชื่อของผู้ใช้ภาษา นอกจากนั้น สิ่งเหนือธรรมชาติยังรวมถึงสิ่งประติษฐ์ วัตถุที่สร้างขึ้นมาจากความเชื่อและจินตนาการของผู้ใช้ภาษา อุปลักษณ์สิ่งเหนือธรรมชาตินี้จึงรวมสรรพสิ่งทุกอย่างไว้ด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นสิ่งมีชีวิตหรือไม่มีชีวิต แต่ทุกสิ่งต้องอยู่เหนือธรรมชาติและเกี่ยวเนื่องกับความเชื่อ (ชัชวตี ศรลัมพ์, 2550, น. 123-124)

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้ถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ได้แก่ ความเชื่อทางด้านศาสนา เช่น ความเชื่อเรื่องบุญและกรรมในศาสนาพุทธ และความเชื่อเรื่องผีสาร เทวดา นางฟ้า รวมถึงพิธีกรรมและอำนาจของสิ่งเหนือธรรมชาติที่มนุษย์ไม่สามารถอธิบายหรือควบคุมได้ มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณ์สิ่งเหนือธรรมชาติ ผู้วิจัยพบรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ คือ *ฤทธิ์ อิทธิฤทธิ์ เฮี้ยน เช่น ลังเวย และ อานิสงส์* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(85) *ฤทธิ์น้ำท่วม* ทำระเซ้หลุดเพ่นพ่าน 3 จังหวัด นักสุดที่พทยา

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 2554)

ฤทธิ์ หมายถึง น. อำนาจศักดิ์สิทธิ์, แรงอำนาจ, เช่น เทวดามีฤทธิ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1028)

ฤทธิ์น้ำท่วม หมายถึง น้ำท่วมมีอำนาจศักดิ์สิทธิ์หรือแรงอำนาจในการทำบางสิ่งบางอย่าง ในตัวอย่างที่ (85) น้ำท่วม ถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ในการดลบันดาลทุกอย่างให้เป็นไปตามความต้องการได้ดังเช่นเทวดาหรือปีศาจที่มีฤทธิ์ เนื่องจาก “ฤทธิ์” เป็นคำนามที่ใช้ในการแสดงอำนาจศักดิ์สิทธิ์ของสิ่งเหนือธรรมชาติ เช่น เทวดา หรือผี เมื่อนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วมจึงทำให้น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ รูปภาพจากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

(86) คุณนายตัว และหุ่นส่วน เพื่อนแดง-หิรัญ หมูโสภณ ก็จำต้องตัดสินใจยกเลิกงานไปก่อน เพราะ*อิทธิฤทธิ์น้ำท่วม*

(<http://www.thairath.co.th>, 27 ต.ค. 2554)

อิทธิฤทธิ์ หมายถึง อำนาจศักดิ์สิทธิ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1414)

อิทธิฤทธิ์น้ำท่วม หมายถึง น้ำท่วมมีอำนาจศักดิ์สิทธิ์หรือแรงอำนาจในการทำบางสิ่งบางอย่าง ตัวอย่างนี้มีรูปแบบการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบเหมือนกับในตัวอย่างที่ (85) กล่าวคือ น้ำท่วม ถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ในการดลบันดาลทุกอย่างให้เป็นไปตามความต้องการได้ จากการใช้รูปภาพ “อิทธิฤทธิ์” ซึ่งเป็นคำนามที่ใช้ในการแสดงอำนาจศักดิ์สิทธิ์ของสิ่งเหนือธรรมชาติ เพื่อกล่าวในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม ในตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

(87) *น้ำท่วมพิจิตรเฮี้ยน* หนักตายเพิ่มอีก 3

(หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 10 ก.ย. 2554)

เฮี้ยน หมายถึง มีกำลังแรงหรือมีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ที่อาจบันดาลให้เป็นไปได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1447)

น้ำท่วมพิจิตรเฮี้ยนหนัก หมายถึง น้ำท่วมที่พิจิตรมีกำลังแรงหรือมีอำนาจศักดิ์สิทธิ์อย่างมากที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง โดยทั่วไปแล้ว รูปภาพ “เฮี้ยน” มักจะใช้ในบริบทที่มีการกล่าวถึงผีสังนางไม้ที่มีกำลังแรง ซึ่งผีสังนางไม้เป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ เมื่อรูปภาพนี้ถูกนำมาใช้ในการเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม น้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ในการดลบันดาลทุกอย่างให้เป็นไปตามความต้องการได้

(88) ปก.สรุปรยอดผู้เสียชีวิตเช่นน้ำท่วมพุง 41 ศพแล้ว

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 24 ส.ค. 2554)

เช่น หมายถึง ก. เอาอาหารเป็นต้นไปไหว้หรือสังเวฬุหรือเจ้า เช่น เช่นผี เช่น เจ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 405)

เช่นน้ำท่วม หมายถึง การเอาอาหารหรือสิ่งของไปไหว้หรือสังเวฬุให้น้ำท่วม จาก ตัวอย่างที่ (88) “เช่น” เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติ เนื่องจาก คำว่า “เช่น” เป็นกริยาแสดงการเอาอาหารหรือสิ่งของไปไหว้หรือสังเวฬุหรือเจ้า ซึ่งเป็นการประกอบพิธีกรรม สำหรับลัทธิหรือศาสนาที่มีความเชื่อเรื่องผีหรือเจ้า ดังนั้น การใช้คำว่า “เช่น” ในบริบทน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มนุษย์ต้องนำสิ่งของไปไหว้หรือสังเวฬุให้เพื่อไม่ให้มีเรื่องร้ายแรงเกิดขึ้น ในตัวอย่างนี้สิ่งของที่ถูกนำไปไหว้หรือสังเวฬุคือ ชีวิตของมนุษย์ จาก ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติสามารถนำมาใช้ เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

(89) ส่วนจ.พิษณุโลก มีผู้สังเวฬุน้ำท่วมอีก 1 ศพ

(www.thairath.co.th, 25 ส.ค. 2554)

สังเวฬุ มีความหมายตามรูปภาษาว่า ก. บวงสรวง, เช่นสรวง, เช่น สังเวฬุเทวดา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1201)

สังเวฬุน้ำท่วม หมายถึง การบวงสรวงให้น้ำท่วม ในตัวอย่างนี้มีลักษณะการ เปรียบเทียบคล้ายกับตัวอย่างที่ (88) กล่าวคือ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ และผู้ที่ ทำการสังเวฬุให้แก่ น้ำท่วมคือมนุษย์ ปกติแล้วรูปภาษา “สังเวฬุ” เป็นการประกอบพิธีกรรมสำหรับ ลัทธิหรือศาสนาที่มีความเชื่อเรื่องผีหรือเทวดา ซึ่งเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มนุษย์เชื่อว่ามีสภาพลึกลับ มองไม่เห็นตัว แต่อาจจะปรากฏเหมือนมีตัวตนได้ อาจให้คุณหรือโทษได้ รวมถึงมีทั้งด้านดีและด้าน ร้าย เมื่อรูปภาษาดังกล่าวถูกใช้กล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า เราสามารถใช้รูปภาษาที่มีความหมาย เกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

อย่างไรก็ดี นอกจากสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีความเกี่ยวข้องกับการสำแดงอำนาจ ของภูติผีปีศาจ หรือสิ่งศักดิ์สิทธิ์แล้ว ผู้วิจัยยังพบการใช้อุปลักษณ์สิ่งเหนือธรรมชาติที่มีความเกี่ยวข้อง

กับความเชื่อเรื่องอื่น คือ ศาสนา ด้วย ซึ่งในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบรูปภาพเพียงรูปเดียว ได้แก่ *อานิสงส์* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(90) เซเวน ๆ รับอานิสงส์น้ำท่วม เผยสินค้ำชายตี

(หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 2554)

อานิสงส์ หมายถึง ผลแห่งกุศลกรรม, ผลบุญ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1405)

อานิสงส์น้ำท่วม หมายถึง ผลแห่งกุศลกรรมที่น้ำท่วมได้สร้างหรือสั่งสมไว้ โดยปกติแล้ว รูปภาพ “อานิสงส์” เป็นคำนามที่ใช้ในบริบทเกี่ยวข้องกับบุญและกรรมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่ไม่สามารถมองเห็นหรือจับต้องได้ แต่สามารถให้คุณและโทษแก่มนุษย์ได้ ทั้งนี้ บุญและกรรมเป็นความเชื่อในอำนาจของสิ่งที่มีอยู่เหนือธรรมชาติในพระพุทธศาสนา เมื่อรูปภาพดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่สามารถสร้างคุณและโทษให้แก่มนุษย์ได้ ดังนั้น รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติจึงสามารถนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

จากการศึกษาอุปลักษณะสิ่งเหนือธรรมชาติที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า สิ่งเหนือธรรมชาติต่าง ๆ ที่มนุษย์ไม่สามารถควบคุมได้ รวมถึงพลังอำนาจและพิธีกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.2 อุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส

จากการศึกษาอุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศสจำนวน 268 ข่าว พบรูปภาพที่เป็นอุปลักษณะน้ำท่วมทั้งสิ้น 137 ถ้อยคำ ผู้วิจัยสามารถจำแนกอุปลักษณะตามความหมายได้ 5 ประเภท ดังนี้

- 4.2.1 อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต
- 4.2.2 อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต
- 4.2.3 อุปลักษณะสงคราม
- 4.2.4 อุปลักษณะการเดินทาง
- 4.2.5 อุปลักษณะทรัพย์สิน

มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.2.1 อุปลักษณสิ่งมีชีวิต

อุปลักษณสิ่งมีชีวิต คือ การการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ ได้แก่ มนุษย์ สัตว์ และพืช ซึ่งมีคุณสมบัติในการดำรงชีวิต เช่น มีกระบวนการหายใจ มีการเคลื่อนที่ มีการตอบสนองต่อสิ่งเร้า มีการเจริญเติบโต เป็นต้น มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสิ่งมีชีวิต

จากการวิเคราะห์ข้อมูลอุปลักษณที่นำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตในด้านอาการของสิ่งมีชีวิต และอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิต ดังมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.2.1.1 อาการของสิ่งมีชีวิต

การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอาการของสิ่งมีชีวิตในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบรูปภาษาแสดงอาการที่เกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิต โดยรูปภาษาที่พบจะมีความหมายอ้างถึงกริยาอาการ การกระทำ คุณลักษณะต่าง ๆ ตลอดจนเหตุการณ์ที่เป็นผลมาจากการกระทำของสิ่งมีชีวิต รูปภาษาแสดงอุปลักษณที่มีความหมายเกี่ยวกับอาการของสิ่งมีชีวิตที่พบในงานวิจัยนี้ ได้แก่ *menacer, bouleverser, emporter, charrier, réveiller, inviter, rattraper, tuer* และ *avancer* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(91) [...] le déplacement des oeuvres stockées dans

[การเคลื่อนย้าย ผลงาน ที่เก็บไว้ ใน

ses réserves menacées par la crue de la Seine

ห้องเก็บของ ถูกคุกคาม โดย น้ำท่วม จาก แม่น้ำ Seine]

‘การเคลื่อนย้ายผลงานที่เก็บไว้ในห้องเก็บของที่ถูกน้ำท่วมจาก
แม่น้ำ Seine คุกคาม’

(www.liberation.fr, May 31, 2016)

ตัวอย่างข้างต้น ปรากฏข้อความที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ “la crue de la Seine” และมีการปรากฏของคำที่ถูกใช้ในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งใดสิ่งหนึ่งคือ *menacées par*

menacées เป็นกริยารูป participe passé ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย *des oeuvres stockées dans ses réserves* มาจากคำกริยา menacer หมายถึง คุกคาม, คุกกรรโชก (พระริ้วมวีรัชชพากย์, 2537, น. 538)

คุกคาม หมายถึง ก. แสดงอำนาจด้วยกริยาหรือวาจาให้หวาดกลัว, ทำให้หวาดกลัว เช่น ภัยคุกคาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 262)

“*des oeuvres stockées dans ses réserves menacées par la crue de la Seine*” มีความหมายว่า “ผลงานที่เก็บไว้ในห้องเก็บของที่ถูกรั่วน้ำท่วมจากแม่น้ำ Seine คุกคาม” ในตัวอย่างนี้ ข้อความที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ “la crue de la Seine” หมายถึง น้ำท่วมจากแม่น้ำแซน และมีการปรากฏคำที่ถูกใช้เป็นอุปสรรคคือ menacées par โดยปกติแล้วคำกริยา menacer จะถูกใช้เพื่อกล่าวถึงการกระทำของมนุษย์ที่แสดงอำนาจด้วยกริยาหรือวาจาให้ผู้อื่นหวาดกลัว ส่วนคำว่า par อยู่ในรูปประโยค voix passive จะมีความหมายว่าประธานถูกกระทำโดยใคร ในตัวอย่างข้างต้น คำดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทที่อธิบายสถานการณ์น้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงอาการที่ทำให้ผู้อื่นหวาดกลัวได้เหมือนมนุษย์

(92) [...] images impressionnantes des paysages bouleversés

[ภาพ ที่น่าประทับใจ ของ ทิวทัศน์ ถูกทำให้ปั่นป่วน

par les inondations

โดย น้ำท่วม]

‘น้ำท่วมทำให้ภาพที่น่าประทับใจของทิวทัศน์ปั่นป่วน’

(www.lci.fr, 2 June 2016)

des paysages หมายถึง ทิวทัศน์ภาพ, ภาพทุ่งนา, ภาพภูมิประเทศ (พระริ้วมวีรัชชพากย์, 2537, น. 632)

bouleversés เป็น participe passé หรือส่วนของคำกริยาที่ลงท้ายด้วย -é ของคำกริยา bouleverser ที่หมายถึง ทำให้ปั่นป่วน, ทำให้หกรั่ว, ทำให้เป็นทุกข์, ทำให้ง (พระริ้วมวีรัชชพากย์, 2537, น. 90)

ปั่นป่วน มีความหมายว่า ก. เคลื่อนไหวไปมาอย่างรุนแรงผิดปกติ เช่น ทะเลปั่นป่วน, สับสนวุ่นวายผิดปกติ เช่น ใจคอปั่นป่วน ท้องปั่นป่วน บ้านเมืองปั่นป่วน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 735)

คำว่า *par* เมื่อนำมาใช้ในรูปประโยค *voix passive* จะมีความหมายที่อธิบายว่าประธานถูกกระทำโดยใคร

les inondations หมายถึง อุทกภัย, น้ำท่วม (พระริ้วมวิรัชชพากย์, 2537, น. 456)

images impressionnantes des paysages bouleversés par les inondations หมายถึง น้ำท่วมทำให้ภาพที่น่าประทับใจของทิวทัศน์ปั่นป่วน ในตัวอย่างนี้ *bouleversés par les inondations* เป็นข้อความที่อยู่ในรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ *voix passive* ซึ่งเป็นประโยคที่อธิบายว่า ประธานถูกกระทำโดยใคร ซึ่งมีโครงสร้างประโยค *v.être + participe passé + par* รูปภาษา ปั่นป่วน ที่ปกติใช้กับมนุษย์เท่านั้น ได้ถูกนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วม เพื่อแสดงการเปรียบเทียบว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่แสดงการกระทำบางอย่างที่ทำให้เกิดเกิดเหตุวุ่นวายขึ้น แสดงให้เห็นว่า รูปภาษา “ปั่นป่วน” สามารถนำมาใช้เพื่ออธิบายว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่ทำให้เกิดเหตุวุ่นวายได้

(93) Un cavalier a été "emporté par les eaux" de
[ผู้ขี่รายหนึ่ง “ถูกกวาดเอาไป โดย น้ำ” ตั้งแต่
l'Yerres à Évry-Grégy-sur-Yerres.

แม่น้ำ l'Yerres ถึง ชุมชน Évry-Grégy-sur-Yerres]

‘ผู้ขี่รายหนึ่งถูกน้ำกวาดเอาไปตั้งแต่แม่น้ำ l'Yerres ถึงชุมชน
Évry-Grégy-sur-Yerres’

(www.lexpress.fr, 2 June 2016)

emporter หมายถึง เอาไป, กอบโกยเอาไป, กวาดเอาไป, ถอดยกเอาไป (พระริ้วมวิรัชชพากย์, 2537, น. 280)

กวาด หมายถึง ก. ทำให้เตียนหรือหมดฝุ่นละอองด้วยไม้กวาด เป็นต้น, ทำให้ของเคลื่อนไปในทางเดียวกัน เช่น กวาดของลงจากโต๊ะ, โดยปริยายหมายความว่า เอาไปให้หมดสิ้นเหมือนอย่างกวาด เช่น โจรกวาดทรัพย์สิน คลื่นสึนามิกวาดคนและสิ่งของลงทะเล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 85)

emporté par les eaux หมายถึง ถูกน้ำกวาดเอาไป รูปภาษานี้ เป็นข้อความที่อยู่ในรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ *voix passive* ซึ่งเป็นประโยคที่อธิบายว่า ประธานถูกกระทำโดยใคร ซึ่งมีโครงสร้างประโยค *v.être + participe passé + par* ในตัวอย่างนี้

น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงกริยาอาการกวาดเอาบางสิ่งบางอย่างไปกับตน ด้วยการใช้
รูปภาษา “emporté par” ที่ปกติจะใช้เพื่อแสดงการกระทำของสิ่งมีชีวิต เมื่อรูปภาษาดังกล่าวถูก
นำมาใช้ในบริบทที่น้ำท่วมเป็นผู้แสดงการกระทำนี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็น
สิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงกริยาอาการเหมือนสิ่งมีชีวิตได้

(94) [...] la crue de la Seine avait été sous-estimée

[น้ำท่วม จาก แม่น้ำแซน ถูกประเมินต่ำเกินไป

en raison du blocage des capteurs par des déchets

เนื่องจาก การปิดกั้น ของ การตรวจจับ จาก ขยะ

charriés par les eaux.

ถูกแบกหามไปเรื่อย ๆ โดย น้ำ]

‘น้ำท่วมจากแม่น้ำแซนถูกประเมินต่ำเกินไป เนื่องจากการอุดตัน
ของขยะที่ถูกแบกหามไปเรื่อย ๆ โดยน้ำ’

(www.lepoint.fr, 4 June 2016)

charrier หมายถึง ใส่เกวียน, แบกหามไปเรื่อย ๆ (พระรื้อมวิรัชชพากย์,
2537, น. 131)

แบก หมายถึง ก. วางของที่มีน้ำหนักบนบ่าหรือบนหลัง เช่น แบก
กระสอบข้าวสาร แบกปืน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 687)

หาม หมายถึง ก. เอาสิ่งใดสิ่งหนึ่งห้อยกลางไม้หรือวางบนเปล เป็นต้น
แล้วช่วยกันหิ้วหรือยกไป, ช่วยกันยกหิ้วและท้ายพาไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1334)

charriés par les eaux หมายถึง น้ำท่วมแบกหามไป รูปภาษานี้ เป็น
ข้อความที่อยู่ในรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ voix passive ซึ่งมีโครงสร้างประโยค v.être
+ participe passé + par ใช้เพื่ออธิบายว่า ประธานถูกกระทำโดยใคร ในตัวอย่างนี้ คำว่า
“charriés” ปกติแล้วจะใช้กับมนุษย์ที่แสดงอาการแบกสิ่งใดสิ่งหนึ่งไว้บนบ่า เมื่อคำดังกล่าวถูก
นำมาใช้กับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่สามารถแสดงกริยาอาการ
เหมือนมนุษย์ที่แสดงกริยาแบกบางสิ่งบางอย่างไว้บนบ่าไปเรื่อย ๆ ได้

(95) *La crue de la Seine réveille le talent*

[น้ำท่วม จาก แม่น้ำ Seine ปลุก ความสามารถ
photographique de notre journaliste
เกี่ยวกับการถ่ายภาพ ของ ของเรา นักข่าว
Jonathan Bouchet-Petersen.

Jonathan Bouchet-Petersen]

‘น้ำท่วมจากแม่น้ำ Seine ปลุกความสามารถในการถ่ายภาพของ
นักข่าว Jonathan Bouchet-Petersen ของเรา’

(www.liberation.fr, 31 May 2016)

réveiller หมายถึง 1. ปลุกให้ตื่น; 2. ตื่นขึ้น, รู้สึกตัวตื่น, ตื่นตัว (พระ
เรียนวิรัชชพากย์, 2537, น. 770)

ปลุก หมายถึง ก. ทำให้ตื่นจากหลับ, ทำให้ได้สติรู้สึกตัว, กระตุ้นให้เกิด
แรงกำลัง ความขลัง และความกล้าแข็ง เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 725)

La crue de la Seine réveille le talent photographique de
notre journaliste หมายถึง น้ำท่วมจากแม่น้ำแซนปลุกความสามารถในการถ่ายภาพของนักข่าว ใน
ตัวอย่างนี้น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นมนุษย์ที่แสดงกริยาอาการกระตุ้นผู้อื่นให้มีแรงกำลัง ปกติแล้ว
réveiller เป็นคำกริยาที่ใช้กับมนุษย์ที่ปลุกผู้อื่นหรือปลุกตัวเองให้ตื่นขึ้น อันเป็นวิธีหนึ่งที่สามารถใช้
สร้างความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ด้วยกันได้ เมื่อนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษา
มองว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่สามารถแสดงกริยาอาการบางอย่างเพื่อสร้างความสัมพันธ์กับผู้อื่นได้

(96) *La crue de la Seine s'est invitée sur*

[น้ำท่วม จาก แม่น้ำ Seine ได้รับเชิญ บน
les réseaux sociaux. [...]

สื่อสังคมออนไลน์]

‘การเอ่อล้นจากแม่น้ำ Seine ได้รับเชิญเข้าไปในสังคมออนไลน์’

(www.lci.fr, 3 June 2016)

inviter หมายถึง เชิญ, เชื้อเชิญ, ชักชวน, เรียกร้อง, ยั่วชวน, ต้องการให้
(พระเรียนวิรัชชพากย์, 2537, น. 470)

เชิญ หมายถึง ก. แสดงความปรารถนาเพื่อขอให้ทำอย่างใดอย่างหนึ่งด้วยความเคารพหรืออ่อนน้อม เช่น เชิญมาเป็นเกียรติในพิธีมงคลสมรส; ถู้อุ้ม ชู หรือนำไปเป็นต้นด้วยความเคารพ เช่น เชิญพระแสง เชิญพระพุทธรูป เชิญธง; กล่าวอนุญาตให้ทำอย่างใดอย่างหนึ่งด้วยความสุภาพหรืออ่อนน้อม เช่น เชิญเถิด เชิญครับ เชิญตามสบาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 389-390)

La crue de la Seine s'est invitée หมายถึง น้ำท่วมจากแม่น้ำ Seine ได้รับเชิญ จากตัวอย่างข้างต้น s'est invitée เป็นข้อความในรูปภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ verbe pronominal de sens réfléchi ซึ่งเป็นคำกริยาที่ประกอบกับสรรพนามในลักษณะสะท้อนเข้าหาตัวผู้กระทำ การใช้รูปภาษา “inviter” ที่ปกติจะใช้กับมนุษย์ มาใช้กล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่ได้รับเชิญให้ไปหาหรือไปเยี่ยมผู้อื่น อันเป็นการสร้างสัมพันธ์ทางใดทางหนึ่ง ตัวอย่างข้างต้นอยู่ในบริบทข่าวที่มีเนื้อหาว่า คนถ่ายรูปล้ำน้ำล้นตลิ่งที่เกิดขึ้นในแม่น้ำ Seine มาลงในสื่อสังคมออนไลน์ แสดงให้เห็นว่า คนเชิญน้ำท่วมที่เกิดจากการเอ่อล้นตลิ่งในแม่น้ำ Seine มาลงสื่อ ไม่ใช่ น้ำท่วมเป็นผู้เชิญตัวเอง อย่างไรก็ตาม สิ่งที่น่าสนใจในตัวอย่างนี้คือ s'inviter เป็นคำกริยาที่ประกอบกับสรรพนามในลักษณะสะท้อนเข้าหาตัวผู้กระทำได้ด้วย ซึ่งเราอาจตีความข้อความข้างต้นได้ว่า ไม่มีใครเชิญน้ำท่วมที่เกิดจากการเอ่อล้นตลิ่งในแม่น้ำ Seine แต่น้ำท่วมนั้นได้เชิญ “ตัวเอง” มาลงสื่อออนไลน์เอง ดังนั้น คำที่เกี่ยวข้องกับการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์สามารถนำมาใช้กับน้ำท่วมได้

(97) D'ailleurs, les évacuations se sont poursuivies ce

[นอกจากนี้ การอพยพ ดำเนินต่อไป นี้

vendredi, notamment dans le Val-de-Marne,

วันศุกร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ใน พื้นที่ Val-de-Marne]

ratrapé par les inondations.

ถูกไล่ตามทัน โดย น้ำท่วม]

‘นอกจากนี้การอพยพยังคงดำเนินต่อไปในวันศุกร์นี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งใน พื้นที่ Val-de-Marne ซึ่งโดนน้ำท่วมไล่จับตามอยู่)

(www.lefigaro.fr, 3 June 2554)

ratrapper เป็นคำกริยาที่มีความหมายตามรูปภาษาว่า จับตัวกลับมาได้, ไล่ตามทัน, ไล่ทัน, ตามมาทัน, ได้กลับคืน (พระเรียนวิรัชชพากย์, 2537, น. 732)

ไล่ หมายถึง ก. ตามไปติด ๆ เพื่อให้ทันหรือเพื่อกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ไล่ยิง ไล่กัด ไล่ขวิด ไล่จิก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1092-1093)

ตาม หมายถึง ก. ไปหรือมาข้างหลังหรือภายหลังโดยลำดับของสิ่งหรือเหตุการณ์ที่มีมาก่อน เช่น ตามเขาไป แล้วจึงค่อยตามมา ตามเหตุการณ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 494)

rattrapé par les inondations หมายถึง ถูกไล่ตามโดยน้ำท่วม ในตัวอย่างนี้ รูปภาษา “rattrapé par” หรือถูกไล่ตามโดย เป็นข้อความที่อยู่ในรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ voix passive ซึ่งเป็นประโยคที่อธิบายว่า ประธานถูกกระทำโดยใคร ซึ่งมีโครงสร้างประโยค v.être + participe passé + par แสดงให้เห็นว่าน้ำท่วมเป็นฝ่ายไล่ตามผู้อื่น คำว่า “rattraper” หรือ “ไล่ตาม” เป็นคำกริยาที่สามารถใช้ได้กับประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิตทั้งมนุษย์และสัตว์ที่แสดงอาการตามบางสิ่งบางอย่างไปติดๆ เพื่อวัตถุประสงค์บางประการ ในตัวอย่างนี้ ผู้ใช้ภาษาได้แสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมที่ไล่ตามคนหรือประชาชนที่ทำการอพยพไปติดๆ เพื่อยึดพื้นที่ที่พวกเขาเป็นเจ้าของจนต้องอพยพไปอยู่ที่อื่น จากการใช้คำร่วมคือ “les évacuations” หรือ “การอพยพ” การใช้อุปลักษณ์ดังตัวอย่างข้างต้น สามารถสะท้อนให้เห็นภาพน้ำท่วมสามารถแสดงการกระทำเหมือนสิ่งมีชีวิตได้

(98) [...] un homme de 74 ans tué par les inondations.

[ชาย อายุ 74 ปี ถูกฆ่าโดย น้ำท่วม]

‘ชายอายุ 74 ปีถูกน้ำท่วมพรากชีวิต’

(www.20minutes.fr, 2 June 2554)

tuer หมายถึง ฆ่า, สังหาร (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 914)

ฆ่า หมายถึง ก. ทำให้ตาย เช่น ฆ่าคน, ฆ่าสัตว์; ทำให้หมดไป, ทำให้สิ้นไป, เช่น ฆ่าเวลา ฆ่ากลิ่น ฆ่าข้อความ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 284-285)

tué par les inondations หมายถึง ถูกฆ่าโดยน้ำท่วม จากตัวอย่าง รูปภาษา “tué par” หรือถูกฆ่าโดย เป็นข้อความที่อยู่ในรูปประโยค voix passive แสดงให้เห็นว่าน้ำท่วมทำให้สิ่งมีชีวิตอื่นตาย คำกริยา “tuer” สามารถใช้ได้กับประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิตทั้งมนุษย์และสัตว์ที่แสดงอาการฆ่าสิ่งมีชีวิตอื่นจนถึงแก่ความตาย ดังนั้น ในตัวอย่างนี้น้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบกับสิ่งมีชีวิตที่ทำให้ชายอายุ 74 ปี เสียชีวิต

(99) [...] *la crue avance* sur Paris.

[น้ำท่วม เดินหน้า สู่ กรุง Paris]

‘น้ำท่วมเดินหน้าเข้าสู่กรุง Paris’

(www.lesechos.fr, 2 June 2016)

avancer หมายถึง เดินหน้า, ดำเนินสปีไป, เลื่อนตำแหน่ง (พระริชม วิรัชชพากย์, 2537, น. 55-56)

เดิน หมายถึง ก. ก้าวไปข้างหน้าหรือข้างหลังโดยสลับเท้าอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้ร่างกายเคลื่อนที่ไป; โดยปริยายหมายความว่า เคลื่อนไปด้วยกำลังต่าง ๆ เช่น นาฬิกาเดิน เครื่องจักรกำลังเดิน เลือดลมเดินสะดวก, ทำให้เริ่มทำงาน เช่น เดินเครื่องจักร, ทำให้เคลื่อนไป เช่น เดินหมากรุก, ลุล่วงไป เช่น งานเดินไปได้ดี, นำไปส่ง เช่น เดินสาร เดินข่าว เดินหนังสือ เดินหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 444)

หน้า หมายถึง ว. ถัดไป เช่น อาทิตย์หน้า ฉบับหน้า; ตรงข้ามกับหลัง (ใช้แก่เวลาที่ยังมาไม่ถึง) เช่น วันหน้า เดือนหน้า ปีหน้า, อยู่ตรงข้ามกับข้างหลัง เรียกว่า ข้างหน้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1286-1287)

la crue avance sur Paris หมายถึง น้ำท่วมเดินหน้าสู่กรุง Paris ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงการเคลื่อนที่ไปข้างหน้าเพื่อไปยังสถานที่หนึ่ง รูปภาษา “*avancer*” หมายถึง *Aller, se porter en avant*. (Rey-Debove, J. and Rey, 2003, p. 191) หรือ ไปข้างหน้า มีความหมายเหมือนกับคำกริยา “*marcher*” หมายถึง *Se déplacer par mouvements et appuis successifs des jambes et des pieds sans quitter le sol*. (Rey-Debove, J. and Rey, 2003, p. 1570) หมายความว่า เคลื่อนย้ายโดยการเคลื่อนไหวและสนับสนุนอย่างต่อเนื่องด้วยขาและเท้าโดยไม่ทิ้งพื้น หรือความหมายอีกนัยหนึ่งคือ “เดิน” นั่นเอง ดังนั้น รูปภาษา “*avancer*” ที่ปรากฏในตัวอย่างข้างต้น จึงมีความหมายว่า “เดินหน้า” ซึ่งเป็นคำกริยาสำหรับสิ่งมีชีวิตที่หมายรวมถึงมนุษย์และสัตว์ที่มีอวัยวะเท้า เพื่อให้ร่างกายสามารถเคลื่อนที่ไปข้างหน้าได้ แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิต เช่น *avancer* สามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้ ผู้วิจัยจัดรูปภาษา “*avancer*” เป็นรูปภาษาแสดงอาการของสิ่งมีชีวิต เนื่องจาก รูปภาษาดังกล่าวเป็นเพียงคำกริยาที่แสดงอาการเคลื่อนไหวด้วยอวัยวะของสิ่งมีชีวิตคือ เท้า ไม่ได้มีจุดประสงค์ของการเคลื่อนไหวเช่นการเดินทางที่ต้องอาศัยพาหนะที่ใช้ในการเดินทาง ไม่ได้มีจุดหมายปลายทางทุกครั้งที่เคลื่อนไหว

4.2.1.2 อวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิต

การใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิตในข่าวภาษาฝรั่งเศส โดยรูปภาพที่พบจะมีความหมายอ้างอิงถึงอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิต เช่น มือ แขน เท้า เป็นต้น รูปภาพแสดงอุปลักษณะที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิตที่พบในงานวิจัยนี้ได้แก่ *bras* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(100) [...] Ce bras d'eau n'a cessé de grossir au fil des heures,
[นี้ แขน ของน้ำ ไม่หยุด ขยายใหญ่ ตลอด หลายชั่วโมง
atteignant par endroits plus d'un mètre de haut.

ซึ่งแตะถึง ที่ที่ สูงกว่าหนึ่งเมตร]

‘แขนของน้ำนี้ไม่หยุดเพิ่มปริมาณตลอดหลายชั่วโมง ซึ่งเพิ่มความ
สูงถึงที่ที่สูงกว่าหนึ่งเมตร’

(www.lefigaro.fr, 31 May 2016)

bras หมายถึง แขน (พระเวทย์วิรัชชพากย์, 2537, น. 95)

แขน หมายถึง น. อวัยวะที่ต่อจากไหล่ทั้ง 2 ข้าง, (ราชา) เรียกอวัยวะตั้งแต่ศอกไปถึงไหล่ว่า พระพาหา ตั้งแต่ศอกไปถึงมือว่า พระกร (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1334)

Ce bras d'eau n'a cessé de grossir au fil des heures หมายถึง แขนของน้ำนี้ไม่หยุดขยายใหญ่เลยตลอดหลายชั่วโมง แขนของน้ำในที่นี้คือส่วนน้ำจากแม่น้ำ Loing ที่ตัดเมืองออกเป็นสองส่วน ในตัวอย่างนี้น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นมนุษย์ที่มีอวัยวะร่างกายคือ แขนสองข้าง ปกติแล้วคำว่า “*bras*” เป็นคำที่ใช้กล่าวถึงอวัยวะร่างกายของมนุษย์ เมื่อนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่มีอวัยวะคือแขนเหมือนกัน เพื่ออธิบายให้เห็นภาพการแตกสาขาของน้ำจากแม่น้ำ Loing ที่ทำให้เมืองแยกออกเป็นสองส่วนเหมือนแขนสองข้างของมนุษย์

จากการศึกษาอุปลักษณะสิ่งมีชีวิตที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า อาการต่าง ๆ การเรียนรู้ รวมถึงอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิตมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.2.2 อุปลักษณฺ์สิ่งไม่มีชีวิต

อุปลักษณฺ์สิ่งไม่มีชีวิต คือ ถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งไม่มีชีวิตต่าง ๆ เช่น วัตถุต่าง ๆ อาทิ ภาชนะหรือเครื่องมือเครื่องใช้ต่าง ๆ สิ่งก่อสร้าง อาหาร ยารักษาโรค มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำเป็นอุปลักษณฺ์สิ่งไม่มีชีวิต ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับวัตถุมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณฺ์สิ่งไม่มีชีวิตทั้งหมด 2 ประเภท ได้แก่ 1) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ 2) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของวัตถุ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.2.1 คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ

คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ คือ คำที่ใช้อธิบายเพื่อแสดงลักษณะอันเป็นสมบัติเฉพาะตัวของสิ่งต่าง ๆ ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุในภาษาฝรั่งเศสเพียงประเภทเดียว คือ คำลักษณนาม รูปภาษาที่พบ คือ ดังนี้ *nappes* และ *poches*

(101) L'Autoroute A10 coupée par quatre nappes d'eau

[มอเตอร์เวย์สาย A10 ถูกตัดขาด โดย สี่ ผืน ของน้ำ
au nord d'Orléans

ทางตอนเหนือ ของเมือง Orléans]

‘มอเตอร์เวย์สาย A10 ถูกน้ำสี่ผืนตัดขาดทางตอนเหนือของเมือง
Orléans)

(www.lepoint.fr, 5 June 2016)

nappe หมายถึง ผ้าปูโต๊ะ, ปลอก, ผืนผ้า, น้ำนอง (เป็นแพ) (พระรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 576)

ผืน หมายถึง น. เรียกสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่นอย่างผ้า หนึ่ง หรือสี่ เป็นต้น มีขนาดเต็มตามกำหนดและอาจม้วนหรือพับได้เช่นผ้านุ่ง ผ้าห่ม เสื้อ พรม และหนัง ว่า ผืนผ้า ผืนหนัง เป็นต้น; น. ใช้เป็นลักษณนาม เช่น ผ้า ๓ ผืน เสื้อ ๒ ผืน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 783)

coupée par quatre nappes d'eau หมายถึง ถูกน้ำสี่ผืนตัดขาด ในตัวอย่างข้างต้นนี้ คำว่า “ผืน” เป็นลักษณนามที่อธิบายให้เห็นภาพวัตถุที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น เช่น ผ้า หนึ่ง หรือสี่ ซึ่งวัตถุเหล่านี้มีสถานะเป็นของแข็ง นอกจากนี้ คำว่า “ผืน” ยังสามารถใช้บอกลักษณะของ

น้ำ ที่มีสถานะเป็นของเหลว รวมถึง ฟุ้งนา หรือที่ดิน ที่เป็นพื้นที่ ผืนแผ่นดิน หรือพื้นดินด้วย ดังนั้น การใช้คำว่า “ผืน” เพื่อบอกลักษณะของน้ำท่วมที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสิ่ง ๆ หนึ่งที่สามารถใช้ลักษณนาม “ผืน” ในการนับจำนวนได้

(102) Les opérations de pompage se poursuivent sur

[การดำเนินการสูบน้ำ ดำเนินต่อไป บน

l’A10 au nord d’Orléans pour tenter

มอเตอร์เวย์สาย A10 ตอนเหนือของเมือง Orléans เพื่อ พยายามที่จะ]

d’assécher les immenses poches d’eau qui coupent l’autoroute

ทำให้แห้ง ขนาดใหญ่ ถุง ของน้ำ ที่ ตัด ทางหลวง]

en quatre points sur environ sept kilomètres.

เป็น สี่ ส่วน ใน ประมาณ เจ็ด กิโลเมตร]

‘การดำเนินการสูบน้ำยังคงดำเนินต่อไปบนมอเตอร์เวย์สาย A10 ทางตอนเหนือของเมือง Orléans เพื่อพยายามที่จะทำให้ถุงน้ำขนาดใหญ่ที่ตัดทางหลวงเป็นสี่ส่วน ระยะทางประมาณเจ็ดกิโลเมตร’

(www.liberation.fr, 31 May 2016)

poche หมายถึง กระเป๋าเสื้อ, กระเป๋า (เช่น กระเป๋าใส่ยาเส้น), ถุง, ย่อม (พระเจี๊ยมวิรัชชพากย์, 2537, 665)

ถุง หมายถึง น. เครื่องใช้สำหรับใส่สิ่งของ ทำด้วยผ้าหรือกระดาษ เป็นต้น ก้นปิดปากเปิด บางชนิดที่ปากมีหูหรือหูหิ้ว, เรียกเครื่องใช้สำหรับสวมมือสวมเท้า มีลักษณะยึดหรือหัดได้ว่า ถุงมือ ถุงเท้า, โดยปริยายใช้เรียกสิ่งที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น ถุงน้ำดี ถุงน้ำคร่ำ ถุงน้ำตา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 533)

les immenses poches d’eau หมายถึง ถุงน้ำขนาดใหญ่ หรือน้ำที่รวมกันเป็นถุงขนาดใหญ่ ในตัวอย่างข้างต้นนี้ คำว่า “poches” เป็นคำนาม หมายถึง ถุง ซึ่งสามารถนำมาใช้เป็นลักษณนามได้เช่นกัน บริบทในตัวอย่างข้างต้น มีเนื้อหาข่าวที่เกี่ยวกับการทำให้น้ำที่ท่วมในปริมาณมากบนมอเตอร์เวย์แห้ง ดังนั้นคำว่า “poches” ในตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาต้องการอธิบายสภาวะที่เกิดขึ้นว่าน้ำที่ท่วมมีปริมาณมาก จึงใช้คำว่า “poches” เพื่อเปรียบเทียบกับน้ำท่วมเป็นถุงน้ำขนาดใหญ่ ซึ่งเป็นปริมาณของน้ำจำนวนมากที่เคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่ไป ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมที่สามารถนำไปใส่ถุง ทำให้เราเราสามารถนับน้ำเป็นถุง ๆ ได้

4.2.2.2 คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการ

คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการ คือ คำกริยาที่ใช้อธิบาย เพื่อแสดงอาการที่อาจแสดงอาการเคลื่อนที่ เช่น กระโดด วิ่ง หรืออาจแสดงอาการอยู่กับที่ เช่น นอน นั่ง หัวเราะ เป็นต้น ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการ ได้แก่ *coupées*, *recouvrent* และ *coincer* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(103) La ville de Nemours est coupée en deux par les eaux.

[เมือง ของ Nemours ถูกตัดขาด เป็น 2 ส่วน โดย น้ำ]

‘เมืองของ Nemours ถูกน้ำตัดขาดเป็น 2 ส่วน’

(www.liberation.fr, May 31, 2016)

La ville หมายถึง เมือง, เมืองใหญ่, นคร (พระริ้วมวิรัชชพากย์, 2537, 943)

est coupée...par เป็นคำที่อยู่ในรูปประโยคภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ *voix passive* ซึ่งเป็นประโยคที่อธิบายว่า ประธานถูกกระทำโดยใคร ซึ่งมีโครงสร้างประโยค *v.être + participe passé + par* คำว่า *coupée* เป็น *participe passé* ที่มาจากคำกริยา *couper* หมายถึง ตัด (พระริ้วมวิรัชชพากย์, 2537, น. 183) ดังนั้น *est coupée...par* จึงหมายถึง ถูกตัดโดย ตัด มีความหมายว่า ทำให้ขาดด้วยของมีคม เช่น ตัดกระดาษ ตัดผ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 484)

ขาด หมายถึง แยกออกจากกันเพราะถูกดึง ตัด หรือฉีก เป็นต้น เช่น เชือกขาด แขนขาด ผ้าขาด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 188)

les eaux หมายถึง น้ำ (พระริ้วมวิรัชชพากย์, 2537, น. 618)

ในตัวอย่างนี้ ข้อความที่กล่าวถึงน้ำท่วมคือ “*les eaux*” และมีการปรากฏคำที่ถูกใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมคือ “*est coupée...par*” โดยปกติแล้วคำกริยา *coupée* หรือ *couper* จะถูกใช้เพื่ออธิบายกริยาอาการที่ทำให้สิ่งของขาดด้วยของมีคมหรือเครื่องมือที่สามารถทำให้สิ่งของแยกขาดออกจากกันได้ เช่น มีด กรรไกร การใช้คำกริยาดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะใหม่โดยการสร้างสถานะน้ำท่วมที่ปกติมีสถานะเป็นของเหลว ให้เป็นของแข็งหรือเครื่องมือที่สามารถตัดสิ่งของให้ขาดจากกันได้

(104) Environ 200 voitures et 100 poids lourds sont bloqués
[ประมาณ 200 รถยนต์ และ 100 รถบรรทุก ติดอยู่
entre deux nappes d'eau qui ont recouvert à l'autoroute
ระหว่าง สอง ผืน ของน้ำ ที่ ปกคลุม ทางหลวง
entre les points kilométriques 86 et 93.

ระหว่าง จุด กิโลเมตรที่ 86 และ 93']

‘มีรถประมาณ 200 คัน และรถบรรทุก 100 คัน ติดอยู่ระหว่าง
น้ำสองผืนที่ปกคลุมทางหลวงระหว่างจุดกิโลเมตรที่ 86 และ 93’

(www.lemonde.fr, 4 June 2016)

recouvrir หมายถึง ปิดคลุมเสียใหม่, ปกคลุมอย่างมิดชิด, เหลื่อมกัน
(พระรឹยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 739)

ปกคลุม หมายถึง ก. แผ่คลุมอยู่เบื้องบน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น.
693)

deux nappes d'eau qui ont recouvert หมายถึง น้ำที่แผ่เป็นแผ่น
ขนาดใหญ่สองแผ่นปกคลุมทางหลวง คำว่า “*recouvrir*” เป็นคำกริยาที่แสดงอาการปิดคลุมสิ่งใดสิ่ง
หนึ่ง ซึ่งสิ่งที่สามารถใช้ปิดคลุมสิ่งอื่นได้ มักจะเป็นวัตถุหรือสิ่งของต่าง ๆ เช่น ผ้า หรือถุง เป็นต้น ใน
ตัวอย่างข้างต้นนี้ “*recouvrir*” ปรากฏร่วมกับคำว่า “*deux nappes d'eau*” หมายถึง ผืนน้ำสอง
ผืน แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นวัตถุ ที่มีลักษณะแผ่เป็นแผ่น ๆ เหมือนผ้าที่ถูกนำไป
ปกคลุมบางสิ่งบางอย่าง ผู้วิจัยเห็นว่าผู้ใช้ภาษาได้สร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำมีลักษณะเหมือน “แผ่นผ้า
ขนาดใหญ่ที่สามารถนำไปปิดคลุมสิ่งอื่นได้”

(105) *Coincés par les inondations*, les braqueurs tentent de
[ถูกขัด โดย น้ำท่วม โจร พยายามที่จะ
s'enfuir à la nage.

หลบหนี การว่ายน้ำ]

‘ด้วยถูกน้ำท่วมขังติดอยู่ โจรจึงพยายามที่จะว่ายน้ำหนี’

(www.20minutes.fr, 1 June 2016)

coincer หมายถึง ตอกสกัดให้แน่น, ตัด, ชัด (พระรื้อมวิรัชชพากย์, 2537, น. 148)

ชัด หมายถึง ก. ให้ติดขวางไว้ไม่ให้หลุดออก เช่น ชัดกระดุม ชัดกลอน; เหน็บ เช่น ชัดกระปี่; ไม่ทำตาม, ฝ่าฝืน, ขืนไว้, เช่น ชัดคำสั่ง; แย้งกัน, ไม่ลงรอยกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 183)

Coincés par les inondations หมายถึง ถูกขัดขวางไม่ให้ทำบางสิ่งบางอย่างโดยน้ำท่วม ในตัวอย่างนี้ คำว่า coincer เป็นคำกริยาแสดงอาการขวางบางคนหรือบางสิ่ง ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมขัดการหลบหนีของโจร ซึ่งเป็นสภาพที่เกิดขึ้นจากสิ่งไม่มีชีวิตมาขวางหรือสกัดไว้ไม่ให้เคลื่อนตัวไปไหนได้ การขวางผู้ใดผู้หนึ่งหรือขัดสิ่งใดสิ่งหนึ่งจำเป็นต้องใช้อุปกรณ์หรือสิ่งของช่วย เช่น ไม้ ท่อนซุง ท่อนเหล็ก เป็นต้น ดังนั้นการใช้รูปภาษา “Coincés par” ในตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งไม่มีชีวิตที่สามารถใช้ขวางหรือสกัดไม่ให้สิ่งมีชีวิตขยับตัวหรือเคลื่อนที่ไปไหนมาไหนได้

จากการศึกษาอุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิตที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า สิ่งไม่มีชีวิตมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.2.3 อุปลักษณะสงคราม

อุปลักษณะสงคราม คือ การใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม โดยคำหรือข้อความเหล่านั้นมีความหมายเกี่ยวข้องกับสงคราม เช่น ข้าศึก เหยื่อสงคราม การจู่โจมของข้าศึก การตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม การถอยร่นของข้าศึก รวมไปถึงอาการแสดงการต่อสู้

การศึกษาอุปลักษณะสงครามในข่าวภาษาฝรั่งเศสที่นำไปใช้เปรียบเทียบน้ำท่วม ผู้วิจัยสามารถจำแนกประเภทได้ดังนี้ 1) การปะทะและการต่อสู้ 2) ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม และ 3) ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.3.1 การปะทะและการต่อสู้

การปะทะและการต่อสู้ คือ การเผชิญหน้าเพื่อสู้หรือปะทะกันด้วยกองกำลังทางทหารในศึกสงคราม นับเป็นการรบด้วยวิธีรุก ที่จะต้องเคลื่อนที่เข้าไปยึดดินแดนหรือที่มั่นที่ข้าศึกยึดครองอยู่ และขับไล่ให้ข้าศึกออกไปเสียจากพื้นที่นั้น โดยพยายามทำลายให้ข้าศึกได้รับความเสียหายอย่างสูงสุด การนำคำศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับการปะทะและการต่อสู้ไปใช้เปรียบเทียบถึง

น้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกิริยาอาการ รวมถึงสามารถแสดงการต่อสู้หรือปะทะกับคนได้เช่นเดียวกับการจู่โจมของข้าศึกในสงครามได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(106) Dans le Loiret, toujours placé en vigilance rouge,
[ใน จังหวัด Loiret ยังคง ถูกวางให้อยู่ ในการเฝ้าระวัง สีแดง
«un tiers des routes départementales sont bloquées par
«หนึ่งในสาม ของ ถนน ในจังหวัด ถูกปิดกั้น โดย
les inondations».
น้ำท่วม»]

‘ใน Loiret ยังคงอยู่ในภาวะเฝ้าระวังระดับสีแดง ซึ่งหนึ่งในสาม
ของถนนในจังหวัดถูกปิดกั้นโดยน้ำท่วม’

(www.leparisien.fr, 6 June 2016)

bloquer หมายถึง สกัดกั้น, กีดกัน, กีดกัน, ปีบอัด (พระร็ยมวิรัชช
พากย์, 2537, น. 83)

ปิด หมายถึง ก. กั้นหรือกั้นไว้ไม่ให้เผยออก เช่น ปิดฝาหม้อ กั้นหรือกั้น
ไว้ให้เข้าออกไม่ได้ เช่น ปิดถนน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 744)

กั้น หมายถึง ก. กีดขวางหรือทำสิ่งกีดขวางเพื่อบัง คั้น หรือกั้นไว้ไม่ให้
เข้ามา เช่น ภูเขากั้นเขตแดน กั้นถนน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 105)

un tiers des routes départementales sont bloquées par les inondations หมายถึง หนึ่งในสามของถนนในจังหวัดถูกปิดกั้นโดยน้ำท่วม จากตัวอย่างข้างต้น รูป-
ภาษา “bloquer” เป็นคำกริยาที่แสดงอาการกั้นหรือขวางบางสิ่งบางอย่าง ในตัวอย่างนี้ ผู้ที่แสดง
กิริยาอาการนั้นคือ น้ำท่วม เพื่อต้องการขวางไม่ให้เกิดการจราจรบนถนนเป็นไปโดยสะดวก เปรียบ
เหมือนกับการปิดกั้นขวางทางของข้าศึกศัตรูเพื่อรอเข้าโจมตีอีกฝ่าย แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้
เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่ขวางคู่ต่อสู้เพื่อรอโอกาสที่จะโจมตี ดังนั้น การใช้รูปภาษา
ที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(107) *l'eau envahisse son restaurant.*

[น้ำ บุกรุก ของเขา ร้านอาหาร]

‘น้ำรุกเข้าไปในร้านอาหารของเขา’

(www.lemonde.fr, 4 June 2016)

(108) *c'est la première fois que l'eau a fait irruption dedans.*

[นี่เป็น ครั้งแรก ที่ น้ำ รุก เข้ามาข้างใน]

‘นี่เป็นครั้งแรกที่น้ำรุกเข้ามาข้างใน’

(www.20minutes.fr, 6 June 2016)

(109) *avec cette invasion d'eau, le retour à la normale*

[ด้วย นี้ การรุกราน ของน้ำ การกลับ สู่ ปกติ

risque d'attendre “le debut de semaine prochaine”

สภาพ รอ “ตอนต้น ของ สัปดาห์ หน้า]

‘จากการที่น้ำรุกรานเข้ามา การกลับสู่สภาพปกติอาจต้องรอถึงต้น สัปดาห์หน้า’

(lexpresse.fr, 3 June 2016)

ในตัวอย่างที่ (107) - (109) ปราบภูคาคำกริยาดังต่อไปนี้

envahir หมายถึง รุกราน, บุกรุก, (กระจาย,ไหล) พล่านเข้าไป (พระ เรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 299)

faire หมายถึง ทำ, ทำให้, (มีอาการ) เป็น ฯลฯ (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 335)

irruption หมายถึง การบุกรุก, การระเบิด (ของภูเขาไฟ), การไหลบ่า, การจู่โจมตี (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 472)

invasion หมายถึง การบุกรุก, การย้าย (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 469)

บุกรุก หมายถึง ก. ล่วงล้ำเข้าไปในเขตที่หวงห้าม เช่น บุกรุกเข้าไปในเขต พระราชฐาน, ล่วงล้ำเข้าไปในบริเวณที่หวงห้ามเพื่อยึดครอง เป็นต้น เช่น บุกรุกป่าสงวน, ล่วงล้ำเข้าไปในสถานที่ของผู้อื่นโดยบังอาจหรือพลการ เช่น บุกรุกเข้าไปในบ้านผู้อื่น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 675)

คำกริยา “*envahir*” “*faire irruption*” และ “*invasion*” มีความหมายว่า “บุกรุก” ซึ่งเป็นคำกริยาที่แสดงอาการฝ่าเข้าไปในบริเวณที่มีสิ่งกีดขวาง และแสดงอาการโจมตีของข้าศึกในสงครามด้วยการฝ่าเข้าไปในบริเวณของฝ่ายตรงข้ามเพื่อเข้าครอบครองหรือกินพื้นที่ต่าง ๆ ทั้งยังเป็นการบีบบังคับให้เจ้าของที่เดิมต้องละทิ้งหรือออกจากพื้นที่ไป เมื่อคำดังกล่าวถูกนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่ตีวงล้อมเพื่อโจมตีฝ่ายตรงข้าม

(110) Suite à *la crue qui frappe* Paris, le RER C sera
[ตามที่ น้ำท่วม ที่ เข้าตี กรุงปารีส รถไฟ RER สาย C จะ
totalemment fermé à partir de 20h ce vendredi.

ทั้งหมด ปิด ตั้งแต่เวลา 20.00 น. นี้ วันศุกร์]

‘เนื่องจากน้ำได้ท่วมปารีส รถไฟ RER สาย C จะปิดสาย ตั้งแต่
เวลา 20.00 น. ในวันศุกร์นี้’

(www.francesoir.fr, 3 June 2016)

frapper หมายถึง ตี, ฟาด, ทูบ, (พระร็อมวิรัชชพากย์, 2537, น. 366)

ตี หมายถึง ก. เอามือหรือเอาไม้ เป็นต้น ฟาดหรือเข่นลงไป เช่น ตีเด็ก ตีดาบ, ตบเบา ๆ เช่น ตีฟุง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 501)

la crue qui frappe Paris หมายถึง น้ำท่วมกรุงปารีส ปกติแล้วคำกริยา “*frappe*” หรือ “*frapper*” มีความหมายว่า “ตี” ซึ่งเป็นกริยาแสดงอาการเอามือหรือวัตถุบางอย่างเช่น ค้อน หรือไม้ฟาดลงไปบนบางอย่าง นอกจากนี้ คำว่า “ตี” ยังมีความหมายถึง การใช้กำลังบุกเข้าตีฝ่ายตรงข้าม ซึ่งเป็นกริยาอาการของข้าศึกในสงคราม ในตัวอย่างข้างต้น คำกริยานี้ ถูกนำมาใช้ในความหมายที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม กล่าวคือ ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมให้เป็นข้าศึกในสงครามที่แสดงการเคลื่อนที่อย่างรวดเร็วและใช้กำลังบุกเข้าตีเพื่อทำให้ฝ่ายตรงข้ามไม่ทันได้ตั้งตัวหรือหาวิธีการตอบโต้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เมื่อผู้ใช้นำรูปภาษาทั้งสองมาใช้ในบริบทน้ำท่วม จะแสดงให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากที่แสดงการกระทำเหมือนข้าศึกที่บุกรุกและเคลื่อนที่โจมตีพื้นที่ต่าง ๆ ของประชาชนอย่างรวดเร็ว โดยที่ฝ่ายประชาชนไม่ทันตั้งตัวหรือเตรียมรับมือการจู่โจมจากน้ำท่วม

(111) À Montargis dans le Loiret, *la crue bat* des records.

[ที่ Montargis ใน จังหวัด Loiret น้ำท่วม ทบ สถิติ]

‘ที่ Montargis ในจังหวัด Loiret น้ำท่วมทบสถิติ’

(www.lci.fr, 1 June 2016)

la crue หมายถึง น้ำมาก, น้ำท่วม (พระริยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 193)

bat เป็นคำกริยาที่ผันตามประธานคือ la crue ในกาลปัจจุบันหรือ temps présent มาจากคำกริยา battre หมายถึง ตี, ทบตี (พระริยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 70)

ทบ หมายถึง ก. ใช้ของแข็งเช่นค้อนหรือสิ่งที่มีลักษณะกลม ๆ เป็นต้น ตีลงไปบนสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อให้แตก เช่น ทบมะพร้าว ทบอิฐ ทบหิน หรือเพื่อให้นุ่มให้แตก เช่น ทบเนื้อวัว ทบเนื้อหมู หรือเพื่อให้ตาย เช่น ทบหัวปลา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 577)

des records หมายถึง สถิติ (พระริยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 739)

la crue bat des records หมายถึง น้ำท่วมทบสถิติ คำว่า “bat” หรือ “batter” ด้วยตัวความหมายของคำ มีนัยที่เกี่ยวกับการต่อสู้เหมือน “frapper” ในตัวอย่างที่ (110) คำว่า “bat” หมายถึง การใช้กำลังบุกเข้าตีฝ่ายตรงข้าม ซึ่งเป็นกริยาอาการของข้าศึกในสงคราม เมื่อผู้ใช้ภาษานำรูปภาษาทั้งสองมาใช้ในบริบทน้ำท่วม จะแสดงให้เห็นภาพปริมาณน้ำจำนวนมากที่แสดงการกระทำเหมือนข้าศึกที่บุกรุกและเคลื่อนที่โจมตีพื้นที่ต่าง ๆ ของประชาชนอย่างรวดเร็ว โดยที่ฝ่ายประชาชนไม่ทันตั้งตัวหรือเตรียมรับมือการจู่โจมจากน้ำท่วม

(112) [...] *les inondations s'abattent* sur la capitale.

[น้ำท่วม โคน เมืองหลวง]

‘น้ำท่วมเข้าเมืองหลวงอย่างฉับพลัน’

(www.lepoint.fr, 3 June 2016)

abattre หมายถึง โคน, ฆ่า, ล้มล้าง (พระริยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 1)

s'abattre หมายถึง tomber brusquement et brutalement แปลว่า ร่วงตกลงมาอย่างฉับพลันและรุนแรง (Rey-Debove, J. and Rey, 2003, น. 2)

โค่น หมายถึง ก. ล้มหรือทำให้ล้มลง เช่น ต้นไม้โค่น โค่นต้นไม้, ทลายลง เช่น ยอดปราสาทโค่น, โดยปริยายหมายความว่าทำให้หมดไปหรือสิ้นไป เช่น โค่นอำนาจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 279)

les inondations s'abattent sur la capitale หมายถึง น้ำท่วมเข้าเมืองหลวงอย่างฉับพลัน ปกติแล้ว “s'abattent” หรือ “abattre” เป็นข้อความในรูปภาษาฝรั่งเศสชนิดหนึ่งคือ *verbe pronominal de sens réfléchi* ซึ่งเป็นคำกริยาที่ประกอบด้วยสรรพนามในลักษณะสะท้อนเข้าหาตัวผู้กระทำ เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการทำสงคราม กล่าวคือ ฝ่ายที่ทำการรุกรานหรือโจมตีฝ่ายตรงข้ามมีวัตถุประสงค์ที่จะทำลายฝั่งตรงข้าม ทั้งกำลังทางกายภาพ กำลังใจ รวมถึงสถานที่สำคัญหรือบ้านเรือนของอีกฝ่ายให้พังลงไป การใช้คำกริยาดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกในสงครามที่แสดงกริยาอาการทำให้เมืองหลวงของประชาชนที่ประสบภัยหมดสิ้นไป ซึ่งเป็นการแสดงกริยาอาการเช่นเดียวกับข้าศึกในสงครามที่ต้องการโจมตีฝ่ายตรงข้าม ทำให้เห็นถึงผลของสงครามว่ามีความเสียหายมากเพียงใด ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงคราม เช่น *abattre* สามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(113) Alors que *les inondations sévissent* toujours ce
 [ในขณะที่ น้ำท่วม ลุกลาม ทุกวัน นี้
 vendredi dans le Centre et en Île-de-France, à Paris
 วันศุกร์ ใน ตอนกลาง และ ใน เกาะ Île-de-France ที่ Paris
 où la Seine est en crue
 หรือ แม่น้ำ Seine เป็น น้ำท่วม]

‘ในขณะที่น้ำท่วมยังคงลุกลาม เมื่อวันศุกร์นี้ในตอนกลางของ
 ประเทศและใน Île-de-France ส่วนที่ปารีส แม่น้ำแซนลันท่วมเอ่อ
 ขึ้นมา’

(www.lexpresse.fr, 3 June 2016)

sévir หมายถึง ทำโทษอย่างหนัก, (สงคราม) ลุกลาม, จัดการอย่างรุนแรง (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 818)

ลุกลาม หมายถึง ก. แผ่กว้างออกไปโดยเร็ว เช่น ไฟลุกลามไปอย่างรวดเร็ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1065)

les inondations sévissent หมายถึง น้ำท่วมยังคงลุกลาม จากตัวอย่างข้างต้น รูปภาษา “sévissent” มาจากคำกริยา “sévir” ปกติแล้วจะใช้ในบริบทการลงโทษหรือจัดการบางสิ่งบางอย่างอย่างรุนแรง และอีกบริบทหนึ่งคือการสงคราม เมื่อคำดังกล่าวถูกใช้ในบริบทสงคราม จะมีความหมายว่าสงครามลุกลามไปพื้นที่อื่น ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมไม่ได้แสดงการลงโทษหรือจัดการบางสิ่งบางอย่าง แต่น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสงครามหรือข้าศึกที่ทำการรุกรานฝ่ายตรงข้ามในสงคราม และยังสามารถขยายการต่อสู้ไปยังพื้นที่อื่น ๆ อีกด้วย แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองน้ำท่วมเป็นสงครามที่แผ่ขยายการรุกรานออกไปได้ ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(114) De plus, 50 plongeurs, 6 hélicoptères, 25 embarcations

[นอกจากนี้ นักดำน้ำ 50 คน, เฮลิคอปเตอร์ 6 ลำ, เรือ 25 ลำ

et 4 moyens de pompage sont mobilisés en

และ เครื่องสูบน้ำ 4 เครื่อง ระดมกำลัง ใน

Île-de-France pour lutter contre les inondations.

Île-de-France เพื่อ ต่อสู้กับ น้ำท่วม]

‘นอกจากนี้ นักดำน้ำ 50 คน, เฮลิคอปเตอร์ 6 ลำ, เรือ 25 ลำ

และเครื่องสูบน้ำ 4 เครื่อง ระดมกำลังใน Île-de-France เพื่อต่อสู้กับน้ำท่วม’

(www.lefigaro.fr, 2 June 2016)

lutter หมายถึง ดิ้นรน, แข่งขัน, ต่อสู้, ปลูกปล้ำ (พระธรรมวิรัชช-พากย์,

2537, น. 508)

contre หมายถึง ต่อ, กับ, ตรงข้ามกัน, ต่อสู้กัน (พระธรรมวิรัชช-พากย์,

2537, น. 172)

ต่อสู้ หมายถึง ก. สู้เฉพาะหน้า, รบกัน, ตีรันกัน (ราชบัณฑิตยสถาน,

2556, น. 468)

lutter contre les inondations หมายถึง ต่อสู้กับน้ำท่วมสำหรับรูปภาษา “*lutter contre*” หรือ “ต่อสู้กับ” เป็นการแสดงการปะทะหรือการต่อสู้ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวข้องกับการต่อสู้หรือการทำสงคราม ในตัวอย่างข้างต้น คำว่า “*lutter contre*” ปรากฏร่วมกับถูกใช้ในบริบทน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษามองน้ำท่วมเป็นข้าศึกหรือผู้บุกรุกในสงคราม ในขณะที่

ที่ผู้รับการรุกรานจากน้ำท่วมก็ต้องการตอบโต้กลับทำให้เกิดการการต่อสู้และการปะทะกันระหว่างผู้รุกรานและผู้ถูกรุกราน เพื่อที่จะเอาชนะฝ่ายตรงข้ามด้วยกำลังของฝ่ายตนเอง ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่กล่าวถึงการปะทะกัน เช่น *lutter contre* สามารถนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้

(115) [...] les logements sont dévastés *par les eaux*.

[บ้าน ถูกทำลาย *โดย น้ำ*]
'บ้านถูกน้ำทำลาย'

(www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

(116) [...] la maison a été ravagée *par les eaux*.

[บ้าน ถูกกวาดทำลาย *โดย น้ำ*]
'บ้านถูกน้ำกวาดทำลาย'

(www.lci.fr, 3 June 2016)

ตัวอย่างที่ (115) - (116) ปรากฏคำกริยาดังต่อไปนี้

dévaler หมายถึง ล้างผลาญ, ทำลาย, สंहार (พระเรียมวิรัชช-พากย์, 2537, น. 235)

ravager หมายถึง ผลาญทำลาย, ทำลายราบคาบ (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 732)

ทำลาย หมายถึง ก. อากาศที่ทำให้สิ่งซึ่งเป็นกลุ่มก้อนแตกหักหรือพังกระจัดกระจาย, ทำให้พัง เช่น ทำลายกำแพง, ทำให้ฉิบหาย เช่น ทำลายวงศ์ตระกูล, ทำให้หมดสิ้นไป เช่น ทำลายชื่อเสียง ทำลายหลักฐาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 569)

คำกริยาที่ปรากฏในตัวอย่างที่ (115) - (116) มีความหมายว่า “ทำลาย” ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่แสดงอาการทำให้บางสิ่งบางอย่างให้พังหรือหมดสิ้นไป เช่น ทำลายเมือง ทำลายกำแพง ทำลายบ้านเรือน เป็นต้น การทำลายสิ่งต่าง ๆ หรือสถานที่ใดที่หนึ่งให้พังหรือหมดสิ้นไปมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับการทำสงคราม กล่าวคือ ในการทำสงคราม ฝ่ายที่ทำการรุกรานหรือโจมตีฝ่ายตรงข้ามมีวัตถุประสงค์ที่จะทำลายฝั่งตรงข้าม ทั้งกำลังทางกายภาพ กำลังใจ รวมถึงสถานที่สำคัญหรือบ้านเรือนของอีกฝ่ายให้พังลงไป เมื่อคำกริยาดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริบทที่น้ำท่วมเป็นผู้แสดงกริยาอาการ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงครามที่ทำการรุกรานที่อยู่อาศัย และพังบ้านเรือนของประชาชนจนได้รับความเสียหาย อันแสดงให้เห็นถึงผลของสงครามว่า

มีความเสียหายมากมาย ดังนั้น ในตัวอย่างข้างต้นน้ำท่วมจึงถูกเปรียบเทียบเป็นข้าศึกในสงครามที่ทำลายทุกสิ่งทุกอย่างของฝ่ายตรงข้ามให้หมดไป

(117) *Les inondations ont gagné la ville de Nemours.*

[น้ำท่วม ได้ เมือง Nemours]

‘น้ำท่วมเมือง Nemours แล้ว’

(www.nouvelobs.com, 1 June 2016)

gagner หมายถึง 1. หามาได้, ได้ (ในการพนัน), ได้มาเป็นพรศพวก, ถึง, ข้ามหน้าไป, ไปทัน; 2. หาได้, (โรค) ติดต่อกัน (พระร็ยมวิรัชชพากย์, 2537, 376)

ได้ หมายถึง ก. รับมาหรือตกมาเป็นของตัว เช่น ได้เงิน ได้ลูกได้แผล; เรียกเงินหรือสิ่งที่ได้มา ว่า เงินได้ รายได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 448)

ตัวอย่างที่ (117) รูปภาษา “*gagné*” มีความหมายว่า 1. *s’assurer* (un profit matériel) 2. *Acquérir, obtenir* (un avantage) (Rey-Debove, J. and Rey, 2003, p. 1151) หมายถึง “ได้มา” หรือ “ชนะ” เป็นรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการต่อสู้เพื่อให้ได้ชัยชนะและทำให้อีกฝ่ายหนึ่งพ่ายแพ้ การได้รับชัยชนะเหนือฝ่ายตรงข้ามทำให้ได้สิ่งที่เป็นของฝ่ายตรงข้ามและยึดครองมาเป็นของตน เช่น การได้เมือง การได้เสปียง เป็นต้น ในตัวอย่างข้างต้น *Les inondations ont gagné la ville de Nemours.* ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อความว่า น้ำท่วมได้ครอบครองเมือง Nemours แล้ว แสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมสามารถเอาชนะประชาชนที่เป็นเจ้าของพื้นที่เดิมจนได้เมือง Nemours มาเป็นของตนได้สำเร็จ เหมือนกับข้าศึกในสงครามที่สามารถต่อสู้จนชนะฝ่ายตรงข้ามและได้เมืองของผู้แพ้มมาเป็นของตน

4.2.3.2 ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม

อุปลักษณสงครามประเภทปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม คือ การนำคำศัพท์ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงครามด้านปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้ามไปใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกน้ำท่วมโจมตีมีปฏิกริยาตอบรับต่อการโจมตีของน้ำท่วมอย่างไร เช่น การตั้งรับด้วยการหนีไปยังพื้นที่ที่ปลอดภัย หรือวางแผนหาอุปกรณ์มาช่วยในการตั้งรับและตอบโต้กลับ อันเป็นยุทธวิธีรูปภาษาที่พบ ผู้วิจัยสามารถจำแนกได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ การรับและการหนี ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.3.2.1 การรับ หมายถึง การเตรียมรับมือหรือตั้งรับเพื่อขัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ รวมถึงลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *protéger, évacuer* และ *résister* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(119) [...] la ville aurait été délibérément délaissée pour

[เมือง อย่างตั้งใจ ถูกทอดทิ้ง เพื่อ

protéger Paris *des inondations*.

ป้องกัน Paris จาก น้ำท่วม]

‘เพื่อป้องกัน Paris จากน้ำท่วม เมืองจึงจำต้องถูกทิ้งร้าง’

(www.lesxpress.fr, 3 June 2016)

protéger หมายถึง ป้องกันรักษา, ป้องกัน, อุปถัมภ์ (พระริยม-วิรัชชพากย์, 2537, น. 705)

ป้องกัน หมายถึง ก. กันไว้เพื่อต้านทานหรือคุ้มครอง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 728)

protéger Paris des inondations หมายถึง ป้องกันปารีสจากน้ำท่วม ในตัวอย่างข้างต้นคำว่า “*protéger*” มีความหมายว่า ป้องกัน เป็นคำกริยาที่แสดงอาการกันไว้เพื่อต้านทานศัตรู หรือคุ้มครองพรรคพวกและพื้นที่ของฝ่ายตนเอง การใช้คำดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และผู้ที่ถูกน้ำท่วมรุกรานต้องเตรียมหาวิธีที่จะตั้งรับการโจมตี จึงได้ทอดทิ้งบางสิ่งเพื่อที่จะรักษาอีกสิ่งที่สำคัญกว่า ซึ่งเป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งรับ ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(120) [...] il faut aussi *évacuer l'eau* au plus vite et

[ต้อง ด้วย ถ่ายออก น้ำ เร็วที่สุด และ

assécher son habitation [...]

ทำให้แห้ง ของเขา บ้าน]

‘ต้องถ่ายน้ำออกให้เร็วที่สุดและทำให้บ้านของเขาแห้ง’

(www.20minutes.fr, 2 June 2016)

évacuer หมายถึง อพยพ, ขับออก, ถอย, ถอน (ทหาร) (พระร็ยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 318)

ขับ หมายถึง ก. ดันให้ไป, บังคับให้ไป, ไล่; ไล่ตาม; บังคับให้เคลื่อนไปได้ เช่น ขับเกวียน ขับรถม้า, สามารถบังคับเครื่องยนต์ให้ยานพาหนะเคลื่อนที่ไปได้ เช่น ขับรถ ขับเรือ; บังคับให้ออก เช่น ขับปัสสาวะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 185)

ออก หมายถึง ก. อาการที่เคลื่อนไปข้างนอกหรือพ้นจากที่ปิดบัง เช่น เลือดออก แดดออก, เคลื่อนจากที่ เช่น รถออก; ทำให้ปรากฏ เช่น ออกภาพโทรทัศน์ ออกลอตเตอรี่ ลอตเตอรี่ออก, ทำให้เกิดขึ้น มีขึ้น เช่น ออกกฎหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1384)

il faut aussi évacuer l'eau au plus vite หมายถึง ต้องถ่ายน้ำออกให้เร็วที่สุด ในตัวอย่างข้างต้นคำว่า “évacuer” มีความหมายว่า ขับออก เป็นคำกริยาที่แสดงอาการบังคับบางสิ่งบางอย่างให้ออกไป หรือเป็นการนำบางสิ่งบางอย่างออกไป โดยทั่วไปแล้ว คำว่า “évacuer” จะถูกใช้ในเรื่องของการถอยทัพหรือการถอนทหาร แต่ในตัวอย่างนี้ผู้แสดงกริยาอาการไม่ใช่ น้ำท่วมที่เป็นพรรคพวกเดียวกันกับน้ำที่ท่วมในบ้าน แต่เป็นเจ้าของพื้นที่เดิมที่ถูกน้ำท่วมบีบให้ออกจากพื้นที่ ดังนั้น คำว่า “évacuer” จึงถูกนำมาใช้เพื่อแสดงภาพการขับไล่ทหารฝ่ายศัตรูให้ออกจากพื้นที่ของตน ซึ่งนับเป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งรับและตอบโต้ศัตรู ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

(121) Comment la France se prépare-t-elle à résister

[อย่างไร ประเทศฝรั่งเศส จะ เตรียมตัว ต้านทาน

aux inondations?

น้ำท่วม]

‘ฝรั่งเศสเตรียมที่จะต้านน้ำท่วมอย่างไร’

(www.lesechos.fr, 2 June 2016)

résister หมายถึง 1. ต้านทาน, ขัดขวาง, ต่อสู้, ต่อต้าน, กลั้น; 2. ทนทาน (พระร็ยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 763)

ต้านทาน หมายถึง ก. ขัดขวาง, ยับยั้ง, ต่อสู้ยันไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 493)

résister aux inondations หมายถึง ต้านทานน้ำท่วม ในตัวอย่างข้างต้นคำว่า “résister” มีความหมายว่า ต้านทาน เป็นคำกริยาที่แสดงอาการขัดขวาง ยับยั้ง หรือ

ต่อสู้อย่างไร ซึ่งการแสดงอาการเหล่านี้จะมีความหมายเกี่ยวข้องกับสงคราม คือ การต้านข้าศึก เพื่อแสดงการกั้นหรือขวางไม่ให้ข้าศึกรุกล้ำพื้นที่ของตน อันเป็นการตั้งรับหรือรับมือกับข้าศึก แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และมนุษย์ต้องเตรียมหาวิธีที่จะตั้งรับ การรุกรานจากข้าศึกหรือน้ำท่วม ซึ่งเป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งรับ ดังนั้น การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับสงครามสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

4.2.3.2.2 การหนี หมายถึง การหนีหรือการอพยพไปที่อื่นเพื่อรอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *หนี* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(122) *Fuir les inondations oblige à prendre des risques*

[การหลบหนี น้ำท่วม บังคับให้ต้อง เสี่ยง อันตราย]

‘การหลบหนีจากน้ำท่วมจำต้องเสี่ยงอันตราย’

(www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

(123) *Les automobilistes ont été obligés d’abandonner leur*

[ผู้ขับซีรยนต์ ถูกบังคับให้ ละทิ้ง ของพวกเขา

voiture pour échapper à la montée des eaux.

รถยนต์ เพื่อ หนี การเพิ่ม ของ น้ำ]

‘ผู้ขับซีรยนต์ต้องทิ้งรถเพื่อหนีจากระดับน้ำที่สูงขึ้น’

(www.lci.fr, 2 June 2016)

ในตัวอย่างที่ (122) - (123) ปรากฏคำกริยาดังต่อไปนี้

fuir หมายถึง 1. หลบหนีไป, หลบหลีก, หลีกหนี; 2. วิ่งหนี, ลอด, ถอย, รั่ว

(พระร็ยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 372)

échapper หมายถึง 1. หนีไป, รอดพ้น; 2. หลุดไปได้, หนีไป, รั่ว, ซึม

(พระร็ยมวิรัชชพากย์, 2537, น. 367)

หนี หมายถึง 1. ก. ไปเสียให้พ้น, หลีกไปให้พ้น, เช่น หนีภัย หนีทุกข์, 2.

ก. หลีกเลี่ยง เช่น หนีภาษี หนีโรงเรียน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1292)

คำกริยาที่ขีดเส้นใต้ในตัวอย่าง (122) และ (123) มีความหมายว่า “หนี” หรือ “หลบหนี” คำดังกล่าวปกติแล้วเป็นคำกริยาที่แสดงการหลีกเลี่ยงหรือหลีกไปให้พ้น ซึ่งมักจะปรากฏให้เห็นในบริบทที่มีความเกี่ยวข้องกับการหนีภัยอันตรายหรือสิ่งที่สร้างความเดือดร้อนให้กับ

ชีวิตและทรัพย์สิน เช่น การทำสงคราม ในบริบทสงคราม “หนี” เป็นคำกริยาที่แสดงอาการตั้งรับการโจมตีฝ่ายศัตรูหรือข้าศึกในสงคราม จากการใช้คำกริยาดังกล่าวในตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และผู้ที่ได้รับผลกระทบจากการโจมตีนั้นได้เตรียมหาวิธีที่จะตั้งรับหรือตอบโต้กลับด้วยการหนี ซึ่งเป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งรับการโจมตีของน้ำท่วม ดังนั้น จากตัวอย่างนี้ สะท้อนให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองเหตุการณ์น้ำท่วมเป็นสงครามที่น้ำเป็นข้าศึกกรุกรานประชาชน ทำให้ประชาชนตกเป็นเหยื่อของสงครามและต้องจำยอมละทิ้งที่อยู่อาศัย และอพยพย้ายออกจากพื้นที่ของตน

4.2.3.3 ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม

อุปลักษณ์สงครามประเภท ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม คือ การนำคำศัพท์ที่อยู่ในความหมายเกี่ยวกับสงครามด้านผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม รวมถึงผู้ได้รับความเดือดร้อนจากสงคราม กองทัพ การรวมพลของกองกำลังทหาร หรือการกระจายตัวของกองทัพ ไปใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ในสงครามน้ำท่วมครั้งนี้ มีใครที่มีความเกี่ยวข้องกับสงครามบ้าง รูปภาพที่ปรากฏได้แก่ *victime* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(124) Les victimes des inondations seront-elles aidées

[เหยื่อ จาก น้ำท่วม จะได้รับความช่วยเหลือ
financièrement?

ทางการเงิน]

‘เหยื่อน้ำท่วมจะได้รับความช่วยเหลือทางการเงินหรือไม่?’

(www.lesechos.fr, 2 June 2016)

victime หมายถึง เหยื่อ, ผู้รับเคราะห์, ผู้รับบาป (พระเรียมวิรัชช-พากย์, 2537, น. 940)

เหยื่อ มีความหมายว่า น. ตัวรับเคราะห์เช่น เหยื่อกระสุน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1348)

เหยื่อจากน้ำท่วม หมายถึง มนุษย์และสัตว์ที่เป็นผู้/ตัวรับเคราะห์จากเหตุการณ์น้ำท่วม ในตัวอย่างข้างต้น ปรากฏรูปภาพที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบคือ “Les victimes” หรือ “เหยื่อ” ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นผู้บุกรุกในสงครามที่ต่อสู้เพื่อทำลายกำลังของคู่ต่อสู้ และขับไล่คู่ต่อสู้ให้ออกไปจากพื้นที่เพื่อทำการยึดดินแดนหรือที่มั่นที่คู่ต่อสู้ยึดครอง

อยู่ ดังนั้นผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงครามที่น้ำท่วมเป็นผู้ก่อคือ เหี้ยสงคราม หรือ เหี้ยน้ำท่วม ที่อาจเป็นได้ทั้งมนุษย์และสัตว์ที่ต้องมารับการบุกรุกของน้ำท่วม จากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเช่น “เหี้ย” สามารถสะท้อนให้เห็นภาพน้ำท่วมที่มีบทบาทเป็นผู้บุกรุกที่ดำเนินสงครามด้วยวิธีการสู้รบ ในขณะที่ฝ่ายมนุษย์และสัตว์เป็นผู้ตั้งรับการบุกรุกและทำการตอบโต้ด้วยการต่อสู้กับน้ำท่วมที่เป็นฝ่ายมารุกราน เพื่อปกป้องและรักษาชีวิตรวมถึงทรัพย์สินของตน

จากการศึกษาอุปลักษณ์สงครามที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าการปะทะและการต่อสู้ การตอบโต้หรือการตั้งรับ รวมถึงผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม มีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.2.4 อุปลักษณ์การเดินทาง

อุปลักษณ์การเดินทาง หมายถึง ถ้อยคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง ซึ่งการเดินทางประกอบด้วยองค์ประกอบหลัก 3 อย่าง ได้แก่ นักเดินทาง การเดินทาง และจุดหมายปลายทาง (Kövecses, 2010, p. 8) นอกจากนี้ยังมีพาหนะที่ใช้ในการเดินทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไปโดยมีจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ มาใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณ์การเดินทาง จากการศึกษาลักษณะการเดินทางที่นำมาใช้กับน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบรูปภาพที่มีความเกี่ยวข้องกับอาการที่เกี่ยวกับการเดินทาง คือ *l'arrivée* และ *arriver* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(125) « On fait tout notre possible pour retarder l'arrivée de
[เรา ทำ ทุกอย่าง ของพวกเรา เป็นไปได้ เพื่อ ชะลอ การมาถึง ของ
l'eau et pour évacuer le plus d'œuvres possible. »

น้ำ และ เพื่อ ถ่ายออก ให้มากที่สุด เท่าที่จะเป็นไปได้]

‘เราทำทุกอย่างที่ทำได้เพื่อการชะลอน้ำที่จะมาถึงและถ่ายน้ำออกให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้’

(www.lemonde.fr, 3 June 2016)

(126) Nous étions dans une salle du sous-sol quand nous

[เรา อยู่ ใน ห้องใต้ดิน ตอนที่ เรา

avons vu de l'eau arriver.

เห็น น้ำ มาถึง]

‘เราอยู่ในห้องใต้ดินตอนที่เราเห็นน้ำมาถึง’

(www.liberation.fr, 31 May 2016)

l'arrivée หมายถึง การมาถึง, หลักชัย (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 41)

arriver มาถึง, สำเร็จ, เกิดขึ้น (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, 41)

มา หมายถึง เคลื่อนออกจากที่เข้าหาตัวผู้พูด เช่น มานี้ มาหาฉันหน่อย เขาบอกว่าจะมาแล้วไม่มา, ตรงกันข้ามกับ ไป, เป็นคำประกอบกริยาแสดงทิศทางเข้าหาตัวผู้พูด เช่น หันมาทางนี้ เอามานี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 900)

ถึง หมายถึง บรรลุจุดหมาย เช่น เมื่อไรจะถึง ไปถึงบ้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 531-532)

ตัวอย่างที่ (125) และ (126) รูปภาษา “l'arrivée” และ “arriver” มีความหมายว่า “การมาถึง” หรือ “มาถึง” เป็นรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทาง คือ การเคลื่อนที่ไปสู่จุดหมายปลายทาง ผู้ใช้ภาษาได้เปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นผู้เดินทางที่แสดงอาการเคลื่อนที่จากที่หนึ่งไปสู่อีกที่หนึ่งเพื่อให้ถึงจุดหมายปลายทาง แสดงให้เห็นว่า การใช้รูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการเดินทางสามารถนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมได้

จากการศึกษาอุปลักษณการเดินทางนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าการเดินทางมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

4.2.5 อุปลักษณทรัพย์สิน

ทรัพย์สิน หมายถึง วัตถุที่มีรูปร่าง รวมทั้งวัตถุที่ไม่มีรูปร่างซึ่งอาจมีราคาและอาจถือเอาได้ เช่น บ้าน ที่ดิน เป็นวัตถุมีรูปร่าง ลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร กระแสไฟฟ้าที่ส่งตามสาย เป็นวัตถุไม่มีรูปร่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 543)

อุปลักษณทรัพย์สิน หมายถึง การใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับทรัพย์สิน เช่น เงิน ทอง หรือวัตถุที่มีราคาสามารถคำนวณมูลค่าได้ มาใช้กล่าวในเชิงเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณทรัพย์สิน เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินที่มี จากการศึกษารูป

ภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับทรัพย์สินที่นำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมในชาวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบรูปภาษา *coûter* และ *coûté* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(127) *Les inondations pourraient coûter plus d'un milliard d'euros*

[น้ำท่วม อาจ มีมูลค่า มากกว่า 1 พันล้านยูโร]

‘น้ำท่วมอาจมีมูลค่ามากกว่า 1 พันล้านยูโร’

(www.lexpresse.fr, 6 June 2016)

(128) *Grêle, gel, sécheresse et crues ont coûté 48 milliards d'euros*

[ลูกเห็บ น้ำค้างแข็ง ภัยแล้ง และ น้ำท่วม มีมูลค่า 48 พันล้าน ยูโร

sur les vingt-cinq dernières années.

[น้ำท่วม อาจ มีมูลค่า มากกว่า 1 พันล้านยูโร]

‘ลูกเห็บ น้ำค้างแข็ง ภัยแล้ง และน้ำท่วม มีมูลค่า 48 พันล้านยูโร ในช่วงยี่สิบห้าปีที่ผ่านมา’

(www.lesechos.fr, 31 May 2016)

coûter หมายถึง มีราคา, เป็นมูลค่า, ทำให้ปวดร้าว, ทำให้ต้องออกแรง (พระเรียมวิรัชชพากย์, 2537, น. 186)

coûté เป็น *participe passé* หรือส่วนของคำกริยาที่ลงท้ายด้วย -é ของคำกริยา *coûter*

มูลค่า หมายถึง น. ค่าของสิ่งของ, ราคาของสิ่งของ, เช่น ถวายจตุปัจจัย มีมูลค่า 30 บาท (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 917)

คำว่า “*coûter*” และ “*coûté*” ในตัวอย่างที่ (123) และ (124) แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษามองว่าน้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่มีค่าและสามารถประเมินราคาได้ ผู้วิจัยเห็นว่า การใช้รูปภาษา “*coûter*” และ “*coûté*” ในบริบทน้ำท่วม สะท้อนมุมมองของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการประเภทหนึ่งที่เราจำเป็นต้องเสียเงินซื้อหรือจ่ายด้วยความจำใจ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือน้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นสินค้าหรือบริการที่เราไม่ยอมขาด แต่ถูกบีบบังคับให้ต้องซื้อหรือจ่ายเงินซื้อเพื่อมีไว้ในครอบครอง

จากการศึกษาอุปลักษณะทรัพย์สินนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าทรัพย์สินมีความสัมพันธ์ทางความหมายกับน้ำท่วม

อุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสสามารถอธิบายการปรากฏของอุปลักษณะโดยจำแนกตามภาษาได้ดังนี้

อุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทย พบอุปลักษณะทั้งสิ้น 5 ประเภท ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต อุปลักษณะสงคราม อุปลักษณะการเดินทาง และอุปลักษณะสิ่งเหนือธรรมชาติ

สำหรับอุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาฝรั่งเศส พบอุปลักษณะทั้งหมด 5 ประเภท ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต อุปลักษณะสงคราม อุปลักษณะการเดินทาง และอุปลักษณะทรัพย์สิน

อุปลักษณะเกี่ยวกับน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส มีรายละเอียดแสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณะน้ำท่วมในตารางที่ 4.1 ดังนี้



ตารางที่ 4.1

แสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณนำทวมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ประเภทของอุปลักษณ		รูปภาพที่เป็นอุปลักษณนำทวมในข่าวภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส	
		ข่าวภาษาไทย	ข่าวภาษาฝรั่งเศส
อุปลักษณสิ่งมีชีวิต	ความสัมพันธ์ของ สิ่งมีชีวิต	1.เกลอ 2.น้อง 3.คุณ 4.พี่	-
	อาการของสิ่งมีชีวิต	1.เข้า 2.ข้าม(ถนน) 3.เคลื่อน 4.ขยับ 5.สมทบ 6.กลืน 7.จุด 8.ดัน 9.อาละวาด 10.เคาะ 11.ไล่ตาม 12.เล่นงาน 13.มาตามนัด 14.ทุบ(สถิติ) 15.จ่อ 16.ฟันพิษ 17.ล้อมคอก	1.emporter (กวาดเอา ไป) 2.réveiller (ปลุกให้ตื่น) 3.charrier (แบกหามไป เรื่อย ๆ) 4.inviter (เชิญ) 5.menacer (คุกคาม) 6.bouleverser (ทำให้ ปั่นป่วน) 7.avancer (เดินหน้า) 8.rattraper (ไล่ตามทัน) 9.tuer (ฆ่า)
	การเจ็บป่วยของ สิ่งมีชีวิต	1.บรรเทา	-

ตารางที่ 4.1

แสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ประเภทของอุปลักษณ		รูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	
		ข่าวภาษาไทย	ข่าวภาษาฝรั่งเศส
	อวัยวะของสิ่งมีชีวิต	-	1.bras (แขน)
อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต	คำที่มีความหมาย เกี่ยวข้องกับการแสดง ลักษณะของวัตถุ	1.มवल 2.ก้อน 3.กลุ่ม 4.ลูก 5.ผืน	1.poche (ถุง) 2.nappe (ผืนผ้า, น้ำนอง (เป็นแพ))
	คำที่มีความหมาย เกี่ยวข้องกับการแสดง อาการ	1.ตัดขาด 2.ทิ่ม 3.ไหลมากองท่วม	1.couper (ตัด) 2.recouvre (ปกคลุมอย่าง มิดชิด) 3.coincer (ขัด)
	คำที่มีความหมาย เกี่ยวข้องกับการคำกริยา แสดงสภาพของวัตถุ	1.ทับ 2.ค้ำสตีอก	-
	สิ่งที่มีพิษ	1.พิษ	-
อุปลักษณสงคราม	การปะทะและการต่อสู้	1.ถล่ม 2.รุก 3.สยบ 4.สู้ 5.กระหน่ำ 6.ฝ่า 7.ทะลุทะลวง 8.บุก 9.จู่โจม 10.ตลบหลัง 11.โจมตี	1.invasion (การบุกรุก) 2.frapper (ตี) 3.battre (ตี, ทูบตี) 4.envahir (รุกราน, บุกรุก) 5.faire irruption (การบุก รุก) 6.lutte contre (ต่อสู้กับ) 7.abattre (โค่น) 8.sévir ((สงครามลูกกลม)

ตารางที่ 4.1

แสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ประเภทของอุปลักษณ		รูปภาพที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส	
		ข่าวภาษาไทย	ข่าวภาษาฝรั่งเศส
		12.ประชิด 13.ตี 14.ศึก 15.รบ 16.กระจาย 17.หนุน	9.ravager (ผลาญ ทำลาย, ทำลายราบ คาบ) 10.dévaster (ล้าง ผลาญ, ทำลาย, สังหาร) 11.gagner (ได้, ชนะ) 12.bloquer (ปิดกั้น)
	ปฏิกิริยาตอบรับของ ฝ่ายตรงข้าม	1.รับมือ 2.หนี 3.สกัด 4.กัน 5.ต้าน 6.ชะลอ 7.ตั้งรับ	1.protéger...de (ป้องกัน...จาก) 2.évacuer (ขับออก, ถอย) 3.résister (ต้านทาน) 4.fuir (หลบหนีไป) 5.échapper (หนีไป)
	ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับ สงคราม	1.เหยื่อ 2.ทัพ 3.กองทัพ 4.พล 5.หัว	1.victime (เหยื่อ)
	พื้นที่หรือจุด ยุทธศาสตร์ในการทำ สงคราม	1.จุดอ่อน	-

ตารางที่ 4.1

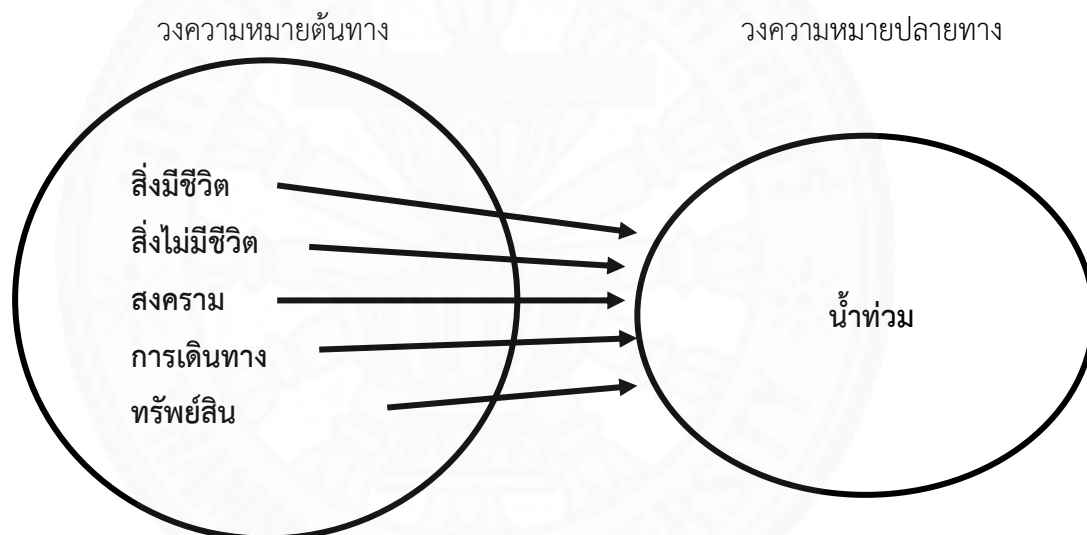
แสดงรูปภาพที่เป็นอุปลักษณนำท่อมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ประเภทของอุปลักษณ	รูปภาพที่เป็นอุปลักษณนำท่อมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	
	ข่าวภาษาไทย	ข่าวภาษาฝรั่งเศส
อุปลักษณการเดินทาง	1.เดินทาง 2.เยี่ยม 3.เยือน 4.เยี่ยมเยือน 5.มาถึง 6.ถึง	1.l'arrivée (การมาถึง) 2.arriver (มาถึง)
อุปลักษณสิ่งเหนือธรรมชาติ	1.ฤทธิ์ 2.สังเว 3.เช่น 4.เฮี้ยน 5.อานิสงส์ 6.อิทธิฤทธิ์	-
อุปลักษณทรัพย์สิน	-	1.coûté/ coûter (มีราคา, เป็นมูลค่า)

จากตาราง 4.1 แสดงให้เห็นว่า ในข่าวนำท่อมภาษาฝรั่งเศส ไม่ปรากฏอุปลักษณนำท่อมที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต การเจ็บป่วยของสิ่งมีชีวิต คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำกริยาแสดงสภาพของวัตถุ สิ่งที่มีพิษ พื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม และสิ่งเหนือธรรมชาติ ในขณะที่ในข่าวนำท่อมภาษาไทยไม่ปรากฏอุปลักษณนำท่อมที่เกี่ยวข้องกับอวัยวะของสิ่งมีชีวิต และทรัพย์สิน จากข้อมูลในตารางข้างต้นจะเห็นได้ว่าในข่าวนำท่อมภาษาฝรั่งเศสจะมีการปรากฏของอุปลักษณน้อยกว่าข่าวนำท่อมในภาษาไทย เนื่องจากจำนวนข่าวที่แตกต่างกันทำให้จำนวนการปรากฏของอุปลักษณที่พบแตกต่างกันด้วย

ความคิดของคนในสังคมจากการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์หรือการเปรียบเทียบ และอุปลักษณ์เป็นการใช้ภาษารูปแบบหนึ่งที่จะทำให้เราเข้าใจโน้ตศน์ของคนในสังคมได้ ซึ่งผู้วิจัยจะนำเสนอผลการศึกษารื่องมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยในบทที่ 5 ต่อไป

อุปลักษณ์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศสสามารถแสดงกระบวนการถ่ายโยงความหมาย ดังแผนภาพที่ 4.2 การถ่ายโยงความหมายที่เกิดจากการใช้รูปภาษาแบบอุปลักษณ์มโนทัศน์น้ำท่วมที่คนใช้ภาษาฝรั่งเศสมีมโนทัศน์ต่อน้ำท่วม โดยมีการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมายต้นทางคือ สิ่งมีชีวิต สิ่งไม่มีชีวิต สงคราม การเดินทาง และทรัพย์สิน และวงความหมายปลายทางคือ น้ำท่วม ดังนี้



แผนภาพที่ 4.2 แสดงกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายของอุปลักษณ์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส

แผนภาพที่ 4.2 แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีการนำคำที่อยู่ในวงความหมายต้นทางซึ่งเป็นกลุ่มความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิต สิ่งไม่มีชีวิต สงคราม การเดินทาง และทรัพย์สิน ไปเปรียบเทียบกับน้ำท่วม น้ำท่วมเป็นวงความหมายปลายทาง เนื่องจากผู้ใช้ภาษาต้องการจะสื่อความคิด คำหรือข้อความที่อยู่ในวงความหมายต้นทางจะทำหน้าที่เป็นอุปลักษณ์ โดยอุปลักษณ์ในวงความหมายต้นทางและวงความหมายปลายทางมีความสัมพันธ์กัน เช่น อุปลักษณ์ “ทรัพย์สิน” จัดอยู่ในวงความหมายของทรัพย์สิน แสดงถึงอาการของสิ่งมีชีวิต เมื่อมีการนำเอาอุปลักษณ์ทรัพย์สินมาเปรียบเทียบกับน้ำท่วม ทำให้เกิดกระบวนการถ่ายโยงความหมายจากวงความหมายต้นทางคือ “ทรัพย์สิน” ไปยังวงความหมายปลายทางคือ “น้ำท่วม” เมื่อเกิดการถ่ายโยงความหมายทำให้

“ทรัพย์สิน” ถ้ายองความหมายเป็น “น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มียูลค่า” เนื่องจากอุปลักษณะในวงความหมาย ต้นทางและวงความหมายปลายทางที่มีความหมายตรงกันคือ “มียูลค่า” กระบวนการการถ้ายอง ความหมายอุปลักษณะดังในแผนภาพข้างต้น สามารถแสดงให้เห็นได้ว่าสิ่งมีชีวิต สิ่งไม่มีชีวิต สงคราม การเดินทาง และทรัพย์สิน มีความสอดคล้องและสัมพันธ์กันกับน้ำท่วม ทั้งยังทำให้เราเข้าใจมโนทัศน์ ของคนในสังคมฝรั่งเศสที่มีต่อน้ำท่วมได้ ซึ่งผู้วิจัยจะนำเสนอผลการศึกษารื่องมโนทัศน์น้ำท่วมใน ภาษาฝรั่งเศสในบทที่ 5

รูปภาพที่เป็นอุปลักษณะน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสจำนวนทั้งสิ้น 1,715 ถ้อยคำ จำแนกได้เป็นอุปลักษณะที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยจำนวน 1,578 ถ้อยคำ และอุปลักษณะที่ ปรากฏในข่าวภาษาฝรั่งเศส 137 ถ้อยคำ มีรายละเอียดดังตารางที่ 4.2

ตารางที่ 4.2

แสดงความถี่ของการใช้รูปภาพที่เป็นอุปลักษณะน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ประเภทอุปลักษณะ	ข่าวน้ำท่วม ภาษาไทย		ข่าวน้ำท่วมภาษา ฝรั่งเศส		ข่าวน้ำท่วมภาษาไทย/ ภาษาฝรั่งเศส	
	จำนวน (ถ้อยคำ)	ร้อยละ (ความถี่)	จำนวน (ถ้อยคำ)	ร้อยละ (ความถี่)	จำนวน (ถ้อยคำ)	ร้อยละ (ความถี่)
อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต	191	12.10	44	32.12	235	13.70
อุปลักษณะสิ่งไม่มีชีวิต	348	22.04	25	18.25	373	21.74
อุปลักษณะสงคราม	939	59.47	60	43.80	999	58.22
อุปลักษณะการเดินทาง	61	3.86	5	3.65	66	3.85
อุปลักษณะสิ่งเหนือธรรมชาติ	39	2.47	0	0	39	2.27
อุปลักษณะทรัพย์สิน	0	0	3	2.19	3	0.17
รวม	1,578	100	137	100	1,715	100

จากข้อมูลในตาราง 4.2 รูปภาพที่เป็นอุปลักษณะน้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษา ฝรั่งเศสจำนวนทั้งสิ้น 1,715 ถ้อยคำ จำแนกได้เป็นอุปลักษณะที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยจำนวน 1,578 ถ้อยคำ และ อุปลักษณะที่ปรากฏในข่าวภาษาฝรั่งเศส 137 ถ้อยคำ

อุปลักษณน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยสามารถจัดประเภทอุปลักษณได้ทั้งสิ้น 5 ประเภท รูปภาษาที่เป็นอุปลักษณมีจำนวนทั้งหมด 1,578 ถ้อยคำ โดยมีประเภทอุปลักษณที่มีจำนวนรูปภาษามากที่สุด ได้แก่ อุปลักษณสงคราม 939 ถ้อยคำ, อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต 348 ถ้อยคำ, อุปลักษณสิ่งมีชีวิต 191 ถ้อยคำ, อุปลักษณการเดินทาง 61 ถ้อยคำ, และลำดับสุดท้ายคือ อุปลักษณสิ่งเหนือธรรมชาติ 39 ถ้อยคำ

สำหรับอุปลักษณน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยสามารถจัดประเภทอุปลักษณได้ 5 ประเภท ซึ่งมีรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณน้ำท่วมจำนวนทั้งสิ้น 137 ถ้อยคำ อุปลักษณที่มีรูปภาษาปรากฏจำนวนมากที่สุด ได้แก่ อุปลักษณสงคราม 60 ถ้อยคำ, อุปลักษณสิ่งมีชีวิต 44 ถ้อยคำ, อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต 25 ถ้อยคำ, อุปลักษณการเดินทาง 5 ถ้อยคำ และลำดับสุดท้ายคือ อุปลักษณทรัพย์สิน 3 ถ้อยคำ

จากข้อมูลทั้งหมด ผู้วิจัยสามารถคำนวณเป็นค่าร้อยละได้ข้อมูลในตาราง 4.2 และพบว่า ในข่าวภาษาไทย มีการปรากฏของอุปลักษณประเภทสงครามมากเป็นลำดับแรก และอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิตมากเป็นลำดับที่สอง สำหรับอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศสมีรูปภาษาแสดงอุปลักษณที่ปรากฏมากที่สุดคือ อุปลักษณประเภทสงคราม และลำดับที่สองคืออุปลักษณสิ่งมีชีวิต จะเห็นได้ว่าอุปลักษณสงครามได้นำมาใช้ในการกล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมในจำนวนที่ใกล้เคียงกัน ในขณะที่รูปภาษาที่พบน้อยที่สุดหรือไม่พบเลยคือ อุปลักษณทรัพย์สิน จากการใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องกันระหว่างผู้ใช้ภาษาในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส ซึ่งความสอดคล้องกันนี้ สามารถแสดงให้เห็นว่าคนในสังคมผู้ใช้ภาษาทั้งสองสังคมมีโน้ตศน์ร่วมกันได้

ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า ผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสมีการใช้รูปภาษาประเภทคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามมากกล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมเป็นอุปลักษณสงครามมากที่สุด อาจเป็นเพราะผู้ใช้ภาษาเห็นว่า มนุษย์ต่อสู้กับภัยธรรมชาติเหมือนการต่อสู้ในสงคราม ซึ่งผู้วิจัยจะนำผลการศึกษาไปอภิปรายในบทที่ 6

บทที่ 5

มโนทัศน์ “น้ำท่วม” ในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

ผู้วิจัยศึกษาอุปลักษมน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสในบทที่ 4 ทำให้ทราบถึงการใช้รูปภาษาในเชิงเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็น “อุปลักษณ” ทั้งนี้อุปลักษณมิได้เป็นเพียงการใช้ภาษาในลักษณะเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งเท่านั้น แต่อุปลักษณสามารถแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์หรือความคิดของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อสิ่ง ๆ หนึ่งด้วย เราเรียกอุปลักษณที่แสดงมโนทัศน์ว่า อุปลักษณมโนทัศน์ (Conceptual Metaphor)

การศึกษาเกี่ยวกับมโนทัศน์เป็นเรื่องที่มีความเกี่ยวข้องกับการอธิบายความหมายของรูปภาษาที่มนุษย์ใช้ในการสื่อสาร ทั้งยังเป็นการศึกษาการใช้ภาษาในลักษณะเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งที่แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์รวมทั้งความคิดของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อสรรพสิ่งต่าง ๆ ในโลกด้วยการศึกษาการใช้ภาษาในลักษณะนี้ คือ การศึกษาอุปลักษณมโนทัศน์

อุปลักษณมโนทัศน์เป็นแนวคิดที่นำเสนอโดย Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) พวกเขาคิดเห็นว่า อุปลักษณเป็นการใช้ภาษาที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวัน ซึ่งอุปลักษณมิได้เป็นรูปแบบการใช้ภาษาที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างรูปภาษากับการอธิบายความหมายด้วยการตีความการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบเท่านั้น แต่อุปลักษณยังมีความสัมพันธ์กับมโนทัศน์ด้วย เนื่องจากอุปลักษณสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความคิดและระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาได้ ด้วยเหตุนี้ การศึกษาอุปลักษณมโนทัศน์ตามแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน Lakoff และ Johnson (อ้างแล้ว) จึงเป็นการศึกษาการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน

ความคิดของผู้ใช้ภาษา หรือ “มโนทัศน์” (concepts) หมายถึง ความคิดของมนุษย์ที่มีต่อสรรพสิ่ง ซึ่งถูกสั่งสมไว้ในระบบปริชาน (cognitive system) มโนทัศน์เป็นพื้นฐานของกระบวนการรับรู้ด้านความหมายที่อยู่ในระบบความคิดของมนุษย์ เมื่อเกิดมโนทัศน์ใหม่ มนุษย์จะสร้างคำหรือรูปภาษาเพื่อใช้เรียกมโนทัศน์นั้น ๆ ซึ่งแต่ละมโนทัศน์ในระบบความคิด จะมีคำหรือรูปภาษาที่มนุษย์สร้างเป็นตัวแทนของมโนทัศน์นั้น โดยความหมาย (conceptual meaning) จะแตกต่างกันไปตามบริบทที่คนในสังคมนั้น ๆ เข้าใจร่วมกัน (Evans & Green, 2006; ชัชวดี ศรลัมภ์, 2538) ดังนั้น มโนทัศน์จึงเป็นความคิดและความเข้าใจของมนุษย์ที่แสดงให้เห็นผ่านการใช้รูปภาษารวมถึงแสดงระบบความคิดของมนุษย์ที่มีต่อสรรพสิ่งบนโลกด้วย

ระบบความคิดของมนุษย์ หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า “ระบบมโนทัศน์” (conceptual systems) หมายถึง ระบบที่ประกอบด้วยมโนทัศน์หลายนมโนทัศน์ซึ่งมีความสัมพันธ์กันและถูกเก็บไว้เป็นองค์ความรู้ในสมอง เช่น มโนทัศน์เรื่องสัตว์ชนิดต่าง ๆ และความสัมพันธ์ระหว่างสัตว์เหล่านั้นจะ

ถูกเก็บไว้รวมกันเป็นระบบมโนทัศน์เรื่องสัตว์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, น. 92) ระบบมโนทัศน์จะเกิดจากการเรียนรู้ การรับรู้ และการสังสมประสบการณ์ ซึ่งจะมีความเกี่ยวข้องกับความคิดของคนในสังคมที่เป็นผู้ใช้ภาษา รวมถึงวัฒนธรรมของแต่ละสังคมด้วย หากเป็นคนในวัฒนธรรมเดียวกัน จะมีความเข้าใจตรงกัน เช่น มโนทัศน์ของช้างในสังคมไทย ภาพหรือความคิดเกี่ยวกับช้าง เกิดจากการเห็นช้างจำนวนมากที่อาจเป็นภาพหรือความคิดที่มีอยู่ทั่วไป ไม่ใช่ภาพของช้างเชือกใดเชือกหนึ่งหรือช้างพันธุ์ใดพันธุ์หนึ่ง ดังนั้น จากมโนทัศน์เรื่องช้าง คนในสังคมไทยจะนึกถึงคุณสมบัติของช้างว่า ช้างมี 4 ขา มีวงและงา เป็นต้น

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะทำการวิเคราะห์และเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส โดยจะแบ่งการวิเคราะห์มโนทัศน์น้ำท่วมออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย และมโนทัศน์น้ำท่วมในชาวภาษาฝรั่งเศส จากนั้น ผู้วิจัยจะทำการเปรียบเทียบมโนทัศน์ว่า ในสังคมของผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีมโนทัศน์น้ำท่วมเหมือนหรือต่างกันอย่างไร ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.1 มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย

การศึกษาอุปลักษณะน้ำท่วมในชาวภาษาไทยตามแนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณะมโนทัศน์ ผู้วิจัยพบว่า การใช้อุปลักษณะดังกล่าวสามารถสะท้อนให้เห็นมโนทัศน์น้ำท่วมที่ปรากฏในภาษาไทยได้ ดังนี้

- 5.1.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต
 - 5.1.2 น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ
 - 5.1.3 น้ำท่วมเป็นวัตถุ
 - 5.1.4 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช
 - 5.1.5 น้ำท่วมเป็นสงคราม
 - 5.1.6 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง
 - 5.1.7 น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ
- ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.1.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต

สิ่งมีชีวิต หมายถึง สรรพสิ่งต่าง ๆ รอบตัวเราที่มีการดำรงชีวิตเหมือนกันคือสามารถหายใจได้ กินอาหารและขับถ่ายได้ เคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ได้ รวมถึงสามารถตอบสนองต่อสิ่งต่าง ๆ ทั้งยังสามารถเจริญเติบโตและสืบพันธุ์ได้ ได้แก่ มนุษย์ สัตว์ และพืช

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายของสิ่งมีชีวิต ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่ *เกลอ, น้อง, คุณ, พี่, เข่า, ข้าม(ถนน), เคลื่อน, ขยับ, สมทบ, กลืน, ดัน, อาละวาด, เคาะ, ไล่ตาม, เล่นงาน, มาตามนัด, ทูบ(สถิติ), จ่อ, พ่นพิษ และ ล้อมคอก* การใช้อุปลักษณ์ดังกล่าว ทำให้เห็นถึงมุมมองเกี่ยวกับ “น้ำท่วม” ผ่าน “สิ่งมีชีวิต” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(129) *น้ำ 3 เกลอ* มาเทวดาก็ช่วยไม่ได้

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 2554)

(130) ช่วงที่ *น้อง* น้ำมาเยือนเล่นเอาแทบแย่

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 2554)

(131) กลัวว่าตื่นขึ้นมาจะเจอ *พี่น้ำ* ที่ห้องรับแขก

(<http://thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

(132) จากการที่โดน *คุณน้ำ* ใจโถม จนต้องสูญเสียหนังสือสุดรัก ที่สะสมมาหลาย

สิบปีไปหลายร้อยเล่ม

(<http://thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (129) คำว่า “*เกลอ*” หมายถึง เพื่อนสนิท ตัวอย่างที่ (130) คำว่า “*น้อง*” หมายถึง ผู้ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดทีหลัง หรือเรียกคนที่มีอายุคราวน้อง สำหรับตัวอย่างที่ (131) คำว่า “*พี่*” หมายถึง ผู้ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดก่อน หรือผู้ที่มีศักดิ์เสมอพี่ และ คำเหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวกับคนที่มีความสัมพันธ์ด้วย คำว่า “*เกลอ*” “*น้อง*” และ “*พี่*” เป็นคำที่ใช้เรียกคนที่มีความสนิทสนมใกล้ชิดกันเหมือนคนในครอบครัวหรือเพื่อนสนิท เมื่อนำคำดังกล่าวมาใช้เปรียบเทียบกับน้ำท่วม จึงสามารถอธิบายได้ว่า ผู้ใช้ภาษาเห็นว่าน้ำท่วมเป็นผู้ที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดและสนิทสนมกับผู้ถูกรวมถึงคนในสังคม เนื่องจากน้ำท่วมในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2554 เป็นสภาวะที่เกิดขึ้นเป็นระยะเวลาหลายเดือน ทำให้คนในสังคมไทยต้องใช้ชีวิตอยู่ท่ามกลางสภาวะน้ำท่วมจึงเกิดเป็นความคุ้นชิน อันแสดงให้เห็นถึงการมองข้ามถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้น และเห็นวิกฤตเป็นเรื่องตลก ดังการใช้รูปภาษา “*น้องน้ำ*” ผู้ใช้ภาษาใช้เรียกน้ำท่วมเพื่อสื่อถึงความเอ็นดู ความใกล้ชิด ทั้งยังแสดงถึงการเสียสติ เนื่องจากไม่มีผู้ใดชอบสถานการณ์น้ำท่วมที่ทำให้สูญเสียทั้งทรัพย์สินและชีวิต แต่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้ากับภัยธรรมชาตินี้ได้ จึงต้องจำใจใช้ชีวิตอยู่ร่วมกับน้ำท่วมและนับเป็นน้องเพื่อให้เป็นเรื่องขำขันแทน

ในตัวอย่างที่ (132) คำว่า “คุณ” หมายถึง คำใช้แทนผู้ที่เราพูดด้วยหรือคำใช้แทนผู้ที่เราพูดถึงด้วยความสุภาพ การเลือกใช้คำที่แสดงความสุภาพกับผู้อื่นสามารถแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล รวมถึงแสดงให้เห็นถึงหน้าที่ทางสังคมที่อาจแตกต่างกันไปตามบุคคล เนื่องจากคนในสังคมไทยมีวัฒนธรรมการเคารพผู้อาวุโส ทำให้เกิดการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคลและกาลเทศะ ดังนั้น การใช้คำว่า “คุณ” กับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาให้ความสำคัญเคารพน้ำตามความเหมาะสมและกาลเทศะเสมือนบุคคลหนึ่งที่ผู้พูดหรือผู้ใช้ภาษารู้จักหรืออาจไม่รู้จัก พูดถึงด้วยความสุภาพ การนำอุปลักษณสิ่งมีชีวิตที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์มาใช้เป็นอุปลักษณมโนทัศน์เพื่อกล่าวถึงน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์ที่มีความสัมพันธ์กับคนในสังคม

(133) ‘น้ำป่า’ เล่นงานนครพนม

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 2 ส.ค. 2554)

(134) ถ้าน้ำขยับตัวขึ้นสูงและเร็วมากเช่นนี้ อีกเพียง 2 วันน้ำจะมีปริมาณเท่ากับ

ปี 2521 อย่างแน่นอน

(หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 9 ส.ค. 2554)

(135) น้ำป่า**แรงซัด**ถล่มบ้าน 2 หลัง

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 20 ส.ค. 2554)

(136) น้ำท่วมดันยอดซิดด์ท็อกซ์พุ่ง

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 2554)

(137) ส่วนชาวชัยนาท, อ่างทอง, สิงห์บุรี, ออยุธยา เตรียมใจรับมือน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังเคลื่อนลงมาตามแม่น้ำเจ้าพระยา

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 4 ส.ค. 2554)

(138) ด้านทม.โวไม่หวังน้ำเหนือป่าเข้าเมืองกรุง 10 ส.ค.

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 2554)

(139) สถานการณ์ยังน่าเป็นห่วง เนื่องจากจะมีน้ำระลอกใหม่จากจ.สุโขทัย มา สมทบอีก

(<http://www.thairath.co.th>, 29 ส.ค. 2554)

(140) น้ำจากแม่น้ำเจ้าพระยาไหลบ่าข้ามมาครึ่งถนนแล้วและหากปริมาณน้ำ ข้ามไปอีกฟากของถนนได้จะทำให้ผู้ที่อยู่อาศัยนับพันครัวเรือนในหมู่บ้านประเวศน์ได้รับผลกระทบทันที

(<http://www.komchadluek.net>, 9 ก.ย. 2554)

(141) ชง 2 พันล้านจัดธงฟ้าพันครั้ง ลดค่าครองชีพชาวบ้าน น้ำท่วมอุทกภัย
พิถีพิถัน

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 13 ก.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (133) - (141) คำว่า *เล่นงาน, ขยับ, กลืน, ดัน, เคลื่อน, เข้า, สมทบ, ข้าม(ถนน) และ คุด* มีความหมายแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่สามารถใช้ได้กับมนุษย์และสัตว์เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกริยาอาการและเคลื่อนไหวได้เหมือนสิ่งมีชีวิต สะท้อนให้เห็นถึงมนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงกริยาอาการและเคลื่อนไหวได้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า น้ำท่วมสามารถแสดงการกระทำที่อาจเป็นการแสดงอาการเคลื่อนไหวที่หรืออาจแสดงอาการอยู่กับที่ได้เหมือนมนุษย์ ดังตัวอย่างที่ (142) - (147)

(142) ก่อนวันที่น้องน้ำจะมาเคาะประตูหน้าบ้าน

(<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 2554)

(143) บริษัทขนนิยมที่อยู่แถวรามอินทราภิโดนน้องน้ำอาละวาดจนเกือบถึงเอา

(<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 2554)

(144) “น้องน้ำ” ก็ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

(145) สองแควอ่วม ท่วมทุบสถิติ

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 2554)

(146) น้ำลูกใหญ่จ่อถล่ม

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 2554)

(147) พรุ่งนี้ตามลุ่มกันว่าน้ำเหนือจะมาถึงกรุงเทพฯ ตามนัดหรือไม่

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 2554)

ในตัวอย่างที่ (142) - (144) คำว่า *เคาะ, อาละวาด และ ไล่ตาม* เป็นคำกริยาแสดงอาการของสิ่งมีชีวิต ในข้อมูลภาษาที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมพบคำเหล่านี้ปรากฏร่วมกับประธาน “น้องน้ำ” หมายถึง น้ำท่วม ซึ่งเป็นการใช้อุปุปลักษณ์สิ่งมีชีวิตเพื่อเปรียบเทียบว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์ ดังนั้น การใช้คำว่า *เคาะ, อาละวาด และ ไล่ตาม* ในตัวอย่างข้างต้น สะท้อนให้เห็นมนทัศน์ว่า น้ำท่วมสามารถแสดงอาการเหมือนมนุษย์ สำหรับคำว่า *ทุบ, จ่อ, และ มาตามนัด* ใน

ตัวอย่างที่ (145) - (147) เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของมนุษย์ จึงมีมโนทัศน์ว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกริยาอาการและเคลื่อนไหวได้เหมือนมนุษย์

อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยพบว่า ผู้ใช้ภาษามโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตประเภทสัตว์ด้วย ดังตัวอย่างที่ (148-149)

(148) ศก.เสียงรพท.เล็งหันจิตีพีเอกชน ทวงรัฐล้อมคอกน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ธ.ค. 2554)

(149) ค่ายเอ-ไทม์มีเดีย เป็นอีกหนึ่งองค์กรที่เจอน้ำท่วมพ่นพิษ

(<http://www.dailynews.co.th>, 27 ธ.ค. 2554)

ในตัวอย่างที่ (148) “ล้อมคอก” คือ การทำที่ล้อมกั้นรอบสัตว์เหล่านั้น สัตว์ไม่สามารถทำการล้อมที่กั้นขังตัวเองได้ แต่มนุษย์เป็นผู้แสดงอาการกั้นที่ล้อมขังสัตว์เอง ในตัวอย่างข้างต้นมนุษย์ที่ทำการล้อมคอกคือ รัฐบาล ส่วนสัตว์ที่ถูกล้อมกั้นด้วยคอกคือ น้ำท่วม แสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมถูกล้อมขังเหมือนสัตว์ที่ใช้ทำงาน เนื่องจาก “คอก” เป็นที่ล้อมขังสัตว์ที่ใช้ทำงาน เช่น วัวม้า ซึ่ง “ล้อมคอก” จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามโนทัศน์ว่า น้ำท่วมเป็นสัตว์ใช้ทำงานที่มนุษย์สามารถทำที่ล้อมกั้นขังไว้ได้ ในตัวอย่างที่ (149) “พ่นพิษ” เป็นคำกริยาแสดงอาการของสัตว์ร้าย คือ งู (ดังที่ผู้วิจัยได้อธิบายไว้ในตัวอย่างที่ (33) ในบทที่ 4) ดังนั้น น้ำท่วมพ่นพิษ จึงแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกริยาอาการได้เหมือนสัตว์ร้าย การใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณะในลักษณะนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นสัตว์ร้าย

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนสิ่งมีชีวิตที่สามารถหายใจ กินอาหาร ขับถ่าย เคลื่อนไหว เคลื่อนที่ รวมถึงสามารถตอบสนองต่อสิ่งต่าง ๆ ได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่าปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ และน้ำคือสิ่งมีชีวิตที่สามารถเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ได้ นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการมองข้ามถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้น และเห็นวิกฤตเป็นเรื่องตลก จากการใช้รูปภาษา “น้องน้ำ” ผู้ใช้ภาษาใช้เรียกน้ำท่วมเพื่อสื่อถึงความเอ็นดู ความใกล้ชิด ทั้งยังแสดงถึงการเสียตีสื่อและยอมใช้ชีวิตอยู่ร่วมกับน้ำท่วมเป็นเวลานานจนนับเป็นน้องเพื่อให้เป็นเรื่องเข้าใจกันแทน

5.1.2 น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ

เจ็บป่วย หมายถึง ไม่สบายเพราะโรคหรือความไข้หรือเหตุอื่นที่ทำให้รู้สึกเช่นนั้น, เจ็บไข้ได้ป่วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 333)

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวง-
ความหมายของสิ่งมีชีวิตในด้านโรคภัยไข้เจ็บและการรักษา ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้
ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่
บรรเทา และ รักษา ดังตัวอย่าง

(150) เจ้าหน้าที่เทศบาลนครขอนแก่นเร่งระดมกำลังสูบน้ำออกจากถนนลงไปสู่คู
คลองเพื่อช่วยบรรเทาน้ำท่วมอย่างเร่งด่วน

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ก.ย. 2554)

คำว่า “บรรเทา” ในตัวอย่างที่ (150) มีความหมายเกี่ยวข้องกับการรักษาอาการ
เจ็บป่วย เมื่อนำมาใช้เป็นอุปลักษณ์กล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้
ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ มโนทัศน์นี้ทำให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นโรคภัยที่ทำให้มนุษย์เกิด
อาการเจ็บป่วยได้ เนื่องจากน้ำท่วมทำให้มนุษย์ขาดความสมดุลทางร่างกาย ไม่สามารถปรับตัวให้เข้า
กับสภาพแวดล้อมที่เกิดขึ้น จนเกิดความผิดปกติทั้งร่างกายและจิตใจ

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วม
พื้นที่ต่าง ๆ มีการแพร่กระจายเข้าสู่ร่างกายเหมือนโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์เกิดอาการเจ็บป่วยได้
มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรง
เหมือนการแพร่กระจายของโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์ไม่สบาย และน้ำคือโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์
ขาดความสมดุลทางร่างกาย จนเกิดอาการเจ็บป่วย

5.1.3 น้ำท่วมเป็นวัตถุ

วัตถุ หมายถึง สิ่งของ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1104) เป็นสิ่งที่มีรูปร่าง
ขนาด น้ำหนัก สี กลิ่น สามารถจับต้องได้ ซึ่งทำมาจากวัสดุหลายชนิด บางชนิดทำมาจากธรรมชาติ
เช่น วัสดุที่ทำจากไม้ วัสดุที่ทำจากดิน บางชนิดทำจากวัสดุที่มนุษย์เป็นผู้ผลิต เช่น วัสดุที่ทำจาก
พลาสติก วัสดุที่ทำจากโลหะ

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายของสิ่งไม่มีชีวิต คือ วัตถุ ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุ ซึ่งผู้วิจัยสามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นสินค้า น้ำท่วมเป็นวัตถุมีคมหรือวัตถุปลายแหลม และน้ำท่วมเป็นวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

5.1.3.1 น้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน

วัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน คือ วัตถุหรือสิ่งของที่รวมกลุ่มหรือรวมเข้าด้วยกันเป็นกลุ่มก้อน การใช้อุปมาอุปไมยดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(151) *มวลน้ำ* 'นกเตน' ถึงนครสวรรค์ 5 วัน

(หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 2554)

(152) กรมชลฯ หนุนน้ำเหนือ*ก้อน*มหิมาไหลบ่าลงภาคกลาง

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ส.ค. 2554)

(153) นอกจากนี้ จะมี*น้ำกลุ่มใหญ่*ไหลมาจากจ.แพร่ มาถึงจ. สุโขทัย ประมาณวันที่ 5 ส.ค. นี้

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 2554)

(154) สุโขทัยยังอ่วม! เร่งระบายรับ*น้ำลูกใหม่*ไม่เกิน 3 วัน

(<http://www.thairath.co.th>, 18 ส.ค. 2554)

(155) *น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วม*จังหวัดพิจิตร

(<http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (151) คำว่า *มวล* เป็นคำวิเศษณ์ที่ใช้บอกปริมาณของสิ่งต่าง ๆ ในตัวอย่างที่ (152) - (154) คำว่า *ก้อน*, *กลุ่ม* และ *ลูก* เป็นคำลักษณนามที่ใช้บอกลักษณะของสิ่งต่าง ๆ คำเหล่านี้มีความหมายเกี่ยวข้องกับรูปร่างหรือลักษณะของวัตถุ ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อความคิดและเสนอให้เห็นสถานะและรูปร่างใหม่ของน้ำท่วม จากสิ่งที่มีลักษณะเป็นน้ำหรือของเหลวที่ใส ไม่มีสีเหมือนน้ำ กลายเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่ม ก้อน หรือมวลของวัตถุที่รวมตัวกันจนกลายเป็นของแข็ง หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า น้ำถูกเปลี่ยนสถานะจากของเหลวเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นของแข็งและอยู่รวมกันเป็นกลุ่มก้อน ดังจะเห็นได้จาก “*มวล*” “*ก้อน*” และ “*กลุ่ม*” ที่เป็นคำที่มี

ความหมายแสดงรูปร่างของวัตถุที่มีการรวมตัวกันของมวลวัตถุจนกลายเป็นกลุ่มก้อน สำหรับ “ลูก” เป็นลักษณนามที่แสดงให้เห็นถึงรูปร่างของวัตถุที่มีลักษณะเป็นทรงกลม การใช้อุปลักษณในลักษณะนี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาได้ถ่ายทอดความคิดและนำเสนอความคิดโดยการโยงความสัมพันธ์ระหว่างรูปร่างของวัตถุไปเปรียบเทียบกับปริมาณของน้ำให้มีรูปร่างหรือลักษณะเหมือนวัตถุชิ้นหนึ่ง และเลือกใช้รูปภาพที่แสดงอุปลักษณน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน สำหรับตัวอย่างที่ (155) “น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วม” หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นก้อนขนาดใหญ่ไหลมารวมสุมกันท่วม ผู้ใช้ภาษาได้นำเสนอให้เห็นภาพของน้ำท่วมในลักษณะที่เป็นกลุ่มก้อนของวัตถุขนาดใหญ่ที่มีการเคลื่อนไหวหรือเคลื่อนที่มารวมสุมกันไว้ได้ ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นภาพน้ำท่วมเป็นก้อนวัตถุขนาดใหญ่ที่มีทิศทางเคลื่อนที่จากข้างบนลงล่าง เหมือนวัตถุที่ตกจากที่สูงลงมากองที่พื้นเบื้องล่าง

5.1.3.2 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น

สิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น คือ สิ่งที่มีรูปร่างหรือลักษณะแบนหรือแผ่ราบออกไปเป็นแผ่น ไม่ป่อง ไม่นูน เช่น ทุ่งนาหรือที่ดินที่เป็นพื้นที่ ฝืนแผ่นดิน หรือพื้นดิน การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(156) เกินกว่าจุดวิกฤตแม่น้ำมลันตลิ่งที่ตั้งไว้ 7.15 เมตร จากความจุของแม่น้ำยม 357 ลบ.ม.ต่อวินาทีส่งผลให้ท้องทุ่งเจิ่งนองด้วยฝืนน้ำ

(หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 11 ส.ค. 2554)

คำว่า “ฝืน” เป็นลักษณนามที่อธิบายให้เห็นภาพวัตถุที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น เช่น ผ้า ผนัง หรือเสื่อ ซึ่งวัตถุเหล่านี้มีสถานะเป็นของแข็ง นอกจากนี้ คำว่า “ฝืน” ยังสามารถใช้บอกลักษณะของ น้ำ ที่มีสถานะเป็นของเหลว รวมถึงทุ่งนาหรือที่ดินที่เป็นพื้นที่ ฝืนแผ่นดิน หรือพื้นดินด้วย ดังนั้น การใช้คำว่า “ฝืน” เพื่อบอกลักษณะของน้ำท่วมที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสิ่ง ๆ หนึ่งที่สามารถใช้ลักษณนาม “ฝืน” ในการนับจำนวนได้

5.1.3.3 น้ำท่วมเป็นสินค้า

สินค้า คือ วัตถุหรือสิ่งของที่ใช้ซื้อขายกัน มีลักษณะที่สามารถมองเห็น จับต้อง สัมผัส รวมถึงขนส่งหรือเคลื่อนย้ายไปมาได้ การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามิมีโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นสินค้า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(157) *มหานทีก้อนใหม่* ไหลลงไปสมทบ*น้ำก้อนเก่า* ที่ยังท่วม*ค้ำสต็อก* อีกห้าพันล้าน ลบ.เมตร

(<http://www.siamrath.co.th>, 4 ต.ค. 2554)

“*ค้ำสต็อก*” เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำกริยาแสดงสภาพของ วัตถุ การใช้คำดังกล่าวเพื่อแสดงอุปลักษณน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมิมีโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุที่อยู่ในสภาพอย่างไร นววรรณ พันธุมธธา (2527) ได้กล่าวถึงคำกริยาที่แสดงสภาพไว้ว่าเป็นกริยาที่มีความหมายแสดงสภาพของบุคคลหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น สภาพจิตใจ สภาพร่างกาย กริยาประเภทนี้มักปรากฏร่วมกับหน่วยนามที่เป็นเจ้าของสภาพนั้น ๆ เช่น เด็กคนนี้หัวดี นอกจากนี้ ความหมายแสดงสภาพยังหมายรวมถึงสภาพที่ปรากฏอยู่ สภาพที่เห็นอยู่ ณ ขณะเวลาที่พูดนั้น “*มหานทีก้อนใหม่ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่าที่ยังท่วมค้ำสต็อก*” หมายถึง น้ำที่รวมกันเป็นก้อนใหม่ไหลลงไปรวมเข้ากับน้ำที่รวมกันเป็นก้อนของเก่าที่ยังท่วมติดอยู่ในคลังสินค้า คำว่า “*มหานทีก้อนใหม่*” และ “*น้ำก้อนเก่า*” แสดงให้เห็นมิมีโนทัศน์ว่า น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือผลิตภัณฑ์ที่มีลักษณะเป็นก้อน สามารถมองเห็น จับต้อง หรือสัมผัสได้ เมื่อสินค้าเก่ายังมีอยู่เต็มคลังสินค้า สินค้าใหม่ที่รวมเข้ามาเพิ่มทำให้เกิดสินค้าที่ค้ำไว้คงคลัง ไม่สามารถระบายออกไปได้ ผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อให้เห็นสภาพของน้ำท่วมที่เกิดขึ้นอยู่ก่อนแล้ว และมีน้ำท่วมที่ใหม่มารวมเพิ่มเป็นเหมือนสินค้าค้ำสต็อกจึงใช้ “*มหานทีก้อนใหม่*” คือ น้ำท่วมที่ใหม่เพิ่มใหม่ เพื่อสื่อถึงสินค้าที่ใหม่ ส่วน “*น้ำก้อนเก่า*” และ “*ท่วมค้ำสต็อก*” คือน้ำท่วมที่มีอยู่แล้วแต่เดิม เพื่อสื่อถึงสินค้าเก่าที่ค้ำสต็อกไว้

5.1.3.4 น้ำท่วมเป็นวัตถุมิคมหรือวัตถุปลายแหลม

วัตถุมิคมหรือวัตถุปลายแหลม คือ วัตถุหรือสิ่งของที่มีส่วนที่บางมากหรือมีปลายแหลมจนสามารถทำให้เกิดแผลหรือรอยขีดข่วนได้ การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามิมีโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุมิคมหรือวัตถุปลายแหลม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(158) ถนนภายในหมู่บ้านถูกน้ำตัดขาดรถทุกชนิดไม่สามารถสัญจรไปมาได้

(หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 2554)

(159) มีหลายจังหวัดที่ถูก "น้ำท่วม" ท่วมลูกตานายก ๆ ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร

(หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 22 ส.ค. 2554)

ตัวอย่างที่ (158) - (159) ตัดขาด ท่วม เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ คำกริยาแสดงอาการ นววรรณ พันธุเมธา (2527) ได้กล่าวถึงคำกริยาที่แสดงอาการไว้ว่า เป็นกริยาที่ อาจแสดงอาการเคลื่อนที่ เช่น กระโดด วิ่ง หรืออาจแสดงอาการอยู่กับที่ เช่น นอน นั่ง หัวเราะ เป็นต้น การใช้คำดังกล่าวเพื่อแสดงอุปลักษณะน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำ-ท่วมเป็นวัตถุที่มนุษย์สามารถใช้ในการทำสิ่งต่าง ๆ ในชีวิตประจำวัน ดังในตัวอย่างที่ (158) “น้ำตัดขาด” หมายถึง น้ำตัดถนนให้แยกขาดออกจากกัน ในตัวอย่างนี้ น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็น เครื่องมือที่ทำให้สิ่งของขาดออกจากกันอาจเป็นกรรไกร มีด หรือสิ่งของมีคมต่าง ๆ ในตัวอย่างที่ (159) “น้ำท่วมท่วมลูกตา” หมายถึง น้ำท่วมกระแทกตาของใคร จากตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมถูกเปรียบเทียบเป็นวัตถุที่มีลักษณะยาว ๆ หรือ แกลม ๆ ที่สามารถนำไปใช้ในการกระแทกบางสิ่ง บางอย่างแรง ๆ ตัวอย่างนี้ผู้ใช้ภาษายังแสดงถึงการเสียดสี เนื่องจากสถานการณ์น้ำท่วมที่กินระยะเวลา นานเป็นเดือน แต่สถานการณ์ยังไม่คลี่คลายทำให้คนในสังคมเริ่มไม่พอใจในการทำงานของผู้ที่มีความเกี่ยวข้อง คือ รัฐบาลและหน่วยงานที่รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วม ดังนั้น การใช้ “น้ำท่วมท่วมลูกตา” นอกจากจะทำให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีปลายแหลมแล้วยังแสดงการเสียดสีนายกรัฐมนตรีที่เป็นผู้รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วมด้วย

5.1.3.5 น้ำท่วมเป็นวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ

วัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ คือ วัตถุหรือสิ่งของที่วางทับกันขึ้นไปเป็นชั้น ๆ การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(160) ทางหน่วยงานรัฐ เขาก็จะสูบน้ำระบายลงมาสู่คลองสาขาที่ติดกับชุมชนของเรา เกิดเป็นน้ำท่วมทับน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 10 ก.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (160) “*น้ำท่วมทับน้ำท่วม*” หมายถึง น้ำท่วมวางข้างบนน้ำท่วม คำว่า “*ทับ*” คือ การวางสิ่งหนึ่งบนของอีกสิ่งหนึ่งจะเกิดขึ้นในบริบทที่มีการกล่าวถึง วัตถุที่มีสถานะเป็นของแข็ง แต่น้ำท่วมมีสถานะเป็นของเหลว ดังนั้น ผู้ใช้ภาษาจึงเปลี่ยนสถานะน้ำท่วมจากของเหลวให้เป็นของแข็ง คือ วัตถุ เพื่อสื่อให้เห็นสภาพของน้ำท่วมว่า น้ำท่วมถูกวางซ้อนทับ ๆ กันอยู่ เหมือนการซ้อนทับของภาพบนแผ่นใสเป็นชั้น ๆ (layer) เมื่อนำภาพมาวางทับกันจะสามารถมองเห็นภาพที่เกิดจากการซ้อนกันของแผ่นใสได้เหมือนเป็นภาพเดียว จากตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นถึง ภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนวัตถุประเภทต่าง ๆ ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นสินค้า น้ำท่วมเป็นวัตถุมีคมหรือวัตถุปลายแหลม และน้ำท่วมเป็นวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนวัตถุต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันของมนุษย์ และน้ำคือวัตถุที่สามารถใช้เพื่อดำรงชีวิตประจำวันได้

5.1.4 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช

พิช หมายถึง สิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกายหรือให้ความเดือดร้อนแก่จิตใจ; สิ่งที่ร้ายเป็นอันตราย เมื่อเข้าสู่ร่างกายจะทำให้ตาย เจ็บปวดหรือพิการได้ บางอย่างเกิดจากแร่ เช่น สารหนู, บางอย่างเกิดจากต้นไม้ เช่น ต้นแสลงใจ, บางอย่างเกิดจากสัตว์ เช่น งู (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 838-839)

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่อยู่ในวง-ความหมายของสิ่งที่มิพิช ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่ พิช การใช้อุปลักษณ์ดังกล่าว ทำให้เห็นถึงมุมมองเกี่ยวกับ “น้ำท่วม” ผ่าน “พิชของสิ่งต่าง ๆ ที่เป็นอันตรายต่อร่างกายและจิตใจ” โดยมีน้ำเป็นสิ่งที่มิพิช การท่วมของน้ำเป็นการกระจายตัวของพิช ผลกระทบต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นจากน้ำท่วม ได้แก่ การสูญเสียชีวิตและทรัพย์สิน และการเจ็บป่วยจากน้ำท่วม เป็นการได้รับพิชเหล่านั้น และผู้ที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมคือสิ่งมีชีวิตทุกประเภท ได้แก่ คน สัตว์ และพืช ตัวอย่างเช่น

(161) *พิชน้ำท่วม* ส่งผล 13 จังหวัดเดือดร้อนหนักตายแล้ว 37 ราย

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 22 ส.ค. 2554)

ในตัวอย่างที่ (161) คำว่า “พิษ” เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับวัตถุหรือสิ่งของที่มนุษย์สร้างขึ้น ผู้ใช้ภาษาเลือกใช้รูปภาษาดังกล่าวเพื่อสื่อความคิดและนำเสนอให้เห็นสถานะและรูปร่างใหม่ของน้ำท่วม จากสิ่งที่มีลักษณะเป็นน้ำหรือของเหลวที่ใส ไม่มีสีเหมือนน้ำ กลายเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นวัตถุหรือสิ่งของที่มีสถานะเป็นของแข็งที่มนุษย์สร้างขึ้น หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า น้ำถูกเปลี่ยนสถานะจากของเหลวเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นของแข็งและอยู่รวมกันเป็นกลุ่มก้อน คำว่า “พิษ” เป็นคำนามที่หมายถึงสิ่งที่ร้ายเป็นอันตรายแก่ร่างกาย “พิษ” เป็นวัตถุที่มนุษย์สร้างขึ้น โดยเป็นสิ่งที่ทำมาจากธรรมชาติ เช่น พิษหรือสัตว์มีพิษ รวมถึงสิ่งที่ทำให้เกิดพิษหรือสารพิษ ผู้วิจัยเห็นว่าการใช้คำดังกล่าวเพื่อเปรียบเทียบถึงน้ำท่วมแสดงให้เห็นถึงการสร้างสถานะใหม่ให้กับน้ำโดยเปลี่ยนจากสถานะของเหลว ที่มีจะมีความบริสุทธิ์ ใส ไม่มีสี กลิ่น รส และมีประโยชน์มาก ให้เป็นพิษที่เป็นสิ่งที่ร้ายและอันตรายแก่ร่างกาย เมื่อเข้าสู่ร่างกายจะทำให้ตาย เจ็บปวดหรือพิการได้ การเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษแสดงให้เห็นถึงมุมมองของคนในสังคมไทยที่มีต่อเหตุการณ์น้ำท่วมว่า น้ำท่วมเป็นพิษของสิ่งที่มีอันตรายต่อร่างกายและจิตใจ อันจะส่งผลให้พื้นที่และสิ่งมีชีวิตที่ได้รับพิษเหล่านั้นมีอาการเจ็บป่วย และมีอันตรายแก่ชีวิตและทรัพย์สิน มุมมองที่สะท้อนผ่านอุปถัมภ์มนต์ศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษนี้จะมุ่งความสำคัญที่ความรุนแรงของน้ำท่วมเปรียบเสมือนความรุนแรงของพิษที่ส่งผลต่อประชาชนรวมถึงสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ ในพื้นที่ที่เกิดน้ำท่วม นอกจากนี้สิ่งที่เป็พิษหรืออันตรายต่อร่างกาย ย่อมเป็นสิ่งที่มนุษย์ไม่ต้องการที่จะเข้าไปใกล้หรือสัมผัส หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า มนุษย์ไม่ชอบสิ่งที่มีพิษ ด้วยเหตุนี้ การเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษทำให้เห็นว่าคนในสังคมมีความคิดไม่ชอบน้ำท่วมนั่นเอง

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษเป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนพิษหรือสารพิษที่แพร่กระจายไปตามพื้นที่ต่าง ๆ ซึ่งก่อให้เกิดอันตรายต่อสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงและแพร่กระจายเหมือนสิ่งที่มีพิษ และน้ำคือพิษที่มีความรุนแรงและก่อให้เกิดผลร้ายต่อประชาชน รวมถึงสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ ในพื้นที่ที่เกิดน้ำท่วม

5.1.5 น้ำท่วมเป็นสงคราม

สงคราม หมายถึง การรบใหญ่ที่มีคนจำนวนมากต่อสู้ฆ่าฟันกัน, โดยปริยายหมายถึงอาการที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น สงครามชีวิต สงครามปาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น.

1154-1155) ลักษณะการรบโดยทั่วไป ตามปกติแล้วแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ คือ การรบด้วยวิธีรุก การรบด้วยวิธีรับ และการร่นถอย (หน่วยบัญชาการกำลังสำรอง, 2549, น.373)

มโนทัศน์การต่อสู้จะประกอบด้วยองค์ประกอบต่าง ๆ คือ คู่ต่อสู้ 2 ฝ่าย การดำเนินการต่อสู้ การวางแผนกลยุทธ์ อาวุธ สถานที่ในการต่อสู้ และผลที่เกิดจากการต่อสู้ คือ แพ้หรือชนะ (นันทนา วงษ์ไทย, 2561) ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของสงคราม ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสงคราม ดังตัวอย่าง

(162) น้ำท่วมแม่ฮ่องสอนดับ 3 หาย 4

(หนังสือพิมพ์มติชน, 4 ส.ค. 2554)

(163) 'โตชิบา' ไม่กลัวน้ำท่วม ลงทุนในไทยส่งสินค้าใหม่ลุยลูกค้าองค์กร

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ธ.ค. 2554)

(164) ชงสยบน้ำถาวร 3.5 แสนล้าน

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

(165) "นายกปู" สั่งตั้งวอร์รูมน้ำท่วม

(<http://www.dailynews.co.th>, 16 ส.ค. 2554)

(166) กรุงเก่าโดน 2 แม่น้ำกระหน่ำท่วมขยายวงกว้าง

(หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 14 ก.ย. 2554)

(167) เจ้าหน้าที่กู้ภัยช่วยกันเข็นรถฝู่น้ำท่วมจากพิษสงของพายุ "นกเตน"

(หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ส.ค. 2554)

(168) ท้าพลังทะเลหลวงกลางเมืองฝาด่านประตูลอยน้ำคลองเปรมประ ชากรู้
ประตูลอยน้ำจุฬาลงกรณ์

(<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 2554)

(169) 10 วันน้ำเหนือบุกทม.

(<http://www.siamrath.co.th>, 2 ส.ค. 2554)

(170) จากกรณีที่โดนคุณน้ำจู่โจมตีจนต้องสูญเสียหนังสือสุดรักที่สะสมมาหลายสิบ
ปีไปหลายร้อยเล่ม

(<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

(171) ผู้ว่าฯทม. รับ ทม.ยังเสี่ยงน้ำท่วม โดยเฉพาะเขตทวีวัฒนา หน่วยงาน
น้ำตลบล้างไหลท่วมพื้นที่

(<http://www.posttoday.com>, 15 ต.ค. 2554)

(172) มวลอุทกภัยแบ่งออกเป็น 3 ทัพ ทัพแรกโถมตีฝั่งตะวันออก

(<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 2554)

(173) น้ำเหนือประชิดกรุงเทพฯ เร่งผันน้ำลง 9 คลองตะวันออก-ตะวันตกลงสู่

ทะเล

(<http://www.posttoday.com>, 12 ต.ค. 2554)

(174) เมื่อ “น้องน้ำ” ทะลุทะเลวง เจาะไขแดง ตีหน้าด่านแตก

(<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 2554)

(175) “เซเวน ๗” ปรับแผนรับ 2 ศึกน้ำท่วม-คู่แข่งมุศไซส์เล็กสู้

(หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 14 ก.ย. 2554)

(176) ส่วนแม่ทัพใหญ่อย่างม.ร.ว.สุขุมพันธุ์ บริพัตร ผู้ว่า ฯ กทม.ช่วงนี้พักรบกับน้ำท่วม บินไปเยอรมันแล้ว

(<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 7 ก.ย. 2554)

(177) ในวันที่ 5 สิงหาคมนี้ น้ำจะท่วมสูงขึ้นอีก เพราะมีน้ำเหนือไหลมาหนุนเพิ่ม

(<http://www.siamrath.co.th>, 4 ส.ค. 2554)

(178) จ.สิงห์บุรี ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยายังกระจายท่วมแผ่เป็นวงกว้าง

เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 2554)

จากตัวอย่างข้างต้น คำว่า *ถล่ม, รุก, สยบ, สู้, กระทบน้ำ, ฝ่า, ทะลุทะเลวง, บุก, ทุ่ม, โจม, ตลบหลัง, โจมตี, ประชิด, ตี, ศึก, รบ, หนุน* และ *กระจาย* ล้วนเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการปะทะและการต่อสู้ซึ่งอยู่ในวงความหมายสงคราม แสดงให้เห็นถึงยุทธวิธีในการต่อสู้แบบ “การรบด้วยวิธีรุก” คือ การรบที่จะต้องเคลื่อนที่เข้าไปให้ถึงตัวข้าศึกเพื่อยึดยึดแย่งดินแดนหรือที่มั่นที่ข้าศึกยึดครองอยู่ พร้อมทั้งขับไล่ให้ข้าศึกออกไปเสียจากพื้นที่นั้น และพยายามติดตามทำให้ข้าศึกเกิดความระส่ำระสาย โดยพยายามทำลายให้ข้าศึกได้รับความเสียหายอย่างสูงสุด การปฏิบัติการรบด้วยวิธีรุกรานั้น มีความมุ่งหมายซึ่งอาจจะกระทำเพื่อวัตถุประสงค์อย่างใดอย่างหนึ่ง หรือหลาย ๆ อย่าง ดังต่อไปนี้ 1) เพื่อทำลายกำลังรบของข้าศึก 2) เพื่อแย่งยึดภูมิภาคหรือดินแดนที่ข้าศึกยึดครอง 3) เพื่อหยั่งทราบการวางกำลังของข้าศึก 4) เพื่อขัดขวางมิให้ข้าศึกมีแหล่งทรัพยากรที่ต้องการ และ 5) เพื่อดึงดูดความสนใจของข้าศึกจากพื้นที่อื่น ๆ (หน่วยบัญชาการกำลังสำรอง, 2549, น. 373-374) ดังนั้น การใช้อุปลักษณ์แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมดังตัวอย่างข้างต้นนี้ แสดงให้เห็นว่าสงครามและน้ำท่วมมีความสัมพันธ์กันทางความหมาย เมื่อเริ่มมีการโจมตีของน้ำท่วมเกิดขึ้น และผู้ใช้

ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการปะทะและการต่อสู้ของข้าศึกในสงครามกับน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า สงครามและน้ำท่วมมีความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ปฏิกริยาตอบโต้ฝ่ายตรงข้ามที่มีต่อน้ำท่วมเป็นการแสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมถูกฝ่ายตั้งรับหรือฝ่ายที่ถูกโจมตีกลับอย่างไร เช่น การตั้งรับด้วยการหนีไปยังพื้นที่ที่ปลอดภัย หรือวางแผนหาอุปกรณ์มาช่วยในการตั้งรับและตอบโต้กลับ อันเป็นยุทธวิธี “การรบด้วยวิธีรับ” คือ การรบเพื่อรักษาดินแดนหรือพื้นที่ยึดครองไม่ให้ข้าศึกช่วงชิงเอาไปได้ เพื่อต้านทานการรุกรานของข้าศึก ณ แนวใดแนวหนึ่งโดยพยายามกระทำทุกวิถีทางในอันที่จะหยุด สกัดกั้น ยับยั้ง และรั้งหน่วงการรุกของข้าศึกไว้ (หน่วยบัญชาการกำลังสำรอง, 2549, น. 374) การปฏิบัติการรบด้วยวิธีรับนั้น มีความมุ่งหมายซึ่งอาจจะกระทำเพื่อเหตุผลอย่างใดอย่างหนึ่ง ได้แก่ 1) รอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก 2) ออมนำกำลังในพื้นที่แห่งหนึ่งเพื่อใช้กำลังการรบแตกหักในพื้นที่อีกแห่งหนึ่ง 3) ทำลายหรือล่อให้ข้าศึกเข้ามาในพื้นที่ที่เราต้องการ 4) ลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก และ 5) ชัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ (หน่วยบัญชาการกำลังสำรอง, 2549, น. 378) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(179) ลำปางเตรียมกระสอบทรายรับมือน้ำท่วม

(<http://www.posttoday.com>, 31 ก.ค. 2554)

(180) ระดมทราย 3 ล้านถุง-สกัดน้ำท่วมกรุง

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 2554)

(181) เกษตรฯ ยัน กั้นกทม.จากน้ำท่วมเต็มที่

(หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 6 ส.ค. 2554)

(182) ขณะที่อยู่ธยาต้านไม่อยู่ น้ำเหนือทะลักท่วม 3 อำเภอ

(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 2554)

(183) ตั้งรับน้ำท่วมกรุง ฯ ฝืนพื้นคลองร่องน้ำ

(<http://www.thairath.co.th>, 2 ก.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (179) - (183) คำว่า *รับมือ*, *สกัด*, *กั้น*, *ต้าน* และ *ตั้งรับ* เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกโจมตีมีวิธีตอบโต้ หรือมีวิธีการรับด้วยวิธีรับด้วยการ “ชัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ” เมื่อผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการ

กระทำของน้ำท่วม รวมถึงการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการตั้งรับหรือการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามกับข้าศึกในสงครามไปยังน้ำท่วมเพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และคนที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องรับมือกับการโจมตีของน้ำท่วมด้วยการตอบโต้กลับด้วยการขัดขวางไม่ให้ข้าศึกเข้ามาในพื้นที่สำคัญ

(184) ขาวนาต้องเร่งเกี่ยวข้าวหนีนน้ำ

(หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 2554)

ตัวอย่างที่ (184) คำว่า *หนี* เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกโจมตีมีวิธีตอบโต้ หรือการรบด้วยวิธีการรับ คือ “รอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก” เมื่อผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม รวมถึงการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการตั้งรับหรือการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามกับข้าศึกในสงครามไปยังน้ำท่วมเพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกที่รุกรานประชาชน และคนที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องเผชิญหน้ากับการโจมตีของน้ำท่วม จนต้องหนีออกจากพื้นที่เพื่อรักษาชีวิตให้รอดปลอดภัยและจำต้องยอมรับความสูญเสียที่เกิดจากสถานการณ์น้ำท่วม ปกติแล้วคำกริยา “หนี” เป็นคำกริยาที่แสดงการหลีกเลี่ยงหรือหลีกเลี่ยงไปให้พ้น แต่ในตัวอย่างข้างต้น ผู้ใช้ภาษาใช้คำดังกล่าวเพื่อแสดงมโนทัศน์ว่า น้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นข้าศึกในสงคราม และคนที่ “หนีน้ำ” คือ คนที่หนีเพื่อรักษาชีวิตให้รอดปลอดภัยจากการโจมตีของน้ำท่วม ซึ่งการหนีหรือการอพยพและละทิ้งถิ่นฐานของประชาชน เป็นการหนีเพื่อรอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก หรือตอบโต้เพื่อนำพื้นที่ที่ถูกน้ำท่วมยึดไปคืนกลับมา ดังนั้น การปรากฏของรูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ในวงความหมายของสงคราม เช่น “หนี” สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสงคราม

(185) ปิดประตูระบายน้ำ ชะลอน้ำท่วมเขตเมืองอุทัยธานี

(<http://www.komchadluek.net>, 7 ก.ย. 2554)

ในตัวอย่างที่ (185) คำว่า *ชะลอ* เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายตรงข้ามของข้าศึกมีวิธีตั้งรับหรือโต้ตอบข้าศึกด้วยการ “ลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก” เมื่อผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม รวมถึงการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการตั้งรับหรือการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามกับข้าศึกในสงครามไปยังน้ำท่วมเพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และคนที่ได้รับ

ผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องรับมือกับการโจมตีของน้ำท่วมด้วยการตอบโต้กลับเพื่อลดขีดความสามารถในการรบของข้าศึกเพื่อทำให้ความเสียหายหรือความสูญเสียลดน้อยลง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า น้ำท่วมสามารถเป็นผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม คือ ข้าศึกที่ยกทัพมาโจมตี และคนเป็นเหยื่อของสงครามที่เกิดจากน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ในสงครามน้ำท่วมครั้งนี้ มีใครที่มีความเกี่ยวข้องกับสงครามบ้าง ดังตัวอย่างที่ (186) - (190)

(186) ๘.ก.ส.ยึดหนีช่วยเหยื่อน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 5 ส.ค. 2554)

(187) ทัพน้ำมุ่งหน้าจ่อสะพานควาย!

(<http://www.komchadluek.net>, 6 พ.ย. 2554)

(188) แนนอนนับตั้งแต่วันแรกๆ ที่ทัพน้ำได้ยกพลบุกนิคมอุตสาหกรรมใน จ. พระนครศรีอยุธยา นั้น อุตสาหกรรมยานยนต์กลายเป็นเหยื่อรายแรกที่ถูกล่าวขวัญมากที่สุด

(<http://www.posttoday.com>, 23 พ.ย. 2554)

(189) “ตอนน้ำเหนือยกทัพมาประชิด

(<http://www.komchadluek.net>, 3 ธ.ค. 2554)

(190) หัวน้ำท่วมคงที่ 5 แยกลาดพร้าว

(<http://www.thairath.co.th>, 15 พ.ย. 2554)

ในตัวอย่างที่ (186) - (190) คำว่า เหยื่อ, ทัพ, พล และ หัว เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม รวมถึงผู้ได้รับความเดือดร้อนจากสงคราม กองทัพ การรวมพลของกองกำลังทหาร หรือการกระจายตัวของกองทัพ มีใครบ้าง คำว่า “ทัพ/กองทัพ” “ยกพล” “ยกทัพ” และ “หัว” เป็นคำที่ใช้ถูกใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงกองกำลังทหารในสงครามของทั้งฝ่ายข้าศึกและฝ่ายตรงข้ามที่แสดงอาการเคลื่อนไหววนทัฟไปยังสถานที่ต่าง ๆ รวมทั้งมีการรวบรวมกองกำลังหรือแบ่งกำลังไปโจมตีฝ่ายตรงข้ามเช่นใด และคำว่า “เหยื่อ” มีความหมายเกี่ยวข้องกับเหยื่อของสงคราม ดังนั้น คำทั้งหมดนี้จึงมีความหมายเกี่ยวกับผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม

(191) บางกะปิตรวจจุดอ่อนน้ำท่วม

(หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ก.ย. 2554)

ในตัวอย่างข้างต้น จุดอ่อนน้ำท่วม คือ พื้นที่ที่เป็นจุดอ่อนแอของน้ำท่วมที่จะทำ ให้ฝ่ายตรงข้ามเอาชนะได้ สำหรับคำว่า “จุดอ่อน” มีความหมายที่เกี่ยวข้องกับวงความหมายสงคราม คือ พื้นที่ที่ฝ่ายตรงข้ามจะเอาชนะได้โดยง่าย เช่น พื้นที่จุดอ่อนของข้าศึก เพื่อแสดงถึงความได้เปรียบ หรือเสียเปรียบ และฝ่ายตรงข้ามคือมนุษย์ “จุดอ่อน” เมื่ออยู่ในบริบทสงครามจะหมายถึงพื้นที่หรือ บริเวณที่เป็นจุดอ่อนแอ ซึ่งสามารถใช้ได้กับทั้งฝ่ายศัตรูและฝ่ายตรงข้าม เนื่องจากทั้งสองฝ่ายต่างมีจุด หรือบริเวณอ่อนแอที่ฝ่ายตรงข้ามสามารถเอาชนะได้ เมื่อนำมาใช้ในบริบทน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ ภาษามีมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นศัตรูหรือข้าศึกในสงคราม

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงครามเป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ ต่าง ๆ เป็นเสมือนกองกำลังทหารของฝ่ายข้าศึกในสงคราม การไหลบ่าของน้ำท่วมคือการโจมตีของ ข้าศึก การป้องกันหรือตอบโต้จากประชาชนที่เป็นผู้ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วม และเหยื่อของ สงครามคือผลที่เกิดจากน้ำท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ ทำให้คนหรือสิ่งมีชีวิตในพื้นที่นั้น รวมถึงทรัพย์สิน สิ่งก่อสร้างต่าง ๆ ได้รับความเสียหายกลายเป็นเหยื่อของสงคราม มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของ ผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนสงคราม และน้ำคือผู้บุกรุก พื้นที่อาศัยและก่อสร้างจนทำให้บ้านเมืองถูกทำลายเกิดความเสียหายจากการทำศึกสงคราม

5.1.6 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

การเดินทาง หมายถึง ก. ไปสู่ที่ใดที่หนึ่งที่ไกลออกไป เช่น เขาใช้เวลาเดินทาง จากบ้านไปที่ทำงานประมาณ 2 ชั่วโมง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 444)

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวง- ความหมายของการเดินทาง ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็น การเดินทาง โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่ *เดินทาง, ถึง, มาถึง, เยี่ยมเยือน, เยี่ยม และ เยือน* ดังตัวอย่าง

(190) ป่านนี้มวลน้ำยังเดินทางไปไม่ถึงบางกะปิ

(<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 2554)

(191) น้ำเหนือจะมาถึงจ.พระนครศรีอยุธยาในเร็ว ๆ นี้

(<http://www.thairath.co.th>, 7 ส.ค. 2554)

(192) น้ำเหนือถึงกรุงแล้ว

(หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 2554)

(193) ก่อนหน้านี้น้องน้ำเยือนชะยวานาน

(<http://www.komchadluek.net>, 18 ธ.ค. 2554)

(194) "น้องน้ำ" ได้เข้ามาเยี่ยมกทม.พอดิบพอดิ

(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 2554)

(195) พอหลังจากน้ำลด แทนที่จะได้เข้าไปอยู่ในบ้านได้อย่างสบายใจ กลับต้อง
รับภาระหนักจากความเสียหายที่น้องน้ำมาเยี่ยมเยือนถึงในบ้าน

(<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 2554)

ตัวอย่างที่ (190) - (195) คำว่า *เดินทาง*, *ถึง*, *มาถึง*, *เยือน*, *เยี่ยม* และ *เยี่ยมเยือน* เป็นคำกริยาแสดงการเดินทางที่มีการเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายจากที่หนึ่งไปอีกที่หนึ่งโดยมีจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ ดังจะเห็นได้จากการใช้คำว่า “เยือน” “เยี่ยม” “เยี่ยมเยือน” ในตัวอย่างที่ (193) - (195) และผู้ที่สามารถแสดงกริยาอาการเดินทางได้คือ ผู้เดินทาง หรือ นักเดินทาง เมื่อผู้ใช้ภาษานำคำเหล่านี้มาใช้เป็นอุป-
ลักษณะกล่าวเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ด้วยจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปอีกจุดหนึ่งเหมือนการเดินทาง และน้ำคือนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทางและมีจุดประสงค์ของการเดินทางด้วย

5.1.7 น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ

สิ่งเหนือธรรมชาติ คือ สิ่งหรือภาวะที่เชื่อว่ามีอำนาจเหนือธรรมชาติ สามารถบันดาลให้เป็นไปหรือให้สำเร็จได้ดังปรารถนา มีเกี่ยวข้องกับความเชื่อเรื่องต่าง ๆ เช่น อิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ของมนุษย์ สัตว์ หรือเทพเจ้า ซึ่งมนุษย์ สัตว์ หรือเทพเจ้าเหล่านี้ล้วนถูกสร้างขึ้นมาจากความคิด ความเชื่อของผู้ใช้ภาษา

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวง-
ความหมายของสิ่งเหนือธรรมชาติ ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วม
เป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาพที่แสดงอุปลักษณะ ได้แก่ *ฤทธิ์, อิทธิฤทธิ์, เฮี้ยน,*
อานิสงส์, เซ่น และ *สังเวย* ดังตัวอย่างเช่น

(196) *ฤทธิ์น้ำท่วมถล่มพญา*

(หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 14 ก.ย. 2554)

(197) คุณนายตัว และหุ้นส่วน เพื่อนแดง-หิรัญ หมูโสมถน ก็จำต้องตัดสินใจ

ยกเลิกงานไปก่อน เพราะ*อิทธิฤทธิ์น้ำท่วม*

(<http://www.thairath.co.th>, 27 ต.ค. 2554)

(198) *น้ำท่วมพิจิตรเฮี้ยน*หนักตายเพิ่มอีก 3

(หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 10 ก.ย. 2554)

(199) เอชทูเออร์*อานิสงส์น้ำท่วม*ยอดพุ่ง 20%

(หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ 360 องศา รายสัปดาห์, 30 ธ.ค. 2554)

(200) อสังหาฯ ปลดพนง*เซ่นน้ำท่วม*

(หนังสือพิมพ์มติชน, 29 ธ.ค. 2554)

(201) ตาก*สังเวยน้ำท่วม*อีกราย

(<http://www.posttoday.com>, 9 ส.ค. 2554)

คำว่า *ฤทธิ์, อิทธิฤทธิ์, เฮี้ยน, อานิสงส์, เซ่น* และ *สังเวย* เป็นคำที่มีความหมาย
อ้างอิงถึงสิ่งที่ยู่นอกเหนือจากธรรมชาติที่มีพลัง อำนาจ และเป็นสิ่งที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์
แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ เมื่อเริ่มเกิดเหตุการณ์ที่
มนุษย์ไม่สามารถควบคุมได้ขึ้น และผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและสภาวะของน้ำท่วม จึงโยง
ความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งเหนือธรรมชาติไปยังสภาวะที่ไม่สามารถควบคุมได้ของน้ำท่วม ดังนั้น การ
ถ่ายทอดความหมายอุปลักษณะมโนทัศน์นี้จึงสามารถแสดงให้เห็นได้ว่าสิ่งเหนือธรรมชาติและน้ำท่วมมี
ความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือ
ธรรมชาติ

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนสิ่งที่มีกำลังแรงหรือมีอำนาจเกินกว่าที่จะมีสิ่งใดควบคุมได้ ซึ่งในสังคมไทยเป็นสังคมที่มีการนับถือศาสนาพุทธเป็นส่วนมาก ทำให้เกิดความเชื่อเรื่องบุญกรรม การเวียนว่ายตายเกิด รวมถึงมีความเชื่อเรื่องสิ่งเหนือธรรมชาติจำพวก เทวดา นางฟ้า และผีสิง มาตั้งแต่ในอดีตถึงปัจจุบัน สิ่งเหนือธรรมชาติเหล่านี้จะมีอำนาจในการให้คุณและโทษแก่มนุษย์ รวมถึงมีพลังอำนาจในการสั่งเป็นสั่งตายแก่มนุษย์ทุกคนได้ ทำให้มนุษย์เกิดความหวาดกลัว และต้องหาสิ่งของหรืออาหารไปไหว้หรือสังเวยเพื่อให้สิ่งเหนือธรรมชาติเหล่านั้นพึงพอใจ เมื่อมีการนำคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติมาเปรียบเทียบกับน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ในการชี้ชะตาชีวิตของมนุษย์ได้ตามความพอใจ

จากการวิเคราะห์มโนทัศน์น้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อมโนทัศน์ที่เกิดจากรูปภาษาที่ถูกใช้ในเชิงเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ต่าง ๆ ถูกนำมาใช้อย่างสม่าเสมอ มโนทัศน์นั้นจะกลายเป็นส่วนหนึ่งของความหมายหรือเป็นความหมายแฝงของรูปภาษานั้น ๆ และรูปภาษาดังกล่าวจะเป็นอุปลักษณ์ได้โดยที่ไม่จำเป็นต้องปรากฏในรูปแบบการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ เช่น คำว่า “น้องน้ำ” ไม่ได้หมายถึงมนุษย์หรือคนที่มีอายุน้อยกว่าผู้พูดและมีชื่อว่า น้ำ แต่หมายถึงน้ำท่วมที่กำลังขยายตัวไปยังพื้นที่อื่น หรือคำว่า “มวลน้ำ” ไม่ได้มีหมายเพียงแค่สสารที่มีสภาพเป็นของเหลวเหมือนน้ำ แต่มีความหมายถึงปริมาณน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นจำนวนมากด้วย หรือคำว่า “ก้อนน้ำ” ไม่ได้หมายถึงก้อนวัตถุที่มีน้ำข้างใน แต่หมายถึงปริมาณน้ำจำนวนมากที่ท่วมตามพื้นที่ต่าง ๆ

จากข้อความข้างต้นแสดงให้เห็นว่า คำศัพท์นอกจากแสดงความหมายแล้ว เมื่อนำมาใช้เปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ จะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความคิดหรือมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้ และความคิดที่เกิดจากอุปลักษณ์นั้น ๆ สามารถขยายความหมายของคำหรือทำให้เกิดความหมายใหม่ในคำนั้นได้อีกด้วย

5.2 มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส

จากการวิเคราะห์อุปลักษณ์น้ำท่วมในชาวภาษาฝรั่งเศสตามแนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์มโนทัศน์ ผู้วิจัยพบว่าการใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวสามารถสะท้อนให้เห็นมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วม ดังนี้

- 5.2.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต
- 5.2.2 น้ำท่วมเป็นวัตถุ
- 5.2.3 น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน
- 5.2.4 น้ำท่วมเป็นสงคราม

5.2.5 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.2.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต

สิ่งมีชีวิต หมายถึง สรรพสิ่งต่าง ๆ รอบตัวเราที่มีการดำรงชีวิตเหมือนกันคือ สามารถหายใจได้ กินอาหารและขับถ่ายได้ เคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ได้ รวมถึงสามารถตอบสนองต่อสิ่งต่าง ๆ ทั้งยังสามารถเจริญเติบโตและสืบพันธุ์ได้ ได้แก่ มนุษย์ สัตว์ และพืช

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของสิ่งมีชีวิต ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาพที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่ *emporter, réveiller, charrier, inviter, menacer, bouleverser, avancer, rattraper, tuer* และ *Ce bras* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(204) [...] un cavalier de 74 ans a été tué jeudi, emporté par
[ผู้ขี่ อายุ 74 ปี ถูกสังหาร วันพฤหัสบดี ถูกกวาดเอาไปโดย
les crues à Evry-Gregy-sur-Yerre en Seine-et-Marne.

น้ำท่วม ใน Evry-Gregy-sur-Yerre ใน Seine-et-Marne]

‘ผู้ขี่อายุ 74 ปี ถูกสังหารในวันพฤหัสบดี ถูกน้ำท่วมใน Evry-Gregy-sur-Yerre ใน Seine-et-Marne กวาดเอาไป’

(www.20minutes.fr, 2 June 2016)

(205) *La crue de la Seine réveille le talent photographique*
[น้ำท่วม จาก แม่น้ำ Seine ปลุก ความสามารถ เกี่ยวกับการถ่ายภาพ
de notre journaliste Jonathan Bouchet-Petersen.

ของ ของเรา นักข่าว Jonathan Bouchet-Petersen]

‘น้ำท่วมจากแม่น้ำ Seine ปลุกความสามารถในการถ่ายภาพของนักข่าว
Jonathan Bouchet-Petersen ของเรา’

(www.liberation.fr, 31 May 2016)

- (206) [...] la présence de déchets charriés par *les inondations*
 [การปรากฏ ของ ขยะ ถูกแบกหามไปเรื่อย ๆ โดย น้ำท่วม]
 ‘การปรากฏของขยะที่ถูกแบกหามไปเรื่อย ๆ โดย น้ำ’
 (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- (207) *La crue de la Seine* s'est invitée sur les réseaux sociaux.
 [น้ำท่วม จาก แม่น้ำ Seine ได้รับเชิญ บน สื่อสังคมออนไลน์]
 ‘การเอ่อลันจากแม่น้ำ Seine ได้รับเชิญเข้าไปในสังคมออนไลน์’
 (www.lci.fr, 3 June 2016)
- (208) Paris toujours sous la menace d'une crue centennale
 [กรุง Paris ยังคง อยู่ภายใต้ การคุกคาม ของน้ำท่วม เป็นร้อยปี]
 ‘กรุง Paris ยังคงอยู่ภายใต้การคุกคามของน้ำท่วมเป็นร้อยปี’
 (www.francesoir.fr, 1 June 2016)
- (209) [...] images impressionnantes des paysages bouleversés par
 [ภาพ ที่น่าประทับใจ ของ ทิวทัศน์ ถูกทำให้ปั่นป่วน โดย
les inondations
 น้ำท่วม]
 ‘น้ำท่วมทำให้ภาพที่น่าประทับใจของทิวทัศน์ปั่นป่วน’
 (www.lci.fr, 2 June 2016)
- (210) *la crue* avance sur Paris
 [น้ำท่วม เดินหน้า สู่ กรุง Paris]
 ‘น้ำท่วมเดินหน้าเข้าสู่กรุง Paris’
 (www.lesechos.fr, 2 June 2016)

(211) D'ailleurs, les évacuations se sont poursuivies ce
 [นอกจากนี้ การอพยพ ดำเนินต่อไป นี้
 vendredi, notamment dans le Val-de-Marne, rattrapé par
 วันศุกร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ใน พื้นที่ Val-de-Marne ถูกไล่ตามทัน โดย
 les inondations.

[น้ำท่วม]

‘นอกจากนี้การอพยพยังคงดำเนินต่อไปในวันศุกร์นี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งใน
 พื้นที่ Val-de-Marne ซึ่งโดนน้ำท่วมไล่จี้ตามอยู่’

(www.lefigaro.fr, 3 June 2554)

(212) [...] un homme de 74 ans tué par les inondations.

[ชาย อายุ 74 ปี ถูกฆ่าโดย น้ำท่วม]

‘ชายอายุ 74 ปีถูกน้ำท่วมพรากชีวิต’

(www.20minutes.fr, 2 June 2554)

ในตัวอย่างที่ (204) - (212) *emporter, réveiller, charrier, battre, inviter, menacer, bouleverser, avancer, rattraper* และ *tuer* เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการของสิ่งมีชีวิตที่สามารถใช้ได้กับมนุษย์และสัตว์เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกริยาอาการและเคลื่อนไหวได้เหมือนสิ่งมีชีวิต การนำรูปภาพแสดงอุปลักษณะสิ่งมีชีวิตมาใช้เป็นอุป-ลักษณะมีนัยเพื่อกล่าวถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมีนัยเกี่ยวกับน้ำท่วมว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่สามารถแสดงกริยาอาการต่าง ๆ ได้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า น้ำท่วมมีอวัยวะร่างกายเหมือนมนุษย์ ดังตัวอย่าง

(213) [...] Ce bras d'eau n'a cessé de grossir au fil des heures,

[นี้ แขน ของน้ำ ไม่หยุด ขยายใหญ่ ตลอด หลายชั่วโมง

atteignant par endroits plus d'un mètre de haut.

ซึ่งแตะถึง ที่ที่ สูงกว่าหนึ่งเมตร]

‘แขนของน้ำนี้ไม่หยุดเพิ่มปริมาณตลอดหลายชั่วโมง ซึ่งเพิ่มความสูงที่ที่สูงกว่าหนึ่งเมตร’

(www.lefigaro.fr, 31 May 2016)

ในตัวอย่างข้างต้น คำว่า “Ce bras” หมายถึง แขน เป็นคำที่มีความเกี่ยวข้องกับอวัยวะร่างกายของสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์ เมื่อคำดังกล่าวถูกนำมาใช้เป็นอุปสรรคเพื่อกล่าวถึง น้ำท่วม จะแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์ เนื่องจากน้ำท่วมมีอวัยวะร่างกายคือ แขน เหมือนมนุษย์

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตในภาษาฝรั่งเศส เป็นการสื่อให้เห็นถึง น้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนสิ่งมีชีวิตที่สามารถหายใจ กินอาหาร ขับถ่าย เคลื่อนไหว เคลื่อนที่ รวมถึงสามารถตอบสนองต่อสิ่งต่าง ๆ ได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ และน้ำคือสิ่งมีชีวิตที่มีอวัยวะร่างกายเพื่อใช้ในการดำรงชีวิต เช่น หายใจ กินอาหาร เคลื่อนไหว และเคลื่อนที่ได้

5.2.2 น้ำท่วมเป็นวัตถุ

วัตถุ หมายถึง สิ่งของ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1104) เป็นสิ่งที่มีรูปร่าง ขนาด น้ำหนัก สี กลิ่น สามารถจับต้องได้ ซึ่งทำมาจากวัสดุหลายชนิด บางชนิดทำมาจากธรรมชาติ เช่น วัสดุที่ทำจากไม้ วัสดุที่ทำจากดิน บางชนิดทำจากวัสดุที่มนุษย์เป็นผู้ผลิต เช่น วัสดุที่ทำจากพลาสติก วัสดุที่ทำจากโลหะ

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายของ สิ่งไม่มีชีวิต คือ วัตถุ ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุ ซึ่งผู้วิจัยสามารถจำแนกได้เป็น 4 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุมีมคมหรือวัตถุปลายแหลม น้ำท่วมเป็น สิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมหรือขังสิ่งอื่น และน้ำท่วมเป็นสิ่งที่ถูกบรรจุไว้ใน สิ่งอื่น ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

5.2.2.1 น้ำท่วมเป็นวัตถุมีมคมหรือวัตถุปลายแหลม

วัตถุมีมคมหรือวัตถุปลายแหลม คือ วัตถุหรือสิ่งของที่มีส่วนที่บางมากหรือ มีปลายแหลมจนสามารถทำให้เกิดแผลหรือรอยขีดข่วนได้ การใช้อุปสรรคดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุมีมคมหรือวัตถุปลายแหลม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(214) *Plusieurs routes inondées ont été coupées*

[หลาย ถนน ที่น้ำท่วม ถูกตัดขาด]

‘ถนนหลายสายถูกน้ำท่วมตัดขาด’

(www.leparisien.fr, 31 May 2016)

จากตัวอย่างคำว่า “couper” เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ คำกริยาแสดงอาการตัดหรือทำให้บางสิ่งแยกขาดออกจากกัน การใช้คำดังกล่าวเพื่อแสดงอุปลักษณะ น้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุมีคมหรือวัตถุปลายแหลม

5.2.2.2 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น

สิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น คือ สิ่งที่มีรูปร่างหรือลักษณะแบนหรือแผ่ ราบออกไปเป็นแผ่น ไม่ป่อง ไม่นูน เช่น ทุ่งนาหรือที่ดินที่เป็นพื้นที่ ผืนแผ่นดิน หรือพื้นดิน การใช้อุป- ลักษณะดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามิมีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น ดัง ตัวอย่างต่อไปนี้

(215) *Environ 200 voitures et 100 poids lourds sont bloqués*

[ประมาณ 200 รถยนต์ และ 100 รถบรรทุก ติดอยู่

entre deux nappes d'eau qui ont recouvert à

ระหว่าง สอง ผืน ของน้ำ ที่ ปกคลุม

l'autoroute entre les points kilométriques 86 et 93.

ทางหลวง ระหว่าง จุด กิโลเมตรที่ 86 และ 93']

‘มีรถประมาณ 200 คัน และรถบรรทุก 100 คัน ติดอยู่ระหว่างน้ำ สองผืนที่ปกคลุมทางหลวงระหว่างจุดกิโลเมตรที่ 86 และ 93’

(www.lemonde.fr, 4 June 2016)

คำว่า “nappes” หมายถึง ผืน คำนี้เป็นลักษณนามที่ใช้บอกลักษณะ ของสิ่งต่าง ๆ ผู้ใช้ภาษาเลือกใช้คำดังกล่าวเพื่อสื่อความคิดและนำเสนอให้เห็นสถานะและลักษณะ ของน้ำท่วม โดยคำว่า “ผืน” เป็นลักษณนามที่อธิบายให้เห็นภาพวัตถุที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น เช่น ผ้า หนัง หรือเสื้อ ซึ่งวัตถุเหล่านี้มีสถานะเป็นของแข็ง นอกจากนี้ คำว่า “ผืน” ยังสามารถใช้บอก ลักษณะของ น้ำ ที่มีสถานะเป็นของเหลว รวมถึง ทุ่งนา หรือที่ดิน ที่เป็นพื้นที่ ผืนแผ่นดิน หรือพื้นดิน ด้วย ดังนั้น การใช้คำว่า “ผืน” เพื่อบอกลักษณะของน้ำท่วมที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น สะท้อนให้เห็น

ถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นสิ่ง ๆ หนึ่งที่สามารถใช้ลักษณะนาม “*ผืน*” ในการนับจำนวนได้

5.2.2.3 น้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมหรือขังสิ่งอื่น

วัตถุที่แผ่คลุมสิ่งอื่น คือ วัตถุหรือสิ่งของที่สามารถแผ่คลุมหรือปกคลุมเพื่อปิดหรือขังสิ่งอื่นได้ การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมสิ่งอื่น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(216) À Lorgies, 30 à 40 cm d'eau

[ที่ เมือง Lorgies 30 ถึง 40 เซนติเมตร น้ำ

recouvrent la route.

ปกคลุม ถนน]

‘ที่เมือง Lorgies น้ำปิดถนนสูง 30 ถึง 40 ซม.’

(www.lci.fr, 31 May 2016)

(217) *Coincés par les inondations*, les braqueurs tentent de

[ถูกขัง โดย น้ำท่วม โจร พยายามที่จะ

s'enfuir à la nage

หลบหนี การว่ายน้ำ]

‘ด้วยถูกน้ำท่วมขังติดอยู่ โจรจึงพยายามที่จะว่ายน้ำหนี’

(www.20minutes.fr, 1 June 2016)

จากตัวอย่างคำว่า “*coincer*” และ “*recouvrent*” เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำกริยาแสดงอาการแผ่คลุมหรือปกคลุมเพื่อปิดหรือขังสิ่งอื่นได้ การใช้คำดังกล่าวเพื่อแสดงอุปลักษณน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมหรือขังสิ่งอื่น

5.2.2.4 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่ถูกบรรจุไว้ในสิ่งอื่น

สิ่งที่ถูกบรรจุไว้ในสิ่งอื่น คือ สิ่งของที่สามารถนำไปใส่ไว้ในภาชนะหรือสถานที่ให้ที่หนึ่ง การใช้อุปลักษณดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งที่ถูกบรรจุไว้ในสิ่งอื่น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(218) Les opérations de pompage se poursuivent sur
 [การดำเนินการสูบน้ำ ดำเนินต่อไป บน
 l'A10 au nord d'Orléans pour
 มอเตอร์เวย์สาย A10 ตอนเหนือของเมือง Orléans เพื่อ
 tenter d'assécher les immenses poches d'eau qui
 พยายามที่จะ ทำให้แห้ง ขนาดใหญ่ ทุ่ง ของน้ำ ที่
 coupent l'autoroute en quatre points sur environ sept
 ตัด ทางหลวง เป็น สี่ ส่วน ใน ประมาณ เจ็ด
 kilomètres.
 กิโลเมตร]

‘การดำเนินการสูบน้ำยังคงดำเนินต่อไปบนมอเตอร์เวย์สาย A10
 ทางตอนเหนือของเมือง Orléans เพื่อพยายามที่จะให้น้ำขนาดใหญ่
 ใหญ่ที่ตัดทางหลวงเป็นสี่ส่วน ระยะทางประมาณเจ็ดกิโลเมตร’

(www.leparisien.fr, 6 June 2016)

คำว่า “poches” หมายถึง ทุ่งหรือกระเปาะ เมื่อนำมาใช้เปรียบเทียบกับ
 น้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาต้องการเปรียบเทียบน้ำท่วมที่มีลักษณะเหลวให้กลายเป็นวัตถุที่มี
 สถานะเป็นของแข็งที่มีรูปทรงคล้ายทุ่งหรือกระเปาะ เพื่อสะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส
 ที่มองว่า เราสามารถนับน้ำเป็นทุ่ง ๆ ได้เหมือนวัตถุหรือสิ่งของทั่วไป

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วม
 พื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนวัตถุซึ่งเป็นสิ่งไม่มีชีวิตประเภทหนึ่งที่มีรูปร่าง ขนาด น้ำหนัก สี กลิ่น
 และสามารถจับต้องได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่
 เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนการใช้วัตถุต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันของมนุษย์ และน้ำคือวัตถุที่
 สามารถใช้เพื่อดำรงชีวิตประจำวันได้ 4 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุมืดหรือวัตถุปลายแหลม น้ำ-
 ท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมหรือขังสิ่งอื่น และน้ำท่วมเป็นสิ่งที่
 ถูกบรรจุไว้ในสิ่งอื่น

5.2.3 น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน

ทรัพย์สิน หมายถึง วัตถุที่มีรูปร่าง รวมทั้งวัตถุที่ไม่มีรูปร่างซึ่งอาจมีราคาและอาจถือเอาได้ เช่น บ้าน ที่ดิน เป็นวัตถุที่มีรูปร่าง ลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร กระแสไฟฟ้าที่ส่งตามสาย เป็นวัตถุที่ไม่มีรูปร่าง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 543)

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาพที่อยู่ในวง-ความหมายของทรัพย์สิน ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มองว่า น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาพที่แสดงอุปลักษณะ ได้แก่ *coûter* ดังตัวอย่างเช่น

(219) *Les inondations pourraient coûter plus d'un milliard d'euros*

[น้ำท่วม อาจ มีมูลค่า มากกว่า 1 พันล้านยูโร]

‘น้ำท่วมอาจมีมูลค่ามากกว่า 1 พันล้านยูโร’

(www.lexpress.fr, 6June 2016)

คำว่า “*coûter*” เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการคำนวณราคาหรือมูลค่าของสิ่งต่าง ๆ ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับเงินทองที่เป็นทรัพย์สิน เมื่อคำดังกล่าวถูกนำมาใช้กล่าวเปรียบเทียบถึงน้ำท่วม แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่มีค่าและสามารถประเมินราคาได้ มโนทัศน์นี้เกิดจากผู้ใช้ภาษาที่ต้องการถ่ายทอดความคิดและนำเสนอความคิด โดยการโยงวัตถุหรือสิ่งของที่มีค่าหรือทรัพย์สินไปยังน้ำท่วม จึงเลือกใช้รูปภาพที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับทรัพย์สินเพื่อแสดงถึงน้ำท่วม เพราะฉะนั้นการถ่ายโยงความหมายอุปลักษณะมโนทัศน์นี้จึงสามารถแสดงให้เห็นได้ว่า ทรัพย์สินและน้ำท่วมมีความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน การใช้อุปลักษณะในบริบทน้ำท่วมแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองน้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่เราไม่ยอมขาด แต่ถูกบีบบังคับให้ต้องซื้อหรือจ่ายเงินซื้อทั้งที่เราไม่ยอมขาด เนื่องจาก น้ำท่วมเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เราไม่สามารถควบคุมได้ แม้ว่าคนในสังคมไม่ต้องการที่จะเผชิญกับปรากฏการณ์น้ำท่วม ทว่าเมื่อเกิดน้ำท่วมขึ้น คนในสังคมจำใจต้องเผชิญหน้าและหาทางรับมือกับสถานการณ์น้ำท่วม เช่นเดียวกับการซื้อสินค้าหรือบริการบางอย่าง แม้เราจะไม่ต้องการซื้อแต่ด้วยความจำเป็นบางอย่างเราก็ต้องจำใจซื้อทั้งที่เราไม่ยอมขาด

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินในภาษาฝรั่งเศส น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่เราไม่ยอมขาด แต่ถูกบีบบังคับให้ต้องซื้อหรือจ่ายเงินซื้อทั้งที่เราไม่ยอมขาด นอกจากนี้

น้ำท่วมเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เราไม่สามารถควบคุมได้ เมื่อเกิดน้ำท่วมขึ้นคนในสังคมจึงจำใจต้องเผชิญหน้ากับสถานการณ์น้ำท่วม เช่นเดียวกับการซื้อสินค้าหรือบริการบางอย่าง แม้เราจะไม่ต้องการซื้อแต่ด้วยความจำเป็นบางอย่างเราก็ต้องจำใจซื้อทั้งที่เราไม่อยากจะมาไว้ในครอบครอง

5.2.4 น้ำท่วมเป็นสงคราม

สงคราม หมายถึง การรบใหญ่ที่มีคนจำนวนมากต่อสู้ฆ่าฟันกัน, โดยปริยายหมายถึงอาการที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น สงครามชีวิต สงครามปาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1154-1155)

มโนทัศน์สงครามมีลักษณะเหมือนกับมโนทัศน์การต่อสู้ ซึ่งมีมโนทัศน์การต่อสู้จะประกอบด้วยองค์ประกอบต่าง ๆ คือ คู่ต่อสู้ 2 ฝ่าย การดำเนินการต่อสู้ การวางแผนกลยุทธ์ อาวุธสถานที่ในการต่อสู้ และผลที่เกิดจากการต่อสู้ คือ แพ้หรือชนะ (นันทนา วงษ์ไทย, 2561) ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายของสงคราม ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ฝรั่งเศสที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสงคราม ดังตัวอย่าง

(219) [...] avec cette invasion d'eau, le retour à la normale

[เนื่องด้วย นี้ การรุกราน ของน้ำ การกลับ สู่ ปกติ

risque d'attendre “le debut de semaine prochaine”

สภาพ รอ “ตอนต้น ของ สัปดาห์ หน้า]

‘เนื่องด้วยน้ำรุกรานเข้ามา การกลับสู่สภาพปกติอาจต้องรอถึงต้น

สัปดาห์หน้า’

(www.lexpresse.fr, 3 June 2016)

(220) *Les inondations qui frappent* la France depuis

[น้ำท่วม ที่ ตี ประเทศฝรั่งเศส ตั้งแต่

une semaine ont fait 4 morts et 24 blessés selon

สัปดาห์ ทำ 4 เสียชีวิต และ 24 บาดเจ็บ จาก

un premier bilan provisoire.

การประเมินเบื้องต้น]

‘น้ำท่วมที่ตีฝรั่งเศสเมื่อสัปดาห์ที่แล้วทำให้มีผู้เสียชีวิต 4 ราย และ

บาดเจ็บ 24 ราย จากการประเมินเบื้องต้น’

(www.lexpresse.fr, 2 June 2016)

221) *la crue bat* tous les records.

[น้ำท่วม ทบทุก สถิติ]

‘น้ำท่วม ทบทุก สถิติ’

(www.lci.fr, 1 June 2016)

(222) *l'eau a envahi* la rue dès mardi

[น้ำ บุกรุก ถนน ตั้งแต่ วันอังคาร]

‘น้ำเข้าท่วมถนนตั้งแต่วันอังคาร’

(www.leparisien.fr, 4 June 2016)

(223) c'est la première fois que *l'eau a fait irruption* dedans

[นี่เป็น ครั้งแรก ที่ น้ำ รุก เข้ามาข้างใน]

‘นี่เป็นครั้งแรกที่น้ำรุกรุกเข้ามาข้างใน’

(www.20minutes.fr, 6 June 2016)

(224) De plus, 50 plongeurs, 6 hélicoptères, 25 embarcations

[นอกจากนี้ นักดำน้ำ 50 คน, เฮลิคอปเตอร์ 6 ลำ, เรือ 25 ลำ

et 4 moyens de pompage sont mobilisés en Île-de-France

และ เครื่องสูบน้ำ 4 เครื่อง ระดมกำลัง ใน Île-de-France

pour *lutter contre les inondations*.

เพื่อ ต่อสู้กับ น้ำท่วม]

‘นอกจากนี้นักดำน้ำ 50 คน, เฮลิคอปเตอร์ 6 ลำ, เรือ 25 ลำ และเครื่องสูบน้ำ 4 เครื่อง ระดมกำลังใน Île-de-France เพื่อต่อสู้กับน้ำท่วม’

(www.lefigaro.fr, 2 June 2016)

(225) [...] *les inondations s'abattent* sur la capitale.

[น้ำท่วม โคร่น เมืองหลวง]

‘น้ำท่วมเข้าเมืองหลวงอย่างฉับพลัน’

(www.lepoint.fr, 3 June 2016)

(226) Alors que *les inondations sévissent* toujours ce

[ในขณะที่ น้ำท่วม คุกคาม ทุกวัน นี้

vendredi dans le Centre et en Île-de-France, à

วันศุกร์ ใน ตอนกลาง และ ใน เกาะ Île-de-France ที่

Paris où la Seine est en crue

Paris หรือ แม่น้ำ Seine เป็น น้ำท่วม]

‘ในขณะที่น้ำท่วมยังคงคุกคาม เมื่อวันศุกร์นี้ในตอนกลางของประเทศ และใน Île-de-France ส่วนที่ปารีส แม่น้ำแซนลันท่วมเอ่อขึ้นมา’

(www.lexpresse.fr, 3 June 2016)

(227) [...] la maison a été ravagée par les eaux.

[บ้าน ถูกกวาดทำลาย โดย น้ำ]

‘บ้านถูกน้ำกวาดทำลาย’

(www.lci.fr, 3 June 2016)

(228) [...] les logements sont dévastés par les eaux.

[บ้าน ถูกทำลาย โดย น้ำ]

‘บ้านถูกน้ำทำลาย’

(www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

(229) *Les inondations ont gagné* la ville de Nemours.

[น้ำท่วม ได้ เมือง Nemours]

‘น้ำท่วมเมือง Nemours แล้ว’

(www.nouvelobs.com; 1 June 2016)

(230) Sur l’A10, les véhicules *bloqués* par les inondations

[บนมอเตอร์เวย์สาย A10 ยานพาหนะ ที่ถูกปิดกั้น โดย น้ำท่วม]

‘บนมอเตอร์เวย์สาย A10 ยานพาหนะถูกน้ำท่วมปิดกั้น’

(www.lemonde.fr, 4 June 2016)

ตัวอย่างที่ (219) - (230) คำว่า *invasion, frapper, batter, envahir, faire irruption, lutte contre, s’abattre, sévir, ravager, dévaster, gagner* และ *bloquer* ล้วนเป็น คำศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการปะทะและการต่อสู้ซึ่งอยู่ในวงความหมายสงคราม แสดงให้เห็นถึงยุทธวิธีในการต่อสู้แบบ “การรบด้วยวิธีรุก” คือ การรบที่จะต้องเคลื่อนที่เข้าไปให้ถึงตัวข้าศึก

เพื่อยึดอ้อย่างดินแดนหรือที่มั่นที่ข้าศึกยึดครองอยู่ พร้อมทั้งขับไล่ให้ข้าศึกออกไปเสียจากพื้นที่นั้น การใช้อุปกรณ์แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมดังตัวอย่างข้างต้นนี้ แสดงให้เห็นว่า สงครามและน้ำท่วมมีความสัมพันธ์กันทางความหมาย เมื่อเริ่มมีการโจมตีของน้ำท่วมเกิดขึ้น และผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการปะทะและการต่อสู้ของข้าศึกในสงครามกับน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า สงครามและน้ำท่วมมีความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ปฏิกริยาตอบโต้ฝ่ายตรงข้าม ซึ่งเป็นการแสดงให้เห็นภาพน้ำท่วมถูกฝ่ายตั้งรับหรือฝ่ายที่ถูกโจมตีตอบโต้กลับอย่างไร เช่น การตั้งรับด้วยการหนีไปยังพื้นที่ที่ปลอดภัย หรือวางแผนหาอุปกรณ์มาช่วยในการตั้งรับและตอบโต้กลับ อันเป็นยุทธวิธี “การรบด้วยวิธีรับ” คือ การรบเพื่อรักษาดินแดนหรือพื้นที่ยึดครองไม่ให้ข้าศึกช่วงชิงเอาไปได้ เพื่อดำเนินการรุกรานของข้าศึก รวมถึงสกัดกั้น ยับยั้ง และรื้อถอนการรุกรานของข้าศึกไว้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(231) [...] la ville aurait été délibérément délaissée pour

[เมือง อย่างตั้งใจ ถูกทอดทิ้ง เพื่อ

protéger Paris *des inondations*.

ป้องกัน Paris จาก น้ำท่วม]

‘เพื่อป้องกัน Paris จากน้ำท่วม เมืองจึงจำต้องถูกทิ้งร้าง’

(www.lesxpress.fr, 3 June 2016)

(232) Comment la France se prépare-t-elle à *résister*

[อย่างไร ประเทศฝรั่งเศส จะ เตรียมตัว ด้านทาน

aux inondations?

น้ำท่วม]

‘ฝรั่งเศสเตรียมที่จะต้านน้ำท่วมอย่างไร’

(www.lesechos.fr, 2 June 2016)

ตัวอย่างที่ (231) - (232) คำว่า *protéger...de* และ *résister* เป็นคำที่อยู่ในวง-ความหมายของสงคราม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกโจมตีมีวิธีตอบโต้ หรือมีวิธีการรับด้วยวิธีรับด้วยการ “ขัดขวางข้าศึกที่จะเข้ามาสู่พื้นที่สำคัญ” ผู้ใช้ภาษาได้ถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม รวมถึงการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม ด้วยการโยงความสัมพันธ์ระหว่างการตั้งรับหรือการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามกับข้าศึกในสงครามไปยังน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม

และคนที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องรับมือกับการโจมตีของน้ำท่วมด้วยการตอบโต้กลับ ด้วยการขัดขวางไม่ให้ข้าศึกเข้ามาในพื้นที่สำคัญ

(233) [...] pour évacuer l'eau qui stagne toujours sur la chaussée.

[เพื่อ ถ่ายออก น้ำ ที่ ค้าง บน ถนน]
'เพื่อถ่ายน้ำที่ยังเหลืออยู่บนถนนออก'

(www.lexpress.fr, 6 June 2016)

คำว่า évacuer หมายถึง ขับออก ในตัวอย่างนี้ คำดังกล่าวถูกใช้ในบริบทน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายคนหรือประชาชนที่ได้รับผลกระทบจากการรุกรานของน้ำท่วม มีวิธีตั้งรับหรือโต้ตอบข้าศึกด้วยการ “ลดขีดความสามารถในการรบด้วยวิธีรุกของข้าศึก” ผู้ใช้ภาษามีมติเห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และคนที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องรับมือกับการโจมตีของน้ำท่วมด้วยการตอบโต้กลับเพื่อลดขีดความสามารถในการรบของข้าศึกเพื่อทำให้ความเสียหายหรือความสูญเสียลดน้อยลง

(234) Fuir les inondations oblige à prendre des risques

[การหลบหนี น้ำท่วม บังคับให้ต้อง เสี่ยง อันตราย]
'การหลบหนีจากน้ำท่วมจำต้องเสี่ยงอันตราย'

(www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

(235) Les automobilistes ont été obligés d'abandonner leur

[ผู้ขับซีรยนต์ ถูกบังคับให้ ละทิ้ง ของพวกเขา

voiture pour échapper à la montée des eaux.

รยนต์ เพื่อ หนี การเพิ่ม ของ น้ำ]

'ผู้ขับซีรยนต์ต้องทิ้งรถเพื่อหนีจากระดับน้ำที่สูงขึ้น'

(www.lci.fr, 2 June 2016)

ตัวอย่างที่ (234) และ (235) คำว่า “fuir” และ “échapper” หมายถึง หนี หรือหลบหนี ผู้ใช้ภาษาได้แสดงมติเห็นว่า น้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นข้าศึกในสงคราม และคนที่ “หนีน้ำ” คือ คนที่หนีเพื่อรักษาชีวิตให้รอดปลอดภัยจากการโจมตีของน้ำท่วม ซึ่งการหนีหรือการอพยพและละ

ทั้งถิ่นฐานของประชาชน เป็นการหนีเพื่อรอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก หรือตอบโต้เพื่อนำพื้นที่ที่ถูกน้ำท่วมยึดไปคืนกลับมา ดังนั้น คำว่า “หนี” หรือ “หลบหนี” จึงเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสงครามเพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกโจมตีมีวิธีตอบโต้ หรือการรบด้วยวิธีการรับ คือ “รอโอกาสที่จะกลับมาเป็นฝ่ายรุก” เมื่อผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม รวมถึงการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้าม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างการตั้งรับหรือการตอบโต้ของฝ่ายตรงข้ามกับข้าศึกในสงครามไปยังน้ำท่วมเพื่อแสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกที่รุกรานประชาชน และคนที่ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วมเป็นฝ่ายที่ต้องเผชิญหน้ากับการโจมตีของน้ำท่วม จนต้องหนีออกจากพื้นที่เพื่อรักษาชีวิตให้รอดปลอดภัยและจำต้องยอมรับความสูญเสียที่เกิดจากสถานการณ์น้ำท่วม

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า น้ำท่วมสามารถเป็นผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม คือ ข้าศึกที่ยกทัพมาโจมตี และคนเป็นเหยื่อของสงคราม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ในสงครามน้ำท่วมครั้งนี้ มีใครที่มีความเกี่ยวข้องกับสงครามบ้าง ดังตัวอย่าง

(236) à la différence que la première *victime de ces inondations*

[มีความแตกต่าง ว่า แรก เหยื่อ ของ น้ำท่วม

n'est pas Paris, mais le Loiret.

ไม่ใช่ กรุง Paris แต่ เมือง Loiret]

‘มีความแตกต่างว่าเหยื่อรายแรกของน้ำท่วมไม่ใช่ที่กรุง Paris แต่เป็นเมือง Loiret’

(www.nouvelobs.com, 1 June 2016)

“*victime*” หมายถึง เหยื่อ ซึ่งมีความหมายเกี่ยวกับเหยื่อของสงครามหรือผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงคราม การนำเอาอุปลักษณะดังกล่าวมาเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความคิดและผู้ที่ได้รับผลกระทบจากการโจมตีของน้ำท่วม จึงโยงความสัมพันธ์ระหว่างเหยื่อของสงครามไปยังน้ำท่วมเพื่อแสดงมโนทัศน์ว่า น้ำท่วมเป็นข้าศึกในสงคราม และคนเป็นเหยื่อของสงครามที่น้ำท่วมก่อกำ

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงครามในภาษาฝรั่งเศส เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนกองกำลังทหารของฝ่ายข้าศึกในสงคราม การไหลบ่าของน้ำท่วมคือการโจมตีของข้าศึก การป้องกันหรือตอบโต้จากประชาชนที่เป็นผู้ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วม และเหยื่อของสงครามคือผลที่เกิดจากน้ำท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ ทำให้คนหรือสิ่งมีชีวิตในพื้นที่นั้น รวมถึง

ทรัพย์สิน สิ่งก่อสร้างต่าง ๆ ได้รับความเสียหายกลายเป็นเหยื่อของสงคราม มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนสงคราม และน้ำคือผู้บุกรุกพื้นที่อาศัยและก่อสงครามจนทำให้บ้านเมืองถูกทำลายเกิดความเสียหายจากการทำศึกสงคราม

5.2.5 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

การเดินทาง คือ ไปสู่ที่ใดที่หนึ่งที่ไกลออกไป โดยมีสิ่งที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ นักเดินทาง พาหนะที่ใช้ในการเดินทาง จุดหมายปลายทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป โดยมีจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง ผู้วิจัยพบว่า มีการใช้รูปภาษาที่เป็นที่อยู่ในวงความหมายของการเดินทาง ซึ่งจะสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มองว่า น้ำท่วมเป็นการเดินทาง โดยการปรากฏร่วมกับรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์ ได้แก่ *arriver* ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(237) *l'eau ne devrait pas arriver jusqu'ici.*

[น้ำ ไม่น่าจะ มาถึง ที่นี่]

‘น้ำไม่น่าจะมาถึงนี่’

(www.liberation.fr, 3 June 2016)

ตัวอย่างที่ (237) “*arriver*” หมายถึง มาถึง เป็นคำกริยาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการเดินทางที่แสดงการเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป และผู้ที่สามารถแสดงกริยาอาการเดินทางได้คือ ผู้เดินทาง หรือ นักเดินทาง แสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ด้วยจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหนึ่งเหมือนการเดินทาง และน้ำคือนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทางและมีจุดประสงค์ของการเดินทางด้วย

เมื่อพิจารณามโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อมโนทัศน์ที่เกิดจากรูปภาษาที่ถูกใช้แสดงเป็นอุปลักษณ์ต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ มโนทัศน์นั้นจะสามารถขยายขอบเขตการใช้คำในบริบทต่าง ๆ ให้กับรูปภาษานั้นๆ ได้ เช่น คำว่า “menacer” หมายถึง คุกคาม ปกติแล้วจะใช้ในบริบทที่ประธานเป็นมนุษย์ แต่เมื่อมีการนำมาใช้กล่าวถึงน้ำท่วมอย่างสม่ำเสมอ แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงกริยาตามความหมายของรูปภาษาดังกล่าวได้ หรือคำว่า “couper” หมายถึง ตัด ซึ่งจะใช้กล่าวถึงสิ่งของมีคมที่สามารถตัดสิ่งอื่นให้ขาดได้ เมื่อมีการนำมาใช้เปรียบเทียบกับน้ำท่วมบ่อยครั้ง แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถตัดสิ่งอื่นให้ขาดได้ เช่นเดียวกับของมีคม

จากข้อความข้างต้นแสดงให้เห็นว่า คำศัพท์หรือรูปภาษานอกจากจะแสดงความหมายได้แล้ว เมื่อมีการนำมาใช้เปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ จะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความคิดหรือมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้ และความคิดที่เกิดจากอุปลักษณ์นั้น ๆ สามารถขยายขอบเขตการใช้คำในบริบทต่าง ๆ รวมถึงทำให้เกิดความหมายใหม่ในคำนั้นได้อีกด้วย

5.3 การเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมระหว่างภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส

การศึกษามโนทัศน์น้ำท่วมจากชาวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส สามารถสรุปได้ดังต่อไปนี้

ในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสมีมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมที่เหมือนกัน 4 ประเภท ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงคราม และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

อย่างไรก็ดี มโนทัศน์น้ำท่วมที่คนในสังคมไทยมีแต่คนในสังคมฝรั่งเศสไม่มี คือ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ทั้งนี้ อาจมีสาเหตุมาจากประชากรส่วนมากในประเทศไทยนับถือพระพุทธศาสนา ทำให้พระพุทธศาสนามีอิทธิพลต่อจิตใจ ความเชื่อ และวัฒนธรรมของคนไทย ความเชื่อเรื่องบาปบุญคุณโทษและสิ่งศักดิ์สิทธิ์หรือสิ่งเหนือธรรมชาติทั้งหลาย แต่ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า ในสังคมฝรั่งเศสปัจจุบันมีความเชื่อในเรื่องสิ่งเหนือธรรมชาติน้อยหรืออาจไม่มีความเชื่อในเรื่องนี้เลย จึงทำให้การใช้ภาษาเพื่อแสดงมโนทัศน์ที่มีต่อน้ำท่วมแตกต่างกัน สำหรับมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิชที่ปรากฏในภาษาไทย ผู้วิจัยเห็นว่า การใช้รูปภาษาเพื่อถ่ายทอดความคิดดังกล่าว เป็นการนำเสนอให้เห็นภาพความรุนแรงของน้ำท่วมที่เป็นเสมือนสิ่งอันตรายที่มีพิชร้ายแรงจนสามารถทำร้ายชีวิตของประชาชนและสามารถสร้างความเสียหายต่อทรัพย์สินได้ ทั้งยังเน้นย้ำให้เห็นภาพที่ประชาชนและสิ่งมีชีวิตในพื้นที่น้ำท่วมเป็นผู้ได้รับพิชจนส่งผลให้มีอาการเจ็บป่วยหรืออาจเป็นอันตรายถึงขั้นเสียชีวิต รวมถึงมโนทัศน์น้ำ-

ทวมนเป็นโรคภัยไข้เจ็บ ที่แสดงให้เห็นว่า คนในสังคมไทยมองว่า น้ำทวมนเป็นโรคชนิดหนึ่งที่ทำให้มนุษย์เราเกิดอาการผิดปกติทางร่างกายและจิตใจได้ ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าทั้งสิ่งที่เป็นพิษและโรคภัยไข้เจ็บล้วนส่งผลเสียต่อร่างกาย และเป็นสิ่งที่มนุษย์ไม่ต้องการที่จะเข้าใกล้หรือสัมผัส หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า มนุษย์ไม่ชอบสิ่งที่มีพิษและโรคภัยไข้เจ็บ ด้วยเหตุนี้ การเปรียบเทียบน้ำทวมนเป็นสิ่งที่มีความพิษและเป็นโรคภัยไข้เจ็บทำให้เห็นว่าคนในสังคมมีความคิดไม่ชอบน้ำทวมนนั่นเอง การนำเสนอความคิดผ่านกลวิธีทางภาษาเช่นอุปลักษณ์มโนทัศน์เป็นความพยายามที่จะโน้มน้าวให้ประชาชนที่ติดตามข่าวเชื่อและมีความคิดคล้อยตาม นอกจากจะเป็นการรายงานสถานการณ์น้ำทวมนแล้วยังเป็นประโยชน์ต่อสื่อที่นำเสนอข่าว เพราะจะทำให้ประชาชนเกิดความต้องการที่จะติดตามข่าวต่อไป

นอกจากนี้ มโนทัศน์น้ำทวมนของทั้งสองสังคมยังมีข้อแตกต่างในบางประเด็น คือ ในภาษาไทยจะมีมโนทัศน์น้ำทวมนเป็นคนที่มีความสัมพันธ์ด้วย ซึ่งเกิดจากการใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำที่ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล รวมถึงการใช้คำสุภาพเพื่อแสดงให้เห็นถึงระดับภาษาให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคลและกาลเทศะ อันเป็นการแสดงความสำคัญของหน้าที่ทางสังคมที่อาจแตกต่างกันไปตามบุคคล ทั้งนี้เป็นเพราะคนในสังคมไทยมีวัฒนธรรมการเคารพผู้อาวุโส ทำให้เกิดการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคลและกาลเทศะ ดังนั้น ในข่าวน้ำทวมนภาษาไทยจึงปรากฏการนำคำที่ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์มาใช้กับน้ำทวมน สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของคนไทยที่มองว่าน้ำทวมนมีความสัมพันธ์กับคนในสังคม รวมถึงการใช้รูปภาษาแสดงอุปลักษณ์การเรียนรู้ของสิ่งมีชีวิต เพื่อแสดงมโนทัศน์ของคนไทยที่มองน้ำทวมนเป็นเหมือนครูหรือผู้ที่สามารถถ่ายทอดความรู้ต่างๆ ให้กับเราได้ การปรากฏของรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์น้ำทวมนดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งมีชีวิตและน้ำทวมน

สำหรับมโนทัศน์น้ำทวมนที่ปรากฏในภาษาฝรั่งเศสแต่ไม่ปรากฏในภาษาไทยคือ มโนทัศน์น้ำทวมนเป็นทรัพย์สิน สะท้อนให้เห็นถึงความคิดของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มองว่า น้ำทวมนเป็นสิ่งที่สามารถวัดค่าได้ จากการศึกษาข้อมูลอุปลักษณ์น้ำทวมนในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส พบว่า รูปภาษาแสดงอุปลักษณ์ที่ปรากฏน้อยที่สุดคือ อุปลักษณ์ทรัพย์สิน ผู้วิจัยเชื่อว่าที่เป็นเช่นนี้ อาจเนื่องมาจาก คนในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและคนในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสไม่มีระบบความคิดว่าน้ำทวมนมีมูลค่าจนสามารถประเมินค่าได้เหมือนทรัพย์สิน ซึ่งทรัพย์สินเป็นสิ่งที่ทุกคนต้องการครอบครองและหวงแหน แต่น้ำทวมนเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ทั้งยังส่งผลเสียต่อชีวิตและทรัพย์สินมากกว่าที่จะส่งผลดี ดังนั้น คนในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและคนในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสจึงเห็นว่าน้ำทวมนไม่ได้เป็นทรัพย์สินที่เราหวงแหน แต่เป็นทรัพย์สินที่ถูกยึดเบียดให้รับทั้งที่ไม่ต้องการมากกว่า

มโนทัศน์น้ำท่วมเกิดจากการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบหรืออุปลักษณ์เรื่องน้ำท่วมที่ปรากฏในขาน้ำท่วมภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส สามารถแสดงระบบความคิดของคนไทยและคนฝรั่งเศสที่มีต่อน้ำท่วม ดังตารางที่ 5.1

ตารางที่ 5.1

แสดงการเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมของผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

มโนทัศน์น้ำท่วม	มโนทัศน์น้ำท่วมในผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส	
	มโนทัศน์น้ำท่วมในผู้ใช้ภาษาไทย	มโนทัศน์น้ำท่วมในผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต	✓	✓
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ	✓	-
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ	✓	✓
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษ	✓	-
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน	-	✓
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงคราม	✓	✓
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง	✓	✓
มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ	✓	-

จากตารางที่ 5.1 แสดงการเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส จะเห็นได้ว่า มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงคราม และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง มีในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส อย่างไรก็ตาม มโนทัศน์น้ำท่วมที่ผู้ใช้ภาษาไทยมีแต่ผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสไม่มี คือ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีพิษ และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ และมโนทัศน์ที่ผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีแต่ผู้ใช้ภาษาไทยไม่มี คือ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน

มโนทัศน์น้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมภาษาฝรั่งเศสมีทั้งความเหมือนและความต่าง ซึ่งความสอดคล้องกันในเรื่องความเหมือนต่างนี้ สามารถแสดงให้เห็นว่าคนในสังคมผู้ใช้ภาษาทั้งสองสังคมมีมโนทัศน์ร่วมกันคือ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมเป็นวัตถุ น้ำท่วมเป็นสงคราม

และน้ำท่วมเป็นการเดินทาง และความแตกต่างบางประการของมโนทัศน์น้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ และน้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน แสดงให้เห็นถึงนัยสำคัญว่าวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของคนในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศส อันจะส่งผลให้ความคิดในการมองสิ่งต่าง ๆ รวมถึงการใช้ภาษาของคนในสังคมแตกต่างกัน นอกจากนี้จะเห็นได้ว่า คนในสังคมไทยมีมุมมองเกี่ยวกับน้ำท่วมที่หลากหลายกว่าคนในสังคมฝรั่งเศส ทั้งนี้เป็นเพราะ ประเทศไทยประสบกับวิกฤตน้ำท่วมบ่อยครั้งกว่า และมีระยะเวลาการเกิดน้ำท่วมที่ยาวนานกว่า ส่งผลให้การรายงานข่าวน้ำท่วมมีจำนวนมาก จึงเกิดการใช้อุปุภพที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมที่หลากหลายกว่าคนในสังคมฝรั่งเศสที่ประสบภัยน้ำท่วมน้อยกว่า อันส่งผลให้มโนทัศน์ที่มีต่อน้ำท่วมของคนในสังคมไทยหลากหลายกว่าคนในสังคมฝรั่งเศสไปด้วย

5.4 สรุป

ในบทนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และเปรียบเทียบมโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมของผู้ใช้ภาษาไทยมีทั้งหมด 7 มโนทัศน์ คือ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ น้ำท่วมเป็นวัตถุ น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช น้ำท่วมเป็นสงคราม น้ำท่วมเป็นการเดินทาง และ น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ สำหรับ มโนทัศน์น้ำท่วมของผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีทั้งหมด 5 มโนทัศน์ ได้แก่ น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต น้ำท่วมเป็นวัตถุ น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน น้ำท่วมเป็นสงคราม และ น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

ผู้วิจัยพบว่า ในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสมีมโนทัศน์น้ำท่วมในภาพรวมที่เหมือนกัน 4 ประเภท ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงคราม และมโนทัศน์น้ำท่วมการเดินทาง อย่างไรก็ตาม ในสังคมไทยกับสังคมฝรั่งเศสมีมโนทัศน์ต่อน้ำท่วมแตกต่างกันด้วย คือ มโนทัศน์น้ำท่วมที่มีในสังคมไทยแต่ไม่มีในสังคมฝรั่งเศส ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ สำหรับมโนทัศน์น้ำท่วมที่มีในสังคมฝรั่งเศสแต่ไม่มีในสังคมไทย ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน แสดงให้เห็นว่า คนไทยและคนฝรั่งเศสมองว่า สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์ในด้านต่าง ๆ ได้แก่ สิ่งมีชีวิต และโรคภัยไข้เจ็บต่าง ๆ ซึ่งเป็นสิ่งที่มีความสำคัญต่อมนุษย์ เนื่องจากมนุษย์เป็นสิ่งมีชีวิตประเภทหนึ่งบนโลกใบนี้ และต้องอยู่ร่วมกับสิ่งมีชีวิตประเภทอื่นไม่ว่าจะเป็นสัตว์หรือพืชต่างมีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน ทำให้การเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของรูปภาษามีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ และโรคภัยไข้เจ็บจะเกิดขึ้นกับสิ่งมีชีวิตเท่านั้น รวมถึงสิ่งเหนือธรรมชาติเป็นความคิดเกี่ยวกับสิ่งที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์ นอกจากนี้สิ่งที่มีความสำคัญกับมนุษย์อีกด้านหนึ่งคือ วัตถุ ทรัพย์สิน และสิ่งที่มีพิช ล้วนแล้วเป็นสิ่งไม่มีชีวิตที่มนุษย์สร้างขึ้น สำหรับสงครามเป็นการสู้รบครั้งใหญ่ของคนหลายกลุ่ม

ที่ขัดแย้งกัน และการเดินทางคือการเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ซึ่งผู้ที่สามารถแสดงการเคลื่อนย้ายได้คือสิ่งมีชีวิต เมื่อผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยกับสังคมฝรั่งเศสต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม จึงเลือกเชื่อมโยงความสัมพันธ์สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์เหล่านี้กับน้ำท่วมเพื่อแสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในมุมมองต่าง ๆ

ผลการวิจัย พบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศส มีความเกี่ยวข้องกับผู้ใช้ภาษาในทั้งสองสังคม ที่รับรู้สถานการณ์น้ำท่วมผ่านประสบการณ์ที่คนในสังคมพบเจอ รวมถึงการนำเสนอข่าวสารผ่านช่องทางต่าง ๆ จากความเกี่ยวข้องนี้แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถเป็นสิ่งมีชีวิต เป็นโรคภัยไข้เจ็บ เป็นวัตถุ เป็นสิ่งที่มีพิษ เป็นทรัพย์สิน เป็นสงคราม เป็นการเดินทาง และเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ตามมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศส



บทที่ 6

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาอุปลักษณ์ที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปภาษาที่ใช้เป็นอุปลักษณ์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส รวมทั้งศึกษาและเปรียบเทียบมโนทัศน์ที่เกี่ยวกับน้ำท่วมในภาษาไทยกับภาษาฝรั่งเศสจากอุปลักษณ์ที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส โดยใช้แนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) ด้านอุปลักษณ์มโนทัศน์ (Conceptual Metaphor) ของ Lakoff และ Johnson (Lakoff & Johnson, 1980; 2003) ซึ่งผลการวิจัยสามารถสรุปได้ดังนี้

6.1 สรุปผล

6.1.1 อุปลักษณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทย

ผลการวิจัยพบอุปลักษณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยทั้งสิ้น 5 ประเภท ดังนี้

6.1.1.1 อุปลักษณ์สิ่งมีชีวิต

ผู้วิจัยพบอุปลักษณ์สิ่งมีชีวิตที่แสดงความสัมพันธ์ของสิ่งมีชีวิต ได้แก่ *เกลอ, น้อง, พี่ และ คุณ* นอกจากนี้ ยังพบอุปลักษณ์ที่แสดงอาการของสิ่งมีชีวิต ได้แก่ *เล่นงาน, ชยับ, กลืน, ดัน, เคลื่อนตัว, ฉุด, เข้า, สมทบ, ข้าม(ถนน), เคาะ, อาละวาด, ไล่ตาม, ทุบ, จ่อ, มาตามนัด, ล้อมคอก และ ฟันพิษ* และอุปลักษณ์ที่แสดงการเจ็บป่วยของสิ่งมีชีวิต ได้แก่ *บรรเทา* การใช้อุปลักษณ์เหล่านี้กล่าวถึงน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นสิ่งมีชีวิต

6.1.1.2 อุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิต

สิ่งไม่มีชีวิต ได้แก่ วัตถุต่าง ๆ อาทิ ภาชนะหรือเครื่องมือเครื่องใช้ต่าง ๆ สิ่งก่อสร้าง อาหาร ยารักษาโรค ยาพิษ ผู้วิจัยพบรูปภาษาที่แสดงอุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิตประเภทวัตถุ ใน 4 ลักษณะ ได้แก่ 1) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงลักษณะของวัตถุ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *มวล, ก้อน, กลุ่ม, ลูก และ ผืน* 2) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงอาการ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *ตัดขาด, ทิ่ม และ ไหลมากองท่วม* 3) คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงสภาพของวัตถุ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *ทับ และ ค้างสต็อก* และ 4) สิ่งที่มีพิษ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *พิษ* เมื่อผู้ใช้ภาษานำคำเหล่านี้มาใช้กับน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเป็นสิ่งไม่มีชีวิต

6.1.1.3 อุปลักษณสงคราม

ผู้วิจัยพบอุปลักษณสงครามใน 4 ลักษณะ ได้แก่ 1) การปะทะและการต่อสูั ต่อสูั คือ การเผชิญหน้าเพื่อสูัหรือปะทะกันด้วยกองกำลังทางทหารในศึกสงคราม ได้แก่ *ถล่ม, รุก, สยบ, สูั, กระหน่ำ, ฝ่า, ทะลุทะลวง, บุก, จูโจม, ตลบหลัง, โจมตี, ประชิด, ตี, คีก, รบ, หนุน* และกระจาย 2) ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม คือ การนำคำศัพท์ที่อยู่ในวงความหมายเกี่ยวกับสงครามด้านปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้ามไปใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วม เพื่อแสดงให้เห็นว่า ฝ่ายที่ถูกน้ำท่วมโจมตีมีปฏิกริยาตอบรับต่อการโจมตีของน้ำท่วมอย่างไร รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *รับมือ, หนี, สกัด, กัน, ต้าน, ชะลอ* และ *ตั้งรับ* 3) ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องข้องกับสงคราม คือ ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องข้องสงคราม รวมถึงผู้ได้รับความเดือดร้อนจากสงคราม กองทัพ การรวมพลของกองกำลังทหาร หรือการกระจายตัวของกองทัพ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *เหยื่อ, ทัพ, กองทัพ, พล* และ *หัว* และ 4) พื้นที่หรือจุดยุทธศาสตร์ในการทำสงคราม คือ พื้นที่หรือบริเวณที่ฝั่งข้าศึกและฝั่งตรงข้ามใช้ในการทำสงคราม หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งได้ว่า พื้นที่ที่ฝั่งข้าศึกและฝั่งตรงข้ามนำกำลังมาต่อสูัในพื้นที่การรบ รูปภาษาที่พบ ได้แก่ *จุดอ่อน* ผู้ใช้ภาษานำคำเหล่านี้ ไปเปรียบเทียบกับน้ำท่วม จึงทำให้น้ำท่วมมีความหมายอ้างถึงสงคราม

6.1.1.4 อุปลักษณการเดินทาง

การเดินทางประกอบด้วย จุดเริ่มต้น การเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปอีกจุดหนึ่ง และจุดหมายปลายทางหรือจุดสิ้นสุด ในการเดินทางมีองค์ประกอบสำคัญ คือ ผู้เดินทาง ระยะทาง พาหนะที่ใช้ในการเดินทาง วิธีเดินทาง ความเร็ว ทิศทางในการเดินทาง เส้นทางในการเดินทาง และวัตถุประสงค์ในการเดินทาง เป็นต้น ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบอุปลักษณการเดินทาง คือ *เดินทาง, ถึง, มาถึง, เยี่ยมเยือน, เยี่ยม* และ *เยือน* เมื่อปรากฏร่วมกับน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นผู้เดินทาง

6.1.1.5 อุปลักษณสิ่งเหนือธรรมชาติ

สิ่งเหนือธรรมชาติ คือ สิ่งหรือภาวะที่เชื่อว่ามอำนาจเหนือธรรมชาติ สามารถบันดาลให้เป็นไปหรือให้สำเร็จได้ดังปรารถนา มีเกี่ยวข้องกับความเชื่อเรื่องต่าง ๆ เช่น อิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ของมนุษย์ สัตว์ หรือเทพเจ้า ที่ถูกสร้างขึ้นมาจากความคิด และความเชื่อของผู้ใช้ภาษารูปภาษาที่พบ ได้แก่ *ฤทธิ์, อิทธิฤทธิ์, เขี้ยน, อาณิสส, เซ่น* และ *สังเว* เมื่อนำมาใช้หรือปรากฏร่วมกับน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ

6.1.2 อุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส

ผลการวิจัยพบอุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศสทั้งสิ้น 5 ประเภท ดังนี้

6.1.2.1 อุปลักษณสิ่งมีชีวิต

ผู้วิจัยพบอุปลักษณสิ่งมีชีวิตที่แสดงอาการของสิ่งมีชีวิต ได้แก่ *emporter, réveiller, charrier, inviter, menacer, bouleverser, avancer, rattraper* และ *tuer* รวมถึงอุปลักษณที่แสดงอวัยวะของสิ่งมีชีวิต ได้แก่ *ce bras* การใช้คำเหล่านี้กล่าวถึงน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นสิ่งมีชีวิต

6.1.2.2 อุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิต

ผู้วิจัยพบรูปภาพที่แสดงอุปลักษณสิ่งไม่มีชีวิตดังนี้ *coupées, recouvrent, coincer, nappes* และ *poches* เมื่อนำคำเหล่านี้ถูกมาใช้กับน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นสิ่งไม่มีชีวิต

6.1.2.3 อุปลักษณสงคราม

สงคราม คือ การรบใหญ่ที่มีคนจำนวนมากต่อสู้ฆ่าฟันกัน ผู้วิจัยพบอุปลักษณสงครามใน 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) การปะทะและการต่อสู้ จากการปรากฏของรูปภาพ *invasion, frapper, envahir, faire irruption, lutte contre, abattre, sévir, ravager, batter, bloquer, dévaster* และ *gagner* 2) ปฏิกริยาตอบรับของฝ่ายตรงข้าม รูปภาพที่พบ ได้แก่ *protéger...de, évacuer, résister, fuir,* และ *échapper* และ 3) ผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับสงคราม คือ *victime* เมื่อผู้ใช้ภาษานำคำเหล่านี้ไปเปรียบเทียบกับน้ำท่วม จึงทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นข้าศึกในสงคราม

6.1.2.4 อุปลักษณการเดินทาง

ผู้วิจัยพบอุปลักษณการเดินทาง คือ *arriver* และ *l'arrivée* เมื่อคำดังกล่าวปรากฏร่วมกับน้ำท่วม ทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นผู้เดินทาง

6.1.2.5 อุปลักษณทรัพย์สิน

ทรัพย์สิน คือ สิ่งที่มีราคาหรือมีค่า เช่น เงินทอง รวมถึงสิ่งนี้อาจถือเอาได้ เช่น บ้าน ที่ดิน ผู้วิจัยพบอุปลักษณทรัพย์สิน คือ *coûter* เมื่อนำมาใช้หรือปรากฏร่วมกับน้ำท่วม จึงทำให้น้ำท่วมมีความหมายเปรียบเป็นทรัพย์สิน

ผู้วิจัยพบว่า การใช้รูปภาพแสดงอุปลักษณน้ำท่วมเกิดจากการเชื่อมโยงความคิดโดยการถ่ายโยงความหมายระหว่างวงความหมายของน้ำท่วมและวงความหมายของรูปภาพที่นำมาใช้เปรียบเทียบ ซึ่งการเชื่อมโยงความคิดระหว่างสองวงความหมาย เป็นกระบวนการทางความหมายของอุปลักษณที่เกิดจากการถ่ายโยงความหมายระหว่างคำในสองวงความหมายที่มีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน อุปลักษณน้ำท่วมที่ปรากฏในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส มีการถ่ายโยงความคิดระหว่าง

ความหมายของคำหรือรูปภาษาที่นำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบและความหมายของน้ำท่วม โดยมีการเชื่อมโยงความหมายที่เหมือนหรือสอดคล้องกันระหว่างอุปลักษณณ์นั้น ๆ และน้ำท่วม เช่น พฤติกรรมอาการของน้ำท่วมสอดคล้องกับพฤติกรรมอาการของข้าศึกหรือศัตรูในสงคราม เช่น โจมตี หรือต่อสู้, สถานภาพของน้ำท่วมสอดคล้องกับลักษณะหรือสภาพของสิ่งที่เกิดขึ้นเหนือธรรมชาติ เช่น การเซ่น การสังเวย, ความสำคัญของน้ำท่วมที่มีต่อคนสอดคล้องกับความสำคัญของอวัยวะในร่างกายหรือความสำคัญของทรัพย์สิน เช่น แขน มีมูลค่า เป็นต้น

อุปลักษณณ์น้ำท่วมที่พบในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสมีข้อแตกต่างกัน คือ ในข่าวภาษาฝรั่งเศสไม่ปรากฏอุปลักษณณ์สิ่งเหนือธรรมชาติ และในข่าวภาษาไทยไม่ปรากฏการใช้อุปลักษณณ์ทรัพย์สิน นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า จำนวนรูปภาษาที่นำมาใช้เป็นอุปลักษณณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยมีมากกว่าจำนวนรูปภาษาแสดงอุปลักษณณ์น้ำท่วมในข่าวภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยเห็นว่า สาเหตุเบื้องต้นมาจาก จำนวนข่าวและบทความข่าวเกี่ยวกับน้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศสมีจำนวนน้อยกว่าข่าวในภาษาไทย ทั้งนี้เป็นเพราะระยะเวลาที่เกิดน้ำท่วมในประเทศฝรั่งเศสสั้นกว่าระยะเวลาที่เกิดน้ำท่วมในประเทศไทย ทำให้จำนวนข่าวมีน้อยกว่าข่าวในภาษาไทย ส่งผลให้จำนวนรูปภาษาแสดงอุปลักษณณ์น้ำท่วมที่พบมีน้อยไปด้วย ดังนั้น อุปลักษณณ์ที่ปรากฏในข่าวฝรั่งเศสจึงมีน้อยตามจำนวนข่าว

6.1.3 มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทย

ผลการวิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยมีทั้งสิ้น 7 มโนทัศน์ ดังนี้

- 6.1.3.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต
- 6.1.3.2 น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ
- 6.1.3.3 น้ำท่วมเป็นวัตถุ
- 6.1.3.4 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช
- 6.1.3.5 น้ำท่วมเป็นสงคราม
- 6.1.3.6 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง
- 6.1.3.7 น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต ผู้วิจัยพบว่าเป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนสิ่งมีชีวิต ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ และน้ำคือสิ่งมีชีวิตที่สามารถเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ได้ นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการมองข้ามถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้น และเห็นวิกฤตเป็นเรื่องตลก จากการใช้รูปภาษา “น้องน้ำ” ผู้ใช้ภาษาใช้เรียกน้ำท่วมเพื่อสื่อถึงความเอ็นดู ความใกล้ชิด ทั้ง

ยังแสดงถึงการเสียตีสและยอมใช้ชีวิตอยู่ร่วมกับน้ำท่วมเป็นเวลานานจนนับเป็นน้องเพื่อให้เป็นเรื่องซ้ำชั้นแทน

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีการแพร่กระจายเข้าสู่ร่างกายเหมือนโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์เกิดอาการเจ็บป่วยได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนการแพร่กระจายของโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์ไม่สบาย และน้ำคือโรคภัยไข้เจ็บที่ทำให้มนุษย์ขาดความสมดุลทางร่างกาย จนเกิดอาการเจ็บป่วย

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นถึง ภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนวัตถุประเภทต่าง ๆ ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีลักษณะเป็นกลุ่มก้อน น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นสินค้า น้ำท่วมเป็นวัตถุดิบหรือวัตถุดิบพลายแหลม และน้ำท่วมเป็นวัตถุที่วางซ้อนกันเป็นชั้น ๆ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนวัตถุต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันของมนุษย์ และน้ำคือวัตถุที่สามารถใช้เพื่อดำรงชีวิตประจำวันได้

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิชเป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนพิษหรือสารพิษที่แพร่กระจายไปตามพื้นที่ต่าง ๆ ซึ่งก่อให้เกิดอันตรายต่อสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงและแพร่กระจายเหมือนสิ่งที่มิพิช และน้ำคือพิษที่มีความรุนแรงและก่อให้เกิดผลร้ายต่อประชาชนรวมถึงสิ่งมีชีวิตต่าง ๆ ในพื้นที่ที่เกิดน้ำท่วม

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงครามเป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนกองกำลังทหารของฝ่ายข้าศึกในสงคราม การไหลบ่าของน้ำท่วมคือการจู่โจมของข้าศึก การป้องกันหรือตอบโต้จากประชาชนที่เป็นผู้ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วม และเหยื่อของสงครามคือผลที่เกิดจากน้ำท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ ทำให้คนหรือสิ่งมีชีวิตในพื้นที่นั้น รวมถึงทรัพย์สิน สิ่งก่อสร้างต่าง ๆ ได้รับความเสียหายกลายเป็นเหยื่อของสงคราม มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนสงคราม และน้ำคือผู้บุกรุกพื้นที่อาศัยและก่อสงครามจนทำให้บ้านเมืองถูกทำลายเกิดความเสียหายจากการทำศึกสงคราม

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ด้วยจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติ หรือมิตรสหายการอพยพ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์

ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปอีกจุดหนึ่งเหมือนการเดินทาง และน้ำคือนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทางและมีจุดประสงค์ของการเดินทางด้วย

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนสิ่งที่มีกำลังแรงหรือมีอำนาจเกินกว่าที่จะมีสิ่งใดควบคุมได้ เมื่อมีการนำคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับสิ่งเหนือธรรมชาติมาเปรียบเทียบกับน้ำท่วม สะท้อนให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยว่าน้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติที่มีอำนาจศักดิ์สิทธิ์ในการชี้ชะตาชีวิตของมนุษย์ได้ตามความพอใจ

6.1.4 มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศส

ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาฝรั่งเศสมีทั้งสิ้น 5 มโนทัศน์ ดังนี้

6.1.4.1 น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต

6.1.4.2 น้ำท่วมเป็นวัตถุ

6.1.4.3 น้ำท่วมเป็นทรัพย์สิน

6.1.4.4 น้ำท่วมเป็นสงคราม

6.1.4.5 น้ำท่วมเป็นการเดินทาง

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตในภาษาฝรั่งเศส เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนสิ่งมีชีวิตที่สามารถหายใจ กินอาหาร ขับถ่าย เคลื่อนไหว เคลื่อนที่ รวมถึงสามารถตอบสนองต่อสิ่งต่าง ๆ ได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ และน้ำคือสิ่งมีชีวิตที่มีอวัยวะร่างกายเพื่อใช้ในการดำรงชีวิต เช่น หายใจ กินอาหาร เคลื่อนไหว และเคลื่อนที่ได้

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ มีลักษณะเหมือนวัตถุซึ่งเป็นสิ่งไม่มีชีวิตประเภทหนึ่งที่มีรูปร่าง ขนาด น้ำหนัก สี กลิ่น และสามารถจับต้องได้ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนการใช้วัตถุต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันของมนุษย์ และน้ำคือวัตถุที่สามารถใช้เพื่อดำรงชีวิตประจำวันได้ 4 ประเภท ได้แก่ น้ำท่วมเป็นวัตถุมีคมหรือวัตถุปลายแหลม น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มีลักษณะแบนเป็นแผ่น น้ำท่วมเป็นวัตถุที่แผ่คลุมหรือขังสิ่งอื่น และน้ำท่วมเป็นสิ่งที่ ถูกบรรจุไว้ในสิ่งอื่น

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินในภาษาฝรั่งเศส น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่เราไม่เอายากได้ แต่ถูกบีบบังคับให้ต้องซื้อหรือจ่ายเงินซื้อทั้งที่เราไม่เอายากได้ นอกจากนี้ น้ำท่วมเป็น

ปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เราไม่สามารถควบคุมได้ เมื่อเกิดน้ำท่วมขึ้นคนในสังคมจึง จำใจต้องเผชิญหน้ากับสถานการณ์น้ำท่วม เช่นเดียวกับการซื้อสินค้าหรือบริการบางอย่าง แม้เราจะไม่ต้องการซื้อแต่ด้วยความจำเป็นบางอย่างเราก็ต้องจำใจซื้อทั้งที่เราไม่อยากจะมาไว้ในครอบครอง

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงครามในภาษาฝรั่งเศส เป็นการสื่อให้เห็นถึงน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนกองกำลังทหารของฝ่ายข้าศึกในสงคราม การไหลบ่าของน้ำท่วมคือการจู่โจมของข้าศึก การป้องกันหรือตอบโต้จากประชาชนที่เป็นผู้ได้รับผลกระทบจากน้ำท่วม และเหยื่อของสงครามคือผลที่เกิดจากน้ำท่วมในพื้นที่ต่าง ๆ ทำให้คนหรือสิ่งมีชีวิตในพื้นที่นั้น รวมถึงทรัพย์สินสิ่งก่อสร้างต่าง ๆ ได้รับความเสียหายกลายเป็นเหยื่อของสงคราม มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีความรุนแรงเหมือนสงคราม และน้ำคือผู้บุกรุกพื้นที่อาศัยและก่อสงครามจนทำให้บ้านเมืองถูกทำลายเกิดความเสียหายจากการทำศึกสงคราม

มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นการเดินทาง เป็นมโนทัศน์ที่สื่อให้เห็นภาพน้ำที่ท่วมพื้นที่ต่าง ๆ เป็นเสมือนนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทาง การเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ด้วยจุดประสงค์ของการเดินทาง อาทิ เพื่อการติดต่อทางธุรกิจ การท่องเที่ยว การเยี่ยมญาติหรือมิตรสหายการอพยพ มโนทัศน์นี้ทำให้เข้าใจมุมมองของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อน้ำท่วมว่า ปรากฏการณ์ที่เกิดน้ำท่วมมีการเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหนึ่งเหมือนการเดินทาง และน้ำคือนักเดินทางที่มีจุดหมายปลายทางและมีจุดประสงค์ของการเดินทางด้วย

ผลการศึกษาพบว่า ในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสมีมโนทัศน์ที่มองน้ำท่วมในภาพรวมเหมือนกัน 4 ประเภท ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิต มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นวัตถุ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงคราม และมโนทัศน์น้ำท่วมการเดินทาง แสดงให้เห็นว่าคนไทยและคนฝรั่งเศสมองว่า สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์ในด้านต่าง ๆ ได้แก่ สิ่งมีชีวิต รวมถึงวัตถุที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิตที่มนุษย์สร้างขึ้น นอกจากนี้ สงครามก็มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์เพราะเป็นการสู้รบครั้งใหญ่ของคนหลายกลุ่มที่ขัดแย้งกัน และการเดินทางคือการเคลื่อนย้ายจากจุดหนึ่งไปสู่อีกจุดหมายหนึ่งที่ไกลออกไป ซึ่งผู้ที่สามารถแสดงการเคลื่อนย้ายได้คือสิ่งมีชีวิต ต่างมีความสัมพันธ์กับน้ำท่วม เมื่อผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยกับสังคมฝรั่งเศสต้องการถ่ายทอดความคิดและการกระทำของน้ำท่วม จึงเลือกเชื่อมโยงความสัมพันธ์สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์เหล่านี้กับน้ำท่วม

อย่างไรก็ตาม ข้อแตกต่างบางประการของมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นโรคภัยไข้เจ็บ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งที่มิพิช และมโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ ที่พบในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยเท่านั้น หรือ มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินที่พบเฉพาะในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส มีสาเหตุมาจากทั้งสองสังคมมีวัฒนธรรมที่ไม่

เหมือนกัน อันจะส่งผลให้การใช้ภาษาในการถ่ายทอดความคิดและความรู้สึกของคนในสองสังคมเกิดความแตกต่างกันไปด้วย

6.2 อภิปรายผล

งานวิจัยเรื่องอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสนี้ ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ที่มีแนวคิดพื้นฐานเกี่ยวข้องกับภาษา และความคิดของผู้ใช้ภาษา รวมถึงการเรียนรู้ และการรับรู้จากประสบการณ์ต่าง ๆ ของมนุษย์ ทำให้มนุษย์มีความเข้าใจในสรรพสิ่งต่าง ๆ และสร้างภาษาขึ้นมาใช้ในการอธิบายสรรพสิ่งเหล่านั้น ในการศึกษาอุปลักษณะและมโนทัศน์น้ำท่วมจากข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส มโนทัศน์น้ำท่วมในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ทำให้เห็นถึงระบบความคิดของคนในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสที่มีต่อน้ำท่วม ผู้วิจัยพบประเด็นเกี่ยวกับอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในสังคมผู้ใช้ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ดังนี้

6.2.1 น้ำท่วมที่มีระดับความฉับพลันที่รุนแรงต่างกันส่งผลต่อการใช้มโนทัศน์ที่ต่างกัน

ประเทศไทยและประเทศฝรั่งเศสไม่ได้มีความถี่ในการเกิดน้ำท่วมเท่า ๆ กัน เนื่องจากสถานการณ์น้ำท่วมในไทยและฝรั่งเศสมีระดับความฉับพลันที่รุนแรงต่างกัน ซึ่งเกิดจากปัจจัยหลายอย่าง ได้แก่ ปัจจัยด้านธรรมชาติ อาทิ ปริมาณฝนที่มากกว่าปกติ หรือการได้รับอิทธิพลจากพายุที่เคลื่อนตัวผ่านประเทศ ปัจจัยทางด้านกายภาพ เช่น การบุกรุกพื้นที่ต้นน้ำ การเปลี่ยนแปลงการใช้ประโยชน์ที่ดิน และปัจจัยทางด้านการบริหารจัดการน้ำของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศ ด้วยเหตุผลของความถี่ในการเกิดน้ำท่วมที่แตกต่างกัน ประเทศที่นานครั้งจะเกิดน้ำท่วมเช่นประเทศฝรั่งเศสมีความตื่นตระหนกต่อสถานการณ์มากกว่า ทั้งยังมีความสนใจในสถานการณ์ในลักษณะที่จริงจังมากกว่า ส่งผลให้การใช้อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมมีน้อยกว่าในประเทศไทยที่ประสบกับวิกฤตน้ำท่วมบ่อยครั้งกว่า และมีการใช้อุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมที่หลากหลายกว่าประเทศฝรั่งเศส

6.2.2 มโนทัศน์ที่ไม่จริงจังของคนไทยเกี่ยวกับวิกฤตทางธรรมชาติ

คนไทยเป็นคนรักสนุก ชอบสังสรรค์ แทบจะไม่มี ความกังวล (อ้อมเดือน สดมณี, 2541, น. 7) จากพฤติกรรมดังกล่าวของคนไทย ทำให้คนในสังคมไทยมองว่าใช้ชีวิตอยู่ร่วมกับน้ำท่วมและนับ

น้ำท่วมเป็นน่องเป็นเรื่องซ้ำชั้น ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่า ในภาษาไทยมีมโนทัศน์น้ำคือสิ่งมีชีวิตที่สามารถเคลื่อนไหวและเคลื่อนที่ได้ นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการมองข้ามถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้นและเห็นวิกฤตเป็นเรื่องตลก จากการใช้รูปภาษา “น่องน้ำ” ผู้ใช้ภาษาใช้เรียกน้ำท่วมเพื่อสื่อถึงความเอ็นดู ความใกล้ชิด ทั้งยังแสดงถึงการเสียสละและยอมใช้ชีวิตอยู่ร่วมกับน้ำท่วมเป็นเวลานาน เนื่องจากน้ำท่วมในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2554 เป็นสภาวะที่เกิดขึ้นเป็นระยะเวลาหลายเดือน ทำให้คนไทยต้องใช้ชีวิตอยู่ท่ามกลางสภาวะน้ำท่วมจึงเกิดเป็นความคุ้นชิน จึงนับน้ำท่วมเป็นน่อง นอกจากนี้คนไทยยังใช้อารมณ์ขันเพื่อแสดงการเสียสละการทำงานของรัฐบาลและผู้ที่ได้รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วม ดังจะเห็นได้จากการใช้รูปภาษา “ทิม” ในตัวอย่างข้อมูลภาษา “มีหลายจังหวัดที่ถูก “น้ำท่วม” ทิมลูกตานายก ๆ ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร” (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 22 ส.ค. 2554) การใช้อุปมาอุปไมยดังกล่าวทำให้เห็นมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาไทยว่าน้ำท่วมเป็นวัตถุที่มีปลายแหลมแล้ว ยังแสดงการเสียสละนายกรัฐมนตรีที่เป็นผู้รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วมด้วย ทั้งนี้เป็นเพราะไม่มีใครใครชอบสถานการณ์น้ำท่วมที่ทำให้สูญเสียทั้งทรัพย์สินและชีวิต แต่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้ากับภัยธรรมชาตินี้ได้ อีกทั้งหน่วยงานและผู้ที่ได้รับผิดชอบเรื่องน้ำท่วมไม่ได้ทำให้สถานการณ์คลี่คลายโดยเร็ว ในขณะที่ในสังคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสไม่ปรากฏการใช้อุปมาอุปไมยที่แสดงให้เห็นถึงอารมณ์ขันที่มีต่อน้ำท่วม แสดงว่าคนในสังคมฝรั่งเศสมองว่าวิกฤตการณ์ทางธรรมชาติเป็นปัญหาใหญ่ที่จริงจังและต้องรีบแก้ไขให้สถานการณ์คลี่คลายในเร็ววัน มโนทัศน์ที่แตกต่างกันนี้เป็นมุมมองทางด้านวัฒนธรรมที่แตกต่างกันนั่นเอง

6.2.3 มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสงครามอาจมีความเป็นสากล

ในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสพบการใช้รูปภาษาที่เป็นอุปมาอุปไมยสงครามมากกว่าประเภทอื่น ซึ่งสอดคล้องกับการศึกษาอุปมาอุปไมยเกี่ยวกับน้ำท่วมหลาย ๆ งาน ได้แก่ งานของ Paulette (2013), Bošnjak และ Trišić (Bošnjak & Trišić, 2015), สรีญญา วรานฤชิต (2557) และงานของ รัชนีญญา กลิ่นน้ำหอม (2560) การศึกษาเหล่านี้พบอุปมาอุปไมยสงครามในการรายงานข่าวน้ำท่วมของสื่อต่าง ๆ ผู้วิจัยคิดเห็นว่า สาเหตุอาจเป็นเพราะมนุษย์ทุกคนในทุกสังคมมีการรับรู้เกี่ยวกับสงครามร่วมกัน ทำให้แนวคิดเกี่ยวกับสงครามเป็นไปในทิศทางเดียวกัน กล่าวคือ สงครามเป็นวิถีปฏิบัติในการแสดงความขัดแย้งของมนุษย์ ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการต่อสู้ของคน 2 ฝ่าย ที่มีลักษณะเป็นการรุกราน การทำลายล้าง ก่อให้เกิดอัตราการสูญเสียทั้งชีวิตมนุษย์ ทรัพย์สิน หรือสิ่งปลูกสร้าง รวมถึงส่งผลให้ระบบนิเวศเสื่อมลงทั้งยังสร้างความเดือดร้อนในวงกว้างต่อมนุษย์และสรรพสิ่งต่าง ๆ ในโลกอีกด้วย ดังนั้นมนุษย์จึงมีมโนทัศน์ว่าน้ำท่วมที่สร้างความเดือดร้อนให้แก่พวกเขา ทั้งยังทำลายชีวิต ทรัพย์สิน รวมถึงสิ่งปลูกสร้างที่เป็นเสมือนที่พักอาศัยของพวกเขาเป็นเสมือนสงคราม จากผล

การศึกษาที่สอดคล้องกันเช่นนี้ แสดงให้เห็นว่าอุปลักษณณ์โน้ตศัณน์น้ำท่วมเป็นสงครามมีความเป็นสากล ดังที่ Kövecses (2015) กล่าวไว้ว่า สิ่งที่มีความเกี่ยวข้องในสถานการณ์ทางสังคม โดยผู้ที่ความเกี่ยวข้องกันสถานการณ์นั้น จะสร้างระบบโน้ตศัณน์โดยการเลือกใช้รูปภาษาที่แสดงอุปลักษณณ์ที่เฉพาะในการสร้างอุปลักษณณ์และทำความเข้าใจในเรื่องบางอย่าง กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ บริบทจะทำให้การใช้อุปลักษณณ์ของเราเป็นแบบแผนมากขึ้น เพราะสภาพแวดล้อม บริบททางสังคม วัฒนธรรม และสถานการณ์การสื่อสารของกลุ่มคนหรือบุคคลมีประสบการณ์ที่จำเพาะเจาะจงมากขึ้น นอกจากนี้อุปลักษณณ์ที่ผู้ใช้ภาษาเลือกใช้จะมาจากประวัติศาสตร์หรือประวัติของบางสิ่ง ไม่ว่าจะเป็ประวัติความเป็นมาของบริบท หรือประวัติของแต่ละบุคคล ประวัติศาสตร์เหล่านี้จะมีความหลากหลายในแต่ละช่วงเวลา และความหลากหลายเหล่านี้ได้ก่อให้เกิดความหลากหลายในอุปลักษณณ์ด้วย และสงครามเป็นสถานการณ์ที่คนทั่วโลกเคยประสบมาแล้ว เช่น สงครามโลกครั้งที่ 1 และสงครามโลกครั้งที่ 2 ทำให้แนวคิดเกี่ยวกับสงครามของทุกคนในสังคมต่าง ๆ เป็นไปในทิศทางเดียวกัน ดังนั้น อุปลักษณณ์ที่แสดงโน้ตศัณน์น้ำท่วมเป็นสงคราม หรือโน้ตศัณน์ที่เป็นการต่อสู้มีความเป็นสากล ซึ่งสอดคล้องกับการศึกษาของนันทนา วงษ์ไทย (2561) ที่ศึกษามโน้ตศัณน์การต่อสู้ในภาษาไทย และพบว่ามโน้ตศัณน์ดังกล่าวเป็นมโน้ตศัณน์สากลของมนุษย์ทุกชาติ ทุกภาษา

6.2.4 ชุดของมโน้ตศัณน์เดียวกันแต่การใช้นัยความหมายต่างกัน

ในบทความเรื่อง “A FLOOD OF METAPHORS? CONCEPTUAL METAPHORS IN THE 2014 BALKAN MEDIA REPORTS ON FLOODS” ของ Bošnjak และ Trišić (Bošnjak & Trišić, 2015) พวกเขาศึกษาอุปลักษณณ์โน้ตศัณน์น้ำท่วมในภาษาโครเอเชีย จากการรายงานข่าวออนไลน์เกี่ยวกับน้ำท่วม ณ คาบสมุทรบอลข่านเมื่อปี 2014 ผลการศึกษาพบว่า ส่วนใหญ่ น้ำท่วมจะถูกเปรียบเทียบเป็น “มนุษย์ที่มีแรงจูงใจ มีลักษณะอาการ และมีประสบการณ์” ซึ่งสิ่งเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงการรู้ตัวและความสามารถในการรับรู้ เช่น *Voda zna svoju razinu i pravac.* (Water knows its level and direction.) หมายความว่า น้ำท่วมรู้ระดับและทิศทางของมัน บางครั้งความสามารถในการเคลื่อนไหวของสิ่งมีชีวิตก็สามารถนำมาใช้เปรียบเทียบถึงน้ำท่วมได้ เช่น ‘approach’ (prići) หมายถึง เข้าใกล้, ‘cross’ (preći preko) หมายถึง ข้าม, ‘turn around’ (okrenuti tok) หมายถึง หันกลับ เป็นต้น และมีการเปรียบเทียบน้ำท่วมสามารถแสดงการใช้พลังกำลังทางกายกับสิ่งต่าง ๆ เช่น ‘carrying’ (nositi) หมายถึง ถูหรือแบก, ‘grabbing’ (dohvatiti) หมายถึง คว้าหรือคว้า, ‘tearing down’ (urušiti/srušiti) หมายถึง ฉีกขาด เป็นต้น เมื่อพลังกำลังทางกายถูกรวมเข้ากับการเคลื่อนไหว ทำให้น้ำท่วมถูกอธิบายว่าเป็นสิ่งที่ไม่สามารถหยุดยั้งได้ ‘unstoppable’ (nezaustavljiva) ซึ่งสอดคล้องกับงานของ Paulette (2013) ที่พบการใช้รูป

ภาษาที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอาการของสิ่งมีชีวิตมาเปรียบเทียบกับน้ำท่วมด้วย เช่น *river runs across the city* (แม่น้ำวิ่งผ่านเมือง) คำว่า “runs across” ปกติแล้วเป็นคำกริยาที่ใช้แสดงอาการที่มีการเคลื่อนที่ของสิ่งมีชีวิต แต่เมื่อนำมาใช้ในการเปรียบเทียบกับน้ำท่วม แสดงให้เห็นว่า น้ำท่วมสามารถแสดงอาการเคลื่อนไหวได้เหมือนสิ่งมีชีวิต นอกจากนี้ Bošnjak และ Trišić (อ้างแล้ว) ยังแสดงให้เห็นว่า การใช้พละกำลังของน้ำท่วมมักถูกนำไปใช้เปรียบเทียบในทางลบ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้ใช้ภาษาได้เชื่อมโยงความหมายของลักษณะและพฤติกรรมอาการที่ไม่ดีของน้ำท่วมกับลักษณะพฤติกรรมอาการของสิ่งมีชีวิตในทางไม่ดี คือ เป็นการฆาตกรรมและเป็นความก้าวร้าว เช่น ‘threatened’ (pretiti) หมายถึง คุกคาม, ‘destroyed/ravaged’ (uništiti/uništavati/lomiti) หมายถึง ทำลายหรือทำลายล้าง, ‘killed’ (ubiti, usmrtiti) หมายถึง ฆ่า เป็นต้น ซึ่งสอดคล้องกับในภาษาไทยที่มีการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นสิ่งมีชีวิตที่แสดงกริยาใช้พละกำลังในทางลบ ดังจะเห็นได้จากงานของรัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม (2560) ที่ศึกษามโนทัศน์เรื่องน้ำจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม พบอุปลักษณมโนทัศน์ประเภท [น้ำท่วม คือ การกระทำของมนุษย์] ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงมุมมองที่คนไทยมีต่อน้ำท่วมว่า น้ำท่วมเป็นมนุษย์ที่แสดงพฤติกรรม/การกระทำที่รุนแรงและทำร้ายผู้อื่น รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม เห็นว่าการเปรียบเทียบน้ำกับมนุษย์ในลักษณะนี้ แม้จะมีความใกล้เคียงกับการเปรียบเทียบน้ำท่วมเป็นเหมือนข้าศึกหรือกองทัพศัตรูในสงคราม เนื่องจากข้าศึกหรือศัตรูเป็นมนุษย์ที่ทำการต่อสู้และรบกับมนุษย์ด้วยกัน ทว่าการเลือกนำลักษณะเด่นมาใช้เชื่อมโยงความสัมพันธ์ต่างกัน กล่าวคือ การเปรียบเทียบน้ำท่วมกับกองทัพทหารในสงคราม เป็นการสร้างภาพให้เกิดความเข้าใจร่วมกันของปริมาณน้ำและกำลังในการเข้าท่วมของน้ำ ในขณะที่การเปรียบเทียบน้ำท่วมกับมนุษย์เป็นการสะท้อนให้เห็นภาพของมนุษย์ที่คร่าและคลั่ง อันเป็นการกระทำที่มุ่งเน้นการทำร้าย รวมถึงการทำลายของน้ำที่กระทำต่อมนุษย์

อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยพบว่า ผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยและสังคมฝรั่งเศสไม่ได้สร้างอุปลักษณสิ่งมีชีวิตโดยการเชื่อมโยงความหมายของลักษณะและพฤติกรรมอาการที่ไม่ดีของสิ่งมีชีวิตกับลักษณะที่ไม่ดีของน้ำท่วมเท่านั้น แต่ผู้ใช้ภาษาในทั้งสองสังคม ได้เชื่อมโยงความหมายของลักษณะและพฤติกรรมอาการที่ดีของสิ่งมีชีวิตกับน้ำท่วมด้วยเช่นกัน เช่น “เยี่ยม” ในภาษาไทย และ “inviter (เชิญ)” ในภาษาฝรั่งเศส เป็นลักษณะพฤติกรรมอาการที่ดีของสิ่งมีชีวิตประเภทมนุษย์ เพราะเป็นกริยาแสดงการเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลให้เป็นไปในทางที่ดี หรือ “เกลอ” ไม่ได้มีความหมายที่แสดงถึงสิ่งไม่ดี แต่แสดงให้เห็นถึงคนที่เรามีความสนิทสนมด้วย แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์อันดีระหว่างคนกับน้ำท่วม ดังนั้น มโนทัศน์ของน้ำท่วมไม่ได้เกิดจากการสร้างอุปลักษณด้วยเชื่อมโยงความหมายกับเรื่องความโหดร้าย การฆาตกรรม หรือความก้าวร้าวทั้งหมด แต่มีการเชื่อมโยงความหมายในทางที่ดีด้วย

6.2.5 น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินที่คนในสังคมฝรั่งเศสไม่อยากจะครอบครอง

ในงานของ Paulette (อ้างแล้ว) เรื่อง “Conceptual Metaphors: Flood as a War Opponent in Newspaper Articles” ที่ทำการศึกษาเกี่ยวกับอุปลักษณณ์โน้ตศัณน์น้ำท่วม เป็นสงครามจากบทความข่าวในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ 2 สัญชาติ คือ สหราชอาณาจักร (UK) และ สหรัฐอเมริกา (US) Paulette พบการใช้อุปลักษณณ์ น้ำท่วมคือเงิน (FLOOD IS MONEY) เช่น “In difficult economic times, all government spending must of course be very carefully scrutinised. But it is simply wrong to be penny wise but pound foolish, and unforgiveable to do so with something as devastating as flooding.” จากข้อความนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษามองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งที่สามารถใช้เงินหรือทรัพย์สินแลกหรือลงทุนเพื่อให้ได้มาซึ่งบางสิ่งบางอย่าง แต่มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นทรัพย์สินที่ผู้วิจัยพบในวิจัยนี้ แสดงความหมายว่า น้ำท่วมเป็นสินค้าหรือบริการที่คนในสังคมฝรั่งเศสไม่อยากจะ แต่ถูกบีบบังคับให้ต้องซื้อหรือจ่ายเงินซื้อ เนื่องจาก น้ำท่วมเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เราไม่สามารถควบคุมได้ แม้ว่าคนในสังคมไม่ต้องการที่จะเผชิญกับปรากฏการณ์น้ำท่วม ทว่าเมื่อเกิดน้ำท่วมขึ้น พวกเขาจำใจที่จะต้องเผชิญหน้าและหาทางรับมือกับสถานการณ์น้ำท่วม เช่นเดียวกับการซื้อสินค้าหรือบริการบางอย่าง แม้เราจะไม่ต้องการซื้อแต่ด้วยความจำเป็นบางอย่างเราก็ต้องจำใจซื้อทั้งที่เราไม่อยากจะ

6.2.6 น้ำท่วมเป็นสิ่งที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์

มโนทัศน์ที่มองว่า “น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ” ในงานวิจัยนี้ปรากฏเฉพาะในภาษาไทย แต่ไม่ปรากฏในภาษาฝรั่งเศส เนื่องจาก ในสังคมไทยเป็นสังคมที่มีการนับถือศาสนาพุทธเป็นส่วนมาก ทำให้เกิดความเชื่อเรื่องบุญกรรม การเวียนว่ายตายเกิด รวมถึงมีความเชื่อเรื่องสิ่งเหนือธรรมชาติจำพวก เทวดา นางฟ้า และผีสิง ดังนั้น มโนทัศน์น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ แสดงความคิดของคนในสังคมไทยที่มองว่า น้ำท่วมเป็นสิ่งที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์ มโนทัศน์ดังกล่าวสอดคล้องกับงานของ รัชนิย์ญา กลิ่นน้ำหอม (2560) ในบทความเรื่อง “Conceptual Metaphors: Flood as a War Opponent in Newspaper Articles” ที่ทำการศึกษาเกี่ยวกับมโนทัศน์เรื่องน้ำจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย ผลการศึกษาพบการใช้อุปลักษณณ์โน้ตศัณน์ “น้ำท่วมคือการสำแดงอำนาจ” ซึ่งเปรียบเทียบน้ำเป็นผู้มีอำนาจเหนือธรรมชาติ และการท่วมของน้ำเป็นการสำแดงอำนาจของผู้มีอำนาจเหนือธรรมชาติ รวมถึงการสูญเสียจากน้ำท่วมคือการยอมรับในอำนาจเหนือธรรมชาติของมนุษย์ ผลการศึกษา สะท้อนให้เห็นมุมมองของผู้ใช้ภาษาไทยว่า น้ำท่วมเป็นเหตุการณ์ที่อยู่เหนือการควบคุมของมนุษย์ น้ำเป็นสิ่งที่มีความอำนาจเหนือธรรมชาติและเหนือมนุษย์ ดังนั้น เราจึงไม่สามารถควบคุมให้เกิดหรือไม่ให้เกิดน้ำท่วมได้ การแสดงอำนาจของสิ่งเหนือ

ธรรมชาติของน้ำท่วมทำให้มนุษย์ต้องยอมรับและต้องประกอบพิธีกรรมเพื่อทำการบูชา เช่นไหว้ หรือสังเวยเพื่อให้ผู้ที่มีอำนาจเหนือธรรมชาตินั้นพอใจ อย่างไรก็ตาม โนทัศน์ที่มองว่า “น้ำท่วมเป็นสิ่งเหนือธรรมชาติ” ที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ รวมถึงโนทัศน์ “น้ำท่วมคือการสำแดงอำนาจ” ในงานวิจัยของรัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม (อ่างแล้ว) ได้สะท้อนมุมมองว่า การแสดงอำนาจของน้ำท่วมที่เป็นผู้มีอำนาจเหนือธรรมชาติจะเป็นไปในทางลบหรือให้โทษมากกว่าให้คุณ และการท่วมของน้ำที่สร้างความเสียหายและสร้างความสูญเสียแก่ชีวิตและทรัพย์สินนับเป็นบทลงโทษที่บีบบังคับให้มนุษย์ต้องยอมรับ โดยที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้

6.3 ข้อเสนอแนะ

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเฉพาะถ้อยคำหรือรูปภาพแสดงอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในข่าวภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยเห็นว่าประเด็นอื่นที่น่าสนใจ ดังนี้

6.3.1 งานวิจัยนี้ ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะถ้อยคำอุปลักษณะที่แสดงมโนทัศน์น้ำท่วมในการรายงานข่าวน้ำท่วม ไม่ได้ศึกษาความแตกต่างการใช้ภาษา ระหว่างการนำเสนอข่าวน้ำท่วมที่ประกาศจากหน่วยงานของราชการ และข่าวที่นำเสนอโดยสื่อมวลชนหรือสำนักข่าวต่าง ๆ ว่ามีความเหมือนต่างในการใช้ภาษาแสดงอุปลักษณะมโนทัศน์น้ำท่วมหรือไม่ ดังนั้น หากมีการศึกษาประเด็นนี้เพิ่มเติม อาจพบว่า การนำเสนอข่าวโดยหน่วยงานราชการ และสำนักข่าวต่าง ๆ มีมุมมองเกี่ยวกับน้ำท่วมเหมือนต่างกันอย่างไบบ้าง

6.3.2 ผู้วิจัยเห็นว่า หากมีการศึกษาอุปลักษณะมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมในเชิงเปรียบเทียบระหว่างภาษาอื่น เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบมโนทัศน์เกี่ยวกับน้ำท่วมของคนในสังคมต่าง ๆ ว่ามีความเหมือนต่างกันอย่างไบบ้าง อาจทำให้เราทราบถึงระบบความคิดและโลกทัศน์ของผู้ที่อยู่ในสังคมผู้ใช้ภาษาคนละภาษาได้ เช่น การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณะแสดงมโนทัศน์น้ำท่วมที่ปรากฏในภาษาไทยกับภาษาจีน หรือภาษาญี่ปุ่นที่เกิดเหตุการณ์น้ำท่วมบ่อยครั้ง จะทำให้เรารับรู้และเข้าใจในมโนทัศน์ที่มีต่อน้ำท่วมของคนในสังคมที่ใช้ภาษาแตกต่างกันได้

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

หนังสือและบทความในหนังสือ

- กลาโหม, กระทรวง. (2526). *วิชาวิทยาการทหาร*. กรุงเทพฯ: (ม.ป.ท.)
- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2561). *อรรถศาสตร์*. กรุงเทพฯ: จรัสสนิทวงศ์การพิมพ์.
- นวรรธณ พันธุ์เมธา. (2527). *ไวยากรณ์ไทย*. กรุงเทพฯ: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- พระเจียมวิรัชชพากย์. (2537). *พจนานุกรมฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทย พร้อมด้วยคำอ่าน*. กรุงเทพฯ: นคร
เชชมบุ๊คส์ไตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554* (พิมพ์ครั้งที่ 2).
กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- _____ (2557). *พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*
(พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- โรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า. (2554). *หลักพื้นฐานการรบ หลักสูตรนักเรียนนายร้อยโรงเรียน
พระจุลจอมเกล้า พ.ศ.2554 ปรับปรุง พ.ศ. 2554*. กรุงเทพฯ: (ม.ป.ท.)
- สอานงค์ มะลิกุล (2540). *มองฝรั่งเศส* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ PSP.

บทความวารสาร

- นันทนา วงษ์ไทย. (2561). คนไทยกับมโนทัศน์การต่อสู้. *วารสารศิลปศาสตร์*, 18 (2), 193-220.
- รัชนิญญา กลิ่นน้ำหอม และ พงษ์ธิ์ ศุภเศรษฐศิริ. (2560). “น้ำท่วมคือสงครามและประชาชนคือ
เหยื่อ” มโนทัศน์ที่สะท้อนจากพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและ
ศิลปะ ม.ศรีนครินทรวิโรฒ*, 19 (1), 114-125.
- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2548). อุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน. *วารสารศิลปศาสตร์*,
5 (1), 1-16.
- ปิ่นอนงค์ อ่ำปะละ. (2560). อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ “เวลากับทรัพย์สิน” ในภาษาไทยถิ่นเหนือ.
วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์, 36 (1), 123-138.

อ้อมเดือน สดมณี. (2541). วัฒนธรรมกับพฤติกรรมของคนไทย. *วารสารพฤติกรรมศาสตร์*, 4 (1), 1-14.

วิทยานิพนธ์

Kvalheim, D. (2543). *อุปลักษณะเกี่ยวกับมโนทัศน์เรื่องเวลาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ*.

วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Huang Jingyun. (2558). *การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณะในข่าวกีฬาหนังสือพิมพ์ภาษาไทยและหนังสือพิมพ์ภาษาจีน*. ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

การุญญ พนมสุข. (2549). *การวิเคราะห์เปรียบเทียบอุปลักษณะในบทอัครยของวรรณกรรมไทย*.

วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

จิตติมา จารยะพันธ์. (2539). *อุปลักษณะสงครามในข่าวกีฬาในหนังสือพิมพ์ภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์

ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2538). *การศึกษามโนทัศน์ของคำว่า เข้า*. วิทยานิพนธ์ดุขฎฐิบัณฑิต คณะอักษร

ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____ (2550). *อุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ในนาฏยภาษา*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มิสเตอร์ก๊อปปี้.

ชนิกานต์ วงศ์ปิยะ. (2555). *การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ที่เกี่ยวกับคนที่พบใน*

สำนวนฝรั่งเศสและสำนวนไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์

การศึกษา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

ชูเงิน หนง. (2553). *การเปรียบเทียบอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ในข่าวเศรษฐกิจภาษาไทยและภาษาจีน*.

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัย

เกษตรศาสตร์.

ดีเลิศ ศิริวารินทร์ (2550). *อุปลักษณะในข่าวเศรษฐกิจของไทย*. ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

เปรมกมล สถิตเดชกุญชร. (2551). *การศึกษาระบบการทางความหมายของอุปลักษณะจาก*

อินเทอร์เน็ตในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะ

ศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- ภัทรานางามจิตตวงษสกุล. (2546). *การศึกษาอุปลักษณความรักจากบทเพลงไทยสากล*. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท.
- มิรินต้า บุรรุ่งโรจน์. (2547). *อุปลักษณเชิงมโนทัศน์ที่เกี่ยวกับผู้หญิงในบทเพลงลูกทุ่งไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วชิรวรรณ บางนกแขวก. (2546). *การศึกษาเรื่องอุปลักษณในข่าวการเมืองหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ*. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สินีนานฎ วัฒนสุข. (2549). *อุปลักษณแสดงอารมณ์รักในเพลงไทยสากลสำหรับวัยรุ่น*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เสริมศิริ นิลดำ. (2550). *คุณค่าข่าวในภาวะวิกฤตทางสังคม*. วิทยานิพนธ์ปริญญาดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชานิติศาสตร์ คณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สร้อยญา วรรณฤจิต. (2557). *การวิเคราะห์อุปลักษณเชิงวิพากษ์ในการรายงานสดข่าวอุทกภัยทางโทรทัศน์ไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ศรีวรา ผาสุกดี. (2561). *ปรากฏการณ์พหุนัยของชุดคำกริยาเคลื่อนที่ด้วยเท้าในภาษารัสเซีย: การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน*. วิทยานิพนธ์ปรัชญาดุษฎีบัณฑิต คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- อุษา พงษ์ชัยวิบูลย์. (2544). *การศึกษาอุปลักษณเรื่องการเมืองในภาษาไทยตามแนววรรณคดีปริชาน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

เอกสารอื่น ๆ

- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2558). “เอกสารประกอบการสอนวิชาภ. 603 ระบบความหมายในภาษาไทย”. (อัดสำเนา).

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

กรมอุตุวิทยา. (n.d.). อุทกภัย (Flood). Retrieved May 16, 2017, from

<https://www.tmd.go.th/info/info.php?FileID=70>

คลังข้อมูลน้ำและภูมิอากาศแห่งชาติ. (n.d.). บันทึกเหตุการณ์มหาอุทกภัยปี 2554. Retrieved July

21, 2017, from <http://www.thaiwater.net/current/flood54.html>

NewsCenter

ภาษาอังกฤษ

Books

Black, M. (1962). *Models and Metaphors*. Ithaca: Cornell University.

Bošnjak, J. and Trišić, D. (2015). *A Flood of Metaphors? Conceptual Metaphors in the 2014 Balkan Media Reports on Floods*. University of Belgrade.

Croft, W. and Cruse, A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Evans, V. and Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. London: Lawrence Erlbaum Associates.

Gibbs, R. (2006). *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.

Janda, L.A. (2012). Cognitive linguistics in the year 2010. In Li, T.F. (ed.). *Compendium of Cognitive Linguistics Research*. New York: Nova Science Publishers, pp. 1-30.

Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind : The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago : University of Chicago Press.

Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and Emotion : Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge : Cambridge University Press.

_____ (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____ (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd Edition). Oxford: Oxford University Press.

- _____ (2015). *Where Metaphors Come From*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Thing: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- _____ (2003). *Metaphors We Live By* (2nd Edition). London: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and Turner, M. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Penna, A. N. and Rivers, J. S. (2013). *Natural Disasters in A Global Environment*. Oxford: Wiley Blackwell.
- Richards, I.A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford: Oxford University Press.
- The World Bank. (2012). *Thai Flood 2011: Overview Rapid Assessment for Resilient Recovery and Reconstruction Planning*. Bangkok: The World Bank.
- Tyler, A. (2012). *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Ullmann, S. (1962). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
- Ungerer, F. and Schmid, H. J. (2006). *An Introduction to Cognitive Linguistics* (2nd Edition). London: Pearson.

Articles

- Otieno, T.M. (2015). Basic Concepts in Cognitive Semantics: A Case of Dholuo. *Journal Of Humanities And Social Science*, 20 (8), 24-33.
- Paulette, G.(2013). *Conceptual Metaphors: Flood as a War Opponent in Newspaper Articles*. Johannes Gutenberg-Universität Mainz.
- Saralamba, C. (2013). A Cognitive Phenomena in Metaphor and Metonymy. *Journal of Language and Linguistics*, 30 (2).
- _____ (2014). Colors as Conceptual Metaphors of Emotions in English and

Thai: A Cognitive Linguistics in Focus. *Journal of Language and Linguistics*, 33 (1), 87-106.

_____ (2017). The Critical Study of the WOMEN ARE ANIMALS Conceptual Metaphor in Thai. *Journal of Liberal Arts*, 17 (1), 85-100.

_____ (2018). The Conceptual Metaphor TIME IS SPACE: A Cognitive Interpretation of /nâa/ 'front' and /lǎŋ/ 'back' in Thai. *Journal of Humanities & Social Sciences*, 13 (2), 111-122.

Siqi Yao & Saralamba, C. (2018). Comparing "HEART" Metaphors from a Sensory Perspective in Mandarin Chinese and Thai Languages. *Journal of Letters*. 47 (2). 174-225.

Trckova, C. (2012). Metaphorical Representation of a Natural Phenomenon in Newspaper Discourse on Natural Catastrophes. *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*, 5 (2), 137-151.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

Centre for Research on the Epidemiology of Disasters. (n.d.). *Flood*. Retrieved May 16, 2017, from http://emdat.be/disaster_list/index.html

ภาษาฝรั่งเศส

หนังสือและบทความในหนังสือ

Colin, J.P. (1979). *Dictionnaire des Difficultés du Français*. Paris: Le Robert.

Rey-Debove, J. and Rey, A. (2003). *Le Petit Robert: Dictionnaire de la Langue Française*. Paris: Le Robert.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

<http://www.lapressedefrance.fr>

ภาคผนวก



ภาคผนวก ก

อุปลักษณน้ำท่วมในข่าวภาษาไทย

1. คำว่า “เกลอ”

- 1) หากมีน้ำ 3 เกลอมารวมกันอาจทำให้กทม.มีปัญหา (<http://www.posttoday.com>, 22 ส.ค. 54)
- 2) ทั้งนี้หากมีน้ำ 3 เกลอ มารวมกันคือ 1.ฝนตกหนัก 2.น้ำเหนือไหลลงมาสมทบ และ 3.น้ำทะเลหนุน หากเจอสถานการณ์แบบนี้กทม.มีปัญหาแน่ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 23 ส.ค. 54)
- 3) 'สุขุมพันธุ์' หวั่น 'น้ำ 3 เกลอ' ทะลักกรุง (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 23 ส.ค. 54)
- 4) กทม.หวั่น 3 เกลอทำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 23 ส.ค. 54)
- 5) กรุงเร่งรับมือภัยน้ำ "3 เกลอ" (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 23 ส.ค. 54)
- 6) ช่วงต.ค.นี้น้ำ 3 เกลอ เร่งแนวเขื่อนริมคลองมหาสวัสดิ์เสร็จ (<http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 54)
- 7) "ถ้าสถานการณ์น้ำ 3 เกลอ คือน้ำเหนือ น้ำฝน น้ำทะเลหนุน มาพร้อมกันเทวดาก็ช่วยไม่ได้" (<http://www.posttoday.com>, 13 ก.ย. 54)
- 8) ถ้าน้ำ 3 เกลอมาพร้อมกัน เทวดาก็ช่วยไม่ได้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 9) น้ำ 3 เกลอมาเทวดาก็ช่วยไม่ได้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 10) ถ้าหากสถานการณ์น้ำ 3 เกลอ น้ำเหนือ น้ำฝน น้ำทะเลหนุน มาพร้อมกัน เทวดาก็ช่วยไม่ได้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)

2. คำว่า “น้อง”

- 1) ทัพน้องน้ำ (เฝ้า) กำลังบุกฝาสารพัดวงล้อมกระสอบทราย (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 2) นอกจากเฝ้าทัพน้องน้ำและตั้งสติให้มั่นแล้ว (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 3) ก่อนวันที่น้องน้ำจะมาเคาะประตูหน้าบ้าน (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 4) โดนน้องน้ำเล่นงานกันอย่างถ่วนหน้า (<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 54)
- 5) โดนน้องน้ำล้อมทุกด้านและผุดขึ้นตามท่อจนอลหม่านกันทั้งบริษัทดิเซน.....แต่ก็สามารถตั้งรับได้ (<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 54)
- 6) เสียสมพงษ์ นั่งมองน้องน้ำอาละวาดแล้วพบ สัจธรรม ว่าอย่าไปฝืนธรรมชาติ (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)

- 7) บริษัทชนนิยมที่อยู่แถวรามอินทราที่โดน น้องน้ำ อาละวาดจนเกือบถึงเอว (<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 54)
- 8) รวม 'น้องน้ำ' เยี่ยม 'สื่อมวลชน' เปียก จมทั่วหน้า!!! (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)
- 9) น้องน้ำ มาเยี่ยมเยือนถึงในบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 54)
- 10) ที่บ้านย่านรามอินทรา ถูก น้องน้ำ มาเยือนถึงในบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 54)
- 11) โตะ เตียง แก้อี โซฟา ทั้งหลายที่โดน น้องน้ำ เล่นงานจนน่วม (<http://www.thairath.co.th>, 20 พ.ย. 54)
- 12) - น้องน้ำ เล่นงาน 3จี ทีโอที จมดิ่ง! เลื่อนเปิด ธ.ค. (<http://www.thairath.co.th>, 21 พ.ย. 54)
- 13) ขณะ "น้องน้ำ" อาละวาดอยู่ใน จ.พระนครศรีอยุธยา (<http://www.komchadluek.net>, 3 ธ.ค. 54)
- 14) ก่อนหน้านี้อน้องน้ำ เยือนชะยาวนาน และลึกมาก (<http://www.komchadluek.net>, 18 ธ.ค. 54)
- 15) พอน้องน้ำไป น้องๆ ตัวจริงที่อยากเรียนหนังสือแล้วก็รีบกระวีกระวาดมาช่วยกันทำความสะอาด (<http://www.komchadluek.net>, 18 ธ.ค. 54)
- 16) หมู่บ้านฟ้ากรีนพาร์คย่านลำลูกกาคลองสองของอ้อม-ประดมาภรณ์ รัตนภักดี ก็หนีไม่พ้นฤทธิ์น้องน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 27 ธ.ค. 54)
- 17) ก่อนหน้านี้น้ำจะมาก็มีการเตรียมการสร้างผนังกันน้ำไว้หน้าโรงงาน แต่สังเวยน้องน้ำไป (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 27 ธ.ค. 54)
- 18) 'น้องน้ำ' ซัดกรุง (<http://www.dailynews.co.th>, 27 ธ.ค. 54)
- 19) ช่วงที่น้องน้ำ มาเยือนเล่นเอาแทบแย่ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)
- 20) ผู้ประสบภัยไปแล้วเกือบร้อยไปกับน้องน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 28 ธ.ค. 54)
- 21) อีก 8 เดือน 'น้องน้ำ' มาเยือนปี '55' (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)
- 22) อย่าประมาท เพราะน้องน้ำ มักจะมาไม่บอกไม่กล่าว (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)
- 23) 'น้องน้ำ' ได้เข้ามาเยี่ยมกทม.พอดี (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)
- 24) ปฏิทินปีนี้น้เหงาหงอยอย่างสิ้นเชิงเพราะน้องน้ำ ทำพิษจริงๆ (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)

- 25) ภาพวาดอย่างเดี่ยวขอให้ “น้องน้ำ” อย่ามาเยี่ยมเยียนกันอีกเลย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)
- 26) 10 ธุรกิจสุดเฮฮา เงินไหลมากับ “น้องน้ำ” (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 27) “น้องน้ำ” ได้สร้างความโกลาหล สับสนุ่นวาย เตือดร้อนเสียหายให้ผู้คนในสังคมไปทั่ว ไม่เลือกเพศ วัย หรือฐานะ (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 28) ยังมีคนไทยกลุ่มหนึ่งที่ปรับตัวได้อย่างยอดเยี่ยม กลมกลืนไปกับน้องน้ำได้แนบเนียน นุ่มนวล โดยไม่ต้องใช้เวลาเนิ่นนาน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 29) ในช่วงเวลาที่ “น้องน้ำ” ดีโอบกระชับวงล้อมเข้ามาในพื้นที่ใด ผู้คนจะวิ่งหาซื้อกระสอบทราย มากันน้ำไม่ให้เข้าบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 30) เมื่อ “น้องน้ำ” ทะลุทะลวง เจาะไขแดง ดีหน้าด่านแตก ทะลักเข้าท่วมบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 31) “น้องน้ำ” แผ่ซ่านไปทั่วทุกพื้นที่ลุ่มภาคกลางกลายเป็นทะเลน้ำจืด (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 32) เกษตติ “น้องน้ำ” ลงมาเรื่อยๆ น้ำลตก็ย้ายที่ใหม่ (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 33) “น้องน้ำ” ก็ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด จนต้องเปลี่ยนที่อยู่กันหลายรอบ (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 34) คนในเมืองหลบ “น้องน้ำ” ไปพักผ่อน จนโรงแรมทั้งที่พัทยา บางแสน หัวหิน เต็มหมด (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 35) อยู่กับ “น้องน้ำ” มา 2-3 เดือน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 36) น้องน้ำทำหนังไทยซ้ำ คงสังกรรมทำดีแปลกใหม่ยังงี้ก็โดน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 31 ธ.ค. 54)

3. คำว่า “พี่”

- 1) กลัวว่าตื่นขึ้นมาจะเจอพี่น้ำที่ห้องรับแขก (<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 54)

4. คำว่า “คุณ”

- 1) การที่โดนคุณน้ำจุ่มจนต้องสูญเสียหนังสือสุตรักที่สะสมมาหลายสิบปีไปหลายร้อยเล่ม (<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 54)

5. คำว่า “เล่นงาน”

- 1) น้ำป่า เล่นงานนครพนม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 2 ส.ค. 54)
- 2) ส่วนพังกาโดนน้ำป่าเล่นงานเร่งช่วยเหลือทันควัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 26 ส.ค. 54)
- 3) "น้ำท่วม" เล่นงานสะบักสะบอมมพระราม ทั่วประเทศไทยเหนือ-อีสาน-กลาง-กทม.-
ใต้ เฉลียววิบากกรรมขนาดหนัก (หนังสือพิมพ์มติชน, 13ก.ย. 54)
- 4) โดนน้ำเล่นงานกันอย่างถ่วนหน้า...บริษัทชนนิยมที่อยู่แถวรามอินทรา ก็โดนน้ำ
อาละวาดจนเกือบถึงเอว (<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 54)
- 5) โต๊ะ เตียง แก้อี โซฟา ทั้งหลายที่โดนน้ำเล่นงานจนท่วม (<http://www.thairath.co.th>,
20 พ.ย. 54)
- 6) น้ำเล่นงาน 3จี ทีโอที จมดิ่ง! เลื่อนเปิด ธ.ค. (<http://www.thairath.co.th>, 21 พ.ย.
54)

- 7) คุณผู้อ่านหลายท่านคงถูกพิษน้ำท่วมเล่นงานจนอ่วมไปตาม ๆ กัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)

6. คำว่า “ขยับ”

- 1) ระดับน้ำโขงขยับเอ่อท่วมหนัก (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 8 ส.ค. 54)
- 2) ถ้าน้ำขยับตัวขึ้นสูงและเร็วมากเช่นนี้ อีกเพียง 2 วันน้ำจะมีปริมาณเท่ากับปี 2521 อย่างแน่นอน (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 9 ส.ค. 54)
- 3) ส่งผลให้น้ำท่วมยังคงกระทบกับจ.สุโขทัย ส่งผลให้ปริมาณน้ำขยับขึ้นเล็กน้อยเป็น 1,900 ลบ.ม./วินาที (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 12 ส.ค. 54)

7. คำว่า “กลืน”

- 1) น้ำป่าแรงซัดกลืนบ้าน 2 หลัง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 20 ส.ค. 54)
- 2) น้ำป่ากลืนด.ช. 2 ขวบหาย (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 20 ส.ค. 54)
- 3) น้ำท่วมกลืน 3 ศพ ตากับสองหลานชายดับที่พิจิตร (<http://www.thairath.co.th>, 22 ส.ค. 54)
- 4) น้ำกลืน 3 ตา-หลาน (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 23 ส.ค. 54)
- 5) สลด 2 พี่น้องด.ญ.ลงเล่นน้ำถูกน้ำป่ากลืนดับ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 29 ส.ค. 54)
- 6) น้ำกลืนร่างเด็กวันเดียว 3 ราย (หนังสือพิมพ์มติชน, 5 ก.ย. 54)
- 7) น้ำท่วมพิจิตรกลืนชีวิตเด็กนักเรียน 2 ศพ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 8) น้ำกลืนร่างจ.ส.อ. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ก.ย. 54)
- 9) สายน้ำกลืนผู้คนสูญหายไร้ชะตากรรมไป 8 ชีวิต พบกลายเป็นศพแล้ว 2 ราย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ก.ย. 54)
- 10) บ้านเรือนราษฎรถูกกระแสน้ำกลืนหายทั้งหลังรวม 19 หลัง (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 11) โศกนาฏกรรมน้ำกลืนเมือง (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 12) มวลน้ำกว่า 1 หมื่นล้านลูกบาศก์เมตร ไหลบ่าจากภาคเหนือลงสู่ลุ่มเจ้าพระยากลืนกินนครสวรรค์ไว้ใต้บาดาล (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

8. คำว่า “ดัน”

- 1) น้ำท่วมดันยอดซิลด์ท็อกซ์ฟุง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 54)

9. คำว่า “เคลื่อนตัว”

- 1) เตรียมใจรับมือน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังเคลื่อนลงมาตามแม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 4 ส.ค. 54)
- 2) แม่น้ำเจ้าพระยาจะยังรับมือน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่จะเคลื่อนเข้าสู่แม่น้ำเจ้าพระยาในวันที่ 10 ส.ค.นี้ได้ (<http://www.thairath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 3) มวลน้ำที่จะเคลื่อนเข้าแม่น้ำเจ้าพระยาหลังจากวันนี้ เพิ่มสูงขึ้นอีกด้วย (<http://www.siamrath.co.th>, 10 ส.ค. 54)
- 4) เพื่อเตรียมรับมือน้ำเหนือที่กำลังเคลื่อนตัวมากรุงเทพฯ ไม่ให้เกิดปัญหา (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 12 ส.ค. 54)
- 5) มวลน้ำมหาศาลจากภาคเหนือก้อนนี้ก็จะเคลื่อนเข้าสู่กรุงเทพฯ (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)

10. คำว่า “เข้า”

- 1) คาด 10 ส.ค. น้ำเหนือเข้ากรุงเทพฯ (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 3 ส.ค. 54)
- 2) คาด 10 ส.ค. น้ำเหนือเข้ากรุง (August 3, 2011, หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 3 ส.ค. 54)
- 3) รองผู้ว่าฯ ทม.โวไม่หวั่นน้ำเหนือป่าเข้าเมืองกรุง 10 ส.ค. (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 54)
- 4) ด้านทม.โวไม่หวั่นน้ำเหนือป่าเข้าเมืองกรุง 10 ส.ค. (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 54)
- 5) น้ำเหนือทะลักเข้ากรุง 10 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 3 ส.ค. 54)
- 6) น้ำเพิ่งเข้ามาและจะมีน้ำก้อนใหญ่จากน่าน-อุตรดิตถ์ จะมาถึงในวันพรุ่งนี้ (5 ส.ค.) (<http://www.naewna.com>, 4 ส.ค. 54)
- 7) น้ำจากสุโขทัยเข้าพิจิตร (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 8 ส.ค. 54)
- 8) น้ำเหนือเข้าถึงกรุงเทพฯ แล้ว (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 10 ส.ค. 54)
- 9) ทม.เฝ้าระวังน้ำเหนือเข้ากรุง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ก.ย. 54)

11. คำว่า “สมทบ”

- 1) น้ำจากทางเหนือที่ไหลมาสมทบ ส่งผลให้น้ำไหลบ่าเข้าท่วมอ. ชุมแสง และพื้นที่ทางตอนใต้แล้ว (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 1 ส.ค. 54)
- 2) สุขุขทัยต้องรองรับมวลน้ำจากจ.แพร่ที่จะไหลมาสมทบกับแม่น้ำยม 3 ระบาย (http://www.thairath.co.th, 4 ส.ค. 54)
- 3) ปริมาณน้ำจำนวนมากจากคลองชัยนาท-ป่าสักที่รับน้ำจากเจ้าพระยาไหลมาสมทบกับมวลน้ำ จากแม่น้ำป่าสักที่ไหลมาจากจ.สระบุรี (August 5, 2011, หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 4) ขณะที่มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกได้เข้าสมทบแม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ส.ค. 54)
- 5) มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือที่คาดการณ์ว่าจะมาสมทบกันที่จ.นครสวรรค์ ในปริมาณ 2,500 ลบ.ม.ต่อวินาที ในวันที่ 7-8 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 6) น้ำเหนือกำลังไหลลงมาสมทบเรื่อย ๆ (http://www.posttoday.com, 15 ส.ค. 54)
- 7) สุขุขทัยวิกฤตหนักหลังน้ำเหนือสมทบ (http://www.thairath.co.th, 17 ส.ค. 54)
- 8) ปริมาณน้ำจำนวนมากศาลจากตอนเหนือของจังหวัดที่ไหลระบายลงสู่แม่น้ำยมและทะเล ออกไปท่วมตามพื้นที่ต่าง ๆ สมทบกับน้ำจากทุ่งทะเลหลวงอ่างเก็บน้ำขนาดใหญ่ที่สามารถ รองรับน้ำได้ถึง 32.4 ล้านลูกบาศก์เมตร (http://www.thairath.co.th, 17 ส.ค. 54)
- 9) เมื่อรวมกับก้อนน้ำทางเหนือที่จะไหลมาสมทบซึ่งอาจจะส่งผลให้ปริมาณน้ำเจ้าพระยามีระดับสูงขึ้น (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 18 ส.ค. 54)
- 10) น้ำท่วมสุขุขทัยวิกฤติ หลังน้ำเหนือสมทบลดน้ำ 3 เมตร ท่วมปริ่มเตียงชายอัมพฤกษ์ (http://www.komchadluek.net, 17 ส.ค. 54)
- 11) น้ำเหนือจะไหลมาสมทบเพิ่มระดับมากยิ่งขึ้น (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 24 ส.ค. 54)
- 12) ผู้สื่อข่าวรายงานด้วยว่า มีน้ำป่าจากเทือกเขาเพชรบูรณ์ไหลหลากลงมาสมทบกับน้ำในแม่น้ำ น่านที่เอ่อล้นตลิ่ง (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 13) สถานการณ์ยังน่าเป็นห่วง เนื่องจากจะมีน้ำระลอกใหม่จากจ.สุโขทัย มาสมทบอีก (http://www.thairath.co.th, 29 ส.ค. 54)
- 14) มวลน้ำจะไหลลงมาสมทบอีกจำนวนมาก (http://www.thairath.co.th, 2 ก.ย. 54)
- 15) น้ำเหนือก้อนใหญ่ได้ไหลสมทบแม่น้ำน้อยที่สูงกว่าประตูน้ำ 30 ซม. (http://www.posttoday.com, 3 ก.ย. 54)
- 16) หลังน้ำเหนือก้อนใหญ่ได้ไหลสมทบแม่น้ำน้อยที่สูงกว่าประตูน้ำ 30 ซม. (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 4 ก.ย. 54)

- 17) มวลน้ำจากอ.วังซัน จ.แพร่ ไหลมาสมทบทำให้แม่น้ำยมเอ่อล้นตลิ่งและไหลหลากเข้าท่วมบ้านเรือน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 18) น้ำจากแม่น้ำน่านที่ล้นตลิ่งสมทบกับน้ำจากทั่วสารทิศได้ไหลทะลักเข้าท่วมพื้นที่บริเวณหมู่ที่ 6 <http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 54)
- 19) กลายเป็นมหานทีก้อนใหม่ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่าที่ยังท่วมค้างสต็อกอีกห้าพันล้าน ลบ.เมตร (<http://www.thairath.co.th>, 4 ต.ค. 54)

12. คำว่า “ข้าม (ถนน)”

- 1) ขณะเดียวกันน้ำจากลำห้วยลี้ยังท่วมถนนบายพาส หรือถนนเลี้ยวเมืองที่อยู่เหนือเทศบาลจนเอ่อท่วมป้อมยามตำรวจร่วมใจ และข้ามถนนท่วมบ้านมงคลนิมิต และชุมชนบ้านสวนหอม (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 2) น้ำจากแม่น้ำเจ้าพระยาไหลบ่าข้ามมาครึ่งถนนแล้ว (<http://www.komchadluek.net>, 9 ก.ย. 54)
- 3) หากปริมาณน้ำข้ามไปอีกฟากของถนนได้จะทำให้ผู้ที่อยู่อาศัยนับพันครัวเรือนในหมู่บ้านประวิณได้รับผลกระทบทันที (<http://www.komchadluek.net>, 9 ก.ย. 54)

13. คำว่า “เคาะ”

- 1) ก่อนวันที่น้ำจะมาเคาะประตูหน้าบ้าน (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)

14. คำว่า “อาละวาด”

- 1) บริษัทชนนิยมที่อยู่แถวรามอินทราภิโตน น่องน้ำอาละวาด จนเกือบถึงเอว (<http://www.komchadluek.net>, 13 พ.ย. 54)
- 2) เสี่ยสมพงษ์ นั่งมองน่องน้ำอาละวาดแล้วพบ สัจธรรม ว่าอย่าไปฝืนธรรมชาติ (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)
- 3) "รองเปิ้ล" เล่าให้ฟังว่า ขณะ "น่องน้ำ" อาละวาดอยู่ใน จ.พระนครศรีอยุธยา ตำรวจเองก็ตกเป็นผู้ประสบภัยเช่นเดียวกับประชาชน (<http://www.komchadluek.net>, 3 ธ.ค. 54)

15. คำว่า “ไล่ตาม”

- 1) “น่องน้ำ” ก็ไล่ตามมาอย่างกระชั้นชิด จนต้องเปลี่ยนที่อยู่กันหลายรอบ (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)

16. คำว่า “ทูป”

- 1) เมืองสองแควอ่วม น้ำท่วมทูปสถิติปี 38 (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 2) สองแควอ่วม ท่วมทูปสถิติ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 3) น้ำท่วมทูป “จิตีพี”-ส่งออกแรงเกินคาด (<http://www.naewna.com>, 31 ธ.ค. 54)

17. คำว่า “จ่อ”

- 1) พายุฝนตกน้ำโขงเอ่อจ่อท่วมนาข้าว (<http://www.thairath.co.th>, 31 ก.ค. 54)
- 2) แม่น้ำยมเอ่อท่วมตัดขาดอำเภอวังชิ้น จ่อท่วมสุโขทัย (<http://www.komchadluek.net>, 2 ส.ค. 54)
- 3) น้ำจากเมืองแพร่จ่อถล่มข้าสวรรคโลก (<http://www.posttoday.com>, 4 ส.ค. 54)
- 4) ปริมาณน้ำก้อนใหญ่จากพิษณุโลก-อุดรติดจ่อไหลท่วมเมืองรอบ 2 (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ส.ค. 54)
- 5) น้ำลูกใหญ่จ่อถล่ม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)
- 6) ระทึก น้ำก้อนใหญ่จากเหนือจ่อถล่มกรุงเก่าจมใต้บาดาล (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)
- 7) น้ำก้อนใหญ่จ่อถล่มกรุงเก่า (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)
- 8) น้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือจ่อถล่มภาคกลางในเร็วๆ นี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 54)
- 9) น้ำจ่อท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 8 ส.ค. 54)
- 10) น้ำเหนือจ่อไหลเข้าท่วมปากน้ำโพซ้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 12 ส.ค. 54)
- 11) น้ำเหนือจ่อท่วมปากน้ำโพ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 12 ส.ค. 54)
- 12) น้ำเหนือจ่อถล่ม (<http://www.thairath.co.th>, 15 ส.ค. 54)
- 13) ขณะที่น้ำเหนือก้อนใหม่จ่อถล่มซ้ำอีก (<http://www.thairath.co.th>, 15 ส.ค. 54)
- 14) จ.น่าน ไกล่วิกฤติน้ำเหนือจ่อท่วมเขตเมือง (<http://www.thairath.co.th>, 20 ส.ค. 54)
- 15) น้ำ 6 ทิศจ่อถล่มซ้ำเมืองพิจิตร 'ปทุม ฯ-นนท์' เสริมคันกัน 3 ม. (หนังสือพิมพ์มติชน, 24 ส.ค. 54)
- 16) น้ำ 6 ทิศจ่อท่วมพิจิตรซ้ำ (หนังสือพิมพ์มติชน, 24 ส.ค. 54)
- 17) ขณะที่บรรหารบุรีน้ำจ่อท่วมนาข้าวพืชไร่เขตสองพี่น้อง (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 25 ส.ค. 54)
- 18) น้ำจากจ.สุโขทัย จ่อเข้ามาอีกระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 29 ส.ค. 54)
- 19) น้ำเหนือจ่อกรุงเก่าท่วมปทุม วัด-โรงเรียนอ่วม (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 1 ก.ย. 54)
- 20) น้ำเหนือท่วมปทุม ฯ วัด โรงเรียนอ่วม จ่อเข้ากรุง (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 1 ก.ย. 54)

- 21) กรุงเก่าใกล้วิกฤติแม่น้ำน้อย-เจ้าพระยาจ่อท่วมนาข้าว (<http://www.thairath.co.th>, 3 ก.ย. 54)
- 22) น้ำจ่อกรุงคั่นกันวัดโพธิ์เลื่อนปทุมพั่ง (<http://www.komchadluek.net>, 4 ก.ย. 54)
- 23) นากรุงเก่าวิกฤติจ่อท่วม 3 แสนไร่ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 5 ก.ย. 54)
- 24) น้ำเหนือจ่อถล่มซ้ำอีก (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 25) ขณะที่ด้านกทม.เฝ้าระวังน้ำเหนือจ่อทะลักท่วมกรุงเฝ้าระวังชุมชนนอกแนวคันกัน 13 เขต 27 ชุมชน (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 9 ก.ย. 54)
- 26) น้ำเหนือมาจ่อท่วมกรุง ดูตลอด 24 ชม. สั่งระดมจนท. (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 9 ก.ย. 54)
- 27) ระทึกน้ำเหนือปริมาตรถึง จ่อทะลักท่วมเมืองกรุงเทพมหานคร.ระดมเจ้าหน้าที่นับพันเฝ้าแนวกำแพงกันน้ำ 24 ชั่วโมง (September 9, 2011, หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 9 ก.ย. 54)
- 28) กทม.น้ำปริ่มจ่อท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 9 ก.ย. 54)
- 29) น้ำจ่อใกล้ท่วมถึงที่นอน (<http://www.komchadluek.net>, 9 ก.ย. 54)
- 30) ออยุธยาใกล้วิกฤติ น้ำจ่อวัดไชยวัฒนาราม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 11 ก.ย. 54)
- 31) น้ำจ่อวัดไชยวัฒนาราม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 11 ก.ย. 54)
- 32) น้ำล้นจ่อทะลักท่วมหมู่บ้านทรูหลายโรงเรียนสั่งหยุด (<http://www.siamrath.co.th>, 12 ก.ย. 54)
- 33) ขณะที่น้ำก้อนใหญ่จ่อถล่มกรุงเทพฯ ฯ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)

18. คำว่า “มาตามนัด”

- 1) หวังอย่างยิ่งว่า น้ำเหนือจะไม่มาตามนัด (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 8 ส.ค. 54)
- 2) ฟรุ้งนี้ตามลุ่นกันว่าน้ำเหนือจะมาถึงกรุงเทพฯ ตามนัดหรือไม่ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 54)
- 3) น้ำเหนือกำลังไหลมาตามนัด (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 54)

19. คำว่า “ล้อมคอก”

- 1) ศก.เสี่ยงรพท.เล็งหันจิตพิเอกชนทางรัฐล้อมคอกน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ธ.ค. 54)

20. คำว่า “พนพิช”

- 1) ภาคอีสาน น้ำโขงเริ่มพนพิชทะลักท่วมหลายพื้นที่ (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 9 ส.ค. 54)

- 2) ผู้เลี้ยงหมูโอดน้ำท่วมพ่นพิษซ้ำเติมหมูขาด (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 13 ส.ค. 54)
- 3) น้ำท่วมพ่นพิษป่วยซึมเศร้าเฉียด 200 ราย (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 19 ส.ค. 54)
- 4) ค่ายเอ-โทมมีเดีย เป็นอีกหนึ่งองค์กรที่เจอน้ำท่วมพ่นพิษ (<http://www.dailynews.co.th>, 27 ธ.ค. 54)

21. คำว่า “บรรเทา”

- 1) ลุยใช้เขื่อนเจ้าพระยาบรรเทาน้ำเหนือทะเลล็กภาคกลาง (<http://www.thairath.co.th>, 9 ส.ค. 54)
- 2) เล็งใช้เขื่อนเจ้าพระยาบรรเทาน้ำเหนือทะเลล็กภาคกลาง (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 10 ส.ค. 54)
- 3) บรรเทาน้ำท่วมได้อย่างดีในฤดูน้ำหลาก (หนังสือพิมพ์มติชน, 23 ส.ค. 54)
- 4) สามารถบรรเทาน้ำท่วมพื้นที่เพาะปลูกบริเวณสองฝั่งคลองบางมะรวดได้ (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 31 ส.ค. 54)
- 5) เจ้าหน้าที่เทศบาลนครขอนแก่นเร่งระดมกำลังสูบน้ำออกจากถนนลงไปสู่อุโมงค์เพื่อช่วยบรรเทาน้ำท่วมอย่างเร่งด่วน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ก.ย. 54)
- 6) สั่งผู้ว่าฯ-ทหารหาที่ทำแก้มลิงบรรเทาน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์โลกวันนี้, 8 ก.ย. 54)

22. คำว่า “มวล”

- 1) มวลน้ำ 'นกเตน' ถึงนครสวรรค์ 5 วัน(หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 54)
- 2) สำหรับมวลน้ำของพายุบกเตนจะไหลมาถึง จ. นครสวรรค์ ในระยะ 4-5 วัน (หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 54)
- 3) อีกประมาณ 3 วัน ก็จะผ่านเขื่อนชัยนาทมาถึงจ. พระนครศรีอยุธยา ซึ่งมีความจำเป็นต้องระบายน้ำเพิ่มขึ้น หากมวลน้ำมีปริมาณสูงมาก (หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 54)
- 4) มวลน้ำจะไหลเข้าสู่กทม.วันที่ 10 ส.ค. (<http://www.posttoday.com>, 2 ส.ค. 54)
- 5) จ. สุโขทัย จะต้องรองรับมวลน้ำจากจ. แพร่ ที่จะไหลลงมาสมทบกับแม่น้ำยมในจ. สุโขทัย จำนวน 3 ระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 6) ทั้งนี้มวลน้ำขนาดใหญ่ประมาณ 1,500 ลบ.ม.ต่อวิ. ที่เกิดขึ้นจากฝนตกหนัก ช่วงท้ายเขื่อนสิริกิติ์ จะไหลไปตามแม่น้ำน่านเข้าสู่เขื่อนนเรศวร (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)
- 7) ขณะนี้มีมวลน้ำไหลผ่านเฉลี่ย 1,000 ลบ.ม.ต่อวินาทีโดยมีมวลน้ำสูงสุด 1,800 ลบ.ม.ต่อวินาที (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)

- 8) ในช่วงวันที่ 6-7 ส.ค.จะมีมวน้ำขนาดใหญ่ 2,500 ลบ.ม.ต่อวินาทีไหลเข้าสู่เขื่อนเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)
- 9) จังหวัดสุโขทัยจะต้องรองรับมวน้ำจากจังหวัดแพร่ ที่จะไหลลงมาสมทบกับแม่น้ำยมในจังหวัดสุโขทัย 3 ระบาย (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)
- 10) ในขณะนี้มวน้ำจำนวนมากกำลังเคลื่อนลงมาสู่ยังพื้นที่ลุ่มของประเทศ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 3 ส.ค. 54)
- 11) สุโขทัยต้องรองรับมวน้ำจากจ.แพร่ที่จะไหลมาสมทบกับแม่น้ำยม 3 ระบาย (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 12) นอกจากนี้ จะมีมวน้ำก้อนใหญ่ไหลมาจากจ.แพร่ มาถึงจ.สุโขทัย ประมาณวันที่ 5 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 54)
- 13) มวน้ำก้อนใหญ่จะมาถึงอยุธยาประมาณวันที่ 7-8 ส.ค.นี้ (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 14) มวน้ำทางเหนือจากแม่น้ำสายต่าง ๆ เช่น ปิง วัง ยม และ น่าน จะไหลลงสู่แม่น้ำเจ้าพระยา และป่าสัก (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 15) ปริมาณน้ำจำนวนมากจากคลองชัยนาท-ป่าสักที่รับน้ำจากเจ้าพระยาไหลมาสมทบกับมวน้ำจากแม่น้ำป่าสักที่ไหลมาจากจ.สระบุรี (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 16) มวน้ำก้อนมหึมา กำลังจะเดินทางมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาผ่านกรุงเทพฯ ในราววันที่ 10 ส.ค. นี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 17) รวมทั้งจะมีมวน้ำจากแม่น้ำสะแกกรังมาสมทบด้วย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 18) ทำให้น้ำเหนือมีมวน้ำก้อนใหญ่ขึ้น (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 19) ขณะนี้มวน้ำก้อนแรกยังไม่ถึง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 20) มวน้ำได้ไหลระบายออกไปทางอ.บางระกำ จ. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ส.ค. 54)
- 21) มวน้ำเริ่มไหลลงภาคกลาง (<http://www.posttoday.com>, 6 ส.ค. 54)
- 22) ขณะนี้มวน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกเริ่มถึงพื้นที่จ.พระนครศรีอยุธยาแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 6 ส.ค. 54)
- 23) นพ.ไพจิตร วราชาติ ปลัดกระทรวงสาธารณสุข (สธ.) กล่าวว่า เพื่อป้องกันผลกระทบ มวน้ำจากภาคเหนือ (<http://www.posttoday.com>, 6 ส.ค. 54)
- 24) ขณะนี้มวน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกเริ่มถึงพื้นที่จ.พระนครศรีอยุธยา (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)

- 25) ขณะที่มวูลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกได้เข้าสมทบแม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์ โปสต์ทูเดย์, 7 ส.ค. 54)
- 26) นพ.ไพจิตร วราชิต ปลัดกระทรวงสาธารณสุข (สธ.) เดินทางไปตรวจดูความพร้อมสถาน บริการสาธารณสุขในการรับมือกับมวูลน้ำเหนือที่กำลังไหลลงสู่จังหวัดภาคกลาง (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 7 ส.ค. 54)
- 27) ขณะนี้ได้รับรายงานว่า ทุกแห่งได้เตรียมพร้อมรับมือป้องกันน้ำท่วมสถานที่บริการอย่างเต็มที่ สำหรับการป้องกันผลกระทบมวูลน้ำจากภาคเหนือ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 7 ส.ค. 54)
- 28) สำหรับการรับมือกับมวูลน้ำจากภาคเหนือในจังหวัดที่อยู่พื้นที่ลุ่มบริเวณแม่น้ำเจ้าพระยาได้ ให้สถานบริการทุกแห่งได้เตรียมพร้อม 4 แผนรับมือป้องกันน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 29) มวูลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือที่ก่อนหน้านี้คาดการณ์กันว่าจะมาสมทบกันที่นครสวรรค์ (<http://www.posttoday.com>, 8 ส.ค. 54)
- 30) มวูลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือที่คาดการณ์ว่าจะมาสมทบกันที่จ.นครสวรรค์ ในปริมาณ 2,500 ลบ.ม.ต่อวินาที ในวันที่ 7-8 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 31) คาดว่ามวูลน้ำจะเดินทางมาถึงช่วงวันที่ 10 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์โปสต์ทูเดย์, 9 ส.ค. 54)
- 32) อาจจะมีมวูลน้ำที่จะเคลื่อนเข้าแม่น้ำเจ้าพระยาหลังจากวันนี้ เพิ่มสูงขึ้นอีกด้วย (<http://www.siamrath.co.th>, 10 ส.ค. 54)
- 33) รายงานถึงมวูลน้ำจากภาคเหนือที่ไหลลงสู่แม่น้ำเจ้าพระยา ซึ่งตอนนี้กระแสยังไม่เกินขีดจำกัดของการรับน้ำ (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 17 ส.ค. 54)
- 34) การเปลี่ยนแปลงของมวูลน้ำสามารถเปลี่ยนแปลงได้รวดเร็วและตลอดเวลา (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 17 ส.ค. 54)
- 35) อาจจะมีมวูลน้ำปริมาณมากมาจากพิษณุโลกซึ่งอาจจะต้องบูรณาการร่วมหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อป้องกันต่อไป (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 17 ส.ค. 54)
- 36) โดยเฉพาะมวูลน้ำที่ไหลมาพร้อมกับแม่น้ำโขง (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 17 ส.ค. 54)
- 37) มวูลน้ำและปริมาณน้ำมหาศาลได้ไหลทะลักเข้าท่วมอาคารบ้านเรือนร้านค้าชุมชนตลาดเก่า อ.สามง่าม อย่างรวดเร็ว (<http://www.posttoday.com>, 20 ส.ค. 54)
- 38) มวูลน้ำที่มีปริมาณมหาศาลไหลทะลักเข้าท่วมอาคารบ้านเรือน ร้านค้า ย่านชุมชน ตลาดเก่า สามง่าม อย่างรวดเร็ว (August 21, 2011, หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 21 ส.ค. 54)

- 39) ขณะที่ผู้ว่า ฯ พิจารณาสั่งเตรียมรับมวลน้ำอีก 3 เท่าภายใน 7 วัน อุตุ ฯ เผยฝนน้อยลงแล้ว เนื่องจากร่องมรสุมอ่อนกำลังลงใน 1-2 วัน (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 23 ส.ค. 54)
- 40) ตั้งแต่วันที่ 22 สิงหาคม 2554 เวลา 22.00 น. เป็นต้นมา ในปริมาณ 65 ล้านลูกบาศก์เมตร เป็นการพร่องน้ำเพื่อรองรับมวลน้ำที่มาจากจังหวัดน่าน (<http://www.posttoday.com>, 23 ส.ค. 54)
- 41) เนื่องจากรับแจ้งจากเขื่อนสิริกิติ์ว่า จำเป็นต้องเพิ่มการระบายน้ำจากปกติเพื่อเตรียมรับมวลน้ำจากจ.น่าน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 23 ส.ค. 54)
- 42) ในพื้นที่อ.ตรอน และอ.พิชัย ซึ่งเป็นจุดรับมวลน้ำทั้งหมดมีการแจ้งเตือนประชาชนที่อาศัยอยู่บริเวณริมตลิ่งน้ำน่านไหลผ่านให้เฝ้าระวังและติดตามสถานการณ์น้ำในลำน้ำน่านอย่างใกล้ชิด (<http://www.thairath.co.th>, 24 ส.ค. 54)
- 43) ในพื้นที่อ.ตรอน และอ.พิชัย ซึ่งเป็นจุดรับมวลน้ำทั้งหมดก่อนจะไหลเข้าสู่จ.พิษณุโลกต่อไป (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 24 ส.ค. 54)
- 44) เส้นทางมวลน้ำนั้นเริ่มที่หนองหารกลายเป็นจุดพักน้ำขนาดใหญ่ที่รองรับมวลน้ำจากลำน้ำหลายสายที่ไหลมาจากเทือกเขาภูพาน (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 24 ส.ค. 54)
- 45) โดยจะมีมวลน้ำมากกว่าน้ำที่ท่วมซึ่งอยู่เดิมอีก 3 เท่าตัว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 24 ส.ค. 54)
- 46) ในช่วง 3-4 วันข้างหน้าอาจจะมีมวลน้ำเหนืออีกระลอกที่ระบายลงสู่แม่น้ำเจ้าพระยาเดินทางมาถึงขอให้ระมัดระวังและติดตามสถานการณ์น้ำอย่างใกล้ชิด (August 26, 2011, <http://www.thairath.co.th>, 26 ส.ค. 54)
- 47) มวลน้ำก้อนใหญ่ที่ลงมาจากจังหวัดทางภาคเหนือจะถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยาในอีก 5 วัน ส่งผลให้ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาสูงขึ้นอีกราว 50 ซม. (<http://www.thairath.co.th>, 27 ส.ค. 54)
- 48) เมื่อรวมปริมาณน้ำจากทั้ง 3 เหตุการณ์ปรากฏว่าทำให้มีมวลน้ำแช่ขังอยู่ในพื้นที่ภาคเหนือจำนวนมหาศาล (August 29, 2011, <http://www.komchadluek.net>, 29 ส.ค. 54)
- 49) มวลน้ำมีมากหลายพันล้านลูกบาศก์เมตรเป็นอุปสรรคสำคัญทำให้การผันน้ำไปลงแม่น้ำสาขาต่าง ๆ ทำได้ยาก (<http://www.komchadluek.net>, 29 ส.ค. 54)
- 50) ภายใน 7 วัน จะเห็นมวลน้ำทั้งหมดว่าจะมีระดับวิกฤติแค่ไหน (<http://www.posttoday.com>, 30 ส.ค. 54)
- 51) ได้รับผลกระทบจากมวลน้ำมหาศาลในครั้งนี้อย่างหนักส่งผลให้ในหลายพื้นที่ของทั้ง 2 จังหวัดได้รับผลกระทบอย่างหนัก (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 30 ส.ค. 54)

- 52) ขณะนี้ปริมาณน้ำเหนือยังมีมวลน้ำขนาดใหญ่ค้างอยู่และปริมาณน้ำในลุ่มน้ำยมและลุ่มน้ำน่านอยู่ที่ระดับ 1,480 ลบ.ม./วินาที (หนังสือพิมพ์โลกวันนี้, 31 ส.ค. 54)
- 53) ทำให้ปริมาณน้ำที่นครสวรรค์เป็นมวลน้ำก้อนใหญ่ที่สูงมาก อาจเทียบเท่ากับปี 2549 ที่ระดับน้ำสูงที่สุดในรอบ 15 ปี (หนังสือพิมพ์โลกวันนี้, 31 ส.ค. 54)
- 54) ให้ประชาชนเตรียมรับมือน้ำท่วมอีก 2-3 วันข้างหน้าที่คาดว่ามวลน้ำจะไหลลงมาสมทบอีกจำนวนมาก (<http://www.thairath.co.th>, 2 ก.ย. 54)
- 55) มวลน้ำดังกล่าวจะไหลมาถึงเขื่อนเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ก.ย. 54)
- 56) มวลน้ำกระหน่ำท่วมบ้านเรือนพื้นที่เรือกสวนไร่นาวัดวาอารามโบราณสถานได้รับความเสียหายกว่าร้อยวัด (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ก.ย. 54)
- 57) ภายใน 7 วันจะเห็นมวลน้ำทั้งหมดว่ามีระดับวิกฤตเพียงใด (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ก.ย. 54)
- 58) คาดว่าภายใน 7 วันจะเห็นมวลน้ำทั้งหมดว่ามีปริมาณเท่าไรที่จะลงสู่ภาคกลางซึ่งจะประเมินได้ว่าเกิดวิกฤตเพียงใด (หนังสือพิมพ์โลกวันนี้, 5 ก.ย. 54)
- 59) เมื่อมวลน้ำก้อนใหญ่ไหลผ่านสุโขทัย พิจิตร พิษณุโลก ซึ่งเป็นที่ราบแอ่งกระทะก็เกิดน้ำท่วมขังเป็นวงกว้างและกินเวลานานผิดปกติ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 60) มวลน้ำก้อนใหญ่จากพื้นที่ภาคเหนือไหลมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาจนถึงเขตพื้นที่ภาคกลางแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 61) กรมชลประทานจะแถลงถึงสถานการณ์น้ำล่าสุดหลังจากที่มวลน้ำเริ่มเข้าสู่จังหวัดภาคกลางตอนล่างทำให้พื้นที่เหล่านี้ประสบปัญหาน้ำท่วมแล้ว (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 6 ก.ย. 54)
- 62) สำหรับการประเมินมวลน้ำและปริมาณน้ำนั้นจำเป็นต้องประเมินสถานการณ์วันต่อวัน แต่น่าจะสามารถสรุปสถานการณ์ปริมาณน้ำได้ภายใน 7 วัน คาดว่าปีนี้ปริมาณน้ำอาจมากที่สุดในรอบ 5 ปี นับตั้งแต่ปี 2549 (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 6 ก.ย. 54)
- 63) มวลน้ำเหนือจะไหลเข้าสู่พื้นที่จ.นนทบุรี ประมาณ 3,000 ลบ.ม./วินาที ภายในสัปดาห์นี้ (September 7, 2011, หนังสือพิมพ์มติชน, 7 ก.ย. 54)
- 64) มวลน้ำก้อนดังกล่าวจะมาถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยาในอีก 2 วันข้างหน้า (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 8 ก.ย. 54)
- 65) มวลน้ำจำนวนมากมหาศาลที่จะไหลลงมาจากภาคเหนือที่ล่าสุดสร้างความสูญเสียทั้งชีวิตและทรัพย์สินต่อคนในพื้นที่เป็นบริเวณกว้าง (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 66) มวลน้ำมหาศาลจากภาคเหนือก้อนนี้จะเคลื่อนเข้าสู่กรุงเทพ ฯ จึงเป็นสิ่งที่ต้องเฝ้าระวังเป็นอย่างยิ่ง (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 10 ก.ย. 54)

- 67) มวลน้ำจากอ.วังซัน จ.แพร่ ไหลมาสมทบทำให้แม่น้ำยมเอ่อล้นตลิ่งและไหลหลากเข้าท่วมบ้านเรือน ต.ปากพระ อ.เมือง ราษฎรกว่า 1 พันครอบครัวต้องประสบภัยน้ำท่วมซ้ำซากนานกว่า 3 เดือน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 68) หากมวลน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังจะไหลเข้ามาในคลองพระอุดม อ.ลาดหลุมแก้ว และคลองบางหลวง อ.เมือง ซึ่งเป็นเขตรอยต่อจะไหลเข้าท่วมไร่นาของพี่น้อง (หนังสือพิมพ์มติชน, 13 ก.ย. 54)
- 69) มวลน้ำจากภาคเหนือซึ่งคาดว่าจะมาถึงกรุงเทพมหานครในอีก 8 วัน (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 13 ก.ย. 54)
- 70) ด้านนายวิระวงศ์ แสงนาค รองอธิบดีกรมชลประทานระบุว่า แม้จะมีมวลน้ำใหญ่มาแต่น้ำจะไม่ท่วมกทม. (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 14 ก.ย. 54)
- 71) คนกรุงจะหนีมวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือและภาคกลางไม่ได้ ดังนั้นต้องเตรียมภัยป้องกันตัวเองไม่ให้เกิดความเสียหายและสูญเสีย (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 54)
- 72) มวลน้ำขนาดใหญ่จากฝนที่ตกลงมาในพื้นที่จ.ตากและกำแพงเพชร จะไหลถึงจังหวัดช่วงเที่ยงคืน วันที่ 13 กันยายน นี้ (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 14 ก.ย. 54)
- 73) มวลน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่สุดจากแม่น้ำปิงที่เกิดจากฝนตกหนักในจ.กำแพงเพชร จะเดินทางมาถึงจ.นครสวรรค์ ใน วันที่ 15 ก.ย. นี้
- 74) มวลน้ำเหนือก้อนใหญ่ดังกล่าวจะมาถึงเขื่อนเจ้าพระยาจึงประสานให้จังหวัดต่าง ๆ ที่อยู่ท้ายเขื่อนตั้งแต่ชัยนาท สิงห์บุรี อ่างทอง อุทัย ให้เสริมความสูงแนวคันกันน้ำขึ้นอีก 1.50 เมตร (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 75) มวลน้ำก้อนใหญ่ถึงนครสวรรค์ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 76) ขณะนี้มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือไหลถึงนครสวรรค์ส่งผลให้ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาเพิ่มสูงขึ้นจนเอ่อล้นท่วมแนวคันกันน้ำจนทะลักท่วมในตัวเมืองอ่างทองฉับพลัน (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 77) หลังถูกมวลน้ำทะลักตลบลหลังจากคลองบางคูวัด พริบตาเดียวน้ำท่วมสูงถึง 2 เมตร (October 17, 2011, <http://www.thairath.co.th>, 17 ต.ค. 54)
- 78) เอลินวิสต์ ถนนวิภาวดีรังสิต เป็นอีกหนึ่งยักษ์ในวงการสื่อสิ่งพิมพ์ที่กำลังจะก้าวสู่ยุคดิจิทัล ซึ่งถือว่าเป็นเพื่อนร่วมชะตา โดยสื่อหัวสีชมพูบานเย็น บนถนนวิภาวดีรังสิต ที่ถูกมวลน้ำเหนือเข้าท่วมเมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน ที่ผ่านมา (November 14, 2011, <http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)

- 79) แม้จะโดนมวนน้ำเหนือท่วมอ่วมแค่ไหน แต่ก็ยังคงยืนหยัดกันอย่างสุดกำลัง เผยแพร่ข่าวสาร ไปยัง ประชาชน และ สู้ ร่วม กัน ต่อ ชะ ตา กร รร ม ใน ค ร ึ่ง นี้ ไป ต ้วย กั น (http://www.thairath.co.th, 14 พ.ย. 54)
- 80) ถึงแม้จะถูกมวนน้ำโอบล้อมสูงกว่า 60 เซนติเมตร และมีที่ทว่าจะเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ (http://www.thairath.co.th, 14 พ.ย. 54)
- 81) ทว่ามวนน้ำมหาศาลที่บุกทะลวงสื่อต่างๆ มาแล้วมากมายแต่พอมายังบริเวณหน้าไทยรัฐแล้ว ก็สามารถสัมผัสแค่บริเวณด้านนอกเท่านั้น (http://www.thairath.co.th, 14 พ.ย. 54)
- 82) ถนนพระราม 2 ซึ่งคาดกันว่าอาจจะถูกมวนน้ำโจมตีจนไม่สามารถใช้การได้นั้น ล่าสุด น้ำไม่น่าจะเข้าท่วมจนใช้การไม่ได้แน่ (http://www.posttoday.com, 15 พ.ย. 54)
- 83) มวนน้ำที่เข้าท่วมโรงงานส่งผลกระทบต่อการผลิตชิ้นส่วนของโรงงาน และส่งผลให้ บริษัทไม่สามารถตอบสนองความต้องการของผู้บริโภคในช่วงปลา (http://www.posttoday.com, 23 พ.ย. 54)
- 84) ป่านนี้มวนน้ำยังเดินทางไปไม่ถึงบางกะปิ และดูเหมือนจะเอ่อๆอยู่ที่หน้า สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ หรือ นิด้า แล้วก็หยุดอยู่แค่นั้น (http://www.thairath.co.th, 28 พ.ย. 54)
- 85) มวนน้ำกัดจีดีพีหด ความมั่งคั่งหาย โดนผลกระทบถ่วนหน้า ผลผลิต โลกสะเทือน! (http://www.thairath.co.th, 27 ธ.ค. 54)
- 86) มวนน้ำมากกว่า 10,000 ล้านลูกบาศก์เมตร (ลบ.ม.) ได้ไหลเข้าท่วมพื้นที่ต่าง ๆ ทั่วประเทศถึง 68 จังหวัด (http://www.thairath.co.th, 27 ธ.ค. 54)
- 87) วันที่ 4 ต.ค.มวนน้ำก้อนใหญ่ที่ไหลเข้าท่วมพื้นที่ในจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคเหนือได้ไหลทะลักเข้าท่วม 8 จังหวัด (http://www.thairath.co.th, 27 ธ.ค. 54)
- 88) มวนน้ำไหลบ่าด้วยความเร็วและแรงเข้าท่วมนิคม ฯ โรงงานะ แหล่งผลิตรถยนต์เพื่อการส่งออก (http://www.thairath.co.th, 27 ธ.ค. 54)
- 89) เชื่อว่าเราอาจจะต้องเจอกับมวนน้ำแบบปีนี้อีกครั้ง หรือหลายครั้งในอนาคตครับ (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 28 ธ.ค. 54)
- 90) ปริมาณไม่แพ้มวนน้ำหลายล้านลูกบาศก์ เมตรที่ไหลผ่านกรุงเทพ ฯ และปริมณฑล (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 28 ธ.ค. 54)
- 91) หากปลูกอยู่บนเส้นทางที่น้ำไหลผ่านก็คงยากที่จะทานแรงแม้มหาศาลของมวนน้ำไหว (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 28 ธ.ค. 54)
- 92) มวนน้ำเหนือมหาศาลทะลักผ่านสรรพสิ่งรายทางไม่เพียงกวาดทำลายทรัพย์สินพังพินาศ มหาศาล หากแต่การมาถึงของ (http://www.komchadluek.net, 29 ธ.ค. 54)

- 93) "มวลงน้ำ" ยั้่นนำมาซึ่ง "น้ำ" ในอีกหลากหลายมิติ หลายชีวิตเดือดร้อนแสนสาหัสเพราะ "น้ำ"
(<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 94) เมื่อมวลงน้ำกว่า 1 หมื่นล้านลูกบาศก์เมตร ไหลบ่าจากภาคเหนือลงสู่ลุ่มเจ้าพระยา
(<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 95) มวลงน้ำทยอยแบ่งออกเป็น 3 ทัพ (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 96) จากนั้นมวลงน้ำมหาศาลก็ไหลทะลักจากเหนือลงใต้ โดยจังหวัดที่รับผลกระทบมากที่สุดคือ พิษณุโลก สุโขทัย และพิษณุโลก (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 31 ธ.ค. 54)
- 97) แม้จะพยายามป้องกันพื้นที่เศรษฐกิจอย่างเกาะเมืองอยุธยาและโบราณสถานที่ได้รับจดทะเบียนเป็นมรดกโลกอย่างเต็มที่ แต่ก็ไม่สามารถต้านทานมวลงน้ำมหาศาลได้
(<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 31 ธ.ค. 54)

23. คำว่า "ก้อน"

- 1) ขอให้ประชาชนติดตามสถานการณ์น้ำอย่างใกล้ชิดต่อไป พร้อมประสานไปยังจังหวัดในพื้นที่ภาคกลางที่อยู่ติดกับแม่น้ำเจ้าพระยาให้เตรียมพร้อมรับมือน้ำก้อนที่พร่องมาจากภาคเหนือ ก่อนหน้าที่พายุฝนจะเข้า ซึ่งน้ำก้อนดังกล่าวได้เริ่มมาถึงพื้นที่แล้ว (August 2, 2011, <http://www.posttoday.com>, 2 ส.ค. 54)
- 2) น้ำก้อนที่เหลือจะมีการระบายออกลงสู่ทะเล ซึ่งจะใช้เวลาประมาณ 3 - 4 วัน ผ่านทางจังหวัดอ่างทอง และอยุธยา (<http://www.naewna.com>, 3 ส.ค. 54)
- 3) คาดว่าอีก 2-3 วัน จะมีน้ำก้อนใหญ่ไหลบ่ามาจากทางภาคเหนืออีก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)
- 4) นอกจากนี้ จะมีมวลงน้ำก้อนใหญ่ไหลมาจากจ.แพร่ มาถึงจ.สุโขทัย ประมาณวันที่ 5 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 54)
- 5) ส่วนชาวชัยนาท, อ่างทอง, สิงห์บุรี, อยุธยา เตรียมใจรับมือน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังเคลื่อนลงมาตามแม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 4 ส.ค. 54)
- 6) น้ำเพิ่งเข้ามาและจะมีน้ำก้อนใหญ่จากน่าน-อุตรดิตถ์ จะมาถึงในวันพรุ่งนี้ (5 ส.ค.) (<http://www.naewna.com>, 4 ส.ค. 54)
- 7) มวลงน้ำก้อนใหญ่จะมาถึงอยุธยาประมาณวันที่ 7-8 ส.ค.นี้ (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 8) มวลงน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังจะเดินทางมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาผ่านกรุงเทพฯ ในราววันที่ 10 ส.ค. นี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)

- 9) กรมชลประทานน้ำเหนือก้อนมที่ไหลบ่าลงภาคกลาง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ส.ค. 54)
- 10) เนื่องจากน้ำก้อนใหญ่จากจ.สุโขทัย พิษณุโลก และพิจิตร จะไหลมารวมกันที่จ.นครสวรรค์ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ส.ค. 54)
- 11) น้ำเหนือจากพายุฝนตกหนักก้อนใหญ่จะไหลเข้ากรุงเทพฯ ประมาณวันที่ 10 ส.ค. นี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ส.ค. 54)
- 12) ในวันที่ 5 ส.ค. ปริมาณน้ำก้อนใหญ่จากลุ่มน้ำยม จะไหลเข้าเขื่อนเจ้าพระยาในระดับ 2,500 ลบ.ม.ต่อวินาที (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ส.ค. 54)
- 13) ปริมาณน้ำก้อนใหญ่จากพิษณุโลก-อุตรดิตถ์จะไหลท่วมเมืองรอบ 2 (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ส.ค. 54)
- 14) อุทยานวนน้ำก้อนใหญ่กำลังจะถล่ม (<http://www.thairath.co.th>, 5 ส.ค. 54)
- 15) ขณะที่เมืองกรุงเก่าเตรียมรับน้ำก้อนใหญ่ภายใน 2-3 วันนี้ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ส.ค. 54)
- 16) เมืองกรุงเก่าเตรียมรับน้ำก้อนใหญ่ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ส.ค. 54)
- 17) ขณะที่ภาคกลางผวน้ำก้อนใหญ่จากเหนือ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 18) ปริมาณน้ำที่มาจากแม่น้ำปิงที่มีปริมาณที่เพิ่มมากขึ้นอย่างรวดเร็วมาสมทบด้วย ทำให้น้ำเหนือมีมวลน้ำก้อนใหญ่ขึ้น (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 19) ขณะนี้มีมวลน้ำก้อนแรกยังไม่ถึง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 20) น้ำก้อนสุดท้ายที่ไหลจากจ.แพร่ได้ไหลมาหมดแล้ว (<http://www.siamrath.co.th>, 6 ส.ค. 54)
- 21) น้ำก้อนใหญ่จ่อถล่มกรุงเก่า (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)
- 22) ขณะนี้มีมวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกเริ่มถึงพื้นที่จ.พระนครศรีอยุธยา (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)
- 23) ระดับน้ำเริ่มลดลงจนเกือบเข้าสู่ภาวะปกติ เนื่องจากน้ำก้อนใหญ่ได้ไหลไปจ.ตาก (หนังสือพิมพ์มติชน, 7 ส.ค. 54)
- 24) ขณะที่มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือก้อนแรกได้เข้าสมทบแม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 7 ส.ค. 54)
- 25) หลังน้ำก้อนใหญ่จากเขื่อนเจ้าพระยาไหลบ่าเข้าท่วม 3 อำเภอ (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 8 ส.ค. 54)
- 26) น้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือจ่อถล่มภาคกลางในเร็วๆ นี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 54)

- 27) พร้อมรับสถานการณ์น้ำก้อนใหญ่ระลอก 2 ภายใน 1-2 วันนี้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 8 ส.ค. 54)
- 28) ผู้ว่า ฯ กทม.ตรวจแนวคันกันน้ำท่าเรือบางโพ ซึ่งเป็นจุดที่ยังไม่มีการสร้างแนวคันกันน้ำ มั่นใจ แม่น้ำเจ้าพระยาจะยังรับมือน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่จะเคลื่อนเข้าสู่แม่น้ำเจ้าพระยาในวันที่ 10 ส.ค.นี้ได้ (<http://www.thairath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 29) จังหวัดพิจิตรแจ้งย้ำเตือนประชาชนทั้งสองลุ่มน้ำดังกล่าว พร้อมรับสถานการณ์น้ำก้อนใหญ่ ระลอก 2 ภายใน 1-2 วันนี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 8 ส.ค. 54)
- 30) มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือที่ก่อนหน้านี้คาดการณ์กันว่าจะมาสมทบกันที่นครสวรรค์ (<http://www.posttoday.com>, 8 ส.ค. 54)
- 31) ผู้สื่อข่าวรายงานสถานการณ์น้ำท่วมในพื้นที่ริมแม่น้ำยมซึ่งมีน้ำก้อนใหญ่ที่ไหลมาจากจ. สุโขทัย และจ.พิษณุโลก ได้ไหลเข้าพื้นที่อ.สามง่าม จ.พิจิตร (<http://www.siamrath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 32) มวลน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือที่คาดการณ์ว่าจะมาสมทบกันที่จ.นครสวรรค์ (หนังสือพิมพ์ เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 33) น้ำก้อนใหญ่จากจ.สุโขทัย และจ.พิษณุโลก ไหลบ่าทะลักลงมาลุ่มน้ำยมอย่างรวดเร็ว (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ส.ค. 54)
- 34) จะรับมือกับปริมาณน้ำก้อนใหญ่นี้ได้หรือไม่ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 54)
- 35) ได้มีน้ำก้อนใหญ่ไหลมาจากจังหวัดสุโขทัยและพิษณุโลก (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 9 ส.ค. 54)
- 36) น้ำเหนือก้อนใหญ่หลากลงมาอย่างต่อเนื่องทำให้น้ำท่วมที่อ.สามง่าม ขยายวงกว้าง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 54)
- 37) น้ำเหนือก้อนใหญ่จะไหลลงมาถึงกรุงเทพในวันนี้ (<http://www.posttoday.com>, 10 ส.ค. 54)
- 38) ที่จะมีน้ำเหนือก้อนใหญ่ลงมาในพื้นที่กรุงเทพ ฯ วันนี้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ส.ค. 54)
- 39) แม่น้ำก้อนใหญ่จากทางเหนือจะมาถึงกรุงเทพ ฯ แล้วในวันที่ 10 ส.ค.ตามที่คาดกันไว้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 11 ส.ค. 54)
- 40) สำหรับปริมาณน้ำก้อนใหญ่ มาถึงกรุงเทพ ฯ ตั้งแต่ช่วงตีวันที่ 9 ส.ค. (August 11, 2011, หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 11 ส.ค. 54)
- 41) เพราะว่ามีน้ำก้อนใหม่จากภาคเหนืออีก 3-4 วันนี้ จะทะลักเข้ามาในพื้นที่จังหวัดพิจิตร (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 13 ส.ค. 54)

- 42) ยังมีน้ำก้อนใหญ่อีกหนึ่งก้อนกำลังไหลจากจ.อุตรดิตถ์ เข้าสู่ จ.พิษณุโลก (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ส.ค. 54)
- 43) ขณะที่น่าเหือก้อนใหม่จ่อถล่มซ้ำอีก (<http://www.thairath.co.th>, 15 ส.ค. 54)
- 44) กว่าก้อนน้ำหิม่าจะไหลลงสู่ที่ราบลุ่มในภาคกลางลงสู่อ่าวไทย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 16 ส.ค. 54)
- 45) ขณะที่พิษณุโลกสั่งปิดโรงเรียนเพิ่มอีก 4 แห่ง หลังน้ำก้อนใหญ่ไหลมาถึงกลางดึก (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 17 ส.ค. 54)
- 46) ถึงหน้าน้ำก็จะเกิดรายการต้องปล่อยน้ำก้อนใหญ่ ๆ ลงมา (หนังสือพิมพ์มติชน, 17 ส.ค. 54)
- 47) เมื่อรวมกับก้อนน้ำทางเหนือที่จะไหลมาสมทบซึ่งอาจจะส่งผลให้ปริมาณน้ำเจ้าพระยามีระดับสูงขึ้น (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 18 ส.ค. 54)
- 48) ป้องกันน้ำก้อนใหญ่จากจังหวัดสุโขทัยและอำเภอบางระกำ (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 23 ส.ค. 54)
- 49) ทั้งนี้น้ำเหือก้อนใหญ่ที่สุดขณะนี้อยู่ที่จ.พิษณุโลก และจ.พิจิตร (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 24 ส.ค. 54)
- 50) น้ำก้อนใหญ่กำลังจะมาทางเขื่อนจึงจำเป็นต้องเร่งระบายน้ำเพื่อป้องกันไม่ให้น้ำล้นเขื่อนได้ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 25 ส.ค. 54)
- 51) เป็นน้ำก้อนใหญ่มีปริมาณมากจึงส่งผลให้แม่น้ำยมเอ่อล้นตลิ่งเข้าท่วมบ้านเรือนและไร่นาได้รับความเสียหาย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 27 ส.ค. 54)
- 52) มวลน้ำก้อนใหญ่ที่ลงมาจากจังหวัดทางภาคเหนือจะถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยาในอีก 5 วัน (<http://www.thairath.co.th>, 27 ส.ค. 54)
- 53) นอกจากนี้ในช่วง 3-4 วันนี้ ยังมีก้อนน้ำจากภาคเหนือที่ระบายลงมาสู่แม่น้ำเจ้าพระยาเดินทางมาถึงอีกระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 29 ส.ค. 54)
- 54) เป็นมวลน้ำก้อนใหญ่ที่สูงมาก อาจเทียบเท่ากับปี 2549 ที่ระดับน้ำสูงสุดในรอบ 15 ปี (หนังสือพิมพ์โลกวันนี้, 31 ส.ค. 54)
- 55) นครสวรรค์อ่วมน้ำเหนือก้อนใหญ่ถึงเจ้าพระยาสูงขึ้น 12 ซม. 5-6 ก.ย. (<http://www.thairath.co.th>, 3 ก.ย. 54)
- 56) ปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่ไหลทะลักข้ามประตูลาดชิดท่วมสูงกว่า 30 ซม.จ่อจมพื้นที่เกษตรกว่า 1 แสนไร่ (<http://www.posttoday.com>, 3 ก.ย. 54)
- 57) หลังน้ำเหนือก้อนใหญ่ได้ไหลสมทบแม่น้ำน้อยที่สูงกว่าประตูน้ำ 30 ซม. (<http://www.posttoday.com>, 3 ก.ย. 54)

- 58) ปริมาณน้ำก่อดังกล่าวเป็นน้ำที่เกิดจากฝนสะสมในพื้นที่และน้ำเหนือจากจังหวัดชัยภูมิและขอนแก่น (<http://www.posttoday.com>, 3 ก.ย. 54)
- 59) ชาวนาและชาวบ้านที่อยู่ริม 2 ฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยาและแม่น้ำน้อยเตรียมรับน้ำก่อก่อนใหญ่เพิ่มขึ้นอีก ใน 2 วันนี้ (<http://www.thairath.co.th>, 3 ก.ย. 54)
- 60) น้ำก่อก่อนใหญ่ทะลักใกล้กรุง เชื้อนเร่งระบาย (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ก.ย. 54)
- 61) เผยน้ำก่อก่อนใหญ่ทะลักเข้าภาคกลางแล้วหลังเชื้อนเจ้าพระยาเร่งระบายน้ำจากเหนือ อยุรยา-สิงห์บุรี-อ่างทอง อ่วมหนัก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ก.ย. 54)
- 62) ส่วนหลายจังหวัดลุ่มเจ้าพระยาเจอปริมาณน้ำก่อก่อนใหญ่ทะลักท่วมอ่วมไปตาม ๆ กัน (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 4 ก.ย. 54)
- 63) น้ำก่อก่อนใหญ่ทะลักใกล้กรุง (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 4 ก.ย. 54)
- 64) หลังน้ำเหนือก่อก่อนใหญ่ได้ไหลสมทบแม่น้ำน้อยที่สูงกว่าประตูน้ำ 30 ซม. (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 4 ก.ย. 54)
- 65) ส่วนคนกรุงเทพฯ คงต้องเตรียมรับกับสถานการณ์จากน้ำก่อก่อนใหญ่ที่เดินทางลงมาถึงภาคกลางในวันนี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ก.ย. 54)
- 66) เมื่อมวลน้ำก่อก่อนใหญ่ไหลผ่านสุโขทัย พิจิตร พิษณุโลก ซึ่งเป็นที่ราบแอ่งกระทะก็เกิดน้ำท่วมขังเป็นวงกว้างและกินเวลานานผิดปกติ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 67) หลังน้ำเหนือก่อก่อนใหญ่ไหลบ่าลงมาภาคกลางจนระดับน้ำเข้าชั้นวิกฤติแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 68) มวลน้ำก่อก่อนใหญ่จากพื้นที่ภาคเหนือไหลมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาจนถึงเขตพื้นที่ภาคกลางแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 69) เนื่องจากจะมีน้ำเหนือก่อก่อนใหญ่ไหลลงอีก (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 70) เนื่องจากจะมีน้ำเหนืออีกก่อก่อนใหญ่ไหลลงแม่น้ำเจ้าพระยาในช่วงเย็นวันนี้ (<http://www.thairath.co.th>, 5 ก.ย. 54)
- 71) ปริมาณน้ำเหนือก่อก่อนใหญ่ไหลบ่าบวกกับฝนตกหนักตลอด 3 วันที่ผ่านมาทำให้น้ำในแม่น้ำเจ้าพระยา แม่น้ำน้อย และแม่น้ำป่าสัก มีปริมาณเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 6 ก.ย. 54)
- 72) บัดนี้น้ำก่อก่อนใหญ่ที่ไหลมาจากปิง วัง ยม น่าน มารวมตัวกันที่แม่น้ำเจ้าพระยา (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 7 ก.ย. 54)
- 73) ปริมาณน้ำ 3 ก่อก่อนใหญ่ไหลมารวมกันคือ น้ำเหนือหลากมาจำนวนมากที่สุด ตามด้วยภาวะน้ำทะเลหนุนสูงและน้ำฝนที่ตกหนัก (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 8 ก.ย. 54)

- 74) อพยรระทึก 2 วัน น้ำก้อนใหญ่มา (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 8 ก.ย. 54)
- 75) ซึ่งมวลน้ำก้อนดังกล่าวจะมาถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยาในอีก 2 วันข้างหน้า (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 8 ก.ย. 54)
- 76) มวลน้ำมหาศาลจากภาคเหนือก้อนนี้ก็จะเคลื่อนเข้าสู่กรุงเทพ ฯ จึงเป็นสิ่งที่ต้องเฝ้าระวังเป็นอย่างยิ่ง (September 10, 2011, หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 77) เป็นขมอ่างพักน้ำก้อนใหญ่ไม่ให้ไหลไปท่วมกทม. (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 78) น้ำก้อนใหม่นี้จะเดินทางมาถึงจ.นครสวรรค์ ในวันที่ 15 ก.ย. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 79) รวมตัวเป็นน้ำก้อนใหญ่ไหลบ่าท่วมผ่านเส้นทางถ.สายลพบุรี-พัฒนานิคม-โคกตูม อย่างรวดเร็ว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 80) สารพัดก้อนน้ำที่ประดังเข้าภาคกลางหลายระลอก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 81) หากมวลน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังจะไหลเข้ามาในคลองพระอุดม อ.ลาดหลุมแก้ว และคลองบางหลวง อ.เมือง ซึ่งเป็นเขตรอยต่อจะไหลเข้าท่วมไร่นาของพี่น้อง (หนังสือพิมพ์มติชน, 13 ก.ย. 54)
- 82) จึงทำให้น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วมจังหวัดพิจิตร และจะระบายไปท่วมต่อยังอ.ชุมแสง จ.นครสวรรค์ ต่อไป (<http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 54)
- 83) ขณะนี้ปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่จ.กำแพงเพชร จะใช้เวลาเดินทางถึงจ.นครสวรรค์ อ.บรรพตพิสัย โดยใช้เวลาวันครึ่ง จากนั้นมาถึงเขื่อนเจ้าพระยาอีก 1 วันถัดมา เพราะฉะนั้นคาดว่าน้ำก้อนนี้จะถึงเขื่อนเจ้าพระยาวันที่ 16 ก.ย. และถึงกรุงเทพ ฯ จะใช้เวลาเดินทางอีกสองถึงสามวันถัดไปซึ่งการเดินทางของน้ำก้อนใหญ่ถึงกรุงเทพ ฯในวันที่ 19-20 ก.ย.ประกอบกับเป็นช่วงน้ำทะเลลดระดับต่ำสุดจึงเป็นโอกาสดีที่น้ำไหลผ่านกรุงเทพ ฯได้อย่างสะดวก (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 13 ก.ย. 54)
- 84) เดือน19-20 กทม.เจอน้ำเหนือก้อนใหญ่ (<http://www.posttoday.com>, 13 ก.ย. 54)
- 85) จะมีก้อนน้ำใหญ่ไหลมาจากแม่น้ำปิงและลุ่มน้ำป่าสักหลากมาถึงจ.พระนครศรีอยุธยา (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 14 ก.ย. 54)
- 86) คอส.เดือน 7 จังหวัดระวังน้ำป่า-ดินถล่ม ขณะที่น้ำก้อนใหญ่จ่อถล่มกรุงเทพ ฯ 19-20 ก.ย.ชี้ ถ้าน้ำ 3 เกลอมาพร้อมกัน เทวดาก็ช่วยไม่ได้ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 87) น้ำก้อนใหญ่ถึงกทม. 19-20 ก.ย. (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)

- 88) ปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่ใช้เวลาเดินทางประมาณ 1 สัปดาห์ก่อนจะลงอ่าวไทย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 89) คนกรุงจะหนีมวนน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือและภาคกลางไม่ได้ (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 54)
- 90) จนกว่าปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่จากกำแพงเพชรไหลระบายพ้นเขื่อนเจ้าพระยาไปก่อน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 91) ขณะที่น้ำก้อนใหญ่จ่อถล่มกรุงเทพฯ ฯ 19-20 ก.ย. (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 92) มวนน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่สุดจากแม่น้ำปิงที่เกิดจากฝนตกหนักในจ.กำแพงเพชร จะเดินทางมาถึงจ.นครสวรรค์ ใน วันที่ 15 ก.ย. นี้ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 93) มวนน้ำเหนือก้อนใหญ่ดังกล่าวจะมาถึงเขื่อนเจ้าพระยาจึงประสานให้จังหวัดต่าง ๆ ที่อยู่ท้ายเขื่อน (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 94) มวนน้ำก้อนใหญ่ถึงนครสวรรค์ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 95) ขณะนี้มวนน้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือไหลถึงนครสวรรค์ส่งผลให้ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาเพิ่มสูงขึ้นจนเอ่อล้นท่วมแนวคันกั้นน้ำจนทะลักท่วมในตัวเมืองอ่างทองฉับพลัน (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 96) เขื่อนทุกเขื่อนน้ำล้นทะลักต้องเร่งระบายกันระเบิดเกิดเหิงแถมฝนยังตกกระหน่ำไม่หยุดไม่หย่อน ตกตะปัดะบันไม่เว้นวันพระวันโกน กลายเป็นมหานทีก้อนใหม่ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่าที่ยังท่วมค้างสต็อกอีกห้าพันล้าน ลบ.เมตร (<http://www.thairath.co.th>, 4 ต.ค. 54)
- 97) วันที่ 4 ต.ค.มวนน้ำก้อนใหญ่ที่ไหลเข้าท่วมพื้นที่ในจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคเหนือได้ไหลทะลักเข้าท่วม 8 จังหวัด (<http://www.thairath.co.th>, 27 ธ.ค. 54)

24. คำว่า “กลุ่ม”

- 1) นอกจากนี้จะมีน้ำกลุ่มใหญ่ไหลมาจากจ.แพร่ มาถึงจ.สุโขทัย ประมาณวันที่ 5 ส.ค. นี้ (<http://www.dailynews.co.th>, 3 ส.ค. 54)

25. คำว่า “ลูก”

- 1) ทางจังหวัดได้เร่งระบายน้ำออกทางประตูน้ำยางซ้าย ต.ยางซ้าย อ.เมือง เพื่อเตรียมรับมือกับน้ำลูกต่อไป (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 2) น้ำลูกใหญ่จ่อถล่ม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ส.ค. 54)

- 3) อีกทั้งยังมีน้ำอีกลูกที่สะสมตามจุดต่าง ๆ กว่า 1,300 ล้านลบ.ม.ไหลเข้ามาตัวเมือง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 14 ส.ค. 54)
- 4) สุขทัยยังอ่วม! เร่งระบายรับน้ำลูกใหม่ไม่เกิน 3 วัน (<http://www.thairath.co.th>, 18 ส.ค. 54)
- 5) ท่อ.ศรีสำโรง ลูกบ้านยังไม่นิ่งนอนใจ เพราะทางตอนเหนือยังมีฝนตกและมีน้ำลูกใหม่ซึ่งใหญ่กว่าเดิมรออยู่ (<http://www.thairath.co.th>, 18 ส.ค. 54)
- 6) ทางตอนเหนือของจังหวัดยังมีฝนตกอยู่และยังมีน้ำลูกใหม่ซึ่งใหญ่กว่าเดิมรออยู่เหนือประตูระบายน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 18 ส.ค. 54)
- 7) ก่อนที่น้ำลูกใหม่จะไหลลงมาจากทางจ.แพร่ อีกครั้งภายใน 1-2 วันนี้ (<http://www.thairath.co.th>, 20 ส.ค. 54)

26. คำว่า “ฝืน”

- 1) ชาวบ้านบางรายต้องย้ายขึ้นมาอยู่ริมถนน เพราะทุ่งนาแปรสภาพเป็นฝืนน้ำทั้งหมด (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 5 ส.ค. 54)
- 2) จากความจุของแม่น้ำยม 357 ลบ.ม.ต่อวินาทีส่งผลให้ท้องทุ่งเจ็มนองด้วยฝืนน้ำ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 11 ส.ค. 54)

27. คำว่า “ตัดขาด”

- 1) แม่น้ำยมเอ่อท่วมตัดขาดอำเภอวังชิ้น จ่อท่วมสุโขทัย (<http://www.komchadluek.net>, 2 ส.ค. 54)
- 2) ถนนสายแม่สะเรียง แม่สามแลบ ถูกน้ำป่าตัดขาด (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 4 ส.ค. 54)
- 3) ถนนถูกน้ำป่าตัดขาดเป็นระยะทางหลายร้อยเมตร ทำให้ต้องใช้การเดินทางเท้าผ่านไปเท่านั้น (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 6 ส.ค. 54)
- 4) เส้นทางเชื่อมต่อกับน้ำป่าตัดขาด ต้องใช้การเดินทางเท้าเข้าไปเท่านั้น (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการสุดสัปดาห์ 360 องศา, 6 ส.ค. 54)
- 5) หลังเส้นทางคมนาคมถูกน้ำท่วมตัดขาด (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ส.ค. 54)
- 6) สวนผลไม้ของราษฎรเชิงคอยปุ่หมื่นถูกน้ำตัดขาด (<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค. 54)
- 7) ที่นาข้าวไม่ต่ำกว่า 4,000 ไร่จมอยู่ใต้บาดาลและถนนถูกน้ำท่วมตัดขาด (หนังสือพิมพ์มติชน, 13 ส.ค. 54)

- 8) ถนนเส้นทางเข้าหมู่บ้านก็ถูกกระแสน้ำตัดขาดทั้งหมด (<http://www.naewna.com>, 13 ส.ค. 54)
- 9) ถนนภายในหมู่บ้านถูกน้ำตัดขาดรถทุกชนิดไม่สามารถสัญจรไปมาได้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 10) แม่ฮ่องสอนระทมน้ำป่าทะลักตัดถนนขาด (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ส.ค. 54)
- 11) นำไปช่วยเหลือราษฎรที่ถูกน้ำท่วมตัดขาดจากโลกภายนอก (<http://www.thairath.co.th>, 4 ก.ย. 54)
- 12) ถนนสายหลักถูกน้ำท่วมตัดขาดสัญจรไปมาไม่ได้ 128 เส้นทาง (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 54)

28. คำว่า “ทิม”

- 1) น้ำท่วมทิมลูกตนายก ฯ ยิ่งลักษณะ ชินวัตร (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 22 ส.ค. 54)

29. คำว่า “ไหลมากองท่วม”

- 1) จึงทำให้น้ำก้อนใหญ่ไหลมากองท่วมจังหวัดพิจิตร (<http://www.siamrath.co.th>, 13 ก.ย. 54)

30. คำว่า “จุด”

- 1) น้ำท่วมจุดราคาเนื้อหมูหด (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 11 ก.ย. 54)
- 2) ชง 2 พันล้านจัดธงฟ้าพันครั้ง ลดค่าครองชีพชาวบ้าน น้ำท่วมจุดจิตจีบจีบจ้อย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 13 ก.ย. 54)

31. คำว่า “ทับ”

- 1) หากมีฝนตกเกิดน้ำท่วมในชุมชนที่ลึกเข้าไปทางหน่วยงานรัฐเขาก็จะสูบน้ำระบายลงมาสู่คลองสาขาที่ติดกับชุมชนของเราเกิดเป็นน้ำท่วมทับน้ำท่วม บางปีสูงเกือบหัวเข่า (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)

32. คำว่า “ค้ำสตีอก”

- 1) กลายเป็นมหานทีก้อนใหม่ไหลลงไปสมทบน้ำก้อนเก่าที่ยังท่วมค้ำสตีอกอีกห้าพันล้าน ลบ.เมตร (<http://www.thairath.co.th>, 4 ต.ค. 54)

33. คำว่า “พิษ”

- 1) ชวานาบางระกำเจอพิษน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 10 ส.ค. 54)
- 2) “วิทยา ”เผยพิษน้ำท่วม 25 วัน ยอดผู้ประสบภัยป่วยพุ่งกว่า 40,000 ราย ซึมเศร้า 254 ราย (<http://www.siamrath.co.th>, 20 ส.ค. 54)
- 3) พิษน้ำท่วมส่งผล 13 จังหวัดเดือดร้อนหนักตายแล้ว 37 ราย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 22 ส.ค. 54)
- 4) พิษน้ำท่วมส่งผลให้เกิดน้ำท่วมแล้ว 30 จว.คลี่คลาย 16 จว.ยังประกาศเป็นเขตภัยพิบัติอีก 14 จว. (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 23 ส.ค. 54)
- 5) วัดหลายจังหวัดอ่วมพิษน้ำท่วม คน.ตั้งศูนย์ช่วยเหลือด่วน! (<http://www.siamrath.co.th>, 4 ก.ย. 54)
- 6) "วัด" หลายจังหวัดอ่วมพิษน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 4 ก.ย. 54)
- 7) พิษน้ำท่วม "กาฬสินธุ์" เริ่มขยายวงกว้าง (<http://www.siamrath.co.th>, 7 ก.ย. 54)
- 8) พิษน้ำท่วมทำคนป่วยพุ่งกว่าแสนราย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 14 ก.ย. 54)
- 9) พิษน้ำท่วมคนป่วยพุ่งกว่าแสนราย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 14 ก.ย. 54)
- 10) เผยพิษน้ำท่วมทำเครียดจัด-จ่อฆ่าตัว 590 ราย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 11) ฉบับล่าสุดเอเอสทีวีผู้จัดการรายสัปดาห์ ก็ออกมาประกาศว่าจะหยุดพิมพ์เพราะโดนพิษน้ำ เหมือนกัน (November 14, 2011, <http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 12) เผยพิษน้ำท่วมทำประชาชนเครียดเสี่ยงฆ่าตัวตาย 213 ราย พิษณุโลกมากที่สุด (<http://www.naewna.com>, 14 ก.ย. 54)
- 13) รมช.สาธารณสุขเผย พิษน้ำท่วม 22 จังหวัด ทำประชาชนเครียดเกือบ 600 ราย (<http://www.posttoday.com>, 14 ก.ย. 54)
- 14) พิษน้ำท่วมซัด 3จี ทั่วประเทศ (<http://www.thairath.co.th>, 23 พ.ย. 54)
- 15) พิษน้ำท่วมไทยได้ส่งกระทบเป็นลูกโซ่ต่อไปยังอุตสาหกรรมต่างๆ ในหลายประเทศทั่วโลก (<http://www.posttoday.com>, 23 พ.ย. 54)
- 16) คุณผู้อ่านหลายท่านคงถูกพิษน้ำท่วมเล่นงานจนอ่วมไปตาม ๆ กัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)
- 17) พิษน้ำท่วมยังไม่หมด ธปท.เผยทำจีดีพี ไตรมาส4/54 และทั้งปีเสียหายหนัก (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)

- 18) พิษน้ำท่วม อดสินเชื้อหด 30 คาคแบงก์เป็ดศึกแข่งปล่อยกั (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 30 ธ.ค. 54)

34. คำว่า “ถล่ม”

- 1) น้ำป่าถล่ม พิจิตร-นายบหมื่นไร่ (หนังสือพิมพ์มติชน, 25 ก.ค. 54)
- 2) ทหารนำนักศึกษาเทคนิคกระบี่เดินสายไฟบ้านเหยื่อน้ำป่าถล่ม (หนังสือพิมพ์มติชน, 28 ก.ค. 54)
- 3) น้ำเหนือถล่ม ลำปาง (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 4) น้ำซ้ำน้ำเหนือจ่อถล่ม อีก 3 ระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 5) น้ำถล่ม แม่ฮ่องสอนดับ 3 หาย 4 (หนังสือพิมพ์มติชน, 4 ส.ค. 54)
- 6) แม่ฮ่องสอนเจอ น้ำป่าถล่ม สังกเว 3 ศพ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 4 ส.ค. 54)
- 7) ทันทีที่รู้ว่าน้ำป่าถล่ม เข้ามา ชาวบ้านต่างโกลาหลพากันหนีตายอย่างไม่คิดชีวิต (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 4 ส.ค. 54)
- 8) น้ำเหนือถล่ม พื้นที่เกษตรพัง-ขาดทุนยับ (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 5 ส.ค. 54)
- 9) อยุธยาพวนน้ำก้อนใหญ่กำลังจะถล่ม (<http://www.thairath.co.th>, 5 ส.ค. 54)
- 10) ล่าสุดน้ำป่าถล่ม ศูนย์อพยพผู้ลี้ภัย 2 แห่งที่สบเมย เตือดร้อนหนักหลายร้อยครอบครัว (<http://www.thairath.co.th>, 7 ส.ค. 54)
- 11) น้ำป่าถล่ม 'ตาก' (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 54)
- 12) "น่าน" ระทึกน้ำป่าถล่ม กลางดึกสูงถึง 2 เมตร 7 หมู่บ้านจมบาดาลทันที (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 54)
- 13) ฝ่ามหาวิบัติน้ำถล่ม เมือง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ส.ค. 54)
- 14) น้ำเหนือถล่ม ซ้ำ สุโขทัยท่วมซ้ำซาก (<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค. 54)
- 15) น้ำยมถล่ม สุโขทัยรอบใหม่ หลังน้ำเหนือหนุนซ้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค. 54)
- 16) "น้ำยม" ถล่ม เมืองสุโขทัย (<http://www.siamrath.co.th>, 15 ส.ค. 54)
- 17) น้ำป่าถล่ม สะพานเชียงแสนขาด (หนังสือพิมพ์มติชน, 17 ส.ค. 54)
- 18) จ.เชียงราย น้ำถล่ม สะพานขาด (<http://www.thairath.co.th>, 17 ส.ค. 54)
- 19) น้ำป่าถล่ม น่านซัดบ้านพัง 8 หลัง (<http://www.posttoday.com>, 17 ส.ค. 54)
- 20) น้ำยม-น่าน ถล่ม พิจิตร (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 19 ส.ค. 54)
- 21) น้ำป่าถล่ม แม่จันซัดคช. 2 ขวบหาย (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 21 ส.ค. 54)

- 22) น้ำป่าถล่มแม่จัน-กลีนหายดช. 2 ขวบ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 21 ส.ค. 54)
- 23) สลดซ้ำน้ำป่าถล่มแม่จันเชียงรายกลีนด.ช. 2 ขวบหายในพริบตา (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 21 ส.ค. 54)
- 24) น้ำป่าถล่มรีสอร์ททอ.ปาย เร่งอพยพด่วน (<http://www.thairath.co.th>, 26 ส.ค. 54)
- 25) น้ำป่าถล่มรีสอร์ทหลายแห่งในอ.ปาย จ.แม่ฮ่องสอน (<http://www.thairath.co.th>, 26 ส.ค. 54)
- 26) สายเหนือชะงักน้ำถล่มรางขาด (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ส.ค. 54)
- 27) น้ำป่าถล่มรถไฟเหนือชะงัก 'ขุนตาน' วิกฤตเหลือแต่ราง (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 28) น้ำป่าถล่มระลอกใหม่ทางรถไฟสายเหนือบริเวณสถานีขุนตานขาดแถมน้ำกัดเซาะรางช่วงจ. พิจิตร ชำรุด (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 29) 3 จว.เหนือ น้ำป่าถล่มระลอกใหม่ (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 30) น้ำป่าถล่มเซาะดินใต้รางทรุดที่ขุนตาน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ส.ค. 54)
- 31) รางรถไฟสายเหนือช่วงผ่านถ้ำขุนตาน จ.ลำปาง ถูกน้ำป่าถล่มจนดินทรุดตัวเป็นทางยาว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ส.ค. 54)
- 32) เมืองชาละวันน้ำถล่มทุกทิศ (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 27 ส.ค. 54)
- 33) 'สุโขทัย-พิษณุโลก' น้ำป่าถล่มอีก (หนังสือพิมพ์มติชน, 31 ส.ค. 54)
- 34) ระวังน้ำเหนือถล่มอีกระลอกแถมฝนตกหนัก (<http://www.thairath.co.th>, 31 ส.ค. 54)
- 35) เตือน 7 จังหวัดเสี่ยงน้ำป่าถล่ม (<http://www.komchadluek.net>, 31 ส.ค. 54)
- 36) ตาคำ ตกใจน้ำป่าไหลเข้าถล่มหมู่บ้านตอนกลางดึก ต้องเผ่นหนีขึ้นเขา (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 7 ก.ย. 54)
- 37) น้ำจ่อถล่มอ่างทอง ผู้ว่าฯ เร่งประชุมเตรียมพร้อม (<http://www.thairath.co.th>, 9 ก.ย. 54)
- 38) ระดมกู้ 3 หมู่บ้านถูกน้ำป่าถล่ม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ก.ย. 54)
- 39) เจ้าหน้าที่กู้ภัยเข้าช่วยนำชาวบ้านออกจากพื้นที่เสี่ยงภัยหลังถูกน้ำป่าถล่ม 3 หมู่บ้าน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ก.ย. 54)
- 40) น้ำป่าถล่มน้ำป่าดพินาศยับตาย 4-สูญหายอีก 5 (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 41) น้ำถล่มกำแพงวัดยับ (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 11 ก.ย. 54)
- 42) ปัญหาที่ยังแก้ไม่ตกคือ ประตูน้ำบางโฉมศรี จังหวัดสิงห์บุรี ที่โดนน้ำถล่มพังเสียหาย (<http://www.thairath.co.th>, 4 ต.ค. 54)

- 43) น้ำกลม 7 นิคมฯ จมยับ บทเรียนประวัติศาสตร์สู่การปรับตัว (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 30 ธ.ค. 54)

35. คำว่า “กระหน้า”

- 1) ทั้งฝนและน้ำป่าก็กระหน้าท่วมพื้นที่ต่าง ๆ ทันที (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)
- 2) สุโขทัยระทม น้ำเหนียวยังกระหน้าพื้นที่เกษตรพัง (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 3) น้ำเหนียวยังกระหน้า สุโขทัยระทมต่อเนื่อง (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 4) น้ำเหนียวยังกระหน้าสุโขทัย (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 5) ระบุช่วงปีนี้น้ำมากอาจจะสร้างปรากฏการณ์ 3 น้ำกระหน้ากรุงสั่งเตรียมพร้อมรับมือ 24 ชม. (<http://www.siamrath.co.th>, 22 ส.ค. 54, ส.ค. 54)
- 6) มวลน้ำกระหน้าท่วมบ้านเรือนพื้นที่เรือกสวนไร่นาวัดวาอารามโบราณสถานได้รับความเสียหายกว่าร้อยวัด (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ก.ย. 54)
- 7) น้ำน่านยังกระหน้าพิษณุโลก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 8) กรุงเก่าโดน 2 แม่น้ำกระหน้าท่วมขยายวงกว้าง (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 14 ก.ย. 54)
- 9) น้ำเหนือกระหน้าเข้าถนนวิภาวดีใกล้รัชวิภา (<http://www.thairath.co.th>, 3 พ.ย. 54)

36. คำว่า “บุก”

- 1) 10 วันน้ำเหนือบุกกทม. (<http://www.siamrath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 2) ระทึก 8 จว.น้ำเหนือบุก ปชป.ตั้งศูนย์ช่วยรับบริจาคข้าวสาร (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 20 ส.ค. 54)
- 3) กทม.เกาะติดน้ำเหนือซีหุบสถิติรอบ 30 ปี/เฝ้าระวังปลายต.ค.พวา! 3 น้ำบุก (<http://www.siamrath.co.th>, 22 ส.ค. 54)
- 4) ในช่วงที่ทัพน้องน้ำ (เน่า) กำลังบุกฝาสารพัดวงล้อมกระสอบทราย (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 5) ทีโดรนน้ำบุกยึดพื้นที่อ่วมรทยจนต้องหยุดพิมพ์หนังสือพิมพ์ (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)
- 6) น้ำก็บุกทะลวงเข้าท่วมแล้วเช่นกัน (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)
- 7) แต่ทว่ามวลน้ำมหาศาลที่บุกทะลวงสี่ต่างๆ มาแล้วมากมายแต่พอมายังบริเวณหน้าไทยรัฐ แล้วก็สามารถสัมผัสแค่บริเวณด้านนอกเท่านั้น (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)

37. คำว่า “รุก”

- 1) แก้ปัญหาน้ำทะเลรุกท่วมพื้นที่กรุงเทพมหานคร (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 30 ก.ค. 54)
- 2) ทัพน้ำรุกคืบถึงหน้าเมเจอร์รัชโยธินแต่รั้งยังผ่านได้ (<http://www.thairath.co.th>, 3 พ.ย. 54)
- 3) ทัพน้ำรุกคืบถึงหน้าเมเจอร์รัชโยธิน โดยเอ่อท่วมถ.พหลาทั้ง 2 ฝั่ง แต่รั้งยังผ่านได้ (<http://www.thairath.co.th>, 3 พ.ย. 54)
- 4) โตะชิบา' ไม่กลัวน้ำรุก ลงทุนในไทยส่งสินค้าใหม่ลุยลูกค้าองค์กร (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ธ.ค. 54)

38. คำว่า “จู่โจม”

- 1) น้ำป่าจู่โจมชัยภูมิ สั่งปิด 7 โรงเรียน (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 26 ส.ค. 54)
- 2) จากการ์ตูนโดนคุณน้ำจู่โจมจนต้องสูญเสียหนังสือสุดรักที่สะสมมาหลายสิบปีไปหลายร้อยเล่ม (<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 54)
- 3) เมื่อมวลน้ำกว่า 1 หมื่นล้านลูกบาศก์เมตร ไหลบ่าจากภาคเหนือลงสู่ลุ่มเจ้าพระยากลื่นกินนครสวรรค์ไว้ใต้บาดาล จากนั้นจู่โจมโถมใส่พระนครศรีอยุธยา ลามถึงปทุมธานี (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

39. คำว่า “โจมตี”

- 1) มวลน้ำโจมตีจนไม่สามารถใช้การได้ (<http://www.posttoday.com>, 15 พ.ย. 54)
- 2) ทัพแรกโจมตีฝั่งตะวันออก (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 3) ทัพที่สอง โจมตีฝั่งตะวันตก (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

40. คำว่า “ประชิด”

- 1) น้ำเหนือประชิดกรุงเทพฯ (<http://www.posttoday.com>, 12 ต.ค. 54)
- 2) น้ำประชิดถ.พระราม2 (<http://www.posttoday.com>, 11 พ.ย. 54)
- 3) น้ำจากซอยย่อยบน ถ.พระราม 2 เริ่มประชิด ถ.พระราม 2 มากขึ้น (<http://www.posttoday.com>, 11 พ.ย. 54)
- 4) ผวน้ำประชิดนิคมฯ ลาดกระบัง (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)
- 5) ขณะนี้ระดับน้ำจากทางทิศเหนือที่ประชิดกับแนวคันกั้นน้ำของนิคมฯ เพิ่มขึ้นจากเมื่อวาน 2 เซนติเมตร (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)

- 6) ด้านทิศเหนือที่น้ำเข้ามาประชิด ได้เสริมความแข็งแรงของแนวคันกั้นน้ำและสร้างแนวคันซ้อนไว้ (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)
- 7) เพื่อไม่ให้น้ำเข้ามาประชิดกับแนวเดิมโดยตรง (<http://www.thairath.co.th>, 13 พ.ย. 54)
- 8) น้ำประชิดถนนพระราม2 แต่ยังไม่กระทบผิวการจราจร ขณะที่พระราม 2 ซ.69 ระดับน้ำสูงประมาณ30-40ซม. (<http://www.thairath.co.th>, 15 พ.ย. 54)

41. คำว่า “ทะลุทะลวง”

- 1) ทัพหลวงทะลุวงกลางเมืองฝาด่านประตูระบายน้ำคลองเปรมประชากรสู่ประตูระบายน้ำจุฬาลงกรณ์ (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 2) เมื่อ “น้องน้ำ” ทะลุทะลวง เจาะไข่แดง ตีหน้าด่านแตก ทะลักเข้าท่วมบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)

42. คำว่า “ตลบล้าง”

- 1) 'สุขุมพันธุ์'รับ กทม.มีสิทธิ์ท่วม หากมีน้ำจากนครปฐม ตลบล้างไหลท่วม (<http://www.komchadluek.net>, 15 ต.ค. 54)
- 2) เขตทวีวัฒนา ที่เป็นรอยต่อกับจังหวัดนครปฐม ซึ่งเสี่ยงกับภาวะน้ำตลบล้างไหลเข้าท่วมพื้นที่ (<http://www.komchadluek.net>, 15 ต.ค. 54)
- 3) ผู้ว่ากทม. รับ กทม.ยังเสี่ยงน้ำท่วม โดยเฉพาะเขตทวีวัฒนา หวั่นภาวะน้ำตลบล้างไหลท่วมพื้นที่ (<http://www.posttoday.com>, 15 ต.ค. 54)
- 4) หมู่บ้านหุบพุ่มฯ โกลาหล น้ำตลบล้าง พริบตาเดียวท่วม 2 เมตร (<http://www.thairath.co.th> 17 ต.ค. 54)
- 5) มวลน้ำทะลักตลบล้างจากคลองบางคูวัด พริบตาเดียวน้ำท่วมสูงถึง 2 เมตร (<http://www.thairath.co.th>, 17 ต.ค. 54)

43. คำว่า “ฝ่า”

- 1) ระหว่างนั้นมองไม่เห็นทางถนนที่ถูกน้ำท่วมทำให้รถกระบะคันดังกล่าว วิ่งฝ่าน้ำป่า ซึ่งน้ำป่าสูงเกือบ 1 เมตร (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 2 ส.ค. 54)
- 2) เจ้าหน้าที่กู้ภัยช่วยกันเข็นรถฝ่าน้ำท่วมจากพิษสงของพายุ "นกเตน" (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ส.ค. 54)

- 3) ช่วยกันชนโรงศพบรรจุร่างผู้เสียชีวิตลุยฝ่าน้ำท่วมขึ้นไปบนเมรุเพื่อทำการจาปนกิจอย่างทุลักทุเล (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 54)

44. คำว่า “สยบ”

- 1) ชงสยบน้ำถาวร 3.5 แสนล้าน (<http://www.thairath.co.th>, 27 ธ.ค. 54)

45. คำว่า “ศึก”

- 1) ทุกข์ของพี่น้องในจังหวัดต่าง ๆ ที่ยังต้องเผชิญคือ ปัญหาน้ำท่วมที่ปีนี้มาแรงและเร็ว ช่วงนี้ในพื้นที่ลุ่มเจ้าพระยากำลังรับศึกหนักกับเรื่องน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ก.ย. 54)
- 2) "เซเวน ๗" ปรับแผนรับ 2 ศึกน้ำท่วม-คู่แข่งมุคไซส์เล็กสู้ (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 14 ก.ย. 54)

46. คำว่า “รบ”

- 1) ช่วงนี้พักรบกับน้ำท่วม บินไปเยอรมันแล้ว (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 7 ก.ย. 54)

47. คำว่า “สู้”

- 1) ทีมสู้น้ำเทศบาลนครอุดรธานีได้ออกไปแจกจ่ายกระสอบทรายให้ชาวบ้านที่เดือดร้อนในเบื้องต้นแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 31 ก.ค. 54)
- 2) "นายกปู" สั่งตั้งวอร์รูมสู้น้ำท่วม (<http://www.dailynews.co.th>, 16 ส.ค. 54)
- 3) อปท. 3 จว.ริมเจ้าพระยาตั้งการ์ดจัดอุปกรณ์พร้อมคนสู้ 'น้ำท่วม' (หนังสือพิมพ์มติชน, 25 ส.ค. 54)
- 4) นายก ๗ ลุยอุดรसानโมเดลสู้น้ำ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 30 ส.ค. 54)
- 5) โอโยธยาสร้างฝายขวางคลองฮีดสู้น้ำท่วมป้องกันเมือง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ก.ย. 54)
- 6) พื้นที่ใดอยู่ในวิสัยสู้น้ำท่วมได้ก็ควรสู้ (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 14 ก.ย. 54)
- 7) '7 แสนล้าน' ฉลุย สู้น้ำท่วม สร้างอนาคตไทย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)
- 8) ใครที่คิดจะสู้กับน้ำ นอกจากกระสอบทรายและก่ออิฐบล็อกแล้ว ที่จะขาดไม่ได้คือ ปิมน้ำ และเครื่องสูบน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 9) หลายคนตั้งความหวังจัดทัพสู้กับน้ำเต็มกำลังศึก (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)

48. คำว่า “ดี”

- 1) “น้องน้ำ” ดีโอบกระชับวงล้อมเข้ามาในพื้นที่ใด (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)
- 2) เมื่อ “น้องน้ำ” ทะลุทะลวง เจาะไข่แดง ดีหน้าด่านแตก ทะลักเข้าท่วมบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 30 ธ.ค. 54)

49. คำว่า “รับมือ”

- 1) "อยุธยา" เตรียมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 25 ก.ค. 54)
- 2) เดือนคนลุ่มเจ้าพระยารับมือน้ำท่วมหนัก (<http://www.posttoday.com>, 27 ก.ค. 54)
- 3) กรมชลประทานประกาศเตือนประชาชนลุ่มภาคกลางและเจ้าพระยารับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 27 ก.ค. 54)
- 4) ขอให้ประชาชนได้เตรียมความพร้อมเพื่อรับมือน้ำท่วมในปลายฤดูฝนของปี 2554 นี้ (<http://www.posttoday.com>, 27 ก.ค. 54)
- 5) สิ่งชาวอยุธยาเก็บของหนี รับมือน้ำเหนือ (July 27, 2011, <http://www.posttoday.com>)
- 6) ขอให้ประชาชนได้เตรียมความพร้อมเพื่อรับมือน้ำท่วมในปลายฤดูฝนของปี 2554 นี้ (<http://www.thaipost.net>, 28 ก.ค. 54)
- 7) เดือนลุ่มเจ้าพระยารับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 28 ก.ค. 54)
- 8) เดือนประชาชนในพื้นที่ลุ่มน้ำเจ้าพระยาเตรียมรับมือน้ำท่วมซึ่งจะหนักเท่าปี 53 (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 28 ก.ค. 54)
- 9) กรมชลประทานประกาศเตือนให้รับมือน้ำท่วมหนักเหมือนปี 2553 (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 29 ก.ค. 54)
- 10) อุตุฯเตือน 29 จังหวัดรับมือท่วมช่วง 4 วัน (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 30 ก.ค. 54)
- 11) ลำปางเตรียมกระสอบทรายรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 31 ก.ค. 54)
- 12) เทศบาลนครลำปางต้องเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 31 ก.ค. 54)
- 13) เดือนพื้นที่อาศัยนอกคันกั้นน้ำเตรียมรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 31 ก.ค. 54)
- 14) กรมชลประทานปรับแผนรับมือน้ำท่วมกรุงเทพ ฯ (<http://www.thaipost.net>, 1 ส.ค. 54)
- 15) โคราชผวาเตรียมรับมือน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 1 ส.ค. 54)

- 16) ลำปางแจ้งปชช.รับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 54)
- 17) ทางเทศบาลนครลำปางต้องเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 1 ส.ค. 54)
- 18) ผู้อำนวยการสำนักการระบายน้ำกรุงเทพมหานครกล่าวถึงความพร้อมรับมือน้ำท่วม
กรุงเทพฯ ฯ (<http://www.thaipost.net>, 1 ส.ค. 54)
- 19) เร่งเข้าให้ความช่วยเหลือประชาชนและพร้อมรับมือน้ำท่วมอย่างเต็มที่เช่นเดียวกัน
(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 2 ส.ค. 54)
- 20) “แม่ลูกจันทร์” ขอกระตุ้นรัฐบาลใหม่ของว่าที่นายก ฯหญิงคนแรกของประเทศไทยให้เตรียม
วางแผนรับมือน้ำท่วมใหญ่ล่วงหน้าได้เลย (<http://www.thairath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 21) ส่วนวัดและพระอารามหลวงต่าง ๆ นั้นจะแจ้งไปยังเจ้าอาวาสวัดแต่ละแห่งให้เตรียมพร้อม
รับมือน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 22) เตือนให้ประชาชนและเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมฉับพลัน
(<http://www.thairath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 23) ให้เตรียมพร้อมรับมือน้ำก่อนที่พร่องมาจากภาคเหนือก่อนหน้าที่พายุนกเต็นจะเข้า
(<http://www.posttoday.com>, 2 ส.ค. 54)
- 24) ปภ. เตือนเหนือ-อีสานรับมือน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 2 ส.ค. 54)
- 25) ผู้อำนวยการสำนักการระบายน้ำกรุงเทพมหานครเปิดเผยการเตรียมความพร้อมรับมือน้ำ
ท่วมในช่วงฤดูฝนที่จะมาถึง (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 2 ส.ค. 54)
- 26) สุขุขทัยรับมือน้ำท่วมในตัวเมืองคืนนี้ (<http://www.posttoday.com>, 2 ส.ค. 54)
- 27) ผู้ว่าสุขุขทัยสั่งรับมือน้ำท่วม(<http://www.posttoday.com>, 2 ส.ค. 54)
- 28) ปภ.อีสานบนระดมชุมชนมีส่วนร่วมรับมือน้ำท่วม (<http://www.komchadluek.net>, 2
ส.ค. 54)
- 29) 'บ้านหม้อ' รับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 3 ส.ค. 54)
- 30) สำนักศิลปากร ฯ สั่งตั้งกำแพงรับมือน้ำท่วมกรุงเก่า (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 3 ส.ค. 54)
- 31) ปร กาศ เตือน ชาว บ้าน ที่ อยู่ ริ ม แม่น้ำ วัง เต รีย ม พ ร้ อ ม ร ับ มื อ น้ า ท ่วม
(<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 32) มาร์คเพิ่งเรียกประชุมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 54)
- 33) เตรียมใจรับมือน้ำก่อนใหญ่ที่กำลังเคลื่อนลงมาตามแม่น้ำเจ้าพระยา (August 4, 2011,
หนังสือพิมพ์บ้านเมือง)
- 34) ผู้ว่า ฯ กรุงเก่าเตรียมงบ 50 ล. รับมือน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)

- 35) ทางจังหวัดได้เร่งระบายน้ำออกทางประตูน้ำยางซ้าย ต. ยางซ้าย อ.เมือง เพื่อเตรียมรับมือกับน้ำล้นต่อไป (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 36) ผู้ว่าฯ พิจิตร เรียกประชุมนายอำเภอเตรียมรับมือน้ำท่วมจากแม่น้ำน่านและแม่น้ำยม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 37) ขณะที่ชลประทาน จังหวัดนครสวรรค์ เตือนประชาชนที่อยู่ในพื้นที่อ. ชุมแสง และอ.เมือง เตรียมตัวรับมือน้ำท่วมในอีก 2 วันข้างหน้า (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 5 ส.ค. 54)
- 38) กทม. พังรับมือน้ำท่วมได้ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 5 ส.ค. 54)
- 39) ชาวบ้านริมปากน้ำโพหอมเรือเก่า รับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 5 ส.ค. 54)
- 40) ทั้งเรื่องการเก็บข้าวของหนีน้ำ และการเร่งต่อเรือเพื่อใช้เป็นพาหนะรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 5 ส.ค. 54)
- 41) ทางจังหวัดได้ประกาศให้ประชาชนเตรียมรับมือน้ำท่วม จากการเร่งระบายน้ำของเขื่อนชัยนาท (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ส.ค. 54)
- 42) เจ้าหน้าที่ได้เตรียมรับมือน้ำท่วมไว้แล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 7 ส.ค. 54)
- 43) รับมือกับมวลน้ำเหนือที่กำลังไหลลงสู่จังหวัดภาคกลาง (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 7 ส.ค. 54)
- 44) ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ริมแม่น้ำยมและแม่น้ำน่านเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมแล้ว (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 7 ส.ค. 54)
- 45) ปก.เตือนอยุธยา-อ่างทองรับมือน้ำท่วม (<http://www.naewna.com>, 7 ส.ค. 54)
- 46) สำนักศิลปากรฯ ส่งรับมือน้ำท่วมวัดไชยวัฒนารามเต็มที่ (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 8 ส.ค. 54)
- 47) ด้านผู้ว่าราชการจังหวัดได้สั่งเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมเปิดศูนย์อำนวยการที่ศาลากลางจังหวัดเตรียมให้ความช่วยเหลือชาวบ้านทันที (<http://www.komchadluek.net>, 8 ส.ค. 54)
- 48) จีร์ฐบาลใหม่พร้อมรับมือน้ำท่วมอีก 2 เดือนข้างหน้า (<http://www.komchadluek.net>, 8 ส.ค. 54)
- 49) สำหรับการรับมือกับมวลน้ำจากภาคเหนือ ในจังหวัดที่อยู่พื้นที่ลุ่มบริเวณแม่น้ำเจ้าพระยาได้ให้สถานบริการทุกแห่งได้เตรียมพร้อม 4 แผนรับมือป้องกันน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 8 ส.ค. 54)

- 50) ผู้ว่า ฯ กทม.ตรวจแนวคันกันน้ำท่าเรือบางโพ ซึ่งเป็นจุดที่ยังไม่มีการสร้างแนวคันกันน้ำ
มั่นคง แม่น้ำเจ้าพระยาจะยังรับมือน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่จะเคลื่อนเข้าสู่แม่น้ำเจ้าพระยาในวันที่
10 ส.ค.นี้ได้ (<http://www.thairath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 51) รวมไปถึงการเสริมแนวเขื่อนป้องกันน้ำตลกดสองฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยาของกทม.จะรับมือกับ
ปริมาณน้ำก้อนใหญ่นี้ได้หรือไม่ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 54)
- 52) เทศบาลเมืองพิจิตรรับมือน้ำท่วมเร่งด่วน (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ส.ค. 54)
- 53) ปก.เตือน "เหนือ-อีสาน" 21 จังหวัด รับมือน้ำท่วมฉับพลัน-น้ำป่าไหลหลาก-ดินถล่ม ช่วง 9-
11 สิงหา ฯ นี้ (<http://www.siamrath.co.th>, 9 ส.ค. 54)
- 54) เตือนเหนือ-อีสาน 21 จังหวัด รับมือน้ำท่วม-น้ำป่า (<http://www.posttoday.com>, 9
ส.ค. 54)
- 55) เตือน 21 จ. เหนือ-อีสาน รับมือน้ำท่วมฉับพลัน (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 10 ส.ค. 54)
- 56) บางโพสั่งรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ส.ค. 54)
- 57) ประมงเตือนเกษตรกรผู้เพาะเลี้ยงปลาในกระชังแม่น้ำสายหลักเตรียมรับมือน้ำท่วม
(หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 10 ส.ค. 54)
- 58) กปน.ยันพร้อมรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 11 ส.ค. 54)
- 59) เพื่อเตรียมรับมือน้ำเหนือที่กำลังเคลื่อนตัวมากรุงเทพ ฯ ไม่ให้เกิดปัญหา (หนังสือพิมพ์
เดลินิวส์, 12 ส.ค. 54)
- 60) จึงสั่งให้เจ้าหน้าที่เตรียมรับมือน้ำท่วมระลอกใหม่ (<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค.
54)
- 61) ขณะที่นายอำเภอวังขึ้นเตือนชาวบ้านเตรียมรับมือน้ำท่วมอีก
ระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 14 ส.ค. 54)
- 62) องค์กรชุมชนภาคกลางรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 15 ส.ค. 54)
- 63) เครือข่ายองค์กรชุมชนภาคกลางตอนบนและตะวันตกระดมสมองแลกเปลี่ยนประสบการณ์
รับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 15 ส.ค. 54)
- 64) เครือข่ายชุมชนระดมสมองรับมือน้ำท่วม (<http://www.komchadluek.net>, 15 ส.ค. 54)
- 65) กทม.พร้อมรับมือน้ำเหนือไหลเข้ากรุง (<http://www.komchadluek.net>, 16 ส.ค. 54)
- 66) กทม.พร้อมรับมือน้ำเหนือไหลเข้ากรุง 3 วันนี้ สั่งจนท.ระวังภัย 24 ชั่วโมง
(<http://www.komchadluek.net>, 16 ส.ค. 54)
- 67) 'สิงห์บุรี' รับมือน้ำท่วม เตรียมช่วย 3 อำเภอ (หนังสือพิมพ์มติชน, 16 ส.ค. 54)

- 68) ออมสินสั่งลดดอก-พักหนี้ตั้งวงเงินรับมือน้ำท่วม 5 พันล.ช่วยสารพัด ทั้งบ้านยันผู้ค้าขาย (Aหนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 16 ส.ค. 54)
- 69) หน้า 1.2 พันครัวเรือนนอกแนวเขื่อนรับมือน้ำเหนือป่าท่วม เร่งเสริมกระสอบทราย (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 17 ส.ค. 54)
- 70) นำรับมือน้ำท่วมซ้ำซาก ทำแผนแม่บทปี 5 แก้ปัญหาระยะยาว (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 17 ส.ค. 54)
- 71) กทม.เตือนพันครัวเรือนรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 17 ส.ค. 54)
- 72) ปก.เตือนภาคเหนือ อีสาน และตะวันออก เตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมฉับพลัน น้ำป่าไหลหลาก และดินถล่ม ในช่วงวันที่ 17-21 สิงหาคม นี้ (<http://www.siamrath.co.th>, 17 ส.ค. 54)
- 73) กรมชล.ฯ แจงปชช.ลุ่มน้ำเตรียมรับมือน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 17 ส.ค. 54)
- 74) มท.1 ตั้งวอร์รูมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 18 ส.ค. 54)
- 75) เตรียมรับมือน้ำท่วมหนักอีกระลอกที่คาดว่าจะรุนแรงกว่าปี 2538 (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 18 ส.ค. 54)
- 76) "ปู" เตรียมเรียกถกผู้ว่าฯ รับมือน้ำท่วม! (<http://www.siamrath.co.th>, 18 ส.ค. 54)
- 77) "ปู" เตรียมเรียกถกผู้ว่าฯ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องประเมินรับมือน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 18 ส.ค. 54)
- 78) "นายกฯ" เตรียมเรียกถกผู้ว่าฯ-หน่วยงานที่เกี่ยวข้องประเมินรับมือน้ำท่วม 20 ส.ค.นี้ (<http://www.naewna.com>, 18 ส.ค. 54)
- 79) นายกฯ เตรียมประชุมผู้ว่าฯ-หน่วยงานที่เกี่ยวข้องรับมือน้ำท่วมหนักเสาร์นี้ (<http://www.posttoday.com>, 18 ส.ค. 54)
- 80) "ยิ่งลักษณ์" เตรียมถกผู้ว่าฯ ประเมินรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 19 ส.ค. 54)
- 81) เตรียมเรียกถกผู้ว่าฯ-หน่วยงานที่เกี่ยวข้องประเมินรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 19 ส.ค. 54)
- 82) ขณะที่หลายจังหวัดสั่งเตรียมความพร้อมรับมือน้ำท่วมใหญ่อีกระลอกแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 19 ส.ค. 54)
- 83) ปก.เตือน 8 จังหวัดภาคกลางรับมือน้ำท่วมอีกรอบเมื่อ 19 ส.ค. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 19 ส.ค. 54)

- 84) รับมือท่วม 8 จว.น้ำทะเลลึกก่อทำนบกั้นวัดชาวบ้านอพยพ ปุ่ส่งช่วยอีกยก (หนังสือพิมพ์ เดลินิวส์, 20 ส.ค. 54)
- 85) ตั้งแต่นครสวรรค์ลงมาจนถึงกทม. เตรียมรับมือน้ำเหนือก้อนใหญ่มาถึงแล้ว (หนังสือพิมพ์ บ้านเมือง, 20 ส.ค. 54)
- 86) ปก.โคราชตั้งศูนย์เฉพาะกิจพร้อมรับมือน้ำท่วม 24 ชม. (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 20 ส.ค. 54)
- 87) กทม.เตรียมกระสอบทราย 4 ล้านใบรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 24 ส.ค. 54)
- 88) เดือน 8 จว.รับมือน้ำท่วมฉับพลัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 25 ส.ค. 54)
- 89) นายกรัฐมนตรีประชุมวอร์รูมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 25 ส.ค. 54)
- 90) ประเสริฐ เรื่องแก้ว นายกอบต.ท่าประตู 'รับมือน้ำท่วม' (หนังสือพิมพ์มติชน, 26 ส.ค. 54)
- 91) สธ.ชูแผน '2P2R' รับมือน้ำท่วมพบป่วยกว่า 5 หมื่นราย (<http://www.thairath.co.th>, 28 ส.ค. 54)
- 92) มท.เดือนยังมีฝนตกหนักตั้งแต่เหนือจรดใต้ สั้ 19 จังหวัดรับมือท่วมฉับพลัน (หนังสือพิมพ์ ข่าวสด, 30 ส.ค. 54)
- 93) กรมชลฯ เดือนอีก 7 วันภาคกลางและกทม.รับมือน้ำท่วมหนักซ้ำรอยปี 49 (<http://www.siamrath.co.th>, 30 ส.ค. 54)
- 94) มรสุมที่ถล่มภาคเหนืออย่างต่อเนื่องเป็นเสียงเตือนถึงปัญหาน้ำก้อนใหญ่ที่กำลังจะค่อยไหล บ่าลงมาผ่านกรุงเทพฯ ฯ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 30 ส.ค. 54)
- 95) สิ่งบุรีรับมือน้ำท่วม 3-5 ก.ย. (<http://www.thairath.co.th>, 31 ส.ค. 54)
- 96) ขอให้ประชาชนที่ถูกน้ำท่วมอยู่แล้วเตรียมรับมือน้ำระลอกใหญ่อีก (<http://www.posttoday.com>, 31 ส.ค. 54)
- 97) ปทุมธานีระดมสมองจัดทำแผนวาง 3 มาตรการรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ เดลินิวส์, 1 ก.ย. 54)
- 98) อุทยานวารับมือน้ำท่วมสูงไม่หยุด (<http://www.thaipost.net>, 1 ก.ย. 54)
- 99) น้ำจากภาคเหนือโดยเฉพาะท้ายเขื่อนสิริกิติ์เริ่มมาถึงจ.อ่างทอง และพระนครศรีอยุธยาแล้ว อยากรให้ประชาชนที่ถูกน้ำท่วมอยู่แล้วเตรียมรับมือน้ำระลอกใหญ่อีก (www.thairath.co.th, 1 ก.ย. 54)
- 100) ให้ประชาชนเตรียมรับมือน้ำท่วมอีก 2-3 วันข้างหน้าคาดว่ามวลน้ำจะไหลลงมาสมทบอีก จำนวนมาก (<http://www.thairath.co.th>, 2 ก.ย. 54)
- 101) 'ศอ.ส. 'ตั้งอู่ 4 ชุดรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 3 ก.ย. 54)

- 102) กรมศิลป์พร้อมรับมือน้ำท่วม 'โบราณสถาน' กรุงเทพฯ (http://www.thairath.co.th, 3 ก.ย. 54)
- 103) กทม. ล้างท่อระบายน้ำรับมือน้ำท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ก.ย. 54)
- 104) ขณะที่หลายจังหวัดภาคเหนือเร่งรับมือน้ำระลอกใหม่ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ก.ย. 54)
- 105) กรมศิลป์เตรียมรับมือน้ำท่วมโบราณสถาน เมืองกรุงเทพฯ (http://www.thairath.co.th, 4 ก.ย. 54)
- 106) นายก.ฯ เรียกถกด่วน 9 ผู้ว่าฯ รับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 5 ก.ย. 54)
- 107) คอส.เตือนปชช.พื้นที่เสี่ยงภัย 6 จังหวัดเตรียมรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 5 ก.ย. 54)
- 108) นายสัญญา ชีนิมิตร ผู้อำนวยการสำนักการระบายน้ำกรุงเทพมหานคร(กทม.) เปิดเผยถึงการเตรียมพร้อมรับมือน้ำท่วมในเขตกรุงเทพฯ (http://www.naewna.com, 5 ก.ย. 54)
- 109) คอส.ประกาศเตือนหลายจังหวัดภาคกลางเตรียมรับมือน้ำท่วมใหญ่เมื่อ 5 ก.ย. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 110) ทรานเตรียมรับมือน้ำท่วม-ดินโคลนถล่มจากพายุลูกใหม่ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 6 ก.ย. 54)
- 111) คอส.เตือนปชช.พื้นที่เสี่ยงภัย 6 จังหวัดเตรียมรับมือน้ำท่วม (http://www.naewna.com, 6 ก.ย. 54)
- 112) ดร.นงพะงา บุญปักษ์ ผู้อำนวยการเขตสายไหมกล่าวว่า เขตเตรียมความพร้อมรับมือน้ำท่วมเพื่อช่วยเหลือประชาชนในพื้นที่โดยได้ติดตั้งเครื่องสูบน้ำไว้บริเวณจุดอ่อนน้ำท่วมข้าง (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 6 ก.ย. 54)
- 113) 'บางกอบัว' ขนสรรพกำลังรับมือท่วมจาก 'เจ้าพระยา' (หนังสือพิมพ์มติชน, 7 ก.ย. 54)
- 114) รับมือน้ำเหนือที่อินทร์บุรี (http://www.matichon.co.th/khaosod, 7 ก.ย. 54)
- 115) กรมศิลป์ครวญรับมือน้ำท่วมโบราณสถานไม่ไหว (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 116) กทม.-บช.น.ถกรับมือน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 10 ก.ย. 54)
- 117) 'อ่างทอง' หนุน 11 ล้านชุดคลองเสริมคันดินรับมือน้ำท่วมไร่นา (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 14 ก.ย. 54)
- 118) สั่งไอซีทีรับมือน้ำท่วม เฝ้าระวังเตือนภัยจุดเสี่ยงล่องหน้า (http://www.dailynews.co.th, 14 ก.ย. 54)

50. คำว่า “ตั้งรับ”

- 1) ตั้งรับน้ำท่วมกรุงฯ ผันพื้นคลองร่องน้ำ (http://www.thairath.co.th, 2 ก.ย. 54)

- 2) การตั้งรับน้ำท่วมในปัจจุบันเป็นไปอย่างเคร่งเครียด (<http://www.thairath.co.th>, 2 ก.ย. 54)

51. คำว่า “หนี”

- 1) ชลประทานเตือนชาวบ้านริมตลิ่งระวังแม่น้ำเจ้าพระยาล้นเร่งเก็บของหนีน้ำ (<http://www.posttoday.com>, 27 ก.ค. 54)
- 2) ขอให้ชาวบ้านตัดสินใจเก็บของหนีน้ำให้ปลอดภัยที่สุด (<http://www.posttoday.com>, 27 ก.ค. 54)
- 3) กรุงเทพฯ-เก็บของหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 28 ก.ค. 54)
- 4) ชาวบ้านเริ่มเก็บข้าวของหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 29 ก.ค. 54)
- 5) เนื่องจากขวานานำเครื่องสูบน้ำไปสูบน้ำออกจากนาข้าวเพื่อจะได้เร่งเก็บเกี่ยวหนีน้ำอีกระลอก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 31 ก.ค. 54)
- 6) ชาวแพร่ชนทรัพย์สินหนีน้ำกลางดึก (<http://www.komchadluek.net>, 31 ก.ค. 54)
- 7) ส่วนชาวบ้านยังผวานอนไม่หลับเดือดร้อนหนัก ไม่มีห้องน้ำห้องส้วม เร่งอพยพสิ่งของหนีน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 1 ส.ค. 54)
- 8) ชาวบ้านในพื้นที่กว่า 1,000 ครอบครัวต้องอพยพสิ่งของเครื่องใช้หนีน้ำไว้ที่สูง (<http://www.thairath.co.th>, 1 ส.ค. 54)
- 9) ชาวแพร่หนีตายชนของหนีน้ำกลางดึก (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 1 ส.ค. 54)
- 10) ชาวบ้านต้องขนทรัพย์สินหนีน้ำท่วมกลางความมืด (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 1 ส.ค. 54)
- 11) ผู้ว่าฯ เร่งอพยพชาวบ้านหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 2 ส.ค. 54)
- 12) บ้านเรือนประชาชนได้รับความเสียหายราว 60 หลังคา เรือน ซึ่งชาวบ้านต่างชนของหนีน้ำกันอย่างอลหม่าน (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 2 ส.ค. 54)
- 13) ชาวบ้านต้องรีบเก็บผลผลิตทางการเกษตรเพื่อหนีน้ำอย่างเร่งด่วน (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 2 ส.ค. 54)
- 14) ทหารบกนำได้ส่งกำลังพลพร้อมรถบรรทุกขนาดใหญ่เข้าช่วยประชาชนขนย้ายสิ่งของหนีน้ำ และอพยพประชาชนไปยังพื้นที่ปลอดภัย (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 2 ส.ค. 54)
- 15) ขณะนี้เกษตรกรขวานาเร่งเก็บเกี่ยวข้าวหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)
- 16) เจ้าหน้าที่ประจำเรือออกมาช่วยเหลืออพยพหนีน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)

- 17) นักเรียนผู้ปกครองและชาวบ้านต้องมาช่วยกันเก็บข้าวของและหนังสือเรียนในห้องสมุดหน้าขึ้นไปที่บ้านชั้นสอง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 54)
- 18) พ่อค้า แม่ค้าต้องขนของหน้าขึ้นมายาวข้างบนถนน ทำให้การจราจรติดขัดถนนสายสวรรคโลก (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 19) ส่วนชาวบ้านหมู่ 7 ต.แม่ปาน อ.ลอง รวม 48 ครัวเรือนต้องอพยพขนข้าวของหน้าไปตั้งเต็นท์บริเวณถนนสายแม่ลู่อ่างหลวง (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 20) น้ำยังเข้าท่วมตลาดริมถนนพ่อค้า แม่ค้าต้องขนของหน้า (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 21) ชาวบ้านละทิ้งบ้านเรือนหน้าแล้ว (<http://www.siamrath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 22) กรุงเก่าย้ายเด็กนร.หน้าจ่าละหวั่น (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 3 ส.ค. 54)
- 23) นอกจากนี้ ยังมีผู้เสียชีวิตอีก 1 ราย ทราบชื่อนายอำนาจ ทองยัง อายุ 35 ปี ถูกไฟดูดตายคาบ้าน ขณะกำลังเร่งขนของหน้า เมื่อคืนที่ผ่านมา (<http://www.thaipost.net>, 4 ส.ค. 54)
- 24) ขณะที่หลายจังหวัดแถบลุ่มเจ้าพระยาคมน้ำเหนือไหลหลากลงมา เร่งขนของหน้าอุตุลุด (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ส.ค. 54)
- 25) ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ริมแม่น้ำยมและน่าน เตรียมพร้อมรับมืออย่างเต็มที่ ทั้งเรื่องการเก็บข้าวของหน้า (<http://www.posttoday.com>, 5 ส.ค. 54)
- 26) เกษตรกรบางรายเหลือข้าวบางส่วนต้องลงไปลอยคอเกี่ยวข้าวหน้า นำส่งสารเป็นอย่างมาก (หนังสือพิมพ์มติชน, 6 ส.ค. 54)
- 27) ชาวบ้านบางส่วนเริ่มขนย้ายสิ่งของมาไว้ริมถนนชั่วคราวเพื่อหน้าท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 8 ส.ค. 54)
- 28) นายลี หอมฉุน อายุ 60 ปี ชาวบ้านหมู่ 2 ต.รังนก เสียชีวิตขณะกลับไปเก็บข้าวของในบ้านเพื่อหน้า (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 10 ส.ค. 54)
- 29) แก๊งขโมยซ้ำเติมผู้ประสบภัย หลังทิ้งบ้านหน้าท่วมจนเกลี้ยงไม่เหลือ แม้แต่ท่อนไม้ยังยกใส่ปีกอ้าเอาไปแปรรูปเอง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 11 ส.ค. 54)
นายบุญเชิด แก้วนิล อายุ 25 ปี ชาวบ้านผู้ประสบอุทกภัย ซึ่งนางใส่ถุงเตรียมขายพ่อค้ากล่าว ว่า ปกติมีอาชีพทำนา แต่ช่วงนี้น้ำท่วมหนักเลยทำอะไรไม่ได้ ตนกับเพื่อนบ้านจึงชักชวนกันพายเรือออกไปจับบุงที่หน้าไปหลบอยู่บนต้นไม้ (<http://www.thairath.co.th>, 12 ส.ค. 54)
- 30) ผู้สื่อข่าวไปตรวจสอบบริเวณสะพานพระร่วง ต.ธานี อ.เมือง พบว่า ยังมีเศษกิ่งไม้และสิ่งของต่าง ๆ ที่ชาวบ้านขนหน้าไม่ทัน (<http://www.thairath.co.th>, 17 ส.ค. 54)

- 31) ระดับน้ำสูงขึ้นเกือบ 20 เซนติเมตร ทำให้พีซผักสวนครัวถูกน้ำท่วมได้รับความเสียหาย ขณะที่ชาวบ้านต่างเร่งกันขนย้ายสิ่งของหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 20 ส.ค. 54)
- 32) อ่างทอง-อยุธยาหนีน้ำโกลาหล! (<http://www.thairath.co.th>, 20 ส.ค. 54)
- 33) เจ้าหน้าที่ตำรวจต้องเคลื่อนย้ายรถจักรยานยนต์ ของกลาง รวมทั้งทรัพย์สินภายในบ้านพัก เพื่อหนีน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 20 ส.ค. 54)
- 34) ยิ่งจระเข้ที่หนีน้ำท่วมบริเวณบึงสีไฟนั้น (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 20 ส.ค. 54)
- 35) หลังจากที่ระดับน้ำยมสูงขึ้นท่วมที่พักรอชั่วคราวของชาวบ้านข้าม้ำเติมอีกรอบ จนชาวบ้านต้องยกพื้นเพิงพักให้สูงกว่าเดิมเพื่อหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 21 ส.ค. 54)
- 36) ประชาชนที่เคยเก็บข้าวของหนีน้ำรอบแรกและเริ่มกลับไปอาศัยอยู่ตามบ้านเรือนต้องพากันอพยพเป็นรอบที่สองอีก (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 22 ส.ค. 54)
- 37) ชาวบ้านโอดหนีน้ำเข้าห้องอยู่ (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 22 ส.ค. 54)
- 38) ช่วงนี้หนูสามารถหาง่ายเป็นจำนวนมาก เนื่องจากหนูจะหนีน้ำท่วมมาอยู่ริมถนนหรือบนที่สูง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 27 ส.ค. 54)
- 39) นายจันทร์แก้ว บัวลง อายุ 52 ปี อยู่บ้านเลขที่ 206 ถูกกระแสน้ำพัดจมเสียชีวิตขณะออกช่วยเพื่อนบ้านขนข้าวของหนีน้ำขึ้นที่สูง (หนังสือพิมพ์มติชน, 27 ส.ค. 54)
- 40) ในอดีตรุนแรงกว่า ประชาชนเผชิญความยากลำบากไม่มีใครช่วยเหลือเหมือนในสมัยนี้ เวลานั้นต้องช่วยเหลือตัวเองทั้งหมด ตั้งแต่การahunบ้าน ขนข้าวของหนีน้ำ ทุกปีน้ำต้องท่วม ทุกคนรู้เตรียมตัวรับมือไว้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 28 ส.ค. 54)
- 41) นอกจากนี้ น้ำป่ายังไหลทะลักเข้าท่วมในต.โคกเคียน, บางไทร, ตำตัว และ ต.ตลาดใหญ่ เขตเทศบาลเมืองตะกั่วป่าทำให้ระดับน้ำสูงกว่า 2 เมตร ชาวบ้านต่างรีบขนย้ายข้าวของหนีน้ำกันชุลมุน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 29 ส.ค. 54)
- 42) ส่วนบริเวณรอบนอกเขตเทศบาลยังมีน้ำท่วมสูง ชาวบ้านนับพันครัวเรือนได้รับความเดือดร้อนอย่างหนักต้องหนีน้ำขึ้นอยู่บนถนน (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 30 ส.ค. 54)
- 43) ปริมาณน้ำเจ้าพระยาเริ่มเอ่อเข้าท่วมโรงเรียนแล้วอบจ.ปทุมธานี เตรียมพร้อมรับมือและประกาศเตือนชาวบ้านชนของหนีน้ำ (<http://www.posttoday.com>, 30 ส.ค. 54)
- 44) ทหารค่ายจิระประวัติจ.นครสวรรค์ และชาวบ้านช่วยกันเร่งขนย้ายอุปกรณ์การเรียนการสอนหนีน้ำและต้องสั่งปิดการเรียนการสอนอย่างไม่มีกำหนดจนกว่าสถานการณ์จะกลับเข้าสู่สภาวะปกติ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 31 ส.ค. 54)
- 45) นอกจากนี้ตามบ้านเรือนประชาชนยังพบกองทัพหนู แมลงสาบหนีน้ำมาสร้างความปั่นป่วนอีกด้วย (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 31 ส.ค. 54)

- 46) ชาวอ.ผักไห่หนีน้ำท่วม (<http://www.dailynews.co.th>, 31 ส.ค. 54)
- 47) ผู้เลี้ยงคัมพ์หมูขายก่อนเวลาหนีน้ำท่วมเป็นโอกาสผู้บริโภคกินหมูถูกลงแต่อาจกระทบหมูหายช่วงปลายปี (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 31 ส.ค. 54)
- 48) กรมชลฯ เตือนชาวบ้าน "ท้ายเขื่อนเจ้าพระยา" อพยพหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 1 ก.ย. 54)
- 49) ชาวนากรุงเก่าเร่งเกี่ยวข้าวกว่า 3 หมื่นไร่หนีน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 1 ก.ย. 54)
- 50) ส่วนชาวนากรุงเก่าระดมยอมเกี่ยวข้าวก่อนกำหนดกว่า 3 หมื่นไร่หนีน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 1 ก.ย. 54)
- 51) ชาวนาจ.พระนครศรีอยุธยา ลุยน้ำเกี่ยวข้าวหนีน้ำหลังน้ำเหนือทะเลาะลักเข้าท่วมจ.พระนครศรีอยุธยา (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 2 ก.ย. 54)
- 52) พระ-เณรขนของหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 5 ก.ย. 54)
- 53) ต้องอพยพชาวบ้านและชนข้างของชั้นที่สูงหนีน้ำกันอย่างโกลาหล (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 54) ชาวนาในตำบลวังพิกุล จ.พิษณุโลก ซึ่งเกี่ยวข้าวหนีน้ำแล้วนำมาตากบนถนน (ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 55) ด้านขวา อ.วังทอง เกี่ยวข้าวหนีน้ำตากบนถนนถูกท่วมซ้ำอีก (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 6 ก.ย. 54)
- 56) เกี่ยวข้าวหนีน้ำตากถนนโดนท่วมซ้ำ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 6 ก.ย. 54)
- 57) ขณะที่โรงอาหารของโรงเรียนก็ถูกน้ำท่วมสูงกว่า 30 ซม.ต้องย้ายที่สถานที่ประกอบอาหารมาได้ตึกอาคารที่น้ำท่วมไม่ถึงแทน หากน้ำท่วมไปมากกว่านี้ต้องขนย้ายอุปกรณ์ในการทำครัวหนีน้ำไปทำในจุดที่สูงกว่าเช่นกัน (<http://www.posttoday.com>, 7 ก.ย. 54)
- 58) น้ำจากแม่น้ำท่าจีนเอ่อทะลักเข้าท่วมที่อยู่อาศัยและบ้านเรือนประชาชนในตลาดเก่าห้องตลาดเก่า 100 ปี เมืองสุพรรณบุรี จนต้องขนย้ายข้าวของหนีน้ำกันอย่างโกลาหล เมื่อวันที่ 8 ก.ย. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ก.ย. 54)
- 59) ซ่อมโครงชั้นวางของเพื่อใช้หนุนสิ่งของในบ้านหนีน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ก.ย. 54)
- 60) 'พิษณุโลก' ท่วมโรงเรียน น.ร.หอบหนังสือหนีน้ำอลหม่าน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ก.ย. 54)
- 61) 'สองแคว' น.ร.หนีน้ำอลหม่าน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ก.ย. 54)
- 62) ชาวบ้านหมู่ 6 ต.โคกหม้อ ต้องขนข้าวของและครอบครัวหนีน้ำท่วมมาอาศัยอยู่ริมถนนสายโคกหม้อ-ชุมแสงหลายครอบครัว (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 9 ก.ย. 54)

- 63) คุณตาคนหนึ่งพยายามหีนน้ำโดยนำหลานชายวัย 2 ขวบ ซึ่คอไว้แต่กลับถูกระแสน้ำพัดหายไ้โดยไม่สามารถช่วยเหลืออะไรได้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 10 ก.ย. 54)
- 64) ข้าวของที่หีนน้ำไว้พังเสียหายจำนวนมาก (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 65) ขณะที่อรัญญา ยินดีทรัพย์ ชาวนาต.บางหลวงโตด อ.บางบาล บอกว่า เพื่อนบ้านต่างพากันเร่งระดมเก็บเกี่ยวข้าวให้เสร็จเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ แม้นาข้าวตอนนี้ยังไม่ถึงกำหนดเก็บเกี่ยวผลผลิต แต่ก็ต้องจำใจทำเพื่อหีนน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 66) สิ่งที่สำคัญที่สุดมากกว่าระสอบทรายคือ สะพานไม้ไผ่สัญจรไปมาและใช้เป็นสถานที่วางของเพื่อหีนน้ำที่ควรมีความแข็งแรงทนทาน (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 10 ก.ย. 54)
- 67) เรื่องน้ำท่วมกรุงเทพ ฯ ผมอ่านจากหนังสือเล่าเรื่องบางกอกเล่ม 2 ของส.พลายน้อยครับ อ่านแล้วก็ได้ดวงตาเห็นธรรม ชื่อกรุงเทพ ฯ เมืองสวรรค์ของเทวดาแต่ตั้งแต่ตั้งเมืองมาเป็นเหมือนเมืองบาดาลหีนน้ำไม่พ้นได้สักปี (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 68) ถึงวันนี้ ผมเป็นชาวกรุงเทพฯ หีนน้ำท่วมได้แล้วครับ (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 69) สิ่งบุรีร่วมแรงอพยพหีนน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 11 ก.ย. 54)
- 70) ย้ายศพนร.สาวหีนน้ำท่วมอุตุลุด (หนังสือพิมพ์มติชน, 11 ก.ย. 54)
- 71) ขณะที่ปริมาณสุกรที่จะออกสู่ตลาดในช่วงดังกล่าวอาจลดลงจากที่ผู้เลี้ยงบางส่วนเร่งจับสุกรออกขายเพื่อหีนน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 11 ก.ย. 54)
- 72) กำแพงวัดพัง น้ำจำนวนมากมหาศาลไหลเข้ามาอย่างรวดเร็ว ทุกคนรวมทั้งพระต่างหีนน้ำกันอย่างโกลาหล (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 11 ก.ย. 54)
- 73) อสรพิษไม่ว่า งู ตะขาบ หีนน้ำเข้าไปในบ้านเรือน ทั้งนี้มีชาวบ้านในซอยบงชพทยาได้ถูกตะขาบกัดภายในบ้านพัก ญาติต้องหามส่งโรงพยาบาลรักษาปลอดภัยแล้ว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 74) นอกจากนี้น้ำยังได้ไหลมาทางทิศตะวันตกของแม่น้ำน่านไหลข้ามทางหลวงหมายเลข 1118 สายตะพานหิน-บางมูลนาก ระดับน้ำสูงถึง 40-50 ซม.และได้กัดเซาะจนถนนขาด จากนั้นเพียงแค่ 4 ชั่วโมง น้ำก็ได้ไหลเข้าไปท่วมพื้นที่ต.คลองคูณ ต.ห้วยเกตุ ต.วังหว้า และอ.ตะพานหิน ทำให้นาข้าวนับหมื่นไร่ต้องจมน้ำและชาวบ้านต้องเร่งอพยพหีนน้ำกันจ้าละหวั่น (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 12 ก.ย. 54)

- 75) ประชาชนในพื้นที่เหล่านี้ได้รับความเดือดร้อนเป็นอย่างมากต้องขนข้าวของหนีน้ำขึ้นไปบนชั้นสองของตัวอาคาร (September 12, 2011, หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน) (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 76) ทหารการประกาศให้ระบายน้ลงทุ่งโดยพากันว่าจ้งรถแบ็กโฮเข้ามาขุดดิน ปิดกั้นประตูระบายน้ำคลองตาด้วง หมู่ 4 ต.บางหัก อ.บางบาล ออกทำให้ชาวนาและชาวบ้านที่อยู่ท้ายน้ำในทุ่งผักไห่ไม่พอใจออกมาต่อว่า ไม่ยอมให้เปิดระบายน้ำลงทุ่งโดยอ้างว่า ยังเกี่ยวข้าวไม่เสร็จและบ้านยังไม่ได้เก็บของหนีน้ำทำให้เกิดปะทะคารมกันทั้งสองฝ่ายอยู่นาน (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 77) ประชาชนต้องขนของหนีน้ำท่วมเก็บไว้ในที่สูง (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 78) ผู้สื่อข่าวรายงานอีกว่า น้ำยังทะลักเข้าท่วมขังในบ้านเรือนร้านค้าบาร์เบียร์ และโรงแรมที่อยู่ตามริมทางได้รับความเสียหายมากกว่า 5 พันหลังคาเรือน ชาวบ้านส่วนใหญ่ไม่สามารถขนข้าวของเครื่องใช้ไฟฟ้าหนีน้ำได้ทัน (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 79) ขณะที่อ.พรหมบุรี น้ำเอ่อล้นพังกั้นน้ำและเข้าท่วมบ้านเรือนประชาชน ต.พระงาม 600 หลังคาเรือน ต้องรีบขนย้ายสิ่งของหนีน้ำมาพักอาศัยที่ถ.สายสิงห์บุรีอ่างทอง (สายเก่า) (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 80) สิงห์บุรีวิกฤต เร่งอพยพคน-สิ่งของหนีน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 12 ก.ย. 54)
- 81) ฝนตกหนักทำให้น้ำจากเขาพนมเบญจาทะลักเข้าท่วมบ้านจำนวน 20 หลัง บริเวณชุมชนเมืองกระบี่เก่าต้องขนของหนีน้ำไกลהל (<http://www.thairath.co.th>, 12 ก.ย. 54)
- 82) น้ำซัดคันดินพังหลายท่วมวัดและบ้านเรือนสูงกว่า 1 เมตร เดือดร้อนกว่า 60 หลังคาเรือน ขณะที่ชาวนาต้องเร่งเกี่ยวข้าวหนีน้ำตอนกลางคืน (<http://www.thairath.co.th>, 12 ก.ย. 54)
- 83) อ่างทองผวาฝูงงูเห่าหนีน้ำว่ายเข้าไปในบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 12 ก.ย. 54)
- 84) 'อ่างทอง' เด็กกำพร้า150 คนหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 13 ก.ย. 54)
- 85) ชาว "ตราด" หนีน้ำ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 13 ก.ย. 54)
- 86) ระยองปิดร.ร.หนีน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 13 ก.ย. 54)
- 87) เมืองกรุงเก่าเร่งย้ายช้างหนีน้ำ (September 13, 2011, <http://www.thairath.co.th>)

- 88) ชาวนนทบุรีเร่งขนของหินน้ำหลังกระสอบทรายเอาไม่อยู่ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 89) ชาวบางไผ่ นนทบุรี ต่างเร่งรีบขนข้าวของหินน้ำที่ไหลเข้าท่วมบ้านเรือนอย่างรวดเร็ว ขณะที่ ก่อนหน้าเตรียมกระสอบทราย-เครื่องดูดน้ำไว้แล้วแต่ไม่สามารถรับมือกับปริมาณน้ำที่มามากกว่าทุกปีได้ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 90) ชาวบ้านที่บ้านอยู่หลังแนวคันกระสอบทรายขอยนรินทร์กึ่ง หมู่ 2 ต.บางไผ่ อ.เมือง จ. นนทบุรี ต่างรีบขนของหินน้ำจากแม่น้ำเจ้าพระยาที่ไหลเข้าท่วมบ้านเรือนทำให้ขนย้ายข้าวของไม่ทันถูกน้ำท่วมได้รับความเสียหาย (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 91) เชื้อนกระสอบทรายตลาดสดเทศบาลเมืองปทุมธานีริมแม่น้ำเจ้าพระยาพังโค่นเป็นแนวยาวกว่า 5 เมตร น้ำทะลักท่วมตลาดสดกลางดึก พ่อค้าแม่ขายขนของหินน้ำจ้าละหวั่น (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 92) ชาวนาที่ทำนาปรังกว่า 500 ไร่ในเขตตำบลหันตรา ใกล้สวนสาธารณะทุ่งหันตราต่างเร่งเก็บเกี่ยวเพื่อหินน้ำท่วม เพราะหากระดับน้ำสูงกว่านี้อาจไหลข้ามคันล้อมเข้ามาท่วมนาเสียหายได้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 54)
- 93) เมื่อเวลา 15.00 น.น้ำป่าจากเขาแม่กองค่ายอ.บ้านด่านลานหอย จ.สุโขทัย ได้ไหลหลากเข้าท่วมพื้นที่ 5 ตำบล ชาวบ้านต้องขนของหินน้ำซูลมุน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 94) คนในพื้นที่ได้รับความเดือดร้อนแต่ดันให้คนอื่นมาช่วยคิดและตัดสินใจ ทำไมไม่ถามความต้องการของคนในพื้นที่ ก็ปีแล้วที่รณรงค์จนมาถึงวันนี้ น้ำป่ามาแล้ว ท่วมจนได้รับความเสียหายอย่างหนักเพราะน้ำมาตอนกลางคืน ไร่นาทรัพย์สินข้าวของขนหินน้ำกันไม่ทัน บ้านเรือนพังเสียหายข้าวของหายไปกับกระแสน้ำเพราะน้ำมาเร็วและแรง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 14 ก.ย. 54)
- 95) คนกรุงเทพฯ ฯ แม้จะยังไม่ประสบพบเจอน้ำท่วม แต่เชื่อว่าภายในสัปดาห์นี้ คนกรุงจะหินมว น้ำก้อนใหญ่จากภาคเหนือและภาคกลางไม่ได้ ดังนั้นต้องเตรียมภัยป้องกันตัวเองไม่ให้เกิดความเสียหายและสูญเสีย (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 54)
- 96) สิ่งบุรีรชนของหินน้ำจมดับ 1 (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 54)

- 97) ทีวี.นครสวรรค์ น้ำจากแม่น้ำเจ้าพระยาล้นตลิ่งและพนักกระสอบทรายกั้นน้ำยาวกว่า 5 เมตร
ท่วมชุมชนสะพานเดชาฯ ชุมชนเทวดาสร้าง ชุมชนวัดเขาจอมคีรีนาคพรต และชุมชนวัดเขา
โรงครัว เขตเทศบาลนครสวรรค์ กว่า 800 หลังคาเรือน ชาวบ้านต้องเร่งขนย้ายข้าวของหนี
น้ำโดยด่วน (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 54)
- 98) ผู้ตายลงมาเก็บของหนีน้ำ เนื่องจากระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาสูงขึ้นเรื่อยๆ แล้วปลัดตักน้ำ
เสียชีวิต (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 99) ขณะทีจ.เลย แม่น้ำเลย ล้นเข้าท่วมหมู่บ้านล่าง หลังตลาดสดเทศบาลเมืองเลย ประชาชนขน
ของหนีน้ำกันอย่างจ้าละหวั่น (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 14 ก.ย. 54)
- 100) นศ.เลยตื่นเร่งขนของหนีน้ำ (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 14 ก.ย. 54)
- 101) สุพรรณเร่งเกี่ยวข้าวหนีน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 14 ก.ย. 54)
- 102) สวดขрк.หนีน้ำท่วมยกทีมเที่ยวทัวร์นอก (<http://www.thaipost.net>, 14 ก.ย. 54)
- 103) ส่วนที่ว่าการอำเภอพรหมบุรีและสภ.พรหมบุรี มีน้ำท่วมสูง ตำรวจ ข้าราชการและ
ชาวบ้านผู้ประสบภัยพากันขนข้าวของหนีน้ำ (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 104) แม่ค้าขนของหนีน้ำไปขายกันบริเวณสี่แยก (<http://www.thairath.co.th>, 14 ก.ย. 54)
- 105) ร.พ.เกษมราษฎร์รัตนธิเบศร์ย้ายผู้ป่วยในหนีน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 3
พ.ย. 54)
- 106) เขตจอมทองยกถนนหนีน้ำ ยันเสร็จปีหน้า (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 27 ธ.ค. 54)
- 107) กทม.เร่งซ่อมถนนเขตจอมทองยกพื้นผิวจราจรหนีน้ำท่วม ยันกลางปี 2555 เสร็จแน่
(หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 27 ธ.ค. 54)
- 108) ผมเลยพาครอบครัวขนข้าวของหนีน้ำท่วมมาอยู่ ในกระทะทองแดงเนียครับ
(หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)
- 109) น้ำท่วมรอบนี้ มาแบบไม่ทันตั้งตัว คาดเดาสถานการณ์ กันไม่ถูก ทำให้เจ้าของรถยนต์
รถมอเตอร์ไซค์ ขั้หนีน้ำออกมาไม่ทัน แถมที่คิดว่าจอดไว้ที่สูงเพียงพอแล้วก็ไม่พ้น จมน้ำกัน
นับหมื่นนับแสนคัน ไม่เว้นแม้แต่ที่สนามบินดอนเมือง (<http://www.thairath.co.th>, 30
ธ.ค. 54)

52. คำว่า “สกัด”

- 1) แต่ก็พยายามสกัดกั้นน้ำท่วมเมืองสุพรรณบุรีอย่างเต็มที่ (<http://www.posttoday.com>, 1 ส.ค. 54)
- 2) ระดมทราย 3 ล้านถุง-สกัดน้ำท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 4 ส.ค. 54)
- 3) เทศบาลต้องส่งเจ้าหน้าที่นำกระสอบทรายมาสร้างทำนบกั้นน้ำเพื่อสกัดน้ำไหลเข้าท่วมย่านเศรษฐกิจ (หนังสือพิมพ์มติชน, 4 ส.ค. 54)
- 4) นอ.ภ.สั่ง 8 อปท. ไทรน้อยสกัดท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 6 ส.ค. 54)
- 5) สกัดน้ำเหนือทะเลลุ่มเจ้าพระยา (<http://www.naewna.com>, 8 ส.ค. 54)
- 6) ทหาร 200 นายระดมกำลังทำแนวกระสอบทรายสกัดน้ำยมทะเลลุ่มโรงพยาบาลบางระกำ (<http://www.posttoday.com>, 16 ส.ค. 54)
- 7) สุพรรณเร่งสูบน้ำสกัดท่วมเขตศก. (<http://www.posttoday.com>, 5 ก.ย. 54)
- 8) สุพรรณบุรีเดินเครื่องสูบน้ำกว่า 30 เครื่องตลอด 24 ชม.สกัดน้ำท่วมเขตเศรษฐกิจ (<http://www.posttoday.com>, 5 ก.ย. 54)
- 9) ส่วนการแก้ปัญหาน้ำเหนือทะเลลุ่มกรุงเทพฯ ฯ นั้น ได้มอบหมายให้ธีระ วงศ์สมุทร รว.เกษตรและสหกรณ์ลงพื้นที่วันที่ 7 ก.ย. นี้เพื่อเข้าพื้นที่ของเอกชนในภาคกลางผันน้ำลงทุ่งสกัดน้ำท่วมเมืองหลวง (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 7 ก.ย. 54)
- 10) ผู้ว่า ฯ 'นนท์-อ่างทอง' เร่งหาทุ่งรับน้ำเหนือ สกัดท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ก.ย. 54)
- 11) 'อิชิตัน' โดนน้ำท่วมสกัดดาวรุ่ง (หนังสือพิมพ์มติชน, 31 ธ.ค. 54)

53. คำว่า “ต้าน”

- 1) กรมศิลป์ ฯ อยุธาตั้งเขื่อนต้านน้ำ (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)
- 2) ขณะที่อยุธยาต้านไม่อยู่ น้ำเหนือทะเลลุ่ม 3 อำเภอ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 8 ส.ค. 54)
- 3) แต่ก็ไม่สามารถต้านทานมวลน้ำมหาศาลได้ (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 31 ธ.ค. 54)

54. คำว่า “กั้น”

- 1) เกษตรฯ ยัน กั้นกทม.จากน้ำท่วมเต็มที่ (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 6 ส.ค. 54)
- 2) ผู้ว่าฯ กทม.มั่นใจกั้นน้ำเหนือได้ (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ส.ค. 54)
- 3) 'สมทรง' พร้อมรับมือกั้นน้ำท่วมเกาะเมือง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 9 ส.ค. 54)
- 4) กั้นน้ำท่วมที่บริเวณหน้ากุฏิพระ (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 6 ก.ย. 54)

- 5) จีบ 9 จว.รับน้ำ กั้นท่วมกรุง (หนังสือพิมพ์มติชน, 8 ก.ย. 54)

55. คำว่า “ชะลอ”

- 1) 'หลุมรั้ง' เร่งเพิ่มฝายชะลอท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 19 ส.ค. 54)
- 2) อธิบดีชี้แก่งเสื่อเต็นแค่ชะลอน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 19 ส.ค. 54)
- 3) ปิดประตูระบายน้ำ ชะลอน้ำท่วมเขตเมืองอุทัยธานี (<http://www.komchadluek.net>, 7 ก.ย. 54)
- 4) ลดการระบายน้ำ 3 วันชะลอท่วมภาคกลางให้ชาวนาหายใจเร่งเก็บเกี่ยว (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ก.ย. 54)
- 5) อุทัยธานีปิดประตูระบายน้ำชะลอท่วมเขตเมือง (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 8 ก.ย. 54)

56. คำว่า “ทัพ/ กองทัพ”

- 1) ทัพน้ำรุกคืบถึงหน้าเมเจอร์รัชโยธินแต่รถยังผ่านได้ (<http://www.thairath.co.th>, 1 พ.ย. 54)
- 2) ทัพน้ำรุกคืบถึงหน้าเมเจอร์รัชโยธิน โดยเอ่อท่วมถ.พหลฯทั้ง 2 ฝั่ง แต่รถยังผ่านได้ (<http://www.thairath.co.th>, 3 พ.ย. 54)
- 3) ทัพน้ำมุ่งหน้าจ่อสะพานควาย! (<http://www.komchadluek.net>, 6 พ.ย. 54)
- 4) ทัพน้ำส่วนหน้า อยู่ที่แยกกำแพงเพชร (<http://www.komchadluek.net>, 6 พ.ย. 54)
- 5) ในช่วงที่ทัพน้ำองน้ำ(เนา)กำลังบุกฝ้าสารพัดวงล้อมกระสอบทรายใกล้เข้ามา (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 6) นอกจากเฝ้าทัพน้ำองน้ำและตั้งสติให้มันแล้ว คงหนีไม่พ้นการเตรียมความพร้อมให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ (<http://www.posttoday.com>, 9 พ.ย. 54)
- 7) กองทัพน้ำเริ่มไหลมายังพื้นถนนตั้งแต่ช่วงเที่ยงคืนวันที่ 31 ต.ค. และท่วมสูงขึ้นเรื่อยๆ อย่างรวดเร็วในเวลาต่อมา (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)
- 8) ทัพน้ำ ได้ ย ก พ ล บุก นิ ค ม อ ต ส า ห ก ร ร ม ไ น จ . พ ร ะ น ค ร ศ ร อ ยู ธ ย า (<http://www.posttoday.com>, 23 พ.ย. 54)
- 9) ทัพน้ำยังมาไม่ถึงนครสวรรค์สักเท่าไร (www.thairath.co.th, 25 พ.ย. 54)
- 10) มวลอุทกภัยแบ่งออกเป็น 3 ทัพ (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 11) ทัพแรกโจมตีฝั่งตะวันออก (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)
- 12) ทัพที่สอง โจมตีฝั่งตะวันตก (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

- 13) และทัพหลวงทะเลกลางเมืองฝ้าด่านประตู่ระบายน้ำคลองเปรมประชากรสู่ประตู่ระบายน้ำจุฬาลงกรณ์ (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

57. คำว่า “พล”

- 1) นับตั้งแต่วันแรกๆ ที่ทัพน้ำได้ยกพลบุกนิคมอุตสาหกรรมใน จ.พระนครศรีอยุธยา (<http://www.posttoday.com>, 23 พ.ย. 54)

58. คำว่า “ทัพ”

- 1) “ตอนน้ำเหนือยกทัพมาประชิด บรรยากาศในอยุธยาราวกับเกิดสงคราม (<http://www.komchadluek.net>, 3 ธ.ค. 54)

59. คำว่า “หัว”

- 1) หัวน้ำท่วมครั้งที่5แยกลาดพร้าว ท้ายน้ำ ถ.วิภาวฑ์วมขึ้นไปถึงรังสิตทั้งขาเข้า-ออก ฝั่งถ.พหลฯ ยังท่วมต่อเนื่องไปถึงสะพานใหม่ (<http://www.thairath.co.th>, 15 พ.ย. 54)
- 2) จากหัวน้ำ5แยกลาดพร้าว ถ.ลาดพร้าวยังท่วมเลยแยกรัชดา-ลาดพร้าวทั้งขาเข้าและขาออก ตร.จราชรยังนะหลักเฉียง (<http://www.thairath.co.th>, 15 พ.ย. 54)

60. คำว่า “หนุน”

- 1) น้ำโขงก็จะเริ่มหนุนเข้าท่วมพื้นที่ (<http://www.thairath.co.th>, 31 ก.ค. 54)
- 2) ในวันที่ 5 สิงหาคมนี้ น้ำจะท่วมสูงขึ้นอีก เพราะมีน้ำเหนือไหลมาหนุนเพิ่ม (<http://www.siamrath.co.th>, 4 ส.ค. 54)
- 3) น้ำในแม่น้ำโขงหนุนสูง 11.50 เมตรแล้ว อีกไม่กี่เซนติเมตรจะล้นตลิ่งแล้ว สาเหตุจากน้ำเหนือไหลหนุนมาจากจ.มุกดาหารและจ.นครพนม (หนังสือพิมพ์มติชน, 7ส.ค. 54)

61. คำว่า “กระจาย”

- 1) แต่ปริมาณน้ำจำนวนมากที่กระจายไปท่วมพื้นที่อื่นโดยรอบกลายเป็นคำถามว่าการดูแลกรุงเทพฯ ด้วยวิธีนี้ถูกต้องชอบธรรมมากน้อยแค่ไหน (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ก.ย. 54)
- 2) จ.สิงห์บุรี ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยายังกระจายท่วมแผ่เป็นวงกว้างเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)

62. คำว่า “เหยื่อ”

- 1) ทหารนำนักศึกษาเทคนิคกระบี่เดินสายไฟบ้านเหยื่อน้ำป่าถล่ม (หนังสือพิมพ์มติชน, 28 ก.ค. 54)
- 2) 'สมเด็จพระเทพรัตนฯ' พระราชทานพันธุ์พืชช่วยเหยื่อน้ำท่วมฉะเชิงเทรา (http://www.posttoday.com, 1 ส.ค. 54)
- 3) อุดร พบเหยื่อน้ำซัด 1 ศพ (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)
- 4) ทีมกู้ภัยเจอศพเหยื่อน้ำซัดที่อุดรฯ (หนังสือพิมพ์มติชน, 2 ส.ค. 54)
- 5) "บักตู่" สั่งทัพภาค 3 ช่วยเหยื่อน้ำท่วมไม่ต้องรอคำสั่ง (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 54)
- 6) "วิเชียร"สั่ง ส่งตร.ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วม (http://www.siamrath.co.th, 3 ส.ค. 54)
- 7) นางวันดี สนิทโรจน์ อายุ 63 ปี ชาวบ้านต.โพงแฝง อ.ป่าโมก จ.อ่างทอง เปิดเผยว่า ในระยะเวลา 3-5 วัน ปริมาณน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาจะท่วมบ้านเรือน และพื้นที่เกษตรแน่นอน คงต้องตกเป็นเหยื่อน้ำท่วมซ้ำซากเหมือนทุกครั้ง (หนังสือพิมพ์มติชน, 4 ส.ค. 54)
- 8) ผบ.ทบ.สั่งกำลังพลช่วยเหยื่อน้ำท่วมเต็มที่ (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ส.ค. 54)
- 9) ธ.ก.ส.ยึดหนี้ช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 5 ส.ค. 54)
- 10) ทางการระดมทหารหลายร้อยนายเข้าช่วยเหลือและกู้ศพเหยื่อน้ำป่า-ดินถล่ม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ส.ค. 54)
- 11) ส่วนมทก.3 ระดมทหารพรานออกค้นหาเหยื่อน้ำป่าถล่มแม่เมย กวาดบ้านหลายหลังลงน้ำที่เชียงใหม่ คาดมีเหยื่อถูกน้ำพัดนับสิบราย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 6 ส.ค. 54)
- 12) ทบ.ระดมช่วยเหยื่อน้ำท่วมสุโขทัย (http://www.posttoday.com, 8 ส.ค. 54)
- 13) ทบ.พิชฌุโลก ระดมกำลังพลช่วยเหยื่อน้ำท่วมสุโขทัย (http://www.posttoday.com, 8 ส.ค. 54)
- 14) ปลัดศธ.พบเหยื่อน้ำท่วมเครียดหนัก (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ส.ค. 54)
- 15) วัโคครงการประกันรายได้ช่วยเหยื่อน้ำท่วมได้เงินชดเชย (http://www.dailynews.co.th, 9 ส.ค. 54)
- 16) "ในหลวง-ราชินี" พระราชทานถุงยังชีพช่วยเหยื่อน้ำท่วม "พิจิตร" (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 10 ส.ค. 54)
- 17) ผู้ว่าฯ สุโขทัยสั่งสอบ "ผญบ." ขวางช่วยเหยื่อน้ำท่วม (http://www.siamrath.co.th, 10 ส.ค. 54)
- 18) เหยื่อน้ำท่วมเสี่ยงฆ่าตัวตาย 22 คน (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 11 ส.ค. 54)
- 19) เหยื่อน้ำท่วมเครียดหนัก เสี่ยงฆ่าตัวตาย 22 คน (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 11 ส.ค. 54)

- 20) ยิ่งลักษณ์' เผย 3 แนว ช่วยเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 11 ส.ค. 54)
- 21) ยิ่งลักษณ์' วาง 3 แนว ช่วยเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 11 ส.ค. 54)
- 22) เหื่อน้ำท่วมสุโขทัยพลิกวิกฤตเป็นโอกาสออกกลางแจ้งหาขายกิโละละ 620 บาท ([://www.posttoday.com](http://www.posttoday.com), 11 ส.ค. 54)
- 23) เหื่อน้ำท่วมสุโขทัยแห่ออกกลางแจ้งหา-งูสิงขาย หารายได้ช่วงน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 12 ส.ค. 54)
- 24) ซีพีเอฟจัดถุงยังชีพลุยช่วยเหลือปชช.เหื่อน้ำท่วม 17 จว. (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 12 ส.ค. 54)
- 25) 'สธ.' พบเหื่อน้ำท่วมซิมเศร้าเสียงฆ่าตัวตาย 24 คน ดูแลใกล้ชิดอีก 56 คน (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ส.ค. 54)
- 26) นายก ฯ นำทีมเยี่ยมเหื่อน้ำท่วม "สุโขทัย-แพร่-น่าน" (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 14 ส.ค. 54)
- 27) แพร่พบเพิ่ม 2 ศพเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 15 ส.ค. 54)
- 28) - เหื่อน้ำท่วมเครียดซิมเศร้า (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 15 ส.ค. 54)
- 29) คปภ.ตั้งศูนย์ช่วยเหื่อน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 15 ส.ค. 54)
- 30) สุโขทัยตอนนี้มีอาชีพใหม่บรรดาชาวนาที่เป็นเหื่อน้ำแห่ออกกลางแจ้งหาขายหารายได้ทำเงินช่วงน้ำท่วมหลายราย ได้เงินเป็นกอบเป็นกำตั้งแต่ 3,000-30,000 บาท/วัน ส่วนใหญ่เป็นงูออกหากินหนูนาที่หนีน้ำ (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 16 ส.ค. 54)
- 31) 'ปู' สั่งซบน้ำตาจ่ายเหื่อน้ำท่วมเพิ่ม 3 เท่า (หนังสือพิมพ์มติชน, 16 ส.ค. 54)
- 32) นายก ฯ เร่งใช้งบ ฯ ช่วยเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 16 ส.ค. 54)
- 33) "มาร์ค" ยกคณะเยี่ยมเหื่อน้ำท่วม จีรัฐบาลเร่งช่วยชาวนา (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 16 ส.ค. 54)
- 34) "มาร์ค" ยกทีมปชป.เยี่ยมเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 16 ส.ค. 54)
- 35) ครม.เทงบ ฯ 1.4 หมื่นล้านบาทช่วยเหื่อน้ำท่วมด่วน (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 17 ส.ค. 54)
- 36) ครม.ประชุมด่วนสั่งเทงบ ฯ ช่วยเหลือเหื่อน้ำท่วมด่วน 1.4 หมื่นล้านบาท (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 17 ส.ค. 54)
- 37) ครม.สั่งกรมบัญชีกลางอนุมัติก้อนแรก "1.4 หมื่นล้าน" เพื่อการเยียวยาเหื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 17 ส.ค. 54)
- 38) เหื่อน้ำท่วมครึ่งร้อยเครียดจัดเสียง "ฆ่าตัวตาย" ยอดป่วยแตะ 3 หมื่น (<http://www.naewna.com>, 17 ส.ค. 54)

- 39) 'เหยื่อน้ำท่วม' โวยประมงไล่จับทั้งที่ 'หาปลา' ประทังชีวิตหลังน้ำล้น! (หนังสือพิมพ์มติชน, 18 ส.ค. 54)
- 40) นายก ฯ ร้อนใจแผนช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมอืด (<http://www.thairath.co.th>, 19 ส.ค. 54)
- 41) รมช.คมนาคมลงพื้นที่หนองคายมอบของขวัญช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วม (<http://www.siamrath.co.th>, 19 ส.ค. 54)
- 42) ธอส.ชั่งน้ำหนักเหยื่อน้ำท่วม ผุด 5 มาตรการช่วยลูกค้าเว้นค่างวด-ลดดอกเบี้ย (แนวหน้า, 20 ส.ค. 54)
- 43) รม.ยกอุดรโมเดลช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมตั้งสภามออนไลน์แจ้งรับมือภัยพิบัติ (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 30 ส.ค. 54)
- 44) จั๊ปก.ชงกรม.ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วม (<http://www.dailynews.co.th>, 30 ส.ค. 54)
- 45) ทุ้มบ 8 พันล.ชั่งน้ำหนักเกษตรกรเหยื่อน้ำท่วม (August 31, 2011, หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน)
- 46) เหยื่อน้ำท่วมงไกรลาศยังอ่วมไม่สิ้นสุดหลังเจอน้ำท่วมนานร่วม 3 เดือนยังไม่มีทีท่าลดลง (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 31 ส.ค. 54)
- 47) ปชป.ขึ้นเหนือสัมมนาพรรคพร้อมช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมในสุโขทัย (<http://www.naewna.com>, 31 ส.ค. 54)
- 48) นิมนต์พระเทศน์แก้ทุกข์ทางใจเหยื่อน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 31 ส.ค. 54)
- 49) ดีแสดก์หน้า 'บางระกำโมเดล' เหยื่อน้ำท่วมตกรสำรวจอื้อ (September 1, 2011, หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 1 ก.ย. 54)
- 50) เผยยอดเหยื่อน้ำท่วมดับ 55 ราย ได้รับความเดือดร้อนเฉียด 3 แสนราย (<http://www.naewna.com>, 1 ก.ย. 54)
- 51) รัฐบาลชดเชยไร่ละ 2,222 บ.ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 1 ก.ย. 54)
- 52) เผยยอดเหยื่อน้ำท่วมดับ 55 ราย ได้รับความเดือดร้อนเฉียด 3 แสนราย (<http://www.naewna.com>, 2 ก.ย. 54)
- 53) เหยื่อน้ำท่วมมเผชิญหน้าหวิดปะทะ (หนังสือพิมพ์ไทยโพสต์, 2 ก.ย. 54)
- 54) "มาร์ค" นำทีมปชป.ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมสุโขทัยพร้อมมอบถุงยังชีพ 2 จุกรวมเกือบ 3 พันชุด รับประทานช.พร้อมติดตามการช่วยเหลือให้เต็มที่ (<http://www.siamrath.co.th>, 2 ก.ย. 54)
- 55) สถานการณ์น้ำท่วม 9 จังหวัดยังจมบาดาล ชาวบ้าน 3 แสนครัวเรือนเดือดร้อนหนัก เหยื่อน้ำท่วมตายแล้ว 59 ราย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 3 ก.ย. 54)

- 56) เหยื่อน้ำท่วมซิมเคร้า 784 ราย (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ก.ย. 54)
- 57) "อภิสิทธิ์" เหน็บ "ยิ่งลักษณ์" พร้อมเป็นกุนชื้อบริหารบช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์พิมพ์ไทย, 5 ก.ย. 54)
- 58) "ยิ่งลักษณ์" ถกเครียด 37 หน่วยงาน 9 ผู้ว่า ๆ แก้ปัญหาน้ำท่วมทวงชีวิตและทรัพย์สินประชาชน สั่งเร่งช่วยเหยื่อน้ำท่วมด่วนคร้วเรือนละ 5,500 บาท (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ก.ย. 54)
- 59) สาธารณสุขระบุเหยื่อน้ำท่วมกลุ่มหนักคิดฆ่าตัวตายพุ่ง 173 รายต้องดูแลกันใกล้ชิด (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 5 ก.ย. 54)
- 60) ยิ่งลักษณ์' ประชุมผู้ว่า ๆ ทั่วประเทศสั่งเร่งเยียวยาเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ก.ย. 54)
- 61) กรมน้ำ-กรมชล ฯ ของบ ฯ 'กรม.' 1.2 หมื่นล้านบาทวันนี้แก้น้ำท่วม 4 โครงการ 'ฟื้นฟู-สร้าง' อ่างฝาย-เตือนภัย' ลุ่มน้ำยม-น่าน 'ศอส.' เดือน 6 จว.เสี่ยงน้ำป่า-ดินถล่มเผยเหยื่อน้ำท่วมดับเพิ่ม 61 ศพ (หนังสือพิมพ์มติชน, 6 ก.ย. 54)
- 62) เดือน 6 จว.เสี่ยงดินถล่ม เหยื่อน้ำท่วมดับเพิ่ม 61 (หนังสือพิมพ์มติชน, 6 ก.ย. 54)
- 63) 'ศอส.' เดือน 6 จว.เสี่ยงน้ำป่า-ดินถล่ม เผยเหยื่อน้ำท่วมเพิ่ม 61 ศพ (หนังสือพิมพ์มติชน, 6 ก.ย. 54)
- 64) พณ.ลดราคาสินค้า 5 ชนิด ปูน-ปุ๋ย-กระเบื้อง แป้ง สาลี-ปืมน้ำ ช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 6 ก.ย. 54)
- 65) ปูน-ปุ๋ย-กระเบื้อง แป้ง สาลี-ปืมน้ำ ช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 6 ก.ย. 54)
- 66) "พาณิชย์" หักคอเอกชน ลดราคาสินค้า 5 ชนิด ประกอบด้วย ปูนซีเมนต์ กระเบื้องมุงหลังคา ปุ๋ยเคมี เครื่องปืมน้ำ และแป้งสาลี ช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 6 ก.ย. 54)
- 67) "ปู" แจงกรม.เห็นชอบหลักการเยียวยาเหยื่อน้ำท่วมครอบครัวละ 5 พันบาท (<http://www.siamrath.co.th>, 6 ก.ย. 54)
- 68) ในปี' 54 ตั้งงบ ฯ ไว้ 4.7 หมื่นล้าน ต่อมาโอนงบ ฯ เพิ่มอีก 2 หมื่นล้าน รวมเป็น 6.7 หมื่นล้านเพื่อใช้ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 7 ก.ย. 54)
- 69) นายก ฯ ท่วงสุขภาพจิตคนน้ำท่วมเครียดจัด สั่งหน่วยแพทย์ลงพื้นที่ดูแล 24 ชม. โดยเสนอกรม.อนุมัติเงินด่วนช่วยเหยื่อน้ำท่วมครอบครัวละ 5 พันบาทแล้ว (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 7 ก.ย. 54)
- 70) เหยื่อน้ำท่วมเริ่มมีปฏิกริยาไม่พอใจรัฐบาลชุดนี้มากขึ้นทุกขณะ (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 8 ก.ย. 54)

- 71) กรมป้องกันภัย ฯ เร่งมือจ่ายค่าชดเชยเหยื่อน้ำท่วมครัวเรือนละ 5 พันบาท ภายใน 20 ก.ย.นี้ (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 8 ก.ย. 54)
- 72) อติตส.อบจ.เมืองชาละวัน ไวยถุงยังชีพแจกเหยื่อน้ำท่วมราคามาตรฐาน 500 บาทต่อถุง ด้วยคุณภาพ พบบรรจุเครื่องอุปโภคบริโภคจริงแค่ 300 บาท ที่เหลืออีก 200 บาท ไม่รู้หายไปไหน (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 8 ก.ย. 54)
- 73) มหาดไทยจี้เยียวยาเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 9 ก.ย. 54)
- 74) รัฐบาลควรดำเนินการหลาย ๆ อย่างควบคู่กันไป การอนุมัติงบประมาณช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมครัวเรือนละ 5,000 บาท ซึ่งจะเริ่มถึงมือประชาชนในวันที่ 28 กันยายนนี้ก็ทำไป (หนังสือพิมพ์มติชน, 9 ก.ย. 54)
- 75) เสียต้นมอบ 30 ล.ช่วยเหยื่อน้ำท่วม (<http://www.posttoday.com>, 9 ก.ย. 54)
- 76) เสียต้นมอบเงิน 30 ล้านบาท ช่วยเหลือเหยื่อน้ำท่วมทั่วไทย นำร่องแจกจ่ายที่จ.พระนครศรีอยุธยา (<http://www.posttoday.com>, 9 ก.ย. 54)
- 77) “เสียต้น” มอบเงิน 30 ล้าน ช่วยเหยื่อน้ำท่วมทั่วไทย นำร่องที่อยุธยา (<http://www.naewna.com>, 9 ก.ย. 54)
- 78) พาณิชย์จัดมหรธรมร่งฟ้าช่วยเหยื่อน้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 9 ก.ย. 54)
- 79) 'ต้น' ช่วยเหยื่อน้ำท่วมผักไห่ 30 ล. (หนังสือพิมพ์มติชน, 10 ก.ย. 54)
- 80) ในหลวง-พระราชินีรับสั่งช่วยชายตาบอดเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 10 ก.ย. 54)
- 81) เหยื่อน้ำท่วมเสี่ยงฆ่าตัวตายอีก (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 82) 'ปู' เร่งช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 83) ยิ่งลักษณ์' เรียก 'รมต.-ทหาร' ถกแนวทางช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 84) 'ปู' เรียก 'รมต.-ทหาร' ถกแนวทางช่วยเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 12 ก.ย. 54)
- 85) เหยื่อน้ำท่วมครึ่งพันเสี่ยงฆ่าตัวตาย (หนังสือพิมพ์สยามรัฐ, 14 ก.ย. 54)
- 86) ไปป์ส่งใจช่วยเหยื่อน้ำท่วมไทย (หนังสือพิมพ์มติชน, 28 ธ.ค. 54)
- 87) ปตท.รับลูกรัฐุเยียวาเหยื่อน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 28 ธ.ค. 54)
- 88) เหยื่อน้ำท่วมเมืองสองแควจวกโครงการห่วย ๆ ของรัฐ ออกแก๊สเซอร์สร้างภาพโรยผักชีเอาหน้าแจกคุปองฟรี 2,000 บาท ช่วยคนถูกน้ำท่วมไปซื้ออุปกรณ์ ไฟฟ้าเบอร์ 5 แต่คนบางระกำโมเดลเดินเข้างานกลับไม่มีรายชื่อหมดสิทธิ์ทำให้งานกร่อย มีผู้ร่วมงานแค่ 50 คน (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 30 ธ.ค. 54)

89) พิลึก! คูบอง 2 พัน ช่วยเหยื่อน้ำท่วมคน "บางระกำโมเดล" กลับไร้สิทธิ์ (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 31 ธ.ค. 54)

63. คำว่า “จุดอ่อน”

- 1) บางกะปิตรวจจุดอ่อนน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ก.ย. 54)
- 2) ลงพื้นที่ตรวจจุดอ่อนน้ำท่วมในเขตพร้อมทั้งติดตั้งเครื่องสูบน้ำในบริเวณที่เป็นจุดเสี่ยง (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 3 ก.ย. 54)
- 3) สายไหมตั้งเครื่องสูบน้ำจุดอ่อนน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์แนวหน้า, 6 ก.ย. 54)
- 4) จะมีฝนตกหนักถึงหนักมากในพื้นที่กรุงเทพฯ ฯ และใกล้เคียงโดยเฉพาะในพื้นที่ที่เป็นจุดอ่อนน้ำท่วมหรือจุดเสี่ยงต่อการเกิดน้ำท่วมในกทม.จำนวน 15 จุด (หนังสือพิมพ์มติชน, 10 ก.ย. 54)
- 5) ตรงไหนเป็นจุดอ่อนน้ำท่วมแล้วก็เข้าไปแก้ปัญหาเพื่อไม่ให้ท่วมอีก (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)

64. คำว่า “เดินทาง”

- 1) มวลน้ำก้อนมหึมากำลังจะเดินทางมาตามแม่น้ำเจ้าพระยาผ่านกรุงเทพฯ ฯในราววันที่ 10 ส.ค. นี้ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 2) ขณะนี้มวลน้ำก้อนแรกยังไม่ถึง เกิดจากการกีดขวางทางน้ำ ทำให้การเดินทางของน้ำช้าออกไป จากที่คาดว่าจะมาถึงกรุงเทพฯ ฯ ในวันที่ 10 ส.ค.นี้ อาจจะช้าออกไปประมาณ 1-3 วัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 3) คาดว่ามวลน้ำจะเดินทางมาถึงช่วงวันที่ 10 ส.ค.นี้ (หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์, 9 ส.ค. 54)
- 4) อำเภอลำลูกกา คาดว่า น้ำจากอำเภอลำลูกกาจะเดินทางมาถึงอำเภอลำลูกกาในเวลา 04.00 น. (<http://www.komchadluek.net>, 13 ส.ค. 54)
- 5) ขณะเดียวกันสำนักงานป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยจ.อ่างทอง ยังประกาศเตือนประชาชนที่อยู่ในพื้นที่ลุ่มริมแม่น้ำเจ้าพระยาว่า ช่วงนี้ยังมีฝนตกหนักอาจส่งผลให้ประชาชนถูกน้ำท่วมขังเพิ่มขึ้นและในช่วง 3-4 วันนี้ยังมีก้อนน้ำจากภาคเหนือที่ระบายลงมาสู่แม่น้ำเจ้าพระยาเดินทางมาถึงอีกระลอก (<http://www.thairath.co.th>, 28 ส.ค. 54)
- 6) ส่วนคนกรุงเทพฯ ฯ คงต้องเตรียมรับมือกับสถานการณ์จากน้ำก้อนใหญ่ที่เดินทางลงมาถึงภาคกลางในวันนี้ (September 5, 2011, หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ก.ย. 54)

- 7) ในคืนวันที่ 12 ก.ย.จะมีฝนตกซ้ำพื้นที่ท้ายเขื่อนภูมิพลบริเวณจ.เชียงใหม่ และลำพูน อีก ระลอกหนึ่ง น้ำก้อนใหม่นี้จะเดินทางมาถึงจ.นครสวรรค์ ในวันที่ 15 ก.ย. (September 12, 2011, หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 12 ก.ย. 54)
- 8) ขณะนี้ปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่จ.กำแพงเพชร จะใช้เวลาเดินทางถึงจ.นครสวรรค์ อ.บรรพตพิสัย โดยใช้เวลารวันครึ่ง จากนั้นมาถึงเขื่อนเจ้าพระยาอีก 1 วันถัดมา เพราะฉะนั้น คาดว่าน้ำก้อนนี้จะถึงเขื่อนเจ้าพระยาวันที่ 16 ก.ย. และถึงกรุงเทพฯ ฯ จะ ใช้เวลาเดินทางอีก สองถึงสามวันถัดไปซึ่งการเดินทางของน้ำก้อนใหญ่ถึงกรุงเทพฯ ฯในวันที่ 19-20 ก.ย.ประกอบ กับเป็นช่วงน้ำทะเลลดระดับต่ำสุดจึงเป็นโอกาสดีที่น้ำไหลผ่านกรุงเทพฯ ฯได้อย่างสะดวก (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 13 ก.ย. 54)
- 9) ปริมาณน้ำเหนือก้อนใหญ่ที่ใช้เวลาเดินทางประมาณ 1 สัปดาห์ก่อนจะลงอ่าวไทยตั้งแต่วันที่ เป็นต้นไปทำให้ประชาชนได้รับผลกระทบหนักโดยเฉพาะประชาชนที่มีบ้านเรือนอยู่นอกคัน กั้นน้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 10) ปริมาณน้ำที่จ.นครสวรรค์ จะถึงเขื่อนเจ้าพระยาวันที่ 16 ก.ย.และจากเขื่อนเจ้าพระยาจะใช้ เวลาเดินทางถึงกรุงเทพฯ ฯ วันที่ 19-20 ก.ย. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 14 ก.ย. 54)
- 11) ส่วนผมนั้นไม่ทราบจะใช้คำว่า “โชคดี” ได้หรือยัง เพราะปานนี้มีมวลน้ำยังเดินทางไปไม่ถึงบาง กะปิ และดูเหมือนจะเอ่อๆอยู่ที่หน้า สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ หรือ นิศา แล้วก็ หยุดอยู่แค่นั้น (<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 54)

65. คำว่า “ถึง/มาถึง”

- 1)กทม.คาดน้ำเหนือถึงกรุงเทพฯ ฯ 10 ส.ค. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 3 ส.ค. 54)
- 2)10 ส.ค. น้ำเหนือถึงกรุงเทพฯ ฯ (August 3, 2011, <http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 3)รองผู้ว่าฯ กทม.เผย 10 ส.ค. น้ำเหนือถึงกรุงเทพฯ ฯ (<http://www.thairath.co.th>, 3 ส.ค. 54)
- 4)น้ำเหนือถึงกรุง (August 3, 2011, หนังสือพิมพ์แนวหน้า)
- 5)"ขณะนี้ทางสภาองค์การบริหารส่วนตำบลบ้านหม้อได้อนุมัติในงบประมาณดังกล่าวแล้ว และ จะรีบทำให้เสร็จก่อนน้ำเหนือจะมาถึง เพื่อป้องกันน้ำท่วมในพื้นที่" นายทวีปกล่าว (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ส.ค. 54)
- 6)คาดว่าประมาณ 10 วัน น้ำจะถึงพื้นที่ภาคกลางทั้งหมด (หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์, 4 ส.ค. 54)
- 7)มวลน้ำก้อนใหญ่จะมาถึงอยุธยาประมาณวันที่ 7-8 ส.ค.นี้ (<http://www.thairath.co.th>, 4 ส.ค. 54)

- 8) น้ำจะมาถึงที่นี่ประมาณวันที่ 8 ส.ค. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 9) นายวิทยา ผิวผ่อง ผู้ว่า ฯ พระนครศรีอยุธยาเผยว่า คาดว่า น้ำจะมาถึงที่นี่ประมาณวันที่ 8 ส.ค. (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 5 ส.ค. 54)
- 10) ขณะนี้มวลน้ำก้อนแรกยังไม่ถึง เกิดจากการกีดขวางทางน้ำ ทำให้การเดินทางของน้ำช้าออกไป จากที่คาดว่าจะมาถึงกรุงเทพฯ ในวันที่ 10 ส.ค.นี้ อาจจะช้าออกไปประมาณ 1-3 วัน (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 6 ส.ค. 54)
- 11) น้ำเหนือจะมาถึงจ.พระนครศรีอยุธยาในเร็ว ๆ นี้ (<http://www.thairath.co.th>, 7 ส.ค. 54)
- 12) วันที่ 6 สิงหาคม น้ำเหนือถึงอยุธยาแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 8 ส.ค. 54)
- 13) พรุ่งนี้ตามลู่กันว่าน้ำเหนือจะมาถึงกรุงเทพฯ ตามนัดหรือไม่ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 9 ส.ค. 54)
- 14) ทีวี.ชัยนาท นายสงบ อรุณทอง ผอ.ส่วนจัดสรรน้ำและบำรุงรักษาชัยนาท เผยว่า น้ำเหนือจากอิทธิพลพายุนกเตนมาถึงชัยนาทเมื่อวันที่ 7 ส.ค. (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 9 ส.ค. 54)
- 15) น้ำเหนือมาถึงกรุง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 54)
- 16) น้ำเหนือถึงกรุงแล้ว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 10 ส.ค. 54)
- 17) ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาลดลงแต่ยังต้องเฝ้าระวังเพราะน้ำเหนืออีกระลอกกำลังจะมาถึง (<http://www.thairath.co.th>, 26 ส.ค. 54)
- 18) ชลประทานจังหวัดแจ้งเตือนว่า มวลน้ำก้อนใหญ่ที่ลงมาจากจังหวัดทางภาคเหนือจะถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยาในอีก 5 วันส่งผลให้ระดับน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาสูงขึ้นอีกราว 50 ซม. (<http://www.thairath.co.th>, 27 ส.ค. 54)
- 19) น้ำเหนือถึงแล้วจม 4 จว.กลางลุ่มสุพรรณ ฯ ตลาดเก้าห้อง (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 20) น้ำเหนือถึงแล้ว จม 4 จว.กลาง (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 6 ก.ย. 54)
- 21) ถ้าระดับน้ำเกิน 3,000 ลูกบาศก์เมตรต่อวินาที กรุงเทพฯ ฯ จะได้รับผลกระทบและไม่สามารถคาดได้ว่า น้ำเหนือจะมาถึงกรุงเทพฯ ฯ ในวันและเวลาใด แต่เตรียมอุปกรณ์และเจ้าหน้าที่ประจำประตูระบายน้ำ 200 กว่าจุด และเจ้าหน้าที่อีกกว่า 700 นาย พร้อมตลอด 24 ชั่วโมง (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 7 ก.ย. 54)
- 22) ไม่สามารถคาดได้ว่า น้ำเหนือจะมาถึงกรุงเทพฯ ฯ ในวันและเวลาใด (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 7 ก.ย. 54)
- 23) น้ำก้อนใหญ่ถึงกทม. 19-20 ก.ย. (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)

- 24) ด้วยพลังที่ม้วนน้ำเหนือนมหาศาลทะลักผ่านสรรพสิ่งรายทางไม่เพียงกวาดทำลายทรัพย์สินพังภินท์มหาศาล หากแต่การมาถึงของ "ม้วนน้ำ" ยังนำมาซึ่ง "น้ำ" ในอีกหลากหลายมิติ หลายชีวิตเดือดร้อนแสนสาหัสเพราะ "น้ำ" (<http://www.komchadluek.net>, 29 ธ.ค. 54)

66. คำว่า “เยี่ยม/เยือน/เยี่ยมเยือน”

- 1) เตรียมพร้อมสำหรับรอรับการมาเยือนของน้ำเหนือที่จะท่วมเป็นประจำทุกปีอยู่แล้ว (หนังสือพิมพ์มติชน, 10 ก.ย. 54)
- 2) รวม ‘น้องน้ำ’ เยี่ยม ‘สื่อมวลชน’ เปียก จมทั่วหน้า!!! (<http://www.thairath.co.th>, 14 พ.ย. 54)
- 3) กลับต้องรับภาระหนักจากความเสียหายที่น้องน้ำมาเยี่ยมเยือนถึงในบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 54)
- 4) น้องน้ำมาเยือนถึงในบ้าน ซึ่งระดับน้ำสูงประมาณครึ่งแข้ง (<http://www.thairath.co.th>, 17 พ.ย. 54)
- 5) ก่อนหน้านี้น้องน้ำเยือนชะยาวนาน (<http://www.komchadluek.net>, 18 ธ.ค. 54)
- 6) ช่วงที่น้องน้ำมาเยือนเล่นเอาแทบแย่ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 28 ธ.ค. 54)
- 7) "น้องน้ำ" ได้เข้ามาเยี่ยมกทม.พอดี (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)
- 8) ภาวนาอย่างเดียวขอให้ “น้องน้ำ” อายามาเยี่ยมเยือนกันอีกเลย (หนังสือพิมพ์บ้านเมือง, 29 ธ.ค. 54)

67. คำว่า “ฤทธิ์”

- 1) สภาพความเสียหายจากฤทธิ์น้ำป่าซัดดินโคลนถล่มราบ 2 หมู่บ้าน (<http://www.matichon.co.th/khaosod>, 10 ก.ย. 54)
- 2) ฤทธิ์น้ำท่วมถล่มพญา (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 14 ก.ย. 54)
- 3) ฤทธิ์น้ำท่วมทำไอ้เข็ญพิษพันธุ์กว่า 50 ตัว หลุดจากฟาร์ม (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 4) ฤทธิ์น้ำท่วมทำระแฉ่หลุดเฟ่นพ่าน 3 จังหวัด หนักสุดที่พญา (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 14 ก.ย. 54)
- 5) อยู่ริมแม่น้ำยมเจอฤทธิ์ น้ำท่วมบ้าน ท่วมไร่นาสวน (<http://www.thairath.co.th>, 2 พ.ย. 54)
- 6) เจอฤทธิ์น้ำท่วมบ้าน (<http://www.thairath.co.th>, 28 พ.ย. 54)

- 7) หมู่บ้านฟ้ากรีนพาร์คย่านลำลูกกาคลองสองของอ้อม-ประถมาภรณ์ รัตนภักดี ก็หนีไม่พ้น ฤทธิ์น้ำ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 27 ธ.ค. 54)

68. คำว่า “อิทธิฤทธิ์”

- 1) คุณนายตัว และหุ่นส่วน เพื่อนแดง-หิรัญ หมูโสภณ ก็จำต้องตัดสินใจยกเลิกงานไปก่อน เพราะอิทธิฤทธิ์น้ำท่วม (<http://www.thairath.co.th>, 27 ต.ค. 54)

69. คำว่า “เฮี้ยน”

- 1) น้ำท่วมพิบัติเฮี้ยนหนักตายเพิ่มอีก 3 (หนังสือพิมพ์ ASTV ผู้จัดการรายวัน, 10 ก.ย. 54)

70. คำว่า “อานิสงส์”

- 1) เซเวน ฯ ชายดี คนแห่ซื้อมามาตุน อานิสงส์น้ำท่วมดันยอดขายผืนึกคนทำข้าวกล่อง 29 บาท (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 54)
- 2) เซเวน ฯ รับอานิสงส์น้ำท่วมเผยสินค้าชายดีคนแห่ซื้อมามาของกินของใช้ตุนไว้รับมือ (หนังสือพิมพ์มติชน, 14 ก.ย. 54)
- 3) เอชทูโอรับอานิสงส์น้ำท่วมยอดพุ่ง 20% (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการ 360 อังคารรายสัปดาห์, 30 ธ.ค. 54)

71. คำว่า “เซ่น”

- 1) ปก.สรุปยอดผู้เสียชีวิตเซ่นน้ำท่วมพุ่ง 41 ศพแล้ว (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 24 ส.ค. 54)
- 2) ปก.เผยทั่วปท.สังเวย 47 เซ่นน้ำท่วม (<http://www.komchadluek.net>, 26 ส.ค. 54)
- 3) รวมยอดทั่วประเทศเซ่นน้ำท่วมแล้ว 61 ศพ (หนังสือพิมพ์ข่าวสด, 6 ก.ย. 54)
- 4) อสังหาฯ ปลอดภัย.เซ่นน้ำท่วม (หนังสือพิมพ์มติชน, 29 ธ.ค. 54)
- 5) ดริมเวลด์เซ่นอุทกภัย 150 ล. ดีเดย์ 1 ม.ค.เปิดบริการใหม่ (หนังสือพิมพ์มติชน, 31 ธ.ค. 54)

72. คำว่า “สังเวย”

- 1) สังเวยน้ำท่วมอุตร ฯ (<http://www.siamrath.co.th>, 1 ส.ค. 54)
- 2) ตามสังเวยน้ำท่วมอีกราย (<http://www.posttoday.com>, 9 ส.ค. 54)
- 3) พิบัติ-สุขุทัย สังเวยน้ำ 4 ศพ (หนังสือพิมพ์คมชัดลึก, 10 ส.ค. 54)
- 4) สังเวยน้ำท่วมทั่วประเทศพุ่ง 37 รายแล้ว (<http://www.thairath.co.th>, 21 ส.ค. 54)

- 5) ขณะที่มีคนสังเวยชีวิตน้ำท่วมเพิ่มอีก 3 ศพ พระบรมมฯ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 23 ส.ค. 54)
- 6) ปราจีนฯ สังเวยน้ำท่วมอีกศพ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 23 ส.ค. 54)
- 7) สังเวยชีวิตน้ำท่วมอีก 6 ราย! (<http://www.thairath.co.th>, 23 ส.ค. 54)
- 8) ส่วนจ.พิษณุโลก มีผู้สังเวยน้ำท่วมอีก 1 ศพ คือนายบุญช่วย อนันทะสุข อายุ 79 ปี (<http://www.thairath.co.th>, 25 ส.ค. 54)
- 9) นอกจากนี้ยังมีชาวนาจมน้ำเสียชีวิตสังเวยน้ำท่วมอีก 1 ราย (<http://www.thairath.co.th>, 29 ส.ค. 54)
- 10) เมืองสุพรรณสังเวยน้ำท่วมอีก 2 ศพ รายแรกบ้านโดนน้ำท่วมนั่งมองดูน้ำ หน้ามืดเป็นลมร่วง ตกบ้านจมน้ำ อีกรายพายเรือไปซื้อของโรคประจำตัวกำเริบตกเรือดับ (<http://www.dailynews.co.th>, 2 ก.ย. 54)
- 11) พิษน้ำท่วมหนักสังเวยแล้ว 59 ราย (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 3 ก.ย. 54)
- 12) เบื้องต้นสังเวยน้ำท่วมแล้ว 2 ศพ หลังโดนไฟดูดเสียชีวิต (<http://www.thairath.co.th>, 6 ก.ย. 54)
- 13) ชาวผักไห่สังเวยน้ำท่วมแล้ว 2 ศพ (หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 7 ก.ย. 54)
- 14) ศอส.สรุปลยอดสังเวยน้ำท่วม 66 ศพ (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 7 ก.ย. 54)
- 15) สังเวยน้ำท่วม 2 ศพ (<http://www.thairath.co.th>, 7 ก.ย. 54)
- 16) นอกจากนี้มีผู้สังเวยชีวิตน้ำท่วม 2 ศพ (<http://www.thairath.co.th>, 7 ก.ย. 54)
- 17) พิฉิตรน้ำท่วมหนัก สูงรอบสถานีรถไฟเกือบเมตร! สังเวยอีกรายรวม 20 ศพ (<http://www.siamrath.co.th>, 7 ก.ย. 54)
- 18) น้ำท่วมพิฉิตรหลายพื้นที่ยังคงวิกฤตหนัก สังเวยชีวิตแล้ว 20 ราย (<http://www.posttoday.com>, 7 ก.ย. 54)
- 19) พิฉิตรข้าหนักสังเวยน้ำท่วมอีก 1 ศพ (September 9, 2011, หนังสือพิมพ์ผู้จัดการรายวัน 360 องศา, 9 ก.ย. 54)
- 20) ขณะที่ผู้สังเวยชีวิตน้ำท่วม 1 รายลอยมาติดท่าข้าวกำนันทรง หมู่ 10 ต.นครสวรรค์ออก อ. เมืองนครสวรรค์ (<http://www.thairath.co.th>, 10 ก.ย. 54)
- 21) ก่อนหน้าน้ำจะมากก็มีการเตรียมการสร้างพนังกั้นน้ำไว้หน้าโรงงาน แต่สังเวยน้องน้ำไป (หนังสือพิมพ์เดลินิวส์, 27 ธ.ค. 54)

ภาคผนวก ข
อุปลักษณะน้ำท่วมในชาวภาษาฝรั่งเศส

1. คำว่า “menace”

- 1) La décrue s'est amorcée à Paris mais certaines villes de la région restent menacées par la crue de l'Essonne comme à Juvisy-sur-Orge. (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 2) pour permettre le déplacement des oeuvres stockées dans ses réserves menacées par la crue de la Seine, annonce son président Guy Cogeval. (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 3) Paris toujours sous la menace d'une crue centennale (www.francesoir.fr, 1 June 2016)
- 4) Que faire quand l'eau menace son habitation? (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 5) Pour ceux dont l'habitation ou le véhicule sont menacés par les eaux (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 6) Branle-bas de combat dans les musées parisiens face aux menaces de crue de la Seine. (www.nouvelobs.com, 2 June 2016)
- 7) Paris n'est pour l'instant pas menacée par une crue comparable à celle de 1910. (www.lemonde.fr, 2 June 2016)
- 8) Treize départements du Centre et de l'Ile-de-France sont sous la menace d'inondations (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 9) Bien que le plus emblématique, le Louvre n'est pas le seul musée parisien menacé par les inondations. (www.lefigaro.fr, 2 June 2016)
- 10) Le musée des Arts décoratifs, qui jouxte le Louvre, a pris des mesures pour mettre à l'abri ses pièces textile et de mobilier stockées dans des réserves menacées par la crue. (www.lemonde.fr, 3 June 2016)
- 11) Le musée d'Orsay restera fermé jusqu'à mardi pour mettre à l'abri ses réserves menacées par la crue de la Seine (www.lepoint.fr, 3 June 2016)

- 12) “Mais il y a au Quai d’Orsay des sous-sols qui peuvent être menacés par les crues de la Seine.” (www.lci.fr, 3 June 2016)
- 13) Menacé par la montée de la Seine, le musée a lancé sa procédure d’urgence et fermé ses portes au public jeudi à 18 heures. (www.leparisien.fr, 4 June 2016)
- 14) mettre à l’abri les œuvres entreposées dans les réserves du sous-sol, premières menacées par l’inondation. (www.leparisien.fr, 4 June 2016)
- 15) *Les inondations menacent désormais la Seine-Maritime et l’Eure.* (www.liberation.fr, 5 June 2016)
- 16) pour mettre à l’abri les oeuvres menacées par la montée des eaux. (www.lepoint.fr, 5 June 2016)

2. คำว่า “battre”

- 1) À Montargis dans le Loiret, *la crue bat des records* : les photos des internautes (www.lci.fr, 1 June 2016)
- 2) *la crue bat tous les records*. (www.lci.fr, 1 June 2016)

3. คำว่า “bouleverser”

- 1) images impressionnantes des paysages bouleversés par les inondations (www.lci.fr, 2 June 2016)

4. คำว่า “emporter”

- 1) Un cavalier de 74 ans a été emporté par les eaux de l'Yerres à Évry-Grégy-sur-Yerre. Son corps a été retrouvé à 19h par les pompiers, en aval de la rivière. (www.leprogres.fr, 2 June 2016)
- 2) Un cavalier de 74 ans est mort «emporté par les eaux» dans les inondations à Évry-Grégy-sur-Yerre, en Seine-et-Marne (www.leprogres.fr, 2 June 2016)
- 3) Pour rappel, un cavalier de 74 ans a été tué jeudi, emporté par les crues à Evry-Gregy-sur-Yerre en Seine-et-Marne. (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 4) La préfecture de Seine-et-Marne a indiqué ce jeudi soir qu'un cavalier était décédé après avoir été « emporté par les eaux ». (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 5) d'un cavalier de 74 ans, emporté par les eaux dans la commune d'Évry-Grégy-sur-Yerre (www.lefigaro.fr, 2 June 2016)
- 6) un cavalier a été "emporté par les eaux" de l'Yerres à Évry-Grégy-sur-Yerres (www.lexpress.fr, 2 June 2016)
- 7) un cavalier de 74 ans avait été "emporté par les eaux" de l'Yerres à Évry-Grégy-sur-Yerres (www.nouvelobs.com, 4 June 2016)
- 8) véhicules municipaux emportés par les eaux ou endommagés (www.lefigaro.fr, 5 June 2016)

5. คำว่า “charrier”

- 1) Jeudi soir, la crue de la Seine avait été sous-estimée en raison du blocage des capteurs par des déchets charriés par les eaux. (www.lepoint.fr, 4 June 2016)
- 2) Le problème pourrait être lié à la présence de déchets charriés par les inondations, explique Vigicrues. (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- 3) Même s'ils sont placés dans des puits pour être protégés de l'impact des matériaux charriés par les eaux (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)

6. คำว่า “réveiller”

- 1) *La crue de la Seine réveille le talent photographique de notre journaliste Jonathan Bouchet-Petersen.* (www.liberation.fr, 31 May 2016)

7. คำว่า “inviter”

- 1) *La crue de la Seine s'est invitée sur les réseaux sociaux.* (lci.fr, 3 June 2016)

8. คำว่า “rattraper”

- 1) *les évacuations se sont poursuivies ce vendredi, notamment dans le Val-de-Marne, rattrapé par les inondations.* (www.lefigaro.fr, 3 June 2016)

9. คำว่า “tuer”

- 1) *Treize départements en alerte, un homme de 74 ans tué par les inondations* (www.20minutes.fr, 2 June 2016)

10. คำว่า “avancer”

- 1) *l'Ile-de-France sous l'eau, **la crue** avance sur Paris* (www.lesechos.fr, 2 June 2016)

11. คำว่า “bras”

- 1) *Ce bras d'eau n'a cessé de grossir au fil des heures, atteignant par endroits plus d'un mètre de haut.* (www.lefigaro.fr, 31 May 2016)

12. คำว่า “couper”

- 1) *pour tenter d'assécher *les immenses poches d'eau qui coupent* l'autoroute en quatre points sur environ sept kilomètres.* (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 2) *La ville de Nemours est coupée en deux par les eaux.* (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 3) *De nombreuses routes sont coupées ou inondées et quelques centaines de maisons ont dû être évacuées.* (www.francesoir.fr, 31 May 2016)

- 4) Plusieurs *routes inondées* ont été coupées (www.leparisien.fr, 31 May 2016)
- 5) De nombreuses routes sont coupées par les inondations dans le Loiret (www.lefigaro.fr, 31 May 2016)
- 6) Routes coupées, transports interrompus et des milliers d'habitations *inondées* (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 7) À Nemours, en Seine-et-Marne, qui s'est retrouvé coupé en deux par les eaux (www.lefigaro.fr, 2 June 2016)
- 8) L'Autoroute A10 coupée par quatre nappes d'eau au nord d'Orléans a dû être fermée partiellement depuis mardi matin. (www.lepoint.fr, 5 June 2016)
- 9) Au nord d'Orléans où l'autoroute A10 a été coupée par d'importantes nappes d'eau (www.nouvelobs.com, 6 June 2016)
- 10) pour tenter d'assécher *les immenses poches d'eau* qui coupent l'autoroute en quatre points sur environ sept kilomètres. (www.leparisien.fr, 6 June 2016)

13. คำว่า “nappe”

- 1) Environ 200 voitures et 100 poids lourds sont bloqués entre deux nappes d'eau (www.lemonde.fr, 4 June 2016)
- 2) L'Autoroute A10 coupée par quatre nappes d'eau au nord d'Orléans a dû être fermée partiellement depuis mardi matin. (www.lepoint.fr, 5 June 2016)
- 3) Les 200 voitures et les 100 poids lourds sont bloqués depuis mardi entre deux nappes d'eau qui ont recouvert à l'A10 (www.20minutes.fr, 5 June 2016)
- 4) Au nord d'Orléans où l'autoroute A10 a été coupée par d'importantes nappes d'eau (www.nouvelobs.com, 6 June 2016)

14. คำว่า “poche”

- 1) pour tenter d'assécher *les immenses poches d'eau* qui coupent l'autoroute en quatre points sur environ sept kilomètres. (www.liberation.fr, 31 May 2016)

15. คำว่า “recouvre”

- 1) À Lorgies, 30 à 40 cm **d'eau recouvrent** la route. (www.lci.fr, 31 May 2016)
- 2) Ils ne savent pas qu'il y a des poteaux à côté, que **l'eau a recouverts**. (www.liberation.fr, 3 June 2016)
- 3) entre **deux nappes d'eau** qui ont **recouvert** à l'autoroute entre les points kilométriques 86 et 93. (www.lemonde.fr, 4 June 2016)

16. คำว่า “bloquer”

- 1) les véhicules **bloqués par** les inondations (www.lemonde.fr, 4 June 2016)
- 2) Environ 200 voitures et 100 poids lourds **sont bloqués entre deux nappes d'eau** (www.lemonde.fr, 4 June 2016)
- 3) Les 200 voitures et les 100 poids lourds **sont bloqués** depuis mardi **entre deux nappes d'eau** qui ont recouvert à l'A10 (www.20minutes.fr, 5 June 2016)
- 4) Les 300 véhicules **bloqués par les inondations** sur l'autoroute A10 (www.20minutes.fr, 5 June 2016)
- 5) Environ 200 voitures et 100 poids lourds **sont bloqués** depuis mardi **entre deux nappes d'eau** (www.20minutes.fr, 5 June 2016)
- 6) les 200 voitures et les camions **bloqués** depuis mardi **entre deux nappes d'eau** (www.leparisien.fr, 5 June 2016)
- 7) un tiers des routes départementales **sont bloquées par les inondations** (www.leparisien.fr, 6 June 2016)

17. คำว่า “envahir”

- 1) **L'eau** a notamment **envahi** les rues de Nemours (www.francesoir.fr, 1 June 2016)
- 2) **d'eau** qui **ont envahi** sa boutique. (www.lexpress.fr, 1 June 2016)
- 3) Le château de Chambord (Loir-et-Cher), lui, est cerné par **l'eau** qui **a envahi** la cour. (www.lemonde.fr, 3 June 2016)

- 4) Il aura fallu moins de trente minutes pour que *l'eau envahisse* son restaurant. (www.lemonde.fr, 4 June 2016)
- 5) Au niveau du pont sous les voies SNCF, *l'eau a envahi* la rue dès mardi, raconte un habitant. (www.leparisien.fr, 4 June 2016)
- 6) C'est le cas d'Hassen, 31 ans, qui vit à Longjumeau (Essonne) et qui a vu l'appartement qu'il occupe avec ses parents et son frère au rez-de-chaussée d'un immeuble, *être envahi par l'eau* jeudi dernier. (www.20minutes.fr, 6 June 2016)

18. คำว่า “faire irruption”

- 1) Depuis 70 ans que la famille détient ces deux commerces, c'est la première fois que *l'eau a fait irruption* dedans (www.20minutes.fr, 6 June 2016)

19. คำว่า “invasion”

- 1) avec *cette invasion d'eau*, le retour à la normale risque d'attendre "le début de semaine prochaine" (www.lexpresse.fr, 6 June 2016)

20. คำว่า “frapper”

- 1) Après *les intempéries et les crues qui ont frappé* la France la semaine dernière (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 2) en raison des *inondations* qui *frappent* le département (www.francesoir.fr, 31 May 2016)
- 3) Alors que *les crues et inondations frappent* plusieurs régions françaises (www.francesoir.fr, 1 June 2016)
- 4) Lors *des inondations qui ont frappé* la Côte d'Azur en octobre 2015 (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 5) *Les inondations* qui *frappent* la France depuis une semaine ont fait 4 morts et 24 blessés selon un premier bilan provisoire. (www.lexpresse.fr, 2 June 2016)

- 6) *les inondations qui avaient frappé les Alpes-Maritimes en octobre 2015* (www.lemonde.fr, 3 June 2016)
- 7) département particulièrement frappé par les inondations. (www.lemonde.fr, 3 June 2016)
- 8) Après avoir frappé la Seine-et-Marne et le Loiret, *les inondations* s'abattent sur la capitale. (www.lepoint.fr, 3 June 2016)
- 9) Suite à *la crue* qui frappe Paris, le RER C sera totalement fermé à partir de 20h ce vendredi. (June 3, 2016, www.francesoir.fr, 3 June 2016)
- 10) en raison *des intempéries* qui frappent la région (www.francesoir.fr, 3 June 2016)
- 11) Le premier ministre Manuel Valls a annoncé le dernier bilan *des inondations* qui ont frappé la France ces derniers jours. (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- 12) Avec *les inondations* qui frappent une partie de la France en ce mois de juin 2016 (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- 13) Mais avec *les intempéries exceptionnelles* qui frappent une partie de la France (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- 14) a en tout cas trouvé une nouvelle actualité avec *les inondations* qui ont frappé le pays ces derniers jours. (www.20minutes.fr, 5 June 2016)
- 15) *les inondations catastrophiques* qui frappent la France depuis une semaine. (www.lopinion.fr, 6 June 2016)

21. คำว่า “abattre”

- 1) *les inondations* s'abattent sur la capitale. (www.lepoint.fr, 3 June 2016)

22. คำว่า “sévir”

- 1) Alors que *les inondations* sévissent toujours ce vendredi dans le Centre et en Île-de-France (www.lexpresse.fr, 3 June 2016)

23. คำว่า “lutter contre”

- 1) De plus, 50 plongeurs, 6 hélicoptères, 25 embarcations et 4 moyens de pompage sont mobilisés en Île-de-France pour lutter contre les inondations. (www.lefigaro.fr, 2 June 2016)

24. คำว่า “dévaster”

- 1) Les secours ont procédé à 10.000 interventions cette semaine et ont évacué 5.000 personnes, dont les logements sont dévastés par les eaux. (www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

25. คำว่า “ravager”

- 1) Un peu plus tôt, un précédent appel avait été lancé afin de fournir des meubles à une famille dont la maison a été ravagée par les eaux. (2016, www.lci.fr, 3 June 2016)

26. คำว่า “gagner”

- 1) Les inondations ont gagné la ville de Nemours. (www.nouvelobs.com, 1 June 2016)
- 2) Les crues qui inondent une partie du pays depuis le début de la semaine ont gagné l'Île-de-France (www.lefigaro.fr, 2 June 2016)

27. คำว่า “protéger”

- 1) Selon les rumeurs, la ville aurait été délibérément délaissée pour protéger Paris des inondations. (www.lesexpress.fr, 3 June 2016)

28. คำว่า “évacuer”

- 1) il faut aussi évacuer l'eau au plus vite et assécher son habitation (www.20minutes.fr, 2 June 2016)
- 2) pour évacuer l'eau qui stagne toujours sur la chaussée. (www.lexpress.fr, 6 June 2016)

29. คำว่า “fuir”

- 1) Fuir les inondations oblige à prendre des risques (www.nouvelobs.com, 2 June 2016)

30. คำว่า “échapper”

- 1) Les automobilistes ont été obligés d’abandonner leur voiture pour échapper à la montée des eaux. (www.lci.fr, 2 June 2016)

31. คำว่า “résister”

- 1) Comment la France se prépare-t-elle à résister aux inondations? (www.lesechos.fr, 2 June 2016)

32. คำว่า “victime”

- 1) Juliette Méadel, secrétaire d'Etat chargée de l'aide aux victimes (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 2) les représentants des assureurs afin de concrétiser au plus vite les indemnités des victimes des inondations (www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 3) La réalité rejoint la fiction ce mercredi 1er juin, à la différence que la première victime de ces inondations n'est pas Paris, mais le Loiret. (www.nouvelobs.com, 1 June 2016)
- 4) Les victimes des inondations seront-elles aidées financièrement? (www.lesechos.fr, 2 June 2016)
- 5) Juliette Méadel, pour coordonner l'indemnisation des victimes des inondations des derniers jours, a annoncé vendredi Manuel Valls. (www.lesechos.fr, 3 June 2016)
- 6) pour coordonner l'indemnisation des victimes des inondations des derniers jours, a annoncé vendredi le Manuel Valls. (www.lemonde.fr, 3 June 2016)

- 7) Juliette Méadel, lundi matin pour coordonner l'indemnisation des victimes des inondations des derniers jours, a annoncé vendredi le Premier ministre Manuel Valls. (www.lexpresse.fr, 3 June 2016)
- 8) La grève à la SNCF va être reconduite, malgré l'appel de son patron Guillaume Pepy à suspendre le mouvement "par solidarité" avec les victimes des intempéries (www.lexpresse.fr, 3 June 2016)
- 9) Il est 16 heures ce vendredi 3 juin, la ville attend la visite de Manuel Valls. Le premier ministre vient parler des indemnisations des victimes des intempéries. (www.lemonde.fr, 4 June 2016)
- 10) Par « solidarité » avec les victimes des intempéries (www.leparisien.fr, 4 June 2016)
- 11) Son appel à suspendre la grève, "par solidarité" avec les victimes des intempéries, n'a pas été entendu par les syndicats opposés à la loi travail. (www.humanite.fr, 4 June 2016)
- 12) les actes vont suivre pour toutes les victimes de ces inondations", a-t-il promis. (www.lepoint.fr, 4 June 2016)
- 13) Malgré l'appel de son patron Guillaume Pepy à suspendre le mouvement "par solidarité" avec les victimes des intempéries (www.francesoir.fr, 4 June 2016)
- 14) Ce que l'on sait des quatre victimes des inondations en France (www.lexpresse.fr, 4 June 2016)
- 15) Ceux qui ne s'attendaient pas à être un jour victimes d'une crue et qui prennent conscience de la fragilité de l'être humain par rapport à la nature. (www.20minutes.fr, 6 June 2016)
- 16) à indemniser rapidement et à faciliter les procédures» pour les victimes des inondations. (www.leparisien.fr, 6 June 2016)
- 17) Les contribuables victimes de ces inondations vont pouvoir bénéficier d'un délai supplémentaire de sept jours pour effectuer leur télédéclaration d'impôt (www.leparisien.fr, 6 June 2016)

33. คำว่า “arriver”

- 1) Nous étions dans une salle du sous-sol quand nous avons vu de ***l'eau*** arriver.
(May 31, 2016, www.liberation.fr, 31 May 2016)
- 2) « On fait tout notre possible pour retarder l'arrivée de ***l'eau*** et pour évacuer le plus d'œuvres possible. » (June 3, 2016, www.lemonde.fr, 3 June 2016)
- 3) « Mais c'est vraiment à caractère préventif, rassure un agent en intervention, ***l'eau*** ne devrait pas arriver jusqu'ici.» (www.liberation.fr, 3 June 2016)
- 4) ***L'eau*** arriverait par les égouts, dans les souterrains sous le musée.
(www.leparisien.fr, 4 June 2016)
- 5) Quand ***la crue de la Marne et de la Seine*** arrivent en même temps, ça s'ajoute, (www.lefigaro.fr, 3 June 2016)

34. คำว่า “couter”

- 1) *Grêle, gel, sécheresse et crues* ont coûté 48 milliards d'euros sur les vingt-cinq dernières années. (www.lesechos.fr, 31 May 2016)
- 2) *les inondations qui avaient frappé les Alpes-Maritimes en octobre 2015* (causant la mort de vingt personnes) avaient coûté 605 millions d'euros en dommages (www.lemonde.fr, 3 June 2016)
- 3) *Les inondations* pourraient coûter plus d'un milliard d'euros (www.lexpress.fr, 6 June 2016)

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ

นางสาวอาทิมา วรินทร์อุดมสุข

วันเดือนปีเกิด

6 ธันวาคม 2535

วุฒิการศึกษา

ปีการศึกษา 2558: ศิลปศาสตรบัณฑิต สำเร็จการศึกษา

เกียรตินิยมอันดับ 1

มหาวิทยาลัยศิลปากร

